This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

LANE MEDICAL LIBRARY STANFORD
2 45 0281 3452

EIN

MITTELENGLISCHES

MEDIZINBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

FRITZ HEINRICH.

R
128
H46
1896
LANE
HIST

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1896.

STANFORD LAW MED CTR.
JUL 0 6 1998
STANFORD, CA 94305

EIN

MITTELENGLISCHES

MEDIZINBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

FRITZ HEINRICE

6/110

LANE LIBRARY

Vorwort.

Die Anregung zur vorliegenden Arbeit ging von meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Einenkel aus. Ich möchte die Arbeit nicht der Oeffentlichkeit übergeben, ohne Herrn Professor Einenkel auch an dieser Stelle meinen wärmsten Dank für die bereitwillige Förderung derselben und für das mir stets bewiesene Wohlwollen auszusprechen.

Fritz Heinrich.

A. Einleitung.

Von der alt- und mittelenglischen medizinischen Litteratur sind bislang folgende Werke durch den Druck allgemein zugänglich gemacht worden: *Cockayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England,* London 1864—66, 3 Bände, eine reichhaltige Sammlung medizinischer Litteratur aus a(lt)-e(nglischer) Zeit. Ueber den Inhalt vergleiche man: *Wülker, Angelsächsische Litteratur,* pag. 509 ff.

Medizinische Rezepte in m(ittel)e(nglischer) Sprache finden sich zerstreut in: *Wright and Halliwell, Reliquiae antiquae,* London 1854, 2 Bände. Die einzelnen Rezepte mögen hier angeführt werden: Band I, pag. 14: *To make Gonepoudre (Ms. in the library of the Society of Antiquaries No.* 10[1] *fol.* 71) aus dem 15. Jahrh. I, 51—55: *Medical Receipts from a Ms. on vellum, of the* 14*th century in the possession of J. A. Halliwell Esq.* (*No.* 335); die Ueberschriften der einzelnen Rezepte lauten: *For hym that is in the jaunes. Another. For hym that haves the squynasy. For the crampe. Another for wynd and ventosite, that men callis collica passio and this es wel proved. For evel and werke in bledder. For the stane. Another. Another for to breke the stane. For to draw oute a thorne. For male de flaunke. For werke and swellyng in thees or fete. For schankes broken oute. For the rancle and bolning. For brynnyng with wilde fyre. A gude oynement for kyles, woundes, broken banes, bolnyng of felon, and for the goute. For a man that sal begyn to travayle. For to make a woman say the what thu askes hir. For to make a womans neke white and softe. For to wete yf a seke man sal lyve or dy. For the fever quarteyn. For the fever lente. If thu*

wenes the fever sal tak the man or the mome. For [to] do a man have the fevers, and sone do tham away. For the goute. Another drynk to wounde. For hym that es gorwoundede. (In a different hand:) For to make rubarbe. If thu welte preve mastereys. I, 56: *To make alle the fisches in a pont to come to thy hond. From a quarto Ms. on vellum, of the beginning of the fifteenth century, in the possessioa of J. O. Halliwell Esq. (No.* 8 *fol.* 50 *r.).* I, 108: *Receipts for colours (Ms. Sloane fol.* 126, 15*th cent.).* I, 126: *Ms. written on paper, Lincoln Cathedral, A.* 1, 17, *compiled by one Robert Thornton of the North Biding of Jorkshire* 1430—1440, *fol.* 176; 1. *A charme for the tethe-werke;* 2. desgl. ohne Ueberschrift. I, 163: *Miscellaneous Receipts. Selected from a paper Ms. in* 4*to, of the fifteenth century, preserved in the Cambridge Public Library E. e. i.* 13. *For to make boke-glewe. For to make horn-glew. For to make clene thy boke yf yt be defowlyd or aquaged. For to make wernysch. For to wryte golde. For to wryte secretly that no man kan rede yt. For to make glas bryght.* I, 189: *A Poem on Blood-Letting (From a* 12*mo volume of the end of the* 14*th century in the possession of C. W. Loscombe, Esq.).* I, 203: *Food for Nightingales. From a Ms. in Lambeth Palace Library No.* 306, *fol.* 177: *Dycte for a Nynghtyngale.* I, 250: *Burlesque Receipt. From a copy of Caxtons's Mirrour of the World, or th'ymage of the same, fol. Lond.* 1481 *in the King's Library in the Br. M., written by some owner of the book in the year* 1520: *A good medesyn yff a mayd have lost her madened to make her a mayd ageyn.* I, 260: *A charm to Find Stolen Goods. From Henslowes Diary.* I, 293—308: *The Booke of Hawkyng After Prince Edwarde, Kyng of Englande (Harleian* 2340*)* enthält: *Medicyne for the Frounce. For the ree to goshawke. For the Cray. Another. (Here beginneth the termys of Hawkyng). For an hawke that hath casting, and may not cast to make her cast. For the dry Frounce. For hawkes that been dry, and desireth to drynke to kepe hem moyste in kynde. For wormes within the hawk, called Flyloundris. That an hawke by not on hey in the mewe fore unbaste. For hawke that will not come to recleme to make here come. For to kepe hawkes in hele. For to fede hawkes crafte. For to draw an hawke fro here neste, and how*

he schal be fedde, and made fetter then a braunchere in hardenesse. For to make an hawke use all the seson, Fle othere leve ete. For to slee lise on hauke. For hawke that hath lost his corage and luste. For an hauke that traneyleth opon the teyne. Another. For hawkes combered in here bowels. For wormys called anguilles. Another peryd. For the stone. Anothere. For sekenesse of swellyng. For hawke that woll sowre. For bleynes in hawke mouthe, called Founches. For bocches that groweth in the gerve. For to make an hawke high of astate. For sekenes within the body of an hawke and it shew noght oute to help hym and he shal after leve long y noght, and goode therto. For a scabbyd hawke. For methys that devorith the pennys of an hawk. For the coght. For the cramp in hawkes legges. For the cramp in hawkes wyng. For hawke that hath loste his clee. For an hawk that castyth his flesch. For hawkes i-poysend. For an hawke that is bite of a beest. For dede flesch in a hawke. How a penne that is brokyn schall be drawe oute withoute eny laboure. For the goute. For the mytes. For an hawke in woundyd. For the fevere and the hete. For the goute in the wyngis. For brekynge of a bone. For a legge or a thight brokyn. That a hawke be not putte in mewe. The manere to put hawke in mewe. How men schal fede here hawkes in mewe. To mewe an hawke blyne. Who so wolle that his mewe hawk mew not, ne lete falle noon his fethers. Anothere. For to erseyme an hawke. R. A. I, 315 (nach Sloan 88, 15th century): *A charme to staunche bloode, in Englysche* (s. Apparat zu pag. 97a, 8). *A charm for the blody flyxe* (s. Apparat zu 95b, 5). I, 324: *Receipts Sloan* 4. *For to take alle maner of byrdys. For to take fysche with thy handys. For to melt steyll. Aqua vitae secundum fratem Johannem Wellys, ordinis minorum conventus Bryggewater.* I, 325: *Burlesque Receipt. From the Academy of Compliments* 12*mo Lond.* 1671. *Receipts for Gum and Ink. From a manuscript written in the year* 1511, *in the possession of C. W. Loscombe Esq.* R. A. II, pag. 1: *Extracts From the Rule of Nuns. Ms. Cotton Cleopatra,* 6, *VI,* 13*th century: of Greek Fire.*

Weitere Veröffentlichungen sind:

The Book of Quinte Essence or the Fifth Being E. E. T. S. 16,

by Frederick J. Furnivall M. A. Es bringt im Teil I Darstellung und Wesen der „Quinte Essence", Teil II Anwendung derselben auf die verschiedenartigsten Krankheiten.

Zwei vereinzelte Rezepte finden sich in: *Political, Religious and Love Poems, by Frederick J. Furnivall M. A. E. E. T. S.* 15 *(Lambeth Ms.* 306 *fol.* 65 *back col.* 2*) pag.* 36: *A Medicine to Restore Nature in a Man. For to Dystroy a Wrang Nayle, othewyse called a Corne.*

M. Löweneck veröffentlichte als Erlanger Dissertation 1893: *Peri Didaxeon.* Eine Sammlung medizinischer Rezepte in engl. Sprache nach einer Hdsch. des 12. Jahrh. Als letzte Veröffentlichung auf dem Gebiete der me. medizinischen Litteratur ist mir bekannt geworden: *Lanfrank's „Science of Cirurgie", edited from the Bodleian Ashmole Ms.* 1396 (1380 *A.* 1) *and the Br. M. Additional Ms.* 12,056 (1420 *A. D.*) *by Robert v. Fleischhacker, Dr. phil.,* von dem bis jetzt der erste, den Text umfassende, Teil erschienen ist. *E. E. T. S.* 102.

Die Manuskripte.

Die vorliegende Sammlung medizinischer Rezepte und Heilsprüche habe ich genommen aus dem *Additional Ms.* 33,996 *des Br. M.,* und es kollationiert mit den Manuskripten

Ms. Sloane 3153, *Royal Ms.* 17 *A. III* *Royal Ms.* 19,674 *Harleian Ms.* 1600, und *Sloane* 405,	sämtlich im Br. M.

Additional Ms. 33,996 = *A,* ist ein Pergamentkodex von 18 cm Höhe und 12 cm Breite. Es enthält 216 Pergamentblätter. Von diesen sind unbeschrieben 1, 25b, 26a und 216. Die übrigen Blätter enthalten:

2—6a lat. Rezepte, 6b me. Rezepte. Am Schluss dieser Seite nennt sich der Schreiber Eawardus mit der Jahreszahl 1328. 27—76b lat. Rezepte, untermischt mit einigen wenigen Rezepten in me. Sprache. 76b—80a einen Index zu der Rezeptensammlung pag. 80b—148b. Jedoch ist der Index

und die dazu gehörige Sammlung nicht von derselben Hand geschrieben. Pag. 148a2 und 148b enthalten drei Rezepte in frz. Sprache, geschrieben von dem Schreiber der Seiten 105—148. 149—212 lat. Rezepte, untermischt mit einigen in frz. Sprache; 213—215 Rezepte in me. Sprache von verschiedenen Schreibern. Die vorliegende Sammlung umfasst die Rezepte pag. 76b—148b.

Der Index pag. 76b—80a ist ohne praktischen Wert, da die den Titeln zugefügten Zahlen, welche die Seiten angeben (80b = 1), unzuverlässig sind. Von den folgenden Rezepten sind lateinisch die Rezepte 145a21, 145b6; franz. 148a9. 21, 148b8. Vermischt sind die Rezepte mit Heilsprüchen, bez. Gebeten, teils in lat., teils me. Sprache. Me. sind die Heilformeln 86a28, 90a, 97a, 105a9, 109b12, 109b23, 113a16, 147a9. Lateinisch sind: 91b10, 95b5, 96b12, 103a12, 104b9, (letzteres mit Schlussanweisung in me. Sprache), 104b23, 109a22, 112a1 (mit me. Schlussanweisung), 133a7, 133a13 (dito), 138b4 (dito), 138b13. 24, 146b21 (dito).

Die Pergamentblätter sind stark gelblich. Die Schrift, welche durchgehend sehr klar und deutlich ist, liegt in der Mitte zwischen der des *Chaucer Ms.* 198 *F* 3. 2. *Corp. Chr. College, Oxford,* 1430, und der des *Chaucer Ms. Royal* 18. *C. II.* 1450. *A. D.* Zwischen den Jahren 1430 und 1450 dürfte demnach die vorliegende Sammlung geschrieben sein. Bei genauerer Betrachtung ergiebt sich, dass die Sammlung nicht von ein und derselben Hand herrührt. Blatt 105 beginnt eine andere, der ersten jedoch sehr ähnliche Schrift. Die Züge sind steifer, grösser, später unordentlicher; die Tinte ist blasser. Der Text enthält von dort ab manche Fehler, die teilweise von anderer, anscheinend der ersten, Hand verbessert sind. Von pag. 105 an ist durch je zwei senkrechte und wagerechte Striche der Rand vorgezeichnet, über den der Schreiber sich sorgfältig hütet hinwegzuschreiben. Dieser vorgezeichnete Rand fehlt auf den Seiten 108b, 110a, 120b, 125b, 131b, 132a, 140b, 146ab, 147ab. Zwischen pag. 104 und 105 ist ein Blatt ausgeschnitten, von dem das Rückstück noch vorhanden ist. Eine Untersuchung der Vokale (s. u.) ergiebt auch geringe dialektische Unterschiede zwischen Teil I 80b—104b, und Teil II 105—148.

Neben der hier gebrauchten Paginierung 80b usw., geht eine andere in blasser Tinte, welche teilweise schon ganz verblasst ist. Sie beginnt auf pag. 82a mit der Zahl 4, sodass 80b als 1 bezeichnet war, und reicht bis 129a, wo sie mit der Zahl 104 aufhört sichtbar zu sein. Der gegenseitige Abklatsch, auf pag. 121b : 122a, von 87 : 88 lässt schliessen, dass die Paginierung nach Fertigstellung der Sammlung erfolgte.

Die Blätter 92, 99, 144 haben grössere Löcher, welche schon im Pergament waren, ehe es beschrieben wurde, da der Text nicht dadurch gelitten hat. Blatt 146 fehlt oben die äussere Ecke; auch dadurch ist der Text nicht beeinflusst, Blatt 112 geht eine Querfalte durch das Pergament, welche später geglättet ist; dadurch sind einzelne Worte undeutlich geworden (s. Fussnote).

Die Ueberschriften der einzelnen Rezepte sind in grosser Schrift mit roter Tinte geschrieben, meist in lateinischer, zuweilen in französischer 83a4, 113b8, oder englischer Sprache 84a12, 88b23, 90a4. Halb frz. halb lat. 148b8. Zuerst lat., dann engl. übersetzt sind die Ueberschriften 94a19, 103b12, 105a17, 106a5, 106b18.

90a4 hat am Rande die Ueberschrift noch einmal, von derselben Hand. Ausserdem ist noch zweimal von anderer Hand die Bestimmung der Rezepte an den Rand geschrieben 108a13, 94a20. Die Anfangsbuchstaben der Rezepte, meist *T* von *Take,* sind gross mit roter Farbe eingetragen. Teilweise fehlen diese Anfangsbuchstaben; statt dessen ist Raum gelassen, in den sie eingetragen werden sollten. Der fehlende Buchstabe ist dann häufig schon klein vorgeschrieben; häufig steht auch neben diesem klein vorgeschriebenen Buchstaben derselbe gross rot eingezeichnet. Einmal, 103a14, ist ein unrichtiger Buchstabe, *T* für *J,* gross rot eingezeichnet. An verschiedenen Stellen, die ich in den Fussnoten vermerkt habe, sind die Anfangsworte schwarz geschrieben und dann mit roten Strichen durchzogen. Vor den Rezepten findet sich vielfach das Zeichen ⁊, dieses dann stets in roter Farbe. In den *Carminibus* findet sich an verschiedenen Stellen, vor Anrufung Gottes, der Dreieinigkeit, der Heiligen, vor dem Amen usw., das Zeichen ⊞, welches die Bekreuzigung anzeigt, ebenfalls

in roter Tinte. Auch sonstige Anfangsbuchstaben, z. B. von Eigennamen, sind rot gegeben, was ich in den Fussnoten vermerkt habe.

Auf die Interpunktion ist im Ms. sehr wenig Aufmerksamkeit verwandt. Sie fehlt meist gänzlich. Es findet sich nur ein über der Zeile stehender Punkt, der als Punkt und Komma dient, sowie am Schlusse der Ueberschriften oder der Rezepte ein über der Zeile stehender Punkt mit einem Striche daran ⁓. Im *Carmen* 109b12, am Schlusse der Reimzeile, findet sich das Zeichen ⁓. Zuweilen finden sich als Schluss- oder auch als Anfangszeichen zwei parallele Schrägstriche //. Ein einzelner, oder auch zwei kleine parallele Schrägstriche am Ende der Zeile sind als Bindezeichen verwandt. Die übrige Interpunktion dieser Ausgabe ist von mir eingefügt.

i ist meist durch einfachen Strich, ohne Punkt, gegeben; jedoch ist der Punkt auch häufig durch einen Schrägstrich bezeichnet *í*.

u und *n* sind durch senkrechte Striche im Ms. gegeben und sehr schwer von einander zu unterscheiden.

Der Buchstabe *m* ist entweder durch drei senkrechte Striche, oder die Majuskel ꝯꝯ gegeben. In der Abkürzung für *manus* = ꝯꝯ̄ habe ich im Text *m̄* angewandt.

l und *h* sind im Ms. als *ſ* und *ſi* geschrieben. Zwischen beiden ist vielleicht einzelne Male (s. Anm.) eine Verwechselung dadurch entstanden, dass durch Verbindung von *ſ* mit dem folgenden Buchstaben *ſi* entstand. *het* statt *let*, *nethe* statt *netle*.

Das Zeichen *ȝ* wird gebraucht für den palatalen *g*-Laut und den stimmtonhaften *s*-Laut. Im Ms. *F* einmal *z* für *ȝ* = palat. *g* (83a3).

Die Abkürzungen *lī* = *libra* Pfund, ſ = *semis*, *dī* = *dimidium*, ℞ = *Recipe*, ⅋ oder ꝛ = *vnce*, *m̄* = *Manus*, 7̄ = *and(ant)* habe ich im Text unverändert gelassen. Das Zeichen *ana*, im Ms. stets *an*ª geschrieben, ist ein noch jetzt gebräuchliches Apothekerzeichen und bedeutet *ad aequas partes*.

Im Ms. *A* fehlen einzelne Blätter, und zwar nach Ausweis der oben erwähnten Nebenpaginierung, zwei zwischen Blatt 102 und 103 (46, 47, 48, 49), und eins zwischen 122 und 123 (90, 91).

Die kollationierten Mss. haben entsprechende Rezepte nur bis pag. 122b, mit Ausnahme von *C* und *D*, die noch einige Gegenstücke zu den Rezepten der folgenden Seiten bringen.

Sloane Ms. 3153 = *B*, eine Papierhandschrift in Kleinoktav, enthält durchgehend medizinische Rezepte. Die Heilsprüche fehlen in dieser Sammlung. Zu *A* in Beziehung stehende Rezepte bringt es von pag. 2—38, sodann ganz vereinzelte von 38—72; in beiden Teilen in anderer Reihenfolge, als in *A*. Von pag. 72—91 bringt es wieder mit *A* übereinstimmende Rezepte. Bei diesen ist dieselbe Reihenfolge eingehalten, wie in *A*, nur dass die schon früher gebrachten Rezepte in diesem Teile nicht wiederholt sind. *B* zeigt also in den beiden ersten Teilen eine Zusammenstellung aus verschiedenen Vorlagen, von denen eine zu *A* in verwandtschaftlicher Beziehung steht. Von pag. 72—91 brachte *B* dann die aus der mit *A* verwandten Vorlage noch nicht gegebenen Rezepte. Pag. 2—38 nenne ich *B*I, 72—91 *B*II, 38—72 *B*III.

Die Schrift ist ebenfalls sehr deutlich und regelmässig. Die Ueberschriften sind in die Zeile eingerückt. Sie sind nicht durch farbige Schrift hervorgehoben, jedoch häufig rot unterstrichen.

Royal Ms. 17 *A*III = *C*, ein Pergamentkodex von ungefähr 12 cm Höhe zu 7 cm Breite. Er bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte zunächst pag. 119a—122b = *C*I, und zwar beginnt er mit dem ersten Rezept 80b1, bringt sodann unmittelbar darauf *A* 132a8 und folgende. Dann beginnt in *C* auf pag. 134b unten eine Reihenfolge von in *A* enthaltenen Rezepten, 134b—138b zu Ende = *C*II. Auf pag. 139a bringt *C* zunächst das Rezept 80b14; dann folgen die übrigen bis 88b in ununterbrochener Reihenfolge, dann bis *A* 134a mit anderen untermischt, die nicht in *A* enthalten sind, wogegen viele in *A* enthaltene fehlen. Dieser Teil von *C* reicht von 139a—166b = *C*III. Die Heilsprüche fehlen auch in dieser Handschrift, mit Ausnahme von 133a7 und 133a13, welche in *C*I sich finden. Die Ueberschriften sind in die Zeilen eingerückt in Schwarzschrift, meist rot unterstrichen, und in den meisten Fällen ebenso am Rande wiederholt.

Sloane Ms. 405 = *D*, eine Papierhandschrift in Oktavformat. Es bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte auf den Seiten 39a—40b = *D*I, 58b—60b = *D*II von derselben Hand. Nach Blatt 59 fehlt ein Blatt. Pag. 59b hat als letzte Zeile die Zeile *A* 122a12: *Here is þe makynge of salue for birnynge woundes,* am Rande: *A ſalue for birnige wondes.* Pag. 60a bringt keine Fortsetzung dieses Rezeptes, sondern lat., nicht in *A* vorhandene Rezepte. Es bringt dann pag. 60b das Rezept *A* 114a8. Sodann beginnt von anderer Hand auf pag. 126a eine abgeschlossene Sammlung, die bis pag. 197 reicht, unter der Ueberschrift: *Here begynnith a litel boke of medicyne for al ſekenes ȝ maladies wiþ in a man.* Lat. Ueberschriften fassen die Rezepte, welche dieselbe Krankheit, oder eine Krankheit an demselben Körperteile behandeln, zu einem Kapitel zusammen. Es beginnt mit dem Kapitel *De capite,* und hat als erstes Rezept das Rezept 80b14. Häufig haben die einzelnen Rezepte neben dieser Kapitelüberschrift keine besondere Ueberschrift mehr. In diesem Falle habe ich im Apparat die Kapitelüberschrift in runden Klammern gegeben. Teil 126a—197 nenne ich *D*III. Die Heilsprüche fehlen, mit Ausnahme von *A* 90a4, der in *D*I enthalten ist. Wie sich aus der Kollation ergiebt, ist *D*III eine Bearbeitung mehrerer Vorlagen, darunter auch die mit *A* verwandte, nicht nur in Beziehung auf die Zusammenstellung, sondern auch in Bezug auf die Fassung der einzelnen Rezepte, wo sich der Schreiber anscheinend bemüht, alles möglichst kurz auszudrücken. Es war daher nicht möglich, *D* seine Stellung im Stammbaum anzuweisen.

Royal Ms. 19, 674 = *E*, eine Pergamenthandschrift in Oktavformat.

Die Paginierung der Pergamentblätter beginnt mit 2, sodass daraus schon das Fehlen eines Blattes hervorgeht. Pag. 2 beginnt die Handschrift mit 3 Zeilen, welche den letzten Zeilen des Rezeptes *A* 83a6 entsprechen. Es folgen dann die Rezepte von *A* in derselben Ordnung. Demnach darf man annehmen, dass das fehlende Blatt die in *A* vorhergehenden Rezepte enthalten hat. Die Reihenfolge der Rezepte bleibt bis pag. 30b ziemlich dieselbe. Diesen Teil nenne ich *E*I.

Pag. 31—14 stimmen nicht zu *A*, von da an finden sich bis pag. 72b nur vereinzelte Rezepte; diesen Teil nenne ich *E*III. Auf pag. 73a—74a bringt eine andere, wohl jüngere Hand einige vorn fehlende Rezepte von *A*, nämlich 80b14.28, 81a 2.6.20, 81b1, 81a24.28, 81b11.29, 82a2.8.19.22, 82b10 = *E*II. Die Schrift der ersten Seite 2a hat sehr durch Abscheuern gelitten; anscheinend ist der Kodex längere Zeit ohne Einband gewesen. Einzelne Zeilen, bez. Worte, sind ganz unlesbar geworden. Die Schrift ist äusserst klein. Die Ueberschriften sind im Verhältnis dazu sehr gross, in schwarzer Tinte ausgeführt. *E* hat eine sehr sorgfältige Interpunktion. Von den Heilsprüchen sind in ihr nur einzelne enthalten.

Harleian Ms. 1600 = *F*, eine Papierhandschrift in Oktavformat.

Der Band enthält am Schluss eine Sammlung von Rezepten von 42 Blatt Umfang, mit eigener Paginierung 1—42.[1]) Von diesen enthalten 1—38 die Rezepte der *A* Handschrift 80b—122, in derselben Reihenfolge, mit ein oder zwei Ausnahmen. Die Heilsprüche fehlen in der Reihenfolge und sind zusammengestellt gegeben pag. 36—38. Pag. 39—42 bringen Rezepte, die nicht in *A* enthalten sind. Dieselben dürften dem Inhalte des in *A* nach Blatt 122 fehlenden Blattes entsprechen.

Die Schrift ist sehr deutlich; die Anfangsbuchstaben der Rezepte sind in bunten Farben eingemalt. Die Ueberschriften sind rot gegeben, häufig in die Zeilen eingerückt. Am Rande findet sich in lat. Ziffern in Rotschrift eine Nummerierung der Rezepte. Einzelne Blätter sind, wohl durch Feuchtigkeit, beschädigt, wodurch einzelne Worte unlesbar geworden sind.

Eine Vergleichung der Manuskripte lehrt, dass *A* eine Zusammenstellung aus 2 Teilen ist, *A* 80b—122b und 123a bis 148b. Leider fehlen in *A* drei Blätter des ersten Teiles,

---

[1]) Die Kollationierung dieses Manuskriptes konnte ich leider nicht selbst vollständig ausführen. Blatt 1—26 incl. sind von mir kollationiert, während *Geo. England, Esq., London, Lavender Hill, Ilminster Gardens* 33, so liebenswürdig war, die Kollation des Restes für mich zu besorgen.
D. H.

deren mutmasslichen Inhalt ich später unter Zugrundelegung von *F* zu geben gedenke.

Verhältnis der Manuskripte untereinander.

AC einerseits, *BEF* andrerseits bilden je eine Gruppe. Dafür sprechen die Stellen:

86 a 24. *AC keuere þe pot aboue wyþ erþe*
BEF (D) couer þe pot aboue 7 make ane hole in þe erthe 7 set in þe pott 7 couer it welle abouen wiþ erthe.

86 b 30. *AC limke and ſtampe*
EF (fehlt *BD*) *lemk 7 seth hem in water 7 waſch þe soore yere ine Alſo souredokkes 7 qwit malues 7 brok lemke 7 stamp*

88 a 10—11. *C veſſel 7 ſtoppe it þat þer A veſſel þat* (Hier ist „*7 ſtoppe it*“ entweder von *C* zugesetzt, um überhaupt Sinn in den Satz zu bringen, oder die Worte sind von *A* verloren. Doch scheint mir der erste Fall der wahrscheinlichere.)
BEF(D) veſſel of glaſſe and keſt away þe groundes of þe roſes and ſtoppe wel þe veſſelſ̄ þa(t) þer

107 b 8. *AC drynke no drynke bote þer of*
BEF drynke no drynke bote þerof ay whil it lastes and agayne an oþer þat he drynke non drynke

In folgenden Fällen haben *AC* die Form *ana*, *BEF* dieselbe aufgelöst durch: *of ich y like* oder einen ganz ähnlichen Ausdruck: 82 a 9, 82 b 2, 82 b 18, 84 b 1, 85 b 11, 87 b 2, 89 b 7, 92 a 25, 97 b 11, 98 b 22, 99 a 1, 99 b 6, 103 b 7, 108 a 17. 24, 117 a 1.

Sonstige Fälle, wo *AC* übereinstimmende Abkürzungen, *BEF* dafür die Auflösungen bringen, sind folgende:

AC haben *ana m. 1.*, während *BEF* die Auflösung *of ilkan a hondfulſ̄*, oder eine ganz ähnliche haben, oder aber die Massbezeichnung vor die einzelnen Substanzen gestellt haben: 88 b 12, 88 a 27, 98 b 2, 99 b 11.

89 a 7. *AC ana quarter* 1.	*BEF of ather a quarteron*
93 b 18. *AC ana quarteron* 1.	*BF* (f. *E*) *of ich a quartroun*
108 a 15. *AC ana quarteron* 1.	*BEF of ich a quartroun*
107 a 15. *AC ana quarter* 1.	*BEF of ich a quarteron*
99 b 12—13. *AC ana* $\frac{s}{s}$ III	*BEF take* III *vnces of white flour and* III *of hony and* (III) *vnces of barowe grece*
108 a 16. *AC ana* $\frac{s}{s}$ *ſ*	*E of eche of them an vnce and; F of ilkon half an vnce and*

AC haben die Abkürzungen für Masse oder Gewichte, wo *BEF* die Auflösungen haben:

83 b 14. *AC* 1. *m*	*BEF a handfull*
„ „ *m.* 1.	„ *a handfulſ̄*
„ „ *m. ſ*	„ *half a handfulſ̄*

84 a 18.	*AC lb̄ ſ*	*BEF half a pond*
84 b 6.	„ ℥ 1	„ *an vnce of*
87 b 17.	„ ℥ /	„ *half an vnce*
„	„ *lb̄ /*	„ *half a pond*
„	„ *lb̄ /*	„ *half a pond*
87 b 18.	„ ℥	„ *an vnce*
„	„ ℥ /	„ *half an vnce*
87 b 19.	„ *lb̄ ſ*	„ *half a pond* (*E* hat Zeile 17 einmal *half a lb̄* und Zeile 19 *half a lb̄*)
88 a 3.	„ *lb̄ /*	*BF half a pond E half a lb̄*
88 b 3.	„ ℥	*BF vnce* (*E* f. die Zeile)
89 b 12.	„ .II. *m*	*BEF two handfull*
92 a 9.	„ II. *m.*	„ (*two*) *handfull*
92 a 18—19.	„ *þer to pouder of pepur and pouder of comyn ana* ℥ *ſ*	„ *þer to halfan vnce of poudre of pepur and an vnce of poudre of comyn*
117 a 4—5.	*AC* ℥ 1 + *ſ*	*BE* (fehlt *F*) haben die Massbezeichnungen einzeln vorgesetzt)

Weitere Fälle, die für die angegebene Gruppierung sprechen, sind die folgenden:

81 b 23.	*AC vp*	*BF* (fehlt *E*) *oppen*
81 b 24.	„ *hit sofer*	*BF* (fehlt *E*) *ſuffre hit and ſo ſlyue þe right wel and afturward*
83 b 15.	„ *good*	*BEF gotis*
82 b 15.	*A medle*	„ *seth*

C III hat den entsprechenden Ausdruck unterdrückt. Dieser war wohl nicht *seth*, das, weil von Wesentlichkeit für das Rezept, nicht gut hätte ausfallen können.

84 b 13.	*AC let hit nowȝt come nyȝe þe fuyr*	*BEF let hit come nyȝe no fuyr*
86 b 4.	*AC fenel a rewe*	„ *rwe and fynel*
87 a 19.	„ *mele* 7	„ *mele hayhoue and*
87 b 25.	„ *euer*	*BF* (fehlt *E*) *ay*
88 a 20.	„ *þe veſſel*	*BEF it*
88 b 26.	„ *of hony*	„ *of lyue hony*
88 b 27.	„ *be*	„ *lye*
89 b 3.	„ *wyþ barewes*	*BF wyþ old barowe E with colde barowes*
89 b 10.	„ *in piſſe*	*BF* (fehlt *E*) *in warme piſſe*
89 b 9.	„ *in watir fo(r) chynynge til*	*BEF in watir til*
89 b 28.	*AC vrotherfeet*	*BF* (fehlt *E*) *nettes feet*
92 a 16.	*AC* III *C* I *m.* 1.	*BEF a gud handfull*
99 a 13.	*AC take*	„ *take out*
102 b 23.	„ *to gedre in*	„ *to gedre and boil hem in*
108 a 16.	„ *medle wyþ*	„ *medle hem wiþ*

Dieser Gruppierung widersprechen die Stellen:

1) *C*I hat mit *B* den Ausdruck *as it may be ſuffrid* gemeinsam, während *AFE* dafür haben *as þe sek may suffere,* oder *as he may suffere* in den Fällen: 80 b 25, 83 b 12—13, 87 a 21—22, 88 b 28.

2) In ähnlicher Weise hat

92 a 11.	*BC* 7 *drinke*	*AEF* 7 *let þe pacient drinke*
92 b 26.	„ 7 (*þenne*) *vſe*	„ 7 *let þe pacient vſe*
93 b 30.	*EBC vſe*	*AF ȝef þe seek to drinke*
82 b 12.	*BC drink it*	*AEF ȝef þe seek to drinke*

Es ist zu beachten, dass *B* allein, gegen die übrigen den Ausdruck *it may be ſuffrid* hat, in den Fällen: 86 a 19, 86 b 23, 88 b 17, 89 a 9, 92 a 13, 99 a 5, 99 b 3. *BIF* haben diesen Ausdruck gemeinsam, gegen die übrigen: 83 b 33. *C*III hat diesen Ausdruck allein 83 a 8; 92 b 14 haben *AFEB let þe seke vſe,* wogegen *C*III 1 und *C*III 2 haben 7 *vſe.*)

3) Von sonstigen Stellen widersprechen der Gruppierung.

82 b 21.	*EF part C parties*	*AB*I *del*
84 a 19.	*CEF of gud vynegre*	*AB*I *of vynegre*
88 a 5.	*ABE*I *croppes*	*FC knoppes*
92 a 12.	*AF þat is to seyn*	*BCE* fehlt diese Stelle.
92 b 27.	*BCE of half a ſponful*	*AF of a ſponfulle*
95 b 26.	*BCEF riȝt ſmal*	*AD ſmal*
98 b 24.	*CEF lewke warm*	*AB warme*
99 a 32.	*BC crummyd E grated ſmal*	*AF smal myed*
101 a 27.	*BCF ne is but deed sikirly*	*AE ſhal dye*
107 a 22.	*BCE wel*	*AF clene*[2]
107 a 19.	*BA y changed F chaunssed*	*CE clenſid*

Diese widersprechenden Stellen zeigen, dass die Manuskripte nicht für sämtliche Rezepte dieselbe Vorlage gehabt haben. Da jedoch die Anzahl der Stellen, welche für die Gruppierung *AC* einerseits, *BEF* andererseits sprechen, eine viel grössere ist, als die Anzahl der widersprechenden Stellen, so ist diese Gruppierung aufrecht zu erhalten.

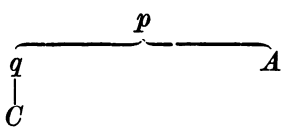
Verhältnis von *C* zu *A*.

C ist nicht aus *A* entstanden. Dies wird durch folgende Stellen bewiesen:

87 a 13—14	*A sklyce* 7 *on a colde yren*	*CEF sklyce* 7 *droppe it on a colde yren*

89 a 3.	*A doun*	*C* III *doun after þe plaſtre as it is forſeid* 7 *þenne sette it vp azein* *BEF doun aftir þe plaſtre has reſſed it vp azein*
92 b 10—11.	*A* vi *peny wyȝt of sene* ·III *peny wiȝt of ſpikenarde*	*CBDEF* vi *peny wiȝt of sene* 7 *þre half peny wiȝt of ȝedewale* 7 *half a peny wiȝt of spikenard* .III. *peny wiȝt of poudir walter*
93 b 11.	*A blak-*	*CE* (die Stelle fehlt in *E*) *reed*
93 b 15.	*A be warme*	*CEF be lewke warme*
93 b 26.	*A do þer to*	*CEF* fehlt
„	*A* 7 *seþe*	*CEF and thenne lete seth*
93 b 30.	*A ȝef þe seek þer of to drinke*	*C vſe þis F let þe sek vs þer of*
94 a 2.	*A and hit is sooþ*	*BCF* f.
95 b 26.	*A ſmal*	*BCF right ſmal*
95 b 29.	*A faſſe*	*BCDF farſe* (*E* hat eine ihm eigentümliche Aenderung)
96 a 2.	*A koppes*	*CBDF colkis* (*E yolkes*)
98 a 11.	*A a femawle whit goot*	*C an hewe whiȝt goot B an hee gote E on heon whit goot F a hee whit goot*
98 a 24.	*A plaſtre aboute þe pyntul*	*CBF(E) plaſtre* (*al*) *aboute*
98 b 25.	*A ballok*	*CBEF ballokis*
117 b 5.	*A good*	*CBDF ſcryuable* (*E ſmal*)

C ist also nicht aus *A* entstanden. Das umgekehrte ist ausgeschlossen. Also ist für beide Manuskripte eine gemeinschaftliche Vorlage anzunehmen, die nicht mit der allen übrigen Manuskripten gemeinsamen identisch ist. Da *C* aber von *A* sehr viele Abweichungen hat, und mehr als beispielsweise *F* von *A* so möchte ich für *C* noch eine Durchgangsstufe annehmen. Das Verhältnis stellt sich demnach



Verhältnis von *BEF* untereinander.

BE bilden eine Gruppe innerhalb der Gruppe *BEF*. Diese Behauptung wird bewiesen sein, wenn eine genügende Anzahl Fälle vorgelegt wird, wo *BE* zusammengehen, *F* jedoch mit

der Gruppe *AC*, oder mit einem Manuskripte dieser Gruppe, falls eins fehlen sollte, geht, wo also *F* noch die ursprünglichere Lesung hat.

Für die Gruppe *BE* sprechen die Fälle:

81 a 10.	*BI EII* *ſengrene*	*AF cynchen*
81 a 11.	„ *lekis hede*	*AF lekes*
81 a 20.	„ *ſengrene*	*AF chinchen*
81 a 22.	„ *lew*	*A ley* *F* hat *ley* ausgelassen, da es nicht in die Konstruktion passt.

ley scheint ein Fehler der den beiden Hauptgruppen gemeinsamen Vorlage zu sein, den *A* übernommen, *F* ausgelassen hat, *BE* in *lew* verbessert haben.

81 b 4.	*BI EII* f.	*AF wel*
82 a 7.	*BII BIII EII gotes*	*AFC III good*
85 b 29.	*BII polle hym and opene hym 7 dizte him as clene as þouz þou* *E polle hym and opene hym as*	*AF polle him as*
87 a 12.	*BI EI pott*	*AF veſſel*
87 b 4.	*BI (BII) EI breke it wiþ*	*AF breke wyþ*
88 a 26.	*BI EI elder*	*AC III F ellerne*
89 a 16.	*BII EI ſchaue of*	*AC III F ſchaue it clene of*
89 a 26.	*BII EI clene azen (vn) to*	*AC III F clene to*
90 a 29.	*BII EI a panne*	*AF a clene maſſelen panne*
90 b 12.	*BI EI bynde hit* softly / wiſely *þer to*	*AF bynde hit softe 7 ley þer to*
91 b 7.	*BI EI comes and*	*AF comes in to þy mowþe and*
92 a 4.	*BI pouder to þe poudre of EI powder to a pounde of*	*AF pouder of*
93 a 7—8.	*BII EI filþe and glet*	*AF* (*C* f. die Zeile) *glat and felþe*
93 a 25—26.	*BII EI waſche hem clene 7 ſtampe hem a litil in a morter*	*AF lete waſſhe clene þine erbes and do hem in a morter 7 ſtampe hem a litul* (*C III* geht allein)
95 a 14.	*BII EI tile ſton*	*AF tile*
97 a 29.	*BII EI ded þer of for þer wole come a crappe* (*crampe*)	*AF but ded þeron for oþer while þer comeþ þe crampe*
97 b 2—3.	*BII EI* f.	*AF þat is a corde*
99 b 31.	*BII when he goþ to his reſt* *EI when he gooth to bedde*	*AF when he ſcholde haue reſt* (*C II* für sich)
100 a 14.	*BE þre daies*	*AFC þryes drynkynge*

101 a 27—28 und 101 b 1.	*BI For to wete if þi ſeke frende ſchal lyue or die EI For to knowe yef thy goode freend in his ſikeneſſe whether he ſhal lywe or dye*	*AF Also ȝef þy good frende lyþe seke and þow woldeſt fayne y wete wheþer he ſcholde lyve or dye of þat sekeneſſe*
101 b 13.	*BI EI ȝour hondes vnweting him*	*AF þat he wot not*
101 b 18.	*BI EI hit wole do awey*	*AF hit ſhal do awey*
101 b 22.	*BII EI* f.	*A boile al so to gedir and F lete boile hem wele (al so to gedir)*

(Die eingeklammerten Worte in *F* nicht erkennbar, doch passt der Raum und die übrigen Anzeichen dafür.)

103 a 10.	*BII EI plaiſtre 7 ley it to*	*AF plaſtre to*
103 b 6.	*BII EI reed*	*AFCIII CI (D* fehlt) *seed*
107 b 18.	*BI þe leefis of alleluya E alleluya leues*	*AF alla lef*
108 a 4.	*BI EI in ſmal pecis*	*AF ſmale y peſed*
109 a 14.	*BE an vnce of ſange dragoun*	*A sank dragon ſ/ſ F half an vnce ſang dragon*
120 a 4.	*BI EI (DIII) of gumme ariſtologer*	*AF of aryſtologer*

Es finden sich jedoch auch Stellen, wo *EF* zusammen gehen, während *B* mit *A*, bezw. mit *AC* geht:

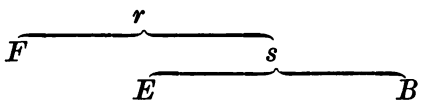
84 b 2.	*ACIII BII and bete*	*EI F and lette bete*
85 a 9.	*ACIII BII do in his eere*	*F do in his ere And it ſhall make it to come owte E do in his ere and þat ſhall for doo theym*
85 b 33.	*ABII not let*	*EI F noght enogh- lat*
87 a 6.	*ABI sette þe wheſton ende in to*	*EI F sette þe wheſton in to*
91 a 4.	*ABI of hony*	*EI F of lif hony*
101 a 8.	*ABI 7 of ȝow*	*EI F* f.
101 b 15.	*ABII drinke oſmunde*	*EI F drinke oſmunde and if it be tamed drinke oſmond*
102 a 9.	*ABI sece*	*EI F ſwage*
106 a 26.	*ABI brenne*	*EI F sitte*
114 b 26.	*ABI brennyng*	*EI F sittyng*
115 b 9.		*EI F* haben die Zeile ausgelassen
117 b 17.	*ABI primerole*	*EI F primeroſe*
121 a 11.	*ABI hem in a morter smale*	*EF them ſmal in a morter*

Diese Fälle sind wohl ebenso zu erklären, wie oben die Widersprüche gegen die Gruppierung *AC* — *BEF*. Die für die Gruppe *EF* angeführten

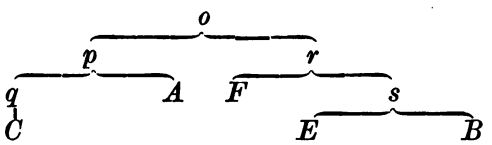
Fälle überwiegen an Zahl so sehr die Widersprüche, dass diese nicht in der Lage sind, diese Gruppierung umzustossen.

E und *B* sind nicht auseinander entstanden. Es finden sich sehr viele Stellen, wo *E* von *BF*, als auch wo *B* von *EF* abweicht, ohne dass sie sich zur andern Gruppe halten. Da die Fälle sehr zahlreich sind, halte ich es nicht für nötig, sie hier zusammen zu stellen.

Es muss also für *BE* eine gemeinsame Vorlage angenommen werden, die nicht mit der zu *F* identisch war.



Nennen wir die beiden Hauptgruppen gemeinsame Vorlage *o*, so stellt sich der mutmassliche Stammbaum folgendermassen dar



Ueber die Stellung von *D* siehe die Beschreibung dieses Manuskriptes.

Der Dialekt.

Zur Bestimmung des Dialektes ist nötig eine Untersuchung der Vokale der ursprünglich englischen Worte.

Da manche Anzeichen dafür sprechen, dass Teil I, 80b bis 104b und Teil II, 105—148 von verschiedenen Schreibern geschrieben sind, so ist eine getrennte Untersuchung der Sprache dieser Teile notwendig.

Die Vokale Teil I, 80b—104b.

a

1) *a* vor *n* erscheint

α) als *a*: *man* 84a16, 92a27, 101b7, 85b22, 87b26, 90a8, 91a11, 92b28, 96b27, 97a5. 7. 10. 26, 97b2. 15, 103a2, 104b19; *mannes* 101b6, 104b22; *panne* 85a22. 29, 85b1, 87b21, 90a29, 90b1, 91a1, 98b9, 99a26, 100a2, 101a9; *an* 80b6, 88b7; *ranne* 80b9; *wanyynge* 94a30; *womman*

97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *hennebane* 82 a 10. 13, 98 a 27. 32, 101 b 20; *hange* 88 a 9; *ankle* 96 b 29.

β) als *o*: *nomon* 88 b 21; *ponne* 85 a 14; *tonges* 85 b 7; *honge* 88 a 12. 18; *ſtronge* 89 a 14. 15. 25; *longe* 91 b 4, 92 b 28.

2) *a* vor *nd*:

α) als *a*: *ſtande* 85 b 33, 93 a 28, 94 a 4, 98 b 8; *hand* 91 a 26; *handes* 104 a 2 (deutsch „*und*" erscheint als „*and*" wenn es nicht durch das Abkürzungszeichen bezeichnet ist).

β) als *o*: *ſtonde* 85 a 15. 20, 85 b 9, 86 a 25, 87 a 30, 90 b 30; *ſtondynge* 89 b 7; *honde* 90 a 20, 90 b 18, 96 b 31, 101 b 2. 10. 11, 103 b 15; *hoonde* 101 b 3; *hondes* 98 b 7; *hondefulle* 94 b 13; *hoondefulle* 96 a 23.

3) *a* vor *m*: erscheint 3 mal als *o*, als *a* nicht belegt; *wombe* 93 a 22; *nome* 97 a 11, *loombes* 97 b 23.

4) *a* vor *r*:

α) als *a*: *hare* 87 b 2. 14, 97 b 31, *fare* 100 b 14; *fares* 101 b 12.

β) als *e*: *ëllerne* 88 b 26.

æ

1) erscheint als *a*: *þat* 80 b 6. 8 u(nd) ö(fter), *watur* 80 b 9, 81 b 21, 82 b 3. 7. 12, 89 b 1, 99 a 14, 100 a 11, 102 b 15; *wat*ur 83 a 2, 83 b 30, 84 b 22, 85 a 5. 20, 90 b 18. 20, 85 a 25, 85 b 4. 17, 86 a 4, 88 a 19, 90 b 16, 91 b 6. 27, 92 a 5, 99 a 12, 100 a 12, 104 a 15; *water* 81 a 8, 85 b 24, 88 b 13, 89 a 20, 91 a 19, 91 b 3, 93 b 8, 94 b 5, 95 b 2, 96 b 3, 97 b 22; *watre* 89 b 29; *watir* 82 b 20, 89 b 8, 95 a 5; *watyr* 87 a 24, 99 a 12; *watrynge* 81 a 25; *what* 80 b 9 (?) 89 b 11, 102 a 18. 25; *kappe* 80 b 26; *cappe* 88 b 21, 89 b 24. 26; *aſſhe* 81 a 7, 84 b 1; *aſſhen* 95 a 1; *aſſhes* 95 a 9; *at* 81 a 9, 82 b 16. 24. 28 u. ö; *glas* 81 a 14, 81 b 8, 88 a 23, 90 b 6, 93 b 13. 29, 94 a 7; *glaſ* 91 a 21; *glaſſe* 88 a 18; *glaſen* 88 a 6, 91 a 7; *blak* 81 a 17, 102 b 10; *blak-* 93 b 10. 11; *blake* 84 b 16; *blaknes* 91 b 28, 92 a 6; *blakneſſe* 99 b 8; *staf* 81 b 16; *many* 89 a 26; *faſtynge* 82 a 30, 92 b 15, 94 b 26. 28; *þanne* 81 b 17, 85 a 16. 21, 85 b 2. 10, 86 a 1, 87 a 15. 30, 88 a 10, 88 b 21, 89 b 15, 90 b 4, 92 b 28, 93 b 27, 102 b 6; *þanne* 96 a 10, 102 b 25; *þan* 87 b 9, 88 a 24, 89 b 20, 98 b 8, 101 b 11, 104 a 27; *laſt* 82 b 25, 84 b 5, 88 b 6, 89 b 4, 92 a 11. 23, 93 a 16, 93 b 2, 30, 94 a 8. 18, 95 a 11, 98 a 3. 9, 100 a 14, 100 b 8. 24, 103 b 10. 23; *lat* (für *laſt?*) 100 b 3; *laſte* 94 a 21, 100 b 19; *bakke* 83 a 13; *bak* 102 b 14; *bare* 83 b 1; *braſen* 83 b 9, 85 a 28, 89 b 17, 92 a 9, 92 b 13; *bras* 91 a 2; *ſmal* 84 b 7, 85 a 28, 85 b 1. 16, 95 b 26; *smal* 92 a 18, 94 b 14, 99 a 32; *smal(ache)* 90 b 25, 91 a 15, 95 b 21, 97 b 17. 27, 100 b 8, 103 b 7; *ſmal(ache)* 98 a 5. 26; *fat* 84 b 8, 85 a 14, 96 b 22; *fatte* 95 b 28; *aſt*ur 84 b 9, 88 b 10, 91 b 27, 95 a 23; *aſtur* 88 b 9, 89 b 25, 92 b 30, 97 a 4, 104 a 2; *after* 85 a 5, 88 a 21, 91 a 19, 91 b 8, 92 a 22, 96 b 27, 102 b 11; *aſtur(ward)* 90 b 2; *fast* 85 b 2, 87 b 24, 100 b 11; *faſte* 96 a 21, 96 b 26, 98 b 6; *ake* 87 b 11, 89 a 11; *gaderede* (part.) 88 a 3; *gaderep* (3 sg. praes.) 91 b 3; *fader* 90 a 6; *maſſelen* (*mæstling?*) 90 a 29; *haue* (1 sg. präs.) 92 b 17; *was* 93 a 27, 97 a 8; *mader* 97 b 26, 102 b 15; *þral(dam)* 101 b 7; *þraldame* 104 b 22; *carce* 95 a 30; (henne) *carſen* 96 a 9.

2) als *e*: *when* 80 b 4. 18, 81 a 26, 82 a 21. 23, 83 a 15. 26, 85 b 18. 31, 86 a 14. 24, 87 a 13. 15, 88 a 12, 89 b 27. 28, 90 a 22, 90 b 12, 91 b 4, 92 b 24, 93 a 3, 93 b 13, 15, 97 a 5, 98 a 15, 98 b 5, 99 a 6, 99 b 30, 101 b 13, 103 b 23. 29; *whenne* 85 b 8,

86a10; *þenne* 83b9, 84b11.14, 85b6, 87a15, 89a19, 91a6, 92b26, 93b19, 97a3, 99a12, 100a3, 101a5, 104a17; *þenne* 81b6, 82a26, 89a17, 89b18, 93b12, 94a6.10; *þen* 86a25, 97b30; *þen* 89a14, 100a1; *feſtyn* 81a1; *gedir* (imp.) 84b11; *gedre* (imp.) 86a21, 91a6; *cerſen* 95b1; *kerſon* 96b2; *creſſen* 83a21; *creſſon* 98b32; *creſſes* 85a3; (*wel*)*creſſen* 104a11; *derſtes* 98b34; *euen* (conj.) 104a20; *wheþer* 97b15. 101a28, 101b8; *to gedur* 81a4.13, 81b4; *to geder* 81a14, 81b15, 84a20, 96b8, 97a18, 100b28, 102a8.23. 29, 102b18; *to gedre* 81a21, 82a29, 82b3. 5, 83b21, 84b19. 86b15, 87a12, 87b3, 88a17, 88b26, 89a1, 89b7.20, 92a5.19. 20.26, 92b3, 92b12.22.26, 93a15, 93b12, 94b23, 96a10, 97a23.31, 98a23, 98b9.23.30, 99a1, 99b7.14. 21, 100b10.12. 31, 101a25, 102a3. 15. 21, 102b10. 12. 23, 103b29; *to gedir* 82b15.22, 83a7.11, 84a18.26.29, 85b25. 86b13, 87a20. 29. 90a30, 90b11, 91b26, 94a4. 27, 94b17, 98b6.14, 99a26. 28, 99b1, 100b12. 101b21,22, 103a9; *gedyr* 84a3, 84b3, 100a16.

3) als *i* oder *y* (Beeinflussung durch vorhergehendes palatales *g*) *to gider* 82a4, 84a11, 85b14, 86a9.13. 86b21, 88a8, 89a7, 92b22, 93b22, 95b3, 99a18; *to gyder* 84a8.

4) *æ* + palat. *g* giebt

a) *ai* oder *ay*: *day* 80b2, 81b6, 83a30.24, 84a23,84b24, 85a20, 86a31 u. ö.; *dayes* (plur.) 80b6.10.27. 83a24, 85a5, 86b19, 87a30 u. ö.; *daies* 98a11; *dayſyes* 86a16, 100b16.18; *may* 80b6.25, 82a15, 81b24, 82b29, 83a8.12.29, 83b32 u. ö.; *mayſte* (2. sg. praes.) 84b8; *fayre* 81b3.21, 85a22, 89b13, 90a17, 90b25, 95a3, 99a12, 99b20, 102b27, 104a15.18, 87a20, 89b5, 94b16; *faire* 82b20, 85b7, 88b13, 92a5, 95a1, 97a18, 102a19; *fair* 89b3, 90b11, 91a1.2, 94b12; *brayne* 84b9, 92a29; *sayde* 86a6, 90a15; *fayne* 101a28; *maythe* 97b11; *maydenher* 91a16;

b) *ei* oder *ey*: *ſeyd* 80b5, 81a23; *y ſeyd* 92b5; *seyd* 89b11, 94a7; *seyde* 89a10, seid 89b10, 96a13. 15; *feire* 89b6, 93b29, 95b27; *feyre* 90a18, 90b16, 99b15.24.

e

1) *e* als Umlaut von *a* ist stets erhalten: *sette* 80b26, 85a25, 85b30, 87a5, 87b21, 90a31, 90b17; *ſette* 95a17; *setten* 85b31; *set* 90a19, 95a16, 96a3; *bed* 81a26.30, 81b9, 86a10; *bedde* 81b18, 82a11.12, 86a15, 90a23, 90b7.13, 93b14, 96a26, 97a5, 103b23, 104a2; *men* 84a13, 85b31, 86b26, 87a17, 97b1; *nemene* 88b10; *ſpendede* 95a23; *reſt* 99b31; *telle* 101b7, 101b15; *ende* 82a15.77, 87a6, 90a19, 90b17, 90b18, 98a14; *endes* 81a9, 11, 93b8; *eft* 93a1; *mete* 92a22, 94b18, 103b18; (*chiken*)*mete* 86a16; *efte* 91b6, 92b29, 93b28, 95a6, 98a1; *elles* 100a3.6; *beſt* 93a3; *heled* 89b15.18; *hele* 90b1, 104a2; *heue* (imp.) 93a9; *nekke* 88a19, 97a30; *ſpeke* 95b23, *webbe* 87b4; *helde* 81a15; *henne* 83a21, 95b1; *hen* 95b28; *henne bane* 82a13, 98a27. 32, 101b20; *hennecarſen* 96a9; *ſwellynge* 84a5, 98a25, 99a8. 22, 102a5. 10; *swellynge* 99a7, 99b18; *welle* 96b2, 98b32; *wel* 104a15; *welcreſſen* 104a11; *neſſhe* 85b24.

2) *e* + *ȝ* erscheint als *ei*, *ey* oder *ai*, *ay*: *ley* 80b23, 81a7.11.15.22, 83a12, 83b5.32, 84a9, 20, 30 u. ö.; *aȝeyne* 80b21; *aȝeyn* 89a25, 99b24, 100b1, 101a20, 101b11; *weybrode* 83a5, 88a26, 96a9, 98a22.32, 102b13;

weybroode 97 b 21, 83 b 4; *awey* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9, 87 a 9, 88 a 21. 28, 92 a 6, 95 a 5, 96 a 21, 98 a 25, 98 b 25, 99 b 8 u. ö.; *sey* (imp.) 86 b 4, 92 b 28, 101 b 3. 4, 104 b 18. 19; *ſey* 97 a 12, *seyn* 92 a 12, *seyenge* 93 b 27, *leyde* 90 a 22; *leye* (inf.) 90 a 26, *wey* 91 b 2; *hey(houe)* 86 b 29, 88 a 26, 89 a 5, 100 b 5. 6. *Norweye* 87 a 5, *norwey* 90 a 18; *lei* (imp.) 86 b 23, 96 a 25; *lay* 86 a 19; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5; *say* 92 a 15; *agayne* 104 a 1; *agayn* 104 a 24; *g* ist ganz ausgefallen: *azen* 88 a 9. 15. 20, 93 b 23, 85 b 26, 94 a 6; *azenſte* 100 b 29;

3) ursprgl. *e* ist erhalten.

Ausnahmen: *molte* (imp.) 89 b 7; *meelt* 85 a 14; *wor(mot)* 85 a 8, durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* geworden.

ea

1) vor *ld* erscheint:

a) als *o*: *holde* 80 b 21, 81 b 23, 82 a 16, 84 a 21, 85 b 5, 87 b 8. 9. 12, 90 a 20, 90 b 18, 92 b 27, 101 a 12, 104 a 25; *colde* 84 b 14. 18, 86 a 27, 86 b 16, 87 a 14. 15, 87 b 9. 25, 88 b 7, 89 b 9, 92 b 24, 93 b 3, 94 a 9. 22, 95 a 12, 98 a 15, 98 b 16. 18. 20. 31, 103 b 10, 104 a 20; *cold* 84 a 20, 98 a 4; *olde* 85 a 14, 85 b 24, 104 a 25; *oolde* 95 b 28; *boldely* 96 a 22, *holdeþ* 101 a 5; *holdes* 101 a 15;

b) als *a*: *calder* 88 a 23.

2) vor *ll* u. *l* als *a*: *al* 80 b 12, 83 b 21, 84 a 3. 4. 22, 84 b 14. 18, 85 a 20. 21. 30, 85 b 5. 9, 86 b 23, 87 b 8. 11 u. ö.; *ſhal* 80 b 27. 30, 81 a 16, 81 b 10, 82 a 2, 22, 82 b 8. 12. 25, 83 a 3. 20. 27, 83 b 12. 27, 84 a 25 u. ö.; *ſchal* 85 a 12, 90 a 15, 104 a 6, 87 b 15, 91 a 12, 92 a 13, 92 b 16, 94 b 29, 95 b 4, 101 a 16, 101 b 14, 103 b 24; *ſhalt* 81 b 28, 83 a 16, 88 a 12, 91 b 8, 93 a 4. 6. 17, 100 a 5; *ſchalt* 93 a 18, 104 a 26. 28; *alſo* 84 a 9, 84 b 24, 86 b 20. 28. 31, 96 b 4. 6. 9. 27, 97 a 19, 97 b 20, 98 b 19. 21. 25. 101 a 11. 14. 23. 27; *algate* 87 b 23, 92 a 23, 93 a 2, 99 b 2; *salt* (subst.) 81 a 3. 28, 81 b 3, 85 a 15, 91 b 25, 94 b 23, 96 b 22, 100 b 9, 104 a 6; *salt* (adj.) 94 b 24; *salt* (verb.) 83 b 29; *salted* 98 a 13; *ale* 82 a 23. 27, 83 a 2, 86 a 23, 88 b 2, 94 a 1, 94 b 1, 97 b 12. 30, 98 b 29, 100 a 29, 100 b 2. 19. 23, 101 a 12; *halfe* 84 a 19, 90 a 18, 100 a 23, 104 a 12; *halue* 92 b 21, 93 a 13, 93 b 4. 23, 96 a 18. 19; *haluendel* 82 b 20, 88 b 2, 89 a 14, 90 a 21, 94 a 15, 95 a 3, 97 b 30, 103 b 8; *malues* 83 a 17, 86 b 29, 99 b 10, 104 a 9; *walwort* 86 b 29, 88 a 25; *walewort* 83 b 29, 100 a 28, 102 a 1; *walnoot* 100 a 26; *walnotes* 102 a 8; *pſalme* 93 b 26; *walk* 97 a 19; *walkynge* 97 a 20; *ſhall* 97 b 20; *alle* 86 a 14, 87 a 20, 87 b 21, 88 a 15, 89 b 22, 93 a 14, 96 b 10, 98 b 24, 99 b 13, 102 a 6, 102 b 8, 103 a 8; *ballok* 82 b 22, 98 b 18. 25; *balloke* 98 b 26; *callen* 84 a 13, 86 b 26, 97 b 1; *calle* 90 b 15; *called* 97 b 32; *falle* 85 a 15; *galle* 87 b 2;

3) vor *r* als *a*: *warme* 82 a 8, 82 b 9, 83 a 26, 83 b 6. 12. 22, 85 a 20, 85 b 15, 91 b 8, 93 b 18, 94 a 28, 94 b 19, 97 b 4, 98 b 24. 26, 99 b 17, 100 a 13, 104 a 2; *warm* 83 a 18, 89 a 18, 89 b 25, 94 b 8, 95 a 26, 98 a 17, 100 a 19, 101 a 19, 102 a 17; *warmed* 91 a 1, 98 a 9; *barewes* 81 b 14, 84 a 7, 89 b 3, 95 a 1, 98 a 20. 28, 102 a 2. 16, 103 b 29; *barowes* 83 a 11, 86 a 12, 86 b 22, 99 a 18, 99 b 12, 103 a 7; *barow* 84 a 10; *varewes* 99 b 12; *harde* 87 a 14, 100 a 29; *aren* 88 a 3; *arne* 90 b 7; *arn* 90 b 21; *forwarde* 90 a 7; *afturward* 90 b 2; *towarde* 92 a 28; *warde* 97 a 6; *toward* 102 b 14; *arme* 97 a 1. 2; *zarewe* 83 a 5, ae. *zeard* erscheint als *zeorde* 95 b 1;

4) vor *hs* als *a*: *wax* 81 a 4, 85 a 17. 23. 30; *(mede)wax* 87 b 19,; 89 b 16; *waxe* 99 b 2; *waxen* 84 b 4; *flax* 89 b 13, 90 b 11, 97 a 24; *waxinge* 94 a 29; 1 mal als *e*: *wex* 99 b 5;

5) *eahta* erscheint als: *eiȝt* 89 b 22, *eyȝte* 90 b 22;

eo erscheint

1) vor *r*

a) als *e*: *þerfe* 83 a 25, 95 a 26; *erþe* 86 a 25; *erþene* 87 a 12; *erþen* 88 a 29, 88 b 13, 93 a 26, 98 b 33, 104 a 14; *fer* 88 b 27; *hertes* 89 a 6; *hertefſtonge* 104 a 11; *herdis* (*heordas*) 89 b 13; *herdes* 89 b 17; *smerte* 90 b 23; *ȝern* 92 a 5; *kerue* 85 b 11, 96 a 2. 21, 100 a 3;

b) als *eo*: *eorþen* 85 b 29, 86 a 23, 94 a 11, 98 b 5; *heorden* 89 b 18;

c) als *u*: *furþe* 94 b 22; *hure* 86 b 10, 95 b 28. 29;

d) als *o*: durch den Einfluss des vorhergehenden *w*: *vrotherfeet* 89 b 28; *worþe* 91 a 22; *worſhepe* 97 a 13; *worſhep* 101 b 3; *worſchepe* 104 b 20.

2) vor sonstigen Konsonanten:

a) als *e*: *mele* 83 b 20, 84 a 18, 87 a 19. 89 a 20, 98 b 14. 21, 102 a 23. 29, *(oten)mele* 84 a 1; *seuene* 88 b 6, 89 b 22, 94 a 28. 29, 97 a 28, 100 a 20; *seue* 91 a 12; *selke* 96 a 20; *lemke* 86 a 16, 97 b 17; *lempke* 97 b 17. 28; *melke* 94 a 27; *newe* 89 b 26, 90 a 1;

b) als *o*: *ȝolke* 84 a 28; *ȝolewe* 90 a 26; *ȝolewne//e* 92 a 7; *ȝonge* 95 a 9;

c) als *y*: *mylke* 83 b 15, 85 a 2, 94 b 15, 100 a 15, 101 a 24; *cowmylke* 84 a 1;

d) als *i*: *limke* 86 b 30;

e) als *a*: *ſtrawe* 89 b 17;

i erscheint als:

1) i: *hit* 80 b 3. 4. 9, 81 a 18, 82 b 28, 83 a 2. 14. 15, u. ö. die gebräuchliche Form; *is* 80 b 3. 4. 10 u. ö.; *six* 80 b 10; *þis* 80 b 12. 13. 17. 82 b 9; *ſpit* 81 b 25, 91 b 3. 6; *spit* 87 b 10, 93 a 2; *spitte* 92 b 29; *his* 82 a 2, 82 b 29 u. ö.; *it* 83 a 14; *wiþ* 82 a 20, 85 b 21, 93 b 14, 97 b 18; *þrid* 86 b 5; *þridde* 82 a 27, 82 b 21, 84 a 23, 86 b 2, 91 a 21, 100 b 17, 22; *ȝif* 84 a 16, 86 b 24; *drinke* (subst.) 83 a 3, 89 a 10, 95 a 8. 27, 98 a 12, 100 b 14; *drinke* (verb.) 82 a 5. 21, 82 b 6. 8. 12, 83 a 15. 26, 83 b 12. 16. 18, 84 b 24. 30. 31, 85 a 2, 85 b 18. 22, 86 a 26, 86 b 9, 88 b 5, 89 a 10, 92 a 11. 14, 93 a 5, 93 b 30, 94 a 21. 30 u. ö.; *drinkinge* 85 b 19; *tille* 84 a 3, 84 b 10, 85 b 10. 24, 87 b 10. 25, 88 b 2, 89 b 15, 90 a 3, 96 b 25, 98 b 3, 103 b 8, 104 a 17; *til* 84 a 30, 84 b 4, 84 b 20. 28, 85 a 15. 21. 29, 85 b 33, 86 b 16, 87 a 23, 87 b 9. 22, 89 a 14, 89 b 4. 7, 89 b 9. 18. 22, 90 b 20, 91 a 8, 92 a 10. 21, 93 a 29, 94 a 1. 15, 94 b 17, 28, 95 a 3. 6. 11; 95 b 30, 96 a 4. 6. 7. 12, 97 b 30, 98 a 4. 9. 12. 17, 99 a 1. 15. 24, 99 b 2. 21, 100 a 17, 100 b 8, 102 b 24, 103 a 11, 103 b 10, 104 a 20, 104 b 5; *chiryſton* 83 b 8, 98 a 7; *þikke* 81 a 4, 84 b 4, 89 a 21, 98 b 3. 4, 99 a 2; *þicke* 99 b 2. 22, 102 b 24, 104 a 28; *ſpringe* 84 a 14; *wildefyre* 84 a 15, *brimſton* 84 b 7. 17, *criſtalle* 85 a 1, *þinges* 85 a 30, 87 b 21; *lilie* 86 b 20; *picche* 89 b 6; *knauechildes* 91 a 5, *wit* (für *wilt*?) 91 a 8; *grinde* 90 b 21; *grinde* 94 b 14; *ſtikke* 93 a 8; *wiȝt* 93 a 12, 97 a 15, 104 a 12; *wite* 93 a 17,

95 b 2; *bringe* 94 b 9, *sit* 95 a 15; *binde* 95 b 19; *wille* (subst.) 96 a 7; *prikked* 97 a 27, 97 b 2, 5; *wicked* 98 b 24; *ſtille* 99 a 5; *riȝt* 100 a 12; *criſt* 101 b 4. 6, 104 b 21; *milte* 103 b 12; *þistel* 103 b 13; *sicurly* 104 b 1;

2) als y: *hyt* 82 a 7, 83 b 21, 87 b 3, 92 a 17, 99 b 23, 100 b 31, 102 b 3; *ys* 82 a 24, 85 b 8. 11, 88 b 23, 89 b 11, 91 a 22, 94 b 30, 100 b 16, 102 b 3, 104 a 23. 24, 104 b 1; *nys* 84 a 16, 97 a 28; *hym* 83 a 30 u. ö.; *ylke* 83 a 24, 90 a 15, 91 a 26, 97 b 28, 100 a 19; *yn* 91 b 4, 100 b 2; *ynne* 80 b 24, 81 a 16. 18, 84 a 25, 84 b 23, 85 b 19. 31, 87 b 5, 88 b 18, 90 a 1. 24, 90 b 12, 91 a 12, 92 a 13, 93 a 17, 93 b 14, 96 a 28, 97 a 28, 102 a 19, 102 b 6, 103 a 2, 104 a 26; *wyth* 85 b 6; *wyþ* 80 b 9. 16, 81 a 5. 24, 82 b 5, 85 b 5, 87 a 25, 87 b 4. 26, 88 b 29, 89 b 3, 91 a 8, 91 b 27, 94 b 1, 94 b 10, 95 b 30, 100 a 13, 100 b 19, 102 b 13, 104 a 6; *drynke* 83 a 19. 23; 84 b 29, 85 a 7, 94 b 4. 9, 103 a 1; *drynk-* (imp.) 82 b 27; *drynke* (subst.) 83 a 26, 93 b 2; *drynkynge* 100 a 14; *syx* 80 b 6; *behynde* 80 b 9; *wynde* 80 b 14; *wrynge* 80 b 19, 81 b 13, 82 a 10; *grynde* 80 b 19, 81 b 4, 82 b 19, 85 a 31, 86 a 22, 88 b 25, 92 a 12, 93 b 21, 94 a 25, 95 b 26, 96 a 9, 96 b 7, 99 a 24, 104 b 5; *grynd* 102 b 25; *bynde* 80 b 23. 25, 82 b 28, 83 b 21, 84 a 11, 88 b 20, 89 b 20, 90 a 23, 90 b 13, 96 a 6. 20, 96 b 26. 29. 30. 31, 97 a 2. 18, 97 b 6, 99 a 4, 99 b 31, 102 b 4; *byndeo* (imp.) 84 a 21; *nyne* (nigon) 81 a 17, 86 a 25, 88 a 29, 88 b 7, 90 a 24, 90 b 22, 93 b 3, 94 b 1, 98 b 8, 100 a 10, 103 b 24; *lydes* 81 a 30; *nyȝt* 81 b 6, 85 a 21, 85 b 10, 86 a 14, 88 b 20, 89 a 19, 91 a 18, 93 a 28, 93 b 4, 95 a 4, 96 a 29, 99 a 5, 100 a 11, 102 b 4; *nyȝth* 86 a 10; *nyȝtes* 82 b 12, 87 a 30, 87 b 5, 89 a 23, 90 b 3, 96 a 30, 98 b 8; *ryȝt* 81 b 21. 22, 87 a 21, 89 a 21, 90 a 23, 92 a 27, 92 b 4, 94 a 27, 94 b 24, 96 a 10, 98 a 1, 98 b 9, 99 a 2. 12. 15, 101 b 2. 10. 11, 103 b 15; *wyȝt* 85 a 3. 31, 88 a 17, 89 b 7, 90 b 10, 92 b 9. 10. 11. 20. 21, 93 a 12. 13, 95 a 30, 95 b 2, 99 a 1. 11, 99 b 6, 100 a 10. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27, 103 a 6, 103 b 21; *syȝt* 87 b 5; *dyȝt* 94 b 12, *myȝt* (verb.) 97 a 7; *myntes* 82 a 6. 10, 88 b 11, 92 a 25, 94 b 7; *calamynte* 87 b 18, 89 b 2, 94 b 20; *wodebynde* 83 a 21; *sytte* 83 b 1, *syttes* (3. sg.) 83 b 1; *rynde* 83 b 30; *wyldefuyre* 84 a 14; *lye* (verb.) 84 a 22, 89 a 19. 23; *lys* (3. sg.) 92 b 4; *lyþe* (3. sg.) 89 b 14, 101 a 28; *quykke* 84 b 6, *qwyk* 102 b 11; *lyue* (inf.) 85 a 6, 101 a 16. 26, 101 b 1, *lyuen* (inf.) 101 b 9; *lyf* (ae. lib.) 89 a 7, 97 a 17, 102 b 26; *brynge* 86 b 10, 94 b 6; *þynges* 87 b 22; *pyntel* 87 b 26, 98 b 11; *pyntul* 98 a 21. 24. 29; *pyntelle* 83 b 27; *fynde* (inf.) 88 a 7; *bygynnynge* 88 b 3; (*ren*)*nynge* 89 a 20, 95 a 2; (*chy*)*nynge* 89 b 9; *cryſt* 90 a 9, 97 a 13; *wylle* (subst.) 90 a 9; *synygrene* 84 a 2; *pynt* 84 a 13, 91 a 3, 93 b 24, 4; *pynte* 92 a 14; *þrydde* 91 b 6, 98 a 13, 100 a 17, 100 b 26; *sycur*(*ly*) 81 b 29, 92 a 4, 95 a 28, 97 a 4, 98 a 10, 101 b 15, 103 b 11; *sycour*(*ly*) 93 a 18, 101 a 11, 103 a 3; *sycourlye* 93 b 5, 95 b 4; *fyn* 93 b 11; *myd* . . 94 b 28; *myddes* 93 b 7; *peruynk* 95 b 22; *wryst* 97 a 1, *prykked* 97 b 8, *rybbewort* 98 a 22, *rybbe* 98 a 33, *ſkylfully* 99 b 3, *tylle* 100 a 1, 100 b 2; *pycche* 102 b 10, *lylye* 103 a 5; *fyngeres* 103 b 16, *ȝyf* (conj.) 95 a 28.

3) als *e*: *renne* 80 b 6, *renne* 93 a 29; *rennynge* 89 a 20, 95 a 2; *neper* 81 a 11, 82 a 15; *brenne* 81 a 28, 92 a 2, 92 b 1, *brend* 92 a 4; *sex* 82 b 24, 97 b 13; *ȝef* (conj.) 84 a 23, 85 a 5. 6, 85 b 11. 33, 87 a 12, 90 a 9, 91 a 9. 17, 91 b 7, 93 b 5, 95 b 4, 96 a 19, 96 b 27. 28, 96 b 30. 31, 97 a 1. 27, 97 b 2. 13, 98 b 16, 99 a 20, 100 a 1, 101 a 3. 5. 9. 12. 13. 15. 16, 101 a 21. 22. 25. 26. 27, 101 b 24. 26, 104 a 26. 27; *ȝef* (imp.) 83 a 3, 83 b 12. 15. 18, 84 b 23, 85 b 17, 86 a 26, 89 a 9, 93 b 30, 94 a 21, 97 b 18, 98 b 30, 101 a 6. 15; *geues* 84 b 3; *geue* 84 b 28, 85 a 4, 86 b 9,

95a11, 101a10, 103b14. 22; *ȝeue* 85a4, 85b21, 95b21, 97b12, 98a8, 98a16. 101a3, 103a1; *gef* 86b3, 98a2 (als *ee*: *geef* 84b3); *wete* 87a12; *pepir* 87b7, *pepur* 88b4, 92a18, 92b3; *pepercornes* 91a2; *seny(grene)* 90b9, 93b9; *sene(grene)* 94b7; *sen(grene)* 91a26, 98a26, 32; *seluer* 91a20, 102b11, *(her)/eue* 93b1; *wor/hepe* 97a13; *wor/hep* 101b3; *wor/chepe* 104b20; *senewe* 97a27, 97b2; *senewes* 97b8; */kel(fully)* 99a28.

Die Formen des Verbums *willan* zeigen *o*: *wol* 80b3. 11, 82a18, 84a14, 86b24, 87a2, 89a22, 91a20, 93a9, 94b6. 9. 10, 98a24, 98b11, 99a2. 8. 22, 100a2, 101a10, 101b23, 102a17, 102a24; 102b19. 27. 104a27, 104b7; *wolt* 85b11, 87a12; *wolle* 87a17, 89a27, 89b5. Das Subst. lautet *wylle* 90a9; *wille* 96a7; *wit* 91a8, steht wol für *wilt*.

u

1) vor *nd* stellt sich dar

a) meist als ou: *grounde* 85a15, 96a21; *groundes* 88a22; *grounde/wele* 86a16, 100b16. 17, *wounde* 87a16, 96b26. 28, 97a16. 18. 24, 98b12, 99a20. 21. 29, 99b16. 17, 101a8, 101b23. 24. 25, 102a3, 104a23; *wounde* 101b17. 19; *woundes* 87b28, 104b20; *woundes* 101b5;

b) vereinzelt als *o*: *wondes* 101b4, *onderne* 94b27, *wondre* 84a15;

c) *u* ist erhalten: *undre* 81a18, *vnder* 83a28, 95a15. 22, 104a1;

2) vor *ng* erscheint *u* also *o*: *donge* 90b1. 2. 4; *tonge* 95b22, *herte/tonge* 104a11;

3) vor *n* erscheint *u* als *o*: *hony* 81a3. 11. 28, 82a9. 28, 82b15. 21, 83b20, 85b14, 86a8, 87a11. 19, 87b2, 88b26, 90b10, 91a4, 91b25, 92b23. 25, 93b24, 94a4. 15, 94b22, 96b7, 97a17, 98b18. 20, 99b5. 12, 100b9, 102a8. 14. 22. 29, 102b4. 26; 103a7, 104a16; *hony/owkes* 83a22; *sonne* (ae. *sunne*) 88a9, *sone* (*sunu*) 90a6; das Negativpräfix *un-* erscheint zweimal: *unwa/ſhe* 97b23; *vn remewed* 99a6;

4) vor *m* erscheint es als *o*: *come* (3. sg. präs. opt.) 80b13, 93a29, 104a17; *come* (inf.) 84b13, 98b16, 101a7, 104a27; *come* (imp.) 101a20; *comes* (3. sing.) 81a9, 88b8, 91b7, 92a29, 93b8; *comeþ* 85b18, 97a29; *plomme* 91b1; einmal als *u*: *summe* 89b16. Wenn *crownes* für *crowmes*, so ist *u* zu *ow* gedehnt 99a31;

5) vor *l* erscheint es

a) als *u*: *fulle* 81a9. 10, 86a23, 87a16; */ponefulle* 85a12, 91a4. 5; */ponfulle* 88b6, 92b26, 93a16, 93b9. 31, 94b23; *sponefulle* 93b10; *sponfulle* 93b9; *full* 86a23; *ful* 82a30, 82b16. 28, 86a27, 92b24, 94b21, 96a3; *sponful* 93b8; */ponefull* 97b13; */poneful* 100a20; */ponful* 92b15, 98a8, 100a27; *hondefulle* 94b13; *hoondefulle* 96a23; *sawcerfulle* 94b22; */kelfully* 99a28; */kylfully* 99b3; *pul* 88a4; *pulled* 89b23; */hul* (3. pl.) 101a7;

b) als *o*: *wolle* 81a17, 97a19, 97b5. 24; *polled* 81a18; *polle* 85b28; *fol* 88a4, 90a19; *folle* 92b13; *saucerfolle* 94b20. 21. 26; *sawcerfolle* 100b10;

c) *oo*: *boole* 87b14;

7) vor *p*

a) als *u*: *vp* 80b12, 81b23, 83a30, 86a26, 86b8, 87a2, 88a13, 89b3. 23, 90a22 u. ö.; *cuppe* 86a26; *vppon* 88a18;

b) als *o*: *coppe* 100 b 7;

8) vor *d*

als *o*: *wodebynde* 83 a 21; *wode* 95 a 2; *soupernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 94 a 3;

als *oo*: *sowthernwoode* 85 a 9.

9) vor *s* als *u*: *þus* 85 a 5, 92 b 30, 95 a 21. 27, 96 a 22, 101 b 4;

10) vor *f* als *o*: *loue* 82 b 11; *loueache* (*lufestice*) 85 b 13, 96 b 6, 98 a 5, 103 b 6; *aboue* 80 b 17. 26, 84 a 21. 22, 85 b 9, 86 a 24 u. ö. Einmal als *oo*: *a booue* 97 b 6.

b) vor *r*: ae. *þurh* ist zerdehnt zu: *þorouȝ* 81 b 13, 85 b 8, 86 b 13, 88 a 21, 89 a 1, 90 b 5, 91 a 7, 93 a 29, 93 b 28, 94 a 16, 96 b 25, 101 b 8; *porowȝ* 88 a 10, 101 a 7; *porowȝe* 101 b 22; *porow* 97 a 10, 101 b 14;

11) vor *t* erscheint es

a) als *u*: *buter* 88 b 29, 100 b 25, *butre* 98 b 2, 100 b 27, *buttre* 98 b 5;

b) als *o*: *botire* 84 b 31; *botre* 86 b 12, 93 b 25, *boter* 98 b 3; *botter* 101 b 21; *walnotes* 102 b 8;

c) gedehnt zu *oo*: *walnoot* 100 a 26;

12) In sonstigen Fällen

als *u*: *mugwort* 99 b 10;

als *o*: *ballok* 85 b 22; *mogwort* 84 a 7, 97 b 10. 27; *mow* (3. pl.) 95 b 20.

Im Auslaute ist es gelängt und erscheint dann als *ow*: *how* 93 a 7, 101 b 12; *now* 104 a 25.

o ist durchweg unverändert erhalten.

o vor *h* (guttural. *ȝ*) ist *ou* geworden: *wrouȝt* 84 b 14, 88 a 13;

o zu *e* geworden: *nese* 82 a 11.

y, der Umlaut von *u*, erscheint

1) als *u*: *furſt* 83 a 24, 84 b 5, 86 a 31, 91 b 1, 92 a 11, 93 a 15, 93 b 30, 94 a 18. 21, 98 a 3. 9, 100 a 19, 100 b 3. 7. 24, 103 b 10. 14; *ſture* 87 b 24, 88 a 14. 20, 99 b 2; *hullewort* 92 a 16, 99 b 10; *vnce* 93 a 11. 13, 94 a 13. 14, 95 a 16, 95 a 22. 23; *fulle* (imp.) 96 a 3; *furſte* 94 a 8, 100 b 19; *hulworte* 103 b 6;

2) als *i*: *chikenmete* 86 a 16; *hilwolt* 88 b 11, *hilwort* 91 a 16;

3) als *y*: *þynne* 81 b 7; *kyndely* 84 a 31, 85 b 11; *kyndelich* 96 b 11; *kynde* (subst.) 88 a 23, 93 b 10; *kynde* (adj.) 97 b 8, 100 a 5; *rye* 89 a 20, 91 b 25, 98 a 23, 100 b 11; *ryen* 102 a 22. 29, 102 b 22; *bye* 101 b 6, 104 b 22; *ſtynt* 97 a 8.

4) als *e*: *ferſt* 82 b 25, 93 b 2, 95 a 11; *ferſte* 86 b 4, 88 b 6, 91 a 19; *ſtent* 97 a 8; *euel* 84 a 13; *euele* 104 a 23; *þrelles* 82 a 11, 92 a 28, 97 b 19.

â

erscheint 1) durchweg als *o*.

2) als *a*: *abowte* 83 b 22, 84 a 4. 22, 85 b 5 u. ö.; *aboute* 95 a 13, 96 b 20, 97 a 20, 98 a 21. 24. 29; *aboue* 86 a 24; *awey* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9. 87 a 9 u. ö.; *clawes* 85 a 10; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5. ae. *ſtân* erscheint in Komposition zuweilen als *ſtan*: *ſtancroppe* 94 b 10; neben: *ſton* 81 b 16, 97 a 8; *ſtoon* 87 a 14, 90 b 15; *wheſtoon* 81 b 2; *wheſton* 87 a 4, 90 a 18. 20, 90 b 17. 19; *tylſton* 82 a 14; *chiryſton* 83 b 8, 98 a 7; *brimſton* 84 b 7, 17; *brymſton* 86 b 15; *garleke* 102 b 22; *aſke* 101 b 12;

3) als *e* in *sepe* 100 a 29, neben *sope* 100 b 1.

ǣ

erscheint 1) meist als *e*. Beispiele sind zahlreich, deshalb ist es unnötig, sie einzeln anzuführen.

2) in einigen Fällen als *â*: *ar* (ae. *ǣr*) 86 b 4. 19, 88 a 13, 89 a 12, 95 a 16; (daneben *or* 87 a 25, 89 a 24); *laſtis* 88 a 4; *ſpradde* (part.) 88 a 4; *ladyes* 103 b 17; *any* 91 a 22, 98 b 12; (daneben *eny* 83 b 27, 98 b 11);

3) als *o*: *or* 87 a 25, 89 a 24; *mony* 87 b 28; *goſt* (2. sg. präs.) 81 a 26; *goſte* (2. sg.) 86 a 15; *goop* 82 a 11. 22, 90 b 13 (daneben *geep* 81 a 30); *goos* 81 b 8. 18, 86 a 10, 97 a 20; *gos* 103 b 23.

ǣ + *g* (*ȝ*) gab *ei, ey*: *eye* 81 a 25; *eyȝe* 84 a 28, 86 a 8, 97 a 22, 97 b 19, 99 b 29, 102 a 22. 30; *ey* 86 a 12, 90 b 9; *eyþer* 84 a 18, 92 a 26, 97 b 32; *whey* 93 a 19; *whei* 96 a 6.

egges 83 b 25 dürfte nordischer Abkunft sein.

ǣ erscheint als *y*: *ymeres* 83 a 7, 96 a 4, 96 b 22 (ae. *ǣmyrian*); als *o* erscheint *ǣ* ferner in (*otte*)*moſte* (*ûtemǣst*) 88 a 28.

ô ist stets erhalten, zuweilen *oo* geschrieben.

Vor *h* (*ȝ*) ist *u* (*w*) eingeschoben. *ynowȝ* 81 b 22, 87 a 13. 15; *ynowȝe* 85 b 32, 86 a 1, *ynouȝh* 94 b 17.

ê ist meist erhalten, zuweilen *ee* geschrieben.

Die 2. und 3. sg. präs. von *don* erscheinen mit *o* oder *oo*, wohl in Angleichung an die 1. sg. präs.: *doſt* 80 b 13; *dooſte* 93 b 15; *doop* 94 b 28, 101 a 16; *doþ* 85 a 6.

î erscheint als *y* und *i*.

1) als *i*: *times* 80 b 2; *time* 89 b 23, 90 a 15, 93 a 2; *pipe* 82 a 15. 17; *whit* 83 a 19, 83 b 10. 18. 28, 84 b 16, 86 a 8. 12, 86 b 29, 87 a 4, 87 b 7, 90 a 17. 19, u. ö.; *whit* (subst.) 99 b 29; *þi* 85 a 23; *þin* 85 a 27. 28, 90 a 20, 93 b 16. 20; *þine* 93 a 25; *while* 85 b 2, 88 a 4, 92 b 30, 95 a 20. 21. 22, 97 a 29; *þries* 85 b 19, 91 b 27; *whiles* 89 a 12; *like* 91 a 20; (*kynde*)*lich* 96 b 11 [*whitter* 90 b 19?]

2) als *y*: *tymes* 81 a 17, 81 b 26. 27, 84 b 23, 90 a 24, 90 b 22, 92 b 30, 95 a 22, 97 a 12. 13, 101 b 10, 103 a 11; *tyme* 80 b 12, 90 a 7, 93 b 31, 95 a 23, 97 b 14, 98 b 27, 100 a 19; *wyte* 102 a 30; *þy* 80 b 7, 81 a 26, 81 b 23, 84 b 11. 26, 85 a 19. 21. 23. 24. 25. 27. 29, 85 b 5. 6, 87 a 25, 87 b 9. 12. 21. 22, u. ö.; *þyn* 90 b 18, 91 a 26, 92 b 25, 98 b 5. 6, 100 b 2, 101 b 12; *þyne* 80 b 8, 86 b 9, 97 a 11, 101 b 10. 12, 104 a 12; *twyes* 87 a 16, 91 b 27, 97 a 3; *þryes* 90 a 15, 97 a 3, 100 a 14; *ſyde* 81 a 16; *syde* 90 b 19, 102 b 14; *wyn* 81 b 5, 82 a 20, 82 b 6, 83 a 15. 19. 23. 26, 83 b 18, 84 b 2. 24, 84 b 30. 31, 85 a 5, 87 a 7, 90 a 19, u. ö.; *wyne* 80 b 2, 83 b 18, 87 a 5; *wyndragges* 84 a 27; *wyde* 82 a 15; *fyue* 82 b 24, 83 a 25, 88 b 18, 91 a 4, 92 b 23, 97 a 12, 100 a 21, 101 b 4. 5. 10, 104 a 24, 104 b 20; *lynſeed* 84 b 19, 99 a 10. 11. 13. 15; *lynnoun* 99 b 28; *lynnon* 85 b 25, 97 a 24, 99 a 2; *lynnen* 86 b 25, 89 b 12, 90 b 5, 93 b 28, 94 a 17; *rype* 86 a 22, 86 b 24; *wryte* (imp.) 86 a 29. 31, 86 b 2, 90 a 16; *yren* 87 a 14, 102 a 18. 25; *wyſe* 87 b 12; *wyſer* 88 b 22; *erly* 88 a 3; *y lyche* 88 a 16; *lyf* 89 a 7, 101 a 23; *alyue* 101 a 22;

y lyke 97 b 29; *chyn(ynge)* 89 b 9; *ly/te* 89 b 19, 95 b 19, 97 a 3; *myle* 91 b 2; *(sycur)ly* sieh *i*; *boldely* 96 a 22; */tyue* 96 b 2. 9; *byting* 104 b 3; *bytynge* 104 b 7;

3) durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* verdunkelt: *womman* 97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *wommen* 101 a 24;

û erscheint meist als *ou* oder *ow*:

out 80 b 4. 5. 7, 84 a 14, 84 b 9, 85 a 16, u. ö., 93 a 3, 93 b 8. 20, 94 a 5. 25, u. ö.; *þou* 80 b 7. 8, 81 b 4, 87 a 23, 90 a 11, 93 a 1, 93 b 15, 95 a 6; *þow* 81 a 26, 81 b 28, 85 b 28, 86 a 14, 90 a 7, 99 a 6, 101 a 28, 104 a 28; *mowþe* 81 b 23. 25, 82 a 2, 87 b 9. 12, 91 b 3. 7, 93 a 4, 97 b 1; *mowþ* 92 b 27; *clout* 81 a 28, 89 b 15, 97 a 24; *cloute* 89 a 22, 89 b 14, 99 b 30; *clowte* 89 b 19; *cloutes* 89 b 20; *sowþe* 81 b 25, 82 a 7; *soupe* 94 a 28; *mou/ere* 83 a 10, 93 a 23; *mou/ehere* 101 a 11; *doun* 83 a 29, 84 b 11, 85 b 3, 87 b 24, 89 a 3; 90 b 20, 93 b 20. 27, 104 a 17; *abowte* 83 b 22, 89 b 19, 96 a 20, 97 a 1, 99 a 4, *aboute* 84 a 4. 22, 89 b 20, 95 a 13, 96 b 29, 97 a 21, 98 a 21. 24. 29; *about* 96 b 30; *doune* 88 b 5. 23, 90 a 31; *doun* 94 b 5, 95 a 15; *cowmylke* 87 a 1; *dowe* 84 a 17; *hony/owkes* 83 a 22; *toun* 85 a 3; *sowthernwoode* 85 a 8; *souþernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 91 a 3; *oule* 85 b 28; *sowredokkes* 86 b 21; *oure* 90 a 8, 104 b 21; *foule* 93 a 7; *four* 99 a 31.

In ae. *be ûtan* ist *û* gekürzt. Es erscheint als: *but* 80 b 12, 83 a 26. 30, 90 b 24, 93 b 15, 94 b 18, 95 b 24, 96 a 17. 28, 97 a 27. 29, 98 a 12, 98 b 15, 104 a 25; *bute* 92 a 25; *bote* 80 b 7. 27, 84 a 16, 84 b 13, 88 b 19. 20, 95 a 16. 19. 27, 101 a 8; ae. *plûme* erscheint als *plomme* 91 b 1, ist also ebenfalls gekürzt.

Einmal erscheint *þu* 80 b 13.

In *ûtemœ/te* ist es ebenfalls gekürzt, und erscheint daher als *otte-(mo/te)*.

ŷ, als Umlaut von *û*, erscheint

a) als *uy*: *fuyre* 81 a 5, 83 b 11, 86 b 18, 87 b 22, 90 a 31; *fuyre* 85 b 3; *fuyr* 84 b 13, 85 a 25, 85 b 26, 86 a 18, 87 a 27, 93 b 12, 94 b 24, 95 a 20; *(wylde)fuyre* 84 a 14; *bruy/e* 84 b 26; *druye* (imp.) 100 a 9; *druye* (adj.) 103 b 27;

b) als *y*: *fyre* 83 a 28, 86 a 2, 95 a 24, 96 b 23, 98 b 16, 100 b 29, 104 a 1; *(wilde)fyre* 84 a 15; *drye* (adj.) 100 a 3; *drye* (verb.) 91 a 9, 94 b 3; *lytul* 81 a 14, 81 b 18, 86 a 13, 90 a 18, 102 b 11; *lytel* 83 a 28;

c) als *i*: *litul* 81 a 21, 85 a 20, 85 b 4, 93 a 1. 26, 93 b 12, 94 a 6, 94 b 13. 24, 100 a 29, 102 b 9, 104 b 3; *litel* 90 a 30, 95 b 24; *boil* (ae. *byle*) 86 b 25.

êa ist stets zu *ê* geworden, auch *ee* geschrieben.

êa + *h* (*ȝ*) gab *ey*: *eyen* 81 a 26, 81 b 10, 90 b 7; *eye* 81 b 19, 87 a 9. 10, 90 a 15; *teye* (*téag*) 101 a 11.

Mit Assimilation des ersten *e*: *ye* 81 a 29, 87 b 4. 10. 11. 27; *yen* 87 a 31, 90 b 12, 90 b 15. 21, 91 a 9. 11. 23; *nyȝe* 84 b 13, 98 b 16; *nyȝ* 88 b 9; *lye* (*léage*) 89 a 14.

héafod erscheint als: *heued* 80 b 8. 16. 23. 30, 81 a 5, 86 a 5, 87 a 22. 25, 88 b 8. 14. 27, 89 a 8. 18. 25, 89 b 10. 12. 15. 18. 20, 89 b 24, 90 a 2, 95 b 20, 99 b 27, 101 a 9; *hed* 80 b 25; *heuedes* 102 a 6; *heuede* 89 a 23; *hedes* 84 b 8; *heed* 89 a 10. 15.

ê o erscheint:

1) meist als *e* (*ee*): *seke* (subst.) 80 b 13. 25, 81 a 15. 22, 82 a 29, 82 b 8. 12, 82 b 27, 83 a 3. 8. 23, 83 b 12, 86 b 2. 3. 4. 16, 92 b 14, 93 b 2, 94 a 28, 94 b 25, 95 a 15, 98 a 16, 100 a 18, 100 b 3. 7. 23, 104 a 1; *ſeke* (subst.) 82 b 23; *seek* (subst.) 82 a 21, 82 b 3, 83 a 18, 85 b 17. 22, 86 a 10. 19. 26, 86 b 9, 87 a 21, 88 b 5. 8. 28, 89 b 4, 90 b 13, 93 b 30, 94 a 18. 21, 94 b 18, 96 a 1, 98 a 30, 99 b 23, 100 a 13, 100 b 28, 101 a 15. 23, 103 a 1. 10, 103 b 22, 104 a 19; *sek* (subst.) 82 b 6, 94 b 4; *seek-* (subst.) 84 b 22. 23, 85 a 4, 88 b 17, 89 a 9, 97 b 12, 98 a 2. 8, 99 a 5, 101 a 18, 103 b 14; *seeke* (subst.) 83 a 27, 83 b 16. 18, 84 b 5. 15, 95 a 18, 103 b 9, 84 b 28, 85 a 11, 86 a 29, 89 a 9; *seke* (adj.) 80 b 16. 23, 82 a 11, 83 a 12, 88 b 14, 101 a 28, 104 b 19; *seek* (adj.) 86 a 5, 101 b 7; *seeke* (adj.) 87 a 24; *sekenesse* 101 b 1; *seekneſſe* 101 b 9; *be* (3 sg. opt. präs.) 80 b 14, 82 a 30, 82 b 20, 87 b 25, 89 a 12, u. ö.; *be* (3 pl. opt. präs.) 89 b 8, 96 a 5, 99 a 2, 102 a 13; *be* (part.) 91 b 4; *be* (inf.) 80 b 27, 81 a 16, 81 b 28, 82 b 8. 13. 25, 88 b 18 u. ö.; *seþe* 80 b 15, 82 a 26, 82 b 7. 19. 28, 83 a 17, 83 b 10. 29 u. ö.; *sethe* 82 a 23; *ſeþe* 103 b 7; *þre* 80 b 27. 29, 81 a 10, 81 b 26, 82 a 5 u. ö.; *chewe* 80 b 29; *breſte* 82 b 10; *nede* 84 a 24; *newe* 84 a 24, 86 a 29, 94 a 11, 98 a 9, 98 b 4, 104 a 14; *ben* 84 b 8. 10, 85 a 30, 87 a 31, 87 b 23, 88 a 4, 89 b 21. 23, 94 b 24, 96 b 11, 97 a 26, 97 b 8, 98 b 4, 99 b 14; *bene* 86 a 21; *y ſe* 91 a 11; *se* 91 a 12, 93 a 17, 96 b 27; *þeſe* 96 b 10; *by twene* 91 b 1, 98 a 14, 99 a 21, 101 b 13, 102 a 4, 103 b 16; *tree* 101 b 6; *tre* 102 a 25, 104 b 21; *deepe* 101 b 25;

2) als *eo*: *beon* (3 pl. opt. präs.) 80 b 18; *beoþ* (3 pl.) 83 b 27, 89 b 29, 98 b 6, 101 b 13; *þeoſe* 88 b 9, 101 a 6; *þreo* 84 a 22. 25, 96 a 2. 3; *seoþe* 84 b 27; *treo* 88 a 14; *neode* 89 b 27, 95 a 7.

3) durch den Einfluss des folgenden *w* zu *o* verdunkelt: *foure* 80 b 2, 93 a 17, 95 a 22. 24, 96 a 30, 100 a 25; *foure* 81 b 27; *four* 92 b 20; *wrye?* 91 b 8.

Die Vokale Teil II 105—148.

a

1) *a* vor *n* erscheint:

α) als *a*: *man* 109 b 14, 118 a 13, 118 b 11. 19, 125 a 9, 126 b 15, 132 a 15, 136 a 4, 142 b 12; *manne* (genit.) 130 b 26; *mannes* 111 a 7, 118 b 13; *mannes* 111 a 10, 131 b 12; *woman* 106 b 13, 118 a 2, 121 b 19, 133 a 5; *man* 123 b 12; *wommanes* 120 a 2, 120 b 16; *womannes* 125 a 4, 8, 125 b 7, 13; *panne* 107 b 26, 108 b 13. 15, 114 b 7, 115 a 3, 115 b 7, 116 b 19, 123 a 16, 123 b 3, 124 a 11, 141 b 6, 144 a 19, 145 a 7, 146 b 6, 147 b 10, 148 a 2; *pannes* 114 b 26; *panne* 114 b 24, 123 a 4, 146 b 14; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *can* (3. sg.) 118 a 2; *can* 123 b 13; *plantes* 144 b 1. 2. 5.

β) als *o*: *mon* 113 a 19, 118 a 6. 11. 15, 118 b 10. 13, 134 a 19; *mon* 118 a 1; *wommones* 121 b 6; *pon* 107 a 21; *on(comes)* 108 a 21; *honge* (imp.)

105 b 8, 107 b 5, 147 a 22; *hongeþ* (3. pl.) 135 a 4; *long* 109 b 28, 110 a 13. 22, 110 b 14, 124 a 11; *long-* 110 a 4. 9. 18, 110 b 6, 11. 19. 23, 111 a 20, 117 b 19, 129 b 12, 136 b 4; *long-* 110 b 2; *longe* 135 b 20. 21, 138 a 5, 139 b 4, 141 b 7, 145 b 23, 146 a 2; *(a)mong* 117 b 2; *(a)mong-* 121 b 1; *ſtrong* 123 b 22; *ſtrong* 130 a 6; *plonte* 143 b 14, *(þon)wonges* 107 a 5; die Form *wanmones* 122 b 1 ist wohl ein Schreibfehler für *wommanes*; *han* (3. plur. präs.) aus *hauen* zusammengezogen.

2) *a* vor *nd*.

α) als *a*: *standyng* 106 b 15; *ſtande* (inf.) 115 a 20, 115 b 6, 116 b 22, 119 b 21, 120 b 10, 123 a 3, 134 a 11, 143 b 6, 145 a 15, 146 b 2. 5, 147 a 12; *ſtand* (inf.) 115 b 15, 117 b 24; *handle* (imp.) 117 a 21; *handle* (inf.) 117 a 22; *handele* (imp.) 121 b 11; *handelyng* 117 b 1; *gander* 135 a 14, 141 a 18; *ganders* 131 b 5, 134 a 2. Hierher gehört *hanful* 112 b 2.

β) als *o*: *honde* 105 b 4; *hond* 110 a 8, 114 a 17, 119 b 13, 138 b 11; *hondes* 119 a 11, 121 b 11, 122 a 18, 122 b 10; *hondes* 116 b 14, 117 a 23, 119 a 7, 120 a 13. 14. 15, 129 a 21, 146 a 14; *hondel* (inf.) 145 a 16; *ſtondeþ* (3 sg.) 107 b 12; *ſtonde* (inf.) 107 b 25, 108 b 12, 109 a 7, 121 a 15, 122 a 17, 131 b 16, 145 a 13; *ſtond* (part.) 119 a 19; *ſtond* (inf.) 130 b 3, 137 b 24; *ſtonde* (3. sg. opt.) 138 a 7; *ſtondyng* 139 a 24; *lond* 113 a 22.

3) *a* vor *m*.

α) als *a*: *names* 105 b 5. 11. 17, *name* 109 b 21; *name* (inf.) 119 b 12; *namely* 120 a 18; *rammes* 130 b 22.

β) als *o*: *wombe* 113 a 3. 6, 123 b 12, 135 b 17; *lombes* 128 a 18.

4) *a* vor *r*.

als *a*: *hare* 112 b 21, 123 b 11, 124 b 13, 133 b 20; *hares* 132 a 26; *ellarn* 140 a 5.

als *e*: *elerne* 107 a 15.

Vor *nd* erscheint *a* einmal als *e*: *hendes* 117 a 21; *a* vor *m*, welches durch Assimilation von *n* an *p* entstand, als *e*: *hemp* 115 b 19, 118 b 23, 141 b 15, 143 a 11, 143 b 3, 144 b 5; *hempe* 116 a 20; (die Konjunktion und wird entweder durch das Abkürzungszeichen, oder durch *ant* ausgedrückt.)

æ erscheint

1) als *a*: *at* 105 a 15, 107 a 8, 23. 24, 108 b 2, 111 a 15, 16, u. ö. *atte* (= *atþe*) 107 b 15; *þan* 105 a 19, 106 a 13, 14. 106 b 3, 108 a 8, 108 b 12, 115 a 1, 116 a 6, 26. 116 b 4, 118 a 5, 119 b 21, 22. 120 a 9, 120 b 10, 121 a 13, 122 b 6, 127 b 7, 134 a 14; *þanne* 137 a 5; *wha*n 108 a 17, 108 b 15, 17; *wha*n 109 b 19, 108 a 3, 114 b 25, 115 a 4, 121 b 23, 125 a 16, 130 b 23; *wan* 107 a 2; *what* 107 b 11, 111 b 5, 7. 137 a 12, 137 b 19; *aftur* 107 b 10; *after* 107 b 25; *aft*er 109 b 27, 110 a 8, 12. 17. 21, 110 b 2. 5. 10, 110 b 13. 14. 22, 111 a 19, 119 b 12, 123 a 19, 124 b 2. 25, 126 b 12, 127 b 11. 15, 128 a 1. 12, 128 b 18, 131 a 20, 132 a 3. 12, 136 a 14. 21, 138 a 3, 147 b 12. 13; *afterward* 113 b 15, 130 b 11, 119 a 6, 130 b 20, 130 a 19; *watur* 105 a 20. 23, 108 b 24; *water* 112 a 25, 113 a 22, 115 a 3, 116 a 9. 11. 24, 116 b 23, 117 a 20. 21, 118 a 1, 118 b 4, 124 a 3, 124 b 1. 22. 25, 125 a 16, 125 b 6. 9. 12, 126 b 8, 127 b 14, u. ö.; *water(cre/ſes)* 129 a 14; *watres* 136 b 21; *watre* (inf.) 136 a 16; *was* 105 a 23, 107 a 17, 109 b 27, 110 a 8. 17, 110 b 2. 10. 18, 111 a 11, 113 a 17. 18. 20, 128 b 6, 134 a 19, 135 a 6, 142 a 8; *fader* 105 b 11,

109b21, 111a14, 111b1, 112a21; *smal* 106b5, 113b12. 23, 115b8, 120b6, 121b19. 20, 123a1, 123b12. 21, 126b11, 135a21, 137a6, 138a17, 139a16, 144a15, 147b2; *smalache* 106a16, 107a13, 120b4, 121b13, 122a2, 122b14, 123a23, 129a14, 137b5, 139a14, 145a9; *glaſen* 106b24; *glas* 116a7, 121b7, 136b8; *gladene* 107a6; *gladyn* 112b8; *wellecarcen* 107a14, 108b6, 109a4; *welcarſcen* 107a25; *carſen* 147b24; *braſen* 107b3, 115a25, 146a18; *braſon* 131b15; *braſyn* 113b10; *masses* 111b4, 119b9; *masse* 119b10; *lappe* (imp. ae. *læppan*) 113a24, 142a20; *faſt* 114a1. 13. 16. 23, 114b26, 115b2, 116b13, 117a18, 121a22, 121b24, 122a12. 14, 122b4. 6, 123b7, 146b8. 9, 147b12; *faſte* 123a14. 19; *mader* 115b22, 116a18. 21, 119a3. 4, 126b14, 137a5, 143a1. 10, 144b5; *madur* 146b14; *blak* 117a2, 117b19, 121b20, 125a10, 129b20, 139b2. 7, 145b1, 146a22; *haſtely* 119a10; *bakke* 125a9; *haſtyest* 129b17; *faſtynge* 146a8; *faſtyng* 133b11, 145b3; *faſtyng* 111b7, 138a24; *faſtyngge* 134a12. 13; *blake* 112b3, 134b4; *aſſches* 131b12, 136b1. 2. 6; *aſſche* 131b19; *bak* (subst.) 133a18; *sad* 135b19; *(angel)-twacche* 141a9; *aſchyn* 142a21; *blades* 142a13, *blade* 143a2; *bad* (3 sg. prät.) 147a11.

2) als *e: þen* 108a19, 108b20. 22, 109a18. 21, 114b13. 25, 115a10, 115b11. 12, 116a1, 116b18. 23, 117a14. 15. 16. 17. 20, 117b4, 119a7. 12, 120a7. 10, 120b11, 121a15. 25, 121b23, u. ö.; *þen* 108b10, 116b18, 117a9, 138a15; (*þe* 123b24 wohl für *þen*); *penne* 116b6, 119a23, 123a17. 20. 25, 123b45. 7. 16; 124a16. 19, 126a20. 23, 130a5, 132a5, 134a15, 136b9. 11. 13. 20, 137a9. 23. 24, u. ö.; *þene* 123a19, 124a12; *when* 105a22, 105b11, 107b1. 2, 108a2. 5, 109a6, 112b9. 13. 16, 113b3. 15, 114a1. 20. 21, 115a2 u. ö.; *wen* 116b21; *whenne* 123a18, 139a21; *to gedre* 105a27, 108b10, 116b12; *to gedere* 118b1; *to ged*er 145a1. 2. 3, 145b22; *to geder* 105b25, 106a6. 19, 106a23. 25, 106b6. 13. 14. 23. 25, 107b22, 108a8. 18. 25 u. ö.; *to gederes* 126a13; *to gedyr* 117b23, 129a8, 146b5; *gedere* (imp.) 134b5; *geder* (imp.) 139b11, 141b27; *gedered* (part.) 139b9; *gedyr* (imp.) 140a7; *eluene* 107a6; *wheþer* 117b5; *weþer* 142b7; *watercreſſes* 129a14; *tounncreſſes* 127a17; *neddre* 134b19; *drestes* 147b9; *derſtes* 148a4; *fette* 147b9; *werkyngge* 141a6.

3) *æ + g* ergiebt

α) ai, ay: day 105a14. 15, 105b11. 13, 111a12. 13. 15, 111b7, 112a26, 113a22, u. ö.; *dayſ(ye)* 120b3, 140b9, 141b15, 142b4, 143a4, 143b1. 22, 144a22; *daye* (dat. sg.) 141b8. Der Plural lautet *dayes*; *may* 105b1, 106a1. 28, 106b7, 107b7. 23, 112b11. 15. 18. 25, 115b5 u. ö.; *mayſt* (2 sg.) 107a2, 115a1, 116a26, 119b22, 121a23, 124a19, 126b16, 127b15, 129a10, 136a5, 139b18, 140b13; 139b22; *yſayde* 105b16; *forſayd* 136a21; *snayles* 134b4, 135a3, 140a24; *fayre* 107b3, 108a12, 112a25, 113a7, 114a17. 23, 115b7, 116b19, 118a11, 119a8, 122b21. 22, 123a1. 2. 4, 123b4, 124b25, 125a29, 127b14, 128a1. 2. 11, 139a15, 140a3, 146b6; *fayreſt* 129b16; *faire* 117b12; *mayde* 109b16, 111a1; *braynes* 109b26; *brayn* 140b11; *nayle* 110a7. 16, 110b9. 17, 146b19; *slayn* 129b6; *maydenher* 130a20; *maydenhere* 146a25.

β) ei, ey: hei(houe) 137a19, 143b11; *heyhoue* 107a14, 108b5, 144a2; *feyre* 107a21. 27, 107b26, 112b23, 114b23, 116a2, 130a3, 132b10;

y ſeyde 107 b 9, 121 b 12; *y ſeyd* 109 a 8; *ſeyde* 140 a 9; *seyde* 114 b 17, 143 b 16; *seydeſt* 110 b 27; *forſeyde* 132 a 19; *forſeyd* 136 a 19, 144 a 9; *sneyl* 125 b 6.

e

1) als Umlaut von *a* ist es als *e* erhalten. *sette* 107 a 28, 107 b 26, 108 a 3. 8. 17, 108 b 11. 13. 17. 25, 112 b 10, 114 a 13, 116 b 17, 117 a 10, 119 a 9, 121 b 7, 123 b 16, 136 b 14. 19, 146 b 7, 146 b 15; *set* 112 b 14, 114 a 14, 114 b 8. 11. 24, 115 a 20, 115 b 12. 26, 116 b 19, 117 a 9, 119 b 23, 120 b 13, 121 a 13. 17, 121 b 18, 122 a 12, 127 b 16, 132 b 16, 133 b 24; *ſette* 107 b 24; *set* (inf.) 121 b 9; *sette* (inf.) 126 b 23; *setteþ* (3. pl.) 107 b 1; *bedde* 105 b 11, 112 b 17, 139 b 21; *men* 107 b 1, 112 b 11, 118 a 17, 118 b 17; *men* 111 b 10; *wemen* 111 b 11; *reſt* (subst.) 113 a 18; *reſt* (inf.) 130 b 10, 136 b 21; *ende* 125 a 11, 131 b 19. 20, 132 b 16; *eſt* 143 b 6, 144 a 14; *mete* 107 a 25, 107 b 11, 124 a 4, 128 a 8, 132 a 16, 136 a 15, 137 b 19; *metes* 107 a 7; *metes* 107 b 12; *chykenunmete* 106 a 17; *ſtede* 113 a 18; *elles* 116 b 6, 127 b 19, 128 b 11, 130 a 8, 136 a 18, 137 b 21, 147 a 9; *(ſtre)berywyſe* 115 b 16, 116 a 16, 143 b 2, 144 a 24; *better* 116 a 26, 118 a 4, 119 a 16, 120 a 16, 125 b 24, 135 a 12, 138 a 20; *beſt* 134 a 5, 134 b 3, 136 b 23, 137 b 9, 139 a 26; *webbes* 131 a 18, 131 b 14. 17; *web* 131 b 4. 8; *nekke* 124 b 5; *welle(carcen)* 107 a 14, 108 b 6, 109 a 4; *welcarſcen* 107 a 25; *welleþ* (3 sg. prás.) 116 a 11; *welle* (subst.) 129 a 20; *welle* (imp.) 141 a 3, 144 b 8; *hele* (inf.) 143 a 2; *hele* (imp.) 108 b 11, 133 b 23, 139 b 21, 140 a 13, 143 a 13; *ſwellyng-* 105 a 8; *swelle* 109 b 14, 110 a 13. 22, 110 b 6. 23, 111 a 21; *swel* (3 sg. opt.) 110 a 4; *swelle* (inf.) 109 b 28, 110 a 9. 18, 110 b 11. 14. 19; *swellyng* 113 b 14; *swellynge* 147 a 18; *swellyngge* 135 a 11; *nette* 125 a 15; *swellyng* 129 a 19; *wendeþ* (1. pl.) 113 a 22; *henne* 113 b 9; *hennes* 132 b 4; *henne(feueres)* 133 a 4; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *brembel* 127 a 7, 128 b 16; *bremble* 137 a 2; *neſche* 128 b 23; *neſſche* 135 b 17; *endyng* 110 b 26; *ſchelles* 133 b 19.

Ganz vereinzelt erscheint es als *y*: *bytter* 115 a 4; *hyle* 113 b 1.

2) *e* + *ȝ* ergiebt *ey* oder *ay*: *ley* 105 a 7. 28, 106 a 9. 20, 106 b 6. 16, 108 a 25, 112 b 17, 113 b 1 u. ö.; *ley* (2 sg. opt.) 137 a 14; *leyſt* (2 sg.) 120 a 22, 134 b 13; *seyyng* 116 a 5; *sey* (inf.) 105 a 16, 111 a 24, 112 a 17, 119 b 7. 9, 121 a 23; *sey* (imp.) 105 b 11, 109 b 22, 110 a 5. 14. 23, 110 b 7. 15. 24, 111 a 23, 112 a 18, 119 b 2. 5. 13, 128 b 9, 133 a 16. 138 b 12; *sey* (2 sg.) 111 b 7; *awey* 105 a 25, 112 b 11, 113 b 3. 6. 9. 14, 115 a 5, 115 b 6. 14, 117 a 12, 129 a 12. 19, 131 b 3, 132 a 25, 132 b 3. 20, 134 a 3, 146 a 1; *weybrode* 109 a 4, 115 a 16, 120 b 3, 121 b 13, 122 b 2, 122 b 14, 137 b 5. 6, 139 a 14, 141 b 15, 142 a 15, 143 a 19. 25, 143 b 22; *leyde* 113 a 18, 118 b 1; *ageyn* 115 b 22, 137 a 24; *ageyns* 118 a 19, 118 b 9. 12. 15. 16, 132 a 17; *ageyn* 119 a 15, 119 b 23, 121 b 18. 9, 122 a 13. 26, 124 a 6, 125 a 14, 126 a 22, 128 b 23, 142 a 8; *aȝeyn* 120 b 13, 134 a 23. 24; *aȝeyne* 124 a 24, 136 a 24; *away* 108 a 11, 108 b 25, 138 a 18, 140 b 13. 20, 142 b 20, 144 a 11. 12, 146 b 9; *alway* 136 b 19.

Erhalten ist *eg* in *legge* (2 sg. opt.) 125 a 8; *egges* 114 a 23.

Das erste *e* hat sich assimiliert: *lye* 114 a 22.

Ausgefallen ist *g*: *aȝens* 107 a 1, 117 a 22; *aȝen* 108 a 4, 108 b 18. 26, 109 a 20, 116 b 13, 117 a 11; *le* 125 b 23 (oder ist dieses Schreibfehler für *ley?*)

3) Ursprüngliches *e* ist sonst erhalten.

Ausnahmen: *wol* 105 b 26 (Einfluss des *w*) *molte* 123 a 10 (neben gewöhnlichem *melte*) *wyl* 120 a 20. *e* ist gedehnt und hat dann den *y*-Laut bekommen.

ea erscheint

1) vor *ld* als *o*: *hold* (imp.) 138 b 10; *holdyng* 143 a 22; *olde* 105 a 7, 118 a 10, 118 b 5, 120 a 23, 121 a 7, 122 b 23, 130 a 18, 135 a 18, 137 b 8; *old* 117 b 6, 126 a 12, 127 b 12, 133 b 6, 134 b 11, 135 a 16, 135 b 15, 136 b 3, 137 a 21, 138 a 10, 139 a 16, 139 b 15, 141 a 1, 142 a 2, 142 b 16, 143 a 1; *olt* 119 a 19, *colde* (subst.) 118 b 10; *cold* 107 a 24, 114 a 16. 20, 115 a 7, 115 b 15, 116 b 7; 116 b 23, 118 a 22, 118 b 18, 120 a 11, 121 b 4, 122 a 9. 18. 25, 123 a 20, 124 b 25, 129 a 12, 17. 19, 130 b 12, 136 b 20, 139 b 21, 141 a 18, 141 b 18; *colt* 114 a 2; *colde* (adj.) 118 a 2. 7, 129 a 23; *alcold* 122 b 19; *coolde* 133 b 24; *colden* (inf.) 126 b 12.

2) vor *l* u. *ll* als *a*: *al* 106 a 2, 106 b 23, 107 b 2, 103 a 19, 113 b 12, 114 a 18. 20, 115 a 20, 117 a 7, 117 b 3. 24, 119 a 21, 122 b 19, 123 a 7 u. ö.; *ſchal* 105 b 2. 19, 106 a 9, 106 b 27, 107 a 5. 9, 107 b 14, 111 b 8, 113 a 7. 14. 17, 115 a 3, 116 a 8, 118 b 2, 119 a 12, 122 b 20, 125 a 15. 20, 129 a 12. 18, 130 b 16. 22. 24 u. ö.; *ſhal* 105 b 14; *schal* 125 a 18, 129 b 3, 130 b 25, 133 b 6; *ſchal* (2 sg.) 146 a 15; *ſchalt* 110 b 26, 111 a 15, 111 b 16, 123 b 1, 130 b 5. 8, 132 a 1, 132 b 18, 133 b 8. 10, 134 a 1, 134 b 22, 135 b 19, 136 a 3, 138 a 4, 139 b 17, 145 b 6. 23, 147 a 23; *malwe* 106 a 4, 135 b 14, 139 b 3, 141 a 5, 142 b 5, 143 b 8; *malewes* 123 a 23, 127 a 2, 128 b 16; *malues* 108 b 6; *malue* 141 a 1; *bismalwe* 142 b 3; *malwes* 147 b 10; *halue* 106 b 11, 107 a 8. 23, 108 a 18, 116 b 8, 144 b 8; *half* 109 a 12, 114 a 3, 114 b 5. 16, 115 a 23, 116 b 1, 117 b 18, 125 b 9, 127 b 8. 23, 128 a 1. 14, 129 a 1, 133 b 25, 138 a 18, 144 b 7, 147 b 13; *halfe* 109 a 15, 124 a 15, 144 a 5; *haluendel* 116 a 1, 120 b 9, 122 a 24, 143 b 19, 144 a 5; *hauendel* 112 a 25; *haluendele* (dat. sg.) 143 a 17; *halfful* 136 b 10; *salt* 107 a 4, 112 b 2, 126 b 21, 129 b 6. 22, 134 b 10. 15, 140 b 6. 18, 141 b 10, 142 a 9, 143 b 4, 144 a 6; *walwort* 107 a 12, 108 b 7, 115 a 10, 129 a 16, 141 b 4. 8, 143 b 3. 11, 144 a 1; *alſo* 107 b 15, 112 b 23, 113 a 4, 124 b 4. 8, 125 b 14. 15, 126 a 2. 17. 27, 126 b 21, 127 b 1. 3, 128 a 9. 16. 18, 128 b 1, 129 a 5, 129 b 4, 135 a 9, 138 a 5. 11, 140 a 9, 141 b 1. 21; *alredy* 117 b 1; *algate* 114 a 1. 15, 114 b 26, 115 b 2, 117 a 18, 120 a 7, 121 a 22, 121 b 24, 122 a 6. 12, 14, 122 b 4. 6, 146 b 18; *alway* 136 b 19; *halt* (3 sg.) 118 a 6; *alone* 125 b 5; *salue* 126 b 10. 13. 19, 127 b 8, 129 b 7, 139 a 20, 145 b 23; *scales* 130 a 24, 136 a 23; *ſchale* 135 b 18; *swalewe* 131 b 10; *saluyng* 137 b 17; *ale* 105 b 14. 18, 107 b 7. 18, 112 b 22, 113 a 10, 128 a 16, 136 b 3, 138 a 3, 141 b 17, 142 b 5, 146 a 8; *alle* 106 a 5. 25, 108 a 7. 11. 25, 108 b 10, 109 a 17, 111 b 5, 113 a 21, u. ö.; *galle* 106 b 19, 126 a 8, 129 a 6, 129 a b 23, 131 b 9. 10; *galles* 129 b 24; *falle* (s sg. opt.) 107 a 2; *fallynge* 118 a 12; *falle* (inf.) 132 b 19; *falle* (part.) 132 a 22; *all* 111 a 21.

3) vor *r*

α) als *a*: *barowes* 105 a 28, 106 a 16, 108 a 17, 109 a 5, 114 b 19; *arme* 123 b 21; *arm* 136 a 20; *barow* 106 b 19, 127 a 13; *warme* 106 a 7, 108 a 10, 108 b 1, 112 a 26, 117 a 20, 124 b 26, 139 b 22; *warm* 129 b 9. 13, 130 b 19, 133 b 3; *vpward* 109 b 20; *towart* 112 b 18, 125 a 12; *afterwart* 113 b 15,

130 b 11, *afterward* 119 a 6, 130 a 19; *dou[n]wart* 125 a 9; *toward* 128 a 20; *inward* 128 b 11; *art* 110 b 26; *harmes* 113 a 21; *harde* 113 b 9, 117 b 7; *hardly* 125 b 5; *hardely* 132 a 8; *hard* 126 a 7, 128 b 24, 137 b 1; *hardyng-* 141 a 7; *yarowe* 115 a 17; *ȝarow* 147 b 2; *ȝarw* 143 b 1, 22; *ȝarwe* 141 b 16, 125 b 23, 125 b 23, 125 b 24, 126 b 11. 17 20, 128 b 12; *mary* 131 b 6; *marow* 147 b 6;

β) als *e*: *wertes* 113 b 7, *mery* 126 b 1; *scherd* 126 b 8, *ſcherd* 131 a 19, 134 a 22;

4) vor *hs*

α) als *a*: *wax* 108 b 18, 117 a 14, 116 b 2, 117 a 22, 120 a 1, 122 a 5, 123 a 21, 125 a 12, 127 a 9, 128 b 19, 141 a 3. 17, 143 b 18, 144 a 17; *medewax* 109 a 13, 114 a 9, 115 a 22, 120 a 1, 120 b 14, 121 a 18, 121 b 19, 122 a 4; 123 b 6; *medwax* 116 b 1, 117 a 2, 122 a 26; *wax* (inf.) 144 b 20; *waxeþ* (3 sig.) 144 b 20; *wax* (opt.) 129 b 25; *flax* 130 a 3; hierher gehört *was* 116 b 5;

β) als *e*: *medwex* 105 b 20, 108 a 9, 114 b 19; *wex* 123 a 12, 137 b 1, 142 a 3; *flexon* 138 b 17. Das Part. von *searian* erscheint als *syred* 127 a 8;

eo erscheint

1) vor *r*

α) als *e*: *erþenne* 107 a 17; *erþen* 107 b 22, 108 b 10, 115 a 18, 115 b 24, 119 b 18, 121 a 12; *erþe* 111 a 5, 111 b 10, 124 a 22; *erþen* 116 b 10; *erþene* 120 b 7, 121 b 16, 122 a 22, 126 a 9, 128 a 10, 130 a 4. 14. 25, 131 a 24; *erthe* 129 b 1; *erthwynde* 144 a 1; *herte* (cervus) 107 b 11, 110 b 1; *hertes* 115 b 1, 125 b 21, 128 b 3, 131 a 23, 144 a 6; *hert* 147 b 5, 148 a 2; *herte* (cor.) 118 q 17, 138 a 6; *herte* (pl.) 143 b 15; *kerue* (imp.) 108 b 23, 121 a 19; *swert* 119 a 14; *erles* 119 b 15; *smerte* 135 b 1;

β) als *o*: *wordes* 105 a 10; *corue* (inf.) 107 a 2; *corue* (imp.) 116 b 23; *worſchepe* 111 a 25, 111 b 1, 112 a 18. 19. 20, 128 b 9, 147 a 4; *ſchort* 146 a 15;

2) vor sonstigen Konsonanten:

α) als *e*: *mele* 105 a 27, 107 a 26, 114 a 25, 124 a 14, 140 b 22, 141 b 5 10, 142 a 23, 144 b 18; *lemke* 106 a 16, 124 a 3; *newe* 108 a 12, 114 a 22, 115 a 18, 115 b 24, 116 b 10. 24, 117 b 3, 119 a 11, 119 b 18, 120 a 19. 23, 120 b 7, 121 a 7. 11. 121 b 16, 124 a 21, 128 a 10, 130 a 4 u. ö.; *heuen* 111 a 13; *heuene* 111 b 9; *þef* 113 a 18; *þeues* 113 a 21; *sew* 114 a 23; *vndernepe* 115 b 7, 117 b 12, 344 a 13; *ewe* 116 a 24. 25, 319 a 17. 22, 129 a 8; *þeſe* 116 b 15, 117 b 9, 118 b 20, 119 a 12, 121 a 23 u. ö.; *þes* 123 a 26, 128 a 17. 25, 129 a 8, 133 b 15; *trewely* 119 a 24; *cleue* (opt.) 120 a 6, 122 b 10; *cleped* 126 a 26, 137 b 22; *ycleped* 113 a 14; *breſt* 128 a 18. 20, 138 a 20; *yelw* 129 a 3; *yelke* 129 b 5, 145 b 21; *yelkes* 129 b 15; *trewe* 129 b 7; *ſtrene* 146 a 1; *yelew* 134 a 21; *yelwe* 134 b 4; *by nepe* 135 a 2, *clef* (imp.) 138 a 14; *herdes* 143 a 23;

β) als *o*: *ȝoolke* 113 b 10; *yolueſt* 116 a 26; *folde* (part.) 123 b 20; *flotes* 144 a 11; *ȝolkes* 140 a 21;

γ) als *y*: *mylke* 105 b 18, 116 a 24. 24, 119 a 17. 23 u. ö.; *mylk-* 125 b 7, 138 a 24, *mylk* 125 b 13, 129 a 7. 22, 133 b 1. 11, 141 b 20, 142 a 6; *pylle* (peolien) 133 b 25; *pyle* 138 a 12.

1) Es erscheint meist als *y:* nur verhältnismässig wenig als *i.*

als *i: inne* 105 a 24, 105 b 8, 114 a 20, 115 b 7, 118 a 14, 118 b 1, 118 b 2. 3. 11, 124 a 13, 125 a 7, 127 a 11. 18, 127 b 20, 128 a 10, 129 a 21, 132 a 26; *finger* 145 b 4. 5; *picch* 143 b 18; *picche* 105 b 21, 114 a 10, 117 a 2. 23, 141 a 3; *pich* 140 b 16; *ilkon* 107 a 13, 117 b 20, 119 b 16, 121 a 10; *liuerwort* 107 a 15; *middel* 107 a 15; *sicurly* 108 a 12; *cri/t* 110 a 11; *sitte/t* 111 a 14; *ilke* 113 a 19, 117 b 18. 20; */tanpicche* 114 b 21; *juy* 125 b 1; *pinte* 129 a 1; *quik/eluer* 145 b 1; *di/ches* 134 a 10; *swinge* (imp.) 145 b 22; *sicourly* 140 a 1.

Alle diese Worte, mit Ausnahme von *middel, sitte/t* und *swinge* kommen auch, teilweise sogar häufiger, in der Schreibung mit y vor. Beispiele anzuführen, wo i als y erscheint, ist bei der Menge derselben nicht notwendig. Bemerkt sei, dass das pers. Pron. der 3. Person, das Teil I meist als *hit* auftrat, in Teil II, dort, wo es ausgeschrieben ist, nur als *hyt* erscheint.

2) Es erscheint als *e: y wreten* 105 a 13; *securly* 105 b 14, 107 b 16, 111 b 11; *peper* 113 b 20, 117 b 19, 127 a 23, 131 b 15; *sen(grene)* 106 a 16, 146 a 23; *brenne* 106 a 27, 108 b 15, 112 b 21, 128 b 4, 130 a 4. 13, 131 a 20, 131 b 12, 133 a 21, 135 b 5, 136 a 28, 140 b 4. 7, 141 a 9, 145 a 13; *gete* (inf.) 116 a 25, 120 b 8, 134 a 2; *brennyng* 132 b 14, 138 a 6; *brennyngge* 121 a 22, 140 a 20; *brennynge* 129 b 14; *brennyng* 114 b 26; *sewenes* (für *senewes*) 119 a 13, *senewes* 141 a 8, 142 b 10; *bren* (imp.) 126 a 9, 131 a 23; *renne* (3. opt.) 125 a 13; *rennyng* 112 a 25; *senewe* 141 b 2; *pepercornes* 113 a 9; *wete* (inf.) 115 a 12, 120 b 18; *brem/ton* 127 b 16; *(þer)weþ* 128 a 25; *brend* 128 b 3, 140 b 5; *y wete* (inf.) 130 b 5, 146 b 18; *seluer* 122 a 9. 12; *quik/eluer* 145 b 1; *quykseluer* 132 b 4; *leue* 147 a 8; *leuede/t* 111 a 5; *yeche (gicþa)* 136 a 2; *smete* (part.) 136 a 4. 18, *smeten* (part.) 142 b 10; *sekore/t* 139 a 26; *fende/t* (2. sg. präs.) 146 a 10; *sethen (siþþen)* 144 a 11;

Die Formen von *willan* zeigen

α) o: wol 105 a 7. 105 b 27, 108 b 2, 113 b 6, 116 b 6. 18, 118 a 24, 124 a 12, 129 b 6, 130 a 11, 135 a 23, 135 b 21, 141 b 5; *wolt* 107 a 3, 117 b 5, 123 b 2, 129 a 2, 137 a 12, 137 b 19, 139 a 20, 146 b 18; *wolle* 115 a 4, 126 b 25, 135 b 16, 137 b 10, 141 b 21, 142 b 19; *woll* 139 a 18;

β) y: wyl 112 b 19; *wylt* 114 a 6, 114 b 14;

Das Substantivum lautet *wylle* 110 a 2. 11. 20, 110 b 4. 21, 111 a 11. 16. 18. 22.

u erscheint

1) vor *nd*

α) als *ou: wounde* 106 b 17, 109 b 13. 17, 110 a 2. 5, 110 a 11. 14. 23, 110 b 5. 7. 13. 15. 21. 24, 122 b 21, 128 b 12, 123 b 17 u. ö.; *woundes* 108 a 11, 109 b 13. 18. 20, 111 a 25, 117 b 10, 118 b 5, 120 a 18, 137 a 15. 16, 137 b 3, 141 b 22, 145 b 24, 147 a 5; *wound* 110 a 20, 111 a 18; *wounde* (pl.) 112 a 18; *grounde* 109 b 19, 112 b 10; *ground* 125 b 1. 5; *grounde/yly* 124 a 4, *pounde* 114 b 5. 16, 116 b 8, 128 b 19; *grounde/welye* 129 b 14; *pound* 114 b 15, 115 a 21. 23, 122 a 2, 126 b 10. 11, 127 d 8. 21, 128 a 11; *grounde/wely* 142 b 6; *soundly*

117 b 13; *houndes* 135 b 5, 144 a 6; *hounde* 143 b 15; *grounde* (part.) 145 a 11; *vngrounde* (part.) 137 b 24; *wounnde* 142 b 7.

β) als *o*: *a sonder* 114 a 9, 142 b 10.

γ) als *u*: *vnder* 132 b 18; *vndernepe* 115 b 6, 117 b 12, 144 a 13; *grundeſwele* 106 a 4. 16;

2) vor *ng* als *o*: *longes* 110 b 1, 138 a 21; *tonge* 118 a 13. 15; *sprong* 133 b 19. Hierher gehört auch *dronke* 118 a 23;

3) vor *n*

α) als *o*: *hony* 109 a 19, 112 b 1, 113 a 9, 113 a 9, 113 b 19. 23, 114 a 25, 122 b 15, 124 b 10. 13. 16. 18, 125 b 17, 126 a 23 u. ö.; *wonne* 109 b 15; *sone* (*sunu*) 109 b 22, 111 b 2, 112 a 21; *sonne* (*sunne*) 119 a 9, 139 b 9, 136 a 24, 137 a 11; *lyfhony* 116 a 2.

β) Einmal als *u*: *sunne* (*sunne*) 146 a 20. Das Negativpräfix erscheint als: *on mekely* 111 a 9, *onbynde* 138 a 10, *oncomes* 108 a 21; *vndo* 124 a 3, *vn ſtopped* 136 b 17, *un grounde* 137 b 24; *vn weting* 134 a 4.

4) vor *m* als *o*: *gom* 106 b 9, 120 a 7; *gommes* 117 b 2, 120 a 6. 8, 120 b 17, 121 b 2. 22, 128 b 23, 143 b 20; *gomme* 120 b 21, 121 a 25, 138 a 9; *gonmes* 121 b 8; *come* 107 a 20, 114 b 18, 119 a 10, 119 b 20, 122 a 10, 122 b 19, 124 a 22, 125 a 20, 134 b 15, 136 a 5, 139 a 25, 139 b 19. 20, 142 a 8, 142 b 10, 143 a 12, 147 a 11; *oncomes* 108 a 21; *myſſomer* 116 a 6, 137 a 14, 137 b 9. 14; *comep* 118 b 10, 125 a 6, 133 b 1. 12, 138 b 1; *somer* 129 a 17, *comen* 144 a 10; einmal als *u*: *sum* 134 b 24. Vor *mb* erscheint es zu *ou* gedehnt: *doumbe* 118 a 16.

5) Vor *l* erscheint es

α) als *u*: *sponful* 106 b 18. 21, 106 b 22. 23, *spoful* 106 b 20. 25, 128 a 1. 5, 144 b 14; *ſponful* 106 b 21; *ſponful* 106 b 22, *ſponeful* 107 a 8; *sponeful* 116 a 9; *hanful* 112 b 2, *ſchulle* (3. pl.) 119 a 13, *ſchulled* (3. pl.) 121 a 1; *fullyche* 123 a 20; *ful* 125 a 7, 128 a 19; *halfful* 136 b 10; *fulle* 137 b 15;

β) als *o*: *fol* 107 b 6, 114 a 25, 133 b 22; *bole* 126 a 2; *wolle* 125 a 10. 13, 128 a 19. 20, 138 b 10; *wollen* 147 b 16; *boles* 132 a 24; *wolues* 146 a 9;

6) vor *r* als *o*: ae. *purh* ist zerdehnt zu *porow* 107 a 21, 110 a 5. 14. 22, 110 b 7. 15. 24, 111 a 21, 116 b 3, 117 b 25 u. ö.; *poreſ* 111 a 13;

7) vor *p* als *u*: *vp* 105 a 27, 105 b 10, 109 a 8, 112 b 11. 16, 114 a 8, 117 b 12 u. ö.; *vpward* 109 b 20; *cuppe* 116 a 10;

8) vor *d* als *o*: *sowthernewode* 108 b 5, 116 a 16; *wode* 124 a 18; *wodeſoure* 125 b 1, 126 b 16; *wodebynde* 142 a 16, 143 b 9; *southernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8;

9) vor *f* als *o*: *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18, 117 b 12, 120 a 11, 124 b 19, 125 b 10, 131 a 1. 22 u. ö.; *louage* 127 a 22, 139 b 5; *loue* (imp.) 128 a 9;

10) vor *s* als *u*: *pus* 119 a 13, 125 a 3, 127 b 18, 130 b 5, 132 a 21, 137 a 15; *rust* 141 a 23;

11) vor *t*

α) als *u*: *buttur* 108 b 8, *butter* 116 a 23, 116 b 2. 5, 126 a 4; *buttre* 116 a 24. 25, 116 b 6, 119 a 22, 124 b 21, 126 a 1, 126 b 18, 129 a 18; *butre*

116 b 1. 7. 8. 10; *nute* (*muke*) 117 b 19; *butter* 128 a 19, 135 b 18, 137 a 22, 137 b 11. 16, 139 a 22, 140 a 17, 143 b 5. 15, 144 a 4, 144 b 26, 145 a 12; *guttys* 130 a 23, *lutur* 143 a 3;

β) als *o*: *notes* 127 b 1, 130 a 24, 136 a 1; *note* 119 a 8, 135 b 17, 137 a 10, 138 a 11; *notemygge* 124 a 23.

12) Sonstige Fälle:

ae. *mucgwyrt* erscheint als *mogwort* 108 b 5; im ae. *fugol* hat *g* mit *w* gewechselt: *fowl* 131 b 9; vor *kk* erscheint *u* als *o*: *bokke* 148 a 3; *u* im Auslaute ist gedehnt: *now* 147 a 13; *u* ist gedehnt in: *crowme* (imp.) 147 a 17; *crowme* 109 b 25; *crowmes* 131 a 21.

o ist meist unverändert.

o vor *h* (*ȝ*) ist zu *ou* geworden: *holow* 131 b 23; *holowȝ* 116 b 14; neben *nofe* 124 b 4, 125 b 20, 136 a 19 findet sich *nefe* 130 b 15, 132 b 24. 26.

y der Umlaut von *u* erscheint

1) als *u*: *furſt* 131 a 11; *vnce* 113 b 11, 117 b 20, 123 b 11, 127 b 22; *vnces* 144 a 16; *vnche* 123 b 21; *ful* (imp.) 107 b 6, 128 a 12, 133 b 22, 135 b 18, 136 b 10, 137 b 15, 138 a 15; *fuld* (part.) 125 a 7;

2) als *uy*: *fuyrſt* 120 a 2;

3) als *y*: *fyrſt* 105 a 13. 14, 107 a 23, 107 b 9, 112 b 22, 113 a 11, 114 b 17, 115 b 10, 116 a 11. 12, 118 a 4, 118 b 19, 119 b 2. 9, 123 a 18, 136 a 14. 15, 141 b 24, 144 b 15, 145 a 20; *fyrſte* 132 a 33; *kyngges* 105 b 17; *chykenunmete* 106 a 17; *chykenen* 124 a 4; *kynde* 108 b 27, 118 a 7, 136 b 5, 137 b 14, 148 a 8; *kyndely* 109 a 10, 118 a 3. 9, 125 b 19, 136 b 1; *kynd* 113 b 15; *kynde* (subst.) 116 a 12, 122 b 22; *bye* 111 a 10; *ryene* 135 a 5, 144 b 18; *ryen* 146 a 4; *rye* 142 a 23;

4) als *e*: *ferſt* 135 a 1. 3; *euel* (subst.) 105 b 10, 118 a 13; *eueles* 131 b 8; *euel* (adj.) 117 b 10; *perles* 130 b 16, 132 b 24.

â erscheint

1) durchgängig als *o*;

2) zuweilen als *a*: *abroad* 106 b 16; *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18 u. ö.; *a*(*wake*) 107 a 3. 5; *aboute* 113 a 25, 130 b 23; *away* (s. *e* 2); *garlek* 126 a 7, 133 b 13, 135 a 21, 137 b 20. 23, 138 a 7, 138 b 2; *ſtanpicche* 114 b 21; *stanmerche* 123 a 23, 128 a 5, 129 a 14, 139 b 3; *ſtanmerche* 140 a 6; *ſtanmerche* 140 a 12; sonst erscheint stets: *ſtoon* 118 b 18, *chyryſton* 127 b 3, *bremſton* 127 b 16; *stones* 129 b 2, 136 b 12. 14; *ſton* 134 a 7. 15; *ſtones* 136 b 11. 19.

ê erscheint

1) meist als *e* (*ee*);

2) als *a*: *clanſe* (imp.) 108 b 24; *clanſe* (inf.) 122 b 20; *rapeſt* 129 b 19; *laſſe* 134 a 14, 143 b 19, 144 a 4; *lady* 119 b 14, 111 a 26, 111 b 4, 112 a 20;

3) als *o*: *dol* 109 b 20; *moſt* 107 b 12, 108 b 3, 109 b 21; *gop* (3 sg.) 112 b 16; *or* 114 b 17, 122 a 5, 123 a 20, 139 b 9, 147 b 17; *hores* 118 a 18; *moſt* 137 b 6; *moyſt* 131 b 5;

4) *æ̂* + *ȝ* = *ey*: *eyȝ* 113 b 9, 118 b 2; *eye* 122 b 15; *eyren* 123 a 13, 125 b 10, 134 b 8. 10, 136 b 3, 140 b 19. 22; *eyre* (pl.) 140 a 21; *eyron* 123 b 17, 129 b 5, 132 a 1; *ey* 125 a 22, 129 b 16, 131 a 3. 5. 9. 21, 131 b 19, 144 b 18, 145 b 21, 146 a 1;

ae. *æ̂myrian* erscheint als: *eymors* 113 b 1; *eymers* 113 b 2;

ae. *flæ̂fc* erscheint als: *fleisck* 140 b 1, 142 a 1; neben *flefſck* 142 b 8; *flefck* 143 a 8; *netefflefck* 143 a 3; *flefch* 109 b 26; *flefche* 108 a 12, 110 b 1, 111 a 1, 113 b 7, 114 b 1, 118 a 24, 126 a 10.

ô ist stets erhalten als *o* oder *oo*;

Vor *h* (*ȝ*) ist *w* eingeschoben: *browȝt* 111 b 9; *ynowȝ* 113 b 25, 116 b 21, 118 b 3, 120 a 21, 122 b 5, 123 a 27, 123 b 1. 24, 126 b 9, 127 b 7, 130 a 8, 133 b 15, 134 a 11. 147 b 15; *nowȝ* 122 a 8; *ynowȝ* 135 a 23.

Das *h* ist abgefallen: *ynow* 108 b 16, 128 b 24, 130 b 5, 146 b 19. 20; *orþer* 106 a 7 = dem aus *ôþer* gebildeten *ôr* + der Endung des Stammwortes; wohl Fehler des Schreibers.

ê

ist stets als *e* erhalten;

die 2. u. 3. sg. präs. von *don* an die 1. sg. angeglichen: *doſt* 114 a 8, 116 b 12: *dos* (2. sg.) 122 b 16; *doþ* (3. sg.) 130 b 17, 131 b 9. 10, 132 a 27, 132 b 9. 26, 133 a 1. 2. 3. 4, 135 a 19, 141 a 21, 143 a 8, 147 b 3; *e* + *ȝ* = *ey*: *twey* 107 b 5; *tweyne* 126 a 19;

î

erscheint meist als *y*, einige Male jedoch als *i*: *hige* (imp.) 142 a 2 [neben *syhe* (inf.) 116 b 3]; *piles* 147 b 1; *(pyles* 126 a 7); *likeþ* (3. sg.) 139 a 25; *(lyke* 146 b 20);

î ist durch Einwirkung des vorhergehenden *w* zu *o* geworden: *wommanes* 120 a 2, 120 b 15; *wommones* 121 b 6; *woman* 121 b 19; *womannes* 125 a 4. 8, 125 b 7 13; *wonmones* 122 b 1 ist Fehler für *wommanes*.

In *wemen* 111 b 11 rührt das *e* her aus Verflüchtigung des *o*.

û

erscheint als *ou (ow)*: *out* 105 a 8. 19, 106 b 4, 107 b 8. 24. 25, 108 b 13. 24 u. ö.; *doun* 106 a 13, 114 a 1. 14, 115 b 4, 136 b 13, 144 b 9; *doune* 107 a 20, 112 b 14, 115 a 1, 116 b 13. 22, 119 b 21, 121 a 14. 25, 122 a 11. 24, 122 b 5; *adowne* 108 a 19; *adoune* 108 a 9, 108 b 16; *dou(n)wart* 125 a 9; *adoun* 114 b 12, 138 a 4; *downe* 108 b 23, 115 b 14, 116 a 1, 120 b 10, 121 b 23; *browne* 106 a 24; *broun* 140 b 23; *broune* 141 a 22; *clout* 106 b 16, 107 b 3, 114 a 9, 122 a 15. 16, 127 a 8. 12, 134 b 12; *þou* 107 a 3, 110 b 27, 111 b 6, 127 b 15, 129 a 7 130 b 6, 132 a 1, 133 b 9; *þow* 114 a 18, 115 b 25, 116 a 26, 120 a 1. 10. 21, 122 b 16; *(hor)howne* 108 b 6, 112 a 23, 128 a 11; *sowthernewode* 108 b 5, 116 a 16; *southernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8; *wyþoute* 109 b 16, 110 b 26, 120 a 20, 126 b 26, 133 a 25, 134 a 16, 135 b 1, 137 a 15, 137 b 16; *oure* 109 b 29, 110 a 6. 15. 24, 110 b 8. 16. 25, 111 a 25. 26, 111 b 4, 112 a 20, 113 a 20, 147 a 9; *aboute* 113 a 25, 123 a 19. 21, 130 b 24;

mou/ere 115 b 21, 116 a 16, 120 b 3, 146 a 23, 147 a 7; *cow* 116 a 25, 129 a 7. 23, 130 a 13, 133 b 1. 12, 138 b 1, 147 a 16; *wode/oure* 125 b 1, 126 b 16; *soure* 125 b 19; *tounncre//es* 127 a 17; *dowe* 131 a 11, 132 b 1; *sowre(wetenbred)* 147 a 16; *hou/lek* 131 b 22; *mouþ* 132 b 18, 135 a 10; *mowþ* 135 a 4; *soupe* (inf.) 135 a 8; *rowne//e* 140 a 2; *rowe* 140 a 10;

û erscheint als *u: vs* 109 b 15; *ruw* 140 b 2.

Gekürzt ist *û* in: *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; ebenso in *beûtan: bute* 105 a 21, 107 b 12; *but* 106 b 13, 109 b 19, 112 b 7. 11. 16, 113 a 19, 113 b 2 u. ö.; *bote* 107 a 25, 107 b 8. 13; *bot* 122 b 19;

ŷ als Umlaut von *û* erscheint

1) als *uy*: *fuyre* 106 a 12, 107 a 1, 108 a 1. 4. 17, 108 b 14, 108 b 26, 109 a 20, 113 b 24, 114 a 13, 114 b 8. 12, 115 a 21, 115 b 26, 116 b 20, 117 a 9, 120 b 13, 121 b 9. 18, 122 b 19, 125 a 6; *fuyr* 108 b 18, 114 b 24, 115 b 12, 117 a 11. 22, 118 b 4, 119 b 23, 121 a 13. 17, 122 a 13, 123 b 7, 124 a 11. 25, 126 b 5. 9. 22, 127 a 8. 11, 127 b 6, 129 b 20, 131 b 20, 132 a 17, 137 a 11, 138 a 18, 146 b 8. 10. 15; *fuyre* (imp.) 114 b 16;

2) als *u: bru/ewort* 106 a 17, 115 a 16; *bru/e* 107 b 3, *ybru/ed* 125 b 23; *bru/ed* 128 b 11, 148 a 8; *bru/yngges* 117 b 6;

3) als *y*: *fyer* 106 a 27; *fyre* 127 b 17; *bry/e* 106 b 2, 126 b 20; *bry/ed* 126 b 11; *dryyng* 119 a 10; *drye* (inf.) 134 a 20. 137 b 11, 139 a 21; *drye* (imp.) 122 a 7, 129 b 27, 131 a 19, 134 a 22. 24, 135 b 9, 136 a 24, 137 a 10, 146 a 7; *drye* (adj.) 126 a 2, 127 a 4, 138 a 14, 144 a 4; *kyngges* 105 b 17;

4) als *e: bre/ewort* 127 a 2. 6, 128 b 14; *fer* 136 b 12; *festes* 146 a 9;

In *broy/e* 117 a 6, *y broy/ed* 117 a 17 ist *oy* wohl eine Darstellung für einen zwischen *y* und *u* liegenden Laut, ebenso wie *uy*;

êa erscheint als *e (ee)*:

êa + *h* (*ȝ*) ergab *ey: ney* 114 a 16; *neyȝ* 122 b 19; *eyen* 119 a 24, 125 b 8. 14, 131 a 25. 26, 131 b 8. 25, 136 a 16, 136 b 23; *eye* 125 a 25, 125 b 3. 10, 126 a 8, 131 a 4. 6. 10. 22, 131 b 2. 7. 17. 21, 136 b 5; *eyes* 131 b 13; *leye* 136 b 7;

Mit Assimilation des ersten *e*: *nye* 105 a 25, 122 a 25, 127 b 15; *welnye* 113 b 16, 114 a 2. 20, 121 b 4; *lyes* 108 a 16; *lye* 136 b 6. 10; *daysye* 120 b 3, 140 b 9, 141 b 15, 142 b 4, 143 a 4, 143 b 1. 22, 144 a 22; *ny* 127 b 7;

êo ist

1) meist zu *e* (*ee*) geworden: *seke* (subst.) 105 a 12, 105 b 1, 107 a 22, 107 b 8, 112 a 26, 113 a 10. 16, 113 b 16, 119 b 2. 7, 129 b 10; *seke* (adj.) 105 a 16, 105 b 5. 8; */eke* (subst.) 107 a 7; *sekes* (genit.) 113 b 13; *sek* (subst.) 116 a 8, 119 b 4; *sek* (adj.) 114 b 2; *beþ* 105 a 13, 107 b 10, 109 a 6, 114 b 10. 25, 116 b 2. 15, 117 a 19, u. ö.; *be* 105 a 19. 24. 25, 105 b 2. 14. 15. 19, 106 a 2. 7. 24, 106 b 3. 15, u. ö.; *bee* (inf.) 119 a 16; *ben* 105 b 26, 109 a 17. 20, 112 b 3, 113 b 23. 24, 114 a 14. 16, 115 a 9, 117 a 9, 121 a 24, 121 b 22, 122 a 13, u. ö.; *been* 147 b 25; */eeþ* 105 a 19; *seþe* (imp.) 105 a 22, 106 b 2, 107 a 19, 126 a 22, 129 b 25, 142 b 22, 143 b 5, 146 b 15; *seeþ* 106 a 12; *seþeþ* (3. pl.) 108 a 18; *seþ* (imp.) 112 a 23. 24, 112 b 8. 13, 113 a 2, 113 b 21, 119 b 20, 121 b 17,

122 a 23, 127 b 24, 129 b 12, 133 b 6, 135 b 1, 140 a 11, 141 a 17. 20, 141 b 5. 17. 20, 143 a 16, 144 a 9, 144 b 6, 147 b 24; *sethe* (inf.) 115 a 21, 115 b 3. 26; *seþe* (inf.) 117 a 11, 119 b 24, 120 b 9. 14, 121 a 17, 122 a 6. 10. 13, 122 b 3, 123 a 7. 17. 23, 124 a 15, 133 b 25, 139 b 16, 146 b 8. 18; *seþeþ* (3. sg.) 119 b 24, 123 a 11, 123 b 7; *tre* 107 a 15; *trees* 135 a 4; *chyrytrees* 138 a 9; *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; *betwene* 113 a 17, 120 a 12; *bytwene* 139 b 21, 119 b 11, 122 a 18, 123 b 22, 129 b 2, 140 b 21, 147 b 6; *se* (inf.) 116 b 10, 132 b 18, 147 a 23; *seþen* (inf.) 123 b 4; *seþe* (3. opt sg.) 130 b 18; *seþyngge* 121 b 9; *lew* (*hleow*) 129 b 9. 13 (*lewk* 133 b 14, 136 a 10, 138 b 2, 144 b 14; *leuk* 125 b 12); *strew* 135 b 6; *hepe* 137 a 3; *lempe* 144 a 1; *lemp* 142 b 12; *ſtrewed* 114 a 18; *ſtrewe* (inf.) 114 a 19; *ferþe* 133 b 12; *chykenwed* 139 b 5; *he* (= ae. *heo*?) 112 b 7?

2) als *eo: treo* 142 a 1; *heo* 112 b 15. 16. 18. 23. 25;

3) als *o: foure* 114 b 22, 123 b 20; *fourtene* 135 a 1, *schou* 130 a 13;

4) als *y: syke* 128 a 2, 129 b 14, 130 b 26, (adj.) 133 a 21, 133 b 26, 134 a 4, 134 b 17. 144 b 13; *sykeneſſe* 135 a 11;

5) als *u: furthe* 145 b 4; *luw* 118 a 11;

6) als *a: ſtrawe* 114 a 16, 130 a 2. 22. 26, 132 b 21; *ſtraw* 134 b 1.

Eine Vergleichung von Teil I mit Teil II zeigt, dass beide Teile in den Hauptzügen übereinstimmen. Sie unterscheiden sich jedoch durch folgende Merkmale:

In Teil I ist das Verhältnis von *a* : *o* vor *nd* 6 : 18, Teil II 24 : 32;

Teil I erscheint *a* vor *m* 3 mal als *o*, niemals als *a*, Teil II erscheint es 5 mal als *o* und 7 mal als *a*. Teil I findet sich 11 mal die Form *to gider*, 1 mal *to gyder*; diese Form in Teil II nicht vorhanden; Teil I erscheint *ea* vor *r* nur als *a*, Teil II erscheint es meist als *a*, 5 mal als *e*. Teil I erscheint *i* ziemlich gleichmässig als *i* und *y*; Teil II erscheint es überwiegend als *y*.

y (Umlaut von *u*) erscheint Teil I als *u*, *i*, *y*, *e*, Teil II 1 mal als *uy* neben *u*, *y*, *e*. Teil I findet sich 19 mal die Form *furſt*, 6 mal *ferſt*, keinmal *fyrſt*; Teil II hat 1 mal *furſt*, 20 mal *fyrſt*, 2 mal *ferſt*. In Teil I erscheint *î* sehr häufig als *i* neben *y*, in Teil II nur 3 mal als *i*, sonst stets *y*.

ŷ (Umlaut von *û*) erscheint in Teil I als *uy*, *y* und *i*, in Teil II als *uy*, *y* und *e*. Teil I hat die Form *and*, Teil II *ant*. Teil I hat 12 mal *þorouȝ*, 2 mal *þorowȝ*, 1 mal *þorowȝe* und 2 mal *þorow*; Teil II hat stets die Form *þorow*.

Teil I verwendet ziemlich gleichmässig *sh* und *ſch*; Teil II hat mit wenigen Ausnahmen *ſch*.

In Teil I erscheint *gif* (von *gibban*) als *ȝef*, *gef*, *geef*, *geues*, *geue*, *ȝeue*, in Teil II *gyf*, *gyue*, *ȝyf*, vereinzelt *ȝeue*, *ȝef*.

Teil I findet sich die Verbindung *ng*, *nk*, woneben Teil II häufig *ngg*, *ngk*, oder *nggk* zeigt.

Der Dialekt beider Teile ist nach dem Vorhergehenden der mittelländische, und zwar zeigt *ô* für *â* auf den Süden, *u* für *y*, *û*, oder *uy* für *ŷ* auf den Süden, bezw. Südosten des Mittellandes. *e* für *y* (Umlaut von u) kam nach *Kölbing*, *Amis and Amiloun*, sowohl im Norden Englands, als auch in Kent vor. Nach der Lage der Sache wäre hier eine kentische Beeinflussung anzunehmen.

Ich möchte deshalb das Manuskript an die Südgrenze des östlichen Mittellandes verlegen, wobei Teil II einen etwas mehr nördlichen Ursprung haben dürfte.

B. Anmerkungen.

Die im Folgenden sich findenden Abkürzungen bedeuten:
Wr. W. = *Wright (Wülker) Anglo-Saxon and Old English Vocabularies.*
Sk. E. D. = *Skeat, Etymological Dictionary.*
L. = *Cockayne: Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England.*
Wr. Dict. = *Wright: Dictionary of obsolete and provincial English.*
Hall. = *Halliwell: Dictionary of archaic and provincial words.*
R. A. = *Wright 7 Halliwell: Reliquiae Antiquae.*
Fl. = *Fleischhacker: Lanfranks „Science of Cirurgie“ E. E. T. S.* 102.
Pr. P. = *Promptorium Parvulorum.*
Mätzner = *Mätzner: Altenglische Sprachproben.*
Müller = *Müller: Etymologisches Wörterbuch.*
N. E. D. = *Murray: A New English Dictionary.*
Pharmac. = *Pharmacopoea Germanica.*
Stratmann = *Stratmann: Old English Dictionary.*

80 b 10. *almoundes*, afrz. *amande*, mlat. *amandola*, ne. *almond*, *amygdala* Mandel.

80 b 15. *verueyne*, alfrz. *verveine*, lat. *verbena* (ae. *vermenaca* = *æſcþrotu* = *verbena officinalis L.* I, 9), Eisenkraut.

80 b 15. *betoyne*, afrz. *beteine*, mlat. *betonia*, ne. *betony* = *betonica officinalis*, Betonie.

80 b 17. *moolde* (*molde*), ae. *molda*, ne. *mould*. *Wr. W.* 626 *cinceput*, daselbst Anm. 7 = *The suture of the skull.*

80 b 28. *peletur* (*of ſpayne*) = (Anacyclus) pyrethrum. Dieses wurde angeglichen an das im englischen früher bekannte *pellitory*, afrz. *paritoire*, lat. *parietaria*, ne. *pellitory*. *pelleter* s. *Sk. E. D.* 431.

81 a 3. *walwort*, ae. *weal wyrt*, ne. *wall-wort L.* I, 39. Sambucus ebulus, Wallwurz.

81 a 10. *cynchen*, 80 b 20. *chinchen*, aus *senecionem* abzuleiten. Vergl. *Wr. W.* 558, 12: *Iregerontis. i cenesuns. i grundes-*

wilie (ebenso *R. A.* I, 37). *Wr. Dict.* 305. *chinchone, the herb groundsel*, letzteres = *Senecio vulgaris L.* I, 33. Die Manuskripte *BE*II bringen hier *ſengrene,* ne. *singreen,* semperviva, Sinngrün.

81 b 12. *eufras,* lat. *euphrasia,* ne. *euphrasy,* Augentrost.

81 b 20. *quinte foile* (an anderer Stelle *five leaf*), lat. *quinque folium,* ne. *cinquefoil L.* I, 87 = Potentilla reptans *L.* I, 7.

82 a 1. *sawge,* afrz. *sauge,* ne. *sage,* Salbei. *Wr. W.* 710, 12: *Hec salgia a sawge, R. A.* I, 36: *Salvia, sauge fenvern.*

primerole, frz. *primerole,* lat. *primula,* ne. *primrose,* Primel Primula (veris?). Identisch hiermit ist me. *primeroſe,* welches an *prima roſa* angelehnt ist. Hieraus natürlich ne. *primrose,* s. *Sk. E. D.* 467.

82 a 6. *ſmalache* = ae. *ſmæl ache. ache* = apium (apium petroselinon = marche *L.* I, 47. *Wr. W.* 711, Anm. 1: *Smallage or wild celery* (apium graveolens). *Fl.* 94, Anm. 2: *Smalache, Marche or Marshe Persley.*

82 a 2. *ſaguinem* für *ſanguinem.*

82 a 6. *myntes,* ae. *minte,* ne. *mint,* mentha, Münze.

rewe, afrz. *rue,* ne. *rue* (ae. *rude*), Ruta graveolens *L.* I, 37, Raute.

82 a 8. *raureol* für *laureol* (so im *Pr. P.*), afrz. *laurier,* ne. *laurel,* Lorbeer.

82 a 13. *henne bane,* ae. *henn bana,* ne. *henbane,* Hyoscyamus niger *L.* 1, 9. *Wr. W.* 559, 9: *Jusquiamus i. chenille .i. hennebone.* Bilsenkraut.

82 a 11. *to* [þe] *ſeke.*

82 a 13. *leek,* ae. *léac,* ne. *leek,* Lauch, allium.

82 a 20. *soupernwode,* ae. *suþerne wudu,* ne. *southern wood L.* I, 51. Artemisia abrotanon, Eberraute.

82 a 23. *centorie,* lat. *centaurea,* ne. *centaury.*

82 b 2. *ache,* frz. *ache,* lat. *apium* (*that is marche L.* I, 47), Eppich.

comyn, frz. *coumin,* ne. *cummin,* ae. *cymen,* Kümmel, cuminum cyminum.

82 b 4. *fenel,* ae. *fenol,* lat. *foeniculum,* ne. *fenel,* Fenchel.

82 b 11. *loueache,* afrz. *levesche,* lat. *ligusticum,* ne. *lovage,* ae. *lufestice. Sk. E. D.* 342.

82 b 13. Ms. *F pilous* für *perilous.*

82 b 18. *horſhelne* = *hors helena,* ae. s. Bosworth-Toller, me. *Wr. W.* I, 557, 5: *Enula i. alne. i horselne*; *Wr. W.* 544, 45: *horselne* = Inula helenium, echter Alant.

82 b 27. *seke* [to] *drynk-.*

82 b 28. *piliol* identisch mit dem weiter unten sich findenden *puliol.*

puliol = pulegium. *Wr. W.* 355, 1: *Pulegium, i. puliol, i. hulwurt* (afrz. *pulege*), *puliol* ist abzuleiten von lat. **pulegiolum.*

puliol real (s. unten) = *pulegium regium,* ne. *penny-royal. Sk. E. D.*: ... *the first part of the word is a singular corruption of the old name puliol or pulioll.*

83 a 5. *ȝarewe,* ae. *gearwe,* ne. *yarrow,* Achillea millefolium, Schafgarbe.

83 a 5. *weybrode,* ae. *wegbræde* und *wegbrade* (*L.* I, 4, Anm. 12), ne. *waybread,* Plantago, Wegebreit, s. Müller 531.

83 a 7. *hit* [in] *þe.*

83 a 10. *egrimoine,* afrz. *aigremoine,* ne. *agrimony* = agrimonia eupatoria, Leberklette.

mouſere (101 a 11 *mouſehere*), ae. *mus eare,* ne. *mouse-ear, Wr. W.* 556, 18: *Pilosella .i. peluselle .i. musere.*

83 a 14. *nepte,* lat. *nepeta,* ne. *nep,* nepeta cataria, Katzenkraut.

83 a 17. *mercurye* = *mercurialis* (mercurialis perennis, *L.* I, 35) oder = *mercury,* Quecksilber.

83 a 18. *of*ˡ ist zu streichen.

13. Ms. *B*I *als hoot* einmal überflüssig.

83 a 21. *wode-binde,* ae. *wudu binde,* ne. *wood-bine. Wr. W.* 556, 39: *Mater silua i. cheuefoil, i. wudebide* (sic). *L.* I: Convolvulus (sepium oder arvensis).

83 a 28. *let* [it] *be.*

83 a 28. *charkol* = *cer cole,* ae. *cyr* = *locus palustris* Stratman 342, *charkol* demnach gleich Torf.

83 b 4. *sawſiche*? Mss. *BEF* haben *ſanicle.*

83 b 5. *hem* ist überflüssig.

83 b 7. *gromylle,* ne. *gromill, gromwell,* neufrz. *grémil,* davon ne. *graymill,* lithospermum officinale Mätzner 324.

83 b 7. *pcil* für *percil,* frz. *persil,* ne. *parsley*, Apium petroselinon, Petersilie (ae. *Peter ſilie L.* I, 48).

83 b 14. *amerose* = ambrosia. *Wr. W.* 556, 22: *Ambrosia i. ambrose, i. hindehele.* (*Wr. W.* 712, 26: *Hec amarusa donſinkylle*, dazu Anm. 7: *amarusa* aus *amaracus* = origanum vulgare, oder = pyrethrum parthenium.) (84 a 14 *D. Amerofe. i. wilde ſavge.*)

83 b 14. *sanguinarie, Wr. W.* 556, 27: *Bursa pastoris. i. sanguinarie i. blodwurt.* Blutwurz. Tormentilla.

84 a 1. *vel* überflüssig.

84 a 2. *synygrene, sengrene* etc., ae. *singrene,* ne. *sengreen, L.* I, 25: Semperrivum tectorum.

84 a 3. *tarowe* = *talowe*, s. 82 a 8 *raureol* für *laureol*, 88 b 11 *hilwolt* für *hilwort*, 96 a 2 in *D corkes, BCF colkes,* 117 b 16 *pulior* für *puliol,* 102 a 21 *rofel* für *rofer,* 88 a 14 *ſpature* aus *ſpatula,* 93 a 10 *galingale* aus afrz. *garingal,* 104 a 10 *lauendre* ans lat. *lavendula.*

84 a 7. *mogwort,* ae. *mucgwyrt,* ne. *mugwort,* ae. *mucgwyrt* = *micge wyrt. Sk. E. D.* (Mückenwurz) Artemisia.

84 a 5. *þat* [ſhal] *ſece.*

84 b 5. *morphea,* frz. *morphée,* ne. *morphew. Fl.* 187: *a skin-disease,* vgl. *Fl.* 193, Anm. 2. Du Cange: *morphea, Infirmitas, cum color in alium mutatur.*

84 b 6. *verdegrece,* ne. *verdigris. Sk. E. D.* leitet es von frz. *verd de gris* aus *verte grez* (= *green grit*) für afrz. *verderis,* lat. *viride aeris. Wr. W.* 619, 35: *viride grecum verdegrece.*

84 b 16. *celydoyne,* afrz. *celidoine,* ne. *celandine,* Chelidonium maius, Schellkraut.

84 b 19. *letuſe,* afrz. *laictuce*, ne. *lettuce,* lat. *lactuca* = Prenanthes muralis, Mauer-Lattich.

84 b 25. *licorys,* afrz. *licorice* (nicht belegt), lat. *liquiritia,* ne. *licorice,* Süssholz.

85 a 1. *criſtalle,* ne. *criſtaldre, the lesser centaury, Wr. Dict.*

85 a 2. *hit* [wiþ] *mylke.*

85 a 13. *entret, entreet, tret,* afrz. *entret, entrait,* lat. *intractum,* s. Godefroy: Dictionnaire de l'ancien langue française.

85 a 19. *gomme galbanum,* ne. *galbanum,* Galban. „Das Gummi-

harz nordpersischer Ferula-Arten, wahrscheinlich Ferula galbaniflua und Ferula rubricaulis“ Pharmac. 123.

85 a 26. *maſtik-*, frz. *mastic*, ne. *mastic*.

85 a 30. *B* $\overset{\wedge}{\sqcap}$ = II + Λ für V = 7. Sonst Λ allein für 7 gebraucht, s. den Index.

85 b 16. *feþerfoye*? Wohl korrumpiert aus ae. *fefer fuge*, lat. *febrifuga*, ne. *feverfew*, pyrethrum parthenium, vergl. 103 b 13 *fowe thistel* für *þuge þistel* und 133 a 4 *hennefeueres* für *h. feþeres*.

86 a 16. *grounde ſwele*, ae. *grunde ſwylige*, ne. *groundsel*, Senecio vulgaris, Baldgreis oder Kreuzkraut.

86 a 16. *lemke*, ae. *hleomoce*, ne. (*brook*)*lime* (Stratman: Dictionary), *L.* III, 302 *Grassula Hleomuc* = Crassula (rubens?) Dickblatt.

86 a 16. *chiken mete*, ae. *cycen mete*, *Wr. W.* 558, 11: *Intiba*, *i. muruns*, *i. chicnemete*, *Wr. W.* 226: *Hec ipia chekynmete*, stellaria media, Hühnerbiss, Mätzner.

86 a 17. *reubarbe*, afrz. *rheubarbe*, lat. *rheubarbarum*, ne. *rhubarb*, Rhabarber.

86 a 17. (*petit*) *morel*, *Wr. W.* 558, 25: *Morella .i. morele. i atterloþe*, Mätzner: *attorloðe*, ae. *âttorlâþ*, *venenifuga*, *betonica*.

86 a 17. *herbe benet*, *herba benedicta*, afrz. *beneet*, *beneoit*, ne. *bennet*, geum urbanum, Nelkenwurz, Benediktenkraut. Mätzner.

86 b 7. *den* ist überflüssig.

86 b 11. *dokke*, ae. *docce*, *docca*, ne. *dock*, rumex, Ampfer.

86 b 11. *pimpernelle*, afrz. *pimpernelle*, lat. *pimpinella*, ne. *pimpernel*, Steinpeterlein.

86 b 11. *ſcabioſe*, lat. *scabiosa*, Skabiose.

86 b 11. *sorel de bois*, afrz. *sorel*, ne. *sorrel*. *sorrel* eine Ampfer-Art. *sorrel de bois* = rumex sanguineus, Hain-Ampfer.

86 b 21. *sowredokkes*, ae. *surdocca*, ne. *sour-dock*, rumex acetosa, Sauer-Ampfer.

86 b 28. *diaculon*, ne. *diachylon* = vnguentum diachylon. Besteht aus 5 Teilen Bleipflaster und 5 Teilen Olivenöl (Pharmac. 295).

86 b 29. *hey houe*, ae. *hæg hôf*, ne. *hayhofe*, *Wr. Dict.*: *h*, *groundivy*, edera terrestris, Erdepheu.

86 b 30. *broke limke,* ae. *brôc hleomuc,* ne. *brook lime,* siehe *lemke* 86 a 11.

87 a 5. Der Text fehlerhaft, siehe Kollation.

87 a 14. [droppe]*on*[1].

87 b 9. *holde* ist überflüssig.

87 b 17. *litarge,* frz. *litharge,* ne. *litharge,* litargirum (Gold-, Silber-, Blei-) Glätte.

87 b 17. *cerufe,* afrz. *ceruse,* lat. *cerussa,* ne. *ceruse,* Bleiweiss.

87 b 18. *calamynt,* lat. *calamintha,* frz. *calament,* Kalaminthe. *Fl.* 348, Anm. 1: *calamentum, a mistake for calcantum. Phillips: „Calcanth a chymical word, being the same as vitriol.* Das Mittel wird dort gegen Geschwüre angewandt; ebenso an der vorliegenden Stelle. Es wäre möglich, dass auch hier eine Verwechslung von *calamynt* und *calcanth* vorläge. *calcanth* = *calcinatum,* das auch heute noch gegen ähnliche Krankheiten angewandt wird.

87 b 19. *ewrofe,* afrz. *eve rofe,* aqua rosae, ne. *everrose* (*Wr. Dict.*) mit Anlehnung an *ever.* Rosenwasser.

87 b 19. *medewax* = ae. *mædweax,* Wiesenwachs?

88 a 26. *ellerne,* ae. *ellarn,* ne. *elder,* Erle, alnus.

88 b 10. *houe* = *hay houe.*

88 b 11. *hilwolt* für *hilwort* (*hullewort* 92 a 16 z. B.), ae. *hyl wyrt,* ne. *hillwort* = *puliol. Wr. W.* 555, 1: *Pulegium, i. puliol. i hulwurt.* Pulicaria, Flohkraut.

89 a 5. *camomylle,* afrz. *camamille,* ne. *camomile,* Matricaria chamomilla, Kamille.

89 a 7. *lyf hony, lyue hony,* ae. *lib hunig,* Medizinalhonig. *b* + *h* musste sich zu stimmtonhaften *b̄* entwickeln, welches weiter zu *f* (tonlos) werden konnte; cf. ae. *ifiz* aus *if-heg,* dem gemeingerm. *iba* zu Grunde liegt.

89 a 12. *pee de lyon,* ae. *leon fot,* ne. *lions foot,* Alchemilla vulgaris, *L.* I, 11, Sinau oder Frauenmantel. *D*III hat *Pedilion i. ftancacre.*

89 b 2. Hier kann *calamynte* nur die betr. Pflanze bedeuten.

89 b 26. *deoft*? so noch 91 b 5.

89 b 28. *vrotherfeet,* ae. *hreoþerfeet,* Rinderfuss.

90 a 3. *þis* = *þis is.*

90 a 4. *hawe,* ae. *haga,* Dorn.

90 a 30. *sal gemme. Fl.* 99, Anm. 3: *A Salt so named from its Transparent and Crystalline Brightness* (*Kersey*).

90 b 14. *do þis,* einmal überflüssig.

90 b 15. *tittye, totye* 90 b 19. Das Wort bezeichnet hier einen Stein. In Vicary's Anatomy, ed. Furnival, E. E. T. S. Extra Series 53, pag. 224, Anm. 3 findet sich: *Tutie. Tutty, Pompholix or Spodium, is a thin volatile Ash, which sticks to the upper part of the Furnace when brass is melted.* Siehe dortselbst.

91 a 3. *whyn,* Schreibfehler für *whyt.*

91 a 8. *wit,* wohl für *wilt.*

91 a 8. *not,* ae. *notian* = uti.

91 a 15. *maydenher,* ae. *mægden hær,* ne. *maiden-hair,* Capillus Veneris, *Wr. Dict.*

91 a 15. *endive,* afrz. *endive,* ne. *endive,* cichorium endivia, Endivie.

92 a 2. *broom,* ae. *brom,* ne. *broom,* genesta, Besenpfriem.

92 b 9. *scamonye,* afrz. *scammonie,* lat. *scammonia,* ne. *scammony.*

92 b 10. *sene,* afrz. *seny* von it. *sena,* von arab. *sanâ, Sk. E. D.*; *Folia sennae* von *Cassia angustifolia,* Pharmac.

92 b 11. *ſpikenard,* ne. *ſpikenard* von *spike nard* = *spiked nard, an aromatic oil or balsam, Sk. E. D.*

93 a 10. *galingale,* afrz. *garingal,* ne. *galangal,* Alpinia galanga, Galgant (Pharmac. Alpinia officinarum).

93 a 10. *notemeges, notemuge,* ne. *nutmeg,* zusammengesetzt aus *nut* und afrz. *muge* = musk, *Sk. E. D.* Muskatnuss.

93 a 11. *clowes* von *clow,* afrz. *clau, clou,* ne. *clove,* Gewürznelke.

93 a 23. *herbe jon, Wr. W.* 557, 18: *Ypis, i. herbe Johan i. uelderude,* Hypericum (coris *L.* I, 59), Hartheu, Johanniskraut.

93 a 23. *rodde* (*Wr. W.* 556, 19: *Vermiculum .i. warance. i. wrotte*) (oder ae. *rude,* Fulleruta Rude *L.* III, 302) *Wr. W.* 786, 18: *Hoc solsequium a rode.*

93 a 24. *plantayne,* frz. *plantain,* ne. *plantain,* Plantago maior, Wegerich.

93 a 24. *auance, Wr. W.* 555, 6: *Auencia. i. avence. i. harefot* (ne. *harefoot*), geum, Nelkenwurz.

93 b 7. *helm?*

93 b 17. *cerlange, cerf lange,* Hirschzunge. Scolopendrium (officinale), ne. *hart's tongue.*

93 b 18. *chenlange,* Hundszunge, Cynoglossum (officinale), *Wr. W.* 557, 36: *lingua canis, i. chenlange, i. hundestunge,* ne. *hound's tongue.*

93 b 18. *radyſſhe,* frz. *radis,* ne. *radish,* Radieschen.

94 a 24. *millefoil,* frz. *mille foil,* ne. *mil foil,* Achillea millefolium, Schafgarbe.

94 b 3. *saueyne,* lat. *sabina,* ne. *savine,* Juniperus sabina, Sadebaum.

94 b 10. *ſtancroppe,* ae. *ſtan crop,* ne. *ſtone crop. Wr. W.* 712, 35: *Hec vermicularis stoncroppe. Wr. Dict.: Stonecrop. sedum acre,* Mauerpfeffer.

95 b 22. *pervynk,* ae. *pervincx,* ne. *periwinkle,* vinca pervinca, *Sk. E. D.* Sinngrün.

95 b 25. *polypodye,* lat. *polypodium,* Tüpfelfarn (*þat groweþ on þe ook* = p. dryopteris, Eichenfarn), *Wr. W.* 556, 3: *Pollipodium, i. poliol. i. reuenfoot.*

96 b 9. *molyn,* lat. *moly,* ne. *moly. L.* I, 25: *The herb μῶλυ, that is, singreen,* Sempervium tectorum, Hauslauch.

97 a 6. Das *Carmen* ist vielleicht rhythmisch zu lesen:

Ihésus þat wás in bédleem bóre
ánd baptízed in flúm Iordán
and ſtént þe wáter ón þe ſtón
ſtýnt þe blóod óf þis mán
(N) *þi sérvant þórow þé vertú*
of þýne hóly nóme ihesú
7 óf þy cóſyn ſwéte ſeint Jón.

Allerdings lassen die Verse viel zu wünschen übrig; doch ist ein gewisser Rhythmus nicht zu verkennen.

97 a 14. *coperoſe,* afrz. *coperose,* ne. *copperas. Sk. E. D.: sulphate of iron; Formerly applied also to sulphate of copper, whence the name.* In der jetzigen Pharmacie ist cuprosum = cuprum oxydulatum, Kupferoxydul. Schulze: Pharmaceutische Synonyma, Berlin 1889.

97 a 16. *saunder = alisaundre. Wr. W.* 556, 12: *Closera, i. alisaundre. i. wilde percil. Wr. W.* 714, 9: *Hoc alexandrum alysandre* = Senna alexandrina, Sennesblätter.

97 b 10. *matfeloun. Wr. Dict.*: *Matfelon knap-weed,* Klatschrose, Papaver rhoeas.

97 b 10. *solcecle,* ae. *solosece,* ne. *solsecle, L.* I, 33 = Heliotropium europaeum, Sonnenwende.

97 b 11. *maythe,* ae. *maȝeþe,* ne. *maythe,* Anthemis nobilis, *L.* I, 17, römische Kamille.

97 b 17. *erbe robert,* Geranium Robertianum, Ruprechtskraut, *Fl.* 96, Anm. 2.

97 b 19. *and* [do] *hit.*

97 b 26. *mader,* ae. *mæderu,* ne. *madder,* Rubia (tinctorum?), Krapp.

97 b 26. *burnet,* ne. *burnet,* Poterium sanguis orba (Mätzner), Wiesenknopf.

97 b 26. *saxyfrage,* frz. *saxifrage,* ne. *saxifrage,* lat. *saxifragium,* Steinbrech.

97 b 27. *culrage,* neufrz. *curage,* geht auf unbelegtes afrz. *culrage* zurück, lat. *culi rabies,* Mätzner. *Wr. Dict.*: *culerage the herb arsmart* = Polygonum persicaria, Wasserpfeffer. *Fl.* 83, Anm. 3: *persicarie glossed colorag.*

97 b 27. *carui* (*carewy* 98 a 6), frz. *carvi* (ne. *caraway* von span. *alcarahueya, Sk. E. D.*), Feldkümmel.

97 b 27. *dytayne,* afrz. *dictame,* lat. *dictamnus,* ne. *dittany, garden ginger, Sk. E. D.,* Diptam.

97 b 28. *lempke,* siehe 86 a 16.

98 a 7. *philipendule*?

98 a 14. *het* für *let.*

98 a 12. *yuy,* ae. *ifiȝ,* ne. *ivy,* Hedera helix, Epheu.

98 a 22. *rybbewort,* ae. *ribbe wyrt,* ne. *ribwort,* plantago lanceolata, *L.* II, 403, (lanzettlicher) Wegerich.

98 a 26. *erbe water, wauter, walter,* wörtlich Walterskraut = ?

98 a 31. *bugle, Wr. W.* 554, 7: *buglosa. i. bugle. i wudebrune. Wr. W.* 711, 33: *buglossa oxtunge,* Anm. 3: *the lycopsis arvensis* (*L.* I, 145 = *hounds tongue,* Cynoglossum officinale, Hundszunge).

98 a 31. *sanicle,* sanicula, Sanikel. *Wr. W.* 554, 7: *saniculum i. sanicle. i. wudemerch.*

98 a 33. *hem* für *hemp,* ae. *hanep,* ne. *hemp,* cannabis sativa, Hanf.

98 a 33. *orpyne,* frz. *orpin,* ne. *orpine, orpin* (live-long), Sedum Telephium, *L.* I, 57, Fetthenne.

98 a 33. *brere,* ae. *brer,* ne. *brier, briar* (s. Mätzner), Dornstrauch, Hundsrose.

98 b 28. *clote,* ae. *clate* (ne. *burdock*), lappa officinalis, Klette.

99 a 23. (*holy*) *hokke,* ae. *hoc,* ne. *holly-hock,* althaea silvestris, Malve.

99 a 31. *crownes* für *crowmes.*

99 b 6. *varewes* = *barewes,* wohl nur ein Schreibfehler.

99 b 8. ⁊ [þat] *ſhal.*

99 b 13. *hem* einmal zu viel.

100 a 8. *dragaunce* (ae. *dracentre*), ne. *dragons,* lat. *dracontia.* Arum dracunculus *L.* I, 107, Aronsstab.

100 a 16. *dauke* von lat. *daucus* (*carota*), Möhre.

100 a 24. *caffatyn* (*sugre caffatin*)?

100 a 27. *catapuce. Fl.* 189, Anm. 8: *Catapucia, semen spurge. spurge,* afrz. *spurge,* ne. *spurge.*

100 b 3. *lat* für *laſt.*

100 b 5. *anchangele* für *archangele,* ne. *archangel. Wr. W.* 556, 1: *Arangelica i. mort ortie, i. blinde netle* = Taubnessel. *Wr. Dict.*: *Archangel the dead nettle* = *lamium.* In der heutigen Botanik *Archangelica* = Engelwurz, eine Umbellifere.

100 b 16. *groundeſwele,* ae. *grunde ſwylize,* ne. *groundsel,* Senecio, Baldgreis; s. *cynchen* 81 a 10.

100 b 16. *conſoud, consolida* = *daysy,* bellis perennis, Gänseblümchen. *Wr. W.* 555, 3: *consolida, i. consoude, i. daiseie.*

100 b 20. *bounſchaue. Wr. Dict.*: *Bone-shave the sciatica.*

100 b 29. *azenſte* [a] *charkol.*

101 a 2. *cerfoile,* ne. *chervil,* Garten-Kerbel. *Wr. W.* 557, 1: *cerfolium, i. cerfoil, i. villen. cerfoil* ist frz. Ursprungs, daneben ae. *cerfille.*

101 b 25. *oſmunde. Wr. W.* 556, 43: *Osmunda. i. osmunde. i. bonwurt.* ne. *bonewort* pansy, Viola lutea, *L.* I, 63, gelbes Veilchen.

101 b 26. *comfery,* ne. *comfrey. Wr. W.* 555, 4: *Cumfiria, i. cumfirie. i. galloc. L.* I, 27: *the herb confirma, comfrey, that is galluc, Symphytum officinale.* Wallwurz.

LANE LIBRARY

101 b 27. *ſparge* = sparganium, Igelskolbe?

102 a 2. *hemelok,* ae. *hemleac,* ne. *hemlock,* conium (maculatum), Schierling.

102 a 21. *roſel* = *roser* = *rose-tree,* frz. *rosier.*

102 b 8. *hulkes* wohl Schreibfehler für *huſkes,* ne. *husk,* Hülse.

102 b 22. *garleke,* ae. *garleac,* ne. *garlick,* allium, Knoblauch (Mätzner).

102 b 24. *paſt,* ne. *paste.*

103 a 19—20. *arepo—rotas,* aus der bekannten Zauberformel

S a t o r
a r e p o
t e n e t
o p e r a
r o t a S

welche vorwärts und rückwärts, aufwärts und abwärts gelesen stets denselben Spruch ergiebt.

103 b 6. *aliſaunder* s. *ſaunder* 97 a 16.

103 b 13. *fowe thistel* wohl Fehler für *þuge þistel. Wr. W.* 559, 5: *Andiuia, i. letrun. i. þuge þistel,* Endivie.

103 b 16. *bytwene* [þe] *two.*

104 a 5. *tanſeye,* afrz. *tanasie,* ne. *tansy,* tanacetum (vulgare), Rainfarn.

104 a 10. *lauendre,* lat. *lavendula,* ne. *lavender* (frz. *lavande*), Lavendel.

104 a 10. *borage,* afrz. *bourrache,* lat. *borraginem,* ne. *borage,* borago (officinalis), Boretsch.

104 a 11. *herteſtonge,* ae. *heorotes tunga,* ne. *hart's tongue,* Scolopendrium vulgare.

104 a 11. *sycory,* frz. *chicorée,* ne. *succory, chicory,* cichorium (endivia), Wegwarte.

104 b 11. *et*[1] überflüssig.

105 a 26. *þe* für *þen.*

105 b 2. *medycne* für *medycyne.*

105 b 2. *wyþ þynne,* Wortbindung für *wyþ ynne.*

105 b 14. *pyanye,* afrz. *pione,* lat. *paeonia,* ne. *peony, paeony,* Paeonia, Päonie.

106 a 4. *bauſones* (*grece*), afrz. *bauçant, bauzan,* ne. *bawsin,* Dachs.

106 a 4. *wylde malwe* = *holly hock.*

106 a 7. *medyce* für *medycyne.*

106 a 10. *alym,* afrz. *alum,* ne. *alum,* lat. *alumen,* Alaun.

106 a 10. *Roche. Wr. Dict.*: *gritty stone,* Grützstein.

106 a 10. *faundyuer*?

106 a 17. *brufewort,* ae. *bryfewyrt,* ne. *brisewort,* anagallis (consolida major) bellis perennis.

106 b 9. *bool armanyk* = ammoniac. *N. E. D.*: *Bool* = *clod* (*of earth*). *N. E. D.*: *B. arm., an adstringent earth brought from Armenia.* Dies ist ein Irrtum; s. *Sk. E. D.*: *ammoniac* = *sal ammoniacum,* von der Oase des Juppiter Ammon.

107 a 5. *þonwonges,* ae. *þunwange.* Dieses Wort ist verschiedentlich in der Bedeutung „Schläfe" belegt: *Wr. W.* 635, 6: *Hoc tempus thonwangues*; *Wr. W.* 536, 3: *Timpus þunwænge*; *Wr. W.* 156, 17: *Timpus þunwang*; *Wr. W.* 290, 13: *Timpor ðunwange*; jedoch ist an der vorliegenden Stelle ein Unterschied gemacht zwischen *temples* und *þonwonges. R. A.* II, 78 finden wir *thone wonges gernoun. Godefroy Dictionnaire* setzt *gernoun* = *grenon* = *moustache.* Doch scheint mir aus einer dortselbst angeführten Stelle hervorzugehen, dass *grenon* auch die Oberlippen bedeutet:

On dit en un commun proverbe
Q'on ne craint homme s'il n'a barbe
Et que nul homme n'a renon
S'il ne porte barbe au grenon.

In der Bedeutung Oberlippe ist es ferner belegt *Wr. W.* 446, 31: *Malas haguswind oððe þunwange.* Demnach setze ich hier *þonwonge* = Oberlippen.

107 a 6. *gladene,* ae. *glædene,* ne. *gladen, glader,* lat. *gladiolum,* Iris pseudacorus, Schwertlilie.

107 a 15. *liuerwort,* ae. *lifer wyrt,* ne. *liver-wort,* Hepatica triloba, Leberblume.

107 b 15. *atte* = *at þe.*

107 b 18. *alla* = *alleluia. alleluia i. wodefour Fl.* 350, Anm. 3. *Wr. Dict.*: *Alleluya the plant wood sorrel* (*sorel de bois* 86 b 11).

107 b 19. *of* überflüssig.

107 b 19. *folefot,* ae. *fola fot,* ne. *foal's foot,* Füllenfuss, tussilago farfara, gem. Huflattich.

108 a 9. *epaſtyke* = *epatyke,* afrz. *hepatique,* ne. *Hepatic*; s. oben 107 b 15.

108 a 14. *fumtere,* afrz. *fumeterre,* ne. *fumiter, fumitory, fumatory* (Mätzner). *Wr. W.*: *Fumus terre, i. fumetere, i. cunte hoare.* fumaria officinalis, Erdrauch. (*Furnival*: *Book of Quinte Essence*, pag. 13, l. 3 [*E. E. T. S.* 16] *funter.* Im Glossar dann mit ? versehen, dürfte gleich *fumter* zu setzen sein).

108 a 20. *ant* überflüssig.

108 b 6. *horhowne,* ae. *hare hune,* ne. *hore hound,* Marrubium vulgare, Andorn.

108 b 13. *gabbanum* für *galbanum.*

108 b 14. *sank dragon. Fl.* 35: *Sandragoun. Sanguis draconis, the gum of the Dragon-tree.* Resina Draconis, Drachenblut, ein Harz, gewonnen aus Dracaena draco.

108 b 18. *terbyntyne,* Terebinthina, Terpenthin.

109 a 5. *to* einmal überflüssig.

109 b 12. Metrisches *Carmen* in vierhebigen Versen. Das Versende durch ⌣ bezeichnet. Unrein sind die Reime Vers 3 : 4, *man* : *wonne*; es muss als Singular natürlich *won* heissen. Der Reim ist ganz verwischt in Vers 7 : 8. Zeile 16 ist *mayde* einmal zu streichen. Das Gedicht endet Zeile 22 mit *goſt.*

109 b 24. *as* [þe] *Iewes.*

110 a 23. *noster* [ant] *an.*

110 b 26. *wyþ* [oute] *begynnyng.*

110 b 27. *soþely.*

111 a 3. *bethehem* für *betlehem.*

111 b 7. *þeke day* = *þelke day*? denselben Tag.

112 a 16. *Ms.* hat *johes,* wohl das Kürzungszeichen — vergessen.

112 a 24. *serel de bois* = *sorel de bois* 86 b 17.

112 b 2. 7 [an] *hanful.*

112 b 3. *b*[a]*cyn.*

112 b 6. *prou*[o]*canda.*

112 b 7. *he* für *heo.*

112 b 10. 7 [lete] *here.*

112 b 14. *þe* [seke] *ſtryde.*

112 b 18. *as* überflüssig.
113 a 3. *a noþer* [to] *þe.*
113 a 8. *marigolde,* ne. *marigold* = Solsequium 97 b 10.
113 a 14. *oyle lauryne,* oleum laurinum, Lorbeeröl.
113 b 18. *quinſe* (afrz. *coin*), ne. *quince,* Quitte. *Skeat, E. D.* leitet es von afrz. *coignasse* ab.
113 b 21. *coynes,* die frz. Form.
113 b 21. *wardones. Wr. W.* 718, 27: *Hoc condimum a wardun. Wr. W.* 718, 26: *Hec condimus a warduntre. Wr. W.* 717, 11: *Hoc volemum a warduntre.* Hierzu Anm. 3: *The warden was a large coarse pear used for baking. Wr. W.* 717, 3: *Hoc volemum a wardyn.*
114 a 1. $\bar{7}$ überflüssig.
114 a 11. *dewte. Wr. Dict.: dewtry A plant having the same quality as night-shade.*
114 b 11. 22. *wyth, wyth-* für *wyght.*
115 b 6. *foundres,* von *foundren,* afrz. *fondrer,* ne. *founder,* das was zu Boden fällt.
115 a 12. *euerche* für *eueryche*; *lyche* einmal überflüssig.
115 b 8. $\bar{7}^2$ [do].
115 b 11. *þe* [panne].
115 b 18. *conſiry* für *conſiry.*
116 b 5. *was* für *wax.*
117 a 2. *colofoyne,* lat. *colofonium.*
117 b 4. *magdaleones?*
117 b 9. *þe smle* = *to smale* (ae. *smalian*).
117 b 16. *tyme,* frz. *thym,* ne. *thyme* (*th* wie *t* gesprochen), Thymus vulgaris, Thymian.
117 b 16. *pulior ryal,* s. 82 b 28.
117 b 17. *calamyte* für *calamynte.*
117 b 17. *oryngan,* ae. *orȝana,* ne. *morjoram, L.* I, 43, Origanum vulgare, Majoram, Dost.
117 b 19. *nute muke,* s. 93 a 10 *notemeges.*
117 b 20. *maces,* frz. *macis,* lat. *macia,* Macis, Muskatblüte.
117 b 20. *quibibis,* afrz. *cubebe,* ne. *cubeb. Wr. W.* 714, 3: *Hoc quiperium a quybybe.*
118 a 10. *deſneſſe* für *defneſſe.*
118 a 10. *heres* = *eres,* siehe *mouſe here.*
118 a 16. *hyt* [heleþ] *þe.*

118 a 19. *of*[1] für *or.*

118 a 21. *ueyth* für *voyde,* s. 130 b 16, 131 b 7, 132 b 21, 135 a 8, 138 a 13, 147 b 3.

119 a 13. *sewenes* für *senewes.*

120 a 4. *opapenewe* = *opoponak.*

120 a 4. *aryſtologer rotundum* = aristolochia rotunda, Osterluzei.

120 a 15. *be* überflüssig.

120 b 20. *ſtorax,* Styrax, flüssige Ambra.

120 b 22. *viridis eris,* Grünspan.

120 b 22. *vdellium*?

120 b 23. *opoponak,* Opoponak.

120 a 24. *eruginis,* aerugo, Kupferrost, Grünspan.

121 b 2. *gonmes* für *gommes.*

121 b 12. *Apoſtolicon. Fl.* 125, Anm. 3: *Apostolorum Vnguentum, a cleansing Ointment, so call'd, because it is made of twelve Drugs, according to the number of the Apostles. Kersey.*

121 b 26. *as* [þou] *dedyſt.*

122 a 5. *hyſe*?

122 b 1. *wanmones* für *wommanes.*

122 b 25. Der Punkt zwischen *puliol · real* vom Schreiber fälschlich gesetzt.

123 a 1—2. *wyþ þynne* für *wyþ ynne.*

123 a 2. *barme* für *balme, bawme,* Balsam.

123 a 23. *stanmerche,* ae. *stanmerce,* petroselinum, Petersilie.

123 b 8. *abayn* für *abacyn. Pul* für *Pulvis.*

123 b 24. *þe* für *þen.*

124 b 7. *niſtad*?

124 a 25. *as* [he] *may.*

124 b 10. *aueroyne. Wr. W.* 554, 14: *Abrotanum, i. aueroine, i. suþewurt. southern wood,* Artemisia abrotanum, Eberreis.

124 b 19. Die Ueberschrift für das folgende Rezept ist vergessen.

125 a 2. *columbyne,* frz. *colombine,* ne. *columbine,* aquileja vulgaris Acklei (Mätzner).

125 a 9. *douwart* für *dounwart.*

125 b 1. *ground juy.* *L.* I, 41: *The herb hedera nigra, that is, earth ivy,* Glechoma hederacea, Gundelrebe.
125 b 1. *wodefoure.* *Fl.* 350: *Alleluia i. wodefour.* (*sorel de bois* 86 b 11).
125 b 18. *dragauerce* für *dragaunce,* ne. *dragons.* Arum dracunculus *L.* I, 13.
125 b 22. *as* [he] *may.*
125 b 23. *le,* Schreibfehler für *ley*?
125 b 28. *crowfope,* ae. *craw* (?) *sape,* Saponaria, Seifenkraut.
125 b 28. *penywort.* *Wr. Dict.*: *pennyweed The plant rattle* = Hahnenkamm = Lysimachia nummularia, Pfennigkraut?
125 b 28. *sulfhele.* *L.* III, 305: *Sanicula Sylfhele.*
126 a 6. *deponedum* für *deponendum.*
126 a 8. *reone bred* = *ryene bred.*
126 a 19. *þeke* = *þelke*?
126 a 11. so *vulnero.*
126 a 20. *tak* einmal überflüssig.
126 b 1. *ganates* = *gnates* (grece), Mückenfett (ein noch jetzt gebräuchlicher Ausdruck).
126 b 3. *diaclium* = *diachylon.*
126 b 6. *whe* für *when.*
127 a 6. *lythwort,* ae. *lið wyrt,* ne. *lithe wort,* sambucus ebulus, Eppich.
127 a 7. *brembel,* ae. *bremel,* ne. *bramble,* Rubus fructicosus, Brombeere.
127 a 8. *syred clout,* ne. *cere cloth,* gewächstes Tuch.
127 a 10. *dryppe* für *dyppe.*
127 a 17. *elyuere* = *elebre,* lat. *helleborum,* ne. *hellebore,* Nieswurz.
127 b 18. *agw* = *agu,* ein Fieber.
128 a 22. *tormentylle,* frz. *tormentille,* ne, *tormentil,* (Potentilla) Tormentilla, Gänserich.
128 b 13. *jeuete* = *joutes* = *potages.*
128 b 15. *ragwort.* *Wr. Dict.*: *senecio Iacobaea,* Jakobs Baldgreis.
128 b 18. *foift* für *a boift.*
129 a 5. 1. überflüssig.
129 a 6. *anet* = *a net,* ae. *neat,* Rind.
129 a 19. Ueberschrift vergessen.

129 a 20. *senebeye*, afrz. *seneveil*. *Wr. W.* 554, 9: *Sinapium i. seneuel. i. senei.* Sinapis, Senf.
129 b 7. *þys* = *þys ys*; ebenso 16.
129 b 12. *vecches*, afrz. *veche*, lat. *vicia*, ne. *vetch*, Wicke.
130 a 2. *argoile*, später *argaile*, ne. *argal*, Weinstein (Mätzner).
130 a 6. *ſtong* für *ſtrong*.
130 a 18. *amore* = ein grösseres, s. 142 b 4, 143 a 4.
130 a 20. *horſehone* (*hörſehoue?*)?
130 a 23. *ſchyſtynes*?
130 b 4. *of* einmal überflüssig.
130 b 14. *dodore* für *dolore*.
130 b 25. *schal* überflüssig.
131 a 1. $\bar{7}$ überflüssig.
131 a 5. *peritorye*. *Wr. W.* 602, 10: *Peritoria, Perytorye.* Siehe *pelleter*.
131 b 16. *ſtondo* für *ſtonde*.
131 b 10. *serteyly* für *serteynly*.
131 b 18. Es fehlt die Ueberschrift.
131 b 21. *þys* = *þys ys*.
132 a 1. *Euytes*, ae. *efeta*, ne. *newt* (= *an ewt*), me. die Formen *evete Wr. W.* 544, 8, *efete Wr. W.* 435, 24, 477, 5 und *newte Wr. W.* 642, 27; *Wr. W.* 706, 9: *a newtt*; *Wr. W.* 766, 22: *a newte*.
132 a 2. $\bar{7}$ überflüssig.
132 a 2. *maddolkis* = *maddokis* = dän. *maddik*, ne. *maggot* = *a worm Sk. E. D.*
132 a 5. *ſtop* überflüssig.
132 a 10. *gylofre*, afrz. *gilofre*, lat. *gariofilata* (ne. *clove*) (*gilly-flower*), Gewürznelke.
133 a 4. *henne-feueres* für *henne-feþeres*, vgl. *feþerfoye* 85 b 16.
133 a 9. *sanguis* für *sanguinis*.
133 a 10. *pris* für *pris* = *patris*.
133 a 13. Wegen der unaufgelösten Abkürzungen siehe Ms. *C.*
133 b 3. *anþer* für *anoþer*.
134 b 7. *emptes*, ae. *æmete*, ne. *ant*, Ameise.
134 b 15. $\bar{7}$ [do] *salt*.
134 b 22. $\bar{7}$ [þou] *ſchalt*.
134 b 25. *pylotes* = *pelottes*.
135 b 9. *serteyly* für *serteynly*.

135 b 18. *merſch-* = *merce,* Petersilie.
135 b 23. *arpment* für *arnement.*
136 a 2. *yeche,* ae. *gicþa,* Jucken.
136 a 13. *armpintes* für *armpyttes,* Achselhöhlen.
136 a 21. *forſayd* [places] *after.*
136 b 3. *whyte* [of] *eyren.*
136 b 17. *vn ſtopped hyt* = *vn ſtopp it.*
137 a 3. *hepe,* ae. *heope,* ne. *hep,* rosa silvestris, Hagebutte.
137 a 6. *as muche* überflüssig.
137 a 9. *ſtamped hyt* = *ſtamp hyt.*
137 b 23. *bellys þat beþ cleped cheſſes* = chesbolles, Mohn.
138 a 1. *moſſeles* = *morſeles.*
138 b 20. 3ne = *tertiane, iiijne* = *quaterne.*
138 a 23. *In* [nomine] *patris.*
139 b 2. *yerdhoue,* ae. *geard hofa,* wie *heihoue,* ae. *hæg hofa.*
139 b 2. *nethe* für *netle.*
139 b 4. *wylwe,* ae. *welig,* ne. *willow,* Weide.
139 b 5. *chykenwed,* ae. *cycen weod,* ne. *chickweed* (= *chykenmete* Mätzner), Stellaria media, Vogelkraut.
139 b 5. $\bar{7}$ überflüssig.
139 b 7. *moderwort* = Osterium palustre, Mutterwurz.
139 b 18. *koke* = *loke*; das erste *k* durch Anschluss an den folgenden Buchstaben aus *l* entstanden.
140 a 8. *ſo* [be] *y ſoden.*
140 a 9. *hyt* [ys] *by.*
140 b 2. *corage* = *colrage.*
140 b 3. *schope. Wr. W.* 730, 3: *Hoc opella a schope. Wr. W.* 730, 4: *Hec scopa idem. Wr. W.* 804, 28; *Hec opella a schoppe.*
140 b 5. *nethe* = *netle.*
140 b 8. *hyt* überflüssig.
140 b 15. *lamtren*?
140 b 15. *ramgle*?
140 b 23. *pentours*?
141 a 15. *Trybble* = stampfe. *Wr. W.* 114, 25: *Pilurus, vel pistor, se þe pilaþ, uel tribulaþ.*
141 a 20. *edem* für *eodem.*
142 a 1. *y bulumus*?
142 a 5. *reſtauradum* für *reſtaurandum.*

142 a 16. *smyn*?
142 a 20. *egletyn,* afrz. *eglenter,* ne. *eglantine,* Hagebuttenstrauch.
142 b 3. *bifmalve* = malua vismalua, wilde Malwe.
142 b 4—5. *cryſp malwe* = malva crispa.
142 b 9. *bon* [be] *entamed.*
143 a 10. *pygle. Wr. Dict.: pigle the plant shortwort.*
143 a 11. *Burgenes,* frz. *burgeon, burgen* = *bud. Hall. Dict.*
143 b 2. *cleuerfoile* für *cheuerfoile.*
143 b 2. *þe*² [croppe].
143 b 3. *hyleantre* = *hyldertre* (?) = *ellarn.*
144 a 2. *cincterel*?
144 a 3. *hyldre* = *eldre.*
144 a 4. *und*?
144 a 18. *amac* für *amoniac.*
144 b 3. *nethe* überflüssig.
144 b 16. *heberles*?
144 b 21. *ned ys* = *ne it ys.*
146 a 9. *wolues festes,* ae. *wulues fyst,* Wolfsfaust (= Lycopus, Wolfstrapp?). *Wr. W.* 556, 45: *Fungus. i. wulues fist. Wr. W.* 404, 26: *Fungus, swamm, oðde feldswam.*
146 a 21. *Popilen* für *Popileon.*
146 a 22. *mandrake,* ae. *mandragora,* ne. *mandrake, Sk. E. D.* = Atropa mandragora, *L.* I, 51.
146 a 24. *nyȝteſchode,* ae. *nightscadu,* ne. *nightshade,* Solanum, Nachtschatten.
146 b 12. *ad* überflüssig.
147 b 15. *tyl* [it] *be.*
147 b 19. *VI* [dayes] *hyt.*
147 b 19. *veny* für *venym.*
148 a 6. *het* für *let.*

C. Text.

Der Index pag. 76 b, Zeile 8 v. u.

A duſtio R- v*ide* arſura
rſura p*ro* arſur*is* 7 aduſtionibus 41 42 61. Λ2
ntrax p*ro* ant*r*ace · 9 · 21 · 46 . 62 vide ap*er*ta
Appetitus p*ro* carentibus appetitu 3 · Λ8
Apoſtema de aperate in capite v*el* inf*r*a coppus 14 · 30
Ad rupendu*m* ap*er*ata v*el* ant*r*aces · 31 · 59 · 6Λ ·
Aqua vite de hac aqua 53 · 5Λ
Audit*us* auris p*ro* male auditu · 1 · 6 · 2Λ · 38 · 45 · 63 ·

77 a

b alneu*m* herbe p*ro* balneis Λ1 7 Λ2
onu*m* ſhaue de ho*c* morbo n*umer*o 23
rachiu*m* R- v*ide* conſolidare
bruſure · p*ro* bruſuris 30 · 56 · 58 · i*n* pr*in*c*ipio* vng*uentu*m p*ro* bruſur*is* 80
Ite*m* empl*astru*m p*ro* bruſuris ib*ide*m
c aducus morb*us* de ho*c* morbo n*ume*ro 30 · 59 · 64
apud p*ro* dolore capit*is* 1 · 8 · 10
P*ro* tu*m*ore et ſcabioſitate capit*is* · 11 · Et b*e*ne n*umero* 14 · 22 ·
P*ro* morbo in capite 43 · 45 · 62 · ΛΛ
C*aro* / Ad deſt*r*uendu*m* carn*em* mortuu*m* V · 28 · 48 · 44 · 46 · Λ2
Ad att*r*ahend*um* bo*n*am carnem 7 gene*r*and*um* · ΛΛ · Λ8
Canc*er* pro canc*r*o 23
Ad cognoſcendu*m* canc*re*m in morbo 29 · 31 .
Ad eradicandu*m* cranc*re*m 49 · 6Λ ·
Caſtanea Caro de caſtaneis 39
Cib*us* baria / de cib*is* n*umer*o ? 60. *contr*a uenenoſa cibaria Λ8

Cicatrices pro cicatricibus numero · 9 ·
Color adornandum colorem · 65 ·
Conſtipacio Ad conſtipandum · 18 · contra conſtipacionem 2Λ
Iterum R- vide laxare
Conſolidare · Ad conſolidandum tibiam uel brachium fractum 52 Iterum 6Λ . Λ2 . Λ3 ·
Coniungere R- vide conſolidare
Coſta nota vide latus
Coren de hoc morbis 4Λ
Craneum Pro craneo nota 11 · 22
Crura · pro dolore 7 tumore crurium · 4 · 21 ·
Cutis Ad vermes in cute Λ9 Ad colorandum cutem 65

77 b.

d ealbare Ad dealbandum faciem 8 ·
d eas pro dolore dencium de vermibus 3 · 65 · 9 · 13 · 15 · 44.
Carmen pro dentibus 29 · Λ1
Diapalma de hoc nota 42
Dormire pro iis qui non possunt dormire R- vide ſompnus Iterum 2Λ
Dorſum pro dolore dorſi 5 .
Dwale · Compositio huius nota 31
e brietas contra ebrietatem nota · Λ8 ·
luene de hirs nota 32
Emeroydes de hoc nota 18 · 19 · 65
Emplastrum Occicrocium 52 · Emplastrum plumbo 41 Emplastrum Diaclium inguentum 44.
Experimentum probatum de percuſſis 49 · R- vide pronoſticacio
Expuere pro expuentibus sanguinem 2 · 16 ·
Extrahere Ad extrahendum ferrum spinam vel huius modi 2Λ 31 · 6Λ · Λ3 . Λ8 · Λ9 ·
f acies Ad ornandum faciem · 44 · 65
Ebrum pro febre cotidiana · Λ · Carmen pro febris 8 · 30 · 3Λ · Item 45 · Pro febris in ſtomaco 58 · Iterum pro febris 4Λ · Λ1 ·
Feteris pro feteri nota 26
Fetor pro fetore alitus · 3 · 15 .
Fiſtula contra fiſtulam 59 ·
Flank pro make de flank · 39 ·

Flegma · pro ſalſo flegmate · 1 · 63 ·
Pro flegmate circa ſtomachum · 19 · in principio
Fluxus de hoc nota 5 · Pronoſticacio de fluxu 6 Item
contra fluxum nota . 1Λ · 1Λ · 69 ·

78 a.

g enua pro dolore vel tumore in genibus · Λ ·
ibbus pro gibbis · 9 · 31 · 33 · 40 · 50 · 56
Gyngebred de hoc nota quomodo compositur 49
Glabra de hoc 61
Gratia dei Compositio 59 56 5Λ
Gummi veſtis gummata 39 · 56 · 5Λ
Gutta contra guttam 8 in principio Iterum 23 · 2Λ 53 · 55 · 56 · 66 · ΛΛ
Guttur pro paſſione gutturis · 2 ·
I dropiſis contra ydropiſim 19 in principio 32 · 66 ·
Intoxicacio contra intoxicacionem nota 26
Ictericia contra hoc nota 6 · 23 . 5Λ · 66
Ictus pro dolore ictuum 22
l ac Ad generandum lac in mamillis · 6 ·
apis contra lapidem 5 · 20 · 56 · 66 .
latrones contra latrones carmen 38 ·
latus ad dolorem lateris 28 · 50 ·
laxare de hoc nota 5 . 18 · 23 · 68
loquela pro amiſſione loquele in infirmitatibus 2 · 26 ·
Pro loquentibus in sompno · 3 · 28 ·
Lumbus contra dolorem lumborum 5 ·
acula Ad deponendum maculas · 10 · 61 ·
Ad maculas rubeas · Λ9 ·
Mamillas pro mamillis dolentibus · 23 · 25 · 26 ·
Ad mamillas currentes 58
Malum mortuum de hoc morbo nota 25 · 59 · 66 ·
Matrix Ad matricem · 38 ·

78 b.

Menſtrua Ad menſtruam 38 ·
Mingere pro mingentibus sanguinem 5 · Qui non poſſunt mingere ibidem .
Morbus pro morbis inueteratis nota vide paſſio 5 · 50 ·

Pro morbo regio · 6Λ ·
Morphea *contra* morpheam · 6 · 61 · ΛΛ ·
Morſus *contra* morſum *serpentis* · Λ · 2Λ .
Contra morſum aranea*rum* · 29 ·
Contra morſum venenoſo*rum* · 30 ·
P*ro* morſuris 41 (?)
n aſus nares · De fetore alit*us* p*er* naſu*m* · 3 · 15 ·
pro sang*u*inac*io*ne nariu*m* · 20 · 65
De paſſionib*us* naſi · 55 · *in* p*rinci*pio
Neru*us* *contra* pu*n*cturam neruo*rum* · 20 ·
P*ro* tumore n*e*ruo*rum* vel vena*rum* · 31 · Item 80
Ad co*n*iungendum neruos · 51 ·
Vnguentu*m* neruoru*m* · 92 ·
Neruale Confectio de neruale 33 ·
o culus pro oculis no*ta* 2 · 8 · 40
pro p*e*rla in oculo · 9 · 12 · 13 ·
Pro lippi*tudi*ne oculorum 45 · 62 · 63 · 68 · ΛΛ ·
Oleu*m* roſaru*m* 10 · Carmen cu*m* oleo 7 lana 35 ·

79 a.

Oleum ouorum · ΛΛ · Os oris p*ro* paſſionib*us* or*is* no*ta* 2 ·
Os oſſis p*ro* fractura oſſiu*m* R- v*ide* conſolidare
p alatum · Si palatum cecid*e*rit 43
aralifis *contra* paralifim 29 · 43 · 48 · 68
Paſſio inueterata *contra* paſſio*ne*m inuete*ratam* 30 · 38 · 51 ·
Poc*io* ad paſſiones 41 · 5Λ
Partus Carmen in p*ar*tu 28 · Item de ho*c* 59 .
Pedes p*ro* dolore pedu*m* v*el* tumore u*el* crurium 5 · 61 ·
Pect*us* Ad purgandu*m* pect*us* · 8 · 16 · 5Λ . Λ0 · Λ8 ·
Perla no*ta* v*ide* oculos Peſtilencia poc*io* *contra* peſtilenciam 20
Pilus Ad gen*e*randu*m* pilos · 61 · It*erum* depone*ndum* pilos 62
Pokkes no*ta* v*ide* mac*u*la · Popileon no*ta* v*ide* vng*uentum*
P*r*onoſticac*io* · P*r*onoſtic*a*tes de vuln*e*rat*is* 59 · 25 · Λ6 · Λ9 .
Pronoſticac*io* de infirmis · 25
Puluis pon*endus* sub empl*astr*is ad vuln*e*ra u*el* morbes · 41 ·
Pruritus *contra* pruritum · Λ9 ·
Pu*n*ctura de pu*n*ctura ac*us* u*el* ſpine · 22 ·
Purgac*io* de ho*c* no*ta* · 3 · Item · 23 ·
r ancor Empl*astr*u*m* p*ro* rancorib*us* · 80 ·

egius morbus . R- *vide* morb*us* ·
Rofaceum oleu*m* · 10 ·
Ruptura de ho*c* no*ta* v*ide* brufura
Ad rupendum ap*er*ata · 33 ·
s anguis g*u*inare p*ro* expuentib*us* fang*u*inem 2 · 16 ·

79 b.

Pro sang*u*inantib*us* ad nafum 18 · 26 · 65
Ad refi*tr*ingend*um* sang*u*inem · 19 · 42 · 4Λ · Λ8 · 80
Pro sang*u*inac*i*one ex ciffio*ne* · 20 ·
Ad diffoluend*um* sang*u*ine*m* co*n*gelatu*m* $\bar{7}$ frigidatu*m* 80
Sac*er* ignis *contra* ho*c* no*ta* · 6 · Item 50
Salua de salinis 40 · 4Λ · 48 · 55 ·
Scabies *contra* fcabiem · Λ · 8 · 26 · 3Λ · 50 · 55 · 6Λ . 68
Sengles de hoc no*ta* 5 .
Sitis cont*r*a nimiam sitim · 3 ·
Sompnus Ad p*r*ouocand*um* fompnu*m* Λ0
S*pi*ritus cont*r*a malignos fp*iritus* · 32 · 3Λ · i*n* prin*cipio* 39 ·
Splen · p*ro* fplene · 1Λ · 28 ·
Sq*u*inancia de hoc no*ta* 6Λ ·
Sudor p*ro* sudore nimio · 6 · Ad p*r*ouocand*um* fudorem · 28 ·
Suppofitoriu*m* de hoc no*ta* · 3Λ ·
Stomacus p*ro* ftomacho · 15 · in p*r*inc*ipio* · 5Λ . Λ8 ·
t erpentina *com*pos*itio* hui*us* · 39 · in?
efticuli pro tumore tefticulo*rum* 5 · 21 ·
Tetres de hoc morbo no*ta* 50
Tibia pro dolore tibia*rum* 5 · 21 · 52 ·
Tinea cont*r*a hu*n*c morbum 49 ·
Tracticia · Λ · 34 · 40 · It*erum* tracticia apofto*l*ic*on* 46
Item tracticia glauca 51 · $\bar{7}$ tracticia viridis 52
Tumor de tu*m*ore · 8 · P*ro* tu*m*ore neruo*rum* $\bar{7}$ cete*r*a 31
Pro tu*m*ore pecto*rum* ib*ide*m
Tuffis cont*r*a tuffim no*ta* 3 · 6 · 16 · 5Λ ·

80 a.

v ena p*ro* tuore vena*rum* 31 · 80 ·
Ad confolidandu*m* venas ciffas 41
Pro vena fubt*r*acta · Λ3 ·
Ad inueniendam venam corallam 80

venter pro torcione 7 dolore ventris 4 · 28 ·
Pro vermibus in ventre ibidem 7 69 · 9Λ · nota vide vermes
Ad laxandum ventrem · 68
vermes pro vermibus in ventre 4 · 9Λ ·
Pro vermibus in ventre 19 · in principio 69 · Λ0
Pro vermibus in morbo · 29
Carmen pro vermibus hominem ingreſſo ad aures vel alibi · 29 ·
Pro vermibus in cute · Λ9 ·
Veruce Ad tollendum Verucas 38
Virga virilis pro paſſionibus virge 19 · 21 ·
Vomitus contra vomitum nota · 26 ·
Vnguentum . vnguentum uerlilium · 10 · vnguentum viride 32 ·
vnguentum uade mecum · 33 · Vnguentum neruale
Vnguentum popileon 43 · Λ9 · vnguentum ſanaticum · 48 ·
Vnguentum tractoſolem 50 vnguentum niruorum 52 ·
Vnguentum album Λ9 · Iterum vnguentum · ΛΛ ·
Vnguentum pro iis qui no possunt retinere vrinam · Λ · in principio 7 5Λ ·
Vulnus pro dolore vulnerum · 22 · 25 ·
Pro Vulnere deſuper sano 7 non ad intra · 2Λ ·
De paſſionibus rulnerum 31 · 55 · 69 · Λ1 · Λ3 · 7 c⌣ vſque · ΛΛ ·
Carmina pro vulneribus 43 · 35 · 36 · Λ0
Pillule pro vulnere · 44 · Λ8 ·
Puluis ponendus ſuper vulnera sub emplastris · 52 ·
Explicit [1])

[80 b] **Pro salſo fleumate.** Tak ſtronge vinegre of whit | wyne, and anoynte euery day þryes or foure times | þe vyſage, þer hit is saucefleme;[2]) and hit wol | breke out, as hit were a meſel, and when hit | is so broken out, anoynte hit, as hit

[1]) *Schwarz; r(ot) d(urchzogen).*
[2]) u *in* saucefleme *ist übergeschrieben.*

Das erste Rezept f(ehlt) in B und E. 1 *C* I For ſauce flewme in mannys viſage *am Rande:* For ſauceflewme. Tak]R- *D*III For to do away ſalſeflewme. *F* For man or woman þat is sauſſleme to do it out of þe viſage. 2 *C* I euery]ech þryes or foure]iij or iiij *F* euery] eueriche 3 *C* I þer hit]þat 1, 2 *u.* 3 *lauten in D*III Anoynte iij tymes in þe day the face wiþ ſtronge vinegre of white wyn þere as þe Salſeflewme is 7 it wil 5 *C* I *D*III *f* so *C* I *f* hit[1] *D*III as hit is y]þe

is y ſeyd [5] | by fore an syx dayes, þat þe feolþe may re*n*ne | out; bote loke as ofte as þ*o*u anoyntyſt þy viſage, | þ*a*t as ofte þ*o*u anoynte þyne heued in þe nodul | be hynde w*y*þ hoot watur, 7 what hit hath ra*n*ne | six dayes, tak 7 breke almou*n*des in aclout, 7 [10] | anoynte þ*er* wyþ þe saucefleme, and hit wol | hele hit vp a non; but loke, þ*a*t al þis tyme þ*a*t | þu doſt þis kure, þ*a*t þe seke come nou*z*t in þe | wynde, til he be hool · **Pro dolore capitis** ·〰 | [*t*][1])ake and seþe v*er*ueyne, and betonye, and wermod [15] | and þer wyþ waſche þe seke heued, 7 þanne | make a plaſture aboue on þe moolde on þis | manere: T ake þe same erbys, when þey beon | sodyn, and wrynge hem and grynde hem ſma | le in a morter, and tempr*e* hem w*y*þ þe same [20] | licour a *z*eyne, 7 do þ*er* to wheton branne, to hol | de in þe licour, and make a garlande of aker | chef, and bynde þe seke heued, and ley þe plaſ | ture on þe molde w*y*þ ynne þe garlaunde, as | hoot as þe seke may suffre, and bynde þe[2]) hed [25] | w*y*þ a volyper,

[1]) t *von mir hinzugefügt.* [2]) *Ms. hat* $\overset{e}{þ}$

ſame man*er* ſore *F f* y 6 *C*I by]a dayes or more þat *D*III by fore an]þe ſpace of 7 *D*III *f* bote loke *F* as]that als 8 *C*I as]alſo þyne]þe *D*III *die zeile lautet*: als offt waſch̄ þe nuddoł of þe hed *F* þe]þi 9 *C*I what] wha*n*ne *D*III what—ra*n*ne]when þe filþe is owt at þe ende of 10 *D*III *f* tak 7 a lynnen clowt 11 *D*III anoynt þe viſage þer wiþ *f* þe saucefleme 12 *C*I *D*III *F f* hit *D*III *f* loke þat þis]þe *F f* al 13 *D*III þis]þe þat—þe[2]kepe þe pacient out of þe 14 *C*I til þat he *D*III *f* til—hool *F* til he]to 14 *B*I For þe heed ache *C*III For þe heed ache *am Rande*: For heed ache *D*III For þe hed ache *E*II For ache of þe heede *F* For the hede Ake 15 *B*I *f* and betonye *C*III Take and seþe]R *f* and[2] wermod 7 waiſche he*m* clene 7 þ*a*nne seþe hem wel *D*III *f* and[2] *E*II *f* and seþe *F* and of betayn and of warmote 16 *B*I *f* seke *C*III *f* þer wyþ þe wat*er* waiſche *f* 7 *D*III waſch þer wiþ 17 *C*III *f. die zeile* *D*III aboue]of þe ſame 7 do it on[2]in *E*II molde of þe heede on *F* on[2]in 18 *C*III *f* manere *f* when þey beon *E*II þe]these *F* beon]er 19 *C*III *f* sodyn hem[1]out þe jus *E*II *f* and wrynge hem *f* ſma *F f* and[1] 20 *C*III hem]it vp *E*II *f* le morter ſmale and 21 *C*III *f* a *z*eyne *F* brane for to 22 *C*III *f* in *f* and—aker *D*III in—and]it þan *F* and þane make *f* a[1] 23 *B*I *f* seke *C*III *f* chef and seke]pacient heed aboute wiþ akerchef and *D*III seke]ſekes 24 *C*III (plaſ)t*re* wiþ ynne þe kerchef on *E*II molde of þe heed wiþin *F* on]of as]als 25 *B*I þe[1]—suffre]it may be ſuffred *C*III þe[1]—suffre]it may be ſuffrid and

and sette a kappe aboue, and | þys do bote þre dayes, and þe seke ſhal be | hool on warantyſe · **Ad p*urgand*um caput** · [t]ake pele | tur of ſpayne, and chewe þe rote þre dayes a | good quantite, and hit ſhal purge þe heued 7 [30] |

[**81 a**] do awey þe ache, and festyn þe teeþ in þe gomes · | **Vng*uentu*m bonum pro vanitate capitis** ·〰 | t ake þe jus of walwort, and salt, 7 hony, 7 | wax, 7 encenſe, and buyle hem to gedur ouer | þe fuyre, and þ*er* wyþ a noynte þe heued and [5] | þe temples · **Pro malo auditu** ·〰 | t ake grene plantes of aſſhe, and ley hem on | a brendiren 7 brenne hem, 7 kepe þe water, þ*at* | comes out at þe endes a ſhelfulle, and þe | juce of cynchen þre ſchelfulle, and a ſchelfulle [10] | of eelys grece, 7 of þe jus of þe neþ*er* ende of lekes | w*y*þ þe faſſes aſchelfulle, and a ſchelfulle of | hony, 7 medle hem to gedur, and boyle hem | a lytul to geder, and do hem in a

---

whelne a cuppe aboue þe² hed]it aboue *D*III *f* hoot as *f* and—hed *F* hoot]eſt 26 *C*III *f* and¹—aboue *D*III *f* wyþ a volyper *F* and² do 27 *B*I do þus dayes]tymes þe seke ſhal]þou ſhalt *C*III do þus dayes]tymes þe seke]he *D*III do þis bote—seke]þries 7 it *E*II doo thus dayes]tymes *F f.* bote dayes]tymes 28 *C*III *f* warantyſe *E*II on warantyſe]wyþ þe grace of god *Das folg. R(ezept) f in C* 28 *B*I For þe clenſ*ing* of þe heed *D*III To purge þe hede *f* ake pele *E*II For clenſyng of þe heed *F* For clenſyng of þe heued 29 *D*III *f* tur, *die Zeile lautet:* Chew þe rote of peletur of ſpayn iij dayes a 30 *D*III *f* and ſhal purge]purgeth

81 a 1 *D*III do]doth festyn—gomes]faſteth þe goomes in þe hede with þe toth 2 *Das Rezept in E zweimal.* *B*I For þe vanite of þe heed *C*III An oynement for vanyte of the heued *D*III A noy*n*teme*n*t for vanite of þe hede *E*II A gode oynement for Vanyte of þe hede *E*III For Vanite of þe hed *F* A Gud oynement for vanite of the heued 3 *B*I *C*III *D*III *F f* and *B*I *f* 7¹ *u.*² *C*III t ake]R *C*III *E*II *F f* þe *C*III *D*III *E*III *F f* 7² *E*III *f* and salt 4 *B*I ouer]on *D*III *f* ouer *E*III them wel to 5 *B*I þ*er* wyþ]wyþ þis *D*III *f* þe fuyre *f* and² *E*III *f* þ*er* wyþ *f* þe heued and 6 *D*III *f* þe temples *Das folg. R f in C u. D. In B zweimal* 6 *B*I¹ For euyl hering *B*I² Pro auditu *E*II For evil heryng *F* For yuel herynges 7 *B*I¹ aſſchen plantes *B*I² take þe grene bowes of aſel *f* and—on 8 *B*I¹ 7¹]to *f* hem *B*I² *f* a brendiren kepe]take *E*II brendiren]bronde kepe]take 9 *B*I¹ and of þe *B*I² comes]re*n*neþ *E*II at]of 10 *B*I¹ *B*I² *E*II cynchen]ſengrene *B*I² juce]·ii· ſchelleful of þe iuſe *f* þre ſchelfulle 10. 11 *B*I¹ *Umstellung:* and of eelys grece a ſchelful 11 *B*I¹ lekis hede *B*I² *f die Zeile* *E*II þe neþer ende]hedes 12 *B*I¹ faſſes]fali*n*g *B*I² *f. die Zeile* 13 *B*I² of hony *f* and boyle hem 14 *B*I¹ hem]it *f* viol of *B*I² *f die Zeile*

viol of glas, | and helde *þer* of in þe hool ere, 7 ley þe seke on [15] | *þat* o*þer* ſyde þat is deef, 7 he ſhal be hool w*y*þ ynn | nyne tymes, and tak þe wolle of a blak ſhepe | vndr*e* þe wombe polled, and wete hit *þer* ynne, | and ley hit aboue · **Item pro eodem** ·〰 | take grece of an ele, and þe jus of chinchen ana, [20] | and medle hem to gedr*e*, and a litul boyle hem, | and do hit ley in to þe hole ere of þe seke, as | hit is by fore seyde · **Pro oculis lacrimantib*us*** · | take a rede cowle leef, and anoynte hit wyþ | þe whit of an eye, and ley hit in to þe wa [25] | trynge eyen, when þow goſt to þy bedde · |

Ad occidendum vermes in cilijs oculor*um* ·〰 | take salt, and brenne hit in a clout, 7 tempr*e* | hit wyþ hony, and wyþ a feþer a noynte þe ye- | lydes, when þe seke geeþ to bedde. [30] |

---

15 *B*I¹ *B*I² helde]put in to þe *B*I² hool]ſore *f* 7 ley þe seke on *E*II hool]better *F* on]vppon 16. 17. 18 *in B*I¹ *durcheinander geschoben*: *þat* o*þer* ſyde þat is deef, 7 tak þe wolle of a blak ſcheep vnd*er* þe woomb 7 wete it in þe lico*ur* and put it to þe here 7 he ſhal be hool w*y*þyn nyne tymes 16—19 *f in B*I² 16 *E*II o*þer*]wors *f* þat is deef 18 *E*II y pulled 19 *B*I¹ *f* and — aboue *Das folg R f in C u. D* 19 *B*I¹ For euyl heri*ng* *E*II An o*þ*ere for þe ſame *F* Another for þe ſame 20 *B*I¹ Tak þe grece chinchen ana]ſengrene of ich i lich *E*II *f* þe chinchen ana]ſungrene of eche lyke myche *F* and]an *f* þe ana]of ether i lich 21 *B*I hem weel to boil hem a litil *E*II and boyle hem to gedre alitel 22 *B*I¹ ley]lew *f* to of]7 ley as]on þe deef ſide *E*II hit ley]hem luke *f* to hole]bettre *f* of — as *F f* ley 23 *B*I¹ *f* hit— seyde *E*II hit — seyde]ut ſupra *Dasselbe in B noch einmal* *B*I² 20 or take þe fatte of a wat*er* eel chinchen ana]ſengrene of ich y lich 21 *f die Zeile* 22 do hit ley]put þer of *f* to *f* of — as 23 *f die Zeile, dafür* 7 ley þe on þat here 7 ſine dubio curabis. *Das folg. R f in D* 23 *B*I Pro oculis ſtill*a*ntib*us* *C*III For watri*n*ge iȝen *E*II For watery ye*n*n *F* For Watering eyen 24 *B*I a]þe *C*III take]R 25 *B*I *E*II *F f* in *B*I *f* wa *C*III *f* þe *E*II *f* þe wa 26 *B*I *f* trynge *E*II trynge]þy ſore *B*I *f* þow *B*I *E*II *f* þy 27 *B*I For to ſle wormes þat eten þe iȝe ledis *C*III For to ſle wormy i*n* þe iȝe liddis *D*III For wormes þat Ete þe ye liddes *E*II For to ſlee wormes *þat* ete þe yee lyddes *F* For to ſle Wormes *þat* eten þe eyen ledes 28 *C*III *D*III *f* Take salt and hit]salt *D*III a linnen cloþe 29 *D*III and þer wyþ² *f* a feþer *F f* hit 30 *B*I *D*III þe seke geeþ]þow goſt *C*III *f* when— bedde *E*II lidd*es* þer wiþ when þe seke]he

[81 b] **Pro male videntibus *uel* oculos rubeos *habentibus*.** |

[*t*]ake white gyngire, and robbe hit on a wheſtoon | in a fayre bacin of metal, and take as mykel salt, | as þow haſt pouder, and grynd hem wel to ge | dur in þe bacin, and tempre hem w*y*þ white wyn, [5] | and let hit ſtonde a day and a nyȝt, 7 þenne | take þe þynne, þ*at* ſtondes aboue, 7 do hit in to | a viol of glas, and when þe seke goos to | bedde, take a feþer, and wete þ*er* ynne, 7 anoynt | wel þe sore eyen þer w*y*þ, 7 he ſhal be hool · [10] |

Ad deponendum telam in oculo ·〰 |

Take eufras a good quantite, and ſtampe hit | wel and wrynge out þe jus þorouȝ acloþ, and | take bores grece, or barewes grece, 7 capones | grece, 7 goos grece, and medle hem to geder [15] | wel w*y*þ a rounde ſtaf, oþ*er* a ſton, 7 boyle hit wel, | and let hit kele, and þanne do hit in a boyſt, | 7 when þe seke goos to bedde, do a lytul þer | of in þe sore eye · **Pro paſſione gutturis *vel* oris** ·〰 |

Take q*u*inte foyle a good q*u*antite, and ſtampe hit, [20] | and boyle hit in fayre wat*ur* ryȝt wel in apoſ | net, and when hit is ryȝt wel boyled y nowȝ, | holde vp þy mowþe þ*er*

---

81 b *Das erste R f in C u D* 1 *B*I For hi*m* þ*at* mai not weel ſee or haþ reed yȝen *E*II For hym þ*at* may not wele ſee / and hath rede eyen *F* For hym þat mowe noȝt wel ſee or hath rede yen 2 *F* on]vppon 3 *B*I in to a *f* of metal mich *E*II moche of ſalt *F* moch 4 *E*II þow haſt]the half *B*I *E*II *f* wel 7 *E*II þe þynne]þat/ *F f* to 10 *B*I *f* sore *B*I *F* hool ſekirli *E*II *f* wel *f* þer w*y*þ hole 7 ct *Das folg. R f in C* 11 *B*II For þe webbe in þe iȝe *D*III For þe web in þe ye *E*II For a webbe in a mannys yee to doo it away *F* To do away þe webbe in the ey 12 *D*III *f* and ſtampe hit 13 *B*II *f* þorouȝ a cloþ *D*III *f* wel and]þa*n* 14 *B*II take]medle it wiþ *D*III or]7 *f* 7 capones *E*II *f* or barewes grece *F* or ellis barowes 15 *B*II medle hem]put it i*n* a bras pa*n*ne 7 ſtere it wel *D*III *f* grece 7 goos grece 16 *B*II *D*III *f* wel *B*II ſtaf]ſtick *D*III *f* rounde oþ*er* a ſton 7]þan *E*II *F* wel]in a braſe*n*n panne / and ſtere hem wele to geder *E*II *f* rounde *f* oþer a ſton *F* oþ*er*]or 17 *B*II *f* þanne do]put aboyſt]aboxe *D*III *f* let kele hit *f* þanne aboyſt]boxes *E*II kele]be colde a boyſt] a veſſel 18 *B*II do—þer]put it *D*III þe pacient *E*II þe seke]he 19 *B*II *f* of *D*III þe sore]his *Das folg. f in D u. E* 19 *B*II ¶ For þe ſore þrote 7 ſore mouþe *C*III A medicyn for þe þrote 7 for þe sore mouþ *F* Medcyn for ſor throtte or ſore mouth 20 *C*III Take]R *F* *f* and 21 *lautet in C*III 7 put it wiþ faire wat*er* i*n* to a poſnet 7 boile

ouer, ⁊ let þe eyre þer | of in to þy þrote, as hoot as þou may hit sofer, | sowpe þer of, ⁊ as hit keles in þy mowþe ſpit [25] | hit out, and take freſſhe; and do so þre tymes | oþer foure tymes, and do so þre dayes or foure, | and þow ſhalt be hool sycurly; for hit is y preuede · | **Pro amissione loquele in infirmitatibus** ·[1]) |

[82 a] [*t*]ake þe jus of sawge, or of primerole, and do hit in | his mowþe, and he ſhal ſpeke · **Pro expuentibus ſaguinem** . | take þe jus of betonye, and tempre hit wyþ gootis | mylke, and tempre hem to gider, and let þe | seke drinke þer of þre dayes ·~· **Pro eodem** ·~· [5] | [*t*]ake ſmalache, ⁊ myntes, ⁊ rewe, and betonye ⁊ | boyle hem wel in good mylke, and sowpe hyt | warme · **Purgacio** . ℞ raureol, and make poudre þer | of, and tempre hit wyþ hony ana ·

[1]) take *rot an den unteren Rand von* 81 b *geschrieben.*

---

it wel 22 *B*II *F f* ryȝt wel *C*III when—nowȝ]þanne 23 *B*II *F* vp]open *B*II *f* þerouer eyre]fume *C*III þer²]ſtie · 24 *B*II of go in ſuffre it ⁊ ſo ſtwe þe þrote riȝt weel ⁊ afterward *C*III *f* of þrote ⁊ as *f* hit *F* ſuffre hit and ſo ſtyue þe right wel · and afturward als hotte as may ſuffre itte 25 *B*II ⁊—mowþe]as hoot as þou maiſt ſuffrid ⁊ hold it ſtille in þi mouþe til it be cold ⁊ wan it is cold *C*III as]whanne 26 *B*II freſſhe]more *C*III *f* and take freſſhe 27 *B*II and—foure]to gedre in diuerſe times on þe dai ⁊ in þre daies *C*III *f* tymes—so or foure²]contynuely *F* oþer]or *f* or foure² 28 *B*II *f* and sycurly—preuede]on warantiſe *C*III *f* sycurly—preuede *F* be alle hole *f* for—preuede *Das folg. R f in D* 29 *B*II For him þat haþ loſt his ſpeche þour ſekenes *C*III For man þat haþ loſt his ſpeche in ſykneſſe *am Rande.* For speche loſt *E*II Whoo ſoo hath loſt his ſpeche with ſekeneſſe *F* Who ſo hath loſt his ſpeche in ſeknes

82 a 1 *C*III ake]℞ *E*II *F f* þe *E*II primeroſe *F* or]and 2 *C*III his mowþe]his potage ⁊ in his drinke continuely *F* ſpeke right wele *Das folg. R f in D; in B die beiden folgenden zweimal* 2 *B*II For a man þat ſpetiþ blood *B*III For him þat ſpueþ blood *C*III *fehlt die Ueberschrift, am Rande:* For blood spittinge *E*II For a man þat ſpeteth blode *F* For hyme þat ſpittes blode 3 *B*III *Zeile* 3 *entspricht:* ꝗ or tak þre croppis of ⁊ drink it · III · daies wiþ gotis milke *C*III take]℞ *E*II *F f* þe 4 *B*II *E*II *f* and¹—to gider *C*III *f* tempre—þe 5 *C*III *f* seke dayes firſt 7 laſt *Das folg. R f in D* 5 *B*II *B*III *f* pro eodem *C*III pro eodem]Anoþer *E*II An other for the ſame *F* For þe ſam 6 *B*II ꝗ or tak *B*III *f* ⁊¹·²·³ *C*III ake]℞ biteyne 7 rue *C*III *E*II *F f* ⁊¹·² 7 *B*II *B*III *E*II good]gotis *B*II *f* wel sowpe]drink *B*III and

Pro fetore alitus per nafum ⁓ ⋊[1]) | t ak rede myntes 7 rewe ana, 7 wrynge þe jus in [10] | to ſeke neſe þrelles, at even, when he gooþ to bedde · | **Pro dolore dencium de vermibus** ⁓ |
t ake hennebane seed, leek seed, poudre of encenſe | ana, and ley hem on a glowynge tylſton, 7 make a | pipe of latin, þat þe neþer ende be wyde, þat hit may [15] | ouercloſe þe seedys and þe poudre, 7 holde þe | mowþe ouer þe ouere ende of þe pipe, þat þe eir | may in to þe ſore toþ; and þat wol ſle þe wormes | and do awey þe ache. **Pro loquentibus in ſompnis.** | T ake souþernwode, and tempre hit wiþ wyn, [20] | and let þe seek drinke þer of at euen, when he | gooþ to bedde; 7 þat ſhal eſe him. **Pro carentibus appetitu** ⁓ | ꝗ ℞ Centorie, and sethe hit wel in ſtale ale, and when | hit ys wel soden, take and do hit in a morter, | and ſtampe hit ſmale, and do hit in azeyn in [25] | to þe pot, 7 seþe hit wel, and þenne

[1]) *Am Rande ein rotes Kreuz.*

sowpe hyt]7 tempre it to gedre 7 drink it þre daies 8 *B*II warme]hoot *B*III *f* warme *Das folg. R f in D* 8 *B*II For to make purgacioun *C*III A purgacioun *am Rande* A purgacioun *E*II For to make a purgacioun *F* For to make purgacioun *B*II *E*II *F* laureol *C*III R- þe poudir of lauriol *f* and — þer *E*II make it poudre *f* þer 9 *B*II ana]of ich y lich 7 zeue it þe ſeke to ete *C*III *f* of — wyþ hony clarified ana *E*II *f* of ana]per equales porciones *F* of eþer y liche *Das folg. R f in C, D, E* 9 *B*II For ſtinking breþ at a mannes noſe *F* For man þat is ſtynkande out thurgh þe noſe 10 *B*II ana]of ich y lich mich *F* of ether y liche 11 *B*II ſeke]his *F f* to ſeke *Das R f in C, D, E* 12 *B*I For þe toþe ake of wormes *F* Who ſo hath tothache of wormes 13 *B*I seed 7 leek *F* seed and lek ſede and pouder 14 *B*I of ich ilich mich *F* of ilk y liche moche on]of 15 *B*I þat[1]]7 make *F* þat[1]]atte 16 *F* þe[1]]thi 17 *B*I *F* mouþe open ouer *B*I þe ouere]þet oþer 18 *B*I in]go þat]þis *F* mowe go in *Das folg. R f in D* 19 *B*II For a man þat ſpekiþ in his ſleep *C*III For him þat spekiþ in sleep *am Rande:* spekinge in sleep *E*II For aman þat ſpeketh in his ſlepe *F* For man þat ſpekes in his ſlepe 20 *C*III T ake]℞ jus of it vp wiþ 21 *B*II *f* let drink þe ſeke *C*III *f* let þe seek þer of]it he]þou *E*II let þe seek]yeve hym to *f* þer of at euen 22 *B*II eſe]ceſe *C*III gooþ]goſt *C*III *E*II *f* 7 — him *F f* þat *Das folg. R f in C u. D* 22 *B*II For a man þat hath no talent to his mete *E*II For a man þat hath noo talent to mete *F* For hym þat hath no talent to mette 23 *B*II *E*II *F* ℞]take 24 *B*II *f* take and *E*II *f* wel 25 *E*II ſmale]wel *f* in[1] 26 *B*II *f* þenne 27 *B*II *f* þe[1] þe[2]]þat 28 *B*II 7 boil it 7

ſtrayne hit, | 7 take þe two p*ar*ties of þe licour, and þe þridde | part of hony, boiled and ſkemed, and medle he*m* | to gedre, 7 do hit in abox, 7 geef þe seeke þre | ſponeful faſtynge eu*er*y day, tyl he be hool. [30] |

[82 b | **Pro paſſionibus stomachi** ·〰 |
¶ Tak ache seed, lynſeed and comyn ana, ſtampe he*m* | to gedre wel, and ȝef þe seek w*y*þ hote watur ·〰 | **P*ro* tumore in ſtomacho** ·〰 ¶ take fenel roote, ache rote | ana, ſtampe hem to gedr*e*, and tempr*e* hem wyþ [5] | wyn, 7 ȝef þe sek to drinke . **Ad gen*er*and*um* appetitu*m*** ·〰 | ¶ Take centorie, and seþe hit in wat*ur*, 7 let þe | seke drinke hit warme þre dayes, 7 he ſhal be | hool; for þis medycyne p*ur*ges þe ſtomak and eke | þe breſte ·〰 **Contra sitim nimiam** ·〰 [10] | ¶ Take þe rote of loueache, 7 ſtampe hit, 7 tempr*e* | hit w*y*þ wat*ur*, 7 gef þe seke to drinke þre nyȝtes, | and he ſhal be

---

ſcome it weel *f* medle hem *E*II *f* of hony vnboiled *f* and[1] medled *f* he*m* *F* boil it ſkome it 29 *B*II to gedre 7 do]put abox]boxes *f* þre 30 *B*II *lautet:* eu*er*y day til he be hole to ete faſt*ing* at ones ·III· ſponful *E*II *f* faſtynge eu*er*y]eche *F* faſtynge]ſtandand eu*er*y]ilke

82 b *Das erste R f in E, in B zweimal* 1 *B*II[1] For alle euylis of þe ſtomak *B*II[2] For alle euyllis of þe ſtomak *C*III For alle yuelis in þe stomak, *am Rande dasselbe* *D*III For al maner of eueles in þe stomako what ſo euir it be *F* For yuel in þe ſtomake 2 *B*II[1] ana]of ich y lich *B*II[2] seed 7 lynſeed ana]7 *C*III Tak]R *D*III Tak]Stampe ſtampe he*m*]7 tem*pe*re þe*m* wiþ wyn *F* acheſed and lynſede ana]of iche y liche moche and he*m*]hym 3 *B*II[1] *f* wel wyþ]to dri*n*k i*n* *B*II[2] wel—watur]drink it ·III· daies wiþ out water *C*III wel—seek]7 tem*pr*e he*m* to gidere wiþ wyn 7 drinke *D*III *f die Zeile, dafür* 7 giffe the ſeke to drinke *F* wel to geder *Das folg. R f in C u. E* 4 *B*II(1) For ſwelli*n*g of þe ſtomak *D*III For Swellyng*e* in þe ſtomake *F* For Swellyng in þe ſtomake 4 *B*II take þe fenel root 7 þe ache *D*III Stampe þe rote of ache 7 þe Rote of fenel *F* rote and ache 5 *B*II of ich y lich *D*III of ayþer in liche moche *f* ſtampe—togedre þem[2] to gedre wyþ *F* of ether y liche and hem[1] wel to gedir hem[2] wel with 6 *B*II ȝef—drinke]dri*n*k he*m* *D*III drinke þer of it wil helpe hym ano*n*n *Das folg. R f in C, D, E* 6 *B*II For him þat delite*þ* not his mete *F* Who ſo delites noȝt his mete 7 *B*II *f* let þe 8 *B*II *f* seke he ſhal]þou ſchalt *F* warme]lewe 9 *B*II þe breſt 7 þe ſtomak *B*II *F f* eke *F* purges]ſpurges 10 *B*II *f* þe breſte *Das folg. R f in D, in B zweimal* 10 *B*II[1] For hi*m* þat haþ oft time mich þriſte *B*II[2] For hi*m* þat haþ mich þriſte *C*III For hi*m* þat haþ myche þirſt *am R(ande) dass(elbe)* *E*II For hym þat hath moche thurſte *F* For hym þat haþe mochilł thruſt 11 *B*II[2] *f* 7 ſtampe hit *C*III Take]R *E*II *f* 7 tempre

hool ·~· **Contra periculoſam tuſſim** ·~· | ¶ Take sawge, and rewe, 7 comyn, 7 pouder of pepur, | and medle hem to gedir in hony, 7 make aletewa [15] | rie, 7 vſe þer of a ſponful at euen, 7 anoþer at morewe ·~· |

Pro tussi que vocatur le chinke ·~· |

¶ ℞ þe rote of horſhelne, 7 þe rote of comfyry ana, and | grynde hem ſmale in a morter, and seþe hem | in faire watir, til þe haluendel be waſtude, 7 tak [20] | þe two del þer of, 7 þe þridde party of hony, þat is | boiled and ſkemed, 7 do hem to gedir, 7 make | þer of a letewarye, and do hit in a boxe, 7 let þe[1]) ſeke | vſe þer of fyue dayes or sex, a good qwantite at | ones, ferſt and laſt, 7 he ſhal be hool ·~· **Pro**

[1]) *Ms. hat* þ̊

12 *B*II[1] gef—drinke]drink it þre daies 7 *B*II[2] wiþ wyne or wiþ watur *B*II[2] *C*III gef—drinke]drink it *C*III it vp wiþ *E*II þe seke]hym 13 *B*II[1] he ſhal]þou ſchalt *B*II[2] and—hool]wan þou goſt to bedde but drink it laſt 7 it ſchal do þi þriſt awey fro þe *C*III *f* and—hool *E*II he]it be hool]ſeaſe *Das folg. R in B zweimal* 13 *B*II[2] For a man þat haþ þe perlous kouȝh *B*III medicina pro tuſſi *C*III For þe perelous cowȝ *am R.* For þe cowȝ *D*III For þe parellowſe Coȝgth *E*III For þe perilous cowgh *F* For þe man þat has þe pilous cough 14 *B*II *C*III *D*III *F f* and *B*II rue ſauge *B*III comyn 7 rue *f* pouder of *C*III Take]℞ *f* 7[1] *D*III Take]Seþe *E*III Take the Iuſe of Sauge 15 *B*II *B*III *E*III *F* medle]ſeþe *B*III *E*III in]wiþ *B*III *f* 7 make aletewa *C*III *f* medle—7 make of hem wiþ claried hony aletewa *D*III *f* and medle hem *F f* a 16 *B*II *f* þer of at[1]]boþe *f* anoþer at *B*III *f* rie vſe]ete at[1]—morewe]boþ morwen 7 euen *C*III *f* 7[1] *D*III at þe Morowe 7 a noþer at eue *E*III 7 late the ſyke vſe ·III· ſponeful at ones at[1] *f* anoþer morowe til he be hool / this medicine is good þerfore / and ſoo ſeith Galian the good leche *F* þer]her *f* 7[2] *Das folg. R f in D* 17 *B*I For þe couȝhe þat is cald the chynke hoſte *C*III For þe chink cowȝ *E*III For the Chynke *F* For þe cough þat is cald þe chynke 18 *B*I horshelme ana]of ich ilich *E*III ℞]Take of eche liche moche *F* ℞] Take of ether iliche 19 *B*I *f* hem *C*III *f* ſmale *E*III grynde—morter]ſtampe them 20 *B*I *F* til]to *B*I waſtid awey 7 *C*III half *f* be waſtude *E*III be waſtude 7]ſoden in and thenne take 21 *C*III *f* þe[1]—del *f* 7—of]2 parties 7 of clarified þat is]a part *E*III *F* del]part 22 *C*III *f* boiled—gedir *F* ſkeme it 23 *B*I a boxe]boxis *f* let þe ſeke *C*III *f* þer of *f* and—ſeke *F* boxe]boiſt 24 *C*III *f die Zeile* *E*III *f* fyue—at 25 *C*III ones—he] 7 drinke þer of firſt 7 laſt a good quantite 7 þou moſt vſe it 9 daies 7 þou ſchalt *E*III ones—7] ·III· ſponeful eche day faſtyng / and alſo at euen · And withinne ·vi· dayes

torc*i*one [25] | 7 **dolore ventris**. ¶ Tak quint foile, 7 ſtampe hit, | and tempre hit w*y*þ ſtale ale, 7 gef þe[1]) seke drynk | þ*er* of þre ſponful at ones; seþe piliol 7 bynde hit | to his nauele as hoot as he may suffre ~ |

[83 a] Item pro dolore ventris. |

¶ Take rewe, and ſtampe hit w*y*þ ale, or wyþ wat*ur*, | and ȝef þe seke to drinke, 7 he ſhal be hool ~ |

Pur la Meneſoun ~ |

¶ Take ȝarewe, and weybrode, 7 ſtampe hem, and [5] | take þe jus of whete floure, 7 tempre hem to | gedir, and make a cake þ*er* of, 7 bake hit þe yme | res, 7 let þe seke ete þ*er* of, as hoot as he may soffre ~ |

Pro dolore in dorſo vel spina ~ |

¶ Take ache, 7 eg*r*imoine, 7 mouſer*e*, and ſtampe hem [10] | wel to gedir, and do þ*er* to barowes grece, 7 eiſel, 7 | frye hem wel, 7 make a plaſtre þ*er* of, 7 as hoot as | he may

---

[1]) *Ms. hat* ꝑ

---

hool by þe grace of god and ſoo ſeith Galian the good leche *Das folg. R f in C, D u. E* 25 *B*II For grind*ing* 7 ak*ing* *in* þe wombe *F* For gryndyng 7 ak*yng* in womb 26 *B*II quint foile]þe fyueleefid cras *F* quint foile]fiuelef 27 *F* gef]lete 28 *B*II þre]v seþe]take puliol 7 ſeþe it *in* a litil wat*er* 7 bind 29 *B*II his]þ*in* he may suffre]it mai be ſuffred *F* as[1]]als

83 a *Das erste R f in B, C, D, E* 1 *F* Bote For ache in the Womb 2 *F* with[1] ſalt and tempir it with ale 3 *F* zef it þe *Von dem mit* 4 *beginnenden R hat E nur einen Teil; Zeile* 8 *stimmt genau zu A; vorher hat E zwei unlesbare Zeilen die etwa* 6 *und* 7 *entsprechen dürften (s. Einleitung E)* 4 *B*I For þe menyſou*n* *C*III For þe menyſou*n* *am R. dass.* *D*III (þe Meneſoun) A good medicyn þ*er*fore *F* For þe meniſou*n* 5 *C*III Take]R *D*III Take ȝarewe]Tempre þe Iuse of Millefoile *f* 7 — and 6 *B*I *F* of]7 hem]it *C*III of]wiþ *D*III take — of]wiþ floore of whete *f* 7 — to 7 *B*I *F* *f* þer of *B*I it in þe *C*III *f* gedir and þer of a cake þe yme]vnder aiſchis *D*III *f* gedir make]bake 7 bake hit]in *F* *f* gedir 8 *B*I *C*III *f* let þe seke *B*I he]þou *C*III *f* res he]it soffre]be ſuffrid *F* as[1 2]]als suffre it 9 *B*I For a ma*n* þ*at* haþ euyl *in* his bak *C*III For yuel *in* þe bak *am R.:* For diſſeſe *in* þe bak *D*III For any Euyl in þe back *E*I *nicht ganz lesbar:* For a man that hath??? *F* For him þ*at* has yuel in his bake 10 *B*I *f* 7 mouſer*e* *C*III Take]R *f* 7[1 2] *f* and *D*III Take]Stampe *f* and ſtampe hem 11 *C*III *f* to gedir *D*III do þer to]frye þ*em* wyþ þe grece of barowe 7[2]] to gedre 12 *B*I wel to gedre 7[1] *f* þer — as[2] *C*III *F* *f* þer of *D*III *f* frye hem wel make þ*er* of a plaiſtr*e* *F* as[1]]als 13 *B*I he may suffere]7 *B*I

suffere, ley to þe seke bakke ·~· **Pro v*er*mib*us* in | ventre.**
¶ Take nepte, 7 ſtampe it, 7 tempre hit w*y*þ | hote wyn, 7 drinke hit, when þ*o*u felyſt þe wormes [15] | greuen þe, 7 þ*o*u ſhalt be hool. **Ad laxandu*m* hom*in*em** ·~· | ¶ Take malues, 7 m*er*curye, 7 seþe hem w*y*þ a meſſe of | of porke, and make þer of potage and let þe seek | ete of hem wel, 7 drynke whit wyn or whey, 7 | þat ſhal make him solible · **Contra fluxum** ·~· [20] |
¶ Take henne creſſen, 7 croppes of wode bynde, þat | beres þe honyſowkes, and ſtampe hem, 7 tempr*e* | hem w*y*þ red wyn, 7 geef þe seke to drynke, 7 | let him ete þre dayes, ylke day furſt in þe mor | nynge, fyue lekys w*y*þ þerfe brede, þat is hoot, [25] | 7 drinke no drynke, but red wyn warme, 7 he | ſhal be hool; 7 let þe seeke haue a ſtool w*y*þ a sege, | and make þ*er* vnder a lytel charkol fyre, 7 let be | cloſed w*y*þ acloop dou*n* to þe erþe þ*at* noon hete may | paſſe but iuene vp in to þe fundement, 7 let hym [30] |

---

*D*III *F* ley it to *B*I backe as hoot as hoot as it may be suffred *C*III it may be suffrid *D*III *f* seke *F* he]þe ſek þe seke]his *Das folg. R f in C; in E ist das erste Zeichen der Ueberschrift unleserlich. Es beginnt mit* Take, *worauf* 6 *unlesbare Zeilen folgen, es setzt wieder ein Zeile* 14, tempre hit wyþ 13 *B*II For wormes *in* þe wombe *D*III For Wormes *in* þe Wo*m*be *E*I? Wormes in the Wombe *F* For Wormes in a manis Womb 14 *D*III Take]Stampe 7[1]—wyþ]in 15 *D*III wyn temp*e*re it 7 it eu*er* when felyſt þe wormes]fretiſt in þe wombe *(E ſtimmt überein)* *F* Felyſt þat þe 16 *D*III *f* greuen—hool *(E ſtimmt zu A)* *Das folg. R f in C u. D* 16 *B*II For a ma*n* þ*at* is coſtif *E*I For that? that is Coſtif *F* For a man þat is coſtyff 17 *B*II meſſe]peſtel *F* malues]mals 18 *B*II *f* let þe seek 19 *B*II of hem]þer of *f* wel or]7 *F f* whit 7[2]]þer with 20 *B*II þat ſhal]þei wol him]þe *Das folg. R f in D, in E ist nur die Ueberschrift lesbar. Das R reicht in E bis zum Schluss der Seite* 2a. *Seite* 2b *beginnt mit dem* 83b3 *entsprechenden R* 20 *B*II For þe flix *C*III For þe fluxe *am R.* For þe fluxe *E*I For the Flix. *F* For the Flux a gude medcyne 21 *C*III Take]R *B*II *C*III 7 þe croppis *B*II *f* þat 22 *B*II *f* beres þe honyſowkes *C*III *F f* þe *F* hony ſocles 24 *B*II ylke]ich *f* in þe mor *C*III *f* let him *F f* þre dayes in þe mor]continuyng thre days *Zeile* 24/25 *lautet in C*III 7 ete 5 lekis ech a day in 3 daies wiþ hoot þerf breed 25 *B*II *F f* nynge *B*II *f* þat is 26 *B*II warmed 27 *C*III let—haue]vſe 28 *B*II let it be *C*III *f* make þer vnder]vnderneþe fier of charcol *f* 7 let be *F* let hym be 29 *B*II wyþ—erþe]weel al abouȝte wiþ ſum cloþe no eire of hete *C*III cloſed]cloſe þe ſtool aboute

[83 b] sytte bare on þe ſtool, as yeren as he syttes, tyl he be | hool; for þis medycyne is p*rou*ede on warantyſe ·~ |

Contra dolorem nacium .i. lendes ·~ |

ꝗ Take weybroode, and sawſiche, and ſtampe hem, 7 | do hem þer to bores grece, and make a plaſtre, 7 ley [5] | þer to welł warme . **Ad lapidem** ·~ |

ꝗ Take gromylle, 7 peil, þe rede netelle, violet, ache | 7 chiryſton kernels, 7 ſtampe þe kernelles by hem | selfe in a braſen morter 7 þe*nne* do hem in a pot | of herþe, 7 do þ*er* to whit wyn, 7 let hem seþe ou*er* [10] | þe fuyre, and let hit ſtonde in þe same veſſel, | and ȝef þe seke to drinke warme, 7 þat ſhal ma- | ke him hool ·~ **Pro mingentibus sanguinem** ·~ |

---

f may 30 *B*II paſſe]go out *f* iuene *C*III but iuene]awey 7 sitte þ*er* on bare þat þe heete go þe]þi *f* 7 let hym

83 b 1 *B*II on]vpon yeren]warme syttes]mai ſitte 7 vſe he þis *C*III 1 *u.* 2 *fehlen, dafür* as lu*n*ge as þou maiſt ſuffre · do þus 3 daies 7 þou ſchalt be hool on warantiſe *F* on]vppon tyl]to 2 *B*II *f* for—warantyſe *F f* for on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*I For a man þat haþ ake *in* his lendes *E*I For a man · that hath Ache *in* hil Lendes *F* For a man þ*at* hath ache in hys lendys 4 *B*I *E*I *F* sawſiche]ſanicle 5 *B*I *E*I *F f* hem *B*I make]in *f* 7 6 *B*I *f* þer *Das folg. R f in C u. D; E u. B haben es je zweimal* 6 *B*II *B*III For þe ſton *E*I *E*III For þe Ston *F* For hym þ*at* hathe þe ſtou*n* 7 *B*III netelle 7 violet ache]7 herbe rechelis *E*I gromel ſeed and p*er*celly and þe rede nettel and violet and ache *E*III gromyle ſaxifrage filipendula p*er*cely *f* þe violet reed nettel *F f* þe 8 *B*III 7 þe kernelles of cheriſtones þe—hem]hem 7 temp*re* he*m* wiþ ſtale ale 7 drink it *E*III ſtampe]bray *f* by hem *F f* 7²—kernelles 9 *B*II mor*ter* 7 þe herbes *in* a ſton morter 7 *f* þenne in an newe erþen pot *B*III *f die Zeile* *E*I *F* morter and thine herbes in a ſton morter; and *E*III morter by themself and þy he*r*bes then in a ſtonen morter and them all in a new eorþen pot 10 *B*II *E*III *f* of herþe *B*II *f* let hem ouer]hem weel *B*III *f die Zeile* *E*I *f* do—ouer *E*III let]then ouer]them into halfendele 11 *B*II *f* þe fuyre *f* hit ſtonde ſtille in *B*III *f die Zeile* *E*I þe fuyre and]ſo *E*III *f* þe fuyre / and þenne after late ſtande ſtil in veſſel faire cverded *F f* þe and ſo lete ham 12 *B*II *lautet:* and dri*n*k þ*er*of warme eu*er*ych day whil it laſtiþ 7 vſe þis medicine 7 it wole ma- *B*III *f die Zeile* *E*I þe seke]him drinke a litil warme *E*III drinke lewke warme · vij · ſponeful at ones / and ma]eaſe him moche *F* þe seke]hym warme]lewe 13 *B*II him]þe *B*III *E*III *f* ke him hool *Das folg. R in B zweimal* 13 *B*I Pro mingentibus sanguinem *B*III For hi*m* þat piſſeþ blood *C*III For man þat piſſiþ blood *am R.* For man piſſinge blood *D*III For þe Piſſing Blode *E*I For a man that piſſith

ꝗ Take amerofe 1 · m̄ ·, sang*u*inarie · m · 1 ·, p*er*cely seed · m · f ·; | ſtampe hem, 7 tempr*e* hem w*y*þ good mylke, 7 ȝef [15] | þe seeke to drinke · **P*ro* eis qui no*n* po*ssu*nt mingere** ·~· |
ꝗ Take rewe, gromel 7 p*er*cely; ſtampe hem, 7 tempre | hem w*y*þ whit wyne, 7 ȝef þe seeke to drinke warm · |

Pro tumore teſticulorum ·~· |

ꝗ Take poudre of comyn, barly mele 7 hony, 7 frye [20] | hem to gedre, and make a plaſtre, 7 bynde hyt al | a bowte þe sore ballok leuke warme ·~· |

Pro le ſcaldynge vi*r*ge q*uo*d vocat*ur* apegalle ·~· |
ꝗ Take lynnen cloop, þat is clene waſſhen, 7 brenne h*y*t, | and make þ*er* of poudre, 7 take oyle of egges, 7 anoynt [25] | þe sore, 7 put þe poudre in to þe holes, when þey | beoþ a noynted, and þat ſhal hele eny pyntelle, þat | is ſkalded or

---

blood *F* For hym þat piſſes blode 14 *B*I 1 · m̄ ·[1]an handful m · 1 ·[2]as mich 7 · m · ſ]as mich 7 *B*III ambroſe 7 ſ*anguinarie* of ich an handful 7 half an handful of p*er*cil ſeed *C*III Take]R̄ amerofe]ambroſe m ſ]m̄ · 1 · 7 ſ *D*III *lautet:* Stampe an hanful of Amerofe · i · wilde ſavge 7 Millefoile ana *E*I 1 · m̄[1] [2]an hanful and m · ſ]half an handful and *F* a handfulł and of ſanguinarie a handfulł, and percelle ſede half a handfulł and 15 *B*I *B*III *D*III *E*I *F* good]gotis *B*I hem to gedre 7[1] *f* ȝef *B*III hem[2]]it *f* ȝef *D*III *f* ſtampe hem[1] hem[2]]þe Iuſe vp 16 *B*I *B*III *f* þe—to drink it *Das folg. R f in C u. D; in B zweimal* 16 *B*III *f Ueberschrift, dafür* or *B*II For a ma*n* þ*at* mai not wole piſſe *E*I For a man that may not wel pyſſe *F* Who ſo may noȝt wel piſſe 17 *B*III *E*I rue 7 gromel 7 percely 7 ſtampe *B*II *F* percely 7 ſtamp *B*II tempre]medle 18 *B*III *f* whit ȝef—warm]drink it . 7 þis wole make þe to piſſe *B*II ȝef—drinke]drink þer of *E*I warm and he ſhal be hoole. *Das folg. R f in D* 19 *B*II For a ma*n* þ*at* haþ ſwolle*n* ballockis . 7 ſore *C*III For swellinge ballockis *E*I For a man that hath ſwellyng Ballockes *F* For a man þat hath ſwollen ballokes 20 *B*II *F* comyn 7 barli *C*III Take]R̄ 21 *B*II hem wel to gedre *f* 7 bynde hyt *E*I *f* hyt 22 *B*II leuke]7 ley it to ſu*m* what *C*III ballokis *Das folg. R f in D* 23 *B*II For a ma*n* þ*at* is ſcalded on his pintil · þat is cald an apegalle *C*III For a ſcaldid pintil þ*at* is clepid apegalle *E*I For a man that is Scalled on his pyntel · that is cleped Apegalle *F* For a man þat is ſcalded vppon his pyntelł þ*at* is cleped apegalle 24 *B*II tak an lynnen 7 drie 7 brenne *C*III Take]R̄ clene waſſhen *f* þat—waſſhen 25 *B*II poud*re* þ*er* of take]medle it wiþ 7[2] þer wiþ anoint *C*III and—of[1]]to take þe oile 26 *B*II *f die Zeile, dafür* it *C*III ſore þ*er* wiþ 7 *F f* to 27 *B*II *f die Zeile* *E*I beoþ]ar *F* beoþ]er *f* and 28 *B*II is—ſore]for it hele it ſekirli *F* ſore ſekirli *Das folg. R in B zweimal* 28 *B*I For aki*ng* or ſwelli*ng* in þe þiȝe or i*n* þe fote

ſore ·~ **Pro dolore 7 tumore in cru- | ribus.** ¶ Take þe rote of walewort, and seþe hit in | watur, and do awey þe ou*er*eſt rynde, and take þe med- [30] | delluſt, 7 ſtampe hit, and do þer to bores grece, and | make a plaſture þer of, 7 ley hit to þe soor as hoot | as he may suffre hit. **P*ro* tumore vel dolore tibia*rum* vel** |

[84 a] **vel pedu*m*** . ¶ Take otenmele, 7 cow mylke, and make | grewel, and do þer to þe jus of synygrene and ſhep*es* | tarowe, and let hem boyle al to gedyr, tille hit be | þikke as þe plaſture may go al aboute þe sore, and | þat ſece þe akynge, and do awey þe ſwellynge · [5] |

Pro tumore pedum ex labore ·~ |

¶ Tak mogwort, and ſtampe hit, and do þer to barewes | grece, and frye hem to gyder, and make a plaſtre 7 | ley *þer* to.

---

*B*III For ich ſwelli*n*g of a ma*n*nes leggis *C*III For akynge or ſwellynge on þies or on feet *am R.* For akynge or ſwellynge on þies or feet *D*III For Aking in thies or fete *E*I For Akyng or Swellyng of thyes or in feete *F* For Akynge or ſwellynge in thees or in fete 29 *B*I Take]waſch *C*III R þe myddil rynde of þe roote *D*III Take þe rote] Seþe þe Rotes · *f* and seþe hit 30 *B*I ouereſt rynde]ouer parti of þe bark *B*III *f* and²—med *C*III *f* and¹—med *D*III take]ſtampe *E*I ouereſt rynde]over ſkome *F* ouereſt rynde]ouermoſt 30. 31 *B*I med-delluſt]middil rinde 31 *B*III *C*III *f* delluſt *B*III and¹ do þer to]wiþ *D*III *f* ſtampe hit and 32 *B*I *B*III make]in *B*I *B*III *E*I *F* *f* þer of *B*I *f* þe soor *B*III plaſture]clout *f* þe—hoot *C*III make þer of a plaſtre to þe soor]þer to *D*III *die Zeile lautet:* þer wiþ plaiſtre þe þies al hote *E*I hit—soor]þer to *F* *f* hit—soor as]als 33 *B*I *F* he—hit]it may be suffred *B*III *D*III *f die Zeile* *C*III *E*I *f* hit 33 *B*I *f Ueberschrift, dafür* or *C*III For ache or ſwellynge of legg*is* or feet *am R.* Forr ſwelly*n*ge of leggis or feet. *D*III For Swellinge in thies or Feete *E*I For Swellyng of men legg*is* or feet *F* For akynge and ſwellynge of legg*es* or in fete

84 a 1 *C*III Take]R make þer of *D*III *die Zeile lautet:* Make gruel of otenmele 7 milke *f* and make 2 *D*III *f* grewel *f* þe *E*I *f* þe *F* *f* to þe 3 *B*I *C*III *D*III *E*I *F* talewe *D*III *B*I *f* let boyl hem *D*III *f* to gedyr 4 *B*I as þe]7 in a may go]ley it *f* and *C*III as þe]7 make þer of a may go al]7 do it warme *D*III *f* as – and *E*I *F* as]and ley *E*I *f* may go al *F* *f* may go 5 *B*I þat]þis ſchal *C*III ſece]ſchal allege *D*III *f die Zeile, dafür* þan plaiſtre þer wiþ þe ſore it wil diſtrie þe malady *E*I *F* that ſhal ſeaſe *f* þe¹ ² 6 *B*II For feet þat been ſwolle*n* for traueil *C*III For feet ſwollen wiþ trauel *am Rande*: For þe ſwelli*n*ge of feet *E*II For the Feete that ben ſwolle for trauaile *F* For fette þat er ſwollen for trauail *D*III *f das R* 7 *B*II do]put

Alſo take comyn, 7 bete hit into poudre, | and do þer to barow grece, and oyle de olyue, 7 frye [10] | hem to gider, and make a plaſture, 7 bynde *þer* to ⁓ |

For þe sengles ⁓ |

[*t*] her ys an euel, þat men callen þe sengles; and is red | in þe maner of wyldefuyre, 7 wol ſp*r*inge out a rone | as hit were wildefyre, and h*i*t is wondre perilous; [15] | for ȝif h*i*t be clippe a man, he nys bote deed þer of sy | courly · and þer fore take dowe dryt, þat is moiſt, 7 | barly mele, of ey*þer* · lī · ſ ·, and ſtampe hem wel to gedir, | 7 do þer to halfe a pynt of vynegre 7 medle hem | wel to geder, 7 so ley hit colde to þe sore, 7 ley wort [20] | leues aboue to holde in þe lycour*e*, and byndee a- | cloo*þ* al abowte him aboue, 7 let hit lye þreo | dayes on remewede, 7 on þe þridde day, ȝef hit | be nede, refreſſhe hit w*yþ* newe, 7 at þe mooſt, | he ſhal be hool w*yþ* ynne þreo plaſtres ⁓ [25] |

---

*C*III Tak]R *F f* to 9 *B*II Alſo]ɥ or bete hit in]make poudre *þer* of *E*I Alſo — poudre]tyl he be hool And take powder made of comyn *F* into]to 10 *B*II do]put 11 *B*II *f* þer to warme *C*III plaſtir *þer* of 7 ley to þe ſore 7 bynde þer]it *F* bynde]lay 12 *B*II For þe ſenglis *þat* is mich like wilde fire *C*III For þe ſenglis, *am R. dass.* *D*III þe Schyngelys *E*I For the Shyngles a good medicine (*über* Shyngles *steht* als Sengles) *F* For syngels a gud medcyne *Zeile* 13—17 *in E*I *von anderer Hand an den Rand geschrieben* 13 *B*II *f die Zeile* *C*III *T*her — and]þat *D*III an euel]a ſekenes 7 þat is *E*I callen]clepeth and it is *F* *T*her ys an]for þis *f* þat — and 14 *B*II *f die Zeile* *C*III *f* þe *C*III *E*I *f* 7 — rone *D*III *f* wol — rone *E*I þat in wyldefuyre is *F f* þe of a wild fuyr rone]rond 15 *B*II *C*III *f die Zeile* *D*III *f* as — and *E*I *f* as — wildefyre 16 *B*II *f die Zeile* *C*III for]7 *f* be *C*III *D*III *E*I nys]is *f* þer of sy *F* nys]bes 17 *B*II *f* courly — fore is new 7 moiſt *C*III *f* courly and culu*er* dunge *D*III *f* courly take] Stampe Colu*er*es donge *E*I *f* courly *F f* and þerfore 18 *B*II ey*þer* lī ſ] ich half a pounde hem]it *f* wel *C*III lī 7 ſ ſtampe]grinde *D*III of eyþer]ana and ſtampe]þan medil *f* to gedir *E*I *F* li ſ]half a pounde 19 *C*III *E*I *F* of good vineg*r*e *C*III hem]it *D*III 7¹ — halfe]wiþ *f* medle hem *F* medle]menge 20 *B*II so]al cold lei it to *C*III wort]cole *D*III *f* wel — 7¹ ley a wort *F* to]vnto 21 *B*II a]it faſte to hi*m* *D*III leues]leffe *E*I *F* aboue for to 22 *B*II *f* cloo*þ* — aboue² *C*III *f* 7 - lye *D*III *f* him aboue *E*I *f* aboue ligge to iij *F* cloo*þ* — aboue]clout aboue alle hit]hym 23 *F* on]of 24 *D*III newe]milke 25 *D*III *f* ynne plaſtres or iiij *E*I plaſtres on warantiȝe *F* plaſters vppon warantys *Das folg. R f in C u. D* 26 *B*I For wilde fire *E*I A medicine for wylde-

Pro sacro igne ·i· wildefuyre ~ |

¶ Take wyndragges, or dragges of vinegre, and | an eyȝe, boþe þe whit and þe ȝolke, by euene | mesure of boþe, and tempre hem wel to gedir, | and ley þer to til hit be hool; for certeynly þis [30] | is kyndely þer fore · **Pro sicca tussi** ~ |

[84 b] Take anys, 7 þe seed of assche, þe seed of violet ana, | and bete hem to poudre 7 tempre hem wyþ wyn, | as þe quantite for geues, 7 seþe hem wel to gedyr | til þey waxen þikke, 7 do hem in boistes, 7 let þe | seke vse þer of furst and last · **Pro morphea alba** [5] | **vel nigra** · ¶ Take ⅚ · verdegrece, 7 a noþer of quykke | brimston, and make hem boþe in pouder as smal[1]) ⋊ | as þou mayste, 7 tak two shepes hedes, þat ben fat, | and let hilde hem clene 7 take out þe brayne 7 aftur | wasshe hem clene 7 seþe hem, tille þei ben tendre, 7 [10] | þenne take doun þy vessele, and let hit kele,

[1]) *Im Ms. ein Kreuz am Rande.*

fyre *F* A medcyne for wyldfuyr 27 *B*I wyndragges]draggis of wyne *f* dragges[2] 28 *E*I *umgestellt:* bothe þe white and the yolke of an eye *F f* þe[1] 30 *B*I þer]it *E*I hit]he *B*I *E*I *F f* certeynly 31 *B*I *E*I *F* kyndely]kinde *Das folg. R f in D* 31 *B*II For þe drie couȝhe *C*III For þe drie cowhe *am R. dass.* *E*I For the drey coughe *F* For dry cough a gude medcyne

84 b 1 *B*II assche]ache 7 ana]of ich y lich *C*III Take]℞ *f* 7 *E*I þe[2]]and *f* ana *F f* þe[1] ana]of ich y liche myche 2 *E*I *F* and lete bete 3 *B*II for geues]askiþ *C*III *f* wel *F* as]als 4 *B*II þik 7 þan lete it kele 7 do hem]it *B*II *E*I boistes]boxes *B*II *C*III *f* let þe *C*III hem]it *E*I 7[1] thenne do 5 *B*II *C*III *f* seke *B*II For þe morfue whiȝte or blak *C*III For þe Morfue whiȝt or blak *am R. dass.* *D*III For þe Morfewe white or Blacke *E*I For the Morfewe white · / or blakke *F* For þe morfewe whit or blake 6 *B*II ⅚]an vnce of *f* 7 *C*III Tak ⅚]℞ ⅚ 1 · of *C*III *D*III 7 anoþer]⅚ 1 *D*III Take ⅚]Powdre smal ⅔ · 1 of *f* quykke *E*I *F* ⅚]an Vnce of good *F f* 7 *C*III hem — smal]smal poudir þer of *D*III *f* and — smal *F* in]of 8 *B*II ben riȝt fatt *C*III *f* as — mayste *f* two *f* þat — fat *D*III as — tak]7 lete hil *E*I *f* two *F* þou mayste]þei may *f* tak 9 *B*II hilde — clene]take of þe skin 7 do awey *f* aftur *C*III *f* and — hilde clene hem *f* 7[1] — aftur *D*III *f* and — clene *f* aftur *E*I let — clene]beflaye theym afterwarde *F* let — clene]flei hem and clene hem 10 *B*II hem[2] weel in faire water til *C*III clene]7 do awey þe brain tille — ben]wel *D*III *f* clene *f* 7[2] 11 *B*II kele 7 wan it is cold gadre *C*III *E*I þe vessel *D*III take — þy]lete þe and let hit]stonde 7 7]þan 12 *B*II þe grece]of þe grece þat stondeþ on þe

7̄ gedir | þe grece, 7̄ tempre hit w*y*þ þe poudres, 7̄ make an oy- | nem*en*t þ*er* of, bote let hit nowȝt come nyȝe þe fuyr | for h*i*t ſhal be wrouȝt al colde, 7̄ þ*en*ne anoynte þe | seeke þ*er* w*y*þ wel, 7̄ þat ſhal hele þe morpheu be [15] | h*i*t whit or blake // [1]) a noþ*er* . take þe jus of celydoyne, | 7̄ medle hit w*y*þ poudre of brimſton, and do to þeo | morpheu al colde ·~~

Pro sudore nimio ·~~ |

¶ Take lynſeed 7̄ letuſe, and ſtampe hem to gedre, | and ley to þe ſtomak, 7̄ vſe þis medicine til þ*o*u be hool ·~~ [20] |

Pro sudore croceo ·i· Ictericia ·~~ |

¶ Take wermot, 7̄ seþe hit in wat*ur*, 7̄ waſſhe þe seek | wel þ*er*ynne two tymes or þre, 7̄ ȝef þe seek eu*er*y | day þ*er* of y ſhauen in wyn to drinke ·~~ al ſo tak | celydoyne · lī · 1 ·, 7̄ · 1 · q*u*art*er* de licorys, and a galoune [25] | of wat*ur*, 7̄

[1]) *Im Ms. so zwei schräge Striche als Schlusszeichen.*

water make þ*er* of an *D*III *f* 7̄ make an oy *E*I þe¹]of þe *E*I *F f* an 13 *B*II *f* þ*er* of *D*III *f* nem*en*t þ*er* of *B*II *D*III *E*I *F f* nowȝt þe]no 14 *B*II *f* al *C*III þe]þere *D*III for – þenne]7 wiþ þis *E*I mooſt 15 *B*II *f* seke *B*II *F* wel þ*er* wiþ *B*II þat—be]7̄ if he vſe it : it wole hele h*im* *C*III seke—wel]þ*at* þe Morfue is ſhal]wole *D*III þ*er*—be]Sine dubio curat *E*I *f* þ*er* wiþ 16 *B*II *D*III *f* hit—blake *B*II a noþ*er*]or *E*I An oþ*er* for the ſame Take *F* a noþ*er*]Alſo *(in D f dieser Teil)* 17 *B*II and—þeo]weel 7̄ þ*er* wiþ anoint þe ſeke 7̄ it wole h*im* bi proceſſe *C*III medle—wiþ]do to þe and—þeo]7̄ medle h*em* wel to gidr*e* and anointe þe *E*I withe the powder do it to *F* medle]melle to]it tyl þe *Das folg. R in B zweimal; f in D* 18 *B*I For a man þ*at* ſwetiþ to mich *B*III For to ſtop ſwet*ing* to mich *C*III For a ma*n* þ*at* ſwetiþ ou*er* myche *am Rande* For to myche ſwet*ing*e *E*I For a man that Sweteth to moche *F* For hym þat Swetes to muche 19 *C*III *f* and—gedre 20 *B*I to þe]it to þi þis medicine]it *B*III ley to þe]bind it to þi 7̄—hool]or drink puliol 7̄ ſalt ſtamped to gedre *F* vſe—til]do þis to *Das folg. R f in C* 21 *B*I For þe gulſouth *D*III For þe Iawndyce *E*I For the Iawneys *F* For the ȝalowſought þat is cald Iawnys 22 *B*I ſeke riȝt *D*III Take]Seþe *f* 7̄ seþe hit 23 *B*I two—þre]twies or þries *B*I *F* eu*er*y]to dri*n*k yuorie *D*III *f* wel þ*er* ynne]þ*er* wiþ ȝef—euery]lete him dri*n*ke yuory *E*I ii · or · iij · tymes *f* þe seek euery *F* wel þ*er*ynne right wel two 24 *B*I day—ſhauen]ſcrapid al ſo]or *D*III *F f* day—y *D*III ſchav*en* ſmal in *f* to drinke *f* tak *E*I day þ*er* of]it *f* to drinke al ſo]Another for the ſame 25 *B*I a pou*n*de of celidoine 7̄ bruyſe hit wel]wel breſed *D*III *lautet:* Seþe iiij ℥ of liquerice clene ſchaven 7 broyſidde ſmal 7̄ 1 lī of celendoyn in a galoune *F* lī—de]a

ſchaue þy lycorys, 7 bruyſe hit wel, 7 | put hit in to þe pot wyþ þe celydoyne, 7 let seoþe | hem fro a galoune til a potel, 7 geue þe seeke to | drynke þer of ~ **Ad generandum lac in mamillis** ~ |
¶ Take verueyne, 7 drinke hit wyþ wyn or fenel, 7 ete [30] | letuſe 7 botire, and drinke wyþ wyn fenelſeed oþer |

[85 a] take criſtalle, and breke hit, 7 make pouder þer of, 7 | drinke hit mylke · **Ad ſciendum vtrum homo morietur an viuet | qui patitur fluxum** . Take a peny wyȝt of toun creſſes seed, | and ȝeue þe seek to ete, and geue him to drynke | rede wyn after or watur, 7 do þus þre dayes, and ȝef [5] | he ſtanches, he may lyue wyþ helþe, 7 ȝef he doþ not, | he ſhal dye · **Pro deſtruccione vermium in auribus** ~ |
¶ Take þe jus of wormot, or of rewe, or of sowthern | woode, and do in his ere ~ **qui non potest retinere vrinam** ~ |
Take þe clawes of a goot, and brenne hem, 7 make [10] |

---

pound 7 a quarteron of 26 *B*I *f* 7² — wel *D*III *f* 7¹ — wel 27 *B*I *f* let *D*III *f* *die Zeile* 28 *B*I til]unto ȝeue it þe *D*III *f* hem a]þe til]to ſeke þer of to *E*I til]into *F* til]to 29 *B*I *D*III *E*I *F* *f* þer of *Das folg. R f in C* 29 *B*I For þe norſe þat wole haue milke *D*III For a Noriſe þat wolde haue Milke *E*I For the Norrice + that wold haue Mylke *F* For a norice þat wold haue mylke 30 *D*III Take — hit]Lete hir drinke verueyn *f* or fenel 31 *B*I *E*I *F* wyne wyþ oþer]or *D*III 7¹]wiþ wyþ]þer to

85 a 1 *D*III take]or make powdre of *E*I *f* take 2 *B*I *f* mylke *D*III drinke]lete hir drinke *D*III *E*I *F* hit wiþ milke *Das folg. R f in C u. D* 2 *B*I For to wete wheþer a man ſchal lyue or die þat haþ þe menyſoun *E*I For to wete yeff a Man ſhal lyfe or deye · þat hath the Menyſon . als flyx. *F* For to wit if a man ſhalł lyue or die that has þe meniſone 3 *E*I wyȝt]worth 4 *B*I ȝif it þe *F* *f* to drynke 5 *B*I *f* after *F* wyn to drink after *f* or *f* ȝef 6 *B*I *f* wyþ helþe 7 *B*I *F* ſhal dye]is but deed *Das folg. R f in D* 7 *B*II For ony quik þing cropen in to mannes heere *C*III For ony maner of qwik þing þat is crope in to mannis eere *am R.* For ony qwike worm in mannis eere *E*I For a Sheepes lows · or any quik thing that is croepen In a mannes eere. *F* For a ſhepe lowſe or any other quik thinge þat is cropen into a mannes er or womanes 9 *B*II in his]it in to þe *C*III in]it in to *E*I eere, and þat ſhall for doo theym *F* ere And it ſhalł make it to come owte. *Das folg. R f in C u. D*; *in B zweimal* 9 *B*III For a man þat mai not hold his piſſe *B*II For him þat mai not hold his water *E*I For aman þat may not halde his pyſſe *F* For þe man þat mow noȝt hold his water 10 *B*III gotes clawes *B*II þe clees or clawes of geet

poudre þer of, and let þe seeke vſe hit in his pota- | ge, aſponefulle at ones and he ſchal be hool ·~ |

Ad faciendum bonum entret ·~ |

¶ Take fat bacon, 7 olde bacon, and meelt hit in apo*nne*, | and let hit ſtonde, til þe salt be falle to þe g*r*ounde, [15] | and þanne pour*e* out þe grece in to a clene veſſel, 7 | let hit kele, and take iij lī · of roſyn, and · 1 · lī of wax, | and · 1 · lī of grece of þat bacon, and · 1 · lī · of ſhepes ta- | lewe, 7 · 1 · q*uarter* of gomme galbanum, and take þy go*mm*e, | and let hit ſtonde in a litul warme wat*ur* al aday, 7 [20] | al a nyȝt, til hit be molten, and þanne take þy roſyn, | and breke hit on ſmale pecys in to afayre panne, | and put þer to þi grece, 7 breke þy wax, 7 put þ*er* | to, and ſhere hit in to þy talew, and do in þy gom | and þy wat*ur*, 7 sette hem ou*er* þe fuyr, 7 put þer to [25] | a quarter of good franke encenſe, 7 q*uarter* ſ · of maſtik, | 7 lī · ſ · of peroſin, and make þin encenſe, 7 þy maſtik, | 7 þin peroſin on smal poudre in abraſen morter, | and keſte in to þy panne, and let hem boyle, til þy | wax and al þy þinges ben molten, 7 tak vij . peny [30] | wyȝt of verdegrece, and grynde hit on a molour |

---

f hem 11 *B*III þerof—his]of he*m* but þ*o*u muſt bre*n*ne he*m* in a new pot of erþe 7 ete of þat poud*re* *in* þi *B*II *E*I þer of]of he*m* *B*II *f* let þe seeke hit]þis poud*re* his]þi 12 *B*III ge eu*e*ry day a ſponful he ſchal]ſekirli þou ſchalt *B*II he ſchal be]it wole make þe *Das folg. R f in C u. E* 13 *B*I For to make entret *D*I For to make a gude entrete *am Rande* a gude entrete *F* For ta make gude entrete 14 *B*I *F* 7]of *D*I 7]of an 15 *B*I g*r*ounde]bothme *F* til]to 16 *F* to]till 17 *B*I *F* iij lī]ui pounde i · li]a pou*n*d *D*I and[1]]þan *F f* of[2] 18 *B*I *f* and[1] grece-bacon]bacou*n* grece 1 lī[2]]a pounde *D*I · 1 ·[1]]a *f* þat *F* 1 · lī[1]]on pond of þat grece þat]the · 1 · lī[2]]on pond 19 *B*I 1 · q*uarter*]a q*u*artrou*n* take]ſtere *D*I quarter]lī þy]þe *F* · 1 · q*uarter*]on quart*er*on 20 *B*I *f* and—ſtonde *B*I *D*I warme]leuȝke *f* al *D*I *F* ſtonde]ſtepe *D*I *f* alitul 21 *B*I *D*I *F f* al *B*I *D*I *f* þanne *D*I þy]þe 22 *D*I *f* ſmale *F* on]vppon 23 *B*I *f* þi[1] put[2]]do *D*I *f* breke þy[2]]þe *f* put þer[2] 24 *B*I *F f* hit *B*I *f* in[2] *D*I to[1]—þy[1]]þe ſchepis in]it in to 25 *B*I and]in water to hem 7[1] put]to *D*I and]wiþ hem]it *F* sette]ſeth 26 *B*I *F* quarter]quartrou*n* q*uarter* *f*]half a quartrou*n* *B*I *f* good *D*I q*uarter* *f*]di q*u*artrou*n* 27 *B*I *F* lī *f*]half a pou*n*de *B*I make þin]take þe *D*I li *f*]di lī *f* of *F* peroſin]roſyne 28 *B*I þin]þe on smal]7 grind hem ſmal to *D*I abraſen morter]a baſyn 29 *F* þy]þine 30 *B*I al þy]þe o*þer* tak of cere ⌂ peny *D*I wax thik 7 7 þan tak 31 *B*I wheiȝt 7 of *f* on a molour *F* on]vppon

[85 b] as ſmal as hit may, and keſte hit in to þe panne, 7̄ | þanne ſteore hit faſt wyþ aſklyce a gret while, and | take hit doun of þe fuyre, 7̄ putte hit in to a bagge | of caneuas, 7̄ put alitul watur in to a bacyn, 7̄ ſwele | hit al aboute þe boþem, 7 holde ouer þy bagge wyþ [5] | þy treet, and let þenne hit in to þe bacyn, 7̄ wyth | apeyre tonges be clippe þe bagge, 7 faire drawe doun | þe trete, 7̄ whenne hit ys clene þorouȝe, take a goſe | feþer, and do awey þe foom aboue clene, and so let ſtond | al nyȝt, tille þe morewe; þanne take out þe trete, 7̄ [10] | kerue hit, ȝef þou wolt; for þis ys good entret 7̄ kyn | dely made on warantyſe ·~· **Pro dolore 7̄ tumore | *in* genibus** ·~· ꝗ Take rewe and loueache, and ſtampe hem, | and medle hem wyþ hony, and let frye hem to gider | 7̄ ley þe plaſture warme to þe sore . **Pro febre cotidiana** ·~· [15] | ꝗ Take feþerfoye and ſmal ache ana, 7̄ ſtampe hem, | and tempre hem wyþ watur, 7̄ ſtreyne hem, and ȝef

---

85 b 1 *B*I *f* as[1] *B*I *D*I *F* hit]þou mayſt *D*I as[1]]alſo and þan caſt þe]thy 2 *B*I a ſklice ſton a *D*I hit wele 7̄ faſt agret—and]whilł a man may say ij credes þan 3 *B*I þan take *B*I *D*I *F* putte]poure 4 *B*I *f* a[2] *D*I 7̄ ſwele]þat it hele 5 *B*I *F* *f* al *B*I holde ouer]ſett it vndir *D*I *f* hit al aboute 6 *B*I þy treet]entret *B*I *D*I *F* *f* þenne *B*I *F* it renne in *D*I it þynne in 7 *B*I apeire of tongis drawe doun]wring out *D*I doun]out 8 *B*I trete]entreet wan þat it *D*I þe]þy 9 *B*I clene aboue lete it ſtond *D*I abouyn al clene *F* away doun þe 10 *B*I til on þe morwe 7̄ þan take]kerue þe trete]þi entreet *F* tille]to þanne]7̄ 11 *B*I kerue hit ȝef]do it where *f* entret *D*I ȝef]als for]7̄ *F* kerue]keue *f* ȝef þis]it 12 *D*I emade *B*II For aman þat haþ ake or ſwelling in his knes *C*III For ache or ſwellynge in mannis knees *D*III (For akyng of þies) Alſo yef þe kne ake or Rooel *am Rande von anderer Hand* genii *E*I For a man · that hath Ache or Swellyng · In his kneoes *F* For a man þat hath̄ ache or swellynge in hys knes 13 *D*III Take]Stampe loueage 7 rue *f* and—hem 14 *B*II *f* let hem[2] weel to gedre *D*III *f* and[2]—gider *E*I medle]tempre *f* wyþ hony *f* let *F* medle]melle 15 *B*II *lautet:* 7̄ al hoot in a plaiſtre ley it to þe ſore *D*III *f* *die Zeile, dafür* 7 ſeþe it 7 lai it to þe akyng 7 it wil hele it wiþin a while *F* *f* ley þe plaſtre *Das folg. R f in D, in C zweimal* 15 *B*II For þe feuer cotidian *C*III For þe feuere cotidian *am Rande* For þe cotidian *C*I For þe feuere cotidian *am Rande* For feuere cotidian *E*I For the feuer quotidian *F* For þe fefere cotidian 16 *C*I Take]R *C*III *C*I ſmallache 7̄ feþerfoye *B*II ana]of ich y lich *E*I of eche I liche moche *F* o eithere e lyche myche 17 *B*II *f* ȝef þe *C*III and ſtreyne hem 7̄ tempre 7̄—hem[2]]7 whanne it is clene ſtreyned

þe | seek to drinke a good quantite, when þe acceſſe co- | meþ on him, and he ſhal be hool wyþ ynne þries drin | kinge · ***contra* morſum ſerpentis** · ¶ Take centorye, and ſtampe [20] | hit, and tempre hit wiþ his owne vryne, and ȝeue | þe seek to drinke, and hit is as good for a beeſt as for man · | **Contra ſcabiem** · ¶ Take þe roote of horſhelne, and seþe | hit in water, tille hit be neſſhe, and take olde ſhepes | talew, and medle hem wel to gedir in a morter, ⁊ do [25] | hit in a lynnon clooþ, and anoynt þe sore aȝen þe fuyr ·~ |

Vnguentum contra guttam ·~ |

¶ Take an oule, and polle him, as þow woldeſt ete | him, and salt him wel, and do him in an eorþen | pot, and ley a tyle þer on, ⁊ sette hit in an hoote [30] | ouene, when men setten ynne bred, ⁊ when men | drawen forþe, loke where he be y nowȝe, to make | poudre of, and ȝef hit be not, let hit ſtande til hit |

---

*E*I *f* and—hem[1] 18 *B*II seek to drinke]drink *per* of *C*III q*uan*tite at oonys whanne acceſſe is co *E*I þe]his *F f* good acceſſe]ache 19 *B*II him]þe be hool]forsake þe þries drin]þre drinkes *C*III meþ]mynge *C*III *C*I *f* on him *f* wiþ—drin *F* he ſhal]þan ſalł he 20 *B*II *C*III *C*I *f* kinge *Das folg. R f in D* 20 *B*I For biting of an edder *C*III For þe biting of an adde *am R.* For venemous biting *E*I For Bitynggue of An Eddere *F* For þe bytynge of ane eddire 21 *C*III *f* and ȝeue *E*I *f* and[1]—hit *F f* hit 22 *B*I þe seek]it him for[1] a]to for[2]]to *C*III þe seek to]so and hit]it and þis *f* as[1] *f* a *f* as[2] for for man ⁊ beeſt *E*I *f* for[1·2] to a man as to beſte *F* for[1·2]to *Das folg. R f in C und D* 23 *B*II For þe ſcabbe *E*I For the Skabbe · an oyntment *F* For þe Scabbe horſhelne]hors lite seþe]ſet 24 *B*II and þan take *E*I *f* in *f* take 25 *B*II ⁊[1] melte it ⁊ medle *f* in—do *E*I *f* wel to gyder and ſtampe bothe in *F* melt 26 *B*II *f die Zeile, dafür* ⁊ *per* wiþ anoint þe ſcabbe weel aȝens þe fire · ⁊ vſe þis medicine for it wole make þe clene *F f* lynnon *Das folg. R f in C* 27 *B*II For al maner of gouȝte cold or hoot a good oinement *D*III For al Gowtes *E*I For alł maner of Gowtes A medicine *F* For alł goutes good anoyntment 28 *B*II as þow]⁊ opene hym ⁊ diȝte him as clene as þouȝ þou *D*III as—ete]wel *E*I hym and opene hym as 29 *B*II and þan salt do]put in an]into a newe *D*III *f* him *f* wel an]a newe *E*I do]put 30 *B*II þer on]ſton on þe mouþe in]in to *D*III and—sette]7 ſtop it faſt þat non ere goo owt ner in 7 þan put þe pot *f* hit in *f* hoote *E*I ley—on]cover hit with a lydde *F* an]tyłł a 31 *B*II houen for to bake wan[1] *D*III when[1]—men[2]]þat is hote *B*II *E*I *F* bred]dowe (doughe) 32 *D*III *f die Zeile* *E*I Inowghe for to *F* enogh for to make for to make 33 *B*II of or no ⁊ *f* hit[3] *D*III *f die Zeile* *E*I *F* not Inowghe · lete

[86 a] be y nowȝe, and þanne bete hit to pouder, 7 tempre | hit wyþ bores grece, and anoynte þe sore by þe[1]) fyre ·~ |

Pro dolore capitis ·~ |

¶ Take fenel 7 rewe, and seþe hem wel in wat*ur*, and | waſſhe þe seek heued, and make þer of a plaſtre [5] | in þe maner, as hit is for sayde ·~ |

Pro oculis qui guttant · i · goundi ·~ |

¶ Take arnement, 7 hony, and þe whit of an eyȝe, 7 | ſtampe hem to gider, 7 a noynte þer wyþ þe sore, | whenne þe seek goos to his bedde at nyȝth ·~ [10] |

Ad dealband*um* faciem ·~ |

¶ Take freſſhe barowes grece, and þe whit of aney, | and ſtampe hem to gider wyþ alytul pouder of bayes, | 7 anoynte þi face þer wyþ alle a nyȝt when þow | goſte to bedde ·~

Contra tumores ·~ [15] |

¶ Take groundeſwele, lemke, chiken mete, dayſyes, | reubarbe, petit morel, 7 herbe benet; ſtampe hem, 7 | do hem ouer þe

---

[1]) *Ms. hat* þ̊

---

86 a 1 *B*II be]þou mai make pouder of hi*m* 7 wa*n* he is *f* and þanne hit]hi*m* *D*III be—pouder]til it be brent to poudre *E*I it al to *F f* y nowȝe *f* þanne 2 *B*II hit]hi*m* and þ*er* wiþ anoynte sore]ſeke *D*III hit]þat poud*re* bores grece]grece of a Bore or a noþ*er* ſwyn sore—fyre]gowte *Das folg. R f in D* 3 *B*I For þe heed ache *C*III For ache of þe heed *am R.* For ache of heed *E*I For Ache of the hed *F* For ache of heued. 4 *B*I *E*I *F* rue 7 fenel 5 *B*I þe seek]þer wiþ þe *f* þ*er* of 6 *B*I *f* in þe maner *C*III and do in þe ſame maner is a fore *E*I for]aboue *Das folg. R f in C und D* 7 *B*II For iȝen þ*at* be*n* gou*n*di *E*I For eyen · that be ȝowty *F* For eyen þat bien goundy 8 *F f* þe 9 *B*II þe sore]anoint þe iȝen *E*I *F* ſoor eyghen 10 *B*II þe seek goos]þou goſt *B*II *E*I *F f* his *f* at nyȝth *Das folg. R f in C und E* 11 *B*II For to make þe face of man or woma*n* whiȝte *D*III To make Faces white · *F* For to þi face white 12 *D*III Take]Stampe 13 *B*II ſtampe]medle hem weel to gedre *D*III *f* and—to gider 14 *B*II alle]al abouȝt *B*II *F f* a nyȝt—þow *D*III *f* alle—þow 15 *B*II *D*III *F f* goſte to bedde 15 *B*I For alle ſwell*inges* *C*III For alle ſwellingis *am R. dass.* *D*III For al maner Swellynges *E*I For alle Swellynggue *F* For alł maner of Swellynges 16 *B*I lemok 7 chekin mete 7 daieſiȝe *D*III Take]Stampe wele *f* lemke Daiſeis Chike*n* mete *E*I lemke]and mete and dayee-eyes *F* lemke and cheken mete 17 *B*I rubarbe 7 peti benet 7 ſtamp *C*III benet ana ſtampe *D*III reubarbe]herbe Robert herbe benet Pety morel *f* 7[1] *f* ſtampe hem *E*I and rubarbe and pet t

fuyr, and let hem boyle wel, and | as hoot as þe seek may suffre, lay þe plaſture | to þe sore ·~ **Ad purgandum pectus** ·~ [20] |

ɖ Take and gedre þe a good quantite of sloon, þat bene | rype, ang grynde hem ſmale in a morter, and do | hem in an eorþen pot, 7 fulle hit ful of newe ale, | when hit is clenſed, and keuere þe pot aboue w*y*þ | erþe, and so let hit ſtonde nyne dayes or ten, and þe*n* [25] | take hit vp, and ȝef þe seek to drinke þer of a cuppe | ful at ones, at euen hoot, on morowe colde ·~ |

Carmen contra febres ·~ |

ɖ Take þre oblies, and wryte on þat on: pater alpha | 7 ·ω·, and make apoynt, 7 let þe seeke ete þat þe [30] | furſte day; þe secounde day wryte on þat oþer: |

[**86 b**] filius eſt vita, and make two poyntes, and geef | þe seke to eten; 7 on þe þridde wryte: ſp*iritus ſanctus* eſt re- | medium, 7 make þre poyntes, 7 gef þe seke to ete h*it*; | and þe ferſte day let þe seke sey a Pater n*oster*, ar he | ete

---

F benete and ſtampe 18 *D*III *f* do—hem² wel]þem wel to gedre *E*I do]ſethe 19 *B*I þe seek]it suffre]be ſuffred *D*III þe seek]he þe plaſture]þe*m* 20 *D*III to]on *B*II *D*III For to clenſe þe breſte *C*III For to clenſe þe breſte *am R.* For to clenſe þe breſte a good drinke *E*I A medicine for to clenſe the breſt *F* A gud medcyn to clenſe þe breſt 21 *B*II *f* and—þe *C*III *f* Take and *C*III *E*I *F f* þe *D*III *C*III of rype ſloon *f* þat bene *D*III Take and gedre]Grynde 22 *B*II *C*III *E*I *F* ang]7 *B*II *f* in a morter *C*III *f* rype *D*III *f* rype—hem do]put *E*I do]thenne putte 23 *B*II an new erþen *D*III in to an 24 *B*II when]a noon as y clenſed keu*ere* weel þi pot aboue 7 make þan an hole i*n* þe grounde 7 ſett þi pott þ*er* in 7 keuer it weel aȝen aboue wiþ *D*III couer wele þe pot aboue wyþ]þan put it in an hole w*ith*in þe *E*I *F* aboue and make an hole in the erthe and ſette in þe potte and cover it wel aboue with 25 *B*II erþe]þe ſame erþe *D*III erþe]cethe *B*II *D*III ·IX· or ten daies *D*III *f* so *f* and² 26 *B*II ȝef—drinke]7 dri*n*k *C*III hit—to]and þer of as yee nediþ a *D*III to—cuppe]a ſpone *E*I vp agayne and *F f* þer of a cuppe 27 *B*II cold 7 þou ſchalt be hool ſekirli *C*III hoot at euen on]a *D*III onis to drinke at morowe colde at eue hote *F f* ful—ones on]at *Das folg. R f in B, C und D* 28 *E*I A fair medicine for þe feu*er*es *F* For þe Feuers· 29 *E*I on þat on]in þe firſt *F f* on—on pater eſt alpha 30 *E*I *f* 7 ω and thenne make *F* ω]o apon þat on 31 *E*I day¹ and þe þat]þe *F f* day²

86 b 1 *E*I *F* obleye filius *E*I eſt]et two poyntes]ij ·· 2 *E*I iij^de Day write *F f* 7 iii day *f* wryte 3 *E*I ij poyntes ··· *E*I *F f* hit

hit, and þe secounde day two P*ater* n*oster*, and þe[1]) þrid [5] | day þre p*ater* n*oster*, ⁊ Credo in deum patrem ·~ **Ad occiden-** | **dendu*m* ve*r*mes q*ui* reptaru*nt* i*n* corpus hominis** · | ꝗ Take rewe, ⁊ ſtampe hit vp, and tempre hit vp w*y*þ | þyne vryne, and geue þe seek to drinke, and hit | ſhal brynge hure out ·~ **Ad depone*n*dum ſcabiem** ·~ [10] | Take þe rede dokke rootes, pimpe*r*nelle, ſcabioſe, sorel | de bois, celydoyne, ⁊ ſtampe hem w*y*þ may botre, ⁊ frye | hem wel to gedir, and ſtreyne hem þorouȝ acloo*þ* in | to aclene veſſel, and caſte in to hit agood quanti- | te of poudre of brymſton, and ſteore hit wel to ge- [15] | dre, til h*it* be colde, ⁊ þ*er* w*y*þ anoynt þe seke til he | be hool . **Ad facie*n*du*m* gibbu*m* *congre*gari ⁊ frangi** ·~ | Take galbanum, and clenſe hit in þe fuyre, ⁊ make þ*er* | of a plaſtur*e*, and ley hit þer to two dayes, ar hit | be rennued //[2]) Al ſo tak aroſtede oynen, þe lilie rote, [20] |

[1]) *Ms. hat* ꝑ̊

[2]) *So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen im Ms.*

4 *E*I And on the *F* and]on 5 *E*I *f* and[1] *E*I*F* n*oster* ar he ete it and *E*I þe]on thee *F* þrid]ꝡ 6 *E*I 7 a crede or he ete it *E*I*F f* in deum patrem *Das folg. R f in D* 6, 7 *B*I For to ſle a worme þ*at* is cropen *in* to a ma*n* *C*III For to ſle a worm þ*at* is cropen *in* to a ma*n* *am R.* For to ſle a worm *in* man *E*I For to Slee wormes that been croepen into a mannes body *F* For to sle a worm þ*at* is cropen in to man 8 *B*II *f* vp — vp *C*III *f* vp[1] *E*I*F f* vp[1·2] 9 *B*I þ*in* own vrine geue — and[2]]drink it 7 ſekirli *C*III geue — and[2]]drink it ⁊ 10 *B*I*C*III*E*I *f* hure *B*I*C*III out þe worme *E* out theym *Das folg. R f in C, D u. E* 10 *B*II For to do awey ſcabbes *F* For to away Skabbes 11 *B*II *f* rede dokke rootes]rotes of dockis· *B*II*F* ⁊ pimpe*r*nol ⁊ ſcabio*us* ⁊ ſorel 12 *B*II*F* bois ⁊ celidoine *B*II ſtampe]tempre *F* hem ⁊ temp*er* hem wiþ 13 *B*II ſtreyne]wringe *f* þorouȝ a cloo*þ* 14 *B*II caſt þan i*n* *F* to[1]]tylł in to[2]]vn to 15 *B*II of þe poudre 16 *B*II *f* seke he]þou *F f* til[1] — colde til[2]]to 17 *B*II For to make a bile a bocche or a felou*n* to gadre to gedre ⁊ to breke *C*III For to make a boile to gad*er*e ⁊ to breke *am R.* To make a buyle rote *D*III To make a bocche To gadere And þan to Breke *E*I For to make a Bile to gader to guyder and breke *F* to make a bile gadir ⁊ breke 18 *B*II in]at *C*III in]by *D*III Take]Clenſe and — in]at *f* make þer 19 *B*II ley]lete it[1] lie þer *f* ar hit *C*III *f* hit[1] *D*III *f* of a plaſture]plaiſtir and — to]þe boch þ*er* wiþ 20 *B*II be]vn Alſo — þe]⁊ þan take awey þis plaiſtr*e* ⁊ ley þ*er* to a plaiſtr*e* made of *C*III alſo]ꝗ A noþer *D*III tak]ſtampe a lily rote · a Roſted Onyon *E*I alſo]Anoþer for the ſame *F* oynon ⁊ a lyle 21 *B*II ⁊ of sowredokkes ſtampe

7 sowredokkes; ſtampe hem 7 frye hem to gider wyþ | barowes grece, and wyþ oyle de olyue 7 make a plaſ | ture, 7 lei to þe sore al so hoot as he may suffre, 7 | þat wol rype hit, 7 breke hit, 7 ȝif þe holes of þe | boile be ſmale, make tentes of lynnen cloþ, 7 lap [25] | hem in an oynement, þat men callen vnguentum | viride, and do þe tentes in þe holes, and ley a | plaſture aboue of diaculon, or of good entret //[1]) Al | ſo take heyhoue, and walwort, whit malues 7 | broke limke, and ſtampe hem, 7 frye hem in ſhe- [30] | pes talew, and ley þe plaſtre to þe sore //[1]) Al ſo þe |

[87a] croppes of þe rede cowle wel y ſoden, 7 ley hit to | þe sore, 7 hit wol aſwage, and hele hit vp ·~ |

Pro perla in oculo in principio ·~ |

¶ Take whit gyngire, and rubbe hit on a wheſton of | nor-

[1]) *So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen.*

hem]ſtampid frye hem]fried *D*III *f* ſtampe hem *f* to gider *E*I ſowre dokkes and ſtampe *F f* sowredokkes 22 *B*II *f* make a plaſ- *D*III *f* wiþ *f* make a plaſ- 23 *B*II *f* ture lei þis plaiſtre to *f* þe sore al so]as he]it suffre]be ſuffrid *C*III al so]as *D*III ture—to]plaiſtre ſore *per* wiþ al *f* so as—7[2]for *E*I al so]as he]thou *F* al so]als 24 *B*II *D*III þat]þis *C*III *f* þe[1] 25 *B*II *D*III ben to ſmale *B*II of a clene lynnen *D*III boile]boche make]þan anoynte tentes]a tente 7 lap]wiþ 26 *B*II men callen]is cald *C*III hem]it men callen]is clepid *D*III *f* hem—callen 27 *B*II do]put *D*III þe tentes]þat tente *B*II *D*III *E*I in to þe *B*II ley aboue a 28 *B*II of ſum oþ*er* good *f* aboue *f* Al *C*III Al]Anoþ*er* *D*III of ſum othir good trete 7 ſo þou may hele it *f* Al *E*I entret]areat Al]An other for þe ſame /· *Der mit* Al *beginnende Teil, Zeile* 29—87a2 *f in B u. D* 29 *C*III *E*I *f* ſo *C*III *f* and *F* walwort 7 erth malues 7 whit malues 30 *C*III in]wiþ *E*I and ſtampe]and ſethe theym in water and waſſhe þe ſoore ther Inne . An other for the ſame /· Take ſowre dockes and white malowe an broke lempe and ſtampe *F* and ſtampe]7 seth hem in wat*er* 7 waſchē þe sor*e* yere ine Alſo soure dokkes 7 qwit malues 7 brok lemk*e* 7 stamp 31 *C*III Alſo]Anoþ*er* take *E*I ley þe]make a plaſtre and leye to Alſo þe]An other for the ſame Take

87a 1 *C*III *f* y *C*III *F* wel y ſoden]ſoden wel *C*III ley hit]leid *E*I þe—wel y ſoden]and ſeethe þem wel and make of them a plaſt*ur* *F f* þe ley hit]layd þere 2 *C*III þe—wol]ſchal *f* vp *E*I wol]ſhal *f* hit vp *F f* þe sore wol aſwage]ſalł aſlak *f* vp *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*I ¶ For þe peerl i*n* ma*n*nes iȝe at þe bigy*n*nyng *E*I For perles in a manne Eyghe · at the bygynnyng *F* For perel *in* þe ey at

weye, ⁊ w*y*þ wyne in a pewdre sawcer, and sette [5] | þe wheſton ende in to þe sawcer, and ſo rubbe þe | race of gyngyre on þe wheſton in to þe wyn, and | take a feþer, and w*y*þ þat licoure waſſhe þe sore | eye, an þat ſhal do awey þe perle, and saue þe | eye ·~ **Pro feſtringa bona medicina** ·~ [10] | ¶ Take hony and pouder of v*er*degrece, and seþe hem to | gedre in an erþenne veſſel, and ȝef þ*o*u wolt y wete, | when hit is y nowȝ, take a drope w*y*þ þe sklyce, ⁊ | on acolde yren or on acolde ſtoon; and hit be harde, | when h*it* is colde, þanne hit is y nowȝ; and þenne [15] | fulle þe wou*n*de of þat salue twyes on a day, ⁊ | þat wolle hele þe feſtre . Men callen þis þe rede | salue ·~ **P*ro* ant*r*ace q*ui* facit caput humanu*m* tumere** ·~ | ¶ Take h*er*tes grece, and hony, añd barly mele, ⁊ petit | morel, and ſtampe hem alle to gedir, and let frye [20] | þe plaſtre ryȝt wel, and as hoot as þe seek may | suffre, ley hit on þe heued, þer as hit is ſwollyn | and sore, and vſe þis, til þou be hool, and seþe |

---

begynynge 5 *B*I *F* wyþ]whiȝt wyne ⁊ do þe wine i*n* *E*I w*y*þ]putte thy 6 *B*I *f* to *E*I *F* *f* ende *E*I þe²]þy 7 *B*I *f* race of *F* into þe qwheſtone end 8 *E*I þat]þe þe]thy *F* *f* wyþ — licoure 9 *F* perle]perylł *Das folg. R f in D* 10 *B*I ¶ For þe festir *C*III For þe feeſt*re* a good medicyn *am R.* For feeſt*re* a good medicyn *E*I A medicine for the feſt*re* *F* For þe feſtre gud medcyne 11 *F* of]⁊ 12 *B*I *E*I veſſel]pott *B*I *f* ȝef — wete *C*III *E*I *F* *f* y 13 *B*I *f* ⁊ *C*III *E*I þe]a 14 *B*I on¹ — colde²]a drope on a and if it *C*III droppe it on¹ *f* a¹ *E*I droppe on¹ hit]yef *F* drop on¹ and if it 15 *C*III *f* þanne *F* hit¹ is¹]es it 16 *C*III on a]in þe *E*I a]þe *F* on]vppon 17 *C*III feſtre ⁊ men *B*I *C*III callen]clepen *C*III þe rede]þridde *F* Men callen]this is callede 18 *B*I ¶ For þe feloun *þ*at makiþ þe heed or þe wombe to ſwelle *C*III For þe feloun *þ*at makiþ ma*n*nes heed or woma*n*nis to ſwelle *am R.* For þe feloun *D*II A plaſt*re* for þe felon þ*a*t maketh manes hede or woma*n*s to swelł *am Rande* For þe felon *E*I For the Felon · that maketh mannes hed · or womans to ſwelle *F* For þe feloun þat makes þi hed ſwelł 19 *B*I *D*I *E*I mele ⁊ heyhoue ⁊ *F* *f* and¹ mele hayhoue and 20 *B*I ſtampe]temp*er*re *f* let *C*III *f* let 21 *B*I þe plaſtre]it and ley to þe ſore or ſwelli*n*g as¹ as² it may *C*III as it may *D*I þe plaſtre]hem as¹ — may]make aplaſtre þ*er* of ⁊ lay it on þe hede *E*I þe seek]he *F* seeke it mowe 22 *B*I *C*III suffre]be ſuffred *B*I *f* ley — ſwollyn *C*III *f* as hit ſwollyn]þe swel *D*I *f* suffre — heued *f* as hit ſwollyn]þe swelly*n*g *F* on þe]vppon his 23 *B*I *f* and sore *C*III and þe sore *D*I and sore]als hote as he may ſuff*r*e and let hym vſe þou]he *f* and seþe *E*I *f* and² þou]he *F* til þou]to he 24 *D*I *f* *die Zeile*

rewe and fenel in watyr, and waſſhe þe seeke | heued *þer* wyþ, or *þou* ley on þy plaſtre ·~ [25] |

Vnguentum pro oculis probatum ·~ |

¶ Take vinegre, and do hit in a clene bacyn, and | þe jus of sloon, and plom sloen, 7 medle hem | wel to gedir, 7 keu*er*e þe veſſelł, and so let hit | ſtonde þre dayes and þre nyȝtes, and þanne [30] | do¹hit in aboxe, 7 do þer of in þe yen, *þat* ben sore ·~ |

[87 b] **Pro tela in oculo** ·~ |

¶ Take þe galle of an hare, and hony pureed ana, and | medle hem wel to gedre, and w*y*þ a feþer ley hyt | on þe webbe in þe ye · and hit ſhal breke wyþ | ynne þre nyȝtes, and saue þe syȝt on warantiſe [5] |

Pro dolore dencium ·~ |

¶ Take poudre of pepir, and boile hit in whit | wyn, and al ſo hot as þou may suffre, holde hit | holde in þy mowþe, til hit be wel nyȝ colde, 7 þan | spit hit out, and take freſſhe, and do so, tille þe [10] | ache be away . ¶ Al ſo souþernewode

---

25 *B*I on]to *D*I *f die Zeile, dafür* for þis is p*r*ouede *F* þy]þe *Das folg. R f in C* 26 *B*II For to make an oynem*e*nt for ſore iȝen · which is p*r*oued ſoþ . *D*I Here is ane oynment for sore eyne *E*I This oynement is proeued for Eyen *F* This oynement is p*r*oued for ſore eyen 27 *B*II *F* in to a 28 *D*I ſloo*n* campy 7 *F* medle]menge 29 *B*II þe]weel þi *f* so *D*I þe]thy *E*I þe]wel the 31 *B*II do¹]put *B*II *D*I *F* in¹]in to *B*II *B*III *þer* of do² in² þe]into þin þat]wa*n* þei *D*I in² þe]in to þe sore *f* þat—sore *F* in þe]to

87 b 1 *Das folg. R f in C; in B u. D je zweimal* *B*I For þe webbe i*n* þe iȝe *B*II For to do awey a web i*n* a ma*n*nes iȝe *D*I For þe webbe in amanes eye *am R.* For þe webbe in manes eye *D*III (*anschliessend an* 81 b 11) For þe ſame *E*I For the Webbe in a mannes Eye · *F* For þe web in þe eye . 2 *B*I *B*II y pured of ich y lich *D*I of eu*e*riche elyk moche *D*III purid hony *E*I of eyther y like moche *F* pured hony of either iliche 3 *D*I *f* hyt *D*III *f* wel *F* medle]mele and]· 4 *B*I *D*III *f* in þe eye *D*I on]in *D*III ſhal]wil *B*I *B*II *D*I *D*III *E*I breke it wiþ *F* on]vppon 5 *D*I nyȝtes]noyntynges *Der Rest lautet* on warantyſe 7 saue þe siȝt *D*III þre]IX syȝt]ſore *F* on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 6 *B*I *F* For þe toþ ache *E*I A medicine for the Tooth Ache 7 *B*I Take þe poudre in]w*i*þ 8 *B*I *E*I also]as þou]it suffre]be ſuffred holde hit]put *E*I þou]the ſike *f* holde hit *F* al ſo]als þou]þe ſeke it 9 *B*I *E*I *F* *f* holde *B*I in þy]in to his *E*I in þy]his *f* wel *F* þy]his til]to 10 *B*I freſſhe] new so]þis *F* tille]to *f* þe 11 *B*I be]goy*n*g alſo]or ſeþe ſoþerwode *f* soden *E*I Alſo]An

soden in vy- | negre, and holde hit in þy mowþe *in* þe[1]) same wyſe ·~· |

Ad deponendum maculas ·~· |

¶ Tak þe blood of an hare, and þe blood of aboole, 7 | anoynte þe face, þat is frekened, and hit ſchal [15] | deſtruye hem clene . **Ad faciend*um* vngu*entum* q*uod* vo*catur* ver-lilium** ·~· | ¶ Tak litarge · ℥ · ℓ ·, maſtik · lī · ℓ ·, ceruſe lī · ℓ ·, or of blank | plom, camfre · ℥ ·, calamynt ℥ ℓ; and medle hem wel | w*y*þ ewrose, and take of medewax · lī · ℓ ·, and kytte | hit on ſmale peces, and put hit in to a fayre [20] | panne, 7 do alle þy þinges þer to, and sette hem | ou*er* acharkol fuyre, and let hem seþe, til al þy þyn- | ges ben wel medled and wel relented, and algate | ſture hit faſt w*y*þ aſklyce, and take hit dou*n*, and ſtir | hit euer, tille hit be colde; þis oynement is good [25] | to a man, þat is ſcalded on his pyntel, or wyþ | fuyr on his body, or on his viſage, or on his mem | brys, and for wou*n*des, and for mony oþer mala- |

[1]) *Ms. hat* þ̊

other for the ſame . Take 12 *B*I in²]on *E*I *f* same wiſe afore said *F f* hit *Das folg. f in D* 13 *B*II For to do awey frekenes *C*III For to do awey freklis *in* þe face *E*I For to doo away Frekneſſe oute of a mannes viſage *F* To do away frakens 14 *B*II *F* and]or 15 *B*II face þat is ſrekened]þe frekenes *in* þi face *per* wiþ *C*III frekelyd *E*I frekneſſe 16 *C*III deſtruye]do hem awey clene *B*I For to make an oynement þ*at* is cald verlilium *C*III For to make an oynement þ*at* is clepid verlilium *am R.* An oynement *ver*lilium *E*I For to make an oynement that is called verlulum *F* To make oynement cal *ver*lilium . *(f in D)* 17 *B*I tak half an vnce of litarge · half a pounde of maſtik · half a pounde of ceruſe *C*III *f* or *E*I Take half an vnce of litarge and half a pound of maſtiq · halfe a llī of ceruſe *F* Tak half an vnce of letarge and half a pond of maſtyk half a pond of ſeruſe 18 *B*I plom 7 an vnce of cannfre · half an vnce of calamynt *C*III *f* wel *E*I plom a nonce of conferye half an vnce of calamynte *F* plumb an vnce of bawnfury half an vnce of calamyn 19 *B*I take half a pou*n*de of medewexe *C*III *f* take of *E*I *F f* take *E*I half a llī of medewax *F* half a pond of medwax 20 *B*I *E*I on]in *F* on]vppon 21 *B*I hem a litil *F f* do 22 *B*I hem]it *C*III *E*I ou*er*]on *F* til]to 23 *B*I *f* wel¹ alway *C*III *f* wel² 24 *E*I *F f* hit¹ *E*I and þen take 25 *B*I *F* euer]ay *E*I *f* euer *F* tille]to 26 *B*I *f die Zeile, dafür* for ſcalding of þe pintil (þe *eingeklammert*) *C*III to—his]for a ſcaldid *f* wyþ *E*I to]for *F* on]vppon 27 *B*I his¹]mannes viſage]face his³]oþer *C*III fuyr—his²]ſcald*in*g on his² mem]ony place of þe body *F* on¹]vppon 28 *B*I bris 7 for þe

[88 a] dyes; hit is *precious* oynement, for hit is proued · |

Ad componendum oliu*m* rofac*eum* ~ |

¶ Take floures of roofe · lī · f ·, þat aren gaderede erly, | while þe dewe laftis, and ben fol fpradde, 7 pul | of þe croppes, and clippe hem w*y*þ a peyre fheris on [5] | smale peces, do hem in aglafen veffel, 7 do þ*er* to de | oyle de olyue of þe greneft, þat þ*o*u may fynde, and | medle hem wel to gider in þe veffel, 7 ftoppe wel | þy veffel, and hange hit aȝen þe sonne XX dayes, | and þanne drawe hit þorowȝ acaneuaffe, and put [10] | hit in to þe veffel, þat þer may noon eyre out; 7 | eu*er*y day in þe mornynge, when þ*o*u fhalt honge | forþe þe pot, by fore ar hit be wrouȝt, take afpa- | ture of treo, and open þe pot, and fture hit wel, 7 | ftoppe hit aȝen durynge alle þe twenty dayes ~ [15] | **Ali*us* mod*us*** . ¶ Take of þe

---

fcalle and[1] *C*III brys]7 for scalle *E*I brys for Scalle and[1] *F* brys and for skalle and[1]

88 a 1 *B*I*C*III is a *precious* *f* for—proued *E*I *precious*]prife *E*I *F* *f* for—proued 2 *B*I For to make oile rofet *C*III For to make oile rofet *am R.* Oyle rofet *D*I Here is amakynge of oyle rofete *am R.* Oyle rofet *E*I Here is the making of Oyle Ruffet *F* Her is makynge of oyle rofette 3 *B*I tak half a pounde of rofe floures *C*III lī *f* of rede rofen *f* floures *f* þat aren erli gaderid *D*I Tak di lī of rofe floo*urs* *E*I Take half a lli of Rofes aren]ben *F* Take half a pond of flours of rofe at er arly gederd 4 *E*I and that ben *F* pul]fulle 5 *B*I peyre of fcheris on]in *C*III croppes]knappis *f* on *D*I of]al *f* and—hem *E*I *f* a peyre on]in *F* þe croppes]knoppes pair of sheres 6 *B*I in]into *C*III*D*I*E*I*F* *f* de *C*III smale peces]7 hem]þe *D*I in—veffel]into a veffel of glas *E*I smale peces]gobittes do[1]and put a—veffel]a faire glas pot *F* in]into 7 *B*I *f* þat—fynde *F* *f* þat 8 *D*I do medelle *f* wel[1] in þe]in to a *E*I to gyder wel ftoppe then wel *F* medle]menge ftoppe it wel 9 *D*I þy]þe *E*I and thenne hange *F* *f* þy veffel 10 *B*I drawe]clenfe *E*I canevas and cafte away the groundes therof and thenne put 11 *B*I veffel of glas 7 caft awey þe grou*n*des of þe rofes 7 ftop weel þi weffel þ*at* *C*III *f* to veffel 7 ftoppe it þat *f* þer may eyre come out *D*I *f* to aglafyn veffele 7 caft away þe gronde of þe rofes 7 ftop wele thy veffele þat *E*I in ayen to veffel]glas and ftoppe it wel/ *f* þer may ayre may out þer of 7 *F* veffel of glaffe and keft away þe groundes of þe rofes and ftoppe wel þe veffelł þa þer 12 *C*III*E*I fhalt honge]hangift *E*I *f* in þe mornynge *F* euery]eueriche 13 *B*I *f* ar *f* a *C*III forþe]out byfore—wrouȝt]vndo it 7 *D*I forþe]out *f* ar wrouȝt]ftreyned afpa]a litilł pyn 14 *C*III *f* and—pot *D*I *f* ture *E*I it right wel *F* þe pot]it 15 *B*I *f* alle *E*I durynge]wel and doo thus þe]þis *F* durynge alle]allwey 16 *B*I A

roofes and of oyle y lyche muche | wyȝht, and ſchred hem, and do hem to gedre in to a | veſſel of glaſſe, and ſtoppe hit wel, 7 honge hit vppon | a veſſel wyþ wat*ur* vp to þe nekke durynge two mon | þes, 7 eu*er*y day ſture hit ones, 7 ſtoppe þe veſſel aȝen, [20] | and after ſtreyne hit wel þorouȝ a caneuas, and do | awey þe groundes of þe roſes, 7 put hit in to a veſſel | of glas, and ſtoppe hit wel; for þis is of acalder kynde, | þan is þat oþer ·~ **Pro quocumq*ue* dolore capitis** ·~ | Take of rewe, verueyne, beteyne, wermot, sauge, wal [25] | wort, heyhoue, red fenel, weybrode, ellerne barke, | ana · m · 1 ·, waſſhe clene þe erbes, and pile þe barke þe[1]) | ottemoſte awey, and ſtampe hem ſmale in a mort*er*, | and nyne bayes, and put hem in to an erþen pot, |

[1]) *Ms. hat* þ^e^

---

noþ*er* man*er* mak*ing* of þe ſame *f* of[1] þe *f* of[2] oile oliue of ich y lich much]be *C*III Anoþ*er* man*er* of þe oile *f* y *D*I Anoþ*er* makynge of roſett *am R.* Oyle roſet of þe oyle of ilk elyke moche be *E*I An other for the ſame roofes ſhred ſmal and *f* of[2] *F* Alſo þis is a noþer makynd of þe ſame *f* of[2] oil ather y liche *f* muche 17 *B*I hem[1]]þi roſes *D*I *f* and[1] *E*I *f* wyȝht ſchred]frie hem[1]]wel to gyder do]put hem[2]]it *f* to gedre *F f* a 18 *B*I *f* wel vppon]into *C*III *f* of glaſſe *D*I vppon]in *E*I *f* veſſel of *f* and—hit[1] hit[2] vppon]þat glas *F f die Zeile* 19 *B*I anoþ*er* veſſel of wat*er* *C*III wyþ]of *E*I a—wyþ]in a potte of erth ful of *F f* a vp vn to *f* þe 20 *B*I *D*I *F* þe veſſel]it *E*I it wel oones þe veſſel]it wel 21 *B*I ſtreine it after *D*I *F f* wel *E*I and do]but firſt putte 22 *B*I it þ*an* into *E*I 7 then put it in agayne in *f* þe veſſel *F* to]til 23 *C*III for]7 *D*I *f* of[2] acoldere 7 akyndere *E f* of[1] ſtoppe it and kepe it of a calder]an oþer *F hat* for for 24 *B*I *E*I *f* is *D*I þan þe toþ*er* is before ſayde *F* þat]þe *Das folg. R f in D* 24 *B*I For al man*er* of heed ache *C*III For al man*er* of heede ache *am R.* For alle man*er* heed ache *E*I *F* For alle maner hedde ache 25 *B*I *C*III *E*I *f* of *C*III Take]R *C*III *E*I beteyne v*er*ueyne *F* Take a handfulle of rewe a nother of betayne an other of wal *f* verueyne *f* wermot sauge 26 *B*I elder *C*III barke]rynde *E*II *f* red ellerne barke]the barke of þe elder and doo away the vttreſt barke · rynde *F* wort an oþer of hey houe an oþer of red fynel an other of wey bredde An othern of elleren barke 27 *B*I of ich an handful 7 waſch barke]rynde *f* þe[3] *C*III þe[1]]þeſe barke of þe *E*I and an hanful of Ilke of the herbes afore ſaid and weſſhe þem wel *f* clene—þe[3] *F f* ana · m · 1 · waſſhe wel cleen 28 *B*I ottemoſte]7 do þe vtt*er* rynde awey of þe barke and *C*III ottemoſte rynde awey ſmale]wel *E*I *f die Zeile* *F* otteriſt rynd away 29 *F f* and[1]—bayes *f* to *E*I nyne]vij and[2]—hem]and ſtamp the rynd wel in a morter and thenne putte them alle *f* to potte herbes

[88 b] and do þer to apotel of good red wyn, 7 anoþ*er* of ſtale | ale, and let hem seþe, tille þe haluendel be waſted, | 7 at þe bygynnynge put in aquart*er* of an ℥ of pou | dre of pepur, and let hit seþe w*y*þ þe erbes, and take | hit doune, 7 ſtreyne hit, and let þe seek drinke þ*er* [5] | of ferſte and laſt seuene ſponfulle at ones, at | euen hot an morew colde, nyne dayes, 7 let þe [1]) | seek waſſhe his heued w*y*þ þis licour, þat comes | aftur, and make aplaſture of þeoſe erbes þat y | nemene here ⟨ [2]) aft*ur* // [2]) ꝥ ake rewe, houe, betoyne, ver [10] | ueyne, myntes, hilwolt, red fenel, wermot, sowþer | newode, ana ·m·l·, waſche hem clene, 7 ſchrede hem, 7 | seþe hem in an erþen pot in faire water, and waſche | þe seke heued in þat licour, 7 let ſchaue þe moolde, | and make agarlond of ackerchef, and make aplaſtr*e* [15] | of þe erbes and þe lycour, 7 of wheten bren, 7 as hot | as þe seek may suffre, ley þe plaſture on þe molde, | 7 he ſhal be hool w*y*þ ynne fyue plaſtres at þe ferreſt | on warantyſe, bote loke þat þe plaſtre

---

[1]) *Im Ms.* þ^e^ [2]) *Die Zeichen im Ms.*

---

and al and an vnce of peper and ſtampe it *F* bayes]days *f* and[2] *f* to 88 b 1 *E*I do]put *f* good anoþer]a potel of good *f* ſtale *F* of gude ſtale 2 *B*I *f* let seþe hem *C*III seþe to gidere to þe half *f* be waſted *E*I *f* let hem tille þe]hit wel into the tyme that *F* tille]to 3 *B*I in]þer to an vnce of[2] peper *in* pou- *C*III in quarter of[1]]þer to ℥ 1· *E*I *f die Zeile* *F f* þe at]atte in]þer to of[1]or vnce 4 *B*I *f* let seþe hit *f* and take *E*I dre—erbes]away and thenne take 5 *B*I *f* hit doune let—drinke]drink *C*III hit[2] þoru a clooþ and *f* let þe seek 6 *F* of þe furſt 7 *B*I *E*I an]at *C*III an]7 at *f* let þe *F* an]atte 8 *B*I w*y*þ þis]in þe comes]ſueþ *C*III *f* seek his]þi *C*III *E*I *F* þis]þe 9 *B*I *f die Zeile* *E*I afturward and then make *C*III *E*I *f* þat y 10 *B*I *f* nemene here heyhoue *C*III nemene—aftur]ſuynge heyhoue rue *E*I *f* nemene—aftur *f* Take rewe hayhove *F* shalle nene *f* t *von* take heihoue 11 *B*I *C*III *E*I *F* hilwort *E*I *f* sowþer- 12 *B*I of ich an handful *E f* newode of ilke an hanful and *F* of ilkan a hondfulł 13 *E*I in[2]]with and þenne weſſhe 14 *B*I þe heed of þe ſeke þat]þis ſchaue þe heed on þe moolde *C*III þe seke]þ*er* w*i*þ þ*in* *E*I in]with 15 *B*I and[1] lete make[1] *F f die Zeile* 16 *B*I þe[1]]þ*in* þe[2]]of þ*in* *C*III of þ*in* herbis *f* of[2] *E*I þe foreſaid ·IX herbes 7 of[2]]with *F f die Zeile* 17 *B*I þe seek]it suffre]be ſuffred molde]heed *C*III þe seek may]þou maiſt *E*I þe[2]—on]aboue *F f die Zeile* 18 *B*I *F* he]þe seke *C*III he]þou *E*I fyue plaſtres]·IX· dayes *B*I *C*III *E*I *f* at þe ferreſt 19 *B*I *f* bote—renued *E*I bote]and *C*III *E*I *F* remouyd

be not renued, | bote ones on þe nyȝt and on þe day, 7 bynde a volu- [20] | per aboue, and a cappe aboue þat, 7 þa*n*ne ſhal nomo*n* | be þe wyſer, þat þe plaſture is a boue ·~ |

For þe molde þat is doune ·~ |

Take þe leeuys of egrimoyne a good qwantite, 7 | waſche hem, 7 grynde hem, 7 do þer to a good q*u*antite [25] | of hony, 7 let frye hem wel to gedre, 7 let ſchaue | þe heued as fer as þe plaſtre ſhal be, 7 ley þe [1]) plaſtr*e* | on þe moolde al hoot as þe seek may suffre //[2]) It*e*m | ſtampe celydoyne wyþ may buter, 7 let frye hem |

[89 a] wel to gedre, and ſtreyne hem þorouȝ a kaneuas, | and do þat in boxes, for þat is good to a noynte | w*y*þ þe moolde, þat is doun · |

Cont*r*a fleuma q*uo*d facit caput tumere ·~ |

¶ Take betoyne, camomylle, heyhoue, egrymoyne ana [5] |

[1]) *Im Ms.* þ [2]) // *im Ms.*

F on]vppon 20 *B*I *f die Zeile* *E*I on[1]]in *f* on[2] þe[2] *F* on[1]]vppon and ones vppon[2] 21 *B*I *f die Zeile* *C*III *f* and—aboue *f* 7—ſhal *E*I aboue[1] alle [a cappe—þanne]þer *F f* þat 22 *B*I *f die Zeile* *C*III *F f* þe[1] *C*III þe[2]]þere is a *f* is *E f* þat—aboue *F* þat]atte 23 *B*II *D*III For a mannes moolde þ*a*t is dou*n*. *C*III For ma*n*nys moolde þ*a*t is fallen *am R.* For moold fallinge *E*I *F* For ma*n*nes molde that is downe. 24 *B*II Take a good q*u*antite of þe leefis of egrimoine 7 *D*III a]in *F f* þe 25 *B*II hem[1] clen 7 hem[2] ſmale 7 do]put *D*III *f* good 26 *B*II *D*III *E*I *F* of lyf hony *B*II hem frie *D*III *f* let[1·2] *f* wel 27 *B*II *E*I *F* be]lie *B*II *f* þe plaſtre[2] *D*III þe[1]]his þe plaſtre[2]]it 28 *B*II *D*III *E*I al]as *B*II þe seek]it suffre]be ſuffred Item]or take 7 *C*III þe seek]it suffre]be ſuffrid Item]Anoþer *D*III þe seek]he Item]For þe ſame *E*I Item]Another for the ſame Take and *F* on]vppon al]als seke it mowe Item]and 29 *B*II wyþ]7 fri it wele i*n* *f* 7—hem *D*III *f* let

89 a 1 *B*II *f* wel to gedre and þan ſtrein hem]it *f* þorouȝ a kaneuas *C*III *f* to gedre *D*III *f* wel *E*I and thenne ſtreyne 2 *B*II *C*III *D*III þat[1]]it *B*II for—to]7 þer *D*III for—to]7 anoynte 7 c˘ *E*I boxes]a boxe *F* boxes]boiſtes 3 *B*II *f* wyþ down aft*i*r þ*a*t þe forſeide plaiſt*re* haþ reiſed it aȝen *C*III doun aft*er* þe plaſt*re* as it is forſeid 7 þenne sette it vp aȝein *D*III *f die Zeile* *E*I *F* doun*e* after þe plaſtre hath reiſed it vp agayne *Das folg. R f in D* 4 *B*I For þe feloun þat makiþ heued to ſwelle *C*III A good medicyn for þe flewme þ*a*t makiþ a ma*n*n*is* heed to ſwelle *am R.* For flewme i*n* ma*n*nis heed *E*I A good medicine for the Felon that maketh amannes hed to Swelle *F* For þe feloun þat makes a man to ſwelle 5 *B*I *F* betayne and ca-

·m·1·, waſſhe hem, 7 ſtampe hem, 7 take hertes *grece*, | 7 lyf hony ana q*uarter* ·1·, 7 let frye hem wel to gider, | and let ſhaue þe heued, and ley þe plaſture aboue | as hoot as þe seek may suffre hit, 7 ȝef þe seeke | to drinke of þat drinke by fore seyde for þe heed [10] | ache ~ **Contra ſcabioſitatem capitiſ** ~ |

¶ Tak pee de lyon ii m·, ar þat he be floured, whiles | he is tendre, and seþe hem wel in agood potel | of ſtronge lye, til þe haluendel be waſted, 7 þen | let waſſhe þe ſcalled heed in ſtronge piſſe wel [15] | hoot, and ſchaue hit clene of al þe ſcalle, and let | not for bledynge, and þenne make aplaſture | of pee de lyon, 7 ley hit on þe heued wel warm, | and ſo let lye aday and anyȝt, 7 þ*e*nne take of, 7 | take rye mele, and rennynge water of a brooke, [20] | and make papelotes ryȝt þikke, 7 ſprede hem on | a cloute, þat wol ou*er* ſprede þe sore, and ley on þe | sore heuede, 7 let þat lye þre dayes 7 þre nyȝtes, | or hit be remuede, 7 þanne take of, 7 waſſhe

---

mamyle 7 hayhoue and Egrymoyne *B*I ana]of ich *E*I ana]of eche *F* ana]of ilke 6 *B*I *E*I *F* an handful 7 7 *B*I ana quarter ·1·]of ich a quartroun *E*I ana quarter 1·]of either a quartron *F* lyue of hony ana q*uarter* ·1·]of ather a quarteron *B*I *F* 7 let]7 do þer to barli mele half a quarteron 7 *B*I *f* wel 8 *E*I *f die Zeile* 9 *B*I þe seek[1]]it suffre hit]be ſuffred *C*III þe seek[1]]he *f* hit *f* ȝef þe seeke *E*I *f die Zeile* *F* suffre hit]itte ſuffre 10 *B*I *C*III to—þat]þe drink þat is bi for *E*I *f die Zeile* *F f* by 11 *E*I *f* ache *B*II For ſcallid heedis a good medicine *C*III A good medicyn for ſcallid heedis *am Rande* For ſcallid heedis *D*III For ſcallid hedes *E*I *F* A medicine for a Scalled Hedde 12 *B*II *F* ii m]two handful *f* þat *D*III Take ij handful of Pedilion ·i· ſtaneacre *E*I ·ij· m]ij hanful *f* þat he *C*III þat he]it *F f* be 13 *B*II *C*III *D*III *E*I he]it *B*II *C*III *D*III *E*I *F f* good *C*III hem]it *D*III *f* wel *E*I hem]in 14 *D*III ſtronge]good waſted]ſothen i*n* *E*I *f* þe haluendel]halfe *F f* þen 15 *B*II *D*III *f* let *B*II *f* ſcalled *E*I *D*III *f* wel *E*I ſtronge]warme 16 *B*II *D*III *E*I *f* hit clene *C*III clene—ſcalle]of al clene *D*III of þe her 7 al ſcall*e* wi*þ* a raſore and *E*I *f* hoot *F f* al 17 *C*III not for]for no 18 *B*II of þis pee on]to *C*III of þ*at* pe *D*III of þe pee de lion ·i· ſtaneacre *(die beiden letzten Worte sind übergeschrieben)* *E*I of þe pedilion *F* of þe pee 19 *B*II *C*III *D*III *E*I *F* take it of *D*III *f* ſo *f* 7[1] *D*III *E*I lete it ly 20 *D*III *f* of a brooke *F* of]in 21 *C*III hem]it abrood *D*III papelotes ryȝt]paſte hem]it 22 *B*II *f* and—þe *C*III wol]may *C*III *D*III *E*I ley it on *D*III ou*er*ſprede al þe *f* þe[2] *F* *f* ou*er* on]vppon 23 *B*II *f* sore þat]it *C*III þat]it *D*III *f* sore—lye *E*I þat lye]it be 24 *B*II for—remuede]vnremoued / *C*III or—re-

wel | þe heued in ſtronge piſſe aȝeyn, 7 ſchaue hit cle [25] | ne to þe fleſſhe, and take red oynenons, as ma- | ny, as wolle suffiſe to make a plaſture ouer |

[89 b] þe sore, and let boyle hem wel in watur, and ſtampe | hem, and tempre hem wyþ þe jus of calamynte, 7 | tempre hem vp wyþ barewes grece, molten fair | and pured, and vſe þis laſt, til þe[1]) seek be hool; for | þis wolle hele boþe fayre 7 wel ~ ¶ **Item amedicy** [5] | **ne for** þe **same**. Take feire picche, medewax, 7 | roſin ana by wyȝt; molte hem to gedre til þei | be wel medeled, and poure hem in to a box ſton- | dynge in watir fo chynynge, til hit be colde, 7 let | waſſhe þe sore heued in piſſe, as hit is by for seid, [10] | and ſchaue hit clene, as hit ys by fore seyd, 7 | tak a lynnen cloþ, and ley hit on þe heued, 7 tak | fayre herdis of flax, on of hempe, and teſe hem a | brood, and ley hem abrood on acloute, þat lyþe on þe[2]) | heued, tille þe clout be heled, and

[1]) *Die Worte* and[2]—þe *sind mit Rot beschmutzt.*
[2]) *Ms. hat* þ̊

muede]eer þant hit be moued *f* wel *D*III *f* 7[1] *B*II *C*III *D*III *E*I *F* take it of 25 *D*III *f* aȝeyn hit ageyn clee *E*I hit]the hed *F* hit]þe 26 *B*II ne aȝen vn to *D*III *f* ma *E*I ne ayen to 27 *D*III *f* ny as wolle]may *E*I *f* ouer *E*I *F* *f* make

89 b 1 *B*II sore]ſcalle *f* let *C*III *f* wel *D*III *f* let *f* wel and]þan *E*I þe sore]for þe hed and thenne ſtampe 2 *C*III *f* wyþ—7 *D*III *f* þe 7]þa*n* *E*I and then tempre *F* *f* þe 3 *B*II tempre—wyþ]old *C*III *f* tempre—vp *D*III hem]it wyþ old barwes grece þat is molten *f* fair *E*I *f* vp w*y*th colde barowes *F* w*y*þ old barowe 4 *B*II laſt—be]medicine til þe ſcalles be*n* gon 7 þe heued for ſekirli *C*III *D*III þe seek]it *D*III *f* laſt *f* for *E*I þe seek]he *F* til]to seke to he be 5 *B*II hele it boþ weel 7 fayre *C*III *f* boþe *f* 7 wel *D*III *f* þis—wel *F* wele ſekirli *Das folg. R f in D u. E* 5 *B*II *C*III Item a medicy]Anoþer *F* Item a medicy]Alſo an oþer 6 *B*II *C*III *F* *f* ne *B*II piche and medewexe *C*III Take]R *F* *f* feire 7 *B*II ana]of ich y lich mich molte]7 medle hem weel to til]vpon þe fire 7 wa*n* *C*III weiȝt 7 molte *F* ana]of iche y liche moche weght and melt til]to 8 *B*II wel molte*n* 7 medled *f* and hem]it *f* ſton *C*III *F* box 7 lete þe boxe ſtond 9 *B*II dynge]but ſett firſt þi boxe fo—colde]for cleuy*n*g *C*III *f* dynge fo]for *F* *f* dynge fo—til]to *f* let 10 *B*II waſche weel þe in ſtrong warme piſſe *f* as—seid *C*III by for]afore *F* in warme piſſe 11 *B*II *f* as—seyd *C*III *f* ſchaue—7 12 *B*II þan tak[1] 7 þan take[2] *C*III *f* hit *F* on]vppon 13 *B*II *C*III *F* on]or *B*II hem faire a *F* a]on 14 *B*II *f* hem *B*II *C*III *F* acloute]þe clonte *F* *f* and—abrood on[1]]vppon

þanne take out [15] | summe of þat box, and make poudre þer of in a | braſen morter, and ſtrawe on þe herdes aboue on | þe heued, til þe heorden be y heled, and þenne tak | a noþer clowte, and ley aboute, and take alyſte, and | bynde boþe cloutes to gedre aboute þe heued; þan [20] | þy poudre may nouȝt ſchede, and so let hit ben | seuene dayes or eyȝt, and vſe þis medicine, til | alle forkede heres ben pulled vp, and at euery ti | me, þat þe cappe is remued, waſſhe þe heued in | warm piſſe, and aftur ſhaue hit clene, ⁊ let not [25] | for bledynge, and make a newe cappe as þou deoſt | ere, and when þou seeſt, þat hit is no neode to vſe | þe medycyne no more, take of vrotherfeet, when | þei beoþ y soden, and blowe hit of þe watre, þat |

[90a] þey were soden ynne in to a noþer veſſel, and newe | pure hit, and do hit in boxes, and wyþ þat anoynt | þe heued, tille hit be hool; for þis proued for soþe ~ |

A charme for þe hawe in þe ye[1]) |

In nomine patris ⊞, et filij ⊞, ⁊ ſpiritus ſancti ⊞, amen . I

[1]) For þe hawe of ye *zweizeilig am Rande, darin* ꝑ *(von derselben Hand).*

þat]atte on[2]]vppon 15 *B*II þe]þat heled]hild wiþ þe herdes *f* take out *F* þanne take out]take out thenne 16 *B*II *f* summe—and *f* þer-of *C*III *F* þat in þe boxe *F f* make 17 *B*II morter of þat þat is in þe box ⁊ ſtrew þe poudre vpon aboue]þat lien on *F* ſtrawe]ſtreen 18 *B*II y heled and]be al hild wiþ þat poudre *C*III *F f* y 19 *B*II aboute]aboue on þat poudre *f* take—and[3] *C*III a liſt or a boond ⁊ *F* aboute]aboue 20 *B*II *lautet:* bind faſte þat clouȝt ⁊ þe neþer clouȝte al abouȝte to þe þat *C*III heed ⁊ þanne *F* þan]þat 21 *B*II þy]þe may—ſchede]fal not awey ben]lize vnremoved 22 *B*II vij · or viij · daies *F* til]to 23 *B*II *C*III alle þe forkid *B*II pulled]pluckid *F* and at]þat 24 *B*II þe[1]]þis is remued]ſchal be renewed 25 *B*II *f* aftur *C*III *f* not 26 *B*II þou deoſt]it is ſeide *C*III *F* for no bleding 27 *B*II ere]to fore no more nede *C*III is no neode]nediþ not *F f* hit 28 *B*II þe]þis *f* no more of vrotherfeet]þan þe grece of netis feet *C*III *f* no more þanne take of vrotherfeet]þe water þat roþeris feet ben soden ynne *f* when *F* vrotherfeet]þe grece of nettes fete 29 *B*II *f* y ben weel soden *f* þat *C*III *f* þei—soden *f* hit watre]fatt *f* þat *F f* y blowe]blende *f* hit

90a 1 *B*II *C*III *f* þey—ynne *f* newe *B*II noþer]clene *C*III *f* noþer *F f* and newe 2 *B*II *f* pure—þat anoynt]anointed *C*III hit[1] clene and hit[2]]þat in]into *f* wiþ þat anoynte wel *F f* pure hit boxes]boiſtes 3 *B*II heed þer wiþ til þis medicine is y proued *B*II *F f* for soþe *F* tille]to this is proued *Das folg. R f in B, C u. E*

co*n*iure [5] | þe hawe in þe name of þe fader, and þe sone, and | þe holy goofſt, þat fro þis tyme forwarde, þow neu*er* | greue more þis eye of þis man N. ⊞ Oure lorde ih*es*u | cryſt, ȝef hit be þy wylle, drawe out þis hawe, 7 | clenſe þis ye · of · P ·, þi seruante, as veraly and as [10] | soþely, as þou clenſedeſt þe ye of tobye; ⊞ agyos ⊞ | agyos ⊞ agyos ⊞ *ſanc*tus ⊞ *ſanc*tus ⊞ *ſanc*tus ⊞ *christus* vincit ⊞ *christus* | regnat ⊞ *christus* impe*r*at ⊞ *christus* sine fine viuit 7 reg- | nat . In no*min*e p*at*ris, 7 filij, 7 ſp*iritus ſanc*ti, amen . ⊞ . þis charm | ſchal be sayde þryes ou*er* þe eye, and at ylke a time [15] | a pater n*oster*, and an aue; and wryte þis charme on a | ſkrowe, and take fayre whit gynger, and pare hit, 7 | take afeyre lytul wheſton of norwey, and halfe a | saucer fol of whit wyn, and set in þat on ende | of þe wheſton, and holde þat o*þer* in þin honde, and [20] | rubbe þe gynger, and w*y*þ a fe*þer* wete in to þat lico*ur*, | 7 do hit in þe hawe, when þe pacient is leyde vp | ryȝt in his bedde, and bynde to þe ſcrowe w*y*þ þe | charme, and vſe þis medicine, and w*y*þ ynne ny | ne tymes, hit ſhal be hool on warantyȝe; and al [25] | so þe ȝolewe jus of celydoyne is good to leye in | þe hawe in þe ye ·~ **Pro oculis medicina bona** ·~ | Take aquart of good whit wyn, and do hit in a | clene maſſelen panne, and do þer to $\frac{s}{s}$ of poudres | of sal gemme, and let boyle hem to gedir a litel, [30] | and take hem doune of þe fuyre, 7 ſette hit in |

[**90 b**] hors donge, and hele þe panne w*y*þ ano*þer* panne, |

---

4 *D*I Here is acharme for þe hawe in amane*s* eye or woma*ns* *am Rande* For þe hawe in manes eye a charme *F (wie A)* 6 *D*I and[1] of þe 7 *D*I of þe 10 *D*I P]N as[1·2]als 14 *D*I nat ⊞ In filii ⊞ 7 16 *D*I *f* an aue Maria and *F f* wryte—a[2] 17 *F f* ſkrowe 18 *F* a feyre lytul]a clen *f* of norwey 19 *D*I þat]þe *f* on 20 *D*I othir ende in 21 *D*I gyng*er* on þe whetſto*n* in to þe wyne tylł þe wyne be wel thik of þe gynger and *F* ginger on þi ghestou*n* to þi wyne be well thik of þi ginger and *D*I *F* þat]þe 22 *F* in þe[1]on þat 23 *F f* to 25 *D*I *F* hit]he 26 *D*I gude for to *D*I *F* in]on *Das folg. R f in C u. D* 27 *B*I For ſore iȝen *E*I A medicine · for ſoor Eyen . *F* Medcyne for sore eyen 28 *E*I *f* good *f* a *F* in to a 29 *B*I *E*I *f* clene maſſelen *B*I *E*I *F* $\frac{s}{s}$]an vnce 30 *B*I sal]salt he*m* weel to gedre 31 *B*I hem]it *E*I and thenne take hem]it of]fro

90 b 1 *E*I donghe in the ſame panne and þe]þat 2 *B*I *f* 7 so

and keu*er*e hit afturward w*y*þ hors donge, ⁊ so | let hit ſtonde þre dayes and þre nyȝtes, ⁊ | þ*an*ne take hit out of þe donge, ⁊ poure out of | þe clereſt in to aveſſel, þorouȝ a lynne*n* cloop, ⁊ [5] | do hit in to a viol of glas, ⁊ w*y*þ afeþ*er* do þ*er* of in | þe eyen, þ*at* arne sore, at euen in his bedde ·~ | **Pro tumore oculorum ex morbo vel medici*n*a** ·~ | Take þe whit of aney, jus of senygrene, ewroſe, | and hony, ana of wyȝt, ⁊ tempre hem wel to [10] | gedir in apewdre veſſel, ⁊ take fair flax, and | wete þ*er* ynne, ⁊ ley to þe sore yen, when þe | seek gooþ to bedde, ⁊ bynde hit softe, ⁊ ley þer | to, and on dayes do þis do þis medycyne in þe | soore yen. ¶ Take a ſtoon, þat men calle tittye, [15] | ⁊ take feyre freſſhe wat*ur* in a peudre sawcer, ⁊ | take a wheſton, and sette þe oon ende in þe sau- | cer w*y*þ þe wat*ur*, ⁊ holde þ*at* oþ*er* ende in þyn honde, | ⁊ robbe on þe whitter syde of þe totye to þe weſton | doun in þe wat*ur*, til þe wat*ur* be v*er*rey whit of þe[1]) [20] | tittye, and w*y*þ þe licour wete in his yen, þ*at* arn | sore, w*y*þ afeþ*er*, eu*er*y day eyȝte tymes or nyne; for | þis medycyne ſhal neuer smerte, but hele he*m* | fayr*e* and

[1]) þ *im Ms.*

*E*I *f* afturward donggue wel and 3 *B*I *f die Zeile* 4 *B*I *f* þanne—donge *E*I *f* of[2] *F* and þenne pour 5 *E*I clereſt]cruſt *F* to]till lynne*n*]clene 6 *B*I þer of]it in[2]in to *E*I do[1]then put viol of]faire *F* to]till 7 *B*I eyen]iȝe arne]is *E*I þe]his arne]ben *F* þe]to þi *Das folg. R f in C u. D* 8 *B*I For iȝen þ*at* be*n* ſwollen for euylis *E*I A medicine for eyen that been ſoor to Swol / for euel · or for medicine *F* For eyen þat er ſwollen for yuel or for any medcyne 9 *B*I eiȝe ⁊ þe iuſe ſengrene ⁊ ewroſe *E*I egge and the Iuſe of Sengrene and eu*er*oſe *F* ey and þe Ius of sengrene and ewroſe 10 *B*I of ich y lich bi *E*I of eche yliche moche be *F* of ilke yliche moche be *BI E I F f* of 12 *B*I wete it þ*er*in ley it to 13 *B*I gooþ to]is in softe ⁊ ley]softli *E*I gooþ]is goon softe ⁊ ley]wiſely 14 *BI E I F f die Wiederholung* *B*I in to þe 15 *E*I An other medicine for the ſore eyen · Take 15. 16 *lauten in B*I or take faire freſch wat*er* *in* a pewt*er* ſauc*er* ⁊ tak a ſtoon þ*at* me*n* calle*n* tothie ⁊ 17 *B*I *f* take *BI F* in to þe *E*I þe[1]þat *F* þe oon ende]it on þe end 18 *BI E I f* þe *BI E I F* þat]þe *B*I in]w*y*þ *F* þyn]thi 19 *BI f* to þe weſton *E*I whitter]white of]ouer *F* whitter]wettir 20 *BI f* doun *BI E I F* in to þe *BI f* of þe *F* til]to 21 *B*I tittye—his]⁊ put of þ*at* lico*ur* *in* to þe *f* þat arn *E*I wyþ]of wete]put arn]ben *F* þe]þat 22 *BI f* sore—afeþer nyne w*y*þ a feþ*er* for *BI E I F* eu*er*y]ich 23 *B*I ſhal neuer]whil not *f* hem

wel ·~ **P*ro* oculis claris 7 tamen cecis** ·~ | Take smalache, reed fenel, rewe, verueyne, 7 [25] | betoyne, eg*r*imoyne, q*u*intfoilł, pimpirnelle, eufra- | se, sauge, celidoyne, ana q*u*art*er* · 1 ·; waſſhe hem clene, |

[**91a**] and ſtampe hem, 7 do hem in a fair pa*n*ne of | bras, and take þe poudre of xv pep*er*cornes, fair | sarced, 7 a pynt of good whyn wyn, 7 do to þe | erbes, 7 þre ſponefulle of hony, and fyue ſpo | nefulle of aknauechildes vryne, þat is an jnno- [5] | cent, and medle hem wel to gedre, 7 þe*n*ne let ſtreyn | hem þorouȝ a clene cloop, and do hit in aglaſen | veſſel, 7 ſtoppe hit wel, til þ*o*u wit not h*it*, 7 wyþ a | feþer do hit in þe sore yen, and ȝef hit drye, te*m*pr*e* | hit w*y*þ whit wyn; for hit is good for al man*er* vices [10] | of sore yen, 7 for to make a man y ſe, ȝef eu*er* he | ſchal se, w*y*þ ynne seue dayes at þe[1]) ferreſt o*n* wara*n*tiȝe ·~ | **Ad clarificand*um* oculos, deſtruend*um* p*er*lam 7 le hawe | in oculo generata** ·~ |

[1]) ꝑ *im Ms.*

Das folg. R f in C u. D 24 *B*I For to make a p*recious* wat*er* for iȝe*n* þat ſeme*n* faire 7 clere 7 be*n* blinde *E*I A p*recious* Water for Eyen that been faire and cliere · and beth Blynde *F* For to make a p*recious* water for eyen . 25 *E*I ſmalage and rede *B*I*E*I*F f* 7 26 *B*I *f* eg*r*imoyne 27 *B*I celidonie 7 eg*r*imoin of ich a q*u*artrou*n* *E*I of al a quart*r*on and *F* of ilkene a quart*er*on .

91a 1 *B*I*E*I*F* fair bras pa*n*ne *f* of *E*I 7[2] thenne doo 2 *B*I*E*I *F f* bras *F f* þe 3 *B*I y ſarſed do it to *E*I *f* good *B*I*E*I*F* whyn]whiȝt 4 *B*I 7]w*i*þ *E*I*F* of lyf hony 5 *B*I *f* an *E*I of—jnno]of vryne of a clene knave childe 6 *B*I gedre 7 ſeþe he*m* a litil 7 þa*n* *f* let *E*I *f* cent wel]al gyder and þan let boyle them over the fyre a lytel and þenne *F* gedir and lete boil hem ouer þe fuyr a litilł and thanne 7 *B*I hem]it *f* clene *E*I them wel þrough clene]lynnon do]thenne put *f* glaſen 8 *B*I *f* til—hit[2] *E*I veſſel]clene glas wit not]wilt occupie *F* ſtoppe hit]ſtoppet til]to wit]will 9 *B*I*E*I*F* in to þe *B*I *f* sore 10 *B*I *f* vices *F* maner of vices 11 *B*I for to]it wole y]for to eu*er* he]he eu*er* *E*I *f* y *F* y]to *f* ȝef—he 12 *B*I *E*I*F* seue]xv *F f* ſchal se at þe]atte on]vppon 13. 14 *Das R f in C u. D* *B*II For to make a p*recious* wat*er* to clarifie þe iȝe of ony euyl þ*at* is þ*er* ine · 7 to diſtrie p*er*le hawe pin or web *E*I A water for to clarifye Eyen And to do away þe perle of the hawe where ſo euer it is in the eye *F* A p*recious*ſ water for to clarify þe eyen 7 do awey þe perle ore þe hawe 15 *E*I Roſes and ſmalache *F* roſe and ſmallache

Take red roofes, smalache, rewe, verueyne, may- [15] | denher, eufrace, endyue, sengrene, hilwort, reed | fenel, celydoyne, ana q*uarter* ·f·; waſſhe hem clene, and | ley hem in good whit wyn a day and a nyȝt; | after ſtille hem in a ſtillatorye, and þe ferſte wa- | ter wol be like to gold, þe secou*n*de as seluer, þe [20] | þridde as baume; and kepe þat in a viol of glaſ; | for h*it* ys worþe baume for any man*er* of malady | of þe sore yen · **Pro dolore dencium .** |

Take peletre of ſpayne, boþe of þe roote 7 of þe[1]) c*r*oppe, | waſſhe h*it*, and ſtampe hit, and make þe þre balles [25] | in þyn hand þer of, ylke balle as gret as a comyn |

[**91 b**] plomme, and ley þe furſt balle by twene þe cheke | and þe tooþ þat akeþ, þe spas of amyle wey, 7 euer | as þe[1]) water gadereþ in þy mowþe, ſpit hit out, 7 | when hit hath be þ*er* yn so longe, tak hit out hol, | and do in afreſſhe, as þ*o*u deoſt by þ*at* on, do by þat oþ*er*, [5] | 7 efte by þe þrydde, 7 ſpit out þe wat*ur* eu*er* as hit | comes in to þy mowþe, and loke, ȝef þ*o*u may take | aſleep after, 7 wrye þe warme, and þ*o*u ſhalt be hool | by þat þ*o*u haue y ſlept, by þe grace of god ·~ |

Carmen pro Dolore Dencium ·~ [10] |

d *omin*us noſter ⊞ ih*esus* ⊞ *christus* ⊞ supra petram mar[2]) |

---

[1]) þ̊ *im Ms.* [2]) mar *ausradiert, aber noch deutlich sichtbar.*

---

17 *B*II *E*I ana quarter ·f·]of ich half a qu*a*rtrou*n* 7 *B*II clene 7 lete wat*er* re*n*ne fro he*m* 7 *E*I *F* fenel and celidoigne *F* ana quarter ·f·]of ilkon half a quart*er*on and 18 *B*II ley]þa*n* do wyne 7 lete hem lie þ*er* i*n* a *B*II *E*I *F* nyȝt 7 19 *B*II after—hem]þa*n* put it *E*I afterwarde 20 *B*II as]to ſiluer 7 þe *E*I like to]as *F f* to 21 *B*II as]water wole be like þat]þis wat*er* *E*I *f* viol of 22 *B*II worþe ony baume any—malady]alle þe maladies *E*I *f* maner of *F* for[2]]of 23 *B*II *f* sore *E*I *F* of þe]for *Das folg. R f in C u. D* *B*I *F* For þe toþ ake *E*I A medicine for the Tooth ache 24 *B*I *f* of[2·3] *E*I *f* boþe 25 *B*I *f* þe *E*I and waſſhe hit[1·2]]them *f* þe *F* and waſſh þe]ȝe 26 *B*I ylke]ich *E*I *f* ylke balle *f* comyn *F* þyn]þi

91 b 3 *E*I *F* in to þy 4 *E*I *f* þ*er* in *f* longe 5 *B*I afreſſhe—oþer]anoþ*er* in þe þe ſame maner *E*I *F* dediſt *E*I by[1]—oþer]before *F* by[1]—þat]with þe 6 *B*I *E*I *f* by *B*I 7 alwey ſpit *f* eu*er* 7 *B*I in—mowþe]out *f* ȝef *f* may *E*I *f* in—mowþe and thenne loke 8 *B*I wrye]kepe *E*I *F* wrye]hele 9 *B*I *f* y *E*I *f* by[1]—ſlept *F* þ*o*u haue y ſlept]þat þ*o*u has ſleped by[2]—god]þurgh̄ godes grace . *Das folg. Carmen fehlt in B, C, D, F* 10 *E*I A charme for the tooth

marmoream sedebat, petrus *tri*ſtis ante ih*esu*m | ſtabat, et dixit ei ih*esus*: quare triſtis es . petrus reſ | pondit: domine, dentes mei dolent . at ille dixit: | Adiuro te, mig*ra*nea gutta maled*icta*, *per* p*atre*m, ⁊ fili [15] | um, et ſp*iritu*m *ſanctu*m, ⁊ per duodecim ap*ostu*los, per mij eban- | geliſtas, ⊞ Marchum ⊞ lucam ⊞ matheu*m* ⊞ Joh*ann*em,[1]) ⁊ *per* | centu*m* quadraginta quatuor milia Innocentes, | et p*er* mariam, matrem d*omi*ni d*omi*ni n*ostr*i ie*ſu* *chri*sti, q*ui* tale*m* | filiu*m* p*or*tauit, p*er* quem mu*n*dus redemptus eſt, ut n*on* [20] | habeas poteſtatem in iſtu*m* ho*min*em N., neq*ue* in de*nte*, | neq*ue* in capite, neq*ue* in̄ vllo loco corp*or*is sui nocere | valeas . adiuro te p*er* illu*m* qui paſſus eſt pro nob*is* | in cruce . amen · **Ad dealbandum dentes** ·~ |

Take flour of rye, salt, and hony; medle hem [25] | wel to gedir, ⁊ þer w*y*þ frote wel þy teeþ, eu*er*y day | twyes or þries, ⁊ aft*ur* waſſhe hem clene wyþ wat*ur*, | ⁊ þat ſhal do awey al þe blaknes and þe[2]) felþe of þe[2]) teeþ ·~ |

[92a] **Item medicina pro eodem** ·~ |

Take grene branches of broom, and brenne | hem, and make þ*er* of pouder, and do to þat | pouder of brend alym þe iiij p*ar*t, ⁊ medle he*m* wel | to gedre, ⁊ tempre hem w*y*þ faire

---

[1]) *Die Anfangsbuchstaben der Namen der vier Evangelisten sind mit schwarzer Tinte geschrieben, dann rot durchzogen.*

[2]) þ̊ *im Ms.*

---

ache 12 *E*I *f* sedebat 16 *E*I per mij]et 17 *E*I matheum lucam 20 *E*I quem totus mundus eſt redemptus 22 *E*I vllo]aliquo *Das folg. R f in D* 24 *B*II For to make teeþ whiȝte þat be*n* ȝelwe or blake *C*III For blak teeþ or ȝolowe *am R. (in Schwarzschrift)* teeth *E*I For to make teeth white þat be*n* blak . *F* For to make teth whit þat er blake 25 *B*II *E*I *F* hony ⁊ medle *C*III flour of rye]rye mele ⁊ hony by eue*n* porciou*n* ⁊ medle 26 *B*II *E*I eu*er*y]ich *F* eu*er*y]ilke *C*III frote]rubbe *f* wel *f* euery day 27 *B*II aftur]at ich time *B*II *E*I wiþ faire wat*er* *F* in faire watir *C*III þries on þe day ⁊ *f* hem — watur 28 *B*II *f die Zeile, dafür* ⁊ ſo þou ſchalt make þe ȝelwnes ⁊ blaknes to go awey ſekirly *C*III *f die Zeile* *E*I *f* þe² *F* and all þe² *E*I *F f* of þe teeþ *Das folg. R f in C u. D*

92a 1 *B*II For to make ȝelwe or blake teeþ whiȝt *E*I *F* An other for the ſame . 2 *B*II take þe grene 3 *B*II þer of pouder]poudre of hem *f* to *E*I þer of pouder]pouder þer of *f* to 4 *B*II pouder to þe poudre of *f* brend *E*I powder to a pounde of mij]fourthe *f* wel

wat*ur*, and frote ȝern [5] | þy teeþ þ*er* w*y*þ, and hit ſhal do awey al þe blaknes | and þe ȝolewneſſe of þy teeþ sycurly; for h*it* is p*r*oued · |

Pro fetore alitus .

Take ij m̄ of comyn, and bete hit in a braſen mort*er* | to pouder, 7 seþe h*it* in good wyn fro a potel til a- [10] | quart, 7 let þe pacient drinke þ*er* of furſt 7 laſt, | þat is to seyn, at euen and at morue, as hoot as | he may suffre hit, 7 he ſchal be safe w*y*þ ynne xv | dayes on warantiȝe, 7 eu*er*y day drinke a pynte · | **P*ro* eodem** ~ Take puliol montayne, þat is to say [15] | hullewort, · m̄ · 1 ·, and waſſhe hit clene, and ſhrede | hit ſmale, and do hit in a morter, 7 grynde hyt |

F f of 5 *B*II *f* watur ȝern]oft *E*I *f* faire *f* ȝern 6 *B*II *f* al blaknes]ȝelwenes *E*I *F* hit]þat *E*I þy teeþ þ*er* w*y*þ]þ*er*with wel the tethe blaknes]fylthe ſikerly 7 *B*II ȝolewneſſe]blacknes *f* of þy teeþ *B*II *F f* for — p*r*oued *E*I *f die Zeile* *F* ȝolewneſſe]ȝalowe *f* of þy teeþ *Das folg. R in C u. E zweimal* 8 *B*II For ſtin*c*king breþ þ*a*t comeþ out of ma*n*nes mouþe fro þe ſtomak . *C*III For ſtin*k*ynge breeþ þ*a*t comeþ out of þe mouþ *am R.* For ſtin*k*in*g*e breeþ *C*I For ſtin*k*in*g*e breeþ *am R. dass.* *D*III For Stinkyng breethe þat cometh owt of þe movth · fro þe ſtomake *E*II For the Stinkyng Breth · that cometh out of mannes Stomaq *E*III For Stinkyng Breth that cometh oute of a mannes mouthe *F* For ſtynkyng breſe of þe mouth 9 *B*II *F* ij m̄]two handful *F f* hit *B*II bete]make *f* in — morter *D*III Take — of]Stampe and — hit]vnto poudir *E*I m̄]hanful bete]ſtampe hit wel in *f* braſen *E*III ij m̄]· III · handeful 10 *B*II to]in fro]vnto *C*I *C*III *F* til]to *D*III *f* to pouder fro]to *E*I to]alle the seþe — til]take apotel of whyte wyne and ſethe it to *E*III *f die Zeile*, *dafür* and doo þ*er*to a-potel of wyne and then late it ſethe to the haluendel 11 *B*II let — drink]drink *f* furſt 7 laſt *C*III *D*III *f* let þe pacient *E*III *f* quart pacient]ſyke 12 *B*II *C*III *D*III *E*III *f* þat — seyn *B*II and]a litil warmed but *D*III and]hote as hoot as]colde *E*I *f* þat — morue *E*III *f* as hoot as *F* atte þe morow 13 *B*II he[1]it suffre hit]be ſuffred 7 ſchelleful at ones ſo þ*a*t þ*o*u dri*n*k a pinte eue*n* 7 morwe 7 w*i*þ ine fiftene dayes þ*o*u ſchalt be safe]hool *f* wyþ ynne xv *C*III *C*I safe]hool xv]v *D*III he[1] — safe]it helith *E*I ſauf on warantiȝe within *E*III *f* he[1] — hit and wiþinne · xv · dayes he ſhal be hool 14 *B*II *f* dayes *f* 7 — pynte *C*I *C*III *E*I *f* on warantiȝe *D*III *f* on — pynte *E*I 7 late hym drinke eche day a pynte *E*III *f die Zeile* *F* on]of eu*er*y]iche *Das folg. R f in D; in C zweimal* 15 *B*II P*ro* eodem]or puliol de mounteine *f* to say *C*III *E*I *F* Anoþ*er* for þe same *C*I Anoþer Take]R *E*I þat — say]and 16 *B*II *E*I *F* a good handful 17 *B*II do]grind it weel in *f* 7 — hit[3] *C*III *f* ſmale 18 *B*II þ*er* to half an

smal, 7 do *þer* to pouder of pepur, and pouder of | comyn ana · ⅕ *ſ*, and medle hem to gedre, and do | hem in a potel of good wyn, 7 seþe hem to gedre [20] | til haluendeel be waſted, 7 let þe pacient vſe þis | after mete, and not by fore mete, ones after noon, | and at euen laſt, 7 algate hoot, 7 he ſhal be hool ·~ |

Pro fetore de naribus ·~ |

Take jus of rewe, and myntes ana, bute ſtampe [25] | eyþer by him selue, and do þe jus to gedre, and | ley þe man vp ryȝt, 7 poure of *þat* jus in to his | neſe þrelles, þat þe jus may drawe towarde þeo | brayne, for out of þe brayne hit comes ꝗ Al ſo |

[**92 b**] take red netles algrene, and brenne hem | to poudre, and take al so muche pouder | of brende pepur, and medle hem to gedre, | and þer of blowe in his neſe, as he lys vp ryȝt, | as hit is y ſeyd by fore · **Pro ydropiſ*i* in ventre** [5] | **7 in pedib*us*, 7 pro conſtipac*ione* 7 pro fleumate ·i· glatt | circa ſtomachu*m*, et pro vermib*us* in ventre, et pro | debilitate ſtomachi medicina** ·~ |

---

vnce of þe poudre[1] 7 an vnce of þe poudre[2] *EI F* *þer* to half an vnce of poudre *E*I pouder[2]]an vnce *F* and an vnce of poudre[2] 19 *B*II *EI F f* ana ⅕ *f* *B*II *hem* weel to *C*III *f* and[1] 20 *B*II *f* 7—to gedre *C*I in]to gidere in to *f* potel of 21 *B*II haluendeel—pacient]ſoden vn to a quarte 7 *C*III til haluendel]to þe half *f* be—pacient *C*I til]*in* to þe *E*I haluendel]half þis]*þer* of *F* til]to þe 22 *C*III by]to *E*I by]a *f* mete[2] *F* after[2] þe none 23 *B*II alwey *E*I euen—algate]nyght and looke that it be *Das folg. R f in D u. F* 24 *B*II For ſtin*cking* breeþ *þat* comeþ out at þe noſtrellis *C*III For ſtinkynge noſe þirlis *am R. dass.* *E*I For Stinkyng that cometh out of a mannes noſethrilles 25 *B*II *EI f* jus of *B*II of ich y lich bute]and *C*III *f* and *E*I of eche liche moche bute]and 26 *B*II eyþer]ilch *f* and[1] *C*III eyþer]ech 27 *B*II *lautet* poure of *þat* jus in to þi noſtrellis but þou muſt lie *þer* while vp riȝt *C*III ley]lie *f* þe man þat]þe to his]þi *E*I ryȝt at euen when he gooth to bed and poure]do *f* to 20 *B*II *f* neſe þrelles *E*I towarde]into 29 *B*II Alſo]or *C*III *f* out Al ſo]An o*þer* *E*I Al ſo]An other for the ſame

92 b 1 *B*II *lautet* tak 7 brenne þe reed nettil al grene *f* hem 2 *B*II to]and make poudre of it and *B*II *C*III *E*I al so]as *E*I muche of poudre 4 *B*II *EI f* þer of *B*II in]of þe poudre in to 5 *B*II as—fore]þat it mai come nyȝ to þe brain *E*I *f* y *in C zweimal* 5—8 *B*II For þe dropeſie *in* þe wombe · *in* þe feet 7 for coſtifnes 7 for glet abouȝte þe ſtomak 7 for wormes *in* þe wombe 7 for badde ſtomak

Take iiij peny wyȝt of scamonye, 7 ii peny wyȝt | of reubarbe · vj peny wyȝt of sene · iij peny wiȝt [10] | of ſpikenard, a peny wyȝt of flour of canel ⁊ ſ · | of sugre of cipres, and do hem al to gedre and | braye hem in abraſen morter al to poudre, 7 | let þe seke vſe þis medycyne faſtynge eu*ery* day | a good ſponful þre dayes, 7 he ſhal be hool, 7 he [15] | ſchal haue agood ſtomak, and ſchal be clene | of al þat y haue reherſede ·~ **Pro emig*r*anea in | capite, pro apoſtemate in capite, et pro ydro- | piſis vel feb*ris*, ac om*n*i dolore**

---

*C*III¹ For þe dropeſie in þe wombe 7 in þe feet 7 for coſtifneſſe 7 for glet aboute þe ſtomak 7 for wormes i*n* þe wombe 7 for a bad ſtomak *C*III² For dropeſie in þe wombe 7 in þe feet 7 for coſtifneſſe 7 for glet aboute þe ſtomak 7 for wormes i*n* þe wombe 7 for badde ſtomak *D*III For þe dropſy in þe wombe 7 i*n* þe Fete 7 coſtifnes 7 glet i*n* þe ſtomak *E*I For the Dropeſye in the Wombe / or in the feet / and for Coſtifnes / and for Glett about the ſtom*acque* / and for wormes in the wombe / and for a baad Stomacque *F* For dropſy in þe wombe 7 in the fete and for coſtyfnes and for glete aboute þe ſtomake and for wormes in þe womb and for bad ſtomake gude medcyne 9 *C*III¹ *C*III² R *D*III Take]Bray in a Mort*er* al to poud*re* 10 *B*II rewbarbe 7 vj cene 7 ·ıj· wheiȝt² of pouder wat*er* 7 half a peny wheiȝt of ſedewale 7 a peny wheiȝte *C*III¹ *f die Zeile* *C*III² 7 vj ıj]7 þre half peny wiȝt of ȝedewale 7 half a *D*III weght² of poud*re* wat*er* a li weght of ȝedwale *E*I Rubarbe and ·ıj· peny weight of powder water and vj sene and an half peny weight of ceduale and a peny weight *f* iii · *F* rubarbe and ſex *f* peny wyȝt sene and ·ıj· *f* peny² weght of poudre wauter and a peny weght of sedwalle and a peny weght 11 *B*II ſpikenard 7 a flour]þe poudre 7 half an vnce *C*III² spikenard ·ıj· peny wiȝt of poudir walter 7 a *D*III *f* of ſpikenard halfe an ounce *E*I *F* Spikenard and a *E*I and half an vnce of *F* and halue an vnce 12 *C*III¹ *f* al *C*III² *D*III *f* do — and² *D*III *f* of¹ 13 *B*II hem alle to gedre in *C*III¹ *f* braſen *f* al to poudre *C*III² hem wel in mornel *D*III *f* braye — 7 *E*I braye]ſtampe them al wel to gyder in *F* hem wel in 14 *B*II medycyne þre daies faſt*ing* *C*III¹ *C*III² *f* let þe seke *C*III¹ medycyne]poudir *f* faſtynge — day *C*III² eu*ery*]ech *D*III *f* medycyne *E*I *f* faſtynge euery]eche *F* euery]ilke 15 *B*II þre daies]at ones he¹]it be]make him *C*III¹ *f* good ſponeful ech day of 3 dayes *f* 7 he² *C*III² 7 a *f* good *f* he² *D*III *f* he² *E*I *f* good ſponeful and in ·ıj· *f* 7¹ *F* *f* 7 he² 16 *B*II ſchal¹]to and it ſchal² be clene]hele hi*m* *C*III¹ *f die Zeile* *C*III² *f* and — clene *D*III *F* *f* ſchal¹·² *E*I and he ſchal² *F* agood]good 17 *B*II þat — reherſede]þe euylis aforſeid *C*III¹ *C*III² *f die Zeile* *D*III of]fro þat y haue]þe infirmites *E*I y — reherſede]is ſaid before 17 — 19 *B*II For þe migreine in þe heed 7 for a poſteme i*n* þe heed 7 for þe dropeſie i*n* þe heed 7

in capite ·~ | Take four peny wyȝt of þe rote of peletre of [20] | ſpayne, 7 an halue peny wyȝt of ſpikenarde, 7 grinde | hem to gedre, and boile hem to gider in good vine | gre, 7 tak a saucer folle of hony, 7 fyue sauceres | ful of moſtarde, 7 when þe licour, þat is boilede, | is colde, do *þer* to þyn hony, 7 þy muſtard, 7 medle [25] | hem wel to gedre, 7 þe*n*ne let þe pacient vſe *þer* | of a ſponfulle at ones, and holde in his mowþ | as longe as a man may sey ij Credys, 7 þanne | spitte hit out in to a veſſel, and efte take a noþer | 7 do þus ten tymes, or twelue, a good while aftur [30] |

[**93 a**] þou haſt ete at noon, and alitul by fore euen eft | sones, ten time or twelue, and algate spit hit | out in to a veſſel, a bacyn is beſt, and when þou | ſhalt go to þy bedde, waſſhe clene þy mowþe, 7 | drinke a drauȝt, and go to bedde

---

for þe feue*re* i*n* þe heed · 7 for al maner of ake i*n* þe heed *C*III For þe mygreyn in þe heed 7 for þe poſtym i*n* þe heed 7 for þe dropeſie in þe heed 7 for feue*re*s in þe heed 7 for al maner ache of þe heed þis medicyne is good *D*III Or þe Migrayn · or þe poſteme · the feuer 7 al þe aches in þe hed · It is prouyd *E*I For the Mygrayne in the hedde · and for the poſtyme in þe hedde · for the dropeſye · and for the feuer · and for al maner Ache in the hed · this medicine is proeued *F* For emygrayne in heuede þis medcyne es proued and for þe apoſtem in þe heued and for þe dropſy in þe heued and þe feuer in þe heued and for all ache in þe womb . 20 *C*III Take]R *D*III rote of peletre]peletores rote *E*I *f* þe rote of *F f* þe 21 *C*III *f* 7[1] *C*III *D*III half a peny *E*I *F f* an *E*I *f* peny wyȝt 22 *B*II *C*III *E*I *f* to gider[2] *C*III to gedre[1]]wel *D*III and]þan *f* to[2]—good *E*I *f* good 23 *B*II asaucer folle]a good ſponful fyue sauceres]a ſaucer *D*III 7[1]]þan 24 *B*II *f* þat is boilede *C*III *f* þat *D*III 7]7 medil þem and þe]þi oþ*er* *f* þat boiled wel 7 25 *B*II do]put þa*n* *C*III 7 is *D*III þe muſtard 7 þe hony *F* þyn]þi medle]mold 26 *B*II *f* let þe pacient *C*III *f* wel *f* þenne—pacient *D*III *f* þenne pacient—þer]ſeke hold 27 *B*II *C*III *E*I of half a *C*III *E*I holde it in *C*III his]þi *D*III *f* of *f* and holde 28 *C*III a man may]þou myȝte *D*III as[1]]als a man]he *f* 7 *E*I aman]he *f* þanne *F* as[1]]al 29 *B*II anoþer]more *C*III efte]þa*n*ne *D*III *f* in—veſſel 30 *D*III X or XII tymes to gedre and do þus a good *E*I a good while]and spit out in to a bacyn after tyme that *F* do þus]þus do

93 a 1 *B*II þat þou by]to eft]7 at þe ſu*n*ne goy*n*g dou*n* · 7 at ich time do it *D*III haſt—eft]dyne 7 ore þou go to ſope *E*I *f* and 2 *B*II *f* sones *C*III *E*I algate]eue*re* *E*I *F f* hit *D*III *f* sones—twelue 3 *B*II *f* a—beſt *C*III in—when]7 eer *D*III *f* a veſſel *f* is beſt *E*I *f* into—beſt 4 *B*II *C*III *D*III *f* ſhalt *B*II *D*III goſt *B*II *C*III

in goddes name; [5] | and vſe þis medicine þre dayes, and þou ſhalt be | hool on warantiȝe, and take hede, how foule glat | and felþe is in þe bacyn, and a say wyþ aſtikke, 7 | heue hit vp, 7 hit wol rope as hit were brydlim. | **Item pro eodem** ~ Take galingale ℥ ſ ·, and notemeges, [10] | ana ℥ 1 ·, and a quarter of an vnce of clowes, apeny | wyȝt of floure of canel, apeny wiȝt of ſpikenard, | anhaluepeny wyȝt of anys, aquarter of an vnce | of enula campana, 7 ℥ ſ of lycorys, 7 ℥ 1 · of sugre; | bete hem al in to pouder, 7 medle hem alle wel [15] | to gedre, 7 vſe hem furſt and laſt, a ſponfulle at | ones, 7 þou ſhalt se 7 wite, wyþ ynne foure dayes þou | ſchalt be hool sycourly ~ **Pocio ad febres, apoſtema,**

---

*D*III *E*I *f* þy *B*II bedde þan waſche clene þy mowþe]þi mouþe clene wiþ clene water 7 *C*III *f* waſche—7 5 *B*II a good drauȝt to þi bedde *C*III and—bedde]if þou wilt name but waſche wel þi mouþ firſt *D*III a—name]yef þou liſt *E*I and ſoo goo *E*I *F* to þy bedde *F f* in—name 6 *B*II medicine but þre *D*III *f* and[1] *E*I *f* þre dayes 7 *B*II glat]filþe *C*III *f* and—glat *D*III *f* on warantiȝe take hede]aſay wiþ a ſtik *E*I take—foule]And yif thou wilt wete what glat]filthe *F* on]vppon how foule]whate fulle 8 *B*II *E*I felþe]glet *B*II bacyn]veſſel þat þou haſt ſpitt ine *f* and a say *f* a[2] *f* 7 *C*III *f die Zeile* *E*I *D*III *F f* and[2]—7 *F* and felþe is in þe bacyn]is in þe bacyne and filthe 9 *B*II briddlinne · þis medicine is proued *C*III *f die Zeile* *D*III *f* heue—vp 7]for rope]ren vppe *E*I heue—rope]ſtyre it with a ſtyk / and thou ſhalt ſee *F f die Zeile* *das folg. f in C u. D; in E zweimal* 10 *B*II Item pro eodem]or ℥ ſ and]half an vnce 7 an vnce of ginger and half an vnce of *E*I *F die Zeile lautet* An other for the ſame · Take halue an vnce of Galyngale and an vnce of ginger and half an vnce of note muggue *E*III *lautet* For the Mygrayne in the heedde Take half an vnce of galyngale / and an vnce of gingire / dī vnce of notemuge 11 *B*II *F f* ana ℥ 1 · *E*I *E*III *f* ana ℥ 1 · and *E*I quarter]quart *B*II *E*III *F* clowes 7 apeny 12 *B*II of þe floure *B*II *F* canel 7 a peny *E*I *E*III *f* of[1]—wiȝt[2] *F* ſpikenard 7 13 *B*II *E*I *F* an haluepeny]half a peny *E*III an haluepeny]and an peny *F f* wyȝt of *B*II *F* aneiſe 7 a 14 *B*II *E*I *E*III *F* enula]helena *B*II ℥ ſ]half an vnce ℥ 1]half an vnce *E*I *E*III *F f* 7[1·2] *E*I *F* ℥ ſ] halue an vnce ℥ 1]an vnce *E*III ℥ ſ]di vnce ℥ 1 ·]an vnce 15 *B*II *E*I *E*III *F* 7 bete *B*II hem—in]alle þe to gedre in to a poudre *f* alle[2] *E*I in]to geder *E*I *E*III *f* 7—wel *E*III *f* in *F f* in *f* alle[2] 16 *B*II hem]þis *E*I *f* to gedre hem—laſt]þer of *E*III *f* to—hem 17 *B*II se—foure]wiþ in · IX *f* þou[2] *E*I and thenne thou[1] wete wel withinne dayes that thou[2] *E*III 7 wite]the ſyke *f* þou[2] 18 *B*II *f* ſchalt *E*III ſchalt]that he ſchal *B*II *E*I sycourly]on warantiſe *F* sycourly]of warantys *Das*

vel | quaſcu*mque* infirmitates infra corpus contentas ~~ |
Tąke eu*er*y day aq*u*antite of þe same pouder in þe [20] |
receyt, þat is by fore, þat makes mencyon of þe | dropeſye in
þe wombe, ⁊ take yſope, ⁊ roſemaryn, | violet, verueyne,
betoyne, herbe jon, mouſere, rodde, | plantayne, auance, sauge,
fether foye, ache, ana m̄ · 1 ·, ⁊ | lete waſſhe clene þine erbes,
and do hem in a mort*er*, [25] | ⁊ ſtampe hem alitul, and do
hem in an erþen pot, | þat was neu*er* noted, ⁊ do *þer* to a
galoune of whit wyn, | ⁊ ſo let hit ſtande al nyȝt, ⁊ keuer þe
pot, ⁊ on þe[1]) moren | seþe him, til hit come to a potel, ⁊ let
hit re*n*ne þorouȝ |

[**93 b**] an herſeue, and do hit in to aclene veſſel wel |
keueryd,[2]) ⁊ lete þe seke vſe þis drynke ferſt ⁊ laſt | nyne[3])

---

[1]) þ^e^ *im Ms.*

[2]) ke^ue^ryd *im Ms., im Zwischenraum Rasur.*

[3]) *Vor* nyne *ein verunglücktes* n.

---

folg. f in D 18. 19 *B*II For to make a drinke for al man*er* of feu*er*es or enpoſternes or for ony ſekenes *in* ma*n*nes bodi *þat* eu*er* ſchal be helid *in* ma*n*nes bodi wiþ ony medicine *C*III To make a drinke for alle feu*er*es or poſtymes or what ſyknes þat is in þe wombe or in þe bodi þat eu*er*e ſchal be holpen wiþ ony medicyn *E*I For al maner of Feueres · or of poſtumes · or what euer ſiknes be Inne the body · that Euer ſhal be holpen with any medicines : Is this drinke / *F* For to make a drynke for alle maner feueres or poſtems or whate ſeknes is with Ine þe body þat eu*er* may be holpen w*y*þ medcyne · 20 *C*III *f* a quantite *f* same *E*I *f die Zeile* *F* of þe ſame pouder aquantite *B*II *C*III *f* in þe 21 *B*II *f die Zeile, dafür* þat is *in* þe forſeide medicine *C*III *f die Zeile, dafür* þat ſpekiþ of þe *E*I *f die Zeile* 22 *B*II *E*I *f* dropeſye — wombe *E*I *f* ⁊[1] *B*II *C*III *E*I *f* ⁊[2] *F f* take 23 *B*II rodde]mari-gold*is* *C*III *f* rodde 24 *B*II feþerfoye ⁊ ache of ich an handful *C*III feþerfoye ache]*per*fore of ech oon an handful *E*I *f* ache of eche Ilyche moche an handeful *F* of poudre of planteyn auance]an vnce of ilkon an handfulł 25 *B*II *C*III *E*I *f* lete waſche he*m* clene *B*II *f* and — morter *C*III *E*I *f* þine — morter *F* þine]þe 26 *B*II litil *in* a mort*er* ⁊ in an]in*to* a newe *E*I them wel in a morter a litel and thenne put *C*III *F* in]in to 27 *B*II was neu*er*]neu*er* was do þer to]put to hem *E*I was neu*er* noted]neuer was doo to werke 28 *B*II *f* ſo *f* hit *f* ⁊[2] keuer þe pot]weel keuered *C*III al a nyȝt *f* ⁊[2·3] keu*er*ed *E*I cover wel the on þe]at *F* on]vppon 29 *B*II *f* him til *f* come *C*III hit]þei *E*I seþe him]take and ſethe them *f* hit — to let — renne]ſtreigne them *F* him — hit]hem to þei

93 b 1 *B*II *f* wel *C*III an]a clene *f* and — wel *E*I an-her-

dayes, at euen hot, at morew colde, and | eu*er*y day at nyȝt halue a pynt; 7 he ſhal be hool w*y*þ | þe grace of god, ȝef euer he ſhal be hool, sycourlye · [5] |

Pro surditate aurium ~~ |

Take grene helm, and ley in myddes þe fuyre, 7 kepe | þe water, þat comes out at þe endes, a sponful, 7 | a sponfulle of senygrene, and aſponfulle of wyn, | and a sponefulle of eles grece, þat is akynde blak [10] | eel, and his fyn blak by neþe þe nauele, 7 boile he*m* | to gedre alitul ou*er* þe fuyr, 7 þenne put þ*at* licour | in a viol of glas, and do þ*er* of in his ere, when he | is in bedde, þat is deef, 7 wiþ ynne a day, he ſhal | be hool; but loke hit be warme, when þou dooſte [15] | hit in to þin ere ~~ **Contra tuſſim medicina p*r*inci*p*alis** ~~ | Take yſope, roſemaryn, cerlange, plantayne, þe roote | of radyſſhe, 7 chenlange, ana quarteriu*m* · 1 ·, and seþe he*m* | in wyn fro apotel to a quart, and þe*n*ne take hem | dou*n*, and

---

ſeue]acloth *f* to 2 *B*II keueryd]7 keu*er*e it weel *f* lete þe seke þis — laſt]þ*er* of *C*III keueryd]7 keu*er*e it in a faire veſſel *E*I keueryd]heled 3 *B*II nyne dayes]III · daies or · IX at²]on 4 *B*II euery — he]at ich time a ſchelful þ*at* is at boþ times a pynte 7 as ypocras ſeiþ who ſo eu*er* vſe þis medicine w*y*þ]bi *C*III at¹]7 *E*I wyþ]in ſhorte tyme ly *F f* wyþ 5 *B*II ȝef — sycourlye]of alle þe forſeide yuellis *C*III euer — sycourlye]it be curable *E*I *f* ȝef — sycourlye *F f* þe — god be hool]recou*er*e wiþ anymedcyne *f* sycourlye *Das folg. R f in B u. D* 6 *C*III For deefneſſe *am R.* For deefnes *E*I A medicine to Make a man to here that may not here *F* For defnes to make hym here 7 *C*III in þe myddis of þe *E*I in myddes]it on kepe]ſtiere *(oder* ſtiepe*?)* 8 *C*III at]of *f* 7 *E*I at þe endes]þ*er* of *f* asponful 7 *F* at]þat *f* 7 9 *C*III *f* and — wyn *F f* and 10 *C*III *f* and *E*I eles grece]þe grece of a clene ele *f* þat — blak *F f* and 11 *C*III blak]reed nauel 7 a sponeful of wyn 7 boile *E*I *f* eel — nauele *F* fyn]fynnes blak]ryed 12 *E*I ou*er*]on 13 *C*III his]þe deef *E*I viol of]faire his]the ſyke *f* when he *F* aviol]fiols 14 *C*III in]a *f* þat is deef *E*I *f* is in his bedde þat is deef]ligging *F* is]lies þat]at is þe deffe 15 *F* luke þat it *C*III *E*I *F* be lewke warm *C*III þou dooſte]it is put *E*I dooſte]putteſt 16 *C*III *f* hit þin]þe deef *E*I to þin]the deef *F f* to þin ere *Das folg. R f in D u. E* 16 *B*I For þe couȝhe a principal medicine on warantiſe *C*III For þe cowȝ a principal medicyn *am R.* For þe cowȝ *F* For þe coghh gud medcyne 17 *B*I *F* yſope 7 roſemarine *B*I plantayne 7 þe *F* cerflange and plantayne *f* þe 18 *B*I of ich a q*u*artrou*n* *F* of ilkon a quarterone i like moche 19 *B*I i*n* whiȝt wyn *f* take hem *C*III

poure out þe lycor, ⁊ do þin erbes in a [20] | morter, and grynde hem smale, and poure þe[1]) lico*ur* | in to þe morter, and medle hem wel to gider, ⁊ ſtrey | ne hem, ⁊ do þ*at* licour aȝen in to þe pot, and tak | halue apynt of lyf hony, ⁊ boile hit, ⁊ ſkeme hit, | and do þer to a quartron of may botre, þat is cla- [25] | ryfyede, do þ*er* to, ⁊ seþe hem by þe ſpace of þ*is* pſalme | seyenge: miſerere mei deus, and þanne take dou*n* þe veſ | ſel, ⁊ ſtreyne hit efte þorouȝ alynnen clooþ, ⁊ take | þat licour, ⁊ put hit in to a feire veſſel of glas, | and ȝef þe seek þer of to drinke furſt and laſt, [30] at euery tyme vj ſponfulle, ⁊ vj ſponfulle of ſtal |

[**94a**] ale y warmed, til he be hool; for þis is p*r*ouede certeynly, | and hit is sooþ · **Item pro tuſſi** ·〰 |
Take rewe, southernwode, roſemaryn, ana · m · 1 ·, a q*u*artren | of claryfiede hony, and a quart of wyn; seþe to gedir, | ⁊ poure out þe lycour, ⁊ ſtampe þe erbes, an do he*m* [5] | to þe licour aȝen, ⁊ boile hem alitul, ⁊ þenne ſtreyne | hem, and do þe lico*ur* in glas, as hit is by fore seyd, | ⁊ vſe of þ*at* licour furſte and laſt, at euen hoot, at | morowe colde ·〰 **Pro sicca tuſſi** ·〰 |

---

[1]) ꝑ *im Ms.*

---

hem]it *F* fro]from to]vnto 20 *B*I *f* doun and *F* þin]þi *B*I*F* in to a 21 *B*I ⁊ þ*an* poure *F f die Zeile* 22 *F f* in to þe 23 *B*I *f* ⁊—licour *C*III do]make *F f* tak 24 *C*III *f* hit[1] *F f* ⁊[1] 25 *F* do]put 26 *B*I *C*III *F f* do þer to *B*I*F* ⁊ þan lete ſeþe *B*I *f* hem by ſpace]ſeiy*n*g *C*III ⁊ lete seþe *f* ſpace of þ*is* 27 *B*I*F f* seyenge *B*I *f* take—veſ *C*III take it down *F* þe]þi 28 *B*I *f* ſel ⁊ *f* efte—clooþ take]put *C*III a clene lynnen *f* take 29 *B*I þat]þe *f* ⁊—hit *f* feire—of *C*III *f* þat licour ⁊ hit]þ*an*ne þis lico*ur* *F* faire veſſel]fiol 30 *B*I ȝef þe seek]vſe *f* to drinke *C*III ȝef—drinke]vſe þis *F* ȝef]let seke vs þer of *f* to drinke 31 *B*I *f* at—tyme ⁊—ſtal]at ones w*i*þ *C*III of]w*i*þ good *F* euery]ilke

94a 1 *B*I y warmed]warme *f* certeynly *C*III ale y warmed]warmyd ale he]þ*o*u for]⁊ is]haþ ofte ben certeynly]trewe *F f* y *f* for—certeynly 2 *B*I *C*III *F f* and—sooþ *Das folg. R f in C, D u. E* 2 *B*II For þe couȝhe a p*r*incipal medicine *F* A nother for the ſame . 3 *B*II of ich an handful ⁊ a q*u*artrou*n* *F* Take a handfulł of rwe an other of southernwode an oþer of roſemaryne and a quart 4 *B*II wyne ⁊ ſeþe he*m* alle to gedre *F f* of[2] wyn and ſeth 5 *B*II þe[1·2]þi and þ*an* do 6 *B*II to]in to boile]ſeþe *F f* þenne 7 *B*II in to a glas *F* in a glaſſe *B*II *F f* as—seyd 8 *B*II *f* of þat]þis furſte

Take lī · *f* · of licorys, and ſcrape of þe barke, 7 bray [10] | þe licorys in amorter, 7 do hit in anewe eorþen pot, | and do þer to a galou*n* of good wort, þat is not tur | nede, 7 an vnce of sugre roſee wel poudrede, and | aquarter of an vnce of pouder of gyngir, and a q*u*ar | tron of clarifiede hony, and seþe hem til þe hal [15] | uendel be waſtede; and þenne let ſtreyne hit þo | rouȝ a lynnen clooþ, 7 do hit in to aclene veſſel, 7 | let þe seek vſe þer of furſt and laſt, at euen hoot, | a morewe colde ~ **Pr*o* pectore reumatico ·i· encombered** ~ |

Take yſope, and seþe in wyn fro a potel to aquart, [20] [1]) | and ȝef þe seek þer of to drinke furſt and laſte, | at euen hoot, and a morewe colde, 7 he ſhal be hool . |

Pro expuentibus sanguinem ~ |

Take betoyne, verueyne, millefoil, 7 quintfoile, | ana, waſſhe

---

[1]) *Am Rande neben Zeile* 20, 21, 22 *von anderer Hand:* For þe breſt.

---

and laſt]· vj ſponful at ones in vj ſponful of ſtale ale *F* þat þis *Das folg. R f in C u. D, in E zweimal* 9 *B*I*E*III For þe drie couȝhe *E*I A medicine for a man þ*a*t hath þe cowh · *F* An other For þe dry cogh̄ 10 *B*I*F* li *f* ·]half a pound *E*III li *f*]di lb *B*I of²]awey bray]breſe *E*I of clene licoorice *f* and — barke *E*III ſcrape]ſchaue awey bray]after bruyſe *F* barke]blakke 11 *B*I*E*I þe licorys]it *E*III þe licorys]it wel *f* newe 12 *E*III a galoun]· III · quartes good]fyne *f* þat — tur *F* of]a 13 *E*I sugre — poudrede]pouder of rede roſes wel dreyed *E*III *f* nede *f* roſe wel poudrede 14 *E*III aquarter]a quarteron q*u*ar]pynte *F* *f* of pouder 15 *B*I til]in to hal]halfdel *E*I til — hal]to geder into half *E*III *f* tron hem — þe]al theſe to gyder into 16 *B*I*E*I *f* uendel be waſtede *B*I *f* let *f* þo *E*I *f* þenne let *E*III *f* be — þo *F* *f* and 17 *B*I *f* rouȝ — 7¹ do]put *E*I *f* lynnen *f* to *E*III *f* rouȝ — veſſel 18 *B*I *f* let þe seek *f* furſt and laſt *E*III þe seek]hym *f* at — hoot 19 *B*I*E*I a]at *F* a]atte *E*III a — colde]tyl he be hool by the leue of god and of his moder *Das folg. R f in C* 19 *B*II*F* For þe breſte þat is cumbred *D*III For þe breſt þat is encomberid *E*I For the breth · that is combred 20 *B*II yſope]ypoſe *B*II*F* ſeþe it in *D*III *f* and seþe 21 *B*II ȝef — laſte]vſe it *D*III*E*I*F* ȝef]lete þe ſeke vſe þer of *D*III*E*I *f* to drinke *F* *f* to — laſte 22 *B*II he ſhal]þou ſchalt *D*III *f* *die Zeile, dafür* cold 7 hote vt ſup*r*a *E*I hoot]cold *f* and *f* 7 — hool *F* a]atte 7]to *f* ſhal *Das folg. R f in C u. D* 23 *B*II For a man þ*a*t ſpittiþ blood for breſures *E*I For a man that ſpitteth Blood for Bryſyng *F* For hym þat ſpittes blood of birſ*our* 24 *E*I Betaigne and verveigne and

hem, 7 grynde hem in a morter, and [25] | ſtreyne out þe jus, 7 do þer to euene as meche | of gootes melke, 7 boile hem to gedir ryȝt wel | and let þe seke soupe þer of warme, ſeuene dayes | in þe waxinge of þe moone, and seuene in þe[1]) wa | nyynge, 7 let him drinke oſmunde 7 comfyry [30] |

[94 b] nyne dayes wyþ ſtale ale, and he ſhal be hool . |

Pro vermibus in corpore qui vocantur lumbrici ·〰 |

Take betoyne and saueyne, and drye hem, 7 make | poudre þerof, 7 let þe sek drynke þer of wyþ hoot | water; and as sone as þe pouder is doun in þe body, [5] | hit wol slee hem, and brynge hem out on warantiȝe ·〰 | **Item pro eodem** ·

Take senegrene, feþerfoye 7 myntes; | ſtampe hem, and drinke þe jus wyþ warm wyn, 7 | þat wol slee hem, 7 bringe hem out . ⁊ Item drynke | ſtancroppe wyþ wermot, 7 hit wol slee hem ·〰 [10] |

Ad occidendum le trenches in corpore ·〰 |

Take fair bacon, 7 dyȝt hit on ſmale morſeles, þe | quantite of alitul meſſe, 7 take agret hondefulle of | betoyne, and waſſhe hit clene, 7 grinde hit smal[2]) | in amorter, 7 take

[1]) *Ms. hat* þ̊ [2]) *Vor* smal *im Ms.* sa *durchstrichen.*

---

f 7 quintfoile 25 *B*II of ich y lich mich 7 hem[1] clene 7 hem[2] ſmal in *E*I of eche liche moche and *f* hem[2] *F* of ilkon ylike myche and 26 *B*II out]it *E*I *lautet* then ſtrayne them and doo to the Iuſe aſ muche *F* meche]mikilł 27 *B*II hem weel to gedre *f* ryȝt wel *E*I *f* ryȝt *F f* of 28 *B*II *f* let þe seke 29 *B*II *f* and—wa *F f* þe[1] 30 *B*II *f* nyynge *f* let him drink alſo oſmunde

94 b 1 *B*II he ſhal]þou ſchalt *Das folg. R f in D* 2 *B*II *E*I For wormes in þe bodi þat ben cald lumbrikis *C*I For wormes in þe bodi þat ben callid lumbrikis *am R.* For wormes in wombe *F* For wormes in þe body pat er called þe lamryks 3 *C*I Take]R sauayne ana 7 *f* drye—7 4 *B*II *C*I *E*I *F* þer of[1]]of hem *B*II *C*I *f* let þe seek *B*II *f* of *C*I þer of[2] þe poudir wiþ *B*II *E*I *F* wyþ]in 5 *B*II þe[1]]þi *E*I as soon as]when doun—body]deſcended into the wombe *F f* and 6 *C*I hit]he *E*I *f* and—out *F* on]vppon *Das folg. R f in C, D u. E* 7 *B*II Item pro eodem]or *F* Item pro eodem]Anoþer for þe ſame senegrene]ſonger and 8 *B*II wyþ]in *F* ſtampe]and ſtamp 9 *B*II þat wol]þis alſo wil Item]or *F* þat]it Item]An oþer for þe ſame 10 *B*II *F f* 7—hem *Das folg. R f in C, D u. F* 11 *B*II For to ſle þe trenchis in mannes body *E*I For to ſlee trenches in amannys body 12 *B*II diȝt]diſe *f* on *E*I diȝt]kerue morſelles of þe 13 *B*II *E*I quantite]mountenaunce *E*I alitul]a ſmall 14 *B*II hit[1]]hem 16 *B*II

apotel of gootes mylke, ⁊ do hit in [15] | a fayre veſſel, ⁊ do þer to bakon, ⁊ þe betoyne, ⁊ let | hem seþe to gedir, til þe bacon be y nouȝh, ⁊ let þe | seek ete þat mete, ⁊ he ſhal be hool; but let him ete | *þer* of warme ~ **Item pro eodem** ~ |

Take þe jus of calamynte a saucer folle, ⁊ a soucer [20] | folle of þe jus of centorye, and a saucerfolle ful of | hony, ⁊ a sawcerfulle of vinegre, ⁊ þe furþe part of | a ſponfulle of salt; medle þi licores to gedre, ⁊ loke, | þei ben ryȝt salt, ⁊ boyle hem alitul ou*er* þe fuyr, ⁊ | do hem in aclene veſſel, ⁊ let þe seke vſe þer of |25] | faſtinge, a saucerfolle at ones, ⁊ þe same day at | onderne a noþ*er*, ⁊ at noon a noþ*er*; þe selue day | he dooþ his medycyne, let him be faſtynge til myd | ou*er*noone, ⁊ he ſchal be hool on warantyȝe, be goddes | grace, for þis ys prouede for ſooþ ~ **Pro ſplene** ~ [30] |

[95a] Take faire barewes grece ij lī, ⁊ ij lī aſkes of

---

*E*I to þi bacou*n* *B*II þe]þi *f* let *E*I ⁊²]in to 17 *B*II hem seþe]seþe hem *f* let þe 18 *B*II seek]þan mete warme ⁊ he ſhal]þou ſchalt *f* but — ete *E*I mete while it is warme ⁊ *f* but — ete 19 *B*II *E*I *f* *þer* of warme *Das folg. R f in D u. F; in C zweimal* *B*II Item pro eodem]or *C*III *C*I For to ſle þe trenchou*n*s in ma*n*nis bodi *C*III *am R.* For to sle þe trenchouns *C*I *am R.* For trenchouns *E*I Item pro eodem]An other for the ſame 20 *B*II take a sauc*er*ful of þe iuſe of calamy*n*te ⁊ anoþer *C*III take of þe *f* a¹ — soucer² *C*I R a saucerful of þe jus *E*I *f* a¹ — saucer² 21 *B*II *C*III *E*I *f* folle *B*II a — ful]anoþer *C*III *f* and — of³ *E*I of¹]and and]of either *f* ful 22 *B*II a sawcerfulle]anoþer *C*III *f* ⁊ a sawcerfulle vinegre of ech of þeſe a ſauc*er*ful *E*I *f* ⁊¹ — of vineacre of either a ſawcerful *f* þe — of² 23 *B*II salt ⁊ medle þi licores]hem *C*III þi licores]þese *f* loke *C*I *f* to gedre ⁊ loke *E*I *f* medle — loke 24 *B*II ⁊ þan boile *f* alitul — fuyr *C*III *C*I *f* *die Zeile* *E*I *f* þei — salt them al to gyder alitel 25 *B*II þan do in]into *C*III do]put *f* let þe seke *C*III *C*I þer of]her of *E*I do hem in]then late putte it into 26 *B*II at]on *C*III *f* ⁊ — day *C*I *f* faſtynge *E*I ⁊ — day]eerly and 27 *B*II *f* ⁊ *f* a noþer² þe ſelue]but anoþer *C*III *f*, *dafür* ⁊ do þus 3 tymes in a day at morowy at vndirne ant noone *C*I ſelue]same *E*I *f* ⁊ *f* anoþer² — day 28 *B*II he — til]lete hy*m* do þis medicine faſti*n*g at *C*III he — be]⁊ kepe þee *f* mid *C*I let him]he *E*I he — him]and late the ſike 29 *B*II *f* be goddes *C*III ou*er*noone]afternoon *C*I be]wiþ *C*III *E*I *f* be goddes 30 *B*II *C*III *E*I *f* grace — ſooþ *C*I grace]help *f* for — ſooþ *Das folg. R f in C u. D* *B*II For þe ſplene a good medicine *E*I A good medicine for the Splene *F* For the ſpleen gude medcyne

95a 1 *B*II two pou*n*de ⁊ two pou*n*de of aſkis made of *E*I *f*

aſſhen | wode, ⁊ a galon of rennynge water, and seþe hem | fayre til hit be haluendeel waſted, ⁊ þan let ſtreyn | hit, ⁊ let hit ſtande al nyȝt, ⁊ þe morew let flote | of þe grece, and caſte awey þe watir, ⁊ melte þe [5] | grece, and ſtreyne hit efte, ⁊ do hit in abox til þou | hit neode, ⁊ þer wyþ anoynt þe ſplen, ⁊ let him þat | hathe þe ſplene, drinke þis drinke: ¶ Take þe rotes | of ȝonge aſſhes, and waſſhe hem, ⁊ tak a good quantite | of wermot, and let seþe hem in wyn from a galon [10] | til a potel, ⁊ geue hit him ferſt ⁊ laſt, at euen hoot | and at morewe colde ⁓ **Contra fluxum** ⁓ |

Take aſtool wyþ a sege þat is cloſede al aboute, | and take an hoot tile, þat is glowynge hoot, and | ley hit vnder þe sege, ⁊ let þe seke sit doun þer [15] | on; bote ar he be set, take aquartron of an vnce of | frankencence poudred, ⁊ ley hit on þe tyle, ⁊ ſette | þe seke aboue, ⁊ keſt cloþes aboue him, þat þer | may noon eyr out, bote euene in to fundement [1]) | and

[1]) *Vor* fundement *ein roter Punkt, der wohl auf das Fehlen des Artikels aufmerksam macht.*

faire Take a lb of barowes grece and two lb of aſkes *F f* ij li[1] ⁊ two pound of aſkes 2 *E*I a]oon *F f* ⁊ 3 *B*II in fayre til—be]vn to þe halfdel be waſted *f* let *E*I fayre—haluendel]to gyder til half *f* let *F* fayre]vppon þe fuyr hit be]þe hauendel be waſted 4 *B*II ⁊[2] on þe *f* let *E*I þe]at *F* ⁊[2] vppon þe 5 *B*II *f* and—þe[3] *E*I *F* ⁊ late melte 6 *B*II *f* grece in a bagge of leþ*er* or *in* a boxe *E*I and thenne ſtreyne efte 7 do]ayen / and aftur put abox]boxes *F* abox]buiſt til]to *f* þou 7 *B*II hit neode]note it let alſo hi*m* *E*I hit neode]neede it anoynte þ*er* with *F* it be nede 8 *B*II þe ſekenes of ſplene þis drinke]þat ſueþ *E*I A drynke for a ma*n* þat hath þe ſpleen Take *F* þe]þis 9 *B*II *E*I *F* aſſhes]aſchen plaintes *B*II hem clene ⁊ *f* tak *E*I ⁊ tak]in *F f* ⁊ tak 10 *B*II *f* let *F* hem]ite 11 *B*II *E*I *F* til]to *B*II ⁊[1]—laſt]dri*n*k it *E*I hit him]the ſyke þ*er*of euen hoot]morowe cold *F f* hit *Das folg. R f in C* 12 *B*II For þe fluxe a good medicine *D*III (De Fluxu) *f Ueberschr.* *E*I A good medicine · for the Flix *F* For þe flux gude medcyne 13 *B*II wyþ a]þat haþ a cloſe *f* þat—aboute *D*III ake]Make *f* þat—aboute *E*I a ſtool]a chayer 14 *B*II þat is]ſton *f* hoot *D*III *f die Zeile* *E*I tyleſton *F* þat is]alle 15 *B*II vnder]in doun]aboue *D*III *f die Zeile* *E*I *f* doun 16 *B*II or he ſitte dou*n* take *D*III on—take]to be ſet ouer a tile ſtone glowyng hote 7 caſt on þe ſtone *E*I on]ou*er* be set]ſitte an vnce]pouder *F* be set]ſitte 17 *B*II poudred]*in* ſmal poud*re* ⁊[2]]ſton ⁊ þ*an* *D*III *f* ⁊[1]—tyle *E*I *f* poudred and thenne ſette *F f* hit on]vppon 18 *E*I aboue[1]]þer ouer *B*II *D*III *E*I *F*

ley a noþer til þe while in þe fuyr, þat hit [20] | may hete, while þat oþer keles, and þus serue him, | while an vnce leeſte, þat is foure tymes, at euery | tyme aquartron of an vnce, and aftur þat is ſpen | dede, let make a fyre of þre charkol or foure, þat | he may wel suffre þe hete, ⁊ let him ete of an [25] | hoot þerfe kake, ⁊ drinke red wyn warm, and | noon oþer drinke, and serue him þus bote þre day | es, and he ſhal be ſtanched sycurly; ⁊ ȝyf hit be | þe bloody flyxe, let him drinke þo þre dayes þre | peny wyȝt of þe seed of carce, þat growe þ in þe [30] |

[95 b] ȝeorde, and þre peny wyȝt of henne cerſen seed wyþ | red wyn, þat is forto wite euery day apeny wyȝt | of þe oon, ⁊ an oþer of þat oþer, medeled to gider, ⁊ ȝef | euer he ſhal be hool, hit ſchal hele him sycourlye ~ |

Carmen pro fluxu sanguinis ~ [5] |

⊞ [i]n nomine patris ⊞, ⁊ filij ⊞, ⁊ ſpiritus ſancti ⊞, amen .

---

aboue²]abouȝte *B*II *D*III *E*I *f* þer *F* þat]atte 19 *B*II may noon eyr]noon eir mai come in to fundement]only in to þe fundement of þe ſeke man *D*III *f* may out]go *f* euene to his fundement *E*I may — eyr]þe eyr come not euene in to]vnder the *F* to the fundement 20 *B*II ley]haue til]tileſton þe while]redi in *f* hit *D*III *f die Zeile* *E*I *F* *f* þe while *F* in to þe 21 *B*II may — keles]wan þe toþer is cold : ley in þe toþer ſerue him þus *D*III may — keles]7 hete a noþir tile agaynſt it be colde *E*I serue him]doo *F* hete þe whil þat]þe 22 *B*II is for to do *þus* foure euery]ilke a *D*III is to ſay at foure *f* at euery *E*I *f* while — is tymes and at euery]ilke *F* is for to wit four euery]ilke a 23 *B*II is ſpen]þis is diſpen *D*III *f* tyme — of aftur þat]when it *E*I aftur]when *F* þat itte is 24 *B*II þre or foure charkolis ſo þat *D*III *f* make — þat *E*I *f* þre *f* or foure 25 *B*II hete to ſmyte in to his bodi ⁊ him þan ete *D*III he — hete]lete him haue þe hete of Fire of faire charcole as hoote as he may ſuffir *E*I wel suffre]ſuffre wel hete of ⁊ 26 *D*III þerfe]throgh 27 *D*III *E*I *f* bote 28 *F* *f* he *f* be ſtanched]chaunge 29 *B*II *D*III *f* þo *F* bloody]body let — þo]þe 30 *B*II *D*III *f* of¹ — þe² *E*I þe¹ — þe²]touncarſſeed *F* þe¹ — þe²]ȝerd kirſe ſeede

95 b 1 *B*II *f* ȝeorde — wyȝt *D*III ȝeorde]gardeyn creſſe ſede *E*I *F* *f* ȝeorde *E*I of — seed]of the ſeed of burſa paſtoris 2 *B*II euery]ilk a *D*III wite]ſai *E*I euery]eche wyȝt]worth *F* euery]ilke 3 *B*II *E*I þe]þat *f* ȝef *D*III anoþer]peny weght medeled — ⁊²]medil þem to gedre þis wil hele hym *F* *f* ⁊¹ þat]þe 4 *B*II *E*I *f* euer *B*II *f* hit — him *D*III *f* hit — sycourlye *E*I hit — sycourlye]yef euer he ſhal be hool *F* euer he]he euer hit ſchal²]this wille *Das Carmen fehlt*

Stabat | ih*esus* contra flumen jordanis, ⁊ poſuit pedem suu*m*, | ⁊ dixit: s*anc*ta aqua, p*er* deu*m* te *con*iuro! longius miles lat*us* | domini n*ostr*i ihesu *christi* lancea p*er*forauit, ⁊ co*n*tinuo exiuit | sang*u*is, ⁊ aqua sanguis redempc*ion*is, ⁊ aqua bap [10] | tiſmatis . In no*min*e pa*tr*is ⊞ ceſſet sanguis; ⊞ In no*min*e | filij ⊞ ceſſet sanguis; In no*min*e ſp*iritus* ſ*ancti*[1]) no*n* exeat sa*n*guis | gutta ab hoc fam*u*lo dei N, sicut credim*us*, q*uo*d s*ancta* | maria vera mater eſt, ⁊ veru*m* infantem genuit | *christu*m, sic retineantur vene, que plene su*n*t sang*u*ine; [15] | sic reſtat sanguis, sicut reſtitit Jordanis qu*um christus* in eo | baptiȝat*us* fuit . In no*min*e pa*tr*is, ⁊ filij, ⁊ ſp*iritus* ſancti, amen . |

Pro sang*u*inantibus ad naſum ·~ |

Take and binde his temples w*y*þ a lyſte, about | þe heued of þe pacient, þat þe veynes mow haue [20] | here cours, and ȝeue him to drinke þe jus of ſma | lache, ⁊ ley vnder þe tonge a p*er*uynk leef, ⁊ he ſhal | ſtau*n*che w*y*þ goddes grace, ⁊ kepe him, þ*a*t he ne ſpeke | but litel · **Pro conſtipacione ventris** ·~ |

Take polypodye, þat growe*þ* on þe ook, waſche [25] | hit clene, ⁊ grynde hit ſmal in amorter, ⁊ take | feire freſche grece

[1]) *Zwischen ſancti und non kleiner Zwischenraum, wohl für das fehlende Zeichen* ⊞.

in den übrigen Mss. (*Das Carmen* 95 b 5, *ebenso wie das pag.* 97 a 7 *folgende, ist abgedruckt in Wright and Halliwell, Reliquiae Antiquae* I, 315, *nach dem Ms. Sloane* 88 (15th *century*). *Ich lasse hier die Kollation mit demselben folgen:* 5 A charm for the blody flyxe 6 *f die Zeichen* ⊞ 7 jordanis]Jordanus 8 „Sancta aqua per Deum". Te lat*us*]lacus 11 *f* ⊞[1·2] ceſſet]cessit 12 *f* ⊞ ceſſet]recessit 15 que]quam 16 reſtitit]resticit Jordanis]Iordanus 17 fuit]fuerat ſ*piritus* ſancti . amen .]c~) *Das folg. R f in C u. D* 18 *BIF* For a man þat bledi*þ* at þe noſe *E*I A medicine for hym that bledeth at the noeſe 19 *B*I about]⁊ bind 20 *B*I *f* of þe pacient mow haue]haue not *EIF* may not haue 21 *B*I *f* ȝeue — to *E*I here]theire 22 *B*I he]it *E*I þe]his a p*er*uynk leef]p*er*uenkil laſt 23 *B*I *f* w*y*þ — ſpeke *E*I the grace of god *F* grace of god *f* him *EIF f* ne 24 *B*I *f* but litel *B*II *D*III For coſtifnes of man or woman *C*III For coſtifneſſe of a man or of a woman *E*I A medicine for the coſtyfneſſe *F* For coſtifnes of man or of womane 25 *C*III Take]R *D*III Take]Waſch clene *B*II *C*III þe]an *E*I *f* þe *F* on]of *D*III *f* waſche *BII CIII F* oke ⁊ waſch *E*I ookes, and waſche 26 *B*II hit[2] riȝt ſmal *C*III *f* ſmal

a good q*u*antite, ⁊ do þer to, ⁊ take | an oolde hen, þ*a*t is fatte, ⁊ ſkalde hure, ⁊ drawe hure, | ⁊ waſſhe hure clene, ⁊ faſſe hur*e* wel w*y*þ polipodye, | ⁊ wyþ þe larde, ⁊ seþe hit, til hit be tendre, ⁊ let þe [30] |

[**96 a**] seek drinke of þat broþ as hoot as he may, ⁊ take | þreo gret oynenons, and kerue out þe koppes aboue | of al þreo, and fulle hem ful of freſſhe grece, ⁊ set | hem in þe ymeres, ⁊ let hem rooſt ⁊ boile, til þey | be tendre, ⁊ make a plaſtur*e*, ⁊ ley to h*i*s nauele, ⁊ [5] | bynde hit til him, ⁊ let him drinke whit wyn or whei, | ⁊ noon oþ*er*, til he be eſeed at his wille ·~ |

Ad conſtipandum ventrem ·~ |

[t]ake hennecarſen, weybrode ana m̄ · 1 ·, ⁊ grynde | hem in

⁊[2]riȝt ſmal *D*III *f* hit clene take]do þer to *E*I hit[1]]them hit[2]]þem *E*I *F* in a morter right ſmal 27 *B*II *D*III feire—quantite]a good q*u*antite of freſche grece *C*III *f* ⁊ take *D*III ⁊[1]—take]þan ſkalde *E*I *f* good *F* *f* take 28 *B*II old fat henne *f* þat—fatte *D*III *f* ⁊ ſkalde hure *E*I drawe]hewe 29 *B*II *C*III *D*III *F* faſſe]farſe *B*II w*i*þ þis polipodi *C*III *f* ⁊[1]—hure[1] *D*III *f* wel *D*III *F* w*i*þ þe polipody *E*I clene—wyþ]⁊ thenne putte that in the 30 *B*II *D*III *E*I *f* wyþ *B*II ⁊ seþe hit[1]]to gedre *C*III *f* þe[1] it wel til *D*III larde]grece *E*I larde]grece to gyder hit[1]]þem hit[2]]þei ⁊ thenne late *F* hit]he hit[2]]she

96 a 1 *B*II mai ſuffre ⁊ *D*III þat]þe as hoot]litil 7 litil *f* take *F* as[1]]als 2 *B*II *C*III *F* koppes]colkis *C*III aboue]of he*m* *D*III *lautet* kerue owt þe corkes of iij g*r*ete onyo*n*s *E*I oynenons]henne eggues koppes]yolkes 3 *B*II of ich oon *C*III *D*III *f* of al þreo *C*III set]seþe *D*III grece]licore *f* set *E*I al þreo]eu*er* eche on of the freſſhe *F* al þreo]ilkone 4 *B*II *f* rooſt ⁊ *C*III boile hem til *D*III *f* hem[1]—⁊[1] rooſt on þe emeres ⁊[2] *F* til]to 5 *D*III make -- to]plaiſtyr þ*er*w*i*þ *E*I and thenne make his]þe *B*II *E*I ley it to 6 *B*II *F* til]vn to *C*III til]to *f* let him *D*III til him]faſt dr*i*nke No wy*n* but whit *f* or whei *E*I til]wel to drinke it with white *f* or whei 7 *B*II oþ*er* dr*i*nke til his own wille *C*III eſeed—wille]hool *D*III *f* ⁊ oþ*er* drinke til eſeed]hele at his wille]For he ſhal be eaſid w*i*þin ıı̃ Oures *E*I and with noon *f* at his wille *Das folg. R f in C* 8 *B*II For to [reſ]treine þe wombe wa*n* it is ſolible or to [nelch] *(die Zeichen in [ ] durch Flecken fast unlesbar)* *D*III For to reſtrayn a wo*m*be þ*a*t is ſolible *E*I A medicine for hym that is solible *F* For to reſtreine þe wo*m*b when it is ſolible 9 *B*II take an handful of he*n*ne greſſe ⁊ anoþ*er* of weybrode *f* ana m̄ · 1 · *D*II ake]Grinde an handful of hencreſſen ⁊ weibrede *f* m̄ · 1 · ⁊ grynde *E*I h. and weybrede of either an handeful and ſtampe *F* Take and handfulł of hennen criſſen and and of weibrede *f* ana m̄ · 1 · 10 *B*II *f* þanne *B*II *D*III *f* to gedre *D*III *f* hem[1]

a morter, and þa*n*ne frye hem to gedre [10] | w*y*þ ſhepis talewe 7 frankencenſe, 7 make a plaſtr*e*, | 7 ley til his nauele, þat is solible, as hoot as he may | suffre hit, 7 ley him vſe þe sege, þat is by fore seid | for þe flyxe, 7 he ſhal be saue anoon · **Pro emoroydys** ·⁓ |

[t]ake aſtool w*y*þ a ſchege, as hit is by fore seid for [15] | þe fluxe, and ryȝt ſo lete him vſe his medicy | ne for þe emerawdes, als of þe hoot tyles; but he | ſhal take poudre of myrre 7 of encenſe, halue of | þat oon, 7 halue of þat oþer, 7 ȝef he haue gret | pappes, bynde a bowte þe pappe a red selke þreed, [20] | faſte by þe g*r*ounde, and kerue awey þe pappe a- | boue þe þreed, and þus serue him boldely, and | take an hoondefulle of wermot, 7 waſſhe hit, 7 | ſtampe hit, 7 frye hit w*y*þ oile de olyue, 7 make | a plaſtu*re*, 7 lei hit þ*er* to as hot as he may suffr*e* [25] | hit, 7 anoon þ*at* he be in his bedde, 7 anon on þe | morowe vſe his medycyne on þe ſtool w*y*þ h*is* sege, | 7 w*y*þ h*is* poudres, 7 w*y*þ ynne þre dayes he ſchal be | hool; but loke, þ*at* he haue eu*er*y nyȝt h*is* plaſtre duri*n*ge | þre nyȝtes or foure at þe ferreſte ⁓ |

---

f and *E*I to gedre]wel *F* hem² wel to gedir 11 *B*II wiþ wiþ *D*III w*y*þ]in *f* make a plaſtr*e* 12 *B*II til]it to *f* þat is solible he]it *D*III 7—solible]plaiſtr*e* þ*er* wiþ þe Nauyl *E*I*F* til]to *E*I *f* þat is solible *F* as¹]als 13 *B*II suffre hit]be ſuffred *B*II*E*I*F* ley]lete *B*II sege]ſeed *D*III *f* hit *f* ley—seid *E*I þat]as it *F* suffre hit]it suffre 14 *D*III for—anoon]7 c⁓ *E*I saue]ſauede *f* anoon *F* saue anoon]hole. *Das folg. R f in C* *B*II For þe emeraudis a good medicine 7 a ſoueraine *D*III (De Emeroidis) *f die Ueberschrift* *E*I A medicine · for the Emerawdes *F* For the emerawdes gude medcyne · 15 *D*III ſege 7 hote tiles as *E*I ake—a²]Vſe the as—by]a 16 *B*II*F* his]þis *D*III *f* ryȝt *E*I *f* and—medicy 17 *B*II tyles]tile ſtones *D*III *f* als—tyles *E*I ne—þe¹]with *f* he 18 *D*III *f* of *E*I ſhal take]make *f* of² *f* halue of³ *F* *f* of¹ 19 *D*III *f* þat¹ *F* þat¹—7¹]on *D*III*F* *f* of þat² *E*I þat¹—oþer]of eche I liche moche 20 *B*II a bowte þe pappe]he*m* wiþ *D*III þe pappe]þem 21 *B*II pappe faſt bi þe þrede a 22 *B*II *f* þe þreed *B*II*E*I he*m* alle boldli *D*III *f* and¹ 23 *D*III take]þ*an* waſch *f* 7 waſſhe hit *F* an]and 24 *D*III make]lay þer of 25 *B*II *f* þer he]it suffre]be ſuffrid *D*III *f* 7 lei hit *E*I *f* as¹ 26 *B*II*D*III *f* hit *B*II þat he be]ley hi*m* in]in to *f* anon² *D*III *f* anon² *f* þe *E*I *f* anon² on þe *F* anon²]vppon 27 *B*II his¹]he his²]þe *D*III morowe loke he vſe on]wiþ *f* w*y*þ his² sege his¹]þe *E*I morowe]that he *f* ſtool—his² *E*I*F* his¹]þis *F* on þe]vppon his 28 *B*II his]þe *D*III 7¹ wiþ his]þe tiles 7¹ poudres

[96 b] **Item pro emoroid*is* *sine* mag*n*is papillis** ·~ | take welle kerſon, and ſtampe hem 7 ſtyue he*m* in | apot w*y*þ out water, and make aplaſtur, 7 ley to | emerawdes · //[1]) Al ſo take litarge of golde, 7 make þ*er* | of poudre, and tempre hit w*y*þ oyle de violet, 7 make [5] | aplaſtur, and ley þerto · ¶ Alſo take rewe and loue | ache ana, 7 grynde hem in a morter, 7 ley þ*er* to hony, | 7 frye hem to geder, 7 make a plaſtr*e*, 7 ley þ*er* to as hot | as he may suffre . ¶ Al ſo take molyn, 7 ſtyue hit in | good red wyn, 7 make aplaſter, 7 ley þer to; alle þeſe [10] | medycynes ben kyndelich for þe emeraudes ·~ |

Carmen ad reſt*r*ingendu*m* sanguinem ·~ |

l ongius miles latus ⊞ d*omi*ni n*ostr*i ⊞ ihesu ⊞ chriſti lan- | cea p*er*forauit, 7 co*n*tinuo exiuit sanguis 7 aqua i*n* | redemp- cionem n*ost*ram . Adiuro te sanguis p*er* ihesum ⊞ [15] | *christ*um ⊞, p*er* latus eius, p*er* sang*u*inem eius, ſta ⊞, ſta ⊞, ſta . | ⊞ *christus* 7 Joh*ann*es deſcenderu*n*t in flume*n* jordanis,

---

[1]) *Das Schlusszeichen // im Ms.*

---

foreſaide 7[2] *E*I *f* 7[1] *f* wyþ[2] 29 *B*II eu*ery*]ich *D*III he—nyȝt]eche nyght he haue *E*I euery—plaſtre]his plaſt*re* eu*e*rech nyghte *F* he—nyght]ilk night he haue 30 *D*III þre—ferreſte]þe þre daies or ny (ny *hart an den Rand geschrieben, zu ergänzen* ghtes) *F f* at þe ferreſt

96 b *Das folg. R f in C und F* 1 *B*II For þe emeraudes þat han no pappis *D*III For þe Emerowdes ſo þey haue noo grete Pappes *E*III For Emerawdes · that haue noo pappes 2 *B*II he*m*[2] weel in *D*III t ake]Ad Idem Stampe *f* and ſtampe hem ſtyue]ſtreyne in]into 3 *B*II to þe *D*III lay þer to 7 c~ *E*III ley it to 4 *B*II Al ſo]or *D*III *f die Zeile* *E*III emerawdes]the ſyke *f* Al—þ*er* 5 *B*II *f* of poud*re* þ*er* of and oile de]old *D*III *E*III *f die Zeile* 6 *B*II þerto]it to Alſo]or *D*III *E*III *f* a—þerto *D*III Alſo take]Grinde in a mort*er* 7 *B*II ana]of ich y lich mych 7[1]—hem]grou*n*den ſmal in ley þer to]medle he*m* wiþ *D*III *f* 7[1]—hony *E*III ana]of either I liche moche 7[1]—hony]ſtampe them to gyder and medle þem with hony 8 *B*II þer]it *D*III to geder]wel wiþ hony *f* make—hot *E*III 7[2]—hot]and ley þe plaſt*re* þ*er* to . 9 *B*II he]it suffre]be ſuffrid *f* ¶ Al—in *D*III as—suffre]plaiſt*re* þem þ*er* wiþ al hote 7 ſanabire Alſo]Ad Idem take]Streyne *f* 7 ſtyue hit *E*III *f* as—suffre Alſo]An other for the ſame 7—in]7 reed wyne and ſtampe them and ſtewe them to gyder into a potte 10 *B*II *f die Zeile* *D*III make—þeſe]þ*er* wiþ plaiſtir þe emerowdes · Al þes be good . *E*III *f* good—wyn þer—þeſe]it to the ſoore 11 *B*II *D*III *E*III *f die Zeile* *Das folg. Carmen f in B, C,*

aq*ua* obſti | puit ⁊ ſtetit; sic faciat sanguis iſti*us* corporis in *christi* | no*mine* ✠ ⁊ *ſancti* joh*ann*is bapthiſte . amen . ⁊ dicat*ur* teer p*ater* n*oster* ~ |

Ad reſt*r*ingendum sang*u*inem qu*um* princi*pa*lis vena cindit*ur* [20] | **nec reſt*r*ingi p*otes*t cu*m* carmi*ne* ⁊ si wln*us* fu*er*it largum** ~ |

[t]ake a peece of salt beof, þe lene, ⁊ noon of þe fat, | þat þow hopes, þat wol in to þe wou*n*de, ⁊ take | and ley hit in to þe ymeres in þe fyre, ⁊ let hit roſte, | tille hit be þorouȝ hoot, ⁊ al hoot þurſte hit in to þe [25] | wou*n*de, ⁊ bynde faſte, ⁊ hit ſhal ſtau*n*che a noon, ⁊ neu*er* | ſtreyne after on warantyſe . ¶ Al ſo ȝef þ*o*u se a man in | perel of bledynge, loke where þe wou*n*de is, ⁊ ȝef hit | be on þe foot, bynde him aboue þe ankle aboute þe[1]) leg, | ⁊ ȝef hit be on þe leg, bynde him aboue þe kneo a bout [30] | þe þyȝh, and ȝef hit be on þe honde, bynde hym a- |

[**97 a**] boue þe wryſt abowte þe arme, ⁊ ȝef be on þe[1]) arme, | bynde him aboue þe brawon of þe arme w*y*þ a good |

[1]) *Ms. hat* ꝑ

D, E, F Das folg. R f in D 20. 21 *B*I For to ſtau*n*che blood if a maiſt*re* veine be cut *C*III *f Ueberschrift, neben Zeile* 27 *am Rande* To ſtau*n*che blood . *E*I An other medicine to Staunch blod . Loke wel · yef it be a maiſt*re* veyne · and wol noght gladly be ſtaunched with charmyng / and the wounde be large *F* A medcyne to ſtaunch blod when a maiſtre veyn is coruen and wil noght gladly be ſtaunched w*i*þ charmyng*e* and þe wond be large . 22 *B*I *f* of² *C*III ake]Alſo take of lene salt *f* þe¹—fat *E*I *f* þe¹ *f* of² þe² *F* of² þe²]oþer 23 *B*I þat¹]as mich as þat²—to]wil ſtop *f* ⁊ take *C*III *f die Zeile* *E*I þat¹—wol]and make it ſoo / that it wol goo *f* ⁊ take *F f* ⁊ 24 *B*II *E*I *f* to *C*III *f* to þe in²]of ⁊ þere lete *E*I the hoote ymbres *f* in²—roſte 25 *E*I tille—hoot]that he be trough hoote and *f* hit² *f* to 26 *B*I *E*I bind it faſt *B*I *f* a—neuer *C*III bynde it faſte to ⁊ *E*I *f* ⁊ neuer 27 *B*I ſtreyne—se]if a man be *f* a man *C*III *f* Al ſo se þat a man be in *E*I *f* ſtreyne after man be in *F* on]vppon se þa man be in 28 *B*I *C*III *E*I *F* greet perel *C*III *E*I where]if *f* is—hit *E*I of]in 29 *B*I hi*m*]it *C*III aboue]aboute ankle]anclees *f* aboute þe leg *E*I on]in foot]feete *F* on]vppon 30 *B*I him]it *C*III about]on *E*I *f* ⁊ on]in knee and aboute *F* on]of 31 *B*I hym]it *E*I *f* and *F f* hit on]vppon

97 a 1 *B*I *C*III *E*I *F* boue]boute *B*I abowte—arme²]⁊ ſo forþ *C*III *f* abowte þe arme¹ *E*I yef it be *F* on]vppon 2 *B*I *f die Zeile*

lyſte, twyes or þryes, and þe*n*ne ſhal he be ſtau*n*ched | sone aftur sycurly; for þis medycyne is ordeyned | for ſtreynynge, when aman is in his bedde or out [5] | of warde, þat he may not sone haue helpe, and so | myȝt aman be loſt ·~ **Carmen pro eodem** ·~ |

ȷ heſus þat was in bedleem bore, and baptiȝed in | flu*m* jordan, and ſtent þe water on þe ſton, ſtynt | þe blood of þis man, N, þi seruant þorow þe ve*r*tu, [10] | of þyne holy nome ih*es*u, ⁊ of þy coſyn ſwete ſeint | Jon; ⁊ ſey þis charme fyue tymes w*y*þ fyue pater | n*oster* in þe worſhepe of þe fyue wou*n*des of ih*es*u cryſt ·~ |

[*t*]ake cope*r*oſe and saunder ana ·~ **Ite*m* medicina p*ro* eodem** ·~ | by wiȝt, ⁊ bete hem to ſmale pouder, and ley hit [15] | on þe wou*n*de, and take þe croppes of red netles, ⁊ | ſtampe hem ſmale, ⁊ do þ*er* to lyf hony, ⁊ medle he*m* | wel to geder, ⁊ ley to þe wou*n*de, and faire bynde h*it* | vp, ⁊ h*it* ſhal ſtaunche . ꝯ Al ſo take þe wolle in a walk- | mulle, þat goos of þe cloþ w*y*þ walkynge, ⁊ fleeþ a- [20] | boute, ⁊ make pouder þer of in abraſen morter, and | take of þat pouder, ⁊ þe[1]) whit of an eyȝe, ⁊ boltude | floure of whete, ⁊ tempre hem to gedre, ⁊ ley hit | on a lynnon clout of flax,

[1]) *Ms. hat* þ̊

*C*III aboue]aboute of þe arme]doþis good ſtronge *E*I*F* of]aboute 3 *B*I *f die Zeile* *C*III *f* twyes or *f* and — ſtaunched 4 *B*I*C*III *f die Zeile* *E*I sycurly]on warantize 5 *B*I*C*III *f die Zeile* *E*I aman is]men ben his]their 6 *B*I*C*III *f die Zeile* *E*I þat he]where thei *f* not sone haue noon helpe 7 *B*I *f die Zeile* *C*III *f die Zeile, dafür* þis medicyn may be vſid *in* tyme of nede for drede of pe*r*el *E*I a-man]thei *Das Carmen f in B, C, D, E, F; abgedruckt nach Sloane* 88 *in Wr. H. Reliquiae Ant.* I, 315. *(Die Kollation ist folgende:* 7 Carmen pro eodem]A charme to staunche bloode, in Englysche. 8 baptiȝed]baptyste 11 þyne]thy 13 i*n*]iij · *f* of ih*es*ucryſt.) *Das folg. R f in C, D, E* 14 *B*I Item — eodem]ꝯ or tak ana]of ich y lich *F* Anoþer medcyne to ſtaunche blode ana]of either iliche moche 15 *B*I ake]make to ſmale]in hit]hem 16 *B*I on]to *f* take — ⁊ *F* on]vppon *f* þe[2] of þe rede 17 *B*I *lautet* ſtam ſmal þe croppis of reed netlis ⁊ medle he*m* wiþ a litil hony *F* ſtampe]ſtame *f* lyf 18 *B*I *f* wel to geder *f* faire 19 *B*I Al ſo]or *F* hit]he in]of 20 *B*I of]from ⁊]such as *F f* ⁊ fleeþ, *der Ersatz dafür war mir ganz unlesbar* 21 *B*I*F* boute like doune ⁊ *F f* and[2] 22 *B*I take — ⁊[1]]medle it wiþ ⁊[2] put þ*er* to whete flour bultid 23 *B*I *f* floure — gedre 24 *F*

7 ley hit in to þe wou*n*de, | and hit ſhal ſtaunche hit . **Ad punct*ur*am neruorum** ·⁓ [25] |
Ther ben certeyn places on man or on wo*m*man, | þat and he be prikked in to a senewe, but ȝef he | haue helpe wyþ ynne seuene dayes, he nys | but ded þer on; for oþ*er* while þ*er* comeþ þe crampe | fro þe place, þat he is hurt on, vp in to þe nekke, [30] | 7 draweþ his chaueles to gedre, þat he ſhal nouȝt |

[**97 b**] open his mowþe, and þat men callen þe ſpaſme, | and þer fore, ȝef aman be p*r*ikked in to a senewe, | þat is acorde, take good oyle roſet, 7 let chaufe | hit warme as he, þat is hurt, may suffre hit, 7 | poure hit in to place þat is p*r*ikked, 7 ley wolle [5] | a booue, and ſo bynde hit vp, 7 charme hit, 7 vſe | þis medycyne, til he be hool, 7 none oþ*er*; for þis is | kynde for senewes, þat ben prykked, 7 none oþ*er* ·⁓ |

---

on]vppone of]or vppon in]vn *f* þe 25 *B*I hit²]ſekirli *F f* hit² *Das folg. R f in C* 25 *B*II *D*III For p*r*ick*i*ng of ſenowes *E*I For prikking in the Senewes *F* For prikkyng in ſynews 26 *B*II for þ*er* on¹]boþin or on²]7 *D*III on¹]of a or on²]7 of a *E*I on¹]in a on²]in a *F* on²]of 27 *B*II and he be]if þei ben a]ſu*m* he²]þei *D*III and he¹]yef þei into]þere on senewe he ſhal be ded but *f* ȝef *E*I he¹·²]thei in to]til *F* to]til (ſynnewght) 28 *B*II haue helpe]be*n* holpe*n* he nys]aftir : þei ſchul be *D*III seuene]IX he nys]after *E*I he nys]they ſhal *F* nys]ſhalle be 29 *B*II *f* but *D*III *f* but—on *E*I but ded]deye *B*II *E*I on]of *B*II *D*III *E*I *f* oþ*er* while comeþ þe]þ*er* wole come a *B*II crampe]crappe 30 *B*II þe]þat hurt on]pricked into]vnto *D*III on]in *E*I fro—on]þ*er*of as thei be prikked 31 *B*II draweþ]drawe chaueles]canel *D*III chaueles]chawes ſhal]may *E*I chaueles]Iowes

97 b 1 *D*III mowthe to gad*re* wynde vnneþe and callen]clepe *F f* þe 2 *B*II a¹]ony *D*III to a]þe *E*I to a]his 3 *B*II *E*I *f* þat is acorde *B*II take take *f* good *f* let *D*III þat is acorde]lete hi*m* let chaufe]clenſe it wele 4 *B*II hit til it be as warme he]þe ſeke is (is *soll ausfallen*) *B*II *E*I hurt]pricked *D*III hit]as *f* þat is hurt *f* hit² 7 *F* it as warme þat]atte *f* may—hit 5 *B*II in to þe place *D*III in to]on *E*I into þe prykked place *D*III *E*I *f* þat is p*r*ikked 6 *B*II *f* ſo *f* 7 charme hit *D*III *f* and—hit² 7 *B*II *umgestellt:* medycyne 7 noo*n* oþ*er* til þou be hool for *D*III *f* til—hool is þe *F f* is 8 *B*II *f* 7 none oþ*er* *D*III for p*r*ikked ſenewes *E*I for prikking of the ſenewes *D*III *E*I *f* þat—oþer *Das folg. R f in D*

Pocio contra peſtilenciam . |

T ake feþerfoye, matfeloun, mogwort, solce- [10] | cle, ſcabyouſe, maythe, ana, waſſhe hem, 7 ſtampe | hem, 7 tempre hem wyþ ſtale ale, 7 ȝeue þe seek | to drinke sex ſponefull at ones, and ȝef he haue | hit by tyme, hit ſhal deſtruye þe corrupcioun 7 sa- | ue þe man oþer þe womman, wheþer euer hit be ·~ [15] |

Pro sanguinacione narium ·~ |

[t]ake brooke lempke, and smalache, 7 erbe robert, | and ȝef hem to drinke, 7 tempre þe draf wiþ þe | whit of an eyȝe, and hit in his neſeþrelles . ꝗ Al ſo | drinke þe jus of weybroode 7 he ſhall ſtaunche hit ·~ [20] |

Pro sanguinacione vene ex municione cauſata ·~ |

[t]ake rewe, and seþe hit in water, 7 ſtampe hit, | and ley hit þer to, and take vnwaſſhe loombes | wolle, 7 ley a boue, 7 hit ſhal be saaf ·~ |

Contra lapidem · [25]

[t]ake gromyl, mader, burnet, percely, saxyfrage, | carui · smal-

---

9 *B*II *C*III A drink for þe peſtilence *C*III *am Rande* For þe peſtilence *E*I For to make aman drinke . for the Peſtilence *F* For to make drynke for þe peſtilence 10 *B*II *E*I *F* feþirfoie 7 matfeloun 11 *B*II ſcabioſe 7 maiþis ana]of ich y lich 7 *C*III maythe]7 myntis *f* 7 *E*I ana]of eche I liche moche and *F* ana]of ilkone y like moche 12 *B*II ȝeue it þe 13 *B*II and]for *C*III drinke þer of 6 *E*I *f* to drinke he]the ſyke 14 *E* hit[1]this *F f* þe 15 *B*II *f* þe[1] *f* oþer þe[2] wheþer—be]or childe *C*III *E*I *F* oþer þe[2]or *E*I *F f* euer *Das folg. R f in D* 16 *B*I *C*III *E*I For bleding at þe noſe *C*III *am R. Ueberschr. wiederholt* *F* For bledynge atte þe neſſe 17 *C*III *F f* and *E*I Robert of eche I liche moche / and ſtampe them 18 *B*I drink þe iuſe 7 draf]dros *C*III ana 7 ȝeue hem to]him þe jus to *E*I ȝef]late *f* to drynke þer of with wyne or ale and take þe draf þer of and tempre hit wiþ þe *F f* þe[2] 19 *B*I and put it Alſo]or *B*I *C*III *E*I in]into *C*III *f* ꝗ Al ſo *E*I and do hit And al ſo *F* hit]do in]in tille 20 *B*I he ſhall]it wolle *B*I *E*I *F f* hit *C*III *f die Zeile* *Das folg. R f in C* 21 *B*I For a veyne þat is coruen wiþ blood leting *D*III For a vayne cutte wiþ blode letynge *E*I For the veyne that is koruen with blood letyngg *F* For þe veyne þat is corven with blod lettyge 22 *D*III ake]Seþe *f* and[1] — hit *F f* and[1] 23 *B*I *f* vnwaſſhe *D*III *E*I *f* hit *D*III take]lai aboue 24 *B*I wolle waſchen 7 hit]he *D*III *f* 7[1]—aboue be]make it *E*I about it and *F* 7[1]an *E*I *F* saaf]hool *Das folg. R f in C, D, E* 25 *B*I For þe ſton *F* For þe ſtone gude medcyne 26 *B*I *F* gromel and mader 28 *B*I 7 ſchere]or ylke]ich

ache, culrage, mogwort, dytayne, | lempke, fenel seed, 7 ſchere þe rote of ylke erbe | y lyke, waſſhe hem, 7 braye hem, and seþe hem | in ſtale ale, til þe haluendel be waſtude, 7 þe*n* [30] | ſtreyne hem and take poudre of an hare, and | a letuary, þat is called benedicta, of eyþer a q*u*artron, |

[98 a] and do to þat licour, and seþe hit efte ryȝt wel, and | do hit in a clene veſſel wel keu*er*ede, and gef þe seek | to drinke furſt and laſt, at euen hoot, amorew cold, | til he be hool ·~ **Item pro eodem** ·~ |

Take ſmalache seed, p*er*cely seed, loueache seed, fenel [5] | seed, saxifragye seed, carewy seed, gromyl seed, | philipendule rotes, chiryſton kerneles, ana, 7 bete he*m* | to poudre, 7 ȝeue þe seek to drinke a ſponful at ones | in newe wyn warmed, furſt and laſt, til he be hool; | for þis is good sycurly ·~ **Item pro eodem** ·~ [10] |

Take a femawle whit goot, and fede him þre daies | w*y*þ yuy, and let him drinke no drinke but whit | wyn wel salted, þo þre dayes, and at þe þrydde day | es ende, het him blood by twene þe clees of his feet, | and ley þe blod, when hit is colde, on an hoot til, 7 [15] | so let hit drye, and make poudre þ*er* of, 7 ȝeue þe seke | to drinke in warm wyn til he be hool, for þis is p*r*oued ·~ |

F 7 ſchere]other ylke]ilkon erbe]of this erbes 29 *B*I*F* y like]y lich 7 *B*I braye]ſtamp seþe]tempre 30 *B*I in]w*i*þ til]7 ſeþe hem vnto **98a** 1 *B*I *f* efte 2 *B*I a]to *f* wel keuerede]7 keuere it *f* gef þe seek 3 *B*I to—laſt]dri*n*k it amorew]7 at morwe *F* amorew]atte morow 4 *B*I *f* til—hool *Das folg. R f in C u. D* *B*II For þe ſton *E*I *f die Ueberschrift* *F* An oþer 5 *B*II percelly seed]7 *E*I*F* seed[1] and p*er*celly *E*I seed[2]—seed[3] 6 *B*II *f* carewy seed *E*I *f* gromyl seed 7 *B*II of ich y lich *E*I of eche iliche moche bete]ſtampe *F* of ilkon iliche moche 8 *B*II poudre]gedre *E*I drinke in wyne a 9 *B*II newe]whiȝt *E*I *f* in—wyn til he]and he ſhal 10 *B*II þis]it *E*I *f* for—good *F f* for þis medcyne is *Das folg. R f in D* *B*II Item pro eodem]ꝗ or *C*I For þe ſton *am R. dasselbe* *E*I An other for the ſame *F* Anoþer 11 *B*II femawle whit]an hee *C*I Take a femawle]R an hewe him]her *E*I a femawle]on heon *F* a femawle]a hee 12—14 *lauten in B*II: w*i*þ yuy · 7 at þe þridde day lete hi*m* blood bitwene þe clees of his feet . but lete hi*m* „þat is gote" drink no dri*n*k alle þe þre daies but reed wyne weel ſaltid 12 *C*I but but 13 *F* þo]þe 14 *C*I*E*I*F* het]let 15 *B*II ley]þa*n* take cold 7 ley it on til]tile ſton *f* 7 *F* on]vppon 16 *B*II so—hit]to and]it and wa*n*

Pro tumore virge ·~ |

t𝔗ake leekes w*y*þ al þe faſſynge, and waſſhe hem, | and ſtampe hem, 7 frye hem in barewes grece, and [20] | make aplaſtur al a boute þe pyntul. 𝔗ake[1]) þe[2]) jus | of weybrode, 7 of rybbewort, 7 of p*r*imeroſe, ana, 7 do | þer to flour of rye, and let frye hem to gedre, and | make a plaſtr*e* aboute þe pyntul, and hit wol sece | þe ache, 7 do awey þe ſwellynge ·~

Item *pro* eodem . [25] |

t𝔗ake ſmalache, erbe robert, erbe water, sengrene, red | dokke leeuys, hennebane leues, 7 ſtampe hem, 7 | frye hem in barewes grece and in ſchepes talewe, | and make aplaſtur al aboute þy pyntul þer of · |

𝔗ake erbe robert, erbe **Pr*o* aduſtione v*irg*e** . [30] | water, bugle, auance, egrimoyne, sanicle, petimorel, | sengrene, pimp*er*-

---

[1]) 𝔗 *von* Take *in roter Farbe.* [2]) þ *im Ms.*

---

it is drie ȝeue it þe *C*I 7]: *E*I þe seke]hym 17 *C*I drinke þ*er* of in *E*I til he]and he ſal *F f* for — p*r*oued *Das folg. R f in D; in C bis Zeile* 21 *zweimal* 18 *B*I For þe ſwelli*ng* of ma*n*nes pintil *C*III[1] *E*I For ſwellynge of a ma*nnis* pyntil *C*III[2] For ſwellynge of a ma*nnis* ȝerde *F* For ſwellyng*e* of aman pyntele 19 *B*I leek*is* heed*is* wiþ *f* al *C*III[1] *f* and *E*I *f die Zeile* *F f* þe 20 *C*III[1] *f* and[1] *E*I *f die Zeile* 21 *B*I pintil ɥ or tak *C*III[1] pintil ɥ Anoþ*er* take *C*III[2] pyntul]ȝerde *f* Take þe jus *E*I *f* make — pyntul *F* a pyntil*le* Alſo Take 22 *B*I rybbewort]ribbillis of ich y lich *C*III[1] *f* 7[1·2] of primeroſe of ribwort *f* ana *E*I *f* of[2·3] of eche I liche moche *F f* 7[1] *f* of[2·3] rybbewort]ribbe of ilkone y liche 23 *B*I to þe floure *B*I *E*I *f* let *F* of]or 24 *B*I *C*III *F* plaiſtr*e* al abouȝt *f* þe pyntul *E*I *f* þe pyntul hit wol]he ſhal 25 *E*I *f* þe ache *F f* þe[2] *Das folg. R f in D* 25 *B*I Item pro eodem]ɥ or *C*III Anoþer *E*I An other for the ſame *F* Alſo for the ſame 26 *B*I *F* ſmalach 7 erbe 28 *E*I *f* in[2] 29 *B*I make — of]*in* a plaiſtr*e* ley it to *C*III al — of]7 ley þer to *E*I *f* al — pyntul *F f* al — of *Das folg. in D zweimal* 30 *B*I For ſcaldi*ng* of þe pintil *C*III For ſcaldinge of ma*n*nes pyntil *am R.* For ſcaldi*ng* of a pi*n*tel *D*I Vnguentum for scaldyng*e* of pyntils *am R. dass.* *D*III For ſkaldyng*e* of ama*n*nes yerde *E*I For Scaldyng of the Pyntel or what Maladye be on Any wounde that is curable · on warantize *F* For ſkaldyng*e* of þi pyntel 30 *D*I *F* Take ane handful of erbe robert anoþ*er* of erbe *D*III Take]Stampe clene y waſchen An handful of 31 *B*I sanicle]ſmalache *D*I *F* wauter an other of bugel an oþer of auuence an other of egremoyne an other of senicle an other of petimorell 32 *D*I *F* an other of sengrene an oþer of pipernel an oþer

nelle, hennebane, red netle, weybrode, | mader, hem, orpyn, rybbe, and violet, ⁊ brere croppes, |

[98 b] ana m̄ · 1 ·; waſſhe hem clene, ⁊ ſtampe hem smale y fere, | and do þer to aquart of good mayes butre, þat is cla- | ryfyed, and ſtampe hem al yfeere, tille þy boter and þy | erbes ben wel medeled to gedre, and take a newe | eorþen pot, ⁊ do in þyn erbes and þy buttre, when þei [5] | beoþ medelede, and knede hit faſte to gedir wyþ þyn | hondes, þat hit be nouȝt holowe, and keuere hit wel, | ⁊ so let hit ſtande nyne dayes ⁊ nyne nyȝtes, ⁊ þan | go werche hit vp, ⁊ let frye hit in apanne ryȝt wel, | ⁊ let ſtreyne hit, and make þer of an oynement, ⁊ [10] | þat wol hele eny pyntel, þat is ſcaldede, or what | maner of maladye, þat be *þer* on, or any

---

of henbayne an oþer of red netel an oþer of weybred 33 *B*I *f* mader hem]hemp rybbe]ribbewort *f* and *C*III ribwort *f* and *D*I*F* anoþer of maydure an oþer of hemp an other of orpyn *D*I croppes]crop *F* rybbe]and ribe ⁊]of *D*III Ribbewort *f* and *f* ⁊ þe croppe of the brere *E*I *f* and *f* ⁊

98 b 1 *B*I ⁊ madur of ich an handful *f* clene *f* smale y fere *C*III *D*I *E*I *F* *f* y fere *D*I of iche one a quartroun ⁊ *D*III *f* m̄ · 1 · — yfere *E*I of eche an handful and *F* of ich a quarteron and 2 *B*I *D*III *E*I *f* good *C*III a quart of good]a good quantite of *f* þat is cla *D*I quart]quartroun *D*III þat is]wel *E* *f* þat is 3 *B*I ſtampe]medel al — þy²]weel to gedre *C*III *f* ryfyed — boter ⁊ whanne þin *D*I þy¹]þine *D*III *f* and¹ hem al yfere]al to gedre þy¹ — þy²]þe herbes ⁊ þe *E*I y feere]to gyder *f* þy¹ — þy² 4 *B*I erbes — take]⁊ put hem into *C*III *f* and *D*III erbes]buttre *f* to gedre — newe *E*I erbes]they newe]clene 5 *B*I *f* ⁊ — þei *C*III *E*I *f* when þei *D*III *f* *die Zeile* *F* þy²]þine buttir and when 6 *B*I *C*III *D*III *E*I *f* beoþ medelede *B*I hit faſte]hem weel *C*III hit]hem *D*III and]þan *f* faſte to gedir *E*I hit]them 7 *B*I hit¹]þei *C*III hondes — nouȝt]into þi pot þat þei ligge not *D*III hondes faſt þat and]þan *f* wel 8 *B*I *f* nyne dayes ⁊ *C*III ſtonde to gidere IX *D*I let]þat *D*III ⁊ let it ſtande so IX *f* nyne² *f* ⁊³ 9 *B*I *f* go — let *C*III go — let]do *D*III *f* go — let it wel in *C*III *D*III *f* ryȝt wel *E*I *f* go and thenne late *f* hit² — wel *F* hit² vp in 10 *B*I *C*III *D*I *D*III *E*I *f* let *C*III hit þoru a canevas ⁊ make *D*I *f* an *E*I it wel and 11 *B*I what]ony oþer *C*III þat¹]þis ony ſcaldid pintil *f* þat² is ſcaldede *f* what *D*III þat¹]þis wol hele]helith eny — ſcaldede]ſkaldid yerdes *E*I *f* þat² — what 12 *B*I *F* *f* maner of *B*I þat¹ — on]of þe pintil *f* any *f* þat² *C*III maner of]oþere *f* þat² *D*I *D*III *f* of *D*I *f* þat¹ *E*I *f* *die Zeile* *F* or of any 13 *B*I *f* is curable *C*III *f* is *E*I is —

wou*n*de, þat | is curable, on warantiȝe . ***Pro* tumore teſticulorum** · |

Take bene mele and vynegre, tempre hem to | gedir, and make aplaſtur, and ley þer to; but let [15] | hit come nyȝe no fyre, for hit moot be colde; and ȝef | þ*o*u haue grene benys, ſtampe hem, 7 tempre hem w*y*þ | hony, and make a plaſter, 7 ley to þe ballok al colde ·~ | //[1]) Al ſo take rewe 7 wermot, ſtampe hem 7 tempre | hem w*y*þ hony, and make a colde plaſtre 7 ley þer to ·~ [20] | //[1]) Al ſo take wermot, 7 ſtampe hit, 7 benen Mele, 7 | pouder of comyn, ana, 7 tempre hem w*y*þ whit wyn, | 7 frye hem to gedre, 7 make aplaſtre, 7 do þer to | warme; and þat is good for alle wicked humeres | of þe ballok . | //[1]) Al ſo when þ*o*u takeſt a wey þy plaſtre, [25] | waſſhe þe balloke w*y*þ warme vynegre at euery | tyme; for þis is p*r*oued ·~ **Pro dolore natium** · |

Take þe roote of þe ſmale clote, 7 waſſhe hit, 7 | ſtampe hit, 7 tempre hit w*y*þ ſtale ale, and boile | hit wel to gedre, and ſtreyne hit, 7 ȝef hit þe seek [30] | to drinke, at euen hoot, a morew colde, 7 he ſhal be hol ·~ |

---

[1]) *Die Schrägstriche im Ms.*

---

warantiȝe]as it is ſaid before *F* on]vppon 13 *B*I*C*III For ſwelling of ballockis *C*III *am R. dass.* *D*III (De Genitalibus) *f die Ueberschrift* *F*I For the Swellyng of the Ballocq*ues* *F* For ſwellyng*e* of a mans ballokes 14 *B*I*E*I vinegre 7 tempre *C*III tempre]medle *D*III Take]Tempre and]wiþ *f* tempre hem to 15 *B*I make]in *f* and[2] þer]it *C*III make þ*er* of a *D*III *f die Zeile, dafür* and plaiſt*re* þ*em* þ*er* wiþ 7 but lete 16 *D*III*F* it not come *D*III nyȝe no]ner*e* þe *f* for — colde *E*I nyȝe]in 17 *D*III haue þem ·i· grene 18 *B*I make]in *f* 7 ley it to *f* þe ballok *D*III make — ballok]plaiſtre þe ſore *Das folg. R f in D* 19 *B*I Alſo]d or *B*I*F* wermot 7 ſtamp 20 *B*I make — to]7 al cold ley it to *C*III *f* colde ley it þere to]aboute coold 21 *B*I Al ſo]d or *C*III An oþer 7[2] take benen *E*I 7[3]in 22 *B*I of ich y lich *E*I of eche I liche moche *F* of ilkon yliche 23 *B*I make — to]ley it to *E*I do]put 24 *B*I þat]þis alle man*er* of wickid *C*III*E*I lewke warme *E*I þat is]this *F* lewe warme wicked]maner of 25 *B*I*E*I*F* þe ballok]ballockis *B*I Alſo]7 *C*III of þe ballok]on ballokis *F* Als ſo Alſo 26 *B*I ballockis *f* warme euery]ilke *E*I euery]eche *F* at euery]atte ilke 27 *B*I*F* a time *F* þis]þit *Das folg. R f in B, C, D* *E*I For the Ache in ama*n*nys Lyndes *F* For ache i*n* man lendes 28 *E*I *f* þe[1] ſmale clote]ſmalache 30 *E*I *f* hit[1] 31 *E*I *f* 7 — hool *F* a]atte *Das folg. R. f in D*

Pro tumore tibiarum . Take welle creſſon, 7 ſchrede | hem ſmale, 7 do hem in an erþen pot, 7 do þer to | þikke wyn derſtes, 7 wheten branne, 7 weþur |

[99 a] talewe, ana of wyȝt, and seþe hem wel to gedre, til þei | be ryȝt þikke, and take a lynnon cloþ, þat wol ouer | ſprede þe maladye, and ſprede þy plaſtre on þe cloþ, | and bynde hit abowte þe swellynge as hot, as þe | seek may suffre hit, and so let hit be ſtille a nyȝt [5] | and a day vn remewed, 7 ay when þow takeſt hit | away, ley þer to freſſhe as hoot, as he may suffre | hit, 7 þis wol a ſwage ſwellynge, 7 cece akynge ·~ |

Pro dolore ictuum vel vulnerum . |

Take lynſeed, and bray hit in a morter, and take as [10] | meche wermod as lynſeed by wyȝt, 7 seþe hit in | fayre watyr ryȝt wel, 7 þenne poure out þy watur, | and take þy

---

32 *B*II For al maner ſwelling of legge or of foot *C*III For al maner ſwellingis of leggis *am R. dass.* *E*I For al maner Swellyng of legges or of Feete *F* For alł maner of swellynge of legges or fete 33 *B*II in to an *E*I *f* do þer to *F* intilł an 34 *B*II *E*I *f* þikke *B*II derſtes]dreggis *E*I draſtes of wyne *f* weþur *F* 7² tallowe of a wether

99 a 1 *B*II of ich y lich mich of]bi *C*III til þat þei *E*I of eche liche moche *f* of wyȝt *F* *f* talewe of ilkon iliche much 2 *B*II take]in *f* þat—ouer *C*III wol]may *E*I *f* ryȝt wol ſprede ouer *F* and þenne take 3 *B*II *f* *die Zeile* *E*I *f* ſprede¹ þy]þat þe²]that *F* þy]þe on]vppon 4 *B*II *f* and *f* þe² *B*II *C*III *F* it al abouȝte *F* *f* þe¹ as¹]als 5 *B*II seek]it suffre hit]be ſuffrid *C*III *f* hit¹ *E*I *f* ſtille *F* ſtill alle a 6 *C*III ay]euer *E*I *f* vnremewed—hit 7 *C*III þer to]oþer as¹]al *f* as²—suffre *E*I ley a freſſhe þer to as¹—suffre]as he dede before *F* *f* þer to a freſſhe as¹]als 8 *B*II 7¹]for *f* a¹ ceſe þe aking *C*III *E*I *f* hit aswaige þe swellynge *C*III *f* 7 cece akynge *F* akynge vppon warantys 9 *B*II For alle maner of akingis as of ſtrokis of woundes 7 ſone for to hele hem ſekirli. *C*III For al maner akynge of ſtrokis or woundis *am R.* For alle achis *D*III To cece al akynge of ſtroking of a wounde *E*I For all maner of Strokes / or of Woundes . a Souueraine medicine *F* To ſeſſe all akynge of strokes or of wondes ſoris . 10 *D*III Take¹]Bray *f* and¹—hit take² as]seþe *E*I bray]ſtampe *f* take² as *F* as]als 11 *B*II mich of wormod *D*III *E*I wormode as moche *B*II *D*III *E*I *f* as lynſeed *C*III it wel in *D*III 7 seþe hit]as is þe ſede *E*I *f* by wyȝt hit]that wormode 12 *B*II *D*III *f* ryȝt *C*III *E*I *f* ryȝt wel. *C*III þy]þe *D*III *f* 7 *f* poure—watur 13 *B*II take out þi do]put *f* wer- *D*III *E*I *F* þy¹]owt þe *D*III *f* and do þy]put þe *f* þy wer- *E*I þy²]that to þy]the

wermod, 7 do þy lynſeed in to þy wer- | mod watur, 7 do
þy wermod in to þy morter, 7 ſtampe | hit ſmale, 7 seþe þe
lynſeed ryȝtwel, til hit be ropyng, [15] | as hit were brydlym,
7 do þy wermod þer to, 7 let | hem seþe boþe y fere, 7 do
to hem wheton bran, 7 | barowes grece, and frye hem to
gider, 7 make a plaſ- | tur of hem, 7 ley to þe bruſure as
hoot as he may | suffre hit; and ȝef hit be a wounde, ley a
cowle lef [20] | bytwene, þat þe grece go not in to þe wounde,
7 | þis wol sece akynge 7 aſwage þe ſwellynge ~ | **Pro
eodem** Take þe rote of þe holy hokke, 7 | seþe hit til hit
be tendre, 7 grynde hit in a morter, | and do *þer* to wheten
flour, and medle hem wel [25] | to gedir, and do hem in a-
fryynge panne, 7 tempre | hem wel wyþ oyle de olyue, and
frye hem wel to | gedir, 7 as hoot as he may suffre hit ſkel-
fully, | ley þe plaſtre to þe sore, be hit wounde, | or bryſure,
and he ſhal be hool ~ **Item** [30] | **pro eodem** · Take
crownes of whitſour | bred, smal myed on a gratour, 7 do hit |

F þy²]þe þy³]þe 14 *B*II *f* mod 7¹—ſtampe]þat þe wormod was ſodden ine *C*III þy¹]þe þy²]þe *D*III mod]þe ſame *f* 7¹—ſtampe *E*I þy¹]þe wermod therto in to þy²]a *F* þy¹]þe þy²]a 15 *B*I *D*III *f* hit ſmale *B*I þe lynſeed]it be ropyng]rope *D*III 7¹ lete it ſeþe *f* þe lynſeed ryȝt wele on þe fire 7 lete it ſethe til *C*III *E*I þe]þy 16 *B*II 7¹ ſtamp þi wormod *in* a mort*er* riȝt ſmal 7 þa*n* do *f* 7² let *D*III *f* hit were 7¹ ſtampe þi wormode ſmal 7 do þy wermod]it *E*I þy]the *F* as]als þy]þe 17 *B*II hem¹—hem²]7 *D*III hem¹]7 boþe—7²]þ*em* wele to ged*re* . þan fry it wiþ *E*I *F* y fere]in fere *C*III *E*I to hem²]þer to *F* *f* to hem² 18 *D*III and—plaſ]7 whete bra*n*ne and þ*er* wiþ plaiſtre 19 *B*II *E*I *F* *f* of hem *B*II ley it to he]it *D*III tur—bruſure]þe ſore *F* as¹]als 20 *B*II suffre hit]be ſuffred ley bitwene þe wou*n*de 7 þe plaiſtre a² *D*III *f* hit 21 *B*II *f* bytwene *D*III aboue betwene 22 *B*II *C*III ceſe þe aki*n*g *B*II *f* aſwage *F* *f* aſwage þe *Das folg. R f in C u. D* 23 *B*II Pro eodem]ɥ or *E*I *F* An other for the ſame *E*I *f* þe² *F* þe¹]a *f* þe² 24 *E*I grynde]ſtampe *F* til]to 25 *B*II hem]it 27 *B*II *f* wel¹·² 28 *B*II gedre 7 make a plaiſt*re* þa*n* 7 as¹ *f* he suffre]be ſuffred *f* hit ſkelfully *F* as¹]als 29 *B*II þe¹—sore]it to þe breſure *E*I þe plaſtre]it *F* to þe wond or to þe² *f* be—wounde 30 *B*II bryſure]ſore *B*II *E*I *f* and—hool *F* *f* or—hool *Das folg. R f in D* *B*II Item]ɥ or *C*III *E*I *F* Item]Anoþer 31 *B*II *C*III *f* pro eodem *C*III take þe cru*m*mys whitſour]whiȝt *E*I *F* for the ſame *E*I crownes—whitſour]ſowre *F* whitſour]sour whete 32 *B*II myed]y crummed *C*III myed]crummyd *E*I smal myed]y grated ſmal *f* on—hit *F* on]vppon

[99 b] in a ſkelet, ⁊ do *þer* to whit wyn, ⁊ boile hem to gedir, | til hit waxe þicke as emplaſtre, ⁊ algate ſture h*it*, | w*y*þ a ſklyce, ⁊ as hoot as he may skylfully suffre h*it*, | ley þe plaſtre to þe sore . **Pro Ictib*us* nig*r*is no*n* fract*is*** . | Take þe jus of wermod, ⁊ hony, ⁊ mede wex, and [5] | varewes grece, ⁊ pouder of comyn, ana by wyȝt, ⁊ let | frye hem al to gedre, and make a plaſtre, ⁊ ley to | þe sore, ⁊ ſhal do awey þe blakneſſe, ⁊ hele him vp ⁓ |

Pro capite tumente ⁊ vuln*er*ato s*ine* fractura offiu*m* ⁓ | Take malues, wermod, mugwort, betoyne, v*er*ueyne, [10] | hullewort, ana · m̄ · 1 ·; waſſhe hem, ⁊ ſtampe hem ſmale, | and take wheton flour, hony, barowes grece, ana | ℥ iij, and

---

99 b 1 *B*II hem weel to gedre *E*I in—to]and putte it in a panne with *F f* do þer to 2 *B*II emplaſtre]ony plaiſtre *C*III *E*I *F* emplaſtre]aplaſtre *E*I it² wel *F* ſture]do 3 *B*II he—hit]it mai be ſuffred *C*III *E*I *F f* skylfully *C*II *E*I *f* hit *E*I *f* wiþ a ſklyce he]the ſike *F* ⁊ lay it to þe ſore als hote 4 *B*II *E*I þe plaſtre]it *F f* ley—sore *Das folg. R f in D; in C zweimal* *B*II For ſtrokis þat ar blo ⁊ not weel helid *C*III *C*I *E*I For ſtrokis þat ben blewe ⁊ not broke *C*III *am Rande* For ſtrokis *C*I *am Rande* For ſtrokis þat be*n* blewe *F* For strokes þat er bloo and noȝt broken 5 *C*I Take]℞ *E*I and medewax and hony *F f* þe 6 *B*II barwe *C*III *C*I *E*I barowis *F* bores *B*II *f* ⁊¹—ana *E*I *f* pouder of ana]of eche I liche moche *f* by wyȝt *F* ana]of ilkon y lich moche *B*II *E*I *F f* let 7 *B*II ley it to *F f* al 8 *B*II ⁊¹ it ſchal *C*III *C*I *E*I *F* ⁊¹ þat ſchal *E*I do]put þe blakneſſe]alle the blewnesse *B*II *C*III *C*I *E*I *F f* ⁊²—vp 9 *B*I For to ceſe aki*n*g of heed*is* ⁊ of ſore wound*is* ſo þat þe bones be not brok*en* *C*III For ſwollen heedis ⁊ sore woundis so þat þe boon be not broken a good plaſt*re* to ceeſſe þe ache *am Rande* Fo ceeſe þe ache *D*III For ſwelling hed*is* 7 wou*n*dis ſo þe bon be not broke *E*I Here is a good plaſtre to ceaſſe the ache of the hedde / ſoore ſwollen and I wounded · ſoo · that it be noght broken *F* For Swellyng*e* heued and ſor wonded ſo þat þe bone be noȝt broken a plaſt*re* to seſſe þe ache 10 *B*I verueyne]eg*r*imonie *D*III Take an handful of malowes *F* Take a hondfulł of malues a nother of wormot another of mugwort a noþer of betaigne a noþer of verueyne 11 *B*I hilwort puliol de mountaine of ich an handful *f* ſmale *D*III ⁊ hilwort *f* m̄ · 1 · *E*I an handful of eche and *F* anoþer of hilwort *f* ana m̄ · 1 · 12 *B*I take þre vnce of whete floure ⁊ þre vnce of hony ⁊ þre vnce of barwe grece *f* ana *C*III hony ⁊ barowes *D*III take ij ℥ of whete ⁊ 1 · ℥ of hony · ij ℥ of barowes grece *f* ana *E*I take ij vnces of whete floure and · iii · vnces of hony and · ij · vnces of barowes grece *f* ana *F* take ij vnces of white flour and ij of hony and vnces of barowe grece *f* ana 13 *B*I

ſtampe hem hem alle y feere, so þat þei | ben wel medeled, 7 do *þer* to good red wyn, 7 let | hem frye wel to gedre [1]), 7 a feyre coule lef, 7 ley [15] | on þe wounde, 7 ley þe plaſtre aboue þe lef, þat | þe grece go nouȝt in to þe wou*n*de, wel warme, 7 þ*a*t | ſhal sece þe ache, 7 do þe swellynge a wey . |

Pro pinct*ur*a ac*us* *ve*l ſpine i*n* junct*ur*a si opt*ur*et*ur* foram*en* ·~ |

Take fayre bolted flour of whete, 7 tempre [20] | h*i*t w*y*þ wyn, and boile hit to gedre til hit be | þicke, 7 make a-plaſtre, 7 ley on þe sore as hot as | þe seek may suffre, 7 þat sece ache, 7 helpe hyt | vp, 7 feyre open þe hole, 7 cloſe hit feyre a ȝeyn ·~ |

Ad cognoſcendu*m* vt*ru*m c*r*aneu*m* hom*in*is baculo [25] | **p*er*cuſſi sit fract*um* · carne deſup*er* integra** . |

---

[1]) *Vor* gedre *ein einzelnes* d.

---

*D*III *E*I *F* *f* ꝯ ꝯ ıı *f* hem² *C*III *f* hem² *B*I *C*III *f* so þat þei *D*III alle y feere]to gedre *f* þat *F* y feere]in fer 14 *B*I *f* ben — medeled *B*I *D*III *E*I *f* good *B*I *D*III *F* *f* let *C*III ben — medeled]7 medle he*m* wel *E*I and then lete *F* *f* ben melled be 7 15 *B*I *C*III *D*III *E*I *F* frie he*m* *B*I *D*III *E*I *F* 7¹ tak a *B*I faire reed coole *C*III *f* 7² *D*III wel]al 16 *B*I *f* 7 — þat *D*III *F* on]vppon *D*III aboue]on 17 *B*I *f* þe¹ — wou*n*de þat]it *C*III þat]þis *D*III *f* to *f* 7 þat *F* *f* wel warme 18 *B*I *C*III *E*I *F* awey þe ſwelling *D*III *f* *die Zeile, dafür* þis ſecith Ache *Das folg. R f in C und E* 19 *B*II For pricking of a nedil *in* a iointe or a þorn if þe hole be ſtoppid *D*III For prikkyng In the Joynte *F* For prikkynge of an nedilł or of athorn in þe synnewe and þe hole be ſtoppede 20 *B*II tempre]medle *D*III Take fayre]Temp*er*e *f* 7 tempre 21 *B*II wyþ]in hit²]he*m* *D*III *f* hit¹ hit² to gedre]þem *F* wyn]whyte *dies durchstrichen, darübergeschrieben* olie roſet 22 *B*II on]it to *D*III 7¹ — as²]7 plaiſt*re* þe place *F* on]it vppon as¹]als 23 *B*II þe seek]it suffre]be ſuffred þat]it ſchal ceſe þe aking *f* 7² — hyt *D*III *f* þe — ache *F* þat ſchalł seſſe þe ake *D*III *F* helpe]hele 24 *B*II *f* vp *f* feyre¹ cloſe — feyre²]hele it *D*III *f* 7¹ — aȝeyn *F* *f* feyre² *Das folg. R f in D* 25. 26 *B*I For to knowe wan a ma*n* is ſmete*n* on þe heed wi*þ* a ſtaf if þe brain pa*n*ne be broke*n* or hool wa*n* þe fleſch is hool aboue . *C*III To knowe if a ma*n* ſmyte on þe heed 7 þe fleſch is hool 7 þe pa*n*ne vnd*er* is broke or nay *am R.* For a brayn panne be broke . *E*I A medicine for to knowe / when aman is ſmyten on the hedde with a ſtaff ⌣ yef the panne be broken or noght / yef the fleſſhe be hool aboue / and not brokon *F* For to knowe if a man be ſmytten of þe heued withe a ſtaffe ȝif þe panne be broken or non and

take a rafour, ⁊ fchaue þe heued þer þe sore | is, ⁊ take a clene lynnou*n* cloþ doubel, | and take þe whit of an eyȝe, ⁊ fprede | on þe cloute, ⁊ ley hit on þe sore at euen, [30] | when he fcholde haue reft, ⁊ bynde hit[1]) |

[**100 a**] to tylle þe morwen, and þen take hit away, and ȝef | þe panne be broken, hit wol be moyft, þ*er* anoynt, and | elles drye ou*er* al, ⁊ þe*n*ne mofte þ*o*u kerue þe fleffhe, ⁊ | anoynte þe breche, and let out þe brufede blood, ⁊ | do in an oynement, þ*at* is kynde þer fore, ⁊ so fhalt [5] |.þ*o*u saue him, ⁊ hele him, and elles he were but deed ~ |

P*ro* canc*ro* in hu*m*ano corp*ore* · |

take þe rote of dragaunce, and fhere hit onne | smale pecys, and let druye hit, ⁊ make pouder | þer of, ⁊ take nyne peny wyȝt of þat pouder, and [10] | do in hot watur al nyȝt, ⁊ on þe morewen poure | out þe wat*ur*, and do þer to whit wyn, ⁊ seþe hit riȝt | wel, ⁊ let þe seek drinke þer of

[1]) to til *klein an den unteren Rand geschrieben.*

þe Fleffh hole abouen and noȝt broken 27 *B*I *f* a rafour *C*III Take—heued]þ*er*fore his heed mote be fchaue *E*I þe[1]his *F f die Zeile* 28 *B*I cloth ⁊ douȝble it *C*III *f* is *f* clene *F f* is ⁊ 29 *B*I take]fprede *f* ⁊ fprede *C*III fprede it 30 *C*III euen]nyȝt *F* on[1. 2]vppon 31 BI fchold haue]goþ to his bynde hit]lete it lie bou*n*de*n* *C*III when—haue]⁊ lete hi*m* go to ⁊]but *E*I fcholde—reft]gooth to bedde *F* fcholde]fhalł

100 a 1 *B*I*F* til on þe *C*III wel to tylle þe]7 a and[1]—away]loke þ*er* to *E*I *f* to til he arife on þe take]doo 2 *B*I anoynt]anempft *C*III þe panne]it anoynt and]þ*at* is broke 7 if it be hool *E*I anoynt]anentis the broken place 3 *B*I*F* ou*er* al ellis drie *C*III elles]it wil be ⁊ þenne]if it be broke mofte þou]þou mofte *f* ⁊[2] *E*I elles—kerue]yf it be noght brofton vndre nethe : then thou may kutte away ⁊[2]þere 4 *B*I anoynte]ane*m*pft *C*III anoynte—let]⁊ haue *E*I *f* þe breche *F* breche]brekynge 5 *B*I*F* do þer ine *C*III so]þ*us* 6 *C*III *f* þou—⁊ *F* and[2]or *Das folg. R in E zweimal* 7 *B*I For þe cankir i*n* ma*n*nes bodi *D*III For þe Canker on Ma*n*nes Body *C*III *E*I*F* For þe cancre in a ma*n*nis bodi *C*III *am Rande* For cankre i*n* ma*nn*is body *E*III To Slee the Canker In a mannes Body 8 *B*I onne]in *D*III Take]Schere and—onne]into *E*I fhere]fhrede *E*III fhere]kerue *F* onne]in 9 *B*I it drie ⁊ þa*n* make *D*III*E*III *f* let 10 *D*III take]Seþe *f* and[2] *E*III and[1] thenne take þat]the 11 *B*I *E*I do it in *C*III in to hoot *D*III*E*III *f die Zeile* *F* alł a night 12 *C*III to]on *f* riȝt *D*III out—hit]in white wyn *E*III *f* out—and *f* riȝt *F* do]put 13 *C*III *f* wel *f* wyþ *D*III *f* ⁊[2] *E*I of al warme

warme, ⁊ wyþ in | þryes drynkynge he ſhal be hool on warantyȝe ·~ | **Pro eodem** . Take a quart of good mylke, ⁊ an [15] | vnce of dauke seed wel poudred, and medle he*m* | wel to gedyr, ⁊ seþe hem, til þe þrydde part be y | waſtede, and let þe seke drinke þer of þre dayes | furſt ⁊ laſt, at ylke a tyme warm, and seuene | ſponeful at ones, and he ſhal be hool on warantiſe ·~ [20] | **puluis laxatiu*us*** . Take fyue peny wyȝt of rewbarbe, | ten peny wyȝt of sene, ten peny wyȝt of pouder | of gyngyr, ij peny wyȝt of ſkamonye, halfe a q*u*artro*n* | of sugre caffatyn, ·iiij· peny wyȝt of pouder waut*er*, | a peny wyȝt of ſpikenarde . **Ad p*ur*gand*um*** . Take foure [25] | peny wyȝt of pouder of walnoot barke, ⁊ vj peny | wyȝt of catapuce, ⁊ þre ſponful of þe jus of wale | wort rote, and tempre hem w*y*þ wort · **P*ro* icte*r*icia** . | Take harde ſpayneſſh sepe and a litul ſtale ale |

[**100 b**] in a coppe, and rubbe þy sope aȝeyn þe coppe bottom, | tylle þyn ale be whit, and ſchaue yn yuery, and let | þe seke drinke þ*er* of furſt and lat, ⁊ he ſhal be hool ·~ |

P*ro* gutta cicat*r*iȝata · |

---

*E*III wyþ in]faſtyng *F f* in 14 *B*I *E*I *E*III þryes drynkynge]þre daies *C*III þryes drynkynge]þe 3 drinkingis *D*III þryes]·ij· warantyȝe p*ro*batum eſt *E*III on warantyȝe]þ*er* of and Neuer haue it more *F* on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 15 *B*I P*ro* eodem]ꝗ or good]getis *E*I An other for the ſame good]gottes *F* An oþer good]gote 16 *B*I dauke]danſe 17 *B*I *f* wel til]to *f* be y *E*I *f* wel *f* ⁊—be y *F f* y 18 *B*I waſtede – drinke]⁊ dri*n*k *E*I *f* waſtede 19 *B*I *f* at time lew warm *E*I ylke a]eche *f* and *F* laſt and atte *f* a *E*I *F* tyme leuke warm *F* on]vppon *Das folg. R f in C* 21 *B*II For to make laxe fyue]a *D*III (A laxatyfe) A nother ſtr*e*ngeſt of al þe fore-ſaide *E*I For to make a laxatif *F* to make laxatyue 22 *B*II ⁊ ten[1] cene ⁊ x[2] of þe poudre *E*I *f* of pouder *F f* ten[2] 24 *B*II caffa-tyn]caſſatine *F f* of[1] 25 *B*II *D*III ⁊ a *D*III ſpikenarde 7 ij f ⁊ c~ *Das folg. R f in C u. D* 25 *B*II For to make purgacou*n* *E*I For to make a purgacion *F* to make a p*ur*gaciou*n* 26 *B*II of þe poudre *E*I *f* ⁊ 27 *E*I catapuce]caterfuſe 28 *B*II wort[2] ⁊ dri*n*k it *Das folg. R f in C, D, E* *B*II For þe ȝelwenes þ*at* is cald þe guleſogth *F* For þe ȝalowe yuel cald jawnyce 29 *B*II ale ⁊ do it

100 b 1 *B*II botme i*n* to þin ale 2 *B*II ſchaue þ*er* ine 3 *B*II *F* lat]laſte *Das folg. R f in C* 4 *B*I For þe goute feſtred *D*III For þe Gowte feſtre *E*I A drynke · for the gowte / þ*at* is feſtred *F* For to make a drynke for þe goute feſtrede 5 *B*II archau*n*gele hey-houe aue*n*ce *D*III Take]Seþe heyhoue]Millefoyle Betayne hayhove

tTake auence, anchangele, heyhoue, betoyne, veruey [5] | ne ana, saue of heyhoue take mooſt, and boyle | hem in wyn, ⁊ let þe seke drinke þer of furſt and | laſt, til he be hool · **Empl*astrum* pro eod*em*** . Take þe jus smala- | che, of wermod, of hony, of salt, of vinegre, of eu*e*rich | a sawcerfolle, and medle hem wel to gedre, ⁊ do [10] | *þer* to a q*u*antite of floure of rye, and ſtere hem fast | to gedir, ⁊ boile hem wel to gedre, ⁊ make a plaſtr*e* | on acloop, and ley hit to þe sore, ⁊ vſe þis plaſtre | ⁊ þe drinke by fore, and he ſhal fare wel ~ |

P*ro* mamill*is* dolentib*us* · [15] |

Take grounde ſwele, ⁊ dayſyes, þat ys petit con | ſoud, þe two deel of groundeſwele, þe þridde | part of dayſyes; waſſhe hem clene, ⁊ ſtampe he*m*, | and drinke hem wyþ ſtale ale furſte ⁊ laſte ~ |

---

7 verueyn *E*I *f* auence archangele *F* auence]an vnce of archangle hayhoue henbone betayn 6 *B*II of ich I lich ſaue tak moſt of heyhoue *D*III *f* saue — boyle *E*I of eche I liche moche take]*per* of *F* of ilkon y liche take þerof moſt 7 *B*II *f* let þe seke *D*III *f* hem 8 *B*II he]*þou* A plaiſtre for þe ſame . tak a ſauc*e*rful of þe iuſe of ſmala *D*III *f* Empl*astrum* pr*o* eod*em* · Take þe]Medil a Sawcerful of smala]A: *E*I *F* A plaſtr*e* for the ſame *E*I *f* þe jus *F* þe]a ſaucerfoulł of jus of smalla- 9 *B*I *F* che anoþ*er* of wormod a noþ*er* of hony anoþ*er* of ſalt anoþ*er* of vinegre *f* of eu*e*rich *D*III *f* of[2·4] vinegre 7 ſalt *E*I *f* of[1·2·3·4] *D*III *E*I *f* of eu*e*rich 10 *B*I *D*III *F* *f* a sawcerfolle *D*III *f* medle — do *E*I an ſaucerſul of eche and *f* wel do]put 11 *B*I *per* to]to hem of þe flour ſtere]boil *D*III *f* *die Zeile* *F* *die* qu*a*ntite of floure *entsprechenden Zeichen sind ganz verdunkelt und unlesbar; zu lesen ist* orn and *für* of[2] 12 *B*I boile]ſtere make a plaſtr*e*]in plaiſtr*e* *D*III *f* to gedir ⁊ *f* wel make a plaſtre]plaiſtir þ*em* *F* *die* boile hem wel *entsprechenden Zeichen ebenfalls unlesbar* 13 *B*I *f* on — and *D*III on]vppon *D*III *E*I *f* hit *F* „and ley hit to“ *ebenfalls unlesbar* 14 *B*I by]to he — wel]*þou* ſchalt be hool on warantiſe *D*III þe]þis by — wel]*þat* is Made *on* þis Maner *(In D folgt zunächst* 8 Emplaſtrum — 14, *dann* 5 — 8*)* *E*I by]a fore ſaid and fare wel]faire hool *F* he]þe ſeke fare wel]be hole 15 *B*II For woman*n*es pappis *C*III *D*III *E*I For wo*m*ma*n*s pappis *þat* aken ⁊ ben ranclid *C*III *am R.* for breſtis rankli*n*ge *F* For woman pappes *þat* aken and ben ranclede 16 *B*II daieſiz̄e ⁊ þat *C*III Take]R *D*III Take two pa*r*tes of Grondeſwiłł ⁊ þe þrid part of dayyſes *F* groundeſwele]grunwełł 17 *B*II *f* of groundeſwele ⁊ þe *D*III *f* þe[1] — þridde *E*I ſonde and to of]and *F* groundeſwele]grunwełł 18 *B*II part]deel *f* of daieſiz̄e ⁊ waſch *f* clene he*m* wi*þ* ſtale ale *C*III *f* clene ⁊ *D*III part of dayſyes]7

P*ur* le bou*n*ſchaue . [20] |

Take bawme 7 feþerfoye, þe two p*ar*t of bawme, | þe þridde p*ar*t feþerfoye; ſtampe hem, 7 tempre | hem w*y*þ ſtale ale, and let þe seke drinke þer of | furſt and laſt, 7 make aplaſtur of þe feþerfoye, | 7 popeler leeuys, 7 of may buter, þe twoo p*ar*t pope [25] | ler leeuys, þe þrydde p*ar*tye feþerfoye; ſtampe he*m* | wel, 7 do þer to agood quantite of butre, 7 medle | hem wel to geder, 7 let þe seek anoynt wel hy*m* | aȝenſte charkol fyre as hot as he may suffre hit, | 7 make aplaſtre of floures of broom, 7 oile, 7 wyn, [30] | wel fryede to gedre, as hot as he may suffre hyt . |

[101 a] Ad cognoſcend*um* vt*ru*m vulne*ra*t*us* viuet pocio bo*n*a · |

Take þe jus of cerfoile, or of pimpernelle, and | ȝeue him, þat is hurt, to drinke, and ȝef he | caſte hit vp, he is

---

f clene *E*I dayſyes]the conſoude and *f* clene 19 *B*II *f* wyþ—ale *D*III laſte . Vſe þi medicyn offte 7 þowe ſchalt be hole on war*an*tyſe w*ith*in fewe dayes . *Das folg. R f in C* 20 *B*I For þe boon ſchawe *D*III (þe Bonſchawe) *f Ueberschrift* *E*I A medicine · for the Bon Shawe *F* For þe bonſhawe a gud medcyne 21 *B*I *f* 7 part]delis *D*III Take—feþerfoye]Stampe *f* þe part]p*ar*t*es* *F* part]dele 22 *B*I part]part of *D*III 7 þe part]of *f* ſtampe hem *E*I 7 the part]part of *B*I *E*I *F* feþerfoie 7 ſtampe 23 *B*I *f* let þe seke *E*I with good ſtale *f* þer of 24 *B*I *E*I *F* *f* þe *D*III *f* make—feþerfoye 25 *B*I *F* p*ar*t]deel *D*III *f die Zeile* *E*I *f* of—pope 26 *B*I leeuys]7 *f* partye he*m*]it *D*III *f die Zeile* *E*I *f* ler leeuys partye]part of *F* partye]part *B*I *E*I *F* feþerfoye 7 ſtamp 27 *B*I *f die Zeile* *D*III of may butt*re* *E*I 7[1]—of]to gyder with a lytel *E*I *F* 7 thenne medle 28 *B*I hem—seek]7 anoint þe weel *f* hy*m* *D*III *f* to geder *f* wel[2] *E*I *F* wel hy*m*]hym wel 29 *B*I ayens a charcole *f* as[1] he]þou *f* hit *D*III charkol]þe as[1]al *f* as[2]—hit *E*I aye*n*ne the cole fyre. as[1]als 30 *B*I of þe floures 7[2]]ſtampid · fried in *D*III make a plaſtre of]plaiſt*re* it wiþ 7[2]]ſtamped 7 fried wiþ *E*I *f die Zeile* *F* brume ſtampede 7 31 *B*I *f* wel—gedre he]it suffre hyt]be ſuffred ley it to *D*III *f* wel—gedre as[1]al *f* as[2]—hyt *E*I *f die Zeile* *F* *f* wel as[1]als he]þe seke

101 a *Das folg. R f in D* 1 *B*II For to wete if a ma*n* ſchal lyue or die þ*at* is wou*n*ded *C*III To knowe if a wou*n*did ma*n* ſchal lyue or die *am R.* To knowe if a wou*n*did ma*n* ſchal lyue *E*I A drynk for hym that is wounded To wete · whether he Shall lyve ~ or dye . *F* For to wite if a man ſhalł lyue or dy þ*at* is wonded to ȝyf hym a drynk 2 *B*II *f* jus of terfoile *f* of[2] *C*III Take]ȝeue hi*m* to drinke *f* and *E*I treifoil 3 *B*II hi*m* to dri*n*k þ*at* *C*III *f* ȝeue—and *E*I *f* him—hurt

nouȝt curable; for hit is aſygne | of deþ; and ȝef he holdeþ hit, he is curable; ⁊ þenne [5] | ȝef him to drinke þeoſe þre erbes þre dayes : pim | pernelle, bugle, ⁊ sanicle, ⁊ þei ſhul come out þo | rowȝ þe wounde, ⁊ purge þe wounde of blood; bote | loke ȝef hit be on þe heued, and þat þe panne | be tamed, geue him noon sanicle; for hit wol peerce [10] | þe teye sycourly . ¶ Also take mouſehere, ⁊ ſtampe | hit, and tempre hit wyþ ſtale ale, ⁊ ȝef him to | drinke; ⁊ ȝef he caſte hit, he ſhal be ded, and ȝef | he holde hit, he is curable . ¶ Alſo take þe whit | letuſe, ⁊ ȝef þe seek to drinke; ȝef he holdes hit, [15] | he ſhal lyue, ⁊ ȝef he dooþ not, he ſchal dye ·~ |

Ad cognoſcendum vtrum infirmatus viuet vel non . |

Take þe vrine of þe seek, and caſte hit on | þe rede netle, at euen, while hit is warm, | a noon as he pyſſeþ, and come aȝeyn in to þe [20] | morewnynge, and ȝef þe netle

---

4 *C*III *f* nouȝt uncurable *E*I *f* for—ſygne 5 *B*II holdeþ]holde þenne]if he be curable *E*I *f* of deþ holdeþ hit]doo noght *f* þenne *F Das* holdeþ *entsprechende Wort unlesbar* 6 *E*I þre]·nij· 7 *B*II ſhul come]wole *C*III ⁊²]for *f* out *E*I *f* ⁊¹ ſanicle bugle *f* þo 8 *B*II *f* bote *E*I rowȝ]of *F* þe²—blood]it 9 *B*II loke]and *B*II *E*I *f* þat *F* þat]atte 10 *B*II tame loke þou ȝeue to him peerce]perifche 11 *B*II sycourly]of þe heed *Zeile* 11—16 *f in B; das R f ganz in D; in C folgt zunächst* 14/2—17, *dann* 11—14/2 *unter neuer Ueberschrift* 11 *C*III To knowe if a wondid man ſchal lyue or die Alſo]Anoþer 12 *C*III it¹ in a morter and wiþ good ſtale him]þe syke *E*I ȝef]late *f* to *F die* ȝef—to *entsprechenden Worte unlesbar* 13 *C*III hit]out be ded]die *E*I drinke þerof and he—ded]vp ut ſupra *F die* drink 7 *entsprechenden Worte unlesbar* 14 *C*III he is curable]ynne he ſchal lyue þis is preued *E*I holde—curable]doo noght vt ſupra *F* hit—curable *unlesbar* 14 *C*III whit]jus of *E*I *f* þe 15 *C*III drinke wiþ water ⁊ if holdes hit]caſte it vp anoon · *E*I þe seek]hym drynk and yef *F* seek to drinke *unlesbar* 16 *C*III lyue]die dye]lyue *E*I he¹—lyue]vt ſupra *f* dooþ he³—dye]vt ſupra *F* he³—dye *unlesbar* *Das folg. R f in D* 17 *B*II For to wete wheþer a ſeke man þat is not wounded ſchal lyue or die *C*III To kowe if a sike man ſchal lyue or die *am R.* To knowe if a man ſchal lyue *E*I *f die Zeile* *F* Alſo to wit whetir a man shal lif or dy þat es ſeke *(folgen mehrere unlesbare Zeichen)* 18 *B*II seek]ſame man 19 *C*III at]ouer *E*I *f* while hit is 20 *B*II he has piſſed it ⁊ into]on *C*III *E*I he hath piſſid *C*III *f* and—þe *E*I a noon as]whenne into þe]at *F* a noon]as ſone piſſeþ]piſſed *zwischen* he *und* piſſed *unlesbares Wort, wohl* hath into]atte 21 *B*II be not deed *C*III *f* morewnynge þe]þat netle

be ded, hit is | a sygne of deeþ, ⁊ ȝef þe netle be alyue, hit is | a sygne of lyf. ¶ Al ſo take þe vrine of þe[1]) seek, | and do hit in a veſſel, and take wo*m*men mylke | of a knaue child, ⁊ droppe þe*r*on, and ȝef hit me- [25] | dle to gedre, he ſhal lyue, ⁊ ȝef hit fleote al | aboue, he ſhal dye. ¶ Alſo ȝef þy good frende | lyþe seke, and þow woldeſt fayne y wete, whe*þer* |

[**101 b**] he ſcholde lyue or dye of þat sekeneſſe : take ·v· | croppes of verueyne in þy ryȝt honde, ⁊ ley hem | in þe lyfte hoonde, and sey ou*er* hem in þe worſhep | of þe fyue wondes of *cr*iſt v pa*ter* no*ster*, ⁊ sey þus : I | co*n*iure ȝow fyue croppes in þe ve*r*teu of þe v wou*n*de*s*, [5] | þat *cr*iſt suffred on þe roode treo, for to bye ma*n*nes | soule out of þraldam, þ*at* þe man, þ*at* is seek, telle | me þe soþe þorouȝ þe ve*r*teu of god, ⁊ of ȝow, whe | þer he ſhal lyuen or dye of þe seekneſſe; ⁊ bleſſe | hem fyue tymes, ⁊ take hem þan in þyne ryȝt honde [10] | aȝeyn, ⁊ go to þy frende, ⁊ take his ryȝt honde in | þyne, and aſke him how he fares, while þyn erbes | beoþ by twene, þat he wot not, ⁊ when he hopes | of him selfe, ⁊ he ſchal þorow þe grace of god ⁊ | þe ve*r*ueyne

[1]) ꝑ *im Ms.*

on þe morow be *f* hit is *F* hit is]he is fey 22 *B*II deeþ]lyf alyue]ded hit]he *C*III *f die Zeile* *E*I a—deeþ]vt ſup*r*a þe—is]it be noght *F* a—alyue]and if it be not 23 *B*II a—lyf]is but deed Alſo]or ſeke ma*n* *C*III a—lyf]þe syk ſchal die : 7 if it be not deed he ſchal lyue wiþ help Alſo]Anoþ*er* *E*I a—lyf]vt ſup*r*a þe[1]]his *f* of þe seek 24 *B*II in to a *E*I *f* a 25 *C*III of a knauechild]a sponeful *E*I droppe it the*r*on 26 *B*II *C*III *E*I *F f* al 27 *B*II ſhal dye]is but deed ſekirli *C*III ſhal dye]ne is b*u*t deed sikirly *F* ſhal dye]nes bote dede siccirly *Das folg. f in C u. D* 27 *B*II Alſo—frende]For to wete if þi ſeke frende ſchal lyue or die *E*I Alſo—frende]For to knowe · yef thy goode freend in his ſikeneſſe : whether he ſhal lywe ⌣ or dye 28 *B*I *E*I *f die Zeile* *F* lyþe]ly

101 b 1 *B*I *E*I *f* he—sekeneſſe 2 *F f* hem 4 *E*I of ⊞ criſt *F* þus ⊞ I 5 *B*I *f* fyue croppes 6 *B*I *f* suffred *E*I criſt]he *F* þat ✝ criſt on]vppon 7 *B*I þe—seek]ȝe 8 *B*I *f* þe soþe *E*I *F f* ⁊ of ȝow 9 *B*I he]þis ma*n* þe]þis ⁊ þ*an* bleſſe *E*I die or lyve þe]his *F* þe]þat 10 *B*I *f* þan *E*I þyne]thi 11 *E*I þy frende]hym 12 *B*I þyn erbes]þe herbe *E*I *F* þyn[2]]þe 13 *B*I beoþ]is þat—when]ȝo*ur* hondes vnweti*n*g hi*m* 7 houȝ *E*I bytwene—when]in yo*ur* hand*es* hym vnwetyng and how *F* beoþ]er when]whowe 15 *B*I þe

telle þe þe sooþ sycurly . **P*ro* vulne*ri*b*us* plenis**[1]) [15] | **Sang*u*ine** · Take þe red netle, and ſtampe hit, 7 | tempre hit w*y*þ vynegre, and ley to þe wounde, | and hit ſhal do awey þe blood, and make þe | wounde clene . **Ad idem** . | Tak þe leeuys of hennebane, 7 bray hem, 7 do þ*er* [20] | to may botter, 7 ſtampe hem wel to gedir, and | boile al so to gedir, and ſtreyne hit þorowȝe a- | clooþ, 7 do þ*er* of in to þe wou*n*de, 7 hit wol drawe | out þe blod, and clenſe þe wou*n*de; and ȝef þe | wou*n*de be deepe in þe fleſſhe, drinke oſmunde [25] | and comfery; 7 ȝef þe veyne be y kut, drinke | ſparge . **P*ro* rancore vulne*rum*** . | .
Take franke encenſe, and flour of whete, and |

[**102 a**] jus of walewort, 7 of ache, 7 of petit morel, 7 | of hemelok, 7 take barewes grece, and frye he*m* | to gedre, 7 make aplaſtre, 7 ley to þe wou*n*de, 7 | ley a coule lef by twene, 7 h*it* ſhal sece akynge 7 | þe ſwellynge; for h*it* is preued ~ **Ad idem** ~ [5] |
Take þe heuedes of leekes w*y*þ alle þe faſſynges, | and braye hem in a morter, and do þer to flo*ur* | of whete, and hony ana, and frye hem to geder, | 7 make a plaſtre, 7

[1]) plenis *steht unter* vulneribus

verueyne]bi vertu of þ*at* he*r*be þe[2]]to sycurly]whe*þer* he ſhal lyue or die of þat *E*I ve*r*ueyne]· v · croppes *F* ve*r*ueyne]vertu of þe herbes *Das folg. R f in C* 15 *B*II *D*III *E*I *F* For wou*n*des þ*at* be*n* ful of blood 16 *D*III Take þe]Stampe *f* and ſtampe hit *E*I it wel 7 17 *B*II ley it to *E*I to]it in *F* ley]do 18 *B*II *E*I ſhal]wole *D*III *f die Zeile, dafür* For it wil make it Faire and Clene ano*n*ne 19 *D*III *f* wounde clene *Das folg. R f in C u. D* *B*II ad idem]or *E*I An other for the ſame *F* An other 20 *F* Tak — of *unlesbar* 21 *B*II ſtampe]temp*re* *F* botter — ſtampe *unlesbar* 22 *B*II *f* boile — and *E*I boile — and]thenne hit]them *F* lete boile hem wele al — and *unlesbar* 23 *B*II þe]a 25 *E*I oſmunde and yef it be tamed drinke oſmunde *F* oſmunde and if ?? be tamed drinke oſmond *(?? = unlesbar)* 26 *B*II *E*I *f* y *Das folg. R f in C u. D* 27 *B*I *E*I *F* For wou*n*dis þ*at* ben ranclid

102 a 1 *B*I *f* of[1.3] ache]ſmalache *E*I the Iuſe 2 *B*I *f* of *f* take 3 *B*I ley it to 4 *B*I *E*I ceeſe þe akyng 5 *B*I *E*I *F* *f* for — preued *B*I ad Idem]ɟ or *E*I An other for the ſame *F* *f* þe Ad idem]Alſo 6 *B*I *f* alle *E*I faſſynges]faces 7 *B*I to whete floure 8 *B*I *f* of whete of ich y lich *E*I of eche I liche moche and þen late fry them wel to gyder *F* ilkon iliche moche 9 *B*I 7[1] — to]7

ley þer to, and hit ſhal sece | þe akynge, 7 eke þe ſwellynge · **Pro vulneribus** [10] | **cicatrizatis** ·i· **deſuper sanis et non ad intra medicina** ·~ |

Take þe grotes of þe goot, and boile hem in vy- | negre, til þei be soden, 7 ſtampe hem in a morter, | and do þer to hony, and pouder of perroſyn, 7 franke | encenſe, 7 medle hem wel to gedre, 7 frye hem vp [15] | wyþ barewes grece, and make a plaſtre, 7 ley to þe | sore a party warm, 7 þis wol open hit, and drawe | out þe felþe, be hit þorne, or yren, or her, or what | so be þer ynne, 7 faire hele hit vp on warantyſe ~ | **Ad idem** · Take egrimoyne, 7 dytayne, 7 þe [20] | rote of þe roſel ana, 7 ſtampe hem wel to gedre, | and do þer to hony, and þe whit of an eyze, 7 ryen | mele, and medle hem to geder, 7 make aplaſtre, 7 | ley to þe sore, 7 hit wol open hit, 7 drawe out þe | felþe, be hit yren, or tre, or þorne, or what felþe [25] | so hit be . **Emplastrum ad extrahendum offa fracta de | capite** · |

Take betoyne, verueyne 7 rewe; ſtampe hem wel | to geder, and medle hem wyþ hony, 7 ryen mele, | and

---

in a plaiſtre ley it to *E*I sece]aſwage *F* ſhal sece]wilł ſwage 10 *B*I *f* eke *E*I*F f* þe¹ *f* eke þe² *Das folg. R f in C u. D* 10. 11 *B*I For woundes þat ar ouerhelid 7 ſore vnder neþe *E*I For Soores that ben ouer ſone heled · and ſoor vndernethe *F* For wondes þat ben fułł of blode 12 *E*I *f* þe¹ þe²]a *F f* þe² 13 *E*I til—ſoden]and ſethe them wel *f* in a morter *F* hem]it 14 *E*I perroſyn]roſyn 15 *B*I vp]in *E*I *f* vp *F* hem wele vppe 16 *B*I *f* wiþ make]in *f* 7 18 *B*I *f* or²—what *E*I *f* or² her 19 *B*I so—ynne]or ony oþer þing *E*I ſoo euer be *f* vp *F* vp on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 20 *B*I Ad idem]d or *E*I An other for the ſame 7² of þe *F* Ad idem]Alſo 21 *B*I of ich y lich *E*I of euer ich I liche moche *f* wel *F* iliche moche 22 *F f* 7 ryen 23 *B*I hem weel to gedre make]in *f* 7² *F f* mele hem right wel to 24 *B*I to]it *f* open—þe² *F* *Das* open *entsprechende Wort unlesbar* 25 *B*I *f die Zeile, dafür* do as þe plaiſtre bifore wole do *F* *Das* felþe *entsprechende Wort unlesbar* 26 *B*I *f* so hit be *E*I so]euer *B*II For to make a plaiſtre for to drawe out broken bones of a wounde or of mannes heed . *C*III Fòr to make a plaſtir to drawe out broken boonys out of a wounde in a mannis heed *am R.* A plaſtre to drawe out broken boonys *D*III A plaiſtre to draw out broken bones in þe hed *E*I A plaſtre / to drawe out broken Bones of any Woundes in a mannes hedde *F* For to make a plaſtre to drawe ??? bones of a wond or of mans ? 28 *C*III*D*III *f* wel *D*III *f* 7 *B*II*D*III rue 7 ſtamp *E*I*F* betaigne and verveyne and rewe and ſtampe

flowre of whete, and[1]) þe wyte of an eyȝe, [30] |

[102 b] and make aplaſtre, and ley þer to ·˘ |

Pronoſticacio vtrum vermis sit in morbo ·˘ |

Take ſofte cheſe, þat ys freſſhe, 7 noynt hyt | wyþ hony, and bynde hit to þe sore al nyȝt, | 7 on þe morewe take hit away; and þe cheſe be [5] | y tamed, þanne is þe worme þer ynne ·˘ |

Contra malum mortuum ·˘ |

Take grene walnotes wyþ alle þe hulkes, 7 | braye hem in amorter, and put þer to alitul | blak pycche, and braye hem wel to gedre, and [10] | after put *þer* to a lytul qwyk seluer, 7 bray hem | wel to gedre, and make an oynement þer of, and | anoynte þe sore þer wyþ, 7 ley aweybrode lef | aboue þe bak syde toward þe sore, and euery mo- rewe waſſhe þe sore wyþ mader watur ·˘ [15] |

---

[1]) *Vor* þe *ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe.*

F f wel 29 *F die* hem wyþ hony *entsprechenden Worte unlesbar* 30 *B*II and]or *D*III *f* and[1] — whete *E*I whete]hony *F* and[1]]of

102 b 1 *D*III ley it þer to · / it helith *F* and make *ist unlesbar. Das folg. R f in D* 2 *B*I For to wete if a worme be in a ſore or noon . *C*III To knowe wheþer a worm be in a sore or not *am R.* to knowe if a worm be in a ſore *E*I For to Wete Whether a worme be inne a Soore or noght *F* Her is aſay whethir a worme ??? 3 *B*I tak freſch ſofte *B*I *E*I *f* þat ys freſſhe *C*III freſſhe]neiſche *B*I *C*III *E*I noint]anoint *F f* hyt 4 *E*I hit]the cheſe *F* alł a night 5 *B*I *C*III *E*I *F* and if þe[2] *F* on]vppon 6 *B*I *C*III *E*I *F f* y *B*I is þe]a þer ynne]is in þe ſore *C*III þe]þere a þer]wiþ *Das folg. R f in C* 7 *B*I For þe morimal *D*III For a Mormale þat is opene *E*I A medicine · for the Mormale *F* Fer þe mormale 8 *B*I *f* wiþ alle þe hulkis 7 al 7 *D*III Take]Item Bray *f* wiþ alle þe 7 al *F* walnot leues wyþ hulkes]huſkes 9 *D*III *f* braye — morter *F* put]do 10 *D*III *f* blak *f* and[2] 11 *B*I *f die Zeile, dafür* tempre it wiþ oile oliue 7 medle hem *D*III after]þan *f* hem *E*I 7 bray hem]and do them to gider / and tempre them with oyle Dolyf · and then late frie them *F f* after 7 12 *B*I and make]til it be *f* þer of *D*III wel]al make— þerof]tempere it vp wiþ oile olife *F f* wel and[1] temper hem vppe wiþ oil olyue and let fry hem wel to gedre and make 13 *B*I *þerwit* anoint a leef of weybrode *D*III anoynt *þer* wiþ þe ſore *B*I *D*III *f* þer wyþ 14 *B*I ſide of þe ſore toward þe ſore euery]ich *E*I euery]eche *F* on]vppon euery]ilke a 15 *D*III watur Et ſanabitur cito *Das folg. R f in C* 16 *B*II For þe canker þat is in womannes

Pro cancro in mamilla ·~ |

Take þe fene of þe whit goos, and þe jus of | celidoyne, and braye hem wel to geder, and | ley þer of to þe sore pappe, 7 þat wol ſle þe[1]) kan- | ker, and hele vp þe sore ·~ [20] |

Medicina ad Idem ·~ |

Take piled garleke, and ryen mele, or barly | mele, and bray hem to gedre in good vyne | gre, til hit be þicke as paſt, 7 ley hit on þe sore, til | hit be whit, and þanne tak pimpernelle, and grynd [25] | hit ſmale, and do þer to lyf hony, and ley þe plaſ- | tur to þe pappe, 7 þat wol hele hit fayre ·~ |

Pocio ad mamillas morbidas ·~ |

[**103 a**] vrine, and ȝeue þe seek to drynke, and he ſhal caſte | vp al þe venom, þat is wyþ ynne him, be hit man or | beeſte, sycourly ·~ |

---

[1]) þ̊ *im Ms.*

---

pappis *D*III *E*I For þe canker in a womans pappe *F* For þe cancre of woman pappe 17 *D*III Take—þe²]Bray þe donge of a *E*I þe²]a 18 *D*III *f* and—wel 19 *D*III þer of]it 7—ſle]it ſleth 20 *B*II vp]þe wounde or *D*III hele]helith *E*I *F* *f* vp 21 *B*II *f die Zeile, dafür* ɥ or *C*III For a cancre in wommans pappis *D*III For þe ſame *E*I An other for the ſame *F* Alſo for þe cancre of woman pappe 22 *B*II *E*I *F* *f* or barly *D*III Take—and]Bray 23 *B*II *E*I *F* *f* mele *B*II hem weel to gedre 7 boile hem in *C*III in]wiþ *D*III and bray hem]7 pillid garleke *D*III *F* to gedre 7 boyle þem in 24 *D*III 7 þan ley *F* on]vppon 25 *C*III *D*III *f* and¹ *D*III tak]grynde *f* and grynd 26 *B*II *F* hit]þat *D*III *f* hit *f* ley þe plaſ- *E*I *f* lyf ley þe plaſ]make a plaſtre and leye 27 *B*II þat]it *f* hele faire 7 weel *D*III tur to]7 plaiſtre it on þat—fayre]it ſchal be hoole *E*I *f* tur *F* fair hele ite 28 *B*II A drink for women þat han ſore pappis . *C*III A good drinke for þe sore pappis *D* *f die Zeile* *E*I A drynke for a Woman that hath Soore pappes *F* this is a gude drynk for wemen þat hath ſore pappes . *Hier fehlen in A zwei Blätter Der folg. Teil des R nach* *B*II take betoine, verueine, egrimoine, auence 7 madir · 7 of auence as mich as þe þre firſt herbes 7 of mader as of alle, 7 ſeþe hem weel in ſtale ale 7 ȝeue þe ſeke to drink firſt 7 laſte

103 a *Zeile* 1—3 *gehören zu einem Rezept, welches lautet nach C*I For addris or ſnakis cropyn into mannis bodi *am R.* For addris . ſtaumpe arnement 7 tempre it wiþ mannis *folgt Zeile* 1—3, *die genau übereinstimmen; F stimmt* 1—3 *überein* *D*III 1 *stimmt überein* 2 *f* wiþ 3 sycourly]þat

Ad extrahendum ferru*m* ſpinam vel hui*us* *modi* ·~ |
Take eg*r*imoyne, dytayne, and þe lylye roote, [5] | ana by wyȝt; ſtampe hem ſmale, 7 do þ*er* to | barowes grece, þat is molten, 7 hony, ana, and do | hem to þe erbes in þe morter, ſtampe hem alle | y fere, and frye hem wel to gedir, and make a- | plaſtre to þe sore, as hoot as þe seek may suffre, [10] | and drinke eg*r*imoyne 7' dytayne þre tymes ·~ |
Carmen ligand*um* dextro cruri membr*um* in | partu laborantis ·~ |
In [1]) no*mi*ne p*at*ris ⊞, 7 filij ⊞, et ſp*iritus* *sanc*ti ⊞, amen . per | uirtutem dei ⊞ sint medicina mei pia crux [15] | et paſſio *christi* ⊞; wlnera quinq*ue* dei ſint medi | cina mei ⊞. *sancta* maria pep*er*it *christu*m ⊞, ſ*ancta* anna ⊞ | pep*er*it mariam ⊞, ſ*ancta* eliȝabeth ⊞ pep*er*it Iohann*em* | ⊞, ſ*ancta* cecilia ⊞ pep*er*it remigiu*m* ⊞ . arepo ⊞ tenet ⊞ | op*er*a ⊞ rotas ⊞ . *christus* vincit ⊞, *christus* regnat ⊞, *christus* [20] | imp*er*at ⊞, *christus* te uocat ⊞, Mundus te gaudet ⊞, | lex te deſiderat ⊞ . *christus* dixit ⊞: laȝare veni foras | ⊞, deus vl- cionu*m* ⊞, d*omin*us ⊞ deus vlcionu*m* ⊞, libera | fam*u*lam tuam N; dextera *domini* ⊞ fecit ue*r*tutem ⊞ . | a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ Alpha 7 ω ⊞ . anna pep*er*it mariam, [25] | ⊞ eliȝabeth ⊞ p*er* curſorem ⊞, Maria ⊞ d*omin*u*m* ⊞ n*ostru*m | ⊞ ih*esu*m ⊞ *christu*m ⊞ sine dolore et t*r*iſtitia ⊞ . o infans, | siue viuus, siue mortuus, exi foras quia *christus* | te uocat ad lucem ⊞ . agyos ⊞ agyos ⊞ *christus* vin |

---

[1]) *fälschlich eingezeichnet, natürlich für* I

---

is ſeke þ*er*on *E hat die Ueberschrift* A medicine · yef an Edd*re* · or a Snake be cropen into amanes body *darunter das Rezept Zeile* 5—11 *Das mit* 4 *beginnende R f in C u. D* 4 *B*II For iren tre or þorn þ*at* is in ony place of ma*n* *E*I *s. oben* *F* For yrne or thorn or tre þat is in any place of man to gete it owte 5 *E*I *f* þe 6 *B*II *E*I of ich y lich mich *B*II wheiȝt 7 ſtamp hem]it *E*I *f* by wyȝt 7—to]with *F* weght and ſtampe of ilkone y liche miche 7 *B*II *f* þat is of eiþ*er* y lich mich of he*m* two *E*I of eche I lich moche *F* of aþ*er* of hem y liche moche 8 *B*II þe[1]]þin *B*II *F* morter 7 ſtamp *F f* hem[2] *E*I herbes and doo them all in feere in to a morter *f* ſtampe—alle 9 *B*II *F* y fere]in fere *E*I *f* y fere and then frye *f* wel and then make 10 *B*II plaiſtr*e* 7 ley it to þe seek]it suffre]be ſuffred *E*I plaſtre and ley to þe seek]he suffre it *F* as[2]]als 11 *B*II *E*I *F f die Zeile. Das folg. Carmen f in B, C, D, E, F*

[**103 b**] cit ⊞, *christus* imp*er*at ⊞, *christus* regnat . s*anct*us ⊞, ſ*anct*us ⊞, ſ*anct*us ⊞ . | d*omin*us ⊞ deus omn*ipotens* ⊞, qui es ⊞, qui eras ⊞, qui ventur*us* | es ⊞, amen ⊞ . bhurnon ⊞, bhurnu ⊞, blutano ⊞ . *christus*, | naȝarenus ⊞, rex iudeo*rum* ⊞ . fili dei ⊞, miſerere mei, amen ~ |

Contra dolorem sub latere ~ [5] |

Take hulworte, aliſaunder, p*er*cely, loueache seed, | fenel, smalache, burnet, gromyl, ana, ſeþe hem | in whit wyn, tille þe haluendel be waſtud, and | let ſtreyne hem, and let þe seeke drinke þer of | furſt and laſt, at euen hot, amorewe colde, til he [10] | be helude; for þis is p*rou*ed sycurly ~ |

Pro malis ſplenis in muliere ·i· milte[1] .

Take þe fowe þistel, and let seþe hit in | wyn, and geue þe seek to drinke furſt, | and let hure blood on þe ryȝt honde on a veyne [15] | by twene two laſte fyngeres; for on þat veyne | maken ladyes to let hem blood, to haue good ta- | lent to mete . |

---

[1]) *Das* s *von* malis *und* ·i· milte *ist über dem Worte* ſplenis *übergeschrieben.*

---

103 b *Das folg. R in C zweimal* 5 *B*II For a ma*n* þ*at* haþ gret ſorwe vnd*er* his ſide *C*III *C*I For ma*n* þ*at* haþ a greet sor*e* vnd*ur* his side *C*III *am R.* For a greet ſor*e* v*n*dir þe syde *C*I *am R.* For þe ſyde *D*III For al euilles vndre þe ſides *E*I For a man that hath diſeaſe vndre hys Sydes *F* For a man þ*at* is diſed vndir þe ſides 6 *C*I Take]R *D*III Take]Seþe *f* seed *E*I *F* hillewort and Aliſaundre *B*II *E*I seed]reed 7 *B*II *E*I of ich y lich mich 7 *F* of ilkon iliche moche and *D*III *umgestellt:* gromyl Red Fenel Smallage 7 Burnet *f* ſeþe hem 8 *B*II tille]to *B*II *C*III *f* be waſtud *D*III tille]to haluendel]halfe *f* be — and *E*I þe — waſtud]half and then 9 *B*II *C*I *D*III let]þa*n* *B*II *f* let² — þerof *C*III *f* let¹ and — seeke]hem þoru a canevas *D*III hem]it þe seeke]him þer of]it 10 *B*II furſt and laſt]7 dri*n*k he*m* at morwe cold 7 vſe þis medicine til he]þou *D*III at — he]Valȝ *E*I firſt hoot 7 laſte colde *f* at — colde *F* atte morow 11 *B*II *C*III *E*I *F* helude]hool *B*II þis medicine is *C*III *f* for is]has ofte be *f* sycurly *D*III *f* be — sycurly *E*I *f* for — sycurly *F* *f* is *Das folg. R f in C u. D* 12 *B*II For a ma*n* þ*at* haþ euyl i*n* his milte *E*I A medicine for a man · that hath Euel in his mylte *F* For yuel in þe milt 13 *B*II *f* let *E*I fowe]Sowe let — hit]ſtampe it and ſtreyne out the Iuſe 14 *B*II *E*I *F* whiȝt wyne *B*II geue — drinke]dri*n*k it furſt 7 laſt *E*I *f* furſt *F* gif it þe firſt and laſt 15 *B*II let — blood]blede *E*I hure]hym *F* on¹·²]vppon 16 *B*II *f* *die Zeile* *E*I the firſt fing*ur* *F* betwene þe two 17 *B*II maken]þat to¹ — blood]make

Contra loquentem in sompno ·~ |

Take croppes of rewe, croppes of verueyne, [20] | ana by wyȝt, ſtampe hem, and tempre he*m* | w*y*þ vinegre, and ſtreyne hem, and geue þe seek | to drinke laſt, when he gos to bedde, and lete | him vſe þis medycyne nyne dayes, ⁊ he ſchal | be hool by þe tenþe day ·~ [25] |

Ad sudorem prouocandam ·~ |

Take druye comyn, and bete hit to pouder, | and medele hit w*y*þ oyle de olyue and w*y*þ | barewes grece, and frye hem to gedre, ⁊ when | hit is wel fryed, ſtreyne hit, ⁊ do hit in boxes, ⁊ [30] |

[**104 a**] a noynte þe seke agayne a charkol fyre vnder þe feet | and jn þe handes, and aftur do him to bedde, ⁊ hele | him warme ·~ |

P*ro* dolore ventris qui facit ho*min*em tremere · |

Take tanſeye, rewe, ⁊ souþerne wode, and ete [5] | him wyþ salt, and þat ſchal do awey þe trem | belynge, and make him al hool ·~ **Contra p*ar*aliſim me*dicina*** ·~ |

---

he*m* to blede for *E*I blood for to 18 *B*II to her mete *Das folg. R f in C u. D* 19 *B*II For man or woman *þat* ſpekiþ in her ſleep *E*I For a man or woman · that ſpeken moche in theire ſlepe *F* For man or woman þat ſpekes in his slepe 20 *B*II take þe crop rue ⁊ þe croppis *E*I Take the croppes croppes[2] of]and *F* rwe and croppes 21 *B*II of ich y lich mich *E*I I liche moche *f* by wyȝt *F* of ather y liche miche *B*II*F* wheiȝte ⁊ ſtamp 22 *B*II *f* geue þe seek 23 *B*II *f* to dri*n*k he*m* laſt he gos]þou goſt *f* lete *E*I drinke þ*er* of laſt 24 *B*II *f* him þis medycyne]it he ſchal]w*i*þinne þe ·IX· daies þou ſchalt *E*I*F f* medycyne 25 *B*II *f* by — day *E*I *f die Zeile, dafür* leue his ſpekyng fro thens forth *F f* day *Das folg. R f in D* 26 *B*I For to make a ma*n* to ſwete *þat* is ſeke *C*III*F* For to make a ma*n* ſwete *þat* is syk *C*III *am Rande* To make a ma*n* ſwete *E*I For to man to ſwete that is ſyke 27 *B*I tak ⁊ drie bete — pouder]make poude*r* *þer* of *C*III to]in to 28 *C*III *f* and[1] 29 *B*I*C*III *f* when 30 *B*I *f* hit[1] — ⁊ *B*I*E*I boxes]a boxe *C*III *f* hit[1] — fryed hit þoru a clooþ ⁊ *E*I wel y fried *F* boxes]a boiſte

104 a 1 *B*I *f* seke *f* a[3] *C*III a litil charcol fier vndir his scheete vndir *E*I charkol]cole *f* þe[2] 2 *B*I jn]on do him]go *C*III þe]hiſe to]in *E*I þe]his do]leye 3 *B*I him]þe *Das folg. R f in C u. D* 4 *B*I For þe perel þat makiþ a man to tremele ⁊ q*u*ake *E*I For Akyng of the wombe *F* For aky*n*ge in þe womb 5 *E*I*F f* ⁊ 6 *B*I*F* him]hem *f* and — trem *E*I him]them *f* do — trem 7 *B*I*F f* belynge — hool *E*I *f* belynge and him al]you *Das folg. R f in C*

Take of red fenel, *per*cely, saueyne, lorel leues | ana · m̄ · 1 ·, malues, radyſche, ana · m̄ · *f* ·, of auence m̄ · | ij ·, *pr*imeroſe, lauendre, yſope, borage, red netle, ana · m̄ · 1 ·, [10] | betoyne, herteſtonge, sycory, violet, welcreſſen, ana | m̄ · ij ·, as muche of sauge as halfe þyne erbes by wiȝt, | waſche hem, 7̄ ſchrede hem ſmale, and do hem in a | newe erþen pot, and do *þer* to a galou*n* of good wyn, | and þre pottes of fayre wel wat*ur*, and apotel of [15] | good hony wel boyled and ſkemed, and let hem | seþe tille hit come to a galou*n*, and þe*n*ne take dou*n* | þy pot, and kele hit, and ſtreyne hit, and do hit | in a fayre veſſel wel keu*er*ed, and let þe seek drinke | þer of at euen hoot, a morewe colde, til he be hool ~ [20] |

---

*B*I For aki*n*g in þe wombe *D*III For þe palſy þat makit a ma*n* to q*u*ake *E*I A medicine for the palſye · that maketh a man to Shake *F* For þe palſy þat makes a man t*r*emilł 8 *B*I*F* tak an handful of reed fenel anoþ*er* of p*er*cil anoþ*er* of sauey anoþer of lorel leef*is* *D*III Take]Waſch an hanful *E*I *f* of 9 *B*I*F* *f* ana m̄ · 1 · half an handful of malwes anoþ*er* of radiſch *f* ana m̄ *f* · an handful of auence *f* m̄ *D*III *f* ana m · 1 · *f* ana m̄ *f* of *f* m̄ *E*I of eche an handful 7̄ half of malowes 7 half of radiſhe *f* ana m *f* and an handful of auence *f* m̄ 10 *B*I *f* ij two handful of primeroſe · an handful of lauendre anoþ*er* of yſope anoþer of borage anoþer of reed nettil *D*III *f* · ij · *E*I · ii · handeful of p*r*imeroſe and an handful of lauend*re* and an oþ*er* of yſope an other of borage · an oþ*er* of red netle *F* two handfulł of p*r*imeroſe ij handfulł of lauendre an oþer of yſope an oþer of borage an oþer of red netle *B*I*D*III*E*I*F* *f* ana m̄ · 1 · 11 *B*I two handful of betoine · two of hertis tu*n*ge two of ſicorie · anoþer of violet anoþer of welle creſſes *D*III sycory]centory *E*I · ii · of betaigne · ij · of hert*es* tonggue ij of centorye and an other of vyolet / an oþ*er* of welle creſſes *F* two of betaign two of hertes tonge two of sycory an oþer of violete a*n* oþer of welcreſſen *B*I*D*III*E*I*F* *f* ana 12 *B*I*E*I*F* *f* m̄ · ij · *B*I as[2] of half *D*III m̄ · ij]7̄ of sauge as moch halfe — wiȝt]halfendele of al þe toþ*er* *E*I þyne]the oþ*er* by wiȝt]and *F* as[1]]als michil *f* of 13 *B*I 7̄ waſch do]put *D*III *f* waſche hem do]boile *E*I them clene 7̄ *F* lete weſſhen *B*I*D*III*E*I a]an 14 *B*I*D*III*E*I *f* newe *B*I and— a]wiþ two galou*n*es *D*III do þ*er* to]wiþ *f* good *F* þer]þen 15 *B*I pottes]pottelis *E*I potel *B*I*E*I fayre wel]welle *D*III*F* *f* wel 16 *B*I*D*III *f* good *B*I boyled]clarified *f* let hem *D*III *f* wel — ſkemed hem]it *E*I wel — ſkemed]clarified *F* hem]it 17 *B*I ſeþe hem til *f* take dou*n* *D*III tille — come]fro þat licore þenne — doun]7̄ ſkeme it wel *E*I tille — come]to gyder dou*n*]of 18 *B*I *f* þy pot and[1] *D*III *f* þy pot and þa*n* kele do]kepe *E*I þy]þe and[3] þen doo 19 *B*I *in* to a *E*I and then late *F* in tille afair 20 *B*I*E*I*F* a]at

Ad cognoſcendum vtrum naſcatur cancer in | vulnere vel morbo medicina bona ·~ |

Take kepe þer a wou*n*de or a sore ys euele he | led, and brekeþ out agayn, and ys fyue ȝer | olde or more hit is p*er*ilous; but now by holde, wher [25] | by þou ſchalt knowe, ȝef þe canker be *þer* ynne, or noo; | ȝef þe[1]) feſtre be in þe fleſche, þan wol þer come out | as hit were þicke blood; by þis tokenes ſchalt þow |

[**104 b**] knowe, where hit ys, sicurly ·~ |

Cont*r*a morſu*m* aranea*rum* · |

Take alitul freſche fleſche, and rubbe on þe byting, | and take þe radyſche roote, waſche hit, ſcrape | hit, and ſchrede hit, grynde hit, and seþe hit in whit [5] | wyn or in vinegre, til hit be tendre, and make | a plaſtre and ley to þe bytynge, 7 hit wol drawe | out þe venym, 7 aſwage þe paſſyoune ·~ |

---

[1]) þ̊ *im Ms.*

---

*D*III a]7 at *B*I *D*III *f* til — hool *Das folg. R f in C* 21. 22 *B*I For to knowe if a cankir brede i*n* any place of ma*n* as i*n* wou*n*des or ſores þat be euyl heled 7 breke out aȝen 7 feſtren *D*III For to knowe tokenes of bredy*ng* of *C*anker *E*I Here may thou ſee takeneſſes of the Canker · 7 in what place it is *F* Her may þou ſe þe kenes of brekynge of þe kankir and in whate place it is 23 *B*I *f die Zeile* *D*III Take — þer]yef ys]be *E*I þer]wher ſoore that is 24 *B*I *f die Zeile* *D*III and[2] ys]yef it be *D*III *E*I *F* ȝer]wokes 25 *B*I *f die Zeile* *D*III but — wher]7 *E*I but]and now — holde]he be hool 26 *B*I *D*III *f die Zeile* 27 *B*I feſtre]cankir þan — out]þer wol come out as it were þik woore 7 if he be ſenowes : *þer* wole come out as it were lie 7 if he be i*n* þe boon : þer wole come *D*III *E*I *f* þer *D*III come out as it were þik woſe yef it be i*n* þe ſenowes it wil com *E*I come out woor and it be the ſenewes then wol out *F* come out thike wore and if hit be in þe ſinnews þenne wilł þer come owt as it wer lye and if itte be in þe bone þenne will þer come out 28 *B*I þis]þes *B*I *D*III þou ſchalt

104 b 1 *B*I where — sycurly]i*n* what place þe cankir brediþ *D*III knowe whe*þer* þe Ca*n*kere be *þer* in or no 7 where sicurly]alſo *F* where]þe whilke *Das folg. R f in D* 2 *B*II *E*I *F* For biting of an ereine *C*III For biti*n*ge of an vreyne *am R.* For biti*n*ge of an yreyne 3 *B*II rubbe it on *E*I *f* freſſhe *F* on]vppon 4 *B*II *E*I þe rote of radiſch 7 waſch *B*II it 7 ſtamp it b*u*t firſt ſcrape *C*III *f* þe *E*I ſcrape]and ſtampe *F* rote and waſſh *f* hit *am Ende des Blattes, vielleicht abgegriffen; am Anfang des folgenden Blattes* and ſcrape 5 *B*II *E*I *F* hit[2] 7 grind *B*II *f* whit 6 *B*II *f* til — tendre *E*I 7 then make 7 *B*II ley it to 8 *B*II *f* a *E*I paſſyoune]akynggue *Das folg. Carmen*

Carmen pro verme capud · aures · vel alibi: in hominem ingreſſo · |

Coniuro te vermicule per patrem ⊞, et filium ⊞, et ſpiritum [10] | ſanctum ⊞, ⁊ et per victoriam paſſionis christi ⊞, et per ſepti- | formem ſpiritum ſanctum, et per graciam et virtutem huius nominis | ihesu ⊞, ut non habeas poteſtatem vlterius commorandi | in iſto famulo dei N, nec in aliquo eius membro perfo | randi siue corrodendi licenciam habeas, set per virtutem domini [15] | nostri ihesu ⊞ christi ⊞[1]), et glorioſiſſime dei genitricis marie, et | ſanctorum martirum tuorum Nicaſij atque caſſiani, penitus confusus | ab eo diſcedas contritus . amen ~ And[2]) sey þis charme | in his ere, þat is seke, be hit man oþer womman, and sey | fyue pater noster, and v · aue, in þe worſchepe of þe v woundes [20] | of oure lorde criſt ihesu, þat he sofered on þe roode tre, | for to bye mannes soule out of þraldame ~ |

Carmen pro dentibus · |

Virgo sereniſſima beata appollonia ora pro nobis | ad dominum · ſancta appollonia pro domino graue suſtinuit [25] | martirium . tiranni eius dentes cum malleis ferreis fre | gerunt et in hoc tormonto orauit ad dominum, vt quicunque | nomen eius secum portauerit in terris, dolorem non haberet | in dentibus . Ora pro nobis, beata appolonia, ut do | lorem a dentibus famuli tui expellas . oremus . Deus, qui [30] | beatam appolloniam de manibus inimicorum liberaſti, |

[**105 a**] ⁊ eius oracionem exaudiſti, te queſo, domine, per eius interceſſi | onem, ⁊ beati laurencij martiris tui, ut dolorem a dentibus | meis repellas · Sanum ⁊ incolumem meipsum

[1]) *Das Zeichen* ⊞ *beide Male übergeschrieben.*
[2]) amen ~ And *in Schwarzschrift mit Rot durchzogen.*

---

f in B, C, D, E 9 *F* A good charme for erwig or any worme þat es cropyn into a mans hed, þat es schep tyk or any oþer 10 *F* coniuro]Adiuro 11 *F* paſſionis domini nostri Ihesu *christi f* ⁊ 17 *F* tuorum]dei 18 *F f* amen 19 *F* woman or man 21 *F* roode tre]cross *Das folg. Carmen f in B, C, D* 23 *EI* A medicine for the tooth ache *am R.* Prayer to St. Appollonia . *F* Her es a charme for þe toth ache . 25 *EI f* graue *F f* ad dominum 27 *EI f* orauit *F f* et 29 *F* ut deus do 30 *EI* tui · N · expellas

105 a 3 *EI* expellas et ſanum *Das folg. R f in B, C, D* 4 *EI*

facias | p*er* do*minu*m n*ostru*m 7 c⁘. **Cont*ra* morſu*m* veneno-ſo*rum*** · | Tak plantayne,[1]) 7 dryng þe jus, 7 take playn-tayne [5] | ant celidoyne ana · ſtampe hem smale 7 tempre hem | wyþ olde pyſſe, 7 ley þe plaſtre to þe sore, 7 hyt wol | aſwage þe ſwelly*ng* 7 drawe out þe venym . |

Carmen p*ro* febrib*us* . Tak þre obleyes 7 wryte[2]) | þys wordes in þat on, ⊞ el ⊞ elye ⊞ Sabaoth, ant in [10] | þe secu*n*de ⊞ Adonay ⊞ Alpha ⊞ 7 ω ⊞ Meſſias ⊞, 7 in | þe þrydde ⊞ paſtor ⊞ agn*us* ⊞ fons, 7 gyf þe seke to | ete eu*er*y on ryȝt as þey beþ y wreten · þe fyrſt | day þe fyrſt, þe secu*n*de day þe secu*n*de · þe þrydde | day þe þrydde, 7 at eu*er*y obley þat he eteþ, let hy*m* [15] | þat ys seke sey þre pa*ter* n*oster* 7 þre aue m*aria* 7 credo . |

Cont*ra* ap*o*ſ*tem*a vel paſſiones inuet*er*atas ·i· le ſtiche . | Tak þe rote of þe holy hocke 7 waſche hyt clene, | 7 ſeeþ hyt tyl hyt be tender, 7 þan poure out þe | wat*er* in to a veſſel, 7 take lynſed 7 fenngreke ana, [20] | bute loke þou haue of hem to as meche as of þe[3]) rote, | when h*y*t ys yſoden, by wyȝt, 7 let seþe þe lynſed | 7 fenngreke in þe

[1]) k *von* Tak *und* plan *von* plantayne *mit Rot durchzogen.*

[2]) Tak—wryte *steht in Zeile* 9 *vor* Carmen.

[3]) þe *von anderer (der ersten?) Hand übergeschrieben.*

A medicine for biting of any venoms beſt *F* For bitty*nge* of en veni*me* beſt 6 *E*I of eche I liche moche and *F es fehlt* ana, *dafür ein unlesbares Zeichen (*of ather*?) dann* iliche and 7 *E*I ley þe]make a plaſt*re* and ley to 8 *E*I aſwage]ſwage *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 9 *F* For to charme iij obleȝ for þe feu*er*es 10 *F* wordes]word 15 *F* eu*er*y]ilk ane *Das folg. R f in C; in E zweimal* 17 *B*II Fo to diſtrie apoſteme or ſteche *in* what place it be *D*III To Diſtroy A Poſtym *E*I For to diſtroye / a poſtume /· or any Stiche / where euer hit be *E*III For to diſtroie a poſtyme · or a Stiche in what place that hit bee *F* For to deſtry an poſtym or ſtiche in what place it be 18 *D*III Tak]Waſch clene *f* 7 waſche hyt clene 19 *D*III *f* 7² poure]take 20—23 *lauten in D*III rote fro þe wat*er* 7 ſeþe in þe ſame wat*er* as moch of lyneſede 7 fencreke by weghte as is þe rote ſoþen · 7 of eiþ*er* of þ*em* lich moche 7 lete þem ſeþe 20 *B*II fenngreke ana]vinegre of ich y lich mich *E*I *E*III and thenne take of either I liche moche *F* to]tilł of aþer iliche 21 *B*II of¹—rote]of þi rote as mich as of þe toþ*er* two *E*I as¹]ſo *E*III bute loke]and that of¹—rote]as muche of them as thou haſte of the roote *F* loke þat þowe as¹]als 22 *B*II *f* let *E*III when—wyȝt]þat is ſoden let]thenne *f* þe lynſeed *F f* y

same wat*er*, þat þe hocke was | soden inne, ryȝt wel, tyl h*yt* be ropy*n*ge as bryd | lym, 7 þat þe same lycour be welnye yſode*n* awey, [25] | 7 þe ſtampe þe rote, 7 do h*yt* þ*er*[1]) to, 7 put þ*er*[1]) to barly | mele 7 medele hem wel to gedre, 7 frye hem vp | wyþ barowes grece, 7 ley þe playſt*re* to þe sore[2]) |

[**105 b**] as hote as þe seke may ſuffree hyt, 7 vſe þys | medycne; for wyþ þynne nye plaſtres he ſchal be | hole . **Pro morbo caduco** . |

Tak þe blod of þy lytol fynger of þy ryȝt hond*e*, | þat ys seke, ant wryte þeſe þre names in p*er*che- [5] | me*n*t wyþ þe blod ⊞ Iaſper ⊞ melchior ⊞ baltaſar, | 7 lete cloſe hyt, 7 honge hyt abowte hes necke, þat | ys seke, 7 ar þ*o*u cloſe hyt, put þ*er* inne gold, myrre 7 | frank encenſe, of eu*er*yche alytul, 7 bydde hym, þat | haþ þe euel, bleſſed hym, when he aryſeþ vp of [10] | hys bedde eu*er*y day, wyþ þe þre names 7 sey for | heere fader ſowles 7 heere moderes · iij · pat*er* n*oster* · | 7 iij · aue m*aria*, ant eu*er*y day amonþe drynke þe rote | of pyanye w*y*þ ſtale ale, 7 he ſhal be hool securly · | ant ȝyf h*yt* be achyld, þat ys an innocent, drawe, [15] | blod of þe same fynger, þat ys by fore y ſayde, | 7 wryte þe

[1]) *Das Kürzungszeichen für er scheinbar von anderer Hand.*

[2]) *Am unteren Rande befindet sich in Rot ein Zeichen, etwa gleich* ꝗ (a).

23 *B*II fenngreke]vinegre hocke]rote *E*I and the fenngrek hocke roote was *E*III 7 fenngreke]them *f* þat – was *F* *zwischen* hokke *und* was *ist* rote *übergeschrieben* 24 *B*II be ropynge as]rope as it were *D*III *f* soden — wel *f* as bryd *E*III *f* soden — wel be ropynge]wol rope *F* as]als 25 *B*II 7 loke þat þe same]þi *D*III *f* lym þat]til *f* same wel nye]nere y ſode*n*]ſoþen *E*I *f* wel nye y ſoden wel awey *E*III *f* 7 — awey *F* þat]atte *f* y 26 *B*II þe[1]]þa*n* þe[2]]þi do]put to[2] alſo barly *D*III 7 þe[1]]þan do — to[2]]medil þ*er* w*i*þ wele *E*I *F* þe[1]]thenne doo *E*III 7 þe[1]]thenne *f* þer[2] to[2] 27 *D*III *f* 7[1] — gedre hem vp]al *E*I *E*III *f* vp *E*III mele þer to 7[1] 28 *B*II ley þe playſtre]make a plaiſt*re* þ*er* of 7 ley it *D*III ley — to]wiþ þis *em*-plaſt*re* *E*I ley þe playſtre]make aplaſt*re* 7 ley

105 b 1 *B*II *D*III þe seke]þou *D*III *E*III *f* vſe þys *F* as[1]]als seke it mowe *f* hyt 2 *B*II *f* þynne he ſchal]þou ſchalt *D*III medycne — þynne]wiþyn he]it *E*III *f* medycne for 3 *D*III hole o*n* wara*n*tiſe or Neu*er* *E*III hool · by þe grace of god and of his moder *Das folg. R f in B, C, D, E* *F* For þe fallyng euel gud medcyne . 8 *F* þou]he 12 *F f* ſowles moder saulȝ iij 13 *F* iij]ane *f* m*aria* 16 *F f* of *Das folg. R f in C* 19 *B*II For to make a plaiſt*re* for

þre kyngges names in amaſer wyþ | þe blod, 7 waſche hyt wyþ ale or mylk, 7 let þe | chyld drynke hyt, 7 he ſchal be hole · **Emplastrum Pro bruſuris** ·[1]) |

Tak · lī · ℓ medwex, ·1· quarteron [20] | of picche, ·1· aquarteron of galbanum, lī ℓ ſchepeſta- | low, ſcrede hem ſmale, 7 boyle hem ſoftely, 7 do | þer to alytol whyȝt wyne, or good vynegre, 7 take | ⅌ ℓ of franken cenſe, 7 ⅌ ℓ of maſtyk, 7 bete hem | to powdre, 7 do hem þerto, 7 boyle hem to geder, [25] | 7 ſtere hem wyþ aſtykke, tyl þy þynges ben wol re- | lented, 7 medle hem, 7 take a þykke canuas þat wol | ouer ſprede þe sore, 7 do[2]) on þe plaſter, 7 as |

[**106 a**] hote as he may suffre hyt, do hyt to þe sore, 7 | vſe þys tyl he be al hool · |

Ad rumpendum apostema vel felon · |

Tak bauſones grece · wylde malwe · grundeſwele, | 7 pimper-

---

[1]) Pro bruſuris *steht hinter* quarteron *am Schlusse der Zeile* 20.

[2]) *Hinter* do *ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe, anscheinend* þ.

---

alle maner breſures *D*III For al maner broiſures *E*I A plaſtre for alł maner bruſours *F* to make a plaſtre for alł bruſours 20 *B*II half a pounde of medewexe 7 a quartroun *D*III Take]Schere ſmal medwex]cere a quartron *E*I Take half a lbi of medewax a quarteron *F* Take half a pond of medwex and a 21 *B*II of picche 7 half a quartroun of galbanum · half a pounde of ſchepes ta *D*III *f* of[1] — aquarteron li ℓ]7 of *E*I of picche half a quarteron of galbanum half a pound of ſhepes ta *F* of picche half a quarteroun galbanum half a pond sheppes tal 22 *B*II *E*I low 7 ſchrede *B*II hem[1·2]it ſoftly to gedre 7 *D*III ſcrede — ſmale]li ·1· *F* lowe and ſher 23 *B*II *f* or — vynegre *D*III 7 take]þan put þerto 24 *B*II *f* ⅌ — 7[1] ⅌ ℓ[2]half a pound hem]it *D*III *f* ⅌ ℓ[2] 7 bete hem]ana pouderid *E*I half an vnce 7 di vnce *f* bete hem *F* half an vnce halue an vnce *f* of[2] 25 *B*II hem[1]it hem[2]it al *D*III *f* to — þerto *E*I to]make 7 do]of them 7 doo þerto 26 *B*II hem]it *D*III *f* wiþ a ſtykke *E*I þem wel with *B*II *D*III *E*I þy þynges]þei 27 *B*II medle hem]molten *D*III medilt hem 7]· þan *E*I *f* þykke *F* medled *f* hem 28 *B*II *f* ouer *D*III *E*I *F* þe[2]]þy *D*III 7[2] lay to þe ſore as *E*I *f* 7[2] *F* as]als

106 a 1 *B*II he]it suffre hyt]be ſuffrid *B*II *F* do]ley *D*III *f* hyt[1] — soore *E*I it[1] and doo *f* to þe sore 2 *B*II *D*III *E*I *F* *f* al *E*I vſe þys]ſoo *F* tyl]to *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*II For to make a bile or a felou for to breke *E*I A medicine / for to make a boyle · or a felon to breke *F* to breke bile or felone 4 *B*II *E*I grece 7 wilde malwes 7 groundſwele *F* bauſtane grece and wild malue and

nel, 7 grynde hem ſmale in amorter alle [5] | y fere, 7 frye hem wel to geder, y ley hem to þe by | le orþ*er* felon, a-p*ar*ty warme, 7 vſe þys medyce, tyl | hyt be broken, 7 dryngke auence, 7 petit conſoud, | 7 ley þ*er* to galbanu*m*, 7 þys ſchal breke h*y*t, 7 hele h*y*t · | Tak coperoſe, 7 alym Roche, ſaundyuer, **P*ro* canc*ro*** · [10] | v*er*tegrece, sal armoniak, 7 lete bete hem to pouder | in a ueſſel of maſſelyn, and seeþ hyt on a fuyre of | charcol, tyl h*y*t glowe, 7 þan take hyt doun, 7 lete | hyt kele, 7 þan let make pouder þ*er*of, 7 þ*at* ys good | for þe cancre · **P*ro* tumore neruo*rum* vel vena-*rum*** · [15] | Tak smalache, lemke, grundeſwele, hemlok, sen- | grene, chykenu*n*mete · bruſewort, ana · ſtampe hem, | 7 do þ*er* to ſchepes talow, 7 barowes grece, 7 alytul | wheten branne, 7 frye hem wel to geder 7 make | a plaſt*re* 7 ley þ*er* to · **P*ro* tumore pecto*rum*** · [20] | Tak wermot, my*n*tes,

---

grunſwele 5 *E*I grynde]ſtampe *f* in a morter 6 *B*II *E*I *F* y fere]i*n* fere *E*I gider / and then make aplaſt*re* and ley *f* hem² by]ſoore 7 *B*II *F* orþer]or *E*I *f* le orþe]oþer *B*II *E*I *F* medicine 8 *E*I hyt]the byle 7¹ late hy*m* drynke 9 *B*II ſchal]wole *E*I þys]thus *Das folg. R f in C* 10 *B*I For to make a good poud*re* for þe cankir . *D*III (For þe Canker 7 Gowte þat Feſterith) *f Ueberschrift* *E*I A good pouder for the Canker *F* to make poudre for þe canker 10 *D*III Take]It*em* Bete to poud*re* *E*I Roche]glaſſe *F f* 7 11 *B*I *f* lete to pouder in a braſen mort*er* of ich y lich bi wheizt 7 do þe poudre *D*III armoniak ana 7 lete—to]do þi *E*I to pouder alle in fere / and of eche y liche moche / and doo the pouder *F* and vertg*r*ece to pouder in a braſene morter of ilkene iliche moche be weght and do þe pouder 12 *B*I in to aueſſel *B*I *D*III on a]ou*er* a charcole *f* of² *B*I *D*III *E*I *F* seeþ]ſett *E*I aueſſel – maſſelyn]a bras pot on a]over the *F* of¹]on on]vppon a charcol fir *f* of² 13 *B*I *D*III *F f* charcol *E*I charcol]coles *B*I glowe]be glow*in*g hoot *f* þan dou*n* þan 7² *D*III *f* 7¹ *f* take—let 14 *B*I *E*I *F f* let 7²—good]7 þrowe it þ*er* as þ*o*u ſuppoſiſt þe cankir bredi þ 7 it ſchal ſlee hi*m* *D*III kele it *f* þan let 7² þat]for it 15 *B*I *f* for þe cancre *D*III canker 7 p*r*oued *Das folg. R f in C und D* 15 *B*II For ſwelli*n*g off veines wa*n* veines or ſenowes be ſpru*n*ge*n* *E*I For Swellyng of veynes · there as a man is ſenewe ſprongg *F* For ſwellyng*e* of veynes wher ſynows er ſpronge 16 *B*II lemke]leefis *F* smalache]ſmalle 17 *B*II of ich y lich mich 7 *E*I of eche liche moche and *F* of ilkon yliche moche and 18 *E*I *f die Zeile* 19 *B*II make]in *F f* wel 20 *B*II *f* 7 *Das folg. R f in C und D* *B*I For ſwelli*n*g of a ma*n*nes breſte *E*I For Swellyng of mannes breſt *F* for ſwellyng*e* of man breſt 21 *B*I my*n*tes *f im Text, ist an den Rand geschrieben* *f* 7 of ich y lich 7 ſta*m* *E*I

calamyntes, ⁊ ſauge, ana, ſta*m* | pe hem ſmale, ⁊ do *þer* to aquantite of vynegre, ⁊ | tempre hem wel to geder; take wheten bred, ⁊ toſt | hyt, tyl h*y*t be browne, ⁊ lete myce hyt smalle on a | gratur, ⁊ do *þer* to · ⁊ grynde hem alle to geder, ⁊ boyle [25] | hem ou*er* þe fyer a lytul, ⁊ ſtere hyt, *þat* h*y*t brenne not | to, ⁊ make a plaſt*re* to þe sore as hot as he[1]) may suffre . |

[106 b] **Ad ſpina*m* extr*a*hendam** . Tak barke of hau[2]) | þorne, ⁊ bryſe hyt wel in amorter, ⁊ seþe hyt in | rede wyne, tyl þe to party be waſted, ⁊ þan poure | out þe wyne, ⁊ caſt þe bark in to a mort*er*, ⁊ grynd | hyt smal, ⁊ tempre hyt w*y*þ bores grece, ⁊ let frye [5] | hem to geder, a*n*t make a-plaſt*re*, ⁊ ley to þe sore as | hote as he may suffre . |

Ad p*r*ohi*bendum* mate*r*iam malam ne occurrat vlne*r*i . | Tak bool armanyk $\frac{\flat}{\flat}$ · 1 ·, of gom, þat ys called | terra sigillata $\frac{\flat}{\flat}$ · 1 ·, ⁊ poudre þy bool ⁊ þy go*m*me, [10] | ⁊ tempre hem w*y*þ oyle roſet ⁊ halue as meche | vynegre as oyle, ⁊ do

---

[1]) he *zwischen* as may *übergeschrieben.*

[2]) Tak—hau *steht in Zeile* 1 *vor* Ad.

---

wermod 7 myntes and calamynte of eche I liche moche and *F* wermote and myntes of ilkon y liche and 23 *E*I *f* wel *B*I *E*I *F* to gedre ⁊ tak *B*I wheten]whiȝt 24 *B*I *f* tyl hyt be *f* lete *E*I *f* lete—a *B*I *F* myce]mye 25 *B*I *þer* to]it to þe oþer *E*I gratur]grate it hem]it to *f* to geder 26 *B*I *f* a lytul it weel þat *F* þat]atte *E*I *F* brenne]ſitte 27 *B*I make a]in plaiſt*re* lei it to *f* þe sore he]it suffre]be ſuffred *E*I *F* to[1]]by *F* as[1]]als *E*I plaſt*re* and ley to suffre it *Das folg. R f in C und D*

106 b 1 *B*II For to drawe a þorn out of a ma*n*nes foot or out of ony oþ*er* place i*n* man *E*I For to drawe out a thorn · of a mannes foote *F* For to draue a thorn out of a man fote *B*II *E*I *F* take þe bark *B*II of an hawe *F* of þe hau 3 *B*II to party]half deel *E*I þe to party]that oon dele *F* to party]two del 4 *B*II *F* þe[1]]þi *B*II a]þe mort*er* aȝen ⁊ *E*I *f* to *F* þe[2]]þi 5 *B*II *E*I *f* let *E*I and frye them and frie 7 *B*II he]it suffre]be ſuffred *E*I he]the ſike ſuffre hit *Das folg. R f in C u. D* 8 *B*I For to defende þ*a*t no wickid mat*er* drawe to a wou*n*de *E*I For to defende · that noone euelł in thi ſhuldr*e* : drawe to the wounde *F* For to defend þ*a*t no wykked mater drawe to a sor wond . 9 *B*I tak an vnce of bole armonyak and an vnce of te*r*ra ſigillata amaner of gu*m*me *f* þat—called *E*I *F* Take an vnce of bole armonyak and an vnce of gomme 10 *B*I *f* terra—· 1 · *E*I *F* *f* $\frac{\flat}{\flat}$ · 1 · *E*I ⁊ make poudre of thi bool ⁊ of thi 11 *E*I as]ſoo

hem in amort*er*, 7 grynde he*m* | wel to geder, but poure þy oyle 7 þy vynegre | in to þy mort*er* alytul at ones, 7 ſtere h*y*t to geder, | 7 so alytul 7 alytul, tyl h*y*t be ſtandy*ng* þykke as [15] | an oynemen*t*, 7 sprede on aclout, 7 ley hyt abrod | aboue þe wounde ou*er* þe sore, tyl hyt be hool . |

Poc*i*o q*uae* dic*itur* dwale . Tak ·iij· sponful[1]) | of þe galle of abarow swyne, 7 for awoman | of agylte · 7 ·iij· spoful of hemlok jus, 7 iij· ſpo*n* [20| | ful of þe wylde neep, iij· sponful of letuſe, 7 | iij· ſponful of pope, 7 iij sponful of hennebane, | 7 ııj· sponful eyſel, 7 medle al hem to geder, | 7 boyle hem alytul, 7 do hyt in aglaſen veſſel | wel yſtoppot, 7 do þ*er* of ·iij· spoful to apotel of [25] | good wyne, 7 medele hyt wel to geder, tyl hyt | ſchal be noted, 7 lete hy*m*, þat ſchal be ycoruen, |

[**107 a**] sytte a*z*ens a good fuyre, 7 make hym[2]) dryngke þ*er* of, tyl | he falle aſlepe, 7 þ*o*u mayſt sauely corue hy*m*,

---

[1]) Tak ·iij· sponful *steht in Zeile* 18 *vor* Poc*i*o.

[2]) hym *übergeschrieben.*

---

*B*I *E*I mich of 12 *B*I do grind he*m* *f* 7 grynde hem[2] 13 *E*I þy[1]]thyne 14 *E*I þy]a 15 *B*I ſo do in alitil *E*I ſoo doo litel and litel *F* so do a litille 16 *B*I *E*I 7 þan sprede it on *F* sprede it on *B*I *E*I *F* abrod]an hand brede 17 *B*I aboue]a bou*z*te 7 ou*er* *f* ou*er* þe sore *E*I ou*er*]on hyt|he *Das folg. R f in D* 18 *B*I For to make a dri*n*k þ*a*t is cald dwale þat wole make a ma*n* to slepe whil he is koru*en* *C*III For to make a drink þ*a*t is cleped Dwale to make a ma*n* slepe while he is korue *am R.* For to make a drinke þ*a*t is clepid dwale *E*I A drynke that men callen a dwale to make a man Slepe while men brenne hym *F* For make a drynke þat men calle dwale to make a man to slepe to men kerue hym . 19 *E*I *f* þe *F* *f* swyne 20 *E*I agylte]the gelt 21 *B*I of[1] þe iuſe of þe neep]neþe ııj sponful]7 as mich of þe iuſe *E*I *f* þe *F* *f* 7 *E*I *F* nepe and iij 22 *B*I ııj· ſponful[1·2]]as mich of þe iuſe 23 *B*I *C*III *E*I *F* ſponful of eiſel *B*I *C*III *E*I *f* al *F* hem al *B*I *E*I hem weel to gedre 24 *E*I hyt]them aglaſen]aglas veſſel]als *in* a galon pot *F* hem all alitel hyt]hem 25 *B*I *C*III *E*I *f* y *E*I to]tyl *F* 7 þen do 26 *B*I *f* good medele hyt[1]]medled tyl wa*n* *C*III hyt[1]]hem 27 *B*I *f* be *B*I *C*III *E*I *f* y

107 a 1 *B*I him for to dri*n*k *C*III *E*I hi*m* to drinke 2 *B*I *F* 7 þa*n* mai þou *B*I *f* wa*n* *C*III aſlepe]on ſlepe 7 þanne þou *f* sauely *E*I and then mayſt thou corue]*in der Zeile* brenne *durchstrichen, übergeschrieben* kerve 3 *B*I þou — hym]For to make hi*m* to wake *C*III *E*I *f* y *C*III *f* þy cuyre wolt awake hym]wilt haue him awake *E*I *F* wolt awake hym]wilt have hy*m* to wake 4 *B*I *f* wel *E*II *f* hys[2]

7 wa*n* | þou haſt y do þy cuyre 7 wolt awake hym : take | vinegre 7 salt, 7 waſche wel hys temples 7 hys | þonwonges, 7 he ſchal awake anon ryȝt · [5] |

For þe eluene · Take þe rote of gladene, 7 make[1]) | pouder *þer* of, 7 gyue þe ſeke boþe in hys metes | 7 in[2]) hys drynkes; take halue a ſponeful at ones 7 | he ſchal be hool wyþ þynne nye dayes 7 nye | nyȝtes, or be ded · [10] |

Contra ydroſim frigidam vel calidam · |

Take wermot, petit morel, feþ*er*foy, spurge, walwort | rote, of ilkon lī · *ſ* ·, fenel, p*er*cely, yſope, sauge, smala- | che, auens, myntes, wellecarcen, heyhoue, endyue, | liu*er*wort, þe middel bark of þe elerne tre, ana q*u*arte*r* · 1 ·, [15] | waſche clene þe rotes 7 þy erbes, 7 grynte he*m* wel | in amorte*r*, 7 put hem in an erþenne pot, þ*a*t was ne- | uer noted, 7 do þ*er*to two

[1]) Take — make *steht Zeile* 6 *vor* For.
[2]) in *übergeschrieben.*

5 *B*I þonwonges]handes *B*I *C*III *f* ryȝt 6 *B*I *C*III For þe elf cake *C*III *am R. dasselbe* *D*III For þe Eluen *E*I For hym that is Elf taken ⌣ *F* For þe elfe cake gud medcyne 6 *D*III Take]Make poud*ir* of *f* make 7 *B*I gyue þe ſeke]ete þ*er* of *f* hys metes]mete *C*III boþe]þerof *D*III pouder — boþe]drinke it 7 vſe it hys]þy *E*I boþe]to ete þ*er* of 8 *B*I *f* in hys drynkes]dri*n*k half *an den Rand geschrieben* *B*I *C*III *E*I *f* take *D*III *f* 7 — take 9 *B*I *f die Zeile, dafür* 7 wiþ in · IX · daies 7 nyȝtes þou ſchalt be hool *D*III he]þou *f* 7 nye[2] *F* wyþ þynne]be 10 *B*I *f die Zeile, dafür* if it be curable *C*III be ded]ellis he ſchal die *D*III *f* nyȝtes *f* be *E*I *f* or be ded 11 *B*I For þe dropeſie cold or hoot *C*III For þe hote dropeſie eiþ*er* coold of ma*n* or wo*m*ma*n* þat eu*er* ſchal be helid wiþ ony medicyn *D*III For þe dropſy be it hote or colde · to hele hi*m* yef eu*er* he ſchal be hole *E*I For the dropeſie · be it colde or hoot for to heele any man that is curable *F* For þe dropsy be it cold or hot for to hel any man þ*a*t eu*er* shal be hole sikerly 12 *E*I feþ*er*foy]verveyne 13 *B*I ich an handful (an handful *unterpunktiert, dafür am R.* li *f*) *C*III echoone *D*III þe rote of yche half a pou*n*d fenel]of *E*I the rote of Iche di lb of fenel *F* þe rote half a pound 15 *B*I elerne tre]ou*er* ende of ich a q*u*artrou*n* *C*III *f* · 1 · *D*III liu*er*wort 7 þe of ychon a q*u*artro*n* *E*I *f* þe[2] of ech a quarte*r*ou*n* and *F* of ilkon a quarte*r*on 16 *B*I *C*III *E*I þy]þin *B*I wel]to gedre *D*III *f* þy wel]ſmal *E*I þe]thy 17. 18 *lautet in B*I in a morte*r* 7 do þ*er*to two galones of whyte wyne 7 put hem in an erþen pot þat was neuer noted 7 if þou haue no wyne put þer to 17 *D*III *f* in a morter *E*I and then put *F* in[2] tille an *D*III *F* neuer was 18 *D*III do þ*er* to]ſeþe þ*em* in *E*I do]ſette awerk

galones of whyte[1]) wyne | or of good worte, *þat* ys not y changed, 7 seþe hem, | tyl þey come to agalon, 7 take hyt doune, 7 lette hyt [20] | renne þorow an herſeue in to afeyre pon, 7 waſch̄ | clene þy pot, 7 do in þat licour, 7 keu*ere* h*yt* clene 7 le | te þe[2]) seke vſe *þer*of halue apynte at ones laſt 7 fyrſt, | at euen a*nt* at morow cold, 7 lete hy*m*[3]) · iij · dayes ete no | mete bote bred a*nt* potage, ymad of welcarſcen 7 [25] | of whyte wyne 7 oten mele, 7 lete hy*m* take lī · ſ · of | feyre sauge, 7 waſche h*yt* clene, 7 do hyt in acoffyn | of wheten dow, as *þo*u woldeſt acapon, 7 sette hyt |

[**107 b**] in to an ouen, when men setteþ in dow for to bake, | 7 when þey draweþ forþ, take þy coffyn, 7 al to | bruſe hyt in abraſen mort*er*, 7 do hyt in to afayre | clout, 7 do in to þe clout apeſe of leed of lī ſ | weyght, 7 bynde hyt, 7 honge hyt in atwey galo*n* [5] | ſtene, 7 ful hyt fol of

---

[1]) wyte *im Ms.*
[2]) þe *übergeschrieben.*
[3]) hy*m* *übergeschrieben.*

---

f of whyte 19 *B*I *f* or of *C*III *D*III *E*I y changed]clenſid *C*III hem]it *D*III of good]in *f* 7 seþe hem *E*I *f* of *F* y changed]chaunssed 20 *B*I *f* tyl þey come *f* 7[1] — doune *C*III *D*III *F* þey]it *C*III doune]adoun *D*III 7 — 7]þa*n* *E*I þey]he be and thenne take doun]of 21 *D*III 7]þan 22 *B*I þat]þi *f* le *B*I *C*III *D*III *E*I clene[2]weel *D*III þat]aȝeyn þe *E*I clene[1]faire þat]thy *F* do]lete pute *f* hit 23 *B*I *f* te þe seke *f* laſt 7 fyrſt *D*III half a pynt *þer*of *E*I firſt and laſt 24 *B*I *f* lete — dayes *C*III *E*I *f* ant *D*III *F* ant]hote *C*III *D*III *E*I *f* iij dayes *E*I euen]nyght no o*þer* 25 *B*I *C*III *D*III *E*I mete · iii · daies bote *C*III *E*I *f* y *D*III *f* 7 26 *B*I of[1]wiþ *f* lete hy*m* half a pou*n*de *D*III *f* of[1] hym — f]waſch clene halfe a pound *E*I and of ote li f]di lb 27 *D*III *f* feyre waſche — do]bake 28 *B*I *f* as — acapon *C*III dow]flour capou*n* but bruſe it firſt 7 sette hyt]put þis paſty *D*III *f* as — hyt *E*I woldeſt doo acapon

107 b 1 *B*I *D*III *E*I *f* to[1] *C*III when — to[2]]7 lete it *D*III when — bake]wiþ o*þer* brede *E*I in dow for]bredde 2 *B*I þey]me*n* þy]þi*n* *f* al to *C*III *f* *die Zeile, dafür* 7 wha*n*ne it is jnowȝ *D*III forþe þe brede take 3 *C*III bruſe]braye *f* braſen do]put *f* to faire]clene *D*III hyt[1]hi*m* do]put *f* to *E*I bruſe — 7]breke hym into a fayre veſſelł and aftur *f* to 4 *B*II do alſo in half a pou*n*de *C*III do — apeſe]7 knyt it 7 hange it by aſtring 7 li f of[2] lī f]þer by *D*III *f* to apeſe]half a po*n*de weght *f* of li f *E*I to þe]that di lb 5 *B*I *E*I *f* weyght *C*III *f* weyght — hyt *D*III *f* 7[2] honge hyt[2]hengyng *f* twey

good whyte wyne or of | stale ale, ⁊ keu*er* wel þy pot, þat *þer* may no*n* eyre | out, ⁊ lete þe seke drynke no drynke bote *þer* of, | tyl he be hol, saue laſt ⁊ fyrſt, as hyt ys yſeyde | byfore · a*n*t aftur þe iij · dayes beþ agon ne of ety*ng* [10] | of hys potage · lete hym ete, what mete hys herte | ſtondeþ to moſt, saue þe moſt queyſy me*tes*; bute | drynk non ale ne wyne, bote of þe same ſtene, | tyl he be hool · ant he ſchal be hole wyþ þynne · xv · | dayes o*þer* xvj · atte fereſt, ⁊ alſo lete hym veyne [15] | blod ones or twyes, for þys ys y p*re*ued securly · |

Vng*uentum* viride · |

Take þe rotes of celydoyne, alla lef, ⁊ rote of | of folefot, and leues ſcabioſe, ⁊ flos campi, ana · m̄ · 1 ·, | waſche hem

---

galo*n* *E*I ⁊² — atwey]al to gyder / and then putte it in a pot of a 6 *B*I ſtene]pot wyne whizte *f* of² *C*III *f* good or of²]ei*þer* of good *D*III ⁊ — fol]ful of ii galons *f* of² *E*I *f* ſtene *f* whyte 7 *B*I *f* wel *B*I *D*III *E*I *f* þer may *C*III keu*er* — may]lete *D*III ale þat is ſtale couyr it wel *f* þy pot *E*I aale good and 8 *B*I mai come out it ⁊¹ *B*I *C*III *f* lete þe seke *B*I *þer* of whil it laſtiþ · ⁊ or it be doon ordeine ano*þer* *þat* þou dri*n*k no*n* o*þer* drink *D*III *E*I go owt *E*I noon o*þer* drynke but oonly there of while it laſteth · and when it is doo make an other that he drinke noon o*þer* *F* *þer* of ay whil it lastes and agayne an o*þer* þat he drynke non drynke 9 *B*I *C*III he]þou *B*I as — y]þeto*þer* þat is bifor *C*III *f* saue — y ſeyde *D*III *F* is before ſaide *E*I *f* saue firſt and laſte *f* y 10 *B*I *f* byfore þridde dai agon]gon *C*III *f* *die Zeile* *D*III aftur þe]when *E*I *f* þe 11 *B*I hys¹]þe *f* lete him what]ſuch hys²]as þi *C*III *f* *die Zeile* *D*III mete hys herte]he wil *F* mete so his 12 *B*I *E*I *F* *f* moſt¹ *C*III *f* *die Zeile* *D*III ſtondeþ to moſt¹ *f* þe moſt² bute]*þat* þe como*n*ly knowe 13 *B*I of — ſtene]*þat* þat I ſpak bifor *C*III *D*III *f* *die Zeile* *E*I ale ne]aliene same ſtene]pot *F* *f* same 14 *B*I he¹]þou 14—16 *lauten* ⁊ lete hi*m* veine blood ones or twies ⁊ wi*þ* i*n* fyue or · vj · daies þou ſchalt be hool for it is proued *f* securly *C*III tyl — hole²]⁊ *D*III *f* *die Zeile* *E*I *F* *f* ant — hole² 15 *C*III atte — alſo]þou ſchalt be hool on warantiſe 7 *D*III *f* dayes — fereſt *f* alſo *E*I o*þ*er]or atte]dayes at þe *f* ⁊ *f* veyne 16 *C*III *f* for — securly *D*III twyes]ꝯ for — securly]7 wi*þ*in xv or xvi daies he ſchal be hole at þe firreſt deo dante *E*I *f* y *f* securly *F* this medcyn is *Das folg. R f in C u. D* 17 *B*I For to make vngue*ntum* viride *E*I An oynement that is called vnguentum viride *F* Her is an oyntement þat is callede vnguen*tum* viride 18 *B*I *f* þe alla lef]þe leefis of alleluya ⁊]þe rote]rotis *E*I alla lef]alleluya leues *E*I *F* and the roote 19 *B*I ⁊ þe leef*es* of ich an handful ⁊ *E*I *f* of leues of ſcabious of eche an handful

clene, 7 ſtampe hem, 7 do *þer* to a pound [20] | of weþers talow, 7 anoþ*er* of oyle de olyfe, 7 medle | hem wel to geder in þe morter, 7 do hem in to | an erþen pot wel y cloſed aboue, *þat* *þer* may no | eyre out, 7 ſette hem in amoyyſt place, 7 lette | hyt ſtonde nye dayes, 7 after take hyt out of þe [25] | pot, 7 do hyt in to afeyre panne, 7 sette hyt on |

[108 a] afuyre of charcol, 7 lette frye hyt wel, 7 ſtere | hyt w*y*þ aſklyce, 7 when hyt ys ryȝt hote p*r*eſſe | hyt, 7 whan þ*o*u haſt yp*re*ſſed hyt, sette hyt ouer | þe fuyre aȝen, 7 do þ*er*to a q*u*artor of medwex | ſmale y peſed, 7 when hyt ys molton, do þ*er*to [5] | · 1 · $\frac{5}{5}$ · of frankencence, · $\frac{5}{5}$ ℓ · of maſtyk, anoþ*er* of v*er*- | degrece, smale poudred alle þre, 7 ſtyre he*m* wel to | geder tyl þey be wel deſyed, 7 þan sette hem | a doune 7 do þ*er* to $\frac{5}{5}$ ℓ of aloen epaſtyke wel þou | dred 7 reſolued in warme olye · þys oynemen*t* [10] | ys good for alle woundes 7 to do awey ded | fleſche, 7 make newe to aryſe sicurly 7 fayre · |

Vng*uentum* vade mecu*m* · |

Take þe jus of celydoyne, of fumt*er*e, of borage,[1]) | of

[1]) *Neben Zeile* 14/15 *von anderer (dritter) Hand an den Rand geschrieben* ſcabby.

and *F* and þe leues of scabious of ilkon a handful 20 *E*I *f* clene *F* let waſche 21 *F f* 7[1] 22 *B*I þe]a hem þan in *E*I þe]a *F* hem[2]]it 23 *B*I an newe erþen wel y cloſed]and cloſe it weel no]noon *E*I *f* y 24 *B*I *f* 7[1] — place *E*I hem]it 25 *B*I after]þan 26 *B*I *F* *f* to *B*I on]ou*er* *F* afeyre]faire

108 a 1 *B*I *F* a charcole fire *B*I *f* lette *E*I afuyre]the fyre *f* of charcol *f* lette 2 *B*I it weel wiþ p*r*eſſe]ſtreint *E*I hote]wel *F* riȝt well hote aſklyce]a shel 3 *B*I hyt[1] — hyt[2]]it out ſofte 7 *E*I *f* y 4 *B*I *F* þ*er*to half a quartron *E*I a quart*er*on 5 *B*I *E*I ſmale y peſed]i*n* ſmal pecis 6 *B*I *F* an vnce half an vnce *F f* of[1.2] *E*I an vnce and half an vnce 7 *B*I alle þre ſmale poudred 8 *B*I deſyed]medlid hem]it *E*I them thenne 9 *B*I *f* a half an vnce of alum opatik *E*I half an vnce *F* alem 10 *B*I reſolue it i*n* 11 *B*I al man*er* of wou*n*des to do]do to 12 *B*I 7[1] to make newe fleſh to growe *f* sicurly 7 fayre *E*I *f* 7 fayre *F f* 7[2] fair and wele *Das folg. R f in D* 13 *B*I For to make anoynemen*t* þat is cald vade mecum *C*III *F* Here is an oynement þ*a*t is calld vade mecu*m* *C*III *am R.* oynement vade mecum *E*I An oynement that men calle Vade mecu*m* . 14 *E*I of fumtre of]centorie *F* celidoine and of fumt*er*e and of 15 *B*I of þe

ſcabyoſe, of rede doke ana quart*er*on ·1·, lytarge ce- [15] | ruſe · es vſtu*m*, ana ⅕ ℓ, medle wyþ þe lyes of vynegre | 7 barowes grece ana, 7 sette hem ou*er* þe fuyre 7 wha*n* | þey seþeþ, caſt in þe poudres, 7 ſtere hem to geder | wyþ aſklyce, 7 þen take hem adowne, 7 do hyt in | boxes · þys oynem*ent* ys good for ſcabbes 7[1]) ant [20] | for oncomes, 7 for mony oþ*er* þynges · **Ad ru*m*pend*um* | gibbu*m* ·i· bile[2]) vel ant*r*acem sine inſtrumento aliq*u*o** · |

Tak angeltwacches, 7 þe rede docke[3]) rote roſted, 7 þe | lylye rote roſted, ana, 7 grynde hem smale in amorter, | 7 lette frie hem alle to geder wyþ bores grece, 7 ley [25] |

[108 b] þe playſt*re* to þe byle oþ*er* þe felon, alytul warme, 7 | þat wol breke hyt wyþ ynne vj · plaſters at þe | moſt . **Neruale vng*uentu*m p*ro* neruis** · |

Tak wylde sauge, amaroſe, camamylle, betoyne, | sauge, mynte · heyhoue · sowthernewode · mogwort, [5] | welle carcen, malues, þe holy hocke · horhowne, þe | rede netle,

---

[1]) *Vor* ant *ein durchstrichenes* for.

[2]) ·i· bile *übergeschrieben.*

[3]) dȯke *im Ms.*

---

reed of ich half an vnce *f* quarteron — ce *E*I *f* of[1.2] of eche a quart*er*on *F* and of[1] ſcabious and of[2] of ilkon a q*uart*er*on* 16 *B*I ruſe — *f*]7 *B*I *E*I *F* medle he*m* wiþ *C*III *f* þe *E*I of eche of them an vnce and *f* þe *F* of ilkon half an vnce and *f* þe 17 *B*I of ich 7 lich *E*I of either I liche moche *F* of ather ilich 18 *B*I caſt in]do poudres to hem 7 hem ou*er* þe fire to *C*III þe]þi *E*I ſethen faſte caſte þe]thy 19 *C*III *E*I hem]it *B*I *C*III *E*I adowne]doun *F* hem adowne]doun heme 20 *C*III *F* boxes]boiſtis 21 *C*III *f* mony þynges]þi*n*g *E*I oncomes]vnbecomes *Das folg. R f in D* 21.22 *B*II *E*I *F* For to breke a bile or a felou*n* wyþouten knyf or lau*n*cett *C*III For to breke a bile or felou*n* wiþ out eni knyif or lau*n*cet *am R.* For to breke a buyl or felou*n* 23 *C*III *f* roſted *E*I *f* angeltwaches 7 þe[2]]a 24 *B*II of ich y lich *C*III rote boþe roſtid *E*I 1 liche moche grynde]ſtampe *f* in a morter *F* of aither y liche 25 *B*II *f* lette wyþ]in 7[2] in a plaiſtre ley *E*I *f* alle 7[2] make a plaſtre and leye

108 b 1 *B*II þe[1] — felon]it to *E*I *f* þe playſtre *C*III *E*I oþer þe]or *F f* þe[3] 2 *B*II þat]it *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*I For to make neruale *E*I A medicine to Anoynte the Senowes with Nervale *F* Her is a makyng of an oyntment þat men callen neruale ant it pris oyntment for synnews . 4 *B*I *E*I *f* wylde sauge *B*I amaroſe]armale 5 *B*I *E*I mogwort wormode *F* mogwort sotherenwood wormot 6 *B*I *E*I *f* þe[2]

lorel leues, walwort, ana q*uarter* ſ; waſche | hem 7 ſtampe he*m*, 7 do þ*er* to li ſ of may buttur 7 ſta*m*pe | hem wel w*y*þ þyn erbes, 7 do þ*er* to a q*uarter*on de oyle de | olyue, 7 medle he*m* wel to gedre, 7 þe*n* do hem alle [10] | in to an erþen pot, 7 hele hyt, 7 sette hyt in a moyſt | place, 7 so lette hyt ſtonde IX dayes, 7 þan take | hyt out of þe pot, 7 do hyt in apanne, 7 sette hyt | ouer þe fuyre, 7 lette frye hyt wel, 7 ſtyre hyt wyþ | aſklyſe, þat h*y*t brenne not to þe panne bottem; 7 wha*n* [15] | hyt ys hot ynow, take h*y*t a-doune, 7 ſtreyne hyt in | to aueſſel, 7 wha*n* hyt ys ſtreynot, sette þ*a*t licour | ou*er* þe fuyr a*z*en, 7 do þ*er* to halue a q*uarter*on of wax | smale y peſed, 7 aq*uarter* of weþers talow molten | 7 pured, 7 boyle hem a lytul, 7 þen do þ*er* to a q*uarter*on [20] | of franken cence wel poudred, 7 ſtyre hem wel to | geder tyl hyt be medled 7 relented, 7 þen anon tak | hyt downe, 7 let ſtreyne hyt, 7 let cole, 7 kerue hyt, | 7 let out þe wat*ur*, 7 turne hyt, 7 clanſe hyt on þe [1]) oþ*er* | syde, 7 do awey þe fylþe hede, 7 sette hyt ou*er* þe [25] | fuyre a*z*en, tyl hyt be molted, 7 wyþ afeþ*er* skym h*y*t, | 7 do h*y*t i*n* to boxes, 7 þys ys þe kynde worchy*ng* of |

[**109 a**] neruale ⁓ **Popileon** . |

[1]) þe *übergeschrieben.*

---

7 *B*II *E*I of ich half a quartroun 7 *F* of ilkon halue a quarteron 8 *B*I *F* hem[1] clene 7[1] *B*I li f]a pint ſta*m*pe]tempre *E*I li f]di lb 9 *B*I *F* hem]it 7 þan do *B*I de oyle de]of oile 10 *B*I þen—alle]put alle þa*n* *E* *f* hem[2] *F* *f* wel do]put 11 *B*I an new erþe*n* hele]ſtop *E*I an]al it[1] wel and 12 *B*I *f* so 13 *B*I do—hyt[3]]frye it *F* into apanne 14 *B*I 7—hyt[1]]i*n* a pa*n*ne riz*t* *E*I frye hyt]it boyle it[2] wel with *F* ouer þe]vppon a 15 *E*I brenne]cleue *f* bottem *F* brenne]sit 16 *B*I *f* y now *B*I *E*I a doune]doun 17 *B*I *f* whan—ſtreynot þ*a*t licour]it *E*I þat]þe 18 *E*I ayen on the fire *F* *f* of 19 *B*I smale y peſed]i*n* ſmale pecis *E*I y peſed]l perſede 20 *B*I *E*I *f* þen 21 *B*I *E*I *F* hem]it 22 *B*I medled]molten *f* 7[2] *E*I *f* hyt medled]melted 23 *B*I *f* let[1] kerue]tleue *B*I *E*I let it cole 24 *B*I *f* 7[3]—oþ*er* *F* on]vppon *E*I *F* oþ*er*]nether 25 *B*I *f* syde do]pare hede]on þe botme *E*I *F* *f* hede *E*I it ayen over 26 *E*I *f* a*z*en and þen ſkeome it with a fether 27 *B*I worchy*ng*]making *E*I do]putte *f* to kynde worchy*ng*]makyng *F* *f* to boxes]boistes

109 a 1 *F* this oyntment neruale *Das folg. R f in C u. D* *B*I *E*I *F* For to make popilioun . 2 *B*I tak a pound of popeler leefis 7

Tak popeler leues · iiij · lī ·, of erbe water · iij · lī, of | henne bane, pety morel, orpyn · syngrene ana · lī · 1 ·, | weybrode, endyue, vyelet, welle carcen ana · lī · ℓ ·, waſchī | hem, 7 ſtampe hem, 7 do þer to to barowes grece · lī · [5] | 7 ℓ molten 7 pured, 7 when þey beþ wel y medeled, | do hem in to apot, 7 cloſe hyt, 7 let hyt ſtonde IX dayes, | 7 worche hyt vp, as hyt ys by fore y ſeyd in þat | oþer oynement; 7 þys ys þe makynge of popyleon | kyndely · **Boun entreet**. [10] | tTak yre a quarteron of spaynyſche code, or of clene | roſeyn, 7 a quarteron of perroſyn, half a pound of mede- | wax, 7 an ⁵/₅ of gabbanum, 7 ⁵/₅ ℓ of maſtyk, 7 ⁵/₅ of | frankencence · sank dragon ⁵/₅ ℓ smale poudred, ly- | ue hony ⁵/₅ ℓ, bores grece · iij · ⁵/₅ ℓ, halfe a quarteron of [15] | an ⁵/₅ of verde-grece smale poudred; lete frye hem | alle to geder, tyl þey ben relented 7 wel y med- | deled, 7 þèn ſtreyne hem, 7 do þer to apound of terbyn- | tyne, þat ys al redy y pured, 7 let do hem to þe | fuyre agen, tyl þey ben relented 7 medled

---

iij pounde of water a pounde of *E*I Take · III llī of populer leues and · III · llī of herbe water 1 lb of *F* four pound of popiler leues and III pound of herbe wauter a pound of 3 *B*I*F* henne bane a pounde of peti morel a pounde of horpyn a pounde of ſengrene *f* ana li 1 · *E*I henbane · I · ℔. of petimorel · 1 ℔. of orpyn · 1 ℔. of ſenegrene *f* ana lī · 1 · 4 *B*I half a pounde of endyfe half a pounde of weybrede half a pounde of welle creſſes *f* vyelet *f* ana li ℓ *E*I *f* weybrode dī llī of endyve · dī lb of violet · dī lb of wel creſſes and *f* ana lī ℓ *F* half a pound of weybrede half a pound of endyue half a pound of violet half a pound of welle creſſes *f* ana lī ℓ 5 *B*I*E*I*F* hem¹ clene 7¹ *B*I to²]a pound 7 an half of *f* lī *E*I to²]II · et dī lb of *f* lī *F* to²]two pounds and a half o fair *f* lī 6 *B*I*E*I*F* *f* 7 ℓ *E*I *f* y *F* and clenſed when 7 *B*I 7 cloſe hit]weel cloſed *E*I do]put *f* to 8 *B*I *f* hyt² ys in]of *E*I and then worche byfore]afore *f* y *f* in þat 9 *B*I þe kinde making *E*I *f* oþer oynement *f* ys *F* *f* þe 10 *B*I*E*I *f* kyndely *Das folg. R f in C u. D* *B*I For to make a good entret *E*I*F* For to make good Entret 11 *B*I*E*I*F* yre]þre 12 *E*I half a pound]dī lb 13 *B*I vnce half an vnce vnce *E*I *f* an · 1 · vnce *f* 7² dī vnce *f* 7³ · i · vnce 14 *B*I an vnce of ſange dragoun poudred half an vnce of ly *E*I · 1 · vnce of ſank dragon poudred dī vnce of ly *F* half an vnce of sancdragon 15 *B*I*E*I *f* ⁵/₅ ℓ *B*I*E*I*F* III vnces of bores grece 16 *B*I*E*I vnce poudred 7 lete · *B*I *f* hem 17 *B*I med]molten *E*I *f* alle 7—med]wel and medle them wel to gyder with a ſklyſe 18 *B*I*E*I *f* deled *E*I · 1 · lb 19 *B*I *f* let *E*I al redy y]wel let]then 20 *B*I ben weel relented *f* 7—wel

wel to [20] | geder wyþ aſklyce, 7 þen poure hyt yn to þe box · |

Carmen cum oleo 7 lana · |

Tres boni fratres per viam vnam ambulabant, 7 | obuiauit eis ihesus ⊞, quibus dixit : tres boni fratres, quo | itis · Domine, imus ad montem oliueti ad colligendum [25] | herbas saluacionis 7 integritatis · tres boni fratres, | venite poſt me, 7 iurate mi[1]) per lac beate virginis, | quod non abſcondetis, neque in abſcondito dicetis, |

[**109 b**] neque lucrum accipietis, 7 ite ad montem oliueti 7 accipi- | te lanam nigram succiſam 7 oleum olyue poſtea sic | dicendo · Sicut longius miles latus domini nostri ihesu | lancea perforauit, 7 illa plaga non diu doluit neque | pudridauit, neque fiſtulauit, nec ranquillauit, neque san- [5] | guinauit, neque guttam fecit, sic plaga iſta per virtutem | iſtius plage non diu doleat ⊞, neque putridet[2]) ⊞, nec fiſ- | tulet ⊞, neque ranclet ⊞, neque sanguinet, neque ⊞[3]) guttam | faciat, sed ita sana fiat 7 munda, sicut fuit uulnus, quod | fecit longius in latere domini nostri ihesu christi quum pende- [10] | bat in cruce · In nomine patris, 7 filij 7 spiritus sancti . amen . |

Aliud ad idem . |

I coniure þe wounde blyue ·⊹[4]) by þe vertu of þe woun- | des fyue ⊞ of ihesu cryſt, boþe god 7 man ⊹ wyþ ryȝt | he vs from helle wonne · 7 by þe pappes of Seynt [15] | marye ⊹ clene mayde mayde wyþ oute folye · þat | þe wounde ne ake, ne swelle ⊹ ne rancle, ne feſtre, | ne blede · no more ne dede þe woundes gode ⊹ of | ⊞ ihesu, whan he heng on þe rode · but fro þe grounde | upward be as hole ⊹ as weren

---

[1]) mi *übergeschrieben.*

[2]) *Ms. hat* putrẹdet

[3]) ⊞ *übergeschrieben.*

[4]) coniure — blyue *in Schwarz mit Rot durchzogen.*

---

*E*I medle them wel 21 *B*I gedre 7 ſtere it wiþ poure]put þe box]boxes *E*I it out in þe]a *F f* hyt *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 22 *F* A charme wiþ wlle 7 oil 25 *F* Domine nos imus 26 *F* saluacionis sanitatis 7 27 *F* beate Marie virginis

109 b 12 *F* For to charme a wond on Inglissh 15 *F* from]out of 18 *F* ne²]þan 23 *F* A charm of seint Susane 26 *F* þe braynes]7 þe

⊞ ih*es*u woundes eu*er*y dol; [20] | ⊞ In þe name of þe fader of myȝtes moſt ⁓ of þe | sone ⁊ of þe holy goſt . ⁊ sey þys þre tymes ⁊ þryes | pa*ter* n*oster* ⁊ aue · **Carmen S*ancte* Suſanne** . | Oure lord ⊞ ih*es*u cryſt . as soþely as Iewes tok*en* | a crowne of þornes ⁊ putten apon þy bleſſed hed, [25] | ⁊ hyt p*er*ſchede þe ſkynne, þe fleſch, þe braynes, | ⁊ as soþely as aft*er* þat tyme was paſſed, hyt | dede not long ake, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, |

[**110a**] ne blede, as soþely lord ⊞ ih*es*u[1]) cryſt, I be seche | þe þat hyt be þy wylle, þat þys wounde mot | be hole, ⁊ þ*at* neuer þys tyme be paſſed, hyt ake | not long, ne swel, ne rancle, ne feſtre, ne blede, | þorow þe v*er*tu of þat wounde . ⁊ sey a pat*er* n*oster* [5] | ⁊ an aue · ꝇ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ih*es*u cryſt . as soþely as | þe jewes token anayle of yre ⁊ p*er*ſchede þy ryȝt | hond, ⁊ as soþely as neu*er* aft*er* þat tyme was | paſſed, hyt dede not long ake, ne swelle, ne ra*n* | cle, ne feſtre, ne blede, as soþyly lord ꝇ[2]) ih*es*u criſt [10] | I be ſeche þe ⁊ hyt be þy wylle, þat þys wounde | mot be hool, ⁊ neu*er* aft*er* þys tyme be paſſed, hyt | ake not long, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne | blede þorow þe v*er*tu of þat wounde . ⁊ sey a pat*er* | n*oster* ⁊ an aue · ꝇ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ih*es*u[4]) cryſt . as soþe [15] | ly as þe jewes token an nayle of yre ⁊ p*er*ſchede | þy lyft hond, ⁊ soþely as neu*er* aft*er* þat tyme was | paſſed, hyt dede not long ake, ne swelle, ne ran- | cle, ne feſtre, ne blede, as soþely lord ⊞ ih*es*u cryſt, | i be ſeche þe ⁊ hyt wylle be to þe,[5]) þat þys wound [20] | mot be hool, ⁊ aft*er* þys tyme be paſſed, hyt ake not | long, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede þo- | row þe v*er*tu of þat wounde; ⁊ sey a p*ater* n*oster* an aue . | ꝇ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ih*es*u cryſt . as soþely as longi*us* | þe knyȝt tok aſper, ant p*er*ſchede þy ryȝt syde, þe [25] |

[1]) ih*es*u *r(ot) d(urchzogen).*
[2]) ꝇ *rot.* [3]) Oure lord *r. d.* [4]) ih*es*u *r. d.*
[5]) hyt—þe[2] *über die Zeile geschrieben; in der Zeile selbst Rasur.*

brayne pann 27 *F* as neu*er* after
110a 2 *F f* mot 3 *F* neuer after þis 7 *F* token]to 8 *f* as[2] 15 *F* aue An oþer ꝇ oure 17 *F* soþely—was]so forth as it es sayd on reght hand all forth in ordir *Dann fehlen Zeilen* 18—23 *Vor Zeile* 24 *die Ueberschrift* Ane oþer 24 *F f* as soþely

[**110 b**] skyn · þe fleſche · þe lyuer · þe longes · þe herte, 7 as soþe- | ly as neu*er* aft*er* þat tyme was paſſed, hyt dede not lo*ng* | ake, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede, as soþe- | ly, lord ⊞ ih*es*u cryſt, y beſeche þe a*n*t hyt be þy wylle, | þat þys wounde mot be hool, 7 þ*at* neu*er* aft*er* þys ty- [5] | me be paſſed, hyt ake not long, ne swelle, ne rancle, | ne feſtre, ne blede, þorow þe v*er*tu of þ*at* wounde . 7 sey | a p*ater* n*oster* 7 an aue · ꝗ [1]) Oure lord [2]) ⊞ ih*es*u cryſt . as | soþely as þe jewes taken anayle of yre 7 p*er*ſchede | þy ryȝt foot, as soþely, as neu*er* aft*er* þe tyme was, [10] | hyt dede not long ake, ñe swelle, ne rancle, ne | feſtre, ne blede, as soþely, lord ⊞ jh*es*u cryſt, y beſeche | þe þ*at* þys wounde mote be hool, 7 neu*er* aft*er* þys tyme | ys paſſed, hyt ake not long, ne swelle, ne rancle ne | feſtre, ne blede, þorow þe v*er*tu of þat wounde, 7 sey [15] | a p*ater* n*oster* 7 an aue · ꝗ [1]) Oure lord [2]) ⊞ jh*es*u cryſt, as | soþely as þe jewes toke anayle of yre 7 p*er*ſched þy | lyft fot, 7 as soþely, as neuer aft*er* þe tyme was | paſſed hyt dede not long ake, ne swelle, ne rancle | ne feſtre, ne blede, as soþely lord ⊞ ih*es*u cryſt y be [20] | seche þe an hyt be þy wylle, þ*at* þys wounde mote | be hole 7 þ*at* neu*er* aft*er* þys tyme be paſſed, hyt ake | not long, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede, | þorow þe v*er*tu of þ*at* wounde · 7 sey a pat*er* n*oster* ant | an aue m*aria* · ꝗ [1]) Oure lord ⊞ ih*es*u [3]) cryſt as soþly as þ*o*u [25] | art wyþ begynny*ng* 7 ſchalt be wyþ oute endy*ng*, 7 as [4]) | þat þ*o*u dedyſt wel dedyſt, 7 þat þ*o*u seydeſt soþ [5]) seydeſt |

[**111 a**] 7 as soþely as þ*o*u tokeſt fleſche 7 blod of þe mayde | marye virgyne, 7 as soþely, as þ*o*u were bore in þe | cyte of bethehem, 7 as soþely, as þ*o*u were circu*m*ciſed | by

[1]) ꝗ *rot.*
[2]) Oure lord *r. d.*
[3]) Oure lord ih*es*u *r. d.*
[4]) *Am Rande ein rotes Kreuz.*
[5]) *Ueber* soþ *ein roter, wagerechter Strich.*

110 b 10 *F* was]7 say forth as it es sayd afore *Dann fehlen die Zeilen* 11—15 16 *F f* a—aue *f* cryſt 17 *F* ane iren nayle 18 *F f* 7—was *Dann fehlen die Zeilen* 19—24 25 *F f* an aue m*aria* 26 *F* wyþ¹]wythowten

111 a 1 *F* tokest both fleſhe 2 *F* marye virgyne]v*er*gyne mary

þe jewes lawe, ⁊ as þou were baptyſed *in* þe flem- | jordan, ⁊ as þou leuedeſt here on erþe XXX wynt*er* [5] | ant more, ⁊ as soþely, as þou suffredeſt boþe peyne | ⁊ paſſyon for ma*n*nes treſpas, ⁊ not for þyn owne, | ⁊ as soþely, as þou tokeſt þy paſſyon mekely ⁊ not | on mekely, ⁊ as soþely, as þou deydeſt on þe verrey | cros for to bye mannes soule out of helle, ⁊ tokeſt [10] | out adam ⁊ eue, ⁊ þo þ*at* þy wylle was, ⁊ soþely as | þou aros from deþ to lyue þe þryd day · ⁊ as soþely | as þou ſteydeſt to heuen on an holy þoreſ day, ⁊ [1]) | sitteſt on þy fader ryȝt syde, ⁊ as soþely, as þou | ſchalt at þe day of dome deme boþe quycke ⁊ de [15] | de at þyn oune wylle, ⁊ as soþely, as þys ys soþ, | ⁊ as y leue þ*at* hyt ys soþ, as soþely lord ⊞ ih*es*u [2]) | y be ſeche þe ⁊ hyt be þy wylle, þat þys wound | mot be [3]) hool or soor, ⁊ þ*at* neu*er* aft*er* þys tyme be | paſſed, þat hyt ake not long, ne swelle, ne rancle, [20] | ne feſtre, ne blede, þorow þorow þe v*er*tu of all [4]) þyn holy paſ | ſyon, swete lord jh*es*u, an hyt be þy wylle . jn n*omin*e p*at*ris, | ⁊ filij, ⁊ sp*iritus* s*ancti*, amen . ⁊ sey a pat*er* n*oster* ⁊ an aue ⁊ an | crede, ⁊ lette þe pacyent sey fyue pat*er* n*oster* ⁊ fyfe aue | in þe worſchepe of þe fyue woundes of oure lord [25] | ⊞ ih*es*u [5]) cryſt, of þe fyue ioyes of oure lady seynt |

[111 b] marye, ⁊ þre credes in þe worſchepe of þe fader, of þe | sone, ⁊ þe holy goſt, þre p*er*ſones ⁊ o god; ⁊ loke þat þe | pacyent be in clene lyf, ⁊ lete hym lete synge þre | maſſes, on of þe holy goſt, an o*þer* of oure lady · þe | þrydde

---

[1]) *Hinter* ⁊ *steht* syſt *durchstrichen.*
[2]) i *von* ihesu *r. d.*
[3]) *Hinter* be *steht* he *durchstrichen.*
[4]) all *übergeschr.*
[5]) ih*es*u *r. d.*

---

4 *F* by]thoro as sothly þou 5 *F* on erþe]in erthe here wynt*er*]ȝere 10 *F* out of]from helle 7 als sothly as þow lyghtest into heell ⁊ 13 *F f* an 14 *F* sittest þere on syde]hand 15 *F* at—dome]on domes day 17 *F* leue well þat 19 *F* mot—soor]or þis soor myght be hooll 22 *F* swete]mercyfull 23 *F f* ⁊[1]—amen 24 *F f* lette 25 *F f* oure lord 26 *F f* ihesu *f* seynt

111 b 1 *F f* marye 2 *F f* þre—þe[2] 3 *F f* pacyent—hym lete[2]]gar 4 *F* on]at beginny*ng* of hys charmeing þe first iij dayes þe

for alle cryſtene soules · 7 what soor[1]) [5] | þat þou ſchalt take kepe too wyþ þys charme · loke | þat þou sey hyt fastyng þeke day; 7 what soor hyt euer | be, canker or oþer, he ſchal be saue wyþ ynne xv · days | for þe angel gabryel browȝt hyt from heuene in | to erþe to seynt syſanne, to helpe wyþ cryſten men [10] | 7 wemen securly ·

Carmen contra malignos *spiritus* . |

In nomine[2]) ⊞ patris ⊞, 7 filij ⊞, spiritus sancti ⊞, amen ⊞. per virtutem | ⊞ dei sint medicina mei pia crux ⊞ 7 paſſio christi; quinque | uulnera dei sint medicina mei · virgo maria, mi N | succurre 7 defende ab omni maligno demonio, 7 ab omni [15] | maligno spiritu, amen . ⊞ a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ tetragramaton | ⊞ alpha ⊞ 7 ω ⊞ primogenitus ⊞ via ⊞ vita ⊞ sapien | cia ⊞ virtus ⊞ jhesus ⊞ nazarenus ⊞ rex iudeorum ⊞ fili | ⊞ dei ⊞ miſerere mei, amen . ⊞ Marchus ⊞ Matheus | ⊞ lucas ⊞ Iohannes ⊞, mi succurre 7 defende, amen . [20] | Oremus[3]) · Omnipotens, sempiterne deus . ⊞ deus, hunc fa | mulum tuum · N ·, hoc breue ſcriptum super se portantem,[4]) | proſpere salutis dormiendo, vigilando, potando, edendo, | 7 precipue sompmando, ab omni maligno demonio 7 ab omni | maligno spiritu, 7 inſtigacionibus diabolicis . sedeat vlla [25] | illorum sed amplius ad requiem corporalem per miſericordiam[5]) | tuam perducat, amen · |

[112a] **Carmen pro febribus** . ⊞ In nomine patris, 7 filij,[6]) | 7 spiritus sancti, amen . Per vertutem ⊞ dei sint medicina[7]) mei | pia crux 7 paſſio christi . ⊞ quinque vulnera ⊞ dei sint me- | dicina mei N · ⊞ virgo maria, mi · N ⊞

---

[1]) *Hinter* soor *steht* þou *durchstrichen.*

[2]) In nomine *schwarz, r. d.*

[3]) Oremus *schwarz, r. d.*

[4]) *Hinter* portantem *steht* proper *durchstrichen.*

[5]) miſecordiam *im Ms.*

[6]) ⊞ In—filij *steht in Zeile* 1 *vor* Carmen.

[7]) medina *im Ms.*

---

first an oþer]þe secund 5 *F f* 7—soor[1]) 6 *F f die Zeile* 7 *F f* þat þou hyt[1]]þe charme 8 *F* saue]hool 9 *F* þe]ane *f* gabryel 10 *F f* cryſten men 11 *F* 7 wemen]mankynd *Das folg. Carmen f in B, C, D, E, F*

112a 1 *Das Carmen f in B, C, D, E, F* *Das mit* 22 *beginnende*

succurre fe- | bricitanti, amen · ⊞ jh*esus* ⊞ na*z*aren*us* ⊞ rex iudeo*rum* . [5] | ⊞ fili dei ⊞, miſerere mei, amen · Ante[1]) port*am* lati- | nam iacebat beat*us* petrus infirmus · sup*er*-ueniens | ih*esus* ⊞ *christus* dixit illi · Quis es tu, qui hic iaces · b*eatus* | petrus r*espo*ndit; ⊞ d*omi*ne, iaceo hic in malis febrib*us* ⊞, | deus au*tem* dixit · surge 7 dimitte illas, 7 recepta [10] | sanitate p*ri*ſtina secut*us* eſt ih*esu*m ⊞; d*eus* au*tem* dixit ei, p*er* | ge au*tem* me · beatus petrus dixit · obſecro, d*omi*ne ⊞, ut q*ui* | cu*m* v*el* quecu*m*que hec v*er*ba portau*er*it, non poſſu*n*t ei noce | re febres · deus au*tem* dixit: fiat iuxta verbu*m* tuu*m* . | ⊞ a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ marc*us*[2]) ⊞ Matheus[2]) ⊞ lucas[2]) ⊞ [15] | joh[ann]es[2]) ⊞, mi · N · succurre 7 defende ab o*mn*i maligna | febre · amen · 7 bydde þe pacyent sey fyue pat*er* n*oster* | in þe worſchepe of þe fyue[3]) wounde; 7 fyue sey þe | aue maria · in þe worſchepe of þe fyue ioyes of[4]) | oure lady · 7 þre credes in þe worſchepe of [20] | þe fader, a*n*t þe sone 7 þe holy goſt · |

P*ro* ſcabie in corp*ore* · |

Tak[5]) 7 seþ þe horhowne, 7 celydoyne, wermot[6]) | serel de bois, 7 elena campana ana, 7 seþ hem i*n* | fayre renny*n*g wat*er*, tyl þe haue*n*del be waſted, 7 þ*er* [25] | wyþ waſche þe seke wel warme, tyl he be hool[7]) euery day ones[8]) . |

---

[1]) Ante *r. d.*

[2]) *Die Namen der Evangelisten r. d.*

[3]) fyue *übergeschrieben.*

[4]) *Eine Falte geht durch das Pergament, die später geglättet ist; dadurch Zeile* 19 þe[1] *und Zeile* 20 worſchepe *undeutlich; vor* þe[1] *Zeile* 19 *ein Strich, Ansatz zu einem misslungenen* þ.

[5]) Tak *r. d.*

[6]) *Hinter* wermot *ein durchstr.* s.

[7]) hool *ganz undeutlich, aber vier Zeichen vorhanden.*

[8]) euery day ones *an den unteren Rand geschrieben.*

R f in C u. D 22 *B*II For ſcabbis *in* a ma*n*nes bodi *E*I A medicine for ſcabbes on ama*n*nes body *F* For ſcabbes of manes body 23 *B*II *f* 7[1] seþ þe *E*I *F f* þe *B*II *E*I celidoin 7 wormod 7 24 *B*II of ich y lich *E*I of eche I liche moche *F* of ilkon iliche moche 25 *B*II *E*I *f* fayre *B*II waſted awey 7 *E*I þe hau*e*ndel]half *f* þ*er* 26 *B*II *f* wel warme ilk a daie ones til he be hool *E*I wyþ]then *f* wel tyl—hool]ther with *Das folg. R f in C u. D*

[112 b] **Suppoſitoriu*m*** ·

Tak[1]) a saucerfol of lyf hony[2]) | þat ys pured 7 hanful of salt, 7 stere hem wel to | geder, tyl þey ben ben blake, 7 take aclene bcynes bot | tom wyþ þe larde, 7 forme þy suppoſytorye, whyl | hyt ys hot in þe bacynes bottem · [5] |

Ad menſtrua p*r*ouocanda · |

þys medycyne fayleþ neuer, but loke, þat he be | not wyþ chylde · Take þe rote of gladyn, 7 seþ | hyt in vynegre or in wyne, 7 when hyt ys wel ſode*n*, | sette hyt on þe grounde, 7 here ſtryde þ*er* ou*er*, so þat [10] | þ*er* may noon eyre awey, but euen vp to þe pryueyte . | **P*r*o eodem**[3]) . Tak[4]) an herbe, þat men calleþ | culrage, 7 seþ hyt wel in wyne, 7 when hyt ys | soden, set hyt doune, 7 let þe ſtryde þ*er* ou*er* as hot | as heo may suffre h*y*t, so þat þer may no*n* eyre [15] | out, but euen vp to þe p*r*iuete, 7 when heo goþ | to bedde, lete heore ley[5]) þ*er* of to here p*r*iuete, as hot as | as heo may suffre hyt, þ*a*t þe hete may in towart | þe p*r*iuete, 7 þ*a*t wyl hele here anon[6]) . |

---

[1]) Tak *r. d.*

[2]) Tak — hony *steht in Zeile* 1 *vor* Suppoſitorium.

[3]) Pro eodem *steht in Zeile* 12 *hinter* calleþ.

[4]) Tak *r. d.*

[5]) ley *übergeschr.*

[6]) *Durch die Rückseite der Falte das bez. Wort ganz undeutlich*, 4 *Zeichen, wohl* anon.

---

112 b 1 *B*I *E*I For to make a ſuppoſitorie *F* For to make Suppository 2 *B*I *E*I stere]frie *B*I *f* wel *E*I *f* þat ys and an handeful 3 *B*I bcynes]baſy*n* *f* bot *E*I *F* bcynes bot]baſyne and faire larde and anoynte þe baſyn bot 4 *B*I tom wyþ þe]7 faire þy]þe 5 *E*I *f* bacynes *Das folg. R f in C u. D* 6 *B*I For to make a woma*n* to haue h*er* floures wa*n* þei ben diſtried *E*I To make a woman to haue hir floures when thei ben diſtroyed *F* To make a woman to haue her flours when þai er destrued . *Zeile* 7 *u.* 8 *bis* chylde *stehen in B nach Zeile* 19, *in E nach Zeile* 11 7. 8 *B*I b*u*t loke ſche be not wiþ child · for þes medicines faile*n* neue*r* . 7 *E*I he]ſhe *F* þat he]ſhe 9 *B*I *f* in[2] *E*I in[1. 2]with 10 *B*I *E*I *F* 7 lete hir *B*I *f* þ*er* 11 *B*I awey]go *E*I vp in to þe]hir 12 *B*I Pro eodem]ꝯ alſo tak *E*I An other for the ſame *F* An other 13 *B*I *E*I ys wel 14 *B*I þe]hir *E*I *F* þe ſike ſtryde 15 *B*I *E*I heo]ſche *f* so — eyre 16 *B*I out — p*r*iuete]7 lete hir do as is ſeide bifor *E*I out]away vp in to *B*I *E*I heo]ſche 17 *E*I to]vnto hir*e* þ*er*of]it 18 *B*I *E*I *f* as heo]ſche *B*I hyt]ſo may in towart]paſſe i*n*warde *E*I in]paſſe *F* may paſſe in towart]to

Ad menſtrua reſtringenda · [20] |

Tak[1]) an hare fot 7 brenne hyt to poudre, 7 lete heore | dry*n*gke of þat poudre wyþ ſtale ale fyrſt 7 laſt, | tyl heo be hole . ꝗ[2]) Alſo[3]) tak horſe dryt to feyre tyr- | delys, 7 boyle hem in vinegre, 7 make aplaſtre to | here nauel, as hote as[4]) heo may suffre hyt · [25] |

[113a] **Pro eodem**[5]) Tak comfiry, 7 waſche hyt, 7 | stampe hyt, 7 seþ hyt in wyne, 7 make aplaſtre to | þe nauele 7 to þe wombe, 7 a noþ*er* þe reynes · ꝗ | Alſo[3]) take schepes turdeles 7 ſta*m*pe hem, 7 medle | hem wyþ gylte grece, 7 frye hem wel to geder, [5] | 7 mak a plaſtre to þe wombe 7 to þe reynes; 7 þ*a*t | ſchal help heore fayre 7 welł ·

Ad matricem . |

tTak marigolde leues, 7 waſche hem, 7 do þ*er* to a | good qua*n*tyte of hony, 7 xij pep*er*cornes poudred, | 7 tempre

[1]) Tak, T *rot*, ak *r. d.*
[2]) ꝗ *rot.* [3]) Alſo *r. d.*
[4]) *Hinter* as *ein durchstrichenes* h.
[5]) Pro eodem *steht am Ende der Zeile* 1.

19 *B*I *f die Zeile* *E*I þat]this *F* þe]her hele—anon]gedir agayn þe flours destruyed *Das folg. R f in D* 20 *f die Ueberschrift; es steht unter der vorigen Ueberschrift. am R. eine rote Schlangenlinie* *C*I To ceeſſe wo*m*ma*n*s flouris *am R.* To ceeſſe flouris *E*I To hele a woman that hath to moch of her floures *F* ȝif a woman haue to moche of hir flours for to sesse hem fair 7 sone 21 *B*I alſo tak *f* lete heore *C*I Tak]R 22 *B*I of—ale]sche it *C*I *f* of 23 *B*I *C*I *E*I heo]ſche *B*I hole : þes two medicines be*n* for to ſtoppe hir floures. *B*II ꝗ Alſo]For to make a woma*n* to haue her floures a*z*e*n* wa*n* þei ben diſtried horſe—tyr-]þe faireſt tirdlis of hors *C*I hole 7 do *am R.* þer to ꝗ Alſo]An-oþer to]· ıȝ · *E*I alſo]An other for the ſame *E*I *F f* to 24 *B*II *f* delys a plaiſt*re* 7 ley it to *C*I *E*I to]til *F* plaſtre and lay it to 25 *B*II heo]it suffre hyt]be ſuffrid *C*I *f* hyt *C*I *E*I *F* heo]ſche

113a *Das folg. R f in D* 1 *B*I *F* alſo tak *f* Pro eodem *C*I *E*I An oþ*er* for þe same *E*I hyt]hym *F* waſche]ſtamp 2 *B*I make a plaſtre]i*n* plaiſtres lei it *E*I hyt[1·2]]hym *F* stampe]wasshe 3 *B*I þe[1·2·3]]her *B*I *F f* 7[1] *E*I *f* 7[1]—ꝗ 4 *B*II Alſo]or *C*I take]R *E*I Alſo]An other for the ſame turdeles]talowgh hem]it 5 *B*II hem[1] to gedre wiþ *E*I hem[1]]it gylte grece]yoloe *F f* hem[1] 6 *B*II plaiſt*re* 7 ley to þe[1]]her *f* 7 þ*a*t *F f* þ*a*t 7 *B*II *f* ſchal—welł *Das folg. R f in C, D u. F* *B*I If a woma*n* haue þe maris *E*I For a woman · that hath the Maris 8 *B*I he*m* clene 7 ſtamp hem 7[2] do *E*I hem and ſtampe them and doo 9 *B*I *f* good of good hony poudred]in

hem wyþ ſtale ale, 7 ȝeue þe seke to dry*n*g [10] | fyrſt 7 laſt, tyl heo be hool · **Pr*o* morbo inuet*e*rato** . |
Tak frank encence,[1]) 7 arnem*e*n*t*, 7 mak poudre þ*er* of 7 caſt | apon þe sydes of þe soor · **Pro ſurditate auriu*m*** . |
Tak anoynem*e*n*t*, þat ys y cleped agryppa, 7 oyle lauryne | ana, 7 medle hem to geder, 7 do hyt in to þe eres of [15] | þe seke, tyl he be hool · **Carmen cont*r*a latrones** · |
In bedtlehem[2]) god was y bore, betwene too beſtes · | to reſt he was leyde · in þat ſtede was no*þer* þef[3]) | ne mon, but þe holy t*r*inyte · þat ilke selue god, þ*a*t þer | was y bore, defende oure bodyes 7 oure cateles from [20] | þeues, 7 alle man*er* myſcheues 7 harmes, where eu*er* | we wendeþ, by lond, by wat*er*, by nyȝt or by day, by | tyde or by tyme . amen[4]) · **Ad verucas tolle*n*das** · | Tak[5]) serel de bois, 7 waſche hem clene, 7 lappe hem | in wort leues, 7 bynde hyt aboute wyþ pakþred, [25] |

[**113 b**] 7 ley hyt in þe eymors, 7 hyle 7 roſte hyt a-whyle, 7 | take hyt out of þe eymers, 7 ſtampe hyt; but do | awey þe leues, 7 when h*y*t ys wel y ſtamped, do | þ*er* to agood quantyte of pouder of alym de roche, | 7 a lytul

---

[1]) *Ms. hat* frank ~~enceo~~ encence
[2]) In bedtlehem *bis* t *r. d.; Ms. hat* bedthlehem.
[3]) *Hinter* þef *ein* þ.
[4]) a *von* amen *r. d.*
[5]) T *rot*, ak *r. d.*

---

poudre *E*I 7 poud*r*e of XII · *f* poudred 10 *B*I ȝeue—dryng]dri*n*k ſche it 11 *B*I heo]ſche *E*I laſt and firſt heo]ſheo *Das folg. R f in C, D, F* *B*I*E*I For an oold ſore . 12 *E*I *f* frank of them 13 *B*I *f* þe sydes of *E*I apon]it in the *Das folg. R f in C, D, F* *B*I For defnes of heris of ma*n* 7 woma*n* *E*I For deefnees of Eeres of man · or woman 14 *B*I ys y cleped]me calliþ *E*I cleped]called 15 *B*I of ich y lich *f* to² *f* of *E*I of either I liche moche *f* hyt *f* þe eres of *B*I*E*I hem weel to gedre 16 *B*I *f* þe—hool *E*I ſike leuk tyl *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 16 *F* A charme agayn theffes *Das folg. R f in C u. D* 23 *B*II*E*I For to do awey wertis *F* To do away wartes 24 *B*II*E*I hem¹·²]it *F f* 7¹ hem¹]it lappe hem]lapped 25 *B*II wort leues]a worte leef *B*II*E*I*F* wiþ a pack þreed

113 b 1 *B*II hele it weel 7 *E*I hele it and roſte hyt]late it lie *F f* þe 2 *B*II*E*I þa*n* take *B*II *f* of þe eymers 3 *B*II leues]wort leef *f* wel y *E*I the wort leues *f* y 4 *B*II*E*I*F f* de 5 *B*II

vynegre, ⁊ medle hem to geder, ⁊ do [5] | hyt in a boiſte, tyl þey nede, ⁊ þat wol do awey | wertes ⁊ ded fleſche . |

P*ur* le blaſtyng de mal eſprit · |

Tak an henne eyȝ, ⁊ roſt hyt harde, ⁊ do awey | þe ȝoolke, ⁊ take þe whyte, ⁊ do hyt in to abraſyn [10] | mort*er*, ⁊ do þ*er* to aq*u*artron of an vnce of coperoſe, | ⁊ grynd hem wel to geder þat al be smal[1]) | as an oynem*en*t, ⁊ a noynte þ*er* wyþ þe sekes face, | ⁊ þat ſchal cece akyng, ⁊ do awey swelly*ng*; for | hyt ys kynd þyng þ*er* fore, ⁊ aft*er* wart, when h*y*t [15] | ys welnye hool, anoynte þe seke wyþ a lyte | popyleon, ⁊ þat ſchal douge þe ſkynne, ⁊ make h*y*t eſy . |

Char de quinſe . |

Tak aquart of hony y clarfyed, ⁊ ij $\frac{5}{5}$ of poudre | of pep*er*, ⁊ medle hem wel to geder, ⁊ tak xxx [20] | coynes ⁊ x wardones, ⁊ seþ hem in good wort, | tyl þey ben tendre; ⁊ þan bray hem in a[2]) mort*er* ryȝt | smal, ⁊ ſtreyne hem, ⁊ put hem to þe hony, ⁊ do | hem ou*er* þe fuyre, ⁊ mak hem boyle, tyl þey ben | wel medled, ⁊ boyle hem,[3]) þat hyt be þykke y nowȝ ⁊ [25] |

---

[1]) *Hinter* smal *steht ein durchstrichenes* be.

[2]) a *übergeschr.*

[3]) hem *übergeschr.*

---

*E*I*F* he*m* weel to gedre 6 *B*II boiſte]boxe þey nede]þ*o*u nede it þat]þ*i*s wole alſo do *E*I a boiſte]boxes *F* in to a þey]þe 7 *B*II *f* wertes ⁊ *E*I*F* the wortes *Das folg. R f in C u. D* 8 *B*I For þe blaſti*ng* of a wickid ſpirit ⁊ for to do awey þe aki*ng* ⁊ þe ſwelli*ng* *E*I For a man that is euel blaſtedde with a wikked Spirit *F* For a man þat is blasted with a wikked sprete 10 *B*I*E*I*F* *f* to 12 *B*I *f* wel þat al]til it *B*I*E*I be as smal *E*I þat al]til thei *F* al]it be als smal 13 *B*I anoint þe þ*er* wiþ þe sekes]i*n* *E*I *f* an *F* as an]als 14 *B*I *f* ⁊[1]—swelly*ng* *E*I*F* the ache the ſwellyng 15 *B*I*E*I*F* *f* þyng *B*I *f* ⁊—h*y*t *E*I kynd]kyndely *F* ys þe kynde 16 *B*I ys—hool]⁊ if it wole hele *f* seke 17 *B*I ſchal]wole *E*I of popilioun ſchal douge]ſofteth make]maketh *Das folg. R f in C, D, E* 18 *B*II For to make char de quynſe *F* For to make char de coynes 19 *B*I*F* *f* y *B*I ij $\frac{5}{5}$]ij vnce *F* hony y clarfyed]clarifid hony 20 *B*I *f* ⁊[1] medle hem wel]medled *F* *f* wel 21 *B*I coynes]quinces 22 *B*I mort*er* til þei be riȝt 23 *B*I*F* hem[2] in to *B*I do]ſet 24 *B*I*F* hem[2] to boil 25 *B*I medled]meltid *f* boyle—be *f* ⁊[2] *F* *f* hem *f* ⁊[2]

[114 a] 7 take hyt doun, 7 algate ſtire faſt, 7 when hyt ys | wel nye colt, put *þer* to a q*uarter*on of an vnce of pou- | dre of gyngyr 7 an half · 7 a no*þer* of[1]) poudre of ga- | lyngale, 7 a no*þer* of poudre of canel, 7 medle | hem wel to geder wyþ þy ſklyce, 7 let hyt kele [5] | 7 do hyt in boxes. 7 ȝyf þ*o*u wylt make char de | wardones · take xxx wardones 7 x qui*n*ces, 7 | make hyt vp as þ*o*u doſt þat o*þer* · **A gommed clout**[2]). |

Tak of medewax quar*ter* ſ, tyrbyntye | p*er*roſyn, picche, bores grece, poudre of comyn, ana q*uar*t*er* [10] | ſ ·, poudre of bayes, frank encence, oile de olyue, dewte, | popyleon ana · $\frac{s}{s}$ · 1 ·; tak alle þeſe þynges, saue þe | poudres, 7 sette hem ou*er* þe fuyre, 7 ſtire hem faſt | tyl þey ben alle molten, 7

[1]) of *übergeschr.*

[2]) clout *steht Zeile* 9 *hinter* tyrbyntye.

114 a 1 *B*I 7 þ*an* take doun]adoun *BI F* ſtere it faſte 2 *BI f* wel 3 *BI F f* 7 an half *BI f* of poudre *F f* of 4 *BI* of þe poud*re* *f* 7 medle *F f* of—of 5 *BI f die Zeile* *F* þy]a 6 *F f* de 7 *F* qui*n*ces]charcoyns *Das folg. R f in C* 8 *BI* For to make a good cloþe *D*II For to make a gu*m*mit clowte ſ*ecund*um Rich*ard*um *am R.* A gummyd clowte *E*I For to make a gumme clout *F* For to make a gomed cloth 9 *BI* Tak a q*u*artrou*n* of mede wexe. half a quartron of turpentine *D*II Take dī q*u*artro*n* of medewax 7 dī q*u*artro*n* of terpentyne *E*I Tak half a quartron of mede wax dī quar-te*r*on of ſ*er*pe*n*tine *F* Tak half a quar*ter*on of mede wax half a quarteron of terpentyn 10 *BI* half a quartrou*n* of p*er*roſin · half a quartrou*n* of piche · half a quartrou*n* of bores grece half a quartrou*n* of poud*re* of comy*n* *D*II 7 dī q*u*artro*n* of pereroſyn 7 dī q*u*artro*n* of pyk̄ 7 dī q*u*artro*n* of borys gres 7 dī q*u*artro*n* of powder comyn *E*I dī quar*ter*on of roſin dī quar*ter*on of piche · dī quarteron of bores grece dī quarteron of pouder of comyn *F* half a quar*ter*on of perrosyne halue a quar*ter*on of piche half a quar*ter*on of bores grece half a quarteron of comyn *BI* *D*II *E*I *F f* ana quarter 11 *BI f* poudre]7 an vnce an vnce of franken-cens · an vnce of oile oliue · an vnce of deute *D*II *f f* 7 1 $\frac{s}{s}$ of pouder of bayes 7 1 $\frac{s}{s}$ of frank encenſe 7 1 $\frac{s}{s}$ of oyle de olyfe 7 1 $\frac{s}{s}$ of dewte *E*I *f f* poudre and 1 · vnce of bayes an o*þer* frankencence A no*þer* of oyle dolyl / an other of dewte *F f f* and and vnce poudre of baies, an vnce franke encence, an vnce oil olyue, an vnce of dewte 12 *BI* an vnce of popilioun ana $\frac{s}{s}$ 1]7 *D*II 7 1 $\frac{s}{s}$ of popilioun *f* ana $\frac{s}{s}$ 1 · thynges to saue *E*I an other of popilion ana $\frac{s}{s}$ 1]and *F* an vnce popilion *f* ana $\frac{s}{s}$ 1 · þe]þi 13 *D*II faſt]wele *F* sette]seth 14 *BI f* þey—ne *D*II *f* tyl—molten *E*I *f* alle *D*II *E*I *F* ne]and

þan set hem doun, ne | ſkem hem not, ne ſtreyne hem not, but algate ſtyre [15] | hem faſt, tyl þey ben ney cold, ⁊ þen ſtrawe in þy | poudres w*y*þ þyn on hond fayre ⁊ softely · ⁊ ſtyre | w*y*þ þat o*þer* eu*er*, tyl þow haue ſtrewed in al þy pou- | dre ryȝt as þou woldeſt ſtrewe flour in to a chyldes | pap, ⁊ when hyt ys al inne ⁊ wel nye cold, ſprede [20] | hyt w*y*þ þy ſklyce on a whyte le*þer*, ⁊ when hyt ys ſpred | on þe le*þer*, take a newe lynnen cloþ, ⁊ lye hyt aboue, | ⁊ couche hyt faſt too, ⁊ fayre sew þe selue egges | to geder ⁓ **P*ur* male de flaunk*es*** · |

Tak a dyſchefol of barly mele, ⁊ as meche hony, [25] | ⁊ medle hem to geder, ⁊ frye hem, tylle þey wax | þykke, ⁊ make aplaſtre þer of, ⁊ ley hyt to þe |

[**114 b**] naked fleſche; *þer* as þe soor ys, ⁊ lete hym, þat ys | sek, vſe þys medycyne, tyl he be hool · |

Comp*ositio* t*er*pentyne ⁊ p*ro* entretes · |

Tak þre quart*er*ons of clene roſyn, ⁊ a q*u*art*er*on of | good p*er*roſyn, ⁊ half apounde of good oile de oly [5] | ue, þat ys grene, ⁊ let poudre þy roſyn, ⁊ tak a | clene panne, ⁊ do

---

15 *B*I *f die Zeile* *D*II hem[1]]hyt *f* ne—not[2] *f* algate *E*I *f* not[2] *f* algate *F f* ne—not[2] algate]alwey 16 *B*I hem—ney]it be welny cold be ⁊ *þan wiþ* þin honde ſtrew *D*II þey ben]it be *E*I ney]al-mooſt *F f* hem þey be ney]it be welny ſtrawe]streyn 17 *B*I poudre ſtire it *B*I*D*II *f* wyþ—hond *D*II *f* ⁊ ſoftely ſtere hit wele *E*I *f* þyn ſtyre wel 18 *D*II *f die Zeile* *B*I þat]þ*in* *E*I in]it *F* streyned it ine *B*I*E*I eu*er*]honde *B*I*E*I*F* þy pou]to gedre 19 *B*I *E*I*F f* dre *B*I *f* in *f* a *D*II *f die Zeile* *E*I *f* in—chyldes 20 *B*I*F* pap]papelottis *D*II*E*I *f* pap *F f* ⁊[1] 21 *D*I *f* when—ſpred *F* on a]vppon 22 *B*I le*þer* ⁊ tak *D*II *f* on þe le*þer* *f* newe *F* on þe]vppon þi 23 *B*I selue egges]endes *D*II fayre ⁊ sewe sel-ueges faſt *E*I *f* faſt selue egges]ſydes *Das folg. R f in C u. D* 24 *B*I For þe maledie in þe flaunke *E*I For euel of the flaunke *F* For male de flaunk*is* . 25 *B*I*E*I*F* mich of hony 26 *F f* ⁊[1] tylle]whil 27 *B*I make]in *f* þerof ⁊

114 b 1 *B*I *per*—ys[2]]to þe ſore *E*I naked fleſche]fleſſhe nakedde *F* as]wher 2 *B*I *f* seke þys medycyne]it he]þou *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*I For to make turp*e*ntine for tretis *E*I Here is the makyng of Serpentine for Entret *F* Her is makyng of terpentyne for entretes 4 *B*I quartrounes of turp*e*ntine of[1] 5 *B*I*E*I*F f* good[2] *E*I and an half 1 a lb of oile *F f* good[1] 6 *B*I *f* let roſyn]p*er*roſin *f* tak a *E*I þy]the Roſyn and the p*er*roſyn and *F* rosyn and p*er*o-syne 7 *B*I clene—oyle]do þi oile i*n* to a clene panne 8 *B*I on]ou*er*

in þyn oyle, 7 do þ*er* to þy roſyn, 7 | þy p*er*roſyn, 7 set hem on a charcol fuyre, þat ys | ſofte 7 eſy, 7 let hyt boyle eſſy 7 not to haſtly, 7 | as sone as þy roſyn 7 þy p*er*roſyn beþ molten 7 re- [10] | lented 7 wel medled wyþ oyle . /[1]) anon set hem | a doun of þe fuyre, 7 lete hyt kele tyl þe greſt | hete be paſſed, 7 þen ſtreyne hyt, 7 do hyt in to þy | boiſtes, tyl þ*o*u nede for to note hyt; 7 ȝyf þ*o*u wylt | make a t*er*byn-tyne for fles, take apound of roſyn [15] | 7 half a pounde of oile, 7 eſy fuyre as hyt ys[2]) by | fore[3]) seyde; but melte þyn roſyn fyrſt or þyn | oyle come þ*er* to · **Entret pur bocches · biles, can- kres, feſtres, 7 huiuſmodi**[4]) · |

Tak of medwex · 1 · lī, of barowes grece molton 7 | pured as muche, of frank encence lī · ſ ·, of maſtyk [20] | $\frac{s}{s}$ · 1 ·, p*er*roſyn, spaynyſche code 7 ſtanpicche ana lī | ſ, of v*er*de-grece · foure peny wythī; tak alle þeſe | þynges, 7 breke hem smale, 7 do hem in to afeyre | pa*n*ne, 7 set hem on þe fuyr,

[1]) *Das Satzzeichen im Ms.*

[2]) ys *übergeschrieben.*

[3]) *Hinter* fore *ein verflecktes* s.

[4]) kres—huiuſmodi *steht zwischen den Zeilen* 18 *und* 19.

F on]vppon 9 *B*I *f* let hyt *E*I 7 then late *f* hyt *B*I*E*I boyle hem eſili 10 *B*I beþ relented 7 molten *f* 7 re *E*I as sone as]when *F* sone]swith þy[1·2]þe 11 *B*I *f* lented wiþ þi oile *E*I *f* anon *B*I*E*I*F* hem]it 12 *B*I*E*I *f* a greſt]grete 13 *E*I *f* 7[2] do hyt *B*I *E*I *f* þy 14 *B*I*E*I boiſtes]boxis *f* for to note *B*I 7—wylt]For to *E*I tyl]to tyme that *f* 7—wylt *F f* for to 15 *B*I *f* a[1] *E*I make—for]A medicine fo 16 *B*I eſy—ys]fri it eſili *E*I eſy]eſily fuyre]frye it ys]ſaid 17 *B*I but—or]7 þan put *E*I *f* seyde but]and *F f* but 18 *F f* oyle *Das folg. R f in C u. D* *B*I For to make an entret for cancres for festres for bocchis for old ſores 7 new *E*I A good Entret · for cancres / feſtres / olde Soore and newe *F* Her is a gude entrete for canker / fester / boche / for old sore 7 newe 19 *B*I*F* Tak a pou*n*de of medwex 7 a pounde of *E*I Take mede wax and barowes grees of either · 1 · lbi molten 7 20 *B*I as muche]half a pou*n*de li f]7 anoþer of *E*I as muche]and dī llī lī f]1 and an vnce *F* as muche]and half a pond lī f of]and an vnce 21 *B*I $\frac{s}{s}$ 1 ·]half a pou*n*de of perroſin *f* spaynyſche code 7 half a pounde of ſtan piche *E*I $\frac{s}{s}$ 1]and 1 llī of p*r*oroſyn / and dī llī of ſpanich code · 7 dī llī of ſtan piche *F* $\frac{s}{s}$ 1]and half a pond p*er*rosyne and half a pond of spaynes coode and half a pond of stanpiche *B*I*E*I*F f* ana lī 22 *B*I*E*I*F* f]7 *B*I*E*I mj penye wheiȝte of vertegrece *F* four peny weght vertgrece *B*I tak]breke *E*I*F* tak]and tak 23 *B*I *f* 7 breke hem *E*I *f* to

7 medle hem to geder, | 7 whan þey beþ molton, þen poudre þy v*er*degrece, [25] | 7 algate ſtyre faſt for brenny*ng* to þe pannes botem, |

[**115 a**] 7 þan take hyt doune, 7 let hyt kele, tyl þ*o*u mayſt | ſtrayne hyt, 7 when þ*o*u ſtrayneſt hyt, lete wete | þe panne botem, þ*at* hyt ſchal in, wyþ wat*er*, for h*y*t | wolle leſe þe bytt*er*, whan hyt ys cold, 7 wyþ | a feþ*er* ſkem awey þe fom a boue . [5] |

Salua p*ur* morb*is* 7 gibbis · |

Tak p*er*roſyn, 7 whyte encence, 7 schepes talow | molten ana, 7 melte hem to geder, 7 ſtere hem[1]) | wel, tyl þey ben medled, 7 let ſtrayne hyt | þen in to a veſſel, 7 do þ*er* to jus of þe rote wal [10] | wort, as meche by wyth of on, as of þe oþ*er*; | þat ys,[2]) for to wete, of euerche lyche lyche meche | 7 medle hem to geder . |

Bou*n* entret de erbes . |

Tak of betoyne,[3]) verueyne, egrymonye, pymp*er*nel, bu [15] |

---

[1]) *Hinter* hem *ein durchstrichenes* w.

[2]) ys *übergeschrieben.*

[3]) betoyne *übergeschrieben.*

---

24 *B*I set hem on]melt hem ouer *f* 7 medle hem *E*I on]ouer *F* set]seth *E*I *F* medle]melte 25 *B*I *E*I *f* þen *B*I *E*I *F* v*er*degrece 7 do it in 26 *B*I ſtere it fast *f* þe pannes botom *E*I faſt]it wel brenny*ng* to]ſettyng on *f* pannes *F* brenny*ng*]sittyng

115 a 1 *B*I *f* þan dou*n* þan 7 2 *B*II ſtrayneſt]ſchalt ſtreyn 3 *B*I hyt ſchal]þou ſchalt ſtreyn it *E*I *f* hyt 4 *B*I leſe þe bytt*er*]þe beter loſe *E*I louſe from the panne better *Das folg. R f in C u. D* *B*II For to make a ſalue for bochis 7 bilis *E*I For to make Saalues for Bocches 7 Biles *F* For to make salue for boches 7 biles 7 *E*I 7 whyte]wex *F f* 7[1] 8 *B*II of ich y lich molte*n* hem[2]]7 pured *E*I of eche y liche moche molten and pured 7[1] *F* of ilkon yliche moche molten and pured 7[1] 9 *B*II weel to gedre til medled]weel molten let]þan *E*I be wel medled 7 thenne late hyt]them *F* 7 þen let 10 *B*II *E*I *F f* þen *B*II *f* þe rote *E*I to the Iuſe *E*I *F* roote of wal 11 *B*II wheizt as of[1] *E*I by wyth]as *F* weght als of[1] *B*II *E*I *f* as[2] 12 *B*II *E*I *f die Zeile* *F f* for ilkon y liche *f* lyche[2] meche 13 *B*II hem to geder]it weel þ*er* wiþ *E*I *F f die Zeile* *Das folg. R f in C u. D* 14 *B*I For to make a good entret wiþ herbis *E*I A good makyng of Entret of herbes *F* For to make a gude entrete with erbes 15 *B*I take a pou*n*de of betoine · anoþ*er* of verueyne · anoþ*er* of egrimoin · anoþ*er* of pi*m*pernol · anoþ*er* of bugle · *E*I *f* of *F* Tak a pound of

gle, herbe wat*er*, weybrode, rybbe, bruſewort | yarowe, erbe robert ana lī · 1 ·; waſche hem clene, | 7 ſtampe hem, 7 do hem in a newe erþen | pot, 7 do þ*er* to agalon of whyt wyne, 7 let h*y*t | ſtande so al nyȝt, 7 on þe morow set þy [20] | pot on þe fuyre, 7 make hyt sethe, 7 tak a pound of | medewax, 7 breke hyt to smale peces, 7 put hyt | in to þe pot, 7 tak half a pound of frank encence, | a noþ*er* of p*er*roſyn, 7 a noþ*er* of roſyn, 7 brek alle hem | in a braſen mort*er*, 7 caſt in to þe pot, 7 lī · 1 · of [25] |

[115 b] schepes talow, 7 of bores grece or of hertes grece, | 7 do in to þe pot, 7 algate ſtere hyt faſt wyþ aſkly | ce, 7 let hem sethe, as þ*o*u woldeſt a pece of beef, | 7 tak doun þy pot, 7 let þe grete hete ou*er* paſſe, | tyl þ*o*u may ſtreyne hyt, 7 when þ*o*u haſt ſtreyned hyt, [5] | let hyt ſtande tyl[1]) on þe morowe, 7 do awey þe foundres | vnderneþe, 7 take afayre panne, 7 do hyt inne, 7 | tak of spaynyſche code · lī · 1 ·, 7 breke hyt smal, 7 | þ*er* to, 7 · vj · peny wyȝt of þe poudre

[1]) tyl *übergeschrieben.*

betayne, 7 another of verveyn, another of egremoyn another of pimp*er*nel another of bugle 16 *B*I a noþ*er* of herbe wat*er* · a noþ*er* of weibrode a noþ*er* of ribbe wort *f* bruſewort *E*I ribbeworth dayſy bruſewort *F* another of herbe wat*er* another of weybrode another of ribbe another of bruſewort 17 *B*I*F* anoþ*er* of ȝarwe anoþ*er* of herbe robert *B*I ana lī 1]7 *F f* ana lī 1 *E*I of eche of þem a lb and *f* clene 19 *E*I hit]them 20 *F* so stand all a nyght on]atte 21 *B*I it to ſeþe *E*I on]ouer make]late a pound]· 1 · lb *F* it for to seth 22 *B*I breke hyt to]make it in put]caſt *E*I breke]make *f* to smal on peces put]caſte *F* breke hyt to]make it vppon put hyt]cast 23 *E*I half a pound]dī lb 24 *B*I *f* 7[1] alle hem]þi encenſe þi roſyn 7 p*er*roſyn *E*I alle hem]them ſmal *F* alle hem]thyne encence and þi p*er*rosyn and þi rosyn 25 *B*I lī · 1 ·]a pound *E*I and then caſte it into lī 1]1 · lb

115 b 1 *B*I*F* 7 half a pou*n*de of bores *B*I *f* or — grece[2] *E*I 7 dī lb of bores 2 *B*I do hem in *E*I do it in *E*I*F f* hyt 3 *B*I woldeſt]doſt beef]fleſch *E*I ſethe faſt as 4 *B*I*E*I*F* 7 þ*an* tak *B*I*F* paſſe]go *E*I doun þy pot]it dooune þe grete]it kele tyl the ou*er* paſſe]be paſſed that 5 *B*I þ*o*u haſt]it is *f* hyt[2] *E*I *f* tyl 6 *B*I foundres]groun*d*es *E*I 7 at þe morowe doo *F* 7 vppon þe morowe do 7 *B*I take — inne]do it þ*an* in to a faire panne 8 *B*I tak pou*n*d of ſpaines code *f* lī · 1 · *E*I take oon lb of ſpaynich code by hir self *f* lī · 1 · — 7[2] *F* tak a pond of spaines eood *f* lī 1 — 7[2] 9 *B*I do

of v*er*degrece, | but melt fyrſt þe code by hyt selue, 7 þy poudre [10] | of v*er*tegrece, 7 ſtrayne hem, 7 þen do hem in to þe | tyl þe o*þer* þynges, 7 þen set hem ou*er* þe fuyr 7 | let hem melt to geder, 7 when hyt ys wel y med- | deled, take hem downe, 7 do awey þe fome wyþ | afe*þer*, 7 let hyt ſtand, tyl hyt be cold, for þys ys [15] | good entreet · **Poc*i*o de Antiche** . |

Tak bugle, ſtreberywyſe · mene conſoud, petit con- | ſoud, conſiry · croppes of þe rede cool · croppes of þe | rede brere, oſmund · croppes of hemp · sanicle, or | pyne, tanſeye · croppes of þe rede netles · pymper- [20] | nele · mouſere · vyolet · ana m̄ · v ·, of erbe robert :[1]) croppe | 7 rote m̄ iij ·, 7 mader[2]) þe þrydde part ageyn alle þe | o*þer*, 7 lete waſche þyn erbes

[1]) *Das Satzzeichen : im Ms.*

[2]) *Ms. hat* m̄der.

þer to *EIF f die Zeile* 10 *BI f die Zeile* *EI f* but—selue *F f* but—code 11 *BI f of* v*er*tegrece 7 þ*an* ſtrein þen—þe]put þe licou*r* in to a pa*n*ne a*z*e*n* *EI f* þen *EIF* þe]a pan 12 *BI* tyl—þynges]7 caſt in þi poudres hem]it *EI* tyl þe]to þat 13 *BI* hem]it hyt—med]þei are weel molte*n* *EI* hyt—med]thei be wel molten to gyder *F* hyt ys]þei be 14 *BIEI f* deled *BI* hem]it 7 wi*þ* a fe*þer* do awey *f* wyþ *BIEIF* fome]ſcome 15 *BI f* afe*þer* ys a *EI* for]and is a *F* sklice or a feþer *Das folg. R f in C u. D* 16 *BIF* For to make dri*n*k of antioche *EI* For to make a drinke of Antioche 17 *BI* mene]more *EI* bugle and ſtraweberiwiſe 7 mene conſoude and peti con- *F* Tak an handfull of bugele, another of strebery-wys another of mene conſoud another of peti con- 18 *EI* conferye and croppes of rede cole the croppes of *f* þe[1·2] *F* ſoud an other of con-firy an other of croppes of þe rede cool an other of croppes of þe 19 *EI* oſmund the croppes of hemp]them *F* brere an other of oſmund an other of croppes of hemp an other of sanicle or 20 *EI* tanſey þe croppes *f* þe *F* pyne an other of tanſeye another of croppes netles another of pymper- 21 *BI* of ich an handful of auence crop 7 rote fyue ha*n*dful of herbe wat*er* of betonie crop 7 rote · of ich fyue handful 7 þre handful of erbe robert *EI* of eche an handful of auens croppes and the rote of herbe wat*er* 7 þe crop*pe* and the roote of betaigne of eche of þeeſe · m—v^e handful and · m · handful of herbe robert the crop*pe* *F f* ana m̄ v · v handfull of auence croppe and rote, and v of erbe wauter, v handfull of betaigne croppe and rote iii handfull of erb robert croppe 22 *BI* p*a*rte bi wheiz*t* a*z*en he*m* alle *f* þe[2] *EI* and the roote m̄ · m · 7]of p*a*rt weight ageyn þe o*þer* alle *f* þe[2] *F* part weight agayn 23 *BI f* oþer *f* lete 24 *EI f* to put]doo 25 *BI f* good

clene, 7 ſtampe hem, 7 | do hem in to anewe erþen pot, 7 put þ*er*to agalon | of good whyt wyne, 7 ȝyf þow may not fynde whyt, [25] | tak red, 7 set on þe fuyre, 7 let hem sethe tyl þe |

[**116 a**] haluendel be waſted, 7 þen[1]) tak hyt downe, 7 let ſtreyne | hyt in to a feyre veſſel, 7 tak a potel of lyf-hony, | 7 boyle hyt, 7 ſkym hyt, 7 do hyt to þy lycour, so þat þ*o*u | haue of boþe lyche meche, 7 let boyle hem to geder | by þe space of þe pſalme seyyng · miſerere mei deus, [5] | 7 þat þys be don byfore myſſomer, 7 þan do þy licour | in to a veſſel of peuder, or of led, or of glas, wel y | stopped, 7 when þe sek ſchal dryngke þ*er*of, ȝeue hym | a sponeful þ*er*of, 7 þre of leuk wat*er*, 7 do hem in a | cuppe or a pece to geder, 7 ȝef þe seke to drynke laſt [10] | 7 fyrſt; but loke, þy wat*er* be þat welleþ of hys owne | kynde, 7 þat hyt be soden fyrſt, 7 kep for þe nones · |

Ad id*em*, ad sanand*um* vuln*er*a 7 co*n*iungendu*m* | neruos 7 venas ciſſas aut fractas · |

Tak betoyne, bugle 7 sanicle, pymp*er*nele, mylfoyle, ſtre- [15] | berywyſe, orpyn, sauge, mouſere, amaroſe, tanſey, sow- | thernewode, herbe robert, herbe wat*er*, eg*r*imoyne, plan- | teyne,

---

[1]) þen *übergeschrieben.*

---

*B*I *E*I whiȝt[2] wine *E*I of good]a may not]haue noo 26 *B*I *E*I on]he*m* ou*er* *E*I rede wyne and *f* þe[2] *F* on]hem vppon

116 a 1 *B*I hyt]he*m* *f* let *E*I haluendel]half *f* be waſted 2 *B*I *E*I *F* hyt]he*m* *E*I lyfhony]fayre hony 3 *B*I it[3] in to *E*I *F* and thenne doo 4 *B*I boþe]eiþ*er* *f* let *E*I boþe]eche *F* boþe lyche meche]ather ilike mekill 5 *B*I *f* þe pſalme seyyng *E*I *f* pſalme ſaying of · III · miſerere *F* saiyng þe psalme 6 *B*I *f* 7[1] — myſſomer 7 *E*I *f* to — of[1] of[2·3]in *B*I *E*I *f* y *F* *f* to 9 *B*I þ*er*of]at ones *E*I 7[1]with · III · ſponeful of[2] leuk]wel them to gyder in *F* leuk]lewede 10 *B*I *E*I or in a drink firſt 7 laſte *B*I ȝeue it þe *E*I *f* to geder *F* *f* laſt 11 *B*I *f* 7 fyrſt þat — owne]of a spring *E*I 7 fyrſt but]and þy]þat the *f* be — owne *F* *f* *die Zeile* 12 *B*I *f* kynde þat]alſo be weel soden *f* fyrſt þe nones]„þe ſeke "it („ " *bedeutet Umstellung)* *E*I *f* kynde — hyt *F* *f* *die Zeile* *Das folg. f in F bis* 117 a 20 hyt[1] *Das R f gänzlich in C u. D* 13. 14 *B*I For to make ſaue on warantiſe for to hele wou*n*de*s* 7 to knyȝt bones 7 veines 7 ſenuwes þ*at* be*n* kut *E*I An other for to hele woundes / and kut Senowes and veynes · that ben kut and Broken bones · on warantiſe · 15 *B*I *E*I *f* 7 17 *B*I *f* plan

solſekle, auence, mader, conſoud, comfiry, oſmund, | croppe of þe rede cool, croppe of þe rede brere, croppe | of þe rede netles, croppe of hempe; take of alle lyche [20] | meche, saue of mader take as meche by wyȝt as of | alle þe o*þer* herbes; waſche hem clene, 7 ſtampe | hem smale, 7 tak may buttter, mad of raw crayme | 7 ewe mylke wyþ dew wat*er*, 7 ȝyf þ*o*u may noo buttre | gete of ewe mylke, tak buttre of cow mylke, yolueſt [25] | þow mayſt fynde; for hyt ys bett*er* þan þe wyȝt,[1]) 7 tak |

[**116 b**] a quart of butre, half a quart*er*on of medwax, 7 lete | melte þy butter, 7 do þ*er* to þy wax, 7 þey beþ molte*n*, | let syhe hem þorow a clene lynnen cloþ, þat alle | þe croddes may leue aboue on[2]) þe cloþ · for þan hyt | ys butter y claryfyed · for þe was ſchedes þe buttre [5] | 7 þe crodde a twyn, 7 elles hyt wol not so, 7 þenne | let þy butre kele[3]) when hyt ys cold, 7 take 7 do | þ*er*to iij of þyn erbes, halue apounde butre, 7 caſte | hem in to þe mort*er*, 7 ſtampe hem to geder tyl | þ*o*u myȝt se no þyng þe butre, 7 tak anewe erþ*en* [10] | pot, 7 do in þyn herbes ay as þ*o*u medleſt þy er- | bes 7 þyn butre to gedre, 7 ay as þ*o*u[4]) doſt | hem in

[1]) *Ms. hat zwischen* w *und* yȝt *einen Raum, wo radiert ist.*
[2]) on *übergeschrieben.*
[3]) *Hinter* kele *ein undeutliches Zeichen, wohl für* 7.
[4]) *Hinter* þ*o*u *steht durchstrichen* dedyſt.

18 *B*I *f* teyne — comfiry 19 *E*I the croppe[1] *f* þe[1·2] cole the croppe[2] brere the croppe 20 *B*I nettil 7 croppis alle lyche]ich i liche *E*I *f* þe netles the croppe alle lyche]eche I liche 21 *B*I saue]7 take *f* take *E*I *f* of[1] take þ*er*of as *f* by wyȝt 22 *B*I *f* o*þer* herbes 7 waſche hem]þi herbes *E*I þe]þat herbes and take thyne erbes and waſche 23 *E*I *f* may 24 *B*I may gete no 25 *B*I *f* gete bottre made of ȝelwest þ*a*t *E*I buttre]þen yolueſt]and that of the yongyſt that 26 *B*I *f* þe *f* 7 tak to *E*I mayſt]canſte

116 b 1 *B*I *f* half *f* lete *E*I bottur 7 half quart*er*on]quarte 2 *B*I 7[2] wa*n* þei *E*I 7 whenne thei ben welmolten 3 *B*I syhe hem]clenſe it *f* clene *E*I syhe]ſtreyne clene]ſmal 4 *E*I *f* on *f* hyt 5 *B*I ys þi botir *E*I is the butter *f* y purified 6 *B*I not do so 7[2] lete þan 7 *B*I *f* 7 take 8 *B*I ıı pou*n*de of herbes 7 half apounde of botir *E*I ·ıı· lb of herbes to half a lb of buttur 9 *B*I þe]a 10 *B*I þ*ing* of þi *E*I thin of thy 11 *B*I þy erbes]hem *E*I ay]euer *f* er- 12 *B*I to gedre 7 þus pporciou*n* þi botir 7 þi herbes to gedre 7[2] ay]euer *E*I bes — butre]butter and them to gider and thus ſhal thou

to þe pot aȝen, kned hem doune faſt | wyþ þy hondes,[1]) þat hyt be not holowȝ for go | y*ng* in of wormes, 7 when alle þeſe beþ in þe [15] | pot, cloſe hyt wel aboue, þat *þer* may non eyre out, | 7 sette hyt in[2]) amoyſt place xiij dayes or ix | at þe leſt, 7 þen wol hyt be hoor aboue, 7 *þen* tak | hyt out, 7 do hyt in afayre panne, 7 set hyt ou*er* | þe fuyre, 7 let frye hem wel[3]) to geder, 7 turne hyt [20] | wel wyþ aſklyce,[4]) 7 wen hyt ys hot ynowȝ, take | hyt doune, 7 preſſe hyt, 7 let hyt ſtande, tyl hyt | be cold, 7 þen corue hyt, 7 let[5]) out þe wat*er*, | 7 melt hyt newe · |

[117 a] **Empl*astrum* occiocrocium** · |

Tak of medwax, colofoyne, blak picche ana q*uarter* · 1 ·, | of saff*ran* q*uarter* 1 ·, $\frac{5}{5}$ 7 ſ of maſtyk, q*uarter* · ſ · of frank en- | cence, $\frac{5}{5}$ · 1 · 7 ſ of myrre, q*uarter* 1 of armoniak, of

[1]) s *in* hondes *von anderer Hand hinzugefügt (derselben, welche an den anderen Stellen überschreibt).*

[2]) *Hinter* in *ein* a *mit dem ersten Striche von* p, *durchstrichen.*

[3]) wel *übergeschrieben.*

[4]) l *in* aſklyce *übergeschrieben.*

[5]) *Hinter* let *durchstrichen* onne.

a Porciou*n* thi buttur and thyne herbes to gyder 7[2] ay]euer doſt]caſteſt 13 *B*I *E*I *f* aȝen *B*I *f* doune faſt to gedre *E*I *f* hem[1] doune faſt]faſte dooun 14 *B*I be not holowȝ]cleue not 15 *B*I beþ]his put in[2] to þe *E*I *f* in[1] þeſe beþ]is 16 *B*I cloſe]hele *f* wel *E*I *f* *þer* may aire come oat *þer* of 17 *B*I hyt]þi pott *E*I *f* XIII—IX 18 *B*I *f* hyt *f* 7[2] *E*I at the leſt 19 *E*I ouer]on 20 *B*I *f* let *E*I turne hyt]ſtiere them 21 *E*I *f* wel 24 *B*I newe aȝe*n* 7 *þan* is it made wole 7 fyne *E*I newe aye*n*ne ·

117 a *Das R f in F bis Zeile* 20 hyt[1] 1 *B*I For to make a plaiſt*re* *þat* is cald occicrocium *C*I Here is þe maky*nge* of a plaſtre þat is clepid Occijacrocion *am R.* Occyccion *D*II For to mak occiocroccium · þat is ane emplaſtire *am R.* Occiocroccium for breſurs 7 brokyn bonys *E*I This is making of Occicroſium 2 *B*I *D*II tak a q*uartrou*n of medewexe 7 a q*uartrou*n of colofonye 7 a q*uartrou*n of blac piche *E*I *f* of med-wax]wex *B*I *D*II *E*I *f* ana quar*ter* 1 · *C*I Tak]R pich 7 of ſafran ana 3 *B*I 7 a q*uartrou*n of ſaueroun · an vnce 7 an halfe of maſtik half a q*uartrou*n of fr*an*kence*n*s *C*I *f* of saff*ran* q*uarter* *D*II 7 a quartron of safrou*n* 7 1 $\frac{5}{5}$ dī of maſtik 7 half a q*uartrou*n of frank encenſe *E*I *f* of[1] an vnce 7 an half quarter *f*]a quarterons 4 *B*I *E*I $\frac{5}{5}$ 1 · 7 *f*]an vnce 7 an half *D*II $\frac{5}{5}$ 1 · 7 *f*]7 $\frac{5}{5}$ dī *B*I *D*II quarter 1]a q*uartrou*n *E*I quarter 1]a quarter *B*I armoniak half a quartrou*n* of galbanum *D*II armoniak 7 dī q*ua*trou*n* of galbanum *E*I armoniak dī quar*ter* / dī

gab- | banu*m* q*uarter* ·l·, of t*er*pentyne q*uarter* ·ſ·; tak þy gabbanu*m* [5] | 7 þy armoniak, 7 broyſe hem a lytul in a-mort*er* 7 | ſtepe hem in good vynegre al nyȝt, 7 on þe mor | we tak þy vynegre, 7 þy gommes lete lye þ*er*in, | 7 set hem ou*er* þe fuyre, tyl þey ben molten, 7 þ*en* | let ſtreyne hem in to a veſſel · 7 sette hem ou*er* þe [10] | fuyr aȝen, 7 mak hyt seþe, tyl þe too partyes of þe | vynegre be waſted awey, 7 leue but þe þrydde, | 7 tak þy picche, 7 melt hyt, 7 pure[1]) hyt, 7 | do hyt þ*er* to, 7 þen melt þy wax 7 do þ*er* to, 7 þen | þy colofoine, 7 þen t*er*pentyne, 7 þen þy maſtyk, 7 [15] | þen þy frank encence 7 þy mirre, alle þre[2]) | y broyſed to poudre, 7 þen do hem in to geder 7 | algate ſtire faſt wyþ þy ſklyce, 7 when þy þy*n*nges | beþ molten 7 wel medled · ordeyne þe a veſſel | wyþ warme wat*er*, 7 caſt hyt in, 7 þen tak h*y*t out, [10] | 7 wry*n*ge out þe wat*er*, 7 handle hyt in þy hendes | aȝens þe fuyr, as þou woldeſt handle wax, 7 loke þ*at* | þy hondes be anoynted wyþ oleu*m* laurinu*m*, 7 loke |

[1]) pure *zweimal im Ms., das erste ist durchstrichen.*
[2]) *Hinter* þre *steht* broſſ *durchstrichen.*

quart*er* of galbanu*m* *C*I *f* l·[1] 5 *B*I *D*II 7 half a quartrou*n* of t*er*pentine 7 tak *C*I quarter *f*]a q*uarter* *D*II þy]þe *E*I dī quart*er* of ſerpentine 6 *B*I broyſe—morter]make he*m* in poudir *C*I 7[2] after bruyſe *D*II þy]the *E*I broyſe]breke 7 *C*I hem]it *D*II aftire þat ſtepe *f* good al anyght *E*I afterward ſtepe good]fyne 8 *B*I lete lye]þ*at* be*n* *C*I *f* þy vinegre 7 gommes 7 lete þ*er*in]in þ*at* vineg*re* *D*II þy[1]]þe 7]wiþ *f* lete—þerin *E*I þy fine vineg*re* lete lye]þat lay 9 *B*I hem]it *D*II set]seth *f* ou*er* þe fuyre be al to molton*n* *f* þen 10 *B*I *D*II *f* let *B*I hem[1·2]]it *C*I to]til *D*II hem fayre in veſſel]pot *E*I a faire veſſel and then ſette 11 *B*I hyt]he*m* for to *C*I hyt]hem *D*II *f* make hyt seth hem tyl *E*I it for to ſethe too]ɥ·e 12 *B*I *C*I *D*II *E*I *f* awey *E*I leue]left *B*I *D*II *E*I þrid p*ar*te 13 *D*II þy]þe 14 *B*I melt]make wax]mede wexe *E*I *f* hyt 15 *B*I *f* 7[1] þen t*er*pentyne *C*I þ*a*nne þi turpentyn *D*II *f* þen[1] *f* þen[2] þy *E*I þen[1]]thy 16 *D*II *f* þen þy[1] *f* þy[2] *E*I *f* þen 7 þenne thy[2] 17 *B*I in alle þre to gedre *C*I *D*II *E*I *f* y *D*II *f* þen *D*II *E*I *f* in 18 *B*I ſtere it faſt þy[2]]alle *B*I *C*I *E*I þy[1]]a *C*I *E*I wha*n*ne alle þi *D*II *f* algate faſt]hem wele *f* wyþ þy ſklyce þy[2]]al þeis *E*I faſt]wel 19 *B*I beþ—medled]ar ine 7 weel molte*n* *C*I *f* þe *D*II beþ]are *f* molten 7 *f* þe *E*I wel medled]medled wel 20 *C*I out]vp *D*II *f* tak hit out 21 *B*I it wole in *C*I *E*I þy]þin *D*II *f* 7[1] 22 *B*I *C*I *D*II *E*I *f* þat *D*II þou—handle]it were *E*I *f* handle 23 *C*I þy]þou eu*er* wel þ*in* *f* be anoynted *D*II þy]þine

[**117 b**] þou haue saffran smale poudred alredy, 7 in þyn han | delyng tempre þy poudre among þy gommes, as þou | worcheſt hem, 7 when þou haſt medled al þy poudre, | þen forme þer of þy magdaleones in newe wyt leþer | or in good pauper, wheþer euer þou wolt, for þys plaſter ys [5] | good for old[1]) bruſyngges, 7 for ache in lymes, 7 | hyt dyſtreyȝeþ harde apoſtemes, 7 hyt ys souereynly | for broke bones · þe surgyenes of salerine vſeþ | hyt to alle þeſe medycynes, 7 for þe smle wyþ[2]) wo | woundes, þat beþ euel y heled, 7 for to open woun- [10] | des, þat beþ ouer heled, þat ys, for to wyte, cloſed | aboue 7 soor vnder neþe, 7 for to hele hem vp faire | 7 soundly for euer more . |

Aqua vite perfectiſſima · |

Tak þe rote of saxifrage, perſoly, alyſaundre, fenel, [15] | tyme, yſope, pulior ryal, roſmaryn, lauender, prym | merole, mynte, oryngan · sauge · calamyte · auence, | betoyne · ſaueyne, of ilke half a quarteron · galyngale, | blak peper · whyt peper, long peper, clowes, nute muke, | of ilke on an vnce; canel, maces, quibibis, of ilkon · ij · [20] | $\frac{5}{5}$ + ſ; ſtampe þyn

[1]) *Hinter* old *durchstrichen* bry.

[2]) *So* wo *im Ms., Ansatz zu* woundes, *welches Wort für die Zeile zu lang war.*

---

117 b 1 *BI DII F* haue þi ſaueroun *BI* in]wiþ *EI* saffran]þe ſaffren redy *f* þyn han 2 *BI f* þou *EI* delyng]þy handes 3 *F* and þenne whene 5 *BI CI DII F* good]scribable *BI CI* wheþer so euer *BI f* for *DII f* wheþer — for *EI f* wheþer — for plaſtre]occicroſium *F* euer]so *f* for 6 *BI* old bruſyngges]alle ſores 7 breſures *f* 7[1] — lymes *DII* bruſyngges]breſowres *EI f* 7[2] 7 *BI* souereynly]good *DI CI f* hyt[1] *DI* dyſtreyȝeþ harde]for to diſtrey *f* hyt[2] — souereynly *EI f* 7 souereynly]good ſo frendelich *CI F* is good ſouereynly 9 *BI* to]wiþ þeſe medycynes]ſalues þe]to smle]ſmale *CI* hyt[1]]þis plaſtre þe smle]ſwellinge *DII* to]til þe — wyþ]to saf *EI* þeſe]his smle]hele *F f* wyþ *BI CI DII EI F f* wo 10 *BI CI f* y *BI f* for — woun- *CI* beþ]arn euel]il *DII f* 7 — woun- *EI* euel y heled]vnheled 11 *BI f* des — ys *CI* beþ]are *f* for to wyte *DII* des — wyte]þat are 12 *BI CI f* vp *DII f* 7 for vp]wele 7 13 *BI* 7 weel 7 *EI f* 7 soundly more et c[a] (cetera) *Das folg. R f in C u. D* 14 *BI* For to make aqua vite in þe beſte maner *EI* For to make Aqua vite perfectissime ·/ *F* This es makyng of aqua vite perfectissima 15 *BI EI* saxifrage 7 percil 7 alyſaundre 16 *BI* 7 tyme 17 *EI F* (pri)meroſe 18 *EI* of eche of þem dī quarteron . 19 *EI f* whyt peper 20 *BI f* on

herbes, 7 poudre þy spyces, 7 do | hem in to agalon of good red wyne, 7 medle | þy herbes 7 þy poudres of þy spyces to gedyr | in þy wyne, 7 let hem ſtand al nyȝt, 7 ſtepe, 7 on | þe morowe dyſtylle hem þorow a serpentory ~ [25] |

[118a] þys wat*er* haþ mony fayre v*er*tues; hyt helpeþ amo*n* | or awoman from alle colde maledyes, 7 whoſ ca*n* | vſe hyt kyndely, hyt ys a confortatiue for alle | maner of maladyes, 7 hyt ys bett*er* at þe fyrſt diſ- | tyllacyon of þe canou*n*, þan at þe þrydde dyſtylla- [5] | cyon of þe serpentory ·// [1]) hyt comfortet amon, 7 halt | hym in kynde hetes, 7 co*m*fortet þe colde ſtomak; hyt | diſtryet boþe ſchabbe 7 ſcalle þorow þe v*er*tu of þe | worchy*n*g kyndely wyþ ynne forþ, 7 heleþ alle man*er* | of olde sores · 7 hyt ys good for deſneſſe of heres [10] | poured in to þe eres luw . yt amendeþ ſtynkynge [2]) | breþes, ȝyf amon drynke hyt, 7 heleþ of þe fally*n*ge | euel, 7 helpep aman of þe paleſye on þe tonge; | wete apece of lynen cloþ þ*er* inne, 7 ley hyt on | þy tonge, for þe paleſye makeþ a mon sodely [15] | doumbe · 7 hyt þe palyſye of oþ*er* membres, þat | trowbleþ, when men drynkeþ

[1]) *Das Satzzeichen im Ms.*

[2]) *Ms. hat* ſtyngynge; *darin* g *unterpunktiert und* k *übergeschrieben.*

*E*I ilke on]eche ilkon]eche 21 *B*I ⁊ + *f*]vnce · ȝetewale peletre of ſpaine tre of aloes of ich an vnce 7 half 7 *E*I ⁊ + *f*]vnces ceduale peleter of ſpayne thire af aleos of eche an vnce an an half and pouder and þy *F* ⁊ + *f*]vnces ȝetwale peletter of spignetre of aloes of ilkon an vnce and an halue and spices to gider 7 22 *B*I to hem *f* in to *E*I *f* to *f* 7 medle *F* red wyne]wyne þat is rede 23 *B*I ſpices wel to gedre *E*I *f die Zeile* 24 *B*I *f* in þy wyne 25 *B*I dyſtylle]ſtille *E*I morowe doo diſtille

118a 1 *B*I *f* a *E*I þys]that 2 *B*I *E*I *f* a who ſo ca*n* *E*I *f* colde 3 *B*I *F* for]aȝen *E*I hyt[1]]this for]ayenſt 4 *B*I *f* of at]þa*n* 6 *B*I serpentory Alſo it amon]mon *E*I halt]kepeth 7 *B*I kynde]his kindlich *E*I kynde]kyndely 8 *B*I *f* boþe *E*I Scalles 7 Scabbe *f* þorow—þe[2] 9 *B*I worchy*n*g kyndely]kindli wirki*n*g *E*I worchy*n*g kyndely]with kynde worchyng *F* wochyng kyndely]kyndely virchyng 11 *B*I if it be poured luw]warme *E*I poured]put it 12 *B*I amon—hyt 7]if it be dru*n*ke*n* it alſo heleþ]helpiþ *E*I ȝyf—of]hit is good for 13 *B* 7]it helpep]helpiþ *f* aman of on]of *E*I helpep—of]for *f* on þe tonge *F* 7 ite helpes 14 *B*I *f die Zeile* *E*I wete]yef thou take cloþ and wete it þ*er*inne 15 *B*I þy—paleſye]þat *E*I palſie hit maketh aman doom ſodainly *F* þy]þe þe]þat 16 *B*I *f* 7

þer of 7 anoynteþ | þe membres, 7 letteþ hores to growe . hyt ys go | od ageyns bityngge of ſtynkyngge of scorpyons | or of serpentes, 7 of alle o*þer* uenymnes beſtes, [20] | for no venym may ueyth hyt · hyt ys good for þe | toþ ache of cold rewme · hyt ys good for þe cold | feuer 7 hyt be dronke by fore þe acceſſe . hyt | wol kepe eu*er* more raw fleſche 7 fich wyt out |

[**118 b**] corrupcyon, 7 hyt be leyde *þer* inne þre dayes to ge | dere, 7 ley *þer*inne araw eyȝ, 7 hyt ſchal be soden | y nowȝ wyt inne a lytul whyle, as hyt were | in hot wat*er* ou*er* þe fuyr . hyt ys good to waſche | wyt woundes 7 olde sores, þat beþ [1]) called [5] | noli me tang*er*e · hyt heleþ þe sauce flem in þe | vyſage wyt apurgacyon, byfore hyt purgeþ [2]) | þe stomak · hyt purgeþ þe stomak 7 þe body from | alle englaymed corrupcyons · hyt ys good ageyns | potagre, þat comeþ of colde · hyt makeþ amon bryȝt [10] | 7 fayre of colour, ȝyf aman waſche hym *þer*inne · hyt | [3]) helpeþ ageyns alle goutes · hyt deſtryeþ gna- | wy*n*g 7 wynd in ma*n*nes

[1]) *Hinter* beþ *ein durchstrichenes* t.
[2]) r *in* purgeþ *übergeschrieben.*
[3]) *Vor* helpeþ *steht* he.

It helpiþ 7 heliþ þe *E*I *f* doumbe þe—of]heleth *F* it heles þe of]in membres]lymes 17 *B*I trowbleþ—of]tremblen if þou drink *B*I *E*I anoynteþ]anoint *E*I *F* trowbleþ]tremblen *E*I men]thei *f* 7 18 *B*I *E*I 7]*þer* wyþ It *B*I *F* hoor here to growe *E*I letteth theire heere *F* membres þer with 7 19 *B*I *E*I ageyns]for *B*I of[1]or *E*I *f* stynkynge—scorpyons *F* of stynkyngge]or stangyngg 20 *B*I *f* of[1] serpentes]an edd*re* *E*I *f* or—oþer *F* or of serpentes]and of nedder 21 *B*I for *þer* mai no may ueyth]uoie *E*I for[1]—good]Alſo 22 *B*I of]7 *E*I of]Alſo for the hyt—good]Alſo 23 *B*I *E*I 7]if *E*I *f* þe acceſſe Alſo it 24 *B*I wyt out]from *E*I *f* eu*er* more fich—out]freſſh from *F* eu*er* more]alwey

118 b 1 *F* *f* hyt 2 *B*I *þer*inne—eyȝ]braw egges *þer* ine hyt]þei 3 *B*I *E*I *F* *f* wyt *E*I *f* hyt were 4 *E*I fyre Alſo hit good for to 5 *B*I beþ]ar 6 *B*I *f* in þe 7 *B*I vyſage]face *B*I *E*I by fore]to for *E*I hyt purgeþ]Alſo for 8 *B*I *E*I *f* hyt—stomak[2] from]of *E*I and for þe[3] 9 *B*I englaymed corrupcyons]corrupcou*n*es 7 gleyme *E*I *f* hyt—ageyns 10 *B*I amon]ma*n* 7 woma*n* faire 7 *E*I *f* potagre—colde amon faire an bright *F* of]vppon 11 *B*I *E*I *f* 7 faire *B*I aman]he *þer*inne]*þer* wiþ *E*I *þer*inne]*þer*with Alſo 12 *B*I *E*I *F* alle coold gouȝtis *B*I gna]ſwa- *E*I *f* ageyns hyt deſtryeþ gna]Alſo For

body · 7 ȝyf amon drynke h*yt* | wyþ ſwete wynne, hyt dyſtrueþ vanitees of þe | heed · hyt ys good ageyns[1]) collica paſſio whoſe dryn [15] | keþ hyt · hyt ys good ageyns malencolye 7 sorow | in herte, ȝyf men drynke hyt · hyt ys good for alle | man*er* vices of þe ſtoon, þ*at* beþ y uorſchon of cold hu | m*er*es, ȝyf aman drynke hyt xv · dayes fyrſt 7 laſt, 7 | to alle þeſe þynges bereþ wytnes þe good phyly [20] | ſofre ypocras . |

Pillule sumende p*ro* vulne*ri*b*us* potu · |

Tak[2]) conſoude · comfiry, oſmund · croppe of hemp · |

[**119a**| croppe of þe rede cool · croppe of þe rede netle crop |´of þe rede breer · southerne wode · tanſeye · | pymp*er*nele · beteyne · bugle · sanicle · auence · mader ana · | saue of mader tak as muche as of alle þe oþ*er*, 7 let | waſche þys herbes, 7 grynde hem smale in amort*er* [5] | 7 aft*er* ward tak hem 7 medle hem wel to geder wyþ | þyn hondes, 7 þen make þy balles of þe gretnes | of agret note, 7 couche hem fayre on afayre borde, | 7 sette þy borde in aplace þat[3])

[1]) y *in* ageyns *übergeschrieben.*

[2]) *T von* Tak *rot (wie gewöhnlich),* ak *r. d.*

[3]) *Hinter* aplace *ein durchstrichenes* o, *darüber* þat *übergeschrieben und durch einen Strich herunter gezogen.*

Qua 13 *B*I wy*ng*]ni*ng* *in* þe heed ma*n*nes]þe amon—hyt]it be drunke*n* *E*I wy*ng*]kyng in a mannes 7]Alſo 14 *B*I hyt—vanitees]7 þe vanite alſo *F f* þe 15 *B*I ageyns]for þe whoſe dryn]if it be dru*n*ken *E*I hyt—ageyns]Alſo for a *f* whoſe dryn 16 *B*I *f* keþ hyt ageyns]drunke*n* aȝe*n* *E*I keþ—ageyns]and for 17 *B*I in]of *f* ȝyf—hyt[1] *E*I ȝyf—hyt[1]]Alſo 18 *B*I vices]of ſpices beþ]is *E*I *f* vices of beþ y uorſchon]cometh *F* man*er* of vices 19 *B*I *f* 7[2] *E*I aman drynke hyt]it be dronke *f* xv dayes *F f* hyt 20 *B*I *f* alle *Das folg. R f in C u. D* 22 *B*I For to make a dri*n*k for wou*n*des *E*I For to make Balles for Woundes For to drynke . *F* For to make balles to drynk for woundes 23 *E*I Tak oſmounde confery co*n*ſoude the crop of hemp *F* of þe hemp

119a 1 *E*I þe crop of red cole the crop ot reed netle þe croppe 2 *E*I *f* þe 3 *B*I pymp*er*nele]p*er*nelle auence 7 madir of ich i lich bi wheiȝt *E*I of eche I liche moche *F* of ilkon ilich moche be weght 4 *B*I of þi mad*ir* tak þ*er* of as *f* 7 let *E*I *f* of[1] tak]þ*er* of þe]that *F* mader þar of tak 5 *B*I waſche þ*an* clene þ*in* *E*I waſſhe alle theſe *F* wasshe clene þese 6 *B*I *E*I *f* ward *f* wel *B*I *F f* hem[1] *F* wel]all 7 *B*I þy]þer of *F* þy]of hem 8 *B*I couche—fayre[1]]rolle

noþ*er* wynd, ne sonne, | ne eyre may come þ*er* to for dryyng to haſtely, 7 eu*er*y [10] | day torne hem, 7 newe rolle hem by twene þy ho*n*des, | for þen ſchal no wormes brede in hem · þeſe balles, | þat beþ þus y mad, ſchulle knytte veynes 7 sewenes | þat beþ cutte wyþ swert or knyf, þat bones, þ*a*t beþ | broken, make hem hole ageyn on warantyſe . for [15] | bett*ur* balles mowe neu*er* non bee · **P*ro* lippitudine | oculo*rum*** [1]) · Tak raw cramyn of ewe mylke | in may, 7 droppe hyt in aclene ſcoured bacyn, 7 tak | a veſſel, þ*a*t haþ ſtond w*y*þ olt piſſe ·vj· dayes oþer | vij, 7 poure out þe ſtale, 7 whelne hyt ou*er* þe ba [20] | cyn w*y*þ þe crayme al nyȝt, tyl on þe morowe, 7 ȝyf | þ*o*u haue no craym, tak may buttre mad of ewe | mylke, 7 þenne tak hyt out of þe bacyn, 7 do hyt | in boiſtes . for þys ys a p*re*cyous oynem*e*nt for eyen 7 *tr*ewely . |

[119 b] Cont*ra* febre*s* [2]) . Tak aſauge lef, 7 wryte þ*er*on *christus* | tonat, 7 let þe seke ete þat þe fyrſt day, 7 sey a | pat*er* n*oster* 7 an aue m*aria* 7 a credo · þe secu*n*de day [3]) | wryte on anoþ*er* angl*us* nunciat, [4]) 7 let þe sek ete

[1]) oculorum *steht Zeile* 17 *hinter* mylke.

[2]) Contra febres *steht am Ende der Zeile* 1 *hinter* christus.

[3]) *Hinter* day *durchstrichen* wy.

[4]) *Hinter* angl*us* *durchstrichen* tonat, *darüber geschrieben* nunciat.

he*m* ſadde to gedre *E*I *f* gret *f* hem fayre[1] *F f* fayre[1] 9 *B*I 7 — aplace]so *E*I þat noþ*er*]ther noo 10 *B*I ne gret eyre þ*er* to — haſtely]to hem for to drie *E*I to[1]]tyl haſtely]faſt *F* þ*er* to]to hem 11 *B*I *f* torne hem 7 12 *B*I for þen ſchal]þat *E*I *F* for]and *E*I in]on 13 *B*I *f* þat — mad ſchulle]wolen *E*I *f* þat — y 14 *B*I swert]egge tool *B*I *E*I *F* þat[2]]7 15 *B*I *f* ageyn *E*I broken it wol make 16 *B*I neu*er*]þ*er* *E*I *F f* neu*er* *In E*I *an den Rand geschrieben:* ther be no bett*re* for to drynk p*r*obatum *Das folg. R f in C u. D* 16 *B*II For bleried iȝen *E*I A good medicine for Blered Eyen *F* Her es a gude medcyne for blered eyene 17 *B*II *f* of ewe mylke 18 *E*I *f* clene 7 þen take *F* in[2]]vppon 19 *B*I w*y*þ — oþer]vj · daies or · vij · wiþ olde ale *E*I a veſſel]an other baſyn *E*I *F* piſſe]ſtaal 20 *B*II *f* vij · ſtale]ale *E*I hyt]þat baſyn þe[2]]that other 21 *B*II al a nyȝt *F f* þe[1] 22 *F f* ewe 24 *B*II boiſtes]boxis til þ*o*u nede it *B*II *F* for[2] bleried iȝen *B*II *E*I *f* 7 *tr*ewely *E*I boiſtes]boxes for[2] ſoore eighen *F hinter* oynement *übergeschrieben:* of q*u*ium sardus est 7 *tr*ewely]sikirly

119 b *Das folg. R f in B, C, D, E* 1 *F* A medcyne for feuers 2 *F f* þat *f* a 3 *F f* 7 an *f* a 4 *F* another lef angelus *f* þat

þat, | 7 sey ij pat*er* no*ster* 7[1]) ij · aue m*aria* 7 · ij · Credo · þe þryd- [5] | de day wryte on þe þrydde lef: joh*ann*es p*re*dicat, 7 | lete þe seke ete hyt, 7 let hym sey · iij pat*er* no*ster* 7 | iij · aue m*aria* · 7 iij Credo · 7 when he ys hool, charge | hym, þat he let sey þre maſſes, þe fyrſt of þe | holy goſt · s*piritus* d*omi*ni · þe secu*n*de maſſe of seynt ary- [10] | hel · 7 þe þrydde of seynt joha*n*n þe baptyſte; ant | eue*r*more aft*er*, when he hereþ name þe feueres, | take vp hys hond, 7 bleſſe hym, 7 sey aue maria · |

Ꝯt hys gr*ati*a dei vſede þe lady[1]) | bechampe · þe erles wyf of warwyk[2]) · **Gr*ati*a dei** · [15] |

tꝯak betoyne, v*er*ueyne, pymp*er*nel of ilkon ·m̄·1·, boþe | croppe 7 rote; waſche hem, 7 ſtampe hem smale, | 7 do hem in a newe erþen pot, 7 put þ*er* to aga- | lon of good whyte wyne, 7[3]) ȝyf þ*o*u may not haue | whyt, tak red, 7 seþ hem, tyl þey come to apotel, [20] | 7 þan tak doune þy pot, 7 lete hyt ſtande, tyl þ*o*u | mayſt ſtreyne hyt þorow acanuas, 7 þan put þy ly- | cour in to þe pot, 7 set hyt apon þe fuyr ageyn, | 7 mak hyt seþe, 7 when h*y*t seþeþ, put in lī ſ of |

---

[1]) *Hinter* 7 *durchstrichen* a.

[2]) Ꝯ *rot, das übrige* hys — lady *und* bechampe — warwyk *r. d.*

[3]) 7 *übergeschrieben.*

---

7 *F f* þe 8 *F f* maria 9 *F f* let 11 *F f* 7 *f* þe² 12 *F* euermore after]after ay name]named *Das folg. R f in C* 14. 15 *B*II For to make gr*ati*a dei af*ter* þe ladi beauchaumpe þe erlis wijf of warwick *D*II Here is amakynge of gr*ati*a dei þat þe lady bechamp vſed þe erlys wyf of warwyk *am R.* Gr*ati*a dei *E*I Here is the makyng of Gr*ati*a dei that the lady Beauchampe the Erles Wyf of Warewyk made *F* Her is makyng of Gracia dei 16 *B*II *D*II v*er*ueyne betoine *B*I *E*I ilkon]ich *F* pympernel and verwayn *B*II *D*II *E*I *F* m̄ · 1 ·]an handful 17 *B*I rote 7 waſche *E*I croppe 7 rote]þe croppes and the roote and *D*II *E*I *F* hem¹ clene 7 18 *B*I *D*II *f* newe *D*II put]do 19 *B*I *D*II *F f* good *D*II *E*I *f* 7 — haue *F* not haue]gete no 20 *B*I tyl — come]þ*er* in *D*II whyt tak]or elles *f* þey come to *E*I whyt tak]or elles of *f* tyl þey come *D*II *E*I rede wyne 7 *F* whyt wyne tak þey]it 21 *D*II *E*I tak it downe *f* þy pot *D*II And þan lat ſtande — þ*o*u]kele 22 *D*II mayſt]7 *E*I a canuas]a clothe 23 *B*I cour azen in *f* hyt *D*II *E*I apon]on *F* set]sethe 24 *B*I it for to ſeþe half a pounde *D*II *f* mak hyt seth it wele in]þ*er* to li ſ]di lb *E*I *F* it for to ſethe *E*I li ſ]dī lb *F* li ſ]half a pond

[**120 a**] good medewax, but loke þow, þat þy wax be molto*n* | fuyrſt · 7̄ wommanes mylke of a knaue chyld, 7̄ | lī of p*er*roſyn · 7̄ lī of good lytarge, 7̄ lī 1 [1]) of galba- | nu*m* · 7̄ lī of opapenewe, 7̄ lī of aryſtologe*r* rotundu*m*, | 7̄ ⁵⁄₅ · 1 · of maſtyk wel poudred, 7̄ ſtere hyt wel, þ*at* [5] | þe poudre cleue not to þe bottem, nor þe go*m*mes, | 7̄ þen do þ*er* to q*uart*er ſ of gom t*er*pentyne, 7̄ algate | ſtere hyt wel, tyl hyt be medled wyþ oþ*er* go*m*mes; | 7̄ þan let ſtreyne hyt þorow acanuas in to a | clene veſſel, 7̄ þen ſkem hyt wyþ a feþ*er*, þ*at* þow [10] | leue no felþe hede aboue, 7̄ when hyt ys cold, tak | hyt out of þe lycour, 7̄ worche hyt be twene þyn | hondes, 7̄ waſche hyt in þat licour, 7̄ p*re*ſſe out þ*at* | licour, 7̄ worche hyt by twene þyn hondes [2]) tyl | hyt be wel cleue on þyn hondes; for þe more þ*at* [15] | hyt ys wrouȝt, þe

[1]) 1 *übergeschrieben.*

[2]) *Hinter* hondes *ein durchstrichenes* s.

---

120 a 1 *B*I loke — molto*n*]melt *D*II *E*I *f* good *D*II *f* but — be moltou*n* 7̄ purgit *E*I þy]þe *E*I *F f* þow þat 2 *B*I 7̄¹ do þ*er* to woma*n*nes *E*I fuyrſt]afore 3 *B*I lī¹]a pou*n*d lī²]anoþ*er* lī³ 1 ·]anoþ*er* *D*II 1 lī¹ 7̄¹ 1 lī *E*I a lb 7̄¹ 1 · lb *f* 7̄ lī 1 *F* lī¹·²]a pond lī 1]a pond good]gome 4 *B*I 7̄ lī¹·²]anoþer *E*I nu*m* a lb 7̄ lī¹·²]a pounde *B*I *D*II *E*I of gu*m*me ariſtologe*r* 5 *B*I *E*I ⁵⁄₅ · 1 ·]an vnce *D*II · ⁵⁄₅ · 1 · of]dī lb 6 *D*II nor]noþ*er* *E*I þe poudre]it *f* nor þe go*m*mes *F* to]be 7 *B*I q*u*arter *f*]as mich bawme as weieþ a peny 7̄ ferþ*ing* 7̄ lete it ſeþe whil þou maiſt ſeie twies þis pſalme Miſerere mei de*us* 7 þan tak it dou*n* 7̄ do þer to half a q*u*artrou*n* algate]alwey *D*II þ*er* to quart*er* *f* of]alſo meche bawme as a peny weght or as aferthyng*e* weght 7̄ lat it seþe þe space of seynge thryſe miſerere mei deus 7̄ þen tak it dou*n* 7̄ do þ*er* to dī q*u*artrou*n* of þe *f* algate *E*I *hat vor* 7̄¹: as longe late it ſethe wile thou mayſt ſeye · mı · miſerere mei deus / and thenne take it doun 7̄¹ *f* þen quarter *f*]half a quart*er*on t*er*pentyne]of ſerpe*n*tine *F* do als mykill als weies a peny and a ferthyng, and lete it sethe whil þou may say mı Miserere mei deus, all þe hole salme, and þene take ite dou*n* and do þerto 8 *B*I wel]faſt wyþ þe oþer *B*I *E*I be weel medlid *D*II ſtere — medled]medil hem wele to gedir *E*I with that other 9 *B*I *D*II *f* let *D*II to]tylle 10 *B*I þ*at*]til *D*II *f* þen þ*at* þow]clene *E*I clene]faire 11 *B*I *E*I *f* hede *D*II *f* leue — aboue 12 *E*I be twene]with *F f* hyt¹ *f* 7̄ — þyn 13 *B*I *D*II *E*I *f* 7̄ waſche — þat² *F f* hondes — licour 14 *B*I *D*II *E*I *f* licour — hondes 15 *B*I *D*II *E*I *f* be *E*I hondes and weſſhe it wel in þe lico*ur* and then ayen handle it wel for *F* be — on]wol cleue be *f* þe þat]þene it 16 *B*I *D*II *E*I *f* for *E*I wrouȝt]handled *F* wrouȝt]worth 17 *D*II *f* maner

bett*er* hyt ys; for þys entret | ys good for alle man*er* of sores, þat beþ p*er*elous, | 7 namely for woundes in þe heed to þe teye, 7 | sprede hyt on aclene lynnen cloþ, or newe whyt | leþ*er*, 7 þys entreet may be mad w*y*þ oute bame wyl [20] | y nowȝ, 7 change hyt eu*er*y day twyes, when þow | [1]) leyſt hyt to asore; for hyt ys good for alle | man*er* sores, boþe olde 7 newe; 7 hyt ys called | þe grace of good · |

[120 b] Comp*ositio* *gratie* dei *ſecundum* comitem Herfordie · |

Tak betoyne, verueyne · pymp*er*nele, comfiry, | oſmund · dayſye · mouſere · weybrode · rybbe, myl- | foyle · centorye · auence · vyelet · flos campi · sma- | lache, sauge, eg*r*imoynye ana · m̄ · 1 ·, waſche clene þyn [5] | herbes, 7 bray hem smal in amort*er*, 7 do hem in | anewe erþene pot, 7 put þ*er* to agalon of good wyt | wyne, 7 ȝyf þ*o*u may not gete wyt, tak rede 7 let | seþe hem, tyl haluendel be waſted or more, 7 | þan tak hem downe, 7 let hem ſtande xij oures, [10] | 7 þen let ſtreyne hem þorow acanuas in to a | clene veſſel, 7 waſche þy pot wyþ wyt wyne, | 7 do in þy lycour aȝeyn,

[1]) *Vor* leyſt *steht durchstrichen* lyſt.

of *E*I *f* of 18 *B*I in]on *f* 7² *D*II in]of teye]tethe *E*I For the Woundes in]of to—7²]Doo *F* in]of 19 *D*II or a new *E*I sprede hyt]it ſprede *f* clene lynnen cloþ]a clout of lynnon newe]on a *F* or on a newe 20 *B*I *f* wyl *E*I *f* 7—wyl 21 *B*I *E*I *f* y nowȝ *B*I *D*II euery]ilk a *E*I euery day twyes]twyes a day *f* when þow 22 *B*I *D*II *E*I *F* *f* *das durchstr.* lyſt *E*I *f* leyſt—asore hyt]this 23 *B*I man*er* of ſores 7² *þer* for it *F* hyt]this 24 *B*I þe—good]gr*ati*a dei *F* good for þurgh þe grace of gode it is a gracious salue

120 b *Das folg. R f in C u. E* 1 *B*I A noþ*er* mak*i*ng of þe ſame þat þe good eerle of herford vſid þat was holde*n* a noble ſurgene *D*II Her is anoþ*er* makynge on anoþ*er* man*er* þat þe erle of herforde vſyd þat was holdyn 7 p*r*oued a nabylle surgiou*n* *am R.* G*rati*a dei *F* Her is anoþ*er* man*er* makyng of Gracia dei þat þe gude erl of herforth vsed, þat was holden a gud surgen . 2 *D*II verueine 7 pympernolle 7 comfery 3 *B*I rybbe]ribbe wort 5 *B*I of ich an handful 7 waſche he*m* clene *B*I *D*II *f* þyn *D*II of ilk ane handful 7 weſche hem clene *F* of ilkone an handfull 6 *B*I *D*II *f* herbes *D*III bray—morter]ſtampe hem wele 7 *D*II *F* *f* good 8 *B*I *f* wyt *D*II 7¹—tak]or of *B*I *D*II *f* let *F* *f* not wyt]no wytwyne 9 *B*I tyl—more]to a potel *D*II haluendel]half 10 *B*I hem¹·²]it 11 *B*I *D*II *f* let *D*II *f* þorow acanuas *f* to 12 *D*II clene]faire 13 *B*I *F* on]ou*er* *D*II on]owre 14 *B*I *F* it to ſeþe

7 set hyt on þe fuyre, | 7 mak hyt seþe, 7 anon tak · lī · ſ · of medewax, 7 breke hyt on smale peces, 7 melt hyt in wo- [15] | mannes mylke of aknaue chyld, 7 poure hyt in | to þy pot, 7 do alle þy gommes, þat wolleþ not | be poudred, in to þe pot, þat ys for to wete | lytarge lī 7 ſ, of galbanum lī · 1 ·, of ceruſe pou- | dred · ⁄ · 1 ·, of ſtorax · ⁄ iij ·, maſtyk poudred · ⁄ [20] | iiij ·, of colofoyne · ⁄ iij, of gomme armonyak · ⁄ iiij, | of myrre · ⁄ iij, of viride eris ⁄ 1 ·, of vdellium · ⁄ | ſ, of frankencence · ⁄ ij ·, of opoponak · ⁄ 7 ſ, of | aryſtologer longum · ⁄ · 1 ·, of olyue veteris · ⁄ 1 ·, of eruginis |

[121 a] [1]) campane ⁄ · iij ·; þes ſchulled be poudred · maſtyk, | ceruſe · colofoyne, vdellium · frankencence · bol ar | monyak, opoponak, aryſtologer longa 7 myrre; | 7 dygth þys gratia dei vp þe same maner, þat þe | oþer ys by fore · þys entret ys sanatyue, mundi- [5] | fycatyue, attractiue · conſolydatyue · 7 ys good | for alle maner of sores boþe ,'[2]) olde 7 newe, 7 hyt | ys called þe grace of god · **Item compositio** |

---

[1]) *Am oberen Rande von* 121 a *steht von anderer Hand* Monasterium.
[2]) *Das Satzzeichen ,' im Ms.*

---

li 1]half a pounde *D*II *f* mak hyt seþe]seþe it li 1]dī lb *D*II *F* of gud mede wax 15 *B*I breke hyt on]make it in *D*II *f* 7[1]—peces in]7 *F* breke hyt]make 17 *F* do in alle 18 *F* poudred]poured *f* for 19 *B*I a pound 7 an half of litarge a pound of galbanum 7 an vnce of ceruſe poudred *F f* of[1] lb 1 and of[2] 20 *B*I þre vnce of ſtorax · iij · vnce of maſtik poudred 21 *B*I þre vnce of colofyne poudred *f* of[2]—⁄ iij *D*II armoniake poudered *F f* of[1]—⁄ iij 22 *B*I þre vnce of mirre poudred 7 an vnce of viridis eris half an vnce of vedellum *D*II myrre y powderit eris ⁄ of verdellium *F* Mirre poudred 23 *B*I two vnce of frankencens poudred · an vnce 7 an half of popanake poudred · an vnce 7 an half of *D*II ij ⁄ of frankencenſe bole armoniak apopanake *F* frankence poudred opoponak poudred 24 *B*I *f* aryſtologer longum poudred · an vnce of aleum vetis þre vnce of erueynys *D*II aſtrologe longum 7 myrre 7 dyȝt *f* of[1]—eruginis *F* longum poudrede olei viridis ueteris *f* ⁄ 1[2]

121 a 1 *D*II *f die Zeile* *F* þes ſchulled]þis shal 2 *D*II *f die Zeile* *F* vedellium two vnces of frankencence 3 *D*III *f die Zeile* 4 *B*I vp]in *D*II *f* dygth þat þat þe 5 *B*I *f* þys—mundi- 6 *B*I *f die Zeile* *F* attractiue]tractatiue 7 *B*I *f die Zeile* *F f* hyt 8 *B*I *f* ys—god *Das folg. R f in C u. D* *B*I A noþer maner of making of þe ſame þat hobkyn of þe fermerie of kenelworth vſed · 7 is more lite to make *E*I An other Gratia dei In lighter manere of oon of kyllyng

eiuſdem[1]) · t*Ꝯ*ak betoyne, v*er*ueyne, pymp*er*nele | of ilkon m̄ ·1·, boþe croppe 7̄ rote; waſche hem clene 7̄ [10] | bray hem in a mort*er*[2]) smale, 7̄ put hem in ane | we erþen pot, 7̄ do þ*er*to apotel of whyt wyne, 7̄ | keu*er* þy pot, 7̄ set hyt ou*er* þe fuyr, 7̄ mak hyt se- | þe from apoſtel to aquart, 7̄ þan tak doune þy | pot, 7̄ let hyt ſtonde y keuert xij houres, 7̄ þen [15] | ſtrayne hyt þorow acanuas into aclen veſſel, 7̄ waſchī | þy pot wyþ whyt[3]) wyne, 7̄ do in þy lycour in to þe pot, 7̄ | set hyt ou*er* þe fuyr, 7̄ mak hyt seþe, 7̄ tak mede | wax lī ſ, 7̄ kerue hyt on smale peces, 7̄ caſt hyt | in to þe pot · 7̄ p*er*roſyn lī · ſ, of galbanu*m* $\frac{5}{5}$, maſty[4]) [20] | $\frac{5}{5}$ 1· smale poudred, of frakencence lī ſ smale pou | dred, 7̄ algate ſtyre faſt for[5]) brenny*n*gge too þe botym, | 7̄ let hem boyle, whyle þ*o*u mayſt sey þeſe pſalme : | miſerere mei deus, 7̄ tyl

---

[1]) eiuſdem *steht am Ende der Zeile* 9 *hinter* pymp*er*nele.

[2]) t *von* mort*er*, *mit dem Abkürzungszeichen ist ganz verwischt; vor* smale *noch ein angefangener Buchstabe.*

[3]) whyt *übergeschrieben.*

[4]) *Es ist noch zu erkennen, dass hinter* maſty *noch ein Zeichen, welches* k *gewesen sein muss, gestanden hat; doch als Buchstabe nicht mehr zu erkennen.*

[5]) for *übergeschrieben.*

---

worth*e* vſyng *F* Her is g*rati*a dei made on anoþ*er* maner, and þis maner g*rati*a dei vsede hopkin of þe fermory of killyngworth 7 þis on a lither maner 9 *E*I pimp*er*nel v*er*veyne 10 *BI E*I of ich an handful *B*I rote 7̄ waſch *E*I boþe of the croppes 7̄ þe roote and waſch *F* 7̄[1] þe rote and waſſh 11 *B*I in to a new *EI F* them ſmal in *f* smale *E*I and thenne put hem[2]]it 13 *B*I it[2] for to ſeþe *E*I set]ſeth ouer]on *F f* 7̄[1]—se 14 *BI f* from a poſtel *E*I apoſtel to]apotel into þan]when thou haſte ſoo doo *F* þan]whene it es halue wasted 15 *E*I it ·ij· houres ſtande *f* xij houres 16 *E*I clen]faire 17 *BI* wyne 7 ſet it ou*er* þe fire 7̄[1] do]put licou*r* aȝe*n* in *EI F* pot ayen 7̄[2] *F f* in[1] 18 *BI EI F* it[2] for to ſeþe *B*I mede]half a pou*n*de *E*I tak dī lb of mede 19 *BI EI f* lī ſ *B*I kerue]kut on]in to *E*I on]in *F f* hyt[1] 20 *BI* 7̄ half a pou*n*d of p*er*roſin · an vnce of galbanu*m* 7̄ an vnce ot maſtik *E*I þe]a 7̄ dī lb of proroſin and an vnce of galbanu*m* and an vnce of maſtik 21 *BI EI f* $\frac{5}{5}$ 1 *BI f* of—pou *E*I poudred 7̄ dī lb frannke encens *f* lī ſ smale 22 *BI f* dred *BI E*I ſtere it faſt *E*I brenny*n*gg]clevyng *F* brenny*n*gge too]sittyng be 23 *BI f* sey *E*I whyle—pſalme]the Space *F* boile wel þe whil þ*o*u mayſt sey]of saying psalme of 24 *B*I tyl]after be weel molte*n*

þey ben y molten 7 medled, | 7 þen tak hyt doune, 7 do in aq*u*art*er*on of go*m*me t*er*p*en*tyne · [25] |

[**121 b**] 7 ſtyre hyt wel, tyl hyt be molten among þyn o*þer* | gonmes, 7 anoon, as hyt ys medled, let ſtrayn hyt | þorow acanuas in to aclene veſſel · 7 when hyt ys | wel nye cold, tak afe*þer* 7 ſkem hyt clene, 7 when hyt ys | ſkemed, keu*er*e hyt tyl on þe morowe, 7 tak $\frac{s}{s}$ 1 of wom- [5] | mones mylke of a knaue chyld, 7 do hyt in a vyole of | glas, 7 ſtoppe hyt, 7 sette hyt vp, tyl on þe morowe, | 7 do þy mylke to þy gonmes, 7 þy lycour in to þe pot, | 7 let set hyt on þe fuyre ageyn, 7 make hyt seþy*n*gge | hot, but let hyt not seþe, 7 take hyt out of þe lycour, [10] | 7 handele hyt wel w*y*þ þyn hondes, as hyt ys by fore | y ſeyde .

Apoſtolicon · vn entreet . |

Tak wermot, smalache · centory · weybrode · þe rote | of oſmund, ana, 7 as muche of eg*r*imoyne, as of alle | þeſe o*þer*; waſche hem clene, 7 ſtampe hem, 7 do hem [15] | in anewe erþene pot, 7 do *þer* to apotel of good vynegre, | 7 seþ hem tyl aquart, 7 ſtreyne hem, 7 do þe lycour in | to þe[1]) pot, 7 set hyt on þe fuyre ageyn 7 do *þer* to of mede- | wax, þat ys molton in woman mylke, 7 of alyme smal | poudred $\frac{s}{s}$ · 1 ·,

[1]) þe *übergeschrieben; in der Zeile steht* a//

---

*E*I *f* 7[1] *f* 7 medled *F* y]well 25 *B*I do *þer* in *E*I hyt]them do]put *f* in of the go*m*me *F* do it in

121 b 1 *E*I among þyn]with the *F* be well molten 2 *B*I medled]molte*n* *F* ys well medled 4 *B*I *f* when hyt ys *E*I wel nye]alle mooſt *F f* clene 5 *B*I ſkemed]þan tyl on]vn to *B*I *E*I $\frac{s}{s}$ 1]an vnce 6 *E*I *f* vyole of 7 *E*I sette]kepe *f* vp 8 *B*I *E*I 7 þa*n* do *B*I milke vn to þy *E*I þy[1]]that 9 *B*I *f* 7[1]—ageyn *E*I let set]ſethe *f* ageyn *F f* let 10 *B*I take—lycour]þa*n* ſet it to cole til þou may *E*I ſethe and þenne ſette it a dou*n* / and late it coole tyl thou may handel it and thenne take *f* hyt[2] *F* 7 þan tak 11 *B*I *f* 7 *B*I *F* w*y*þ]i*n* *Das folg. R f in C u. D* 12 *B*I For to make an entret þat is cald apoſtolicou*n* *E*I For to make Entret Apoſtolicon *F* For to mak entret *þat* es called apostolicon . 13 *E*I centorie and weybrode and the *F* weybrode 7 þe 14 *B*I of ich i lich *E*I of eche I liche mooche and egrimoine as muche as of *F* of ilk one in lyke mych 15 *E*I *F* þeſe]the *E*I o*þ*er and waſch 16 *E*I *f* newe *F* in to a newe 17 *B*I tyl]to *E*I hem[2]]hit þe lycour it 18 *B*I pot agen 7 *E*I *f* to *B*I *E*I on]ouer ageyn *þer* to an vnce of

7 of encence smal poudred $\frac{s}{s}$ ·1·, 7 of blak [20] | pycche ·$\frac{s}{s}$· ſ, of te*r*pentyne q*uarter*on ſ, 7 pe*r*roſyn q*uarter* ·1·, but | do not þy te*r*pentyne tyl þyn oþer gommes ben boyled | 7 wel relented, 7 whan þ*o*u takeſt hem downe, þen do | in þy te*r*pentyne, 7 algate ſtyre hyt faſt for brannyngge | too · 7 anoon as þy terpentyne ys molton, let ſtreyne [25] | hyt in to aclene veſſel, 7 serue hyt as dedyſt þy | gr*ati*a dei ·~ |

[122a] **Ali*ud* Apoſtolicon ·i· tret de Ieue ·** |

Tak smalache jus · betoyne jus · 7 weybrode jus | ana lī ·1·, 7 do hem to geder in apoſſenet, 7 do þ*er* to a | quart*er*on of medewax, 7 aq*uarter*on of pe*r*roſyn, 7 make | þy wax on smale peces, 7 hyſe þy pe*r*roſyn or þ*o*u do [5] | hem in, 7 mak hem seþe, 7 algate ſtyre hem wyþ | aſklyce, 7 loke þ*o*u haue aclene bacyn by fore þe, 7 drye, | 7 when þ*o*u hopeſt, hyt be nowȝ, tak þy ſklyce 7 drop- | pe in þy bacyn, 7 when hyt ys cold, þreſt þ*er* on wyþ | þy vy*n*gres, 7 ȝyf þ*er* come eny moyſte out, lete seþe [10] | lenger, 7 ȝyf þ*er* do not, tak hyt doune, 7 do in of | terpentyne lī ·1·, 7 algate ſtyre hyt faſt, 7 set hyt on | þe fuyr ageyn, 7 mak

---

19 *E*I *f* þat ys in]with *B*I *E*I 7 an vnce of 20 *B*I poudred[1] 7 an vnce of maſtik ſmal poudred 7 an vnce of galbanum vnpoudred 7 an vnce of ence*n*s ſmal poudred 7 half an vnce of blak *E*I poudred and an vnce of maſticq*ue* poudred and an oþ*er* of galbanu*m* vn poudred and anoþer of blak *f* $\frac{s}{s}$ 1[1]—poudred[2] *F* $\frac{s}{s}$ 1[1] ane vnce galbanu*m* poudered 7[1] 21 *B*I piche 7 a q*u*artrou*n* of turpe*n*tine 7 a quartrou*n* of pe*r*roſyn but *E*I pycche and half a quart*er*on of ſerpentyne and a quart*er*on of pro*r*oſyne but *F f* 7—but 22 *B*I not in þi boyled]moltid *E*I ſerpentyne in tyl boyled]molten *F f* do—te*r*pentyne 24 *E*I faſte it brannyngge]goyng *F* brannyngge]syttyng 26 *B*I dedyſt]doſt *E*I clene]faire 7]as *E*I *F* dedyſt]thou doſt *Das folg. R f in C u. D*

122a 1 *B*I Anoþ*er* man*er* of apoſtolicou*n* þ*at* is cald entret of geue *E*I An other maner and it is called Entret of Iue *F* Her es ane oþer man*er* apostolicon 7 is called tret of Ieue 2 *B*I tak a pou*n*de of þe iuſe of ſmalache 7 a pounde of þe iuſe of betoin 7 a pou*n*de of þe iuſe of weybrede *E*I *f* jus[1·2·3] 3 *B*I *f* ana lī 1· do]put *f* to geder *E*I of eche of þem a lb in a veſſel or in a poſnet 5 *B*I *E*I *F* hyſe]breſe *E*I on]in 6 *B*I hem[2] for to ſeþe hem[3]it *E*I hem[1]hym *f* wyþ *F f* hem[3] *E*I *F* them[2] to ſethe 7 *B*I *E*I loke þ*at* þ*o*u *B*I 7[2] drye]weel dried *E*I *f* aſklyce 8 *B*I nowȝ]inouȝ 7[2] lete droppe *E*I *f die Zeile* 9 *B*I cold take 7 þriſt *E*I *f* pe—bacyn 10 *B*I *E*I *F* lete it seþe 11 *B*I *E*I *F* þ*er*]it *B*I in]þ*er* in a pou*n*de *E*I doune of the fyre and in a lb of 12 *B*I *f* 7[1]—on *B*I *E*I *f* lī 1· *E*I *f* faſt

hem seþe, tyl þey ben wel | medled to geder, 7 algate ſtyre faſt, 7 tak alynen | clout, 7 tak aquart*er* of whyt wyne, 7 do in to þe ba- [15] | cyn, 7 ſtreyne þat in[1]) þe poſſenet þorow þy clout | in to þe bacyn wyþ þy wyne, 7 let hyt ſtonde, tyl | hyt be cold, 7 worche hyt by twene þy hondes as þou | ſcholdeſt do g*ratia* dei · for þys ys apryncypal treet · |

A*liud* gr*atia* dei · leuio*ris* sumpt*us* · [20] |

Tak betoyne, verueyne, pymp*er*nel · ana m̄ ·1·, waſche hem | clene, 7 ſtampe hem, 7 do hem in to a erþene pot, | 7 do þ*er* to apotel of whyt wyn, 7 seþ hyt tyl þe | haluendel be waſted, 7 þen tak hyt doune, 7 let | hyt cole, 7 when hyt ys nye cold, ſtreyne hyt, 7 [25] | do þe lycour in to þe pot ageyn, 7 tak of medwax |

[**122 b**] x $\frac{s}{s}$, þat ys molton in wanmones mylke of aknaue chyld,[2]) | 7 do in to þe pot apound of perroſyn 7 $\frac{s}{s}$ ·1· of

---

[1]) *Zwischen* in *und* þe *ist ein Wort ausradiert, anscheinend* to.

[2]) *Im Ms. am Rande ein Kreuz, welches wohl auf den Fehler in* wanmones *aufmerksam macht.*

---

f 7[2]—on 13 *BI EI f* þe—ageyn *BI* hem]it to seþe a*z*en tyl þey]it *EI* make it to ſethe *F* hem for to seth 14 *BI f* to geder ſtere it faſt *f* 7 tak a lynen 15 *BI* clout 7 tak]7 put *f* 7[2]—ba *EI* doo it in þe]þy *EI F f* to 16 *BI f die Zeile, dafür* þorou*z* a clout in to þe poſnet 7 eft clenſe it a*z*en þ*our* þe ſame clout *EI* i*n* to the poſſenet þy]a *F* þat]it 17 *BI EI* þe]a *BI f* wyþ þy wyne 18 *EI* and thenne worche *BI EI* bytwene]with 19 *BI* ſcholdeſt do]doſt þys ys]it *EI* ſcholdeſt do]dediſt *Das folg. R f in C* 20 *BI* A noþ*er* man*er* of maki*n*g of þe ſame of leſſe coſte *DII* Here is þe makynge of g*ratia* dei on ane oþ*er* light*er* manere 7 coſte *am R.* G*ratia* dei *EI* An other for the ſame / that is lighter coſte *F* Her es ane oþ*er* g*ratia* dei þ*at* es of lyghter coste 21 *BI* of ich an handful 7 *DII* betoyne 7 verueyne of ilke ane handfull *EI f* ana←hem *F* of ilkone ane handful 22 *BI* an new erþene *DII f* clene *DII F f* to *EI f die Zeile* 23 *BI* of]wiþ tyl]vn to *DII* þe]it be *EI* 7[1]—wyn]and al as hit is ſaid next afore tyl the ſeething and thenne ſeethe *f* þe 24 *BI* be waſted]fro a potel vn to a quart *DII f* be 25 *BI DII* when—cold]þ*an* *EI F* is wel nigh *E* cold lete ſtreyne 26 *BI* do]put lycour a*z*en in *f* ageyn tak x vnce of *DII* þe[2]]a tak x $\frac{s}{s}$ of *EI* take ·ij· vnc*es* of *F* to þe]a

122 b 1 *DII EI f* x $\frac{s}{s}$ þat ys *BI* x $\frac{s}{s}$ þat ys molton]7 melt it *EI* in]and *BI DII EI F* wanmones]wommans 2 *BI EI* do it in $\frac{s}{s}$ 1 ·]an vnce *BI* pot and a pounde *DII* do it into potte 7 a lb *EI f* to

maſtyk | smale poudred, 7 make hyt seþe, tyl þey ben molto*n*, | 7 algate ſtyre faſt wyþ aſklyce, a*n*t when hyt ys so- | den y nowȝ, tak hyt doune, 7 do in of t*er*pentyne lī [5] | ſ, 7 algate ſtyre faſt, tyl hyt be molton 7 medled, | 7 þan ſtrayne hyt[1]) þorow acanuas in to a clene | veſſel, 7 tak afeþ*er*, 7 ſkym hyt clene, 7 let hyt cole, | tyl hyt be tyme to take hyt vp of þe licour, ant | worche hyt in þyn hondes eu*er* tyl hyt cleue, 7 [10] | do hyt vp, for hyt ys good on warantyſe · |

Salua p*ro* vulne*r*ib*us* cicat*r*iȝat*is* antiquat*is* do- | lentib*us* 7 adurentib*us* · |

Tak þe jus of smalache, of morel, of weybrode | ana, 7 tak hony 7 þe whyte[2]) of aneye ana 7 þe same [15] | porcion as þow dos of þe[3]) jus, 7 medle hem | wel to geder alle yfere, 7 do þ*er* to bolten flour | of whete, 7 ſtyre wel to geder eu*er* tyl hyt be | þykke, 7 lete hyt come neyȝ no fuyre

[1]) *Hinter* hyt *durchstrichen* in.
[2]) w *ist übergeschrieben; in der Zeile* hyte.
[3]) *Hinter* þe *ist* je *durchstrichen.*

pot and a lb 3 *B*I hyt]hem for to *D*III *f die Zeile, dafür* emade of powdere boþe to gedire 7 seþe hem . *E*I hyt]them to 4 *B*I ſtere it faſt *D*II *f* algate faſt—aſklyce]hem wele *E*I *f* wyþ a ſklyce *f* ys 5 *B*I in]þ*er* in half a pou*n*de of *f* lī *D*II in]dī lb of *E*I in]half a lb ſ*er*pentine *D*II *E*I lī]þer to 6 *B*I *D*II *E*I *f* ſ *B*I ſtere it faſte *D*II faſt wiþ a sklice til *E*I faſt]hit medled hytte 7 *E*I *f* þan *f* þorow a canuas 9 *B*I vp]out of 10 *B*I *f* eu*er* hyt begy*n*ne to cleue *D*II eu*er*]aye hyt be cleue *E*I in]with ay *F* hyt[1] vp ay in *f* euer—cleue 11 *B*I do hyt vp]kepe it clene *E*I on]vpon *F* is a gode on]one of *Das folg. R f in C* 12. 13 *B*I For to make a ſalue for wou*n*de*s* þ*a*t ranclen 7 bre*n*nen 7 aken to bring he*m* aȝe*n* i*n* to he*r* kind 7 to ceſe þe rancli*n*g þe bre*n*ny*n*g 7 þe aki*n*g *D*II Here is þe makynge of salue for birnynge wondes *am R.* A ſalue for birnig*e* wondes (*dies am Schluss der Seite* 59 b *folgende Blatt fehlt)* *E*I A Salue to bry*n*ge / to brynge wou*n*des that rankele brennen aken · to their*e* kynde ayen · and ſette awey the brennyng · akyng *F* Her es a makyng of a salue to bring hem þ*a*t been rancilled 7 brennen 7 aken intylle heir kynde agayne 7 sece brennyng 7 akyng 14 *E*I *f* of[2·3] weybrode morel 15 *B*I of ich y lich *f* tak aneye]eiren of ich y lich 7[3] be þe *E*I of eche y liche moche and eithe I liche moche 7 þe same]of herbes and of alle *F f* ana[1] of ayþer elich 16 *B*I as—jus]of þe iuſes *f* hem *E*I *f* porcion—jus and þen medle *F* ius of ich one lich mich 7 17 *B*I *F* wel al to gedre *B*I *f* alle yfere *F f* alle 18 *B*I *E*I ſtere hem weel *f* eu*er* 19 *B*I *E*I *F f* al[1] 21 *E*I *F* fayre brynge

bot al[1]) alcold, | ⁊ raw ley hyt to þe sore, ⁊ hyt ſchal clanſe þe [20] | wounde, ⁊ cece þe ache, ⁊ bryngge hym fayre | in to hys kynde, ⁊ hele hym fayre; for þys ys | a prynſpal medycyne ⁊ salue for olde sores · |

Aqua vite[2]) · Tak þe rote of saxifrage · p*er*cil | fenel · yſope · tyme · puliol · real · roſmaryn · ana q*u*art*er* [25] | ſ, waſche hem, ⁊ bray hem alytol, ⁊ tak galyngale |

[**123 a**] acloþ, ⁊ tak afayre smal bacyn, ⁊ anoynte hyt wyþ | þynne wyþ fayre barme, ⁊ poure þy tret þ*er*in, ⁊ let | hyt ſtande ⁊[3]) ·en tak hyt out · **Vng*uentu*m neruo*rum*** · | Tak ij · lī of swyneſgrece, ⁊ melte hyt in afayre pa*n* | ne, ⁊ þen ℞ · dī · lī · of oyle de bay, ⁊ put þ*er* to, ⁊ let [5] | hem boyle, ⁊ anon · ℞ · frankencence · di · lī · ⁊ do þ*er* to | eſely, not al at ones, ⁊ let hyt seþe, tyl hyt be al | molten, ⁊ þen cole hyt, ⁊ put hyt in boyſtes . |

Vng*uentu*m p*ur* brennynge ⁊ ſcaldynge · |

Tak ij · lī · of swyneſgrece ⁊ molte hyt, ⁊ when hyt [10] | [4]) seþeþ, ℞ · di · lī · of roſyn, ⁊ breke hyt, ⁊ put þ*er* to, | ⁊ þen ℞ · dī · li of wex, ⁊ breke, ⁊ put þ*er* to, ⁊ þen | ℞ þe whyte of viij · eyren, ⁊ sly*n*g hem wel ⁊ | put in anon, ⁊ eu*er* ſtyre faſte, ⁊ tak hyt of ano*n*, | ⁊ kele hyt, ⁊ put hyt in to boiſtes · **Diapalma** · [15] | Tak a quart of oyle, ⁊ pute in apanne, ⁊ lete hyt | seþe, ⁊ þenne ℞ · li · 1 · of red led, ⁊ put þ*er* to, ant | whenne hyt ys alle ymolten, but ſyrſt put þ*er* in | apynte of vynegre · ⁊ þene aft*er* ⁊ eu*er* ſtyre faſte, | ⁊ þenne or hyt be fullyche cold, drawe hyt two [20] | ⁊ fro, as þou woldeſt tempre wax, ⁊ mak hyt in | rou*n*de letes · **Grene treet** · |

Tak morel · stanmerche · smalache · ⁊ malewes | ana m̄ · 1 ·, stampe hem smale in amort*er* · tak þen | iiij · lī · of schepes talou, ⁊ melt hyt, ⁊ þenne put [25] | hyt to þes erbes

---

[1]) al *vor* alcold *übergeschrieben.*

[2]) Aqua vite · *steht am Ende der Zeile hinter* p*er*cil.

[3]) *Hinter* ⁊ *ist* t *mit Ansatz zu* a *durchstrichen.*

[4]) *Vor* seþeþ *ein verflecktes* s.

---

hym 22 *E*I *f* in *F* for]⁊ 23 *B*I *f* olde *E*I*F f* medycyne ⁊ *Das folg. R f in B, C, D* 24 *E*I An other for the ſame / In lighter manere saxifrage and p*er*cely *F* Her es aqua vite in a lighter man*er*

ſtamped, ⁊ lete hem seþe eu*er* | tyl þey ben grene ynowȝ, ⁊ tak ay, ⁊ droppe on |

[**123 b**] a dyſche, ⁊ so ſchalt þ*o*u y wyte, ȝyf hyt ys grene ynowȝ, | as þ*o*u wolt haue hyt, ⁊ þen tak hyt, ⁊ drawe hyt | þorow acloþ, ⁊ þen put hyt in to þe panne, ⁊ let h*y*t | seþen, ⁊ þenne tak · vj · lī · of fayre roſyn, ⁊ brek, ⁊ | put þ*er* to alytol ⁊ alytol, eu*er* as hyt melteþ, ⁊ þenne [5] | tak · lī · ⁊ di · of medewax, ⁊ brek, ⁊ put þ*er* to, ⁊ eu*er* | ſtyre faſt, as hyt seþeþ, but mak eſy fuyr, ⁊ þenne | tak hyt, ⁊ kele hyt ⁊ put hyt in abayn · **Pul ad | reſtr*in*gend*um* san*gu*in*em* quocu*m*q*ue* effuſ*um* vel ceſ*um* ·** |

Tak bole armonyak, maſtyk[1]) · aloe · cit*r*inu*m* · frankencence ana ⅕ [10] | 1 ·, ⁊ poudre hem alle smale, ⁊ an vnce of hare her- | of þe wombe, ⁊ ſchrede hyt as smal as eny ma*n* | can · ⁊ medle al þys to geder, ⁊ kaſt þ*er* of on þe[2]) | wounde or þe veyne, þat ys ykytte · **Ad co*n*iun- | gendu*m* tibiam vel brachiu*m*[3]) fractu*m*** . [15] | Sette[4]) þy leg euen eu*er*y bon to oþ*er* · ℞ · þenne · ix ·[5]) | whytes of eyron, ⁊ sly*n*gge hem, ⁊ mak hem in gleyr, | ⁊ wheten flour, ⁊ do hyt on alynnen cloþ · ⁊ ley h*y*t | ſtreyte al aboute þe soor; but loke þy cloþ be an | foure folde at þe leſt · þen mak þy splentes, ⁊ ley [20] | hem aboute þe leg or þe[6]) arme a smal vnche | bytwene, ⁊ þen tak good ſtrong pakþred, ⁊ an | iij · pypes · or · iiij ·, ⁊ warroke þe leg wyþ þe py | pes, ⁊ þe when hyt ys warroke ynowȝ, put þorow[7]) | þe pypes, ⁊ ley hys leg in acheſt y mad[8]) þerfore [25] |

[**124 a**] ⁊ let hym lye so · ix · dayes, ⁊ ȝyf hym drynkes | on morowe, on eue, ⁊ when þe ix dayes beþ go*n*, | vndo hyt

---

[1]) maſtyk · *übergeschrieben.*

[2]) *Hinter* þe *durchstrichen* wou

[3]) *Zwischen* brachium *und* fractum *Rasur.*

[4]) Sette *r. d.*

[5]) *Hinter* · ix · *ist* wyt *durchstrichen.*

[6]) *Hinter* þe *ein missratener Buchstabe.*

[7]) *Am Rande ein Kreuz, welches auf das fehlende Abkürzungszeichen in* þe *(für* þe*n) hinzudeuten scheint.*

[8]) *Hinter* mad *ein missratener Buchstabe durchstrichen.*

þan þe formore, 7 als good 25 *E*I of eche half a quart*er*on and 26 *E* *f f Das folg. Blatt f in A*

eſly wyþ hot wat*er*, ⁊ þen tak brok lemke, | groundeſyly · chykenen mete, schepes talou ⁊ swy- | nes grece, ⁊ frye hem to geder, ⁊ mak þ*er* of a playſt*er*, [5] | ⁊ ley to þe leg, ⁊ [1]) splente hyt ageyn, ⁊ warroke | hyt, ⁊ cheſte hyt · ⁊ so serue hyt eu*er*y oþ*er* day, oþ*er* eu*er*y | þrydde day, tyl hyt be[2]) hool · |

P*ro* gutta ⁊ p*ar*aliſi · |

Tak vryne viij · galones, ⁊ loke þat hyt be clere, put [10] | hyt in apanne ou*er* þe fuyr, ⁊ ſkem hyt wel as long | as eny ſkemmy*ng* wol aryſe · þene · ℞ · clene hay, | loke þ*at* þ*er* be no leues ne none erbes þ*er* inne; þen | hakke hyt smale as oten mele, ⁊ do hyt in to þe | vryne, ⁊ ſtere hyt wel, ⁊ let hyt seþe to þe halfe; [15] | þen ſtrayne hyt wel þorow acloþ · þenne · ℞ · | prymerol · alyſaunder · camamylle, sauge · p*er*cyly, | Red netle, pulyole of þe wode ana; grynd hem | wel in amort*er* as smale as þ*o*u mayſt · þenne put | þyn erbes in to þe vryne, ⁊ boile hem alle to [20] | geder a whyle softly; þen do hyt in anewe pot of | erþe, ⁊ keu*er* hyt wel, þat þ*er* come non eyre out, ant | tak mace · canel · notemygge ⁊ saffron, ⁊ mak þ*er*of | apoudre, ⁊ do þ*er*in, ⁊ anoynte þe soore wel ageyne | þe fuyr, as hote as may suffre hyt, at mortyde [25] | ⁊ at eue . **P*ro* morbo ⁊ infi*r*mi*tati*b*us* in capite · |**

[**124 b**] Tak ⁊ grynde fenel ⁊ rewe, ⁊ boyle hem in wat*er*, ⁊ wyþ | þe same wat*er* waſche wel hys heed, ⁊ after · ℞ · þe jus | of betoyne, ⁊[3]) anoynte wel þe forhed ⁊ þe tem- | ples · alſo puliol boile in eyſel, ⁊ ley hyt to hys noſe, | ⁊ þe same pulyol ley to hys nekke in þe nape · [5] |

Vng*uentum* p*ro* capite · |

Tak rewe · lorel · bayes niſtad in oyle, ⁊ þ*er*wyþ anoynte | þe forhed, þe temples, ⁊ þe nape, ⁊ alſo þe molde · |

Poc*io* p*ro* capite · |

Drynk[4]) for þe hed au*er*oyne broken ⁊ ytempred wyþ hony [10] | ⁊ eyſel, ⁊ ȝyf hym to drynke amorowe ⁊ at eue . |

---

[1]) *Hinter* ⁊ *ein durchstrichenes* σ

[2]) *Hinter* be *durchstrichen* lo ·

[3]) *Hinter* ⁊ *durchstrichen* auence

[4]) D *von* Drynk *r. d.*

Item vnguentum . |

Tak þe blod of an hare, 7 as muche hony, 7 tempre | hyt to geder, 7 anoynte þe heed · **Pro verme in capite** · |

Tak puliol wyþ þe flour, 7 alſo mylfoyle, sauge, re [15] | we wyþ hony 7 eyſel tempred to geder, 7 alle þeſe | erbes tak 7 ley hot to þe heed · **Si palatum ceciderit .** | Tak egrimoyne 7 hony, 7 grynde hem to geder, 7 mak | a playſter, 7 ley aboue þe heed ·[1]) |

Grynd celydoyne 7 · ℞ · þe jus, 7 medle hyt wyþ [20] | buttre, 7 anoynte þe heed · **Vnguentum pro eodem .** |

[t]ak 7 boyle egrimoyne 7 verueyne, 7 wyþ þe water of hem | waſche wel þe heed, 7 of þe erbes mak aplayſter, 7 | ley to þe heed · **Emplastrum pro capite** · |

Tak fayre cold water, 7 waſche hyt wel, 7 after tak awet [25] | kerchef, 7 bynde wel hys heed, 7 ley hyt warme, 7 let hym slepe . |

[125 a] **Pur lez erewygges** · |

Tak columbyne, 7 ſtampe out þe jus, 7 kepe þe jus | in aclene veſſel, 7 þen do þus · Make akake of clene | flour, knede wyþ womannes mylke in þe maner of | þe bos of a-bokelar, 7 when hyt ys bake, as hot as hyt [5] | comeþ from þe fuyre ley hyt to þe heed, 7 clappe | þerinne þe sore here · 7 loke, þat þe bos be fuld ful | of womanes mylke, 7 loke þat þou legge þe[2]) syde | of þe man douwart vp on þe bakke, 7 loke þat | þou make of blak wolle an hoſe, mad on þys maner [10] | ⊏⊐, in þe brode ende cloſed wyþynne þe ere wyþ | red wax, 7 þe smale towart þe mylke, þat þe | worme renne in to þe wolle, 7 when hyt ys in swete | mylke, 7 wolde turne ageyn in to þe heed, he ſchal | not entre, no more þen a[3]) fyſche out of anette in [15] | to þe water · 7

---

[1]) *Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.*

[2]) *Hinter* þe *ein Strich, welcher andeutet, dass etwas fehlt.*

[3]) a *übergeschrieben.*

---

125 a 1 *C*III For erewiggis *in* þe heed *am R.* For eerewiggis . 2 *C*II þe²]þis 3 *C*II þus : take 7 make 4 *C*II knede]knoden 5 *C*II þe]a 6 *C*II þe²]his 9 dou*n*ward *f* on 10 *C*II *f* mad 11 *C*II *f* in 12 *C*II ſmal ende to ward 13 *C*II worm may renne *in* þe ſwete 15 *C*II not mowe entre in no leep 16 *C*II *f* al 17 *C*II *f* þe¹ at

whan al þys ys donn ⌣ [1]) loke þe jus | of þe colu*m*byne be redy, ⁊ put in at þe oþ*er* here, | ⁊ þe bytturneſſe þ*er* of schal dryue þe worme in | to þe ferþ*er*ſyde, ⁊ þe hete, ⁊ þe grete [2]) swetneſſe of þe breþ | ⁊ of þe mylke ſchal make þe wormes come out of [20] | þe heed . **Pro oculis ⁊ emigranea** . |

Tak þe whyte of an ey clene claryfyed, ⁊ as mu | che jus of syngrene, ⁊ tempre hem wyþ fayre | floure in þe maner of batur þykke, ⁊ mak þ*er* of | a playſt*er*, ⁊ ley to hys eye, ⁊ to þe quart*er* of | e hed . [25] |

Ad deponend*um* telam · |

[**125 b**] Tak ground juy · ix · leues, ⁊ ix of wodeſoure, ⁊ ix of wyl | deuyelet, ⁊ bet hem in aueſſel, ⁊ þat jus put in þe | eye, · iij · dropes at euen ⁊ at morowen, ⁊ iij · þat oþ*er* | euen, ⁊ ȝyf þ*o*u mow not haue alle þeſe erbes, tak | ground yuy alone hardly · **Ad clarificand*um* viſu*m*** · [5] |

Tak þe wat*er* of þe rede sneyl, ⁊ as muche of þe | jus of fenel, ⁊ as muche of womannes mylk, ⁊ | tempre þeſe to geder, ⁊ put hyt in þe eyen at euen, | ⁊ þ*er* to tak ⁊ make aplayſt*er*, half of þat wat*er* ⁊ half | gleyre of eyren, ⁊ ley þat aboue þe eye al nyȝt, ⁊ [10] on þe morowe waſche hem wyþ leuk wat*er* · |

Ad oculos dolentes . |

Tak womannes mylk, ⁊ þe jus of centorye, ⁊ medle he*m*, | ⁊ waſche wel þe eyen . ¶ Alſo for þe syȝt drynke | betoyne jus in whyte wyne · Alſo rewe ⁊ fenelſed · [15] |

Ad purgandu*m* naſu*m* qui no*n* potest odorare · |

Tak þe jus of mynte, þe jus of rewe, þe jus of | dragau*er*ce, ⁊ hony · ana · ⁊ medle hem wyþ vynegre | ⁊ wyþ soure dow, kyndely tempred, ⁊ bynde he*m* | to his noſe · **Pro dentib*us*** · [20] |

Tak þe ſchauyng of hertes hornes, ⁊ boile hyt in | vynegre,

---

[1]) ⌣ *Satzzeichen im Ms.*

[2]) grete *übergeschrieben.*

þe]þat 20 *C*II make]drawe out *f* come out *Die folg. R fehlen bis* 125 b 14

125 b 14 *C*II *f* ⁊—Alſo For þe ſiȝt *rot hervorgehoben (das R reicht bis Zeile* 15 *incl.) Die folg. R fehlen bis* 126 b 15

7 as hot as may endure hyt, ley h*y*t on hys gomes[1]) . |
Item[2]) · Tak yarwe 7 le þe rotoſ y bruſed to | þe teþ, or
þe rotos of prymeroſe · but yarwe ys þe bett*er* · |

Zyf þe viſage be troubles . [25] |

Tak fumt*er*re, 7 plantayne, 7 bet hem, 7 gyf hem | to
drynk þe jus · **Vng*uentum*** · |
Tak crowſope, penywort, sulfhele, 7 tempre he*m* |
[**126 a**] wyþ may buttre, 7 þ*er* wyþ anoynte[3]) hem · Ant
blod | of abole al hot ys good alſo · **For drye ſcabbe** · |
Tak þe rote of rede docke, 7 ſtampe hyt al to geder, | 7
tempre hyt wyþ may butter, 7 ley hyt in a[4]) | 7 þ*er*of mak
þyn oynement, 7 anoynte hym þ*er* wyþ . [5] |

Ad deponed*um* carne*m* mort*uam* · |

Tak þe hard talou, 7 þe pyles of garlek, 7 þe croſte | of
reone bred, 7 agalle of ared swyne, 7 an eye, | 7 bren
hem in an erþene pot to poudre, 7 þat pou- | dre put in þe
ded fleſche · [10] |

[5]) **P*ro* vule*r*no male sanato .** |

Tak þe crotyng of a goot, 7 old sm*er*e of ared swyn, | 7
grynd hem wel to gederes 7 mak þ*er* of aplayſt*er*, | 7 ley
on þe sore · **P*ro* gutta** · |
Tak hemlok, 7 boyle hyt in pyſſe or in wyne, 7 mak [15] |
þ*er* of aplayſt*er*, 7 as hot as he may endure, ley h*y*t to
þe sore[6]) · | **Alſo anoynement**[7]) · Tak old pyſſe, 7 boyle
hyt, 7 skem | hyt from agalon to aquart, 7 þen put þ*er* to
aquart | of whyte wyne, 7 boyle þeke tweyne to aquart, | 7
þenne tak tak þe jus of red fenel · þe jus of [20] | rede
netles, 7 þe jus of grene bayes by euen qua*n* | tyte, of alle
þeſe anoþ*er* quart, 7 seþe hem ageyn | to anoþ*er* quart, 7
þenne R aquart pynte of hony, | 7 apinte of red swynes grece,

---

[1]) gomes *eine Zeile tiefer an den Rand geschrieben, und durch einen roten Strich zu* hys *gezogen.*

[2]) Item *steht am Ende der Zeile* 23 *hinter* to

[3]) *Vor* hem *durchstrichen* hy

[4]) *Zwischen* a *und dem vorgezogenen Rande ist ein Zwischenraum vorhanden, am Rande ein Kreuz.*

[5]) *Vor der Ueberschrift ist* Tak þe crot *ausradiert, aber noch deutlich erkennbar.*

[6]) *Neben Zeile* 15/16 *ein Kreuz am Rande.*

[7]) Alſo anoynement *r. d.*

7 medle to geder, | 7 tempre wyþ þat oþ*er* lycour, 7 þys ys þe oynem*ent* [25] | þat ys cleped grace . **Item vng*uentum*** · | Alſo[1]) an oynement for þe same · ℞ tak catteſ grece |

[**126 b**] ganates grece · bauſones grece, bores grece · Mery of | an hors 7 grece of a dogge, 7 alle þeſe tempre to geder . |

Empl*astrum* diaclium nig*rum* · |

Tak ceruſe · Redled · ana · lī · ſ ·, litarge · q*uart*er · 1 ·, of oile[2]) | aq*uart*er, 7 þeſe put to geder on þe fuyr, 7 loke hyt [5] | boile, tyl hyt be ſtyf as hyt were brydlyme, 7 whe | þ*o*u a sayſt hyt wyþ þy pot, ſtykke 7 loke, hyt be wel | yſtyred, 7 ley hyt in wat*er* or appon a scherd, 7 let | hyt cole, 7 ȝyf hyt be ſtyf ynowȝ, tak hyt from þe fuyr · | **For salue** · Tak apound of vi*r*gyne hony, 7 a [10] | pound of yarwe, bryſed as smal as hyt may be, | 7 aft*er* boile hem wel to geder, 7 þen let hyt colde*n*, 7 þys ys agood salue · **Poc*io*** · | Tak hony, grece, mader, 7 g*rati*a dei, medled to ge- | der, 7 þys gyue to an hurt man · **P*ro* ant*r*ace** · [15] | Tak wodeſoure, 7 grynd hyt as smale as þ*o*u mayſt, | 7 as muche of orpyn, 7 as muche of yarwe, 7 | al grynd, 7 tempre wyþ hony 7 may buttre, 7 þys | kep for þy salue · **Ad mortificand*um* ant*r*acem** · | Tak rewe 7 yarwe, 7 bryſe hem wel, 7 put þ*er*to [20] | aquantyte of salt, 7 ley to þe felon, 7 alſo for þe | fuyr of seynt antony · **Ȝyf a rybbe be broke** | **or a canel bon 7 noo man may sette hyt** · | Tak polipodye 7 gyue hym to drynken IX dayes | at morowe 7 at euen, 7 þ*at* wolle knytte hyt wyþ [25] | oute fayle · |

[**127 a**] **To ſtewe alle man*er* of bruſures** · |

Tak rede netleſ,[3]) hemlok, breſewort ma- | lewes 7 plantayne,

---

[1]) Alſo *r. d.*

[2]) *Neben Zeile* 4 *ein Kreuz am Rande.*

[3]) *Hinter* netleſ *ist* croppes *durchstrichen.*

---

126 b 15 *C*III For þe felou*n* *am Rande dasselbe* 16 *C*III ℞ 17 *C*III *f* as muche *beide Mal* yarwe ana 7 18 *C*III *f* al grynde he*m* to gid*er*e 7[1] tempre it wiþ 19 *C*III To ſle þe felou*n*. 20 *C*III bruſid *f* hem 21 *C*III 7 good quantite ley it to 22 *C*III For a broken rib or a canel boon 7 no ma*n* may sett it 25 *C*III þat]it *f* hyt

127 a *Das folg. R in C zweimal* 1 *C*III A ſtewe for alle bruſours, *am Rande* For a ſtewe to breſo*urs* . *C*II For to ſtewe al maner bruſours . 2 *C*II ℞ 3 *C*III *f* 7[1] *Das folg. ebenfalls zweimal* 4 *C*III *C*II An

7 boile hem wel, 7 ſtewe | hem drye . **Vng*uentum*** · | Tak hony, may bott*er* 7 oyle de olyue ana, 7 jus [5] | of lythwort · breſewort, eg*r*imoyne · hemlok 7 | Red brembel, 7 þ*er* of mak þy oynem*e*nt, 7 loke | hyt go wel to fuyr . **A syred clout for goutes**[1]) · Tak suet, roſyn, vi*r*gyne wax iij · lī ·, Maſtyk | 7 frankencence · q*u*art*er* · 1 ·, colophonye · q*u*art*er* · ſ ·, p*er*roſin · lī [10] | ſ ·, 7 þeſe medle on þe fuyr, 7 þ*er*inne dryppe þy | clout · **Vng*uentum* p*ro* guttis** · | Tak hony, oyle de olyue, 7 grece of ared barow | ana pinta*m* vna*m* · 7 iij · q*u*art*er* of whyt[2]) led, 7 aq*u*art of jus | of erbe morel, 7 boyle þeſe alle to geder, 7 here [15] | wyþ anoynte þe goutes · **P*ro* lapide** · | Tak erbe benet, elyu*er*e, tou*n*n-creſſes, 7 boyle in | vryne wel scomed, 7 put þ*er*inne aporcyon of | broke comyn, 7 boyle þ*er*wyþ · Ant when hyt ys | boyled, waſch wyþ þe licour þe body, 7 mak [20] | aplayſt*er* of þe erbes, 7 ley to þe flaunke · | Tak þe seed of louage, **Ad *f*rangen*dum* lapide*m*** · | saxifrage · g*r*omyl · pep*ur* · p*er*cyl · spurge seed · 7 brek | hyt to poudre, 7 drynk hyt wyþ gotes mylke · |

[**127 b**] **Alſo**[3]) · ℞ smale notes, 7 brek to pouder, 7 vſe | to eten 7 to drynke fenel, pyonis, aliſaunder, g*r*o- | myl in drage, 7 chyryſton kerneles · Alſo þe stonu*m* | files ant*r*opos · **Salue ad deſt*r*uend*um* carne*m* mor- tuam 7 antrace*m*** ·[4]) | Tak aq*u*art of oile · 7 red led · li 7 ſ, 7 boyle to ge- [5] | der, wyþ eſy fuyr, þe oile 7 þe pound of led, | 7 when hyt ys ſtyf ynowȝ ny · þan put in þe | half pound, 7 let hyt boile, tyl hyt be salue · |

---

[1]) *Ms. hat* gou / tes

[2]) *In der Zeile* red *durchstrichen,* whyt *darübergeschrieben.*

[3]) Alſo *r. d.*

[4]) tuam 7 antrace*m* *steht unter* Salue *und folgende, zwischen den Zeilen* 4 *u.* 5.

---

oynem*e*nt 5 *C*II hony 7 may by eue*n* porciou*n* 6 *C*III lyu*er* wort *f* 7 *C*II hemlok eg*r*imoyne 7 *C*III þin *C*II *f* Red þin 8 *C*III to þe fier *C*II A ſerid cloop for þe gowte 10 *C*II *f* 7 a q*u*art*er* of colofonye a quartru*n* of p*er*roſyn 11 *C*II medlid dippe 12 *C*II Anoynem*e*nt for goutis 13 *C*II ℞ a pynt of hony 7 a pynt of oile *f* de olyue 7 a pynt of reed ſwynes grece *f* barow 14 *C*II *f* ana — vna*m* 15 *C*II alle]wel

Ad putrefcend*um* vnu*m* bocche · |
Tak þe rote of hemelok, 7 þe rote of lylye, 7 þe [10] | rybbe of dokke, 7 bray hem in amort*er*, 7 aft*er* | frye hyt in old grece of aswyne, 7 mak þ*er* of | aplayft*er*, 7 ley þ*er* to as hote as he may ſuffre · | **for þe corn**[1]) . Tak fayre wat*er*, 7 waſch þe foot, | 7 aft*er* pare hyt as nye as þou mayſt, 7 þen tak [15] | agreyn of bremſton 7 ley apon þe corn, 7 set hyt | a fyre, 7 þen ley to galbanu*m*, 7 þus do þre tymes · |
Poc*io* p*ro* le agw · 7 feb*ris* 7 o*mni*b*us* alijs morb*is* infra corpus .[2]) |
Tak agolon of wyn, or elles swete barly wort, 7 | put þ*er*-inne aq*u*art*er* of scraped lycoris wel y broken, [20] | 7 aquart*er* of apound of fyges, 7 aq*u*art*er*on of grene | serel · 7 an vnce of wermot · 7 an vnce of rewe · | aq*u*art*er* of sauge · half aq*u*art*er* of yſope · aq*u*art*er* of betoy- | ne, 7 þeſe seþ wel to geder, tyl þey ben soden yn |

[**128 a**] half, 7 aft*er* let hyt renne þorow afayre cloþ, 7 | kep þys in afayre vyole, 7 let þe syke vſen | hyt at morowe a*n*t at euen · IX dayes IIJ spo | ful at ones · **P*ro* jcte*r*icia** · | Tak þre spoful[3]) of jus of stanm*er*che, 7 v · of holy [5] | wat*er*, 7 gyue hym to drynke IIJ · dayes eu*er*y day ana · | **P*ro* tuſſi sicca** ·[1]) Tak ache sed, fenel sed ana, | 7 bete hyt to pouder, 7 vſe hyt in eu*er*y mete 7 | drynke, 7 alſo loue wel porke · **P*ro* pectoralib*us*** · | Tak anewe erþene pot, 7 put þ*er*inne · IJ · lī of [10] | horhowne, 7 apound of fayre lard of aswyne, | 7 þen agret onyon ymeſed, 7 ful þy pot aft*er* | of whyt wyne or of barly wort, 7 let hyt boile, | tyl half, 7 þys ſtreyne þorow acloþ, 7 lete hym | vſe to drynke þys hot, at morowe 7 at euen, [15] | wyþ ale or wyþ wyn medled ·//[4])
Alſo for þe ſame · | Tak yſope rotes 7 lorel leues, 7 drynke þes at | morowe 7 at eue · **Alſo for þe breſt** ·[5]) tak abrak

---

[1]) for þe corn *und* Pro tuſſi sicca *stehen im Ms. am Ende der betr. Zeilen.*

[2]) infra corpus *steht unter* omnibus *und folgende, zwischen den Zeilen* 18 *u.* 19.

[3]) *Unter dem* o *von* spoful *kleiner roter Strich.*

[4]) *Satzzeichen im Ms.*

[5]) *Die Ueberschrift rot; ebenso* t *von* tak.

---

128 a 7 *C*III For þe drie cowȝ *am R. dass.* 9 *C*III loue]vſe *Die folg. R fehlen bis* 21, *dieses in C zweimal* 21 *C*III For a ſtomak

lom- | bes skyn, 7 ley þe wolle ful of may butt*er*, 7 bynde | þe wolle toward þe breſt, 7 þys vſe bo|e day 7 [20] | nyȝt · **For þe ſtomak engleymed** · | Tak poudre of gencyane 7 tormentylle ana, 7 vſe | in[1]) þy potages · **Pro ſtomacho qui non potest retinere cibum** · | Tak iij · part*es* of jus of fenel, 7 · 1 · part of hony, 7 let | boyle þes, tyl hyt be þykke, 7 þerweþ vſe clowes [25] | 7 graynes de paris, 7 þys vſe hot · |

[128 b] **Pro vermibus ad intra** ·[2]) Drynke[3]) rewe, tempred | wyþ vynegre or whyþ eyſel, 7 alſo pouder of þe | hertes horn brend · **Qui non potest retinere vrinam** · | Brenne[4]) þe clowes of agoot, 7 gyue hym to drynke | þe pouder for to wyþ ſtanche blod · **Ad res** · **sauger** · [5] | Ihesu[5]) þat was boron in bethlem, ybaptyſed in flem | Iordan, þe ſtod 7 abod hys holy[6]) baptyſme, | so do þe blod of þe N · In nomine · patris · 7 filij · 7 spiritus · sancti · amen ·, | 7 sey in þe worſchepe of þe paſſyon · v · pater · noster ·, | v · aue maria ·, 7 v · Credes · **To deliuere blod þat** [10] | **bledeþ inward or elles bruſed blod** · | Ley to þe wounde yarwe stamped, 7 gyue | hym to drynke jewete · **A syred clout for** | **olde bruſures** ·[7]) Tak lytwort, breſewort Rybwort, | penywort · egrimoyne · plantayne · Ragwort, bu- [15] |

[1]) *Hinter* in *durchstrichen* þe.
[2]) Pro—intra *steht Zeile* 1 *hinter* tempred.
[3]) D *von* Drynke *r. d.*
[4]) B *von* Brenne *r. d.*
[5]) Ihesu *r. d.*
[6]) *Hinter* holy *durchstrichen* baſt.
[7]) olde bruſures *steht Zeile* 14 *hinter* Rybwort.

---

englaymed *am R.* For a glaymed ſtomak . *C*II For þe ſtomak *þat* is engleymed *am R.* For þe stomak 22 *C*III *C*II Tak]make ana]by euen porcioun 7 þat vſe *Das folg. nur in C*III 23 *C*III For þe ſtomak þat may not kepe mete *am R. dass.* 24 *C*III Tak 2 parties 7 þe þridde part 25 *C*III it boile þerweþ]put þer to 26 *C*III *f* de paris vſe þis hoot

128 b 1 *C*III For wormes þat ben in mannis bodi *am R.* For wormes in þe wombe drinke þe jus of rue 2 *C*III *f* whyþ² 3 *C*III *f* brend *Das folg. R nur in D*III *D*III Who ſo May not holde his pys 4. 5 *D*III Bren Gotes cleyn 7 vſe þe poudre *per* of in Metes 7 drynkes . 10 *C*II To deliuere blod þat bledeþ inward or bruſed blod *am R.* For ynward bleding 13 *C*II *f* to To make a ſerid clooþ for oold bruſours . *am R.* A ſerid clooþ . 14 *C*II Tak]R ribwort ·

gle · sanicle, red brembel · red fenel rotes · ma- | lewes ⁊ hemlok ana, ⁊ bete hem wel, ⁊ ley hem | in foiſt wel tempred wyþ hony, ⁊ aſter tak iij · | pounde of yroſyn, ⁊ 1 · lī of virgyne wax, aquarter of | colofoyne · aquarter of maſtyk · ⁊ aquarter of frankencence [20] | ⁊ lī ⁊ ſ of suet, ⁊ medle alle to geder, ⁊ ſtreyn | hem, ⁊ þerynne dyppe þy cloþes, ⁊ ȝyf hyt be to | neſche, grynd roſyn, ⁊ medle ageyn wyþ þe gom | mes, ⁊ so mak hyt hard ynow . **Vnguentum pro eodem .** | Tak oyle of adogge fyſch · hony · oyle de olyue ana [25] |

[**129 a**] pintam · 1 ·, ⁊ of oyle de bay half apinte, ⁊ medle hem | to geder, ⁊ gyf hem colour; ȝyf þou wolt grene | wyþ herbe morel ⁊ verdegrece · yelw · wyþ saffroun; | ⁊ þys ys anobul oynement for þe goute · | **Alſo for þe goute** ·[1]) Tak aquarter · 1 · of lynſed [5] | ⁊ aquarter of comyn · ⁊ aquarter of galle of anet, ⁊ apor- | cyon of camomylł, ⁊ tak mylk of acow or of | an ewe, ⁊ boyle alle þes to gedyr to þykkenes | of pap, ⁊ ſtryke hyt on alynnen cloþ, ⁊ ley þerto | as hot as þou mayſt suffre hyt, ⁊ ȝyf hyt be [10] | þe hote goute, lef þe lynſed, ⁊ ȝyf hyt be þe | cold goute, tak hyt, ⁊ hyt ſchal do awey þe | ache . **Item pro eodem .** | Tak smalache, stanmerche, groundeſwelye, wa- | tercreſſes, celydoyne, crouſope, petyt morel,[2]) [15] | walwort · grynd hem wel in amorter, ⁊ mak | a playſter, ⁊ ley þerto, in somer cold · ⁊ in wynter | tempre hyt wyþ may buttre hot, ⁊ þys ſchal | do awey þe swellyng ⁊ þe akyng ·[3]) | Vſe sauge, senebeye, cold water of awelle [20] | spryng, ⁊ waſche ofte

---

[1]) Alſo — goute *steht am Ende der Zeile* 5 *hinter* lynſed.

[2]) *Hinter* morel *ein durchstrichenes* w.

[3]) *Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.*

---

breſewort 16 *C*II gle pigle ſanicle 18 *C*II tak]R 19 *C*II yroſyn]roſyn 20 *C*II colofoyne ⁊ aquarter 21 *C*II *f* ⁊[1. 2] alle þeſe to 22 *C*II hem]it 23 *C*II neſche take ⁊ grynde 24 *C*II An oynement for þe ſame *am Rande* Oynement . 25 *C*II fiſch a pynt . hony a pynt . oyle of olyf a pynt *f* ana

129 a 1 *C*II *f* pintam 1 · ⁊ half a pynt of oile de bay hem]þeſe 2 *C*II hem]it 3 *C*II verdegrees ⁊ ȝolow 5 *C*II For þe gowte *am Rande* For þe gowte · R 7 *C*II tak]R 9 *C*II ley it þerto 10 *C*II he may 12 *C*II hyt[1]]þe lynſeed 23 *C*II For þe pilis *am Rande*

þyn hondes þ*er*inne, of | herbe morel, of syngrene tempre wyþ mylk | of ared cow colde · **For þe piles** . | ⁊ak þe rotes of v*er*ueyne, ⁊ þe rote of clote to | coles, ⁊ on þe same coles put pouder of franke*n* [25] | cence, ⁊ let þe hete þ*er*of renne vp to þe sore · |

[**129 b**] **For þe felon** ·[1]) ⁊ak conſoude, þat toucheþ non | erthe, ⁊ put hyt bytwene ıȝ stones, ⁊ bray hyt, ⁊ | ley hyt on þe wounde, ⁊ hyt schal slee serteyne, | ⁊ alſo ıx dayes to geder · ıȝ · oþ*er* þre on þe day, ⁊[2]) | on þe nyȝt ley þ*er* to yelke of eyron ytempred wyþ [5] | salt, ⁊ by þe ıx nyþe day, he wol be slayn, ⁊ þen | hele hyt vp wyþ salue · ⁊ þys v*er*ray ⁊ trewe · | **For þe pokkes** ·[1]) ⁊ak mekel fenel, ⁊ mak þ*er* of jus, | ⁊ hete hyt lew warm, ⁊ wete þ*er*ynne alynnen cloþ, | ⁊ wynde þe seke naked þ*er* ynne · iij · owres at dyu*er*ſe [10] | tymes; ⁊ þys ys sou*er*eyne for soþe · [*t*]ak aqua*n* | tyte of vecches, ⁊ seþ hem in wat*er* long tyme, ⁊ | þen wete wel acloþ þ*er*ynne lew warm, ⁊ wynd | þe syke þ*er* ynne · **For brennynge ⁊ ſcaldynge** · | ⁊ak ⁊ anoynte þ*er*on softely wyþ a feþ*er* yelkes [15] | of aney, ⁊ vſe þys, tyl he be hool · ⁊ þys fayreſt | helyng þ*a*t ys, of alle þe oþ*er*, but not þe haſtyeſt . | ¶ Item tak arnement wyþ wat*er* of oyle, ⁊ anoynte | hyt þ*er* wyþ, ⁊ þys ys þe raþeſt helyng for soþe . | ¶ Item for þe fuyr of helle, anoynte hyt wyþ blak [20] | sope oþ*er* wyþ muſtard · ¶ It*em* tempre oyle wyþ | salt to geder, ⁊ þ*er*-wyþ anoynte hyt ofte · **For þe** | **Scalle** ·[3]) ⁊ak ⅋ · 1 · de galle, þ*a*t be not p*er*ſeed, ⁊ of | boyled lycorys ij ⅋ · ⁊ ſ, pouder þe galles ant | caſt þen to þe lycorys, ⁊ seþe hyt, tyl hyt wax [25] | þykke, ⁊ þen draw hyt, ⁊ kepe hyt for þe scalle; | þen tak ⁊ schaf þe hed, ⁊ drye hyt wyþ acloþ, |

[**130 a**] ⁊ anoynte hyt ⁊ vſe þys tyl þe hed be hool · |

---

[1]) For þe felon *und* For þe pokkes *stehen im Ms. statt am Anfang am Ende der betr. Zeilen.*

[2]) *Hinter* ⁊ *der Ansatz zu einem* þ *durchstrichen.*

[3]) Scalle *steht am Ende der Zeile* 23.

For pylis 24 *C*II *f* þe'

129 b 1—7 *fehlen in C* 8 *C*II For þe pok neu*er* ben ſend Tak]R 10 *C*II ſeeke þ*er*e ynne al naked 11 *C*II for soþe]Anoþ*er* [*t*]ak]R 13 *C*II *f* wete 14 *C*II *f* þe syke *Die folg. R bis* 131 a 2 *fehlen auch in C*

P*ro* morphea ·[1]) Tak pouder of argoile, 7 strawe | hyt on alynnen cloþ, or on cotyn, o*þer* on flax feyre | yhecheled, 7 brenne hyt in anewe erþene pot; | stampe hyt, 7 mak pouder þ*er*of, 7 þenne medle [5] | hyt wyþ ſtong vynegre, 7 mak anoynem*en*t þ*er*of, | 7 vſe þys oynement, tyl þ*o*u be hool · |

P*ro* tumore pedu*m* ex malenc*re* vel fleu*m*ate . | Tak wermot, 7 boyle hyt wyþ wyn, 7 medle | hyt "wat*er* "wyþ,[2]) 7 wyþ þat wat*er* frote þy fet, 7 [10] | plaſtre aboue þe erbes, 7 vſe þys, for þys wol | hele dredles · **Ad reſtau-randu*m* pilos** · | Tak cow tordes, 7 olde soles of schou, 7 brenne | hyt to pouder in anewe erþene pot · stoppe h*y*t, | 7 þen medle hyt wyþ raw hony, 7 mak anoy- [15] | nement þ*er*of, 7 þerwyþ anoynte þyn hed, 7 clo- | ſe þ*er* aboue acappe of leþ*er*, 7 vſe þys IX dayes . | **Item amore chef** · schaue þe hed, 7 waſche hyt | in wat*er*, 7 aft*er* ward in þat þeſe herbes ben ſo- | den ynne · Mayde*n*her · okrynde 7 horſchoue, 7 [20] | tak 7 anoynte þe hed wyþ raw hony, 7 þen | ſtrawe aboue pouder, þat ys ymad of rattes | tordes 7 of guttys · clowes 7 ryndes of ſchyſtynes, | 7 þe scales of notes ant[3]) ryndes; ſtoppe alle | þeſe in anewe erþene pot, 7 mak pouder of [25] | vche yfere, 7 ſtrawe þe pouder aboue þe hony · |

[**130 b**] vſe þys IX dayes, 7 hyt fayleþ not · | **Ad depi-landum** .[4]) Tak iiij $\frac{s}{s}$ of scleket lym, 7 let | ſtond al nyȝt in aquart wat*er*, 7 on þe morowe | boile hyt yfere, 7 put þ*er* to pouder of of orpy- | ment · $\frac{s}{s}$ · 1 ·, 7 þus þ*o*u ſchalt ywete, when hyt ys [5] | ynow : tak afe]*er* 7 put in to þe pot, 7 ȝyf þ*o*u | may ſtrepe þe feþ*er* from þe ſtalk, þen hyt ys | y nowȝ, 7 elles not, 7 when þ*o*u ſchalt voyde þe | heer, þ*o*u moſt be in anhot[5]) place 7 swete, 7 þen | anoynte þe wyþ þe lycour, 7 let reſt awhyle, [10] | 7 aft*er* wart waſche hyt in hot wat*er*, but loke | þe forme lycour be noþ*er* to hot, noþ*er* to cold for | hyldyng of þe ſkyn . þys vſe þryes 7 hyt[6]) voydeþ for | soþe . **P*ro* dodore capitis** · | Tak þe jus of

---

[1]) Pro morphea *steht am Ende der Zeile* 2.

[2]) *So im Ms.; die bezeichneten Worte sollen umgestellt werden.*

[3]) *Hinter* ant *ist* þe *durchstrichen.*

[4]) Ad depilandum *steht am Ende der Zeile* 2.

[5]) *In der Zeile* awarm *durchstrichen,* anhot *darübergeschrieben.*

[6]) hyt *ist übergeschrieben.*

whyt juy, 7 put hyt in þy nefe [15] | þerles, 7 hyt fchal voyde hed ache . ¶ Item þe jus | of þe rede netle doþ þe same . ¶ Item aquantite | of betoyne, 7 do þerto agalon of water, 7 loke hyt | seþe to aquart, 7 þen al warm wafche þyn | hed 7 þy temples in þat water wel, 7 after ward [20] | playfter to þe herbe aboue, 7 let hyt be[1]) so al | nyȝt, 7 hyt fchal voyde . ¶ Item arammes fkyn | al hot, whan hyt ys yhult of, 7 wynt hyt a | boute þyn hed alday 7 alnyȝt, 7 þe ache fchal | schal voyde soþly · ¶ Item of jus of plantayn, [25] | 7 medle hyt whyþ þe syke manne vryne 7 |

[131 a] 7 playftre hyt aboue hys heed, 7 hyt fchal hele · |

Pro oculis pungentibus 7 adurentibus · |

Tak þe whyte of aney, 7 trauayle hyt wel, 7 fkym | hyt, 7 put þerof in þyn eye, 7 hyt heleþ . ¶ Item R þe | whyte of aney, 7 þe jus of perytorye, 7 trauayle hyt [5] | wel to geder, 7 fkym hyt wel, 7 put þerof in þyn | eye 7 c⌣ · **Pro lacrimis 7 sanguine in oculis** . | Tak þe jus of hawe þorn croppes, 7 þe whyt of | aney, 7 medle hem to geder, 7 þen tak cotyn, 7 | medle þerynne, 7 ley to þyn eye · **Pro oculis sangui-** [10] | **nantibus** ·[2]) Put[3]) in hem blod of a dowe, 7 hyt fchal | hele hem · **Pro lacrimis oculorum optima medicina** · | R folia betonice 7 radicem feniculi 7 decoque in aqua 7 | laua oculos in ifta aqua sero 7 mane · |

Pro oculis percuffis 7 nigratis · [15] |

R betonicam contritam 7 pone defuper oculum 7 laua cum aqua | decoctionis betonice, 7 euacuabit sanguinem . ¶ Item betonica | euacuabit sanguinem · **Pur le webbes 7 pynnys |**

---

[1]) *Vor* so *ein missratenes* s.

[2]) nantibus *steht am Ende der Zeile* 11.

[3]) Put *r. d.*

---

131 a 2 *C*II For prickynge in ȝen 7 for brennynge *am Rande* For prickinge of corn . 3 *C*II Tak]R 4 *C*II þerof]of þe clere it wole hele Item]Anoþer 5 *C*II hyt]hem 7 *C*II ȝen *f* 7 c⌣ For teris of blood in ȝen *am Rande* For teris 8 *C*II Tak]R 10 *C*II medle]wete ȝen For blode in ȝen 11 *C*II hem þe blod dowe]downe 12 *C*II For wateringe ȝen *am Rande* wateringe ȝen . 13 *C*II R þe leuys of bitayne, 7 rootis of fenel, 7 boile hem wel to gydere in water 14 *C*II 7 wafche þin ȝen wiþ þat water at eue 7 at morowe · *Die folg. R bis* **132 a** 8 *fehlen in C*

in oculis ·[1]) Tak comyn 7 drye hyt on aſcherd, | but brenne hyt not, 7 ſtampe hyt aſter whyþ þe [20] | whyte of aney, 7 whyþ crowmes of bred ant | plaſtre hyt aboue þyn eye · ¶ **Item** 7 **melius** · Tak[2]) | hertes hornes, 7 bren hem to pouder in anewe | erþene pot, 7 ſtoppe hyt wel, 7 put of þat pouder | in þyn eyen · ¶ Item tak oyle de olyf, put in þyn [25] | eyen oft, 7 þat ys good . ¶ **Item optimum** · R arnement, 7 |

[**131 b**] medle þe pouder þerof whyþ hony 7 drawe hyt | þorow acloþ, 7 put þer of adrope in þyn eye at ones, | 7 whyþ ynne þre dayes hyt ſchal awey · So þat hyt | be anewe web oþer apyn, 7 þys ys souereyne · ¶ **Item** | **þe moyſt souereyn** . tak mary of ganders whyngges, [5] | 7 flour of barly, 7 medle þeſe wel to geder, 7 | put þerof in þyn eye alytel, 7 hyt ſchal voyde þe | pyn or þe web, 7 alle oþer eueles of eyen . ¶ Item | þe galle of euery fowl, þat lyueþ by raueyne doþ | þe same · ¶ Item þe galle of a swalewe doþ þe [10] | same · serteyly . **Pur pynnys in oculis** · | Tak mannes dryyt, 7 brenne hyt to aſſches, 7 mak | þerof pouder, 7 put þerof in þyn eyes for pynnes | 7 webbes boþe . **Pro tela in oculo** · | Tak pouder of pepur, 7 put þer to þe jus of fenel, [15] | 7 put in abraſon veſſel, 7 let hyt ſtondo so þeryn | xv · dayes, 7 put þerof in þyn eye for webbes · | [3]) |
Tak agrene bow of aſſche, 7 put þe ende in þe | fuyr, 7 þe water, þat droppeþ out at þe oþer ende, [20] | kep hyt, 7 put þerof in þyn[4]) ere, 7 vſe þys | for þys souereyne · ¶ Item tak þe jus of houſlek, | 7 put hyt in ared vnyon, þat ys mad holow by | fore, 7 set hyt on þe coles to roſte, 7 þen preſſe | out þe jus, 7 put þerof in þyn eyen, 7 þe vnyon [25] | aboue in þe maner of aplayſter, 7 at þre playſtres |

[**132 a**] þou ſchalt be hool · ¶ Item[5]) Euytes eyron 7 | maddolkes, 7 openes, 7 waſche hem clene, 7 þe le- | ues of rewe, 7 ſtampe to geder, 7 boyle hem after | in oyle, 7 þen drawe hyt þorow acloþ, 7 put þerof | adrope hot into þyn ere · þenne ſtoppe ſtop þyn [5] | eren wyþ cotyn, 7 anoynte

---

[1]) in oculis *steht am Ende der Zeile* 19.

[2]) I *von* Item *rot,* tem — T *von* T *r. d.*

[3]) *Breiter Raum für die fehlende Ueberschrift.*

[4]) *Vor* ere *ist* eye *durchstrichen.*

[5]) *Vor* Euytes *ist* Euotes *durchstrichen.*

hyt aboue wyþ þe | same lycour, 7 þys ſchal reſtore þe heryng, þat | ys yloſt hardely · **Pro ſalſo fleumate** · | Tak lylie rote · ⅕ · ij, 7 swynes grece · pouder of | gynger, pouder of gylofore[1]) ana · ⅕ · 1 ·, of qwyk seluer [10] | ⅕ 7 ſ; furſt ſtampe þe rotes wyþ þe grece, 7 me- | dle þerwyþ after þy pouder, 7 þen þe qwyk seluer, | 7 þen drawe hyt þorow a lynnen cloþ yſchake; | þen medle hyt wel in a veſſel al[2]) to geder in þe ma- | ner of an oynement · þen tak þe man, þat haþ þe [15] | [3])sauſſleme, 7 mak hym ete good mete, 7 drynk | nobul wyn, 7 þen ley hym ageyns agood fuyr, | as hot as he may suffre, 7 loke hyt be at nyȝt, | 7 þen anoynte hym whyþ þe forſeyde oynement, | 7 on þe[4]) morowe waſche hys face wyþ water [20] | of roſes, 7 þus do þre nyȝt or iiij · nyȝt, oþer IX | tymes at þe etteresſte, 7 þen he ſchal be hool for euer · **Ad dealbandum faciem** · | Tak an euen, 7 anoynte þy face wyþ boles blod, | 7 on þe morowe waſche hyt awey clene wyþ [25] | water, þat benes were soden inne, 7 hares blod | doþ þe same for soþe . |

[**132 b**] ¶ Item tak dowe dryt, 7 put hyt in vynegre, 7 ſtam | pe hyt þerwyþ, 7 so playſter hyt to þy face, 7 amorow | waſche hyt awey wyþ bene water, 7 hyt doþ þe | same . ¶ Item tak hennes grece, 7 quykſeluer ant | blank plom, 7 tempre þeſe to geder, 7 mak an [5] | oynement þerof, 7 anoynte þe þerwyþ . | **Ad faciendum pulcrum colorem** · | Tak schepes lyuer by þe morowe, al hot, as hyt | ys y

---

[1]) *Das zweite* o *in* gylofore *ist unterpunktiert.*

[2]) al *übergeschrieben.*

[3]) *Vor* sauſſleme *ein missratenes* s.

[4]) *Zwischen* þe *und* morowe *ein missratener Buchstabe.*

---

132 a 8 *C*I For ſauceflewme *am Rande dasselbe* 9 *C*I Tak]R of grees 7 poudre 10 *C*I gyngyuere 7 poudir 14 *C*I to gydere in a veſſel *f* al *f* þe 17 *C*I *f* þen 18 *C*I ſuffre it 7 loke þat it 20 *C*I hys]him on þe 21 *C*I nyȝt[1]]nygtis *f* nyȝt[2] oþer]or 22 *C*I etteresſte]firriſte 23 *C*I euere · probatum eſt tepius (t *von* tepius *ganz verfleckt)* For to make faire face *am Rande* For fayre face 24 *C*I take 7 anoynte þe face at euen 25 *C*I *f* clene 26 *C*I 7]¶ 27 *C*I *f* for soþe

132 b 1 *C*I Item tak]Alſo R 2 *C*I *f* so þy]þe 3 *C*I *f* hyt[1]—wyþ *f* 7—þe 4 *C*I *f* same Item]Alſo 7 *C*I For to make faire

drawe out, 7 ley hyt to þy face alytel[1]) | whyle, 7 al day þy face ſchal be of feyre colour · [10] |

P*ro* dolore dencium ex v*er*mib*us* · |

Tak þe seed of hennebane, þe[2]) seed of lek, 7 | seneueye seed, 7 encence, 7 þen tak alytol pot | wyþ coles brennyng, 7 ſtoppe hyt wel wyþ a | lyd, þat haþ an hole in þe myddul, as a pype [15] | may yn · 7 þen set þy pype þ*er*ynne, 7 þ*at* oþ*er* ende | of þe pype to þe sore toþ, 7 loke, þ*o*u haue a-bacy*n* | wyþ wat*er* vnder þy mouþ, 7 þ*o*u ſchalt se þe wor | mes falle in to þe bacyn, 7 so þe toþ ache ſchal | awey · ꝯ It*em* drynk þe rote of dytayne, 7 waſch [20] | þy gomes wel þ*er* wyþ, 7 hyt ſchal voyde þe toþ | ache · **Ad reſtrin-gend*um*[3]) sanguine*m* de naſo** · | Tak þe jus of anewe swynes tort, 7 put hyt | to þy neſe þerles, 7 hyt ſchal ſtanche þe bledy*n*g | It*em* · ℞ · abene, 7 pylle hyt, 7 mak pouder þ*er*of ant [25] | put hyt in þy neſe holes, 7 hyt doþ þe same · |

[**133 a**] ꝯ Item þe jus of þe rewe doþ þe same · ꝯ It*em* þe jus | of þe rede netle doþ þe same · ꝯ It*em* þe jus of | [4]) p*er*uynke doþ þe same · ꝯ It*em* aiſſches of henne- | feue*r*es doþ þe same · ꝯ It*em* wryte aboue þe place, | þat bledeþ, veronic*us* · 7 ȝyf hyt be awoman v*er*oni- [5] | ca, 7 hyt ſchal ſtanche ·~ |

Carmen ad reſt*r*ingendu*m* ſang*u*inem . |

Longius[5]) miles lancea latus d*om*ini p*er*forauit, ocius exiu*it* |

---

[1]) *Hinter* alytel *durchstr.* wy.
[2]) *Hinter* þe *zwei schräge Striche.*
[3]) i *in* reſtringend*um ist übergeschrieben.*
[4]) *Vor* p*er*uynke *ein durchstrichenes* s.
[5]) Longius *r. d.*

---

colo*ur* *am Rande* For faire colo*ur* 8 *C*I Tak]℞ al]as 9 *C*I *f* y þy]þe 10 *C*I colour · probatum eſt cici*us* . *Das folg. bis* 22 *f in C* 22 *C*I For to ſtau*n*che bledynge at þe noſe *am Rande* To ſtau*n*che blod . 23 *C*I Tak]℞ 24 *C*I to]in 25 *C*I Item ℞]Alſo take hyt]hi*m* *am Rande von anderer Hand* hongges dounge . 26 *C*I *f* hyt[1] þy]to þe holes]þrillis

133 a 1 *C*I *f* ꝯ Item[1] — same . Item[2]]Alſo 2 *C*I netle roote doþ 3 *C*I Item]Alſo 4 *C*I feue*r*es]feþeris Item]Alſo þe place]hem *C*I veronix 7]or veronixa 6 *C*I ſtau*n*ch anoon 7 *C*I *f die Ueberschrift, dafür Raum; am Rande* A charme 8 *C*I d*om*ini nostri ihesus lancea

sanguis 7 aqua sanguis redempcionis, 7 aqua baptiſ- | matis · In nomine p[at]ris Reſtat sanguis · In nomine filij [10] | reſtat sanguis · In nomine spiritus sancti reſtat sanguis, | 7 amplius ab hac vena vel ab hac plaga non | exiat sanguis · j · a · p · 7 · ſſ · 7 c⌣ · **Aliud carmen | pro eodem**[1]) . Te per eum sanguis exiuit quo perfidus | occidit anguis, 7 sanguis cuius precium seculi fuit huius . [15] | adiuro ceſſa, nunc vena valeque repreſſa . sey þys | þre tymes · 7 c⌣ . **Pro morbo caduco** · | Tak afroſk, 7 slyt hym on þe bak wyþ aknyf, | 7 tak out hys mawe, 7 wynd hyt in acool lef, | 7 put hyt in alytul pot, 7 ſtoppe hyt wyþ acloþ, [20] | 7 so brenne hyt to pouder, 7 gyue þe syke þer of | to drynk in nobul wyn, when he ys falle, 7 | ȝyf he hele not at þe fyrſte, mak pouder of | anoþer, 7 so tyl he be hool, 7 dowte þe not of | þat cure; wyþ oute dowte he ſchal be hool wyþ [25] | ynne · IX mawes drynkynge · |

Ad reſtringendum fluxum . |

[**133 b**] Tak hot mylk, as hyt comeþ from þe cow, 7 put | hyt in a veſſel, 7 tak as muche jus of myntes, 7 | put in anþer veſſel, 7 put apype in vche veſſel | by hymſylf,[2]) 7 drynke hem boþe vp at ones þe[3]) | lycours wyþ þe pypes; vſe þys þre tymes, 7 he [5] | schal be hool · ꝗ Item tak old cheſe, 7 seþ hyt wel | in water, 7 ȝyf þerof þe wyȝth of þre pens at | ones, 7 as muche at anoþer tyme, 7 þou ſchalt ſtanche . | ꝗ Item drynke þe pouder of tormentylle, 7 þou | ſchalt stanche anon . **Pro vermibus in ventre** · [10] | Tak þre dayes faſtyng adrawȝt of swete mylk, | as hyt comeþ from þe cow, 7 on þe ferþe day | ȝyf hym drynke garlek, 7 ſtampe hyt wyþ | vynegre lewk warm · ꝗ Item drynk cool seed, oþer | ach seed; alle þes beþ souereyne ynowȝ · [15] | **Pro**

---

[3]) pro eodem *steht am Ende der Zeile* 14.

[1]) ſylf *übergeschrieben.*

[2]) *Hinter* þe *durchstrichen* lycouſ.

---

perforauit 9 *C*I *f* 7[1] aqua sanguis *f* aqua[2] 13 *C*I exiat]exeat · j · — c⌣]In nomine patris 7 filii et ſpiritus ſancti amen . *Das folg. R f in C* 27 *C*I For to ſtaunche þe fluxe *am Rande* To ſtanche fluxe

133 b 1 *C*I Tak]R 2 *C*I *f* hyt *f* jus 3 *C*I anþer]anoþer *f* veſſel 4 *C*I *f* hem boþe ones boþe þe 6 *C*I Item]Alſo 7 *C*I ȝeue þe ſeek þerof to ete ij peny weiȝt 9 *C*I Item]Alſo *Die folg.*

emeroydis[1]) · Tak 7 ſtampe þe mylfoyle, | 7 drynk þe jus, 7 playſter þe erbe aboue for | þys ys good for soþe · ¶ Item drynk aiſſches mad | of ey ſchelles, þat bryddes were sprong, in | whyt wyn . ¶ Item tak pouder of hare her, ant [20] | ſtrawe aboue, 7 hyt ſchal ſtanche bledynge . | **Contra ydropyſym**[1]) . Tak agret pot, 7 ful hyt fol | of jus of plantayne, 7 hele þe pot wyþ acloþ, | 7 ley coolde aiſſches aboue, 7 set þe pot on þe | coles, 7 let hyt seþe, tyl half be waſted, ant | ȝyf hyt þe syke, on þe morow þerof to drynke; |

[**134 a**] vſe þys, 7 þou ſchalt be hool . **Contra ictericiam** . | Tak agoos tort, oþer agandres, ȝyf þou may gete | hyt, 7 knowe hyt, 7 tak awey þe whyte, 7 gyf | hyt at morowe þe syke to drynke, hym vnwe | tyng, 7 þys ys þe beſt þat ys · **Contra lapidem** . [5] | Tak 7 anoynte ayerde wyþ foxes blod, 7 hyt ſchal | berſt; 7 þys ys þe pref · Tak anoþer ſton, 7 put þer- | ynne, 7 hyt ſchal berſt; 7 þys ys verray · ¶ Anoþer ys : | Tak agret rote of radyſche, 7 pare hyt, 7 kytte | hyt on fyfty Rounlettes, 7 put hem in diſches, [10] | 7 kaſt on hony ynowȝ, 7 let ſtande al nyȝt, 7 | on þe morowe ete IX rolles faſtyngge, 7 on | þe nexte day faſtyngge · viij ·, 7 on þat oþer day | vij ·, 7 so tyl alle þey ben eten, vche laſſe þan | oþer · þenne wyþynne IX dayes þe ſton ſchal [15] | breke wyþ oute eny dowte 7 c˘ · **Contra ma- | lum mortuum**[2]) · Tak 7 ſtampe þe leues of lylie, | 7 ley þer to, 7 þat ys good · ¶ Anoþer ys, ȝyf mor- | mal be waſche wyþ þe water, þat aded mon was | y waſche wyþ; hyt ſchal drye hyt vp . ¶ Item [20] | tak yelew coperoſe, 7 tempre hyt wyt[3]) vynegre, 7 | þen drye hyt in aſcherd apon þe coles, tyl | hyt by gynne to brenne, 7 þen put hyt aȝeyn | in þe vynegre, 7 þen drye hyt aȝeyn, 7 þen þe |

[1]) Pro emeroydis *und* Contra ydropyſym *stehen am Ende der betr. Zeilen.*

[2]) lum mortuum *steht am Ende der Zeile* 17.

[3]) wyt *übergeschrieben.*

R f bis 20 20 *C*I *f* Item of heris of an hare or 21 *C*I ſtrawe aboue]þoowe þis poudir on þe bledyng bledynge]anoon

134 a 5 *C*III For þe ſtoone *am Rande dasselbe* 6 *C*III anoynte þi yerde 7 *C*III berſt]breſte pref þerof tak 8 *C*III hyt]douteles he berſt]breſte *f* 7²—ys²

[134 b] þrydde tyme do so, 7 þen pouder hyt, 7 ſtraw hyt | on þe mormal, 7 do þys ofte · tyl hyt be hool . for þys | ys þe beſt · **Pro gutta tempore may** . | Tak · iij · man*er* of snayles · þe yelwe · þe blake · 7 þe | whyte horned, 7 frye hem alle to geder, 7 gedere [5] | þe grece wel to[1]) geder . for þys ys ap*rec*yous oynem*en*t | for alle man*er* goute · ¶ It*em* tak emptes whyþ here | eyren, 7 boyle hem wyþ wat*er*, 7 whyþ þat wat*er* hot | baþe þe goute, 7 hyt ſchal hele · ¶ It*em* tak empt*es*, | 7 alytul of here eyren, 7 salt, 7 ſtampe alle to geder [10] | wyþ old swynes grece, 7 ley hyt on acloþ, 7 plaſt*er* | hyt to þe sore, but let alynnen clout be nexte | þe sore, when þ*o*u[2]) leyſt hyt to hot · **Contra lepram** . Tak þe serpente of þe montayne, 7 put hym i*n* | apot, 7 salt þ*er*to, 7 ſtoppe þe pot, þ*at* no*n* eyre may co [15] | me þ*er*to neþ*er* out, 7 so let hyt brenne to pouder, | 7 so ȝyf þys þe syke to ete 7 to drynke in hys | lyf tyme, 7 he ſchal be hool · 7 c⁓ . **Pro morbo regio** · | Tak neddre grece, 7 þe rote of þe rede•dokke, 7 | pelet*er*, 7 stampe hem alle to geder smale, 7 tem- [20] | pre vp wyþ[3]) jus of lekes, 7 ley hyt on cotun, 7 | plaſtre hyt on þe sore, 7 vſe þys, 7 ſchalt be hool · | sertayne . **Pro fractura oſſiu*m*** . | Tak 7 drynk conſoude, 7 co*m*fyry in su*m* lyco*ur*, 7 hyt ſchal | cloſe . It*em* tempre heres heer wyþ hony, 7 mak py | lotes þ*er*of, 7 vſe þat, 7 hyt ſchal cloſe · |

[135 a] **Pro squinancia**[4]) . R ferſt lete hym blod on þe | hed veyne, ȝyf he be aboue fourtene yer, 7 by neþe | fyfty · ferſt to rype þe q*u*ineſye, tak smale snay- | les, þat hongeþ

---

[1]) *In der Zeile steht* al to, *beides durchstrichen*, to *wohl irrtümlich; darüber geschrieben* wel.

[2]) þou *übergeschrieben.*

[3]) *Ueber* wyþ *ein Haken.*

[4]) Pro squinancia *steht am Ende der Zeile* 1.

---

134 b 13 *C*II For þe meſelrie *am Rande* Meſelrie . 14 *C*II in to 15 *C*II *f* co 16 *C*II me—out]go out ne come in *f* to pouder 17 *C*II *f* to² 18 *C*II For þe kyngis yuel *am Rande* For ki*n*gis yuel 19 *C*II Tak neddre]R addre *f* þe² 21 *C*II pre it vp wiþ þe jus 22 *C*II 7² þou ſchalt

135 a 1 *C*II R ferſt]take 7 hym]þe pacient be For þe sq*u*inaſeye *am Rande* for squinaſie 3 *C*II fyfty]·I· ȝeer tak]R 5 *C*II It*em*]Alſo

on trees, ⁊ ſtampe hem, ⁊ playſter | hem aboue þe sore · ¶ Item mak pappe of ryene [5] | flour wyþ vynegre, þat rewe was soden ynne, | for þat ys souereyne · þen let open hys mowþ, | ⁊ let hym soupe þerof, ⁊ hyt ſchal voyde þe gre- | uaunce, ⁊ alſo reſtore þe speche, þat ys yloſt | in hys sykeneſſe · ¶ Item oppen vp þe mouþ, ⁊ lo- [10] | ke, where þe swellyngge ys, ⁊ wyþ ablod yren | clene hyt, ⁊ þer ys no better medycyne . **Ad extra- | hendum ſpinam vel stipulam de vulnero** · | Tak ⁊ ley to þe wounde gander dryt, ⁊ let hyt | drawe . **Item Aliud** · ℞ · polipodye ⁊ ſtampe hyt wyþ [1]) [15] | old grece, ⁊ let hyt drawe · **Item Aliud** . tak ⁊ ſtampe | dytayne ⁊ egrimoyne ana ⁊ ley þer to . **Item** tak [2]) | southernewode, ⁊ ſtampe hyt "olde "wyþ [3]) grece, | for hyt doþ þe same · **Item** ſtamped cool doþ þe | same · **Contra ſcabiem** ·~ [20] | Tak ⁊ stampe garlek wyþ swynes grece smal, | ⁊ plaſtre aboue þe scabbe; wyþynne þre plaſtres | hyt wol be hool alle maner of scabbe ⁊ eſy ynowy |

[**135 b**] wyþ oute smerte . **Item** tak oynônes, ⁊ seþ hem in | water, ⁊ wyþ [4]) þe water waſche þe scabbe, ⁊ þat | ſchal hele alle maner of scabbe . |

Ad occidendum cancrum intratum in corpus . | Tak ⁊ brenne an houndes heed al to pouder, ⁊ [5] | strew þeron, ⁊ he ſchal be sclawe · **Contra apoſtema** [5]) . | Tak ⁊ drynk rewe ofte, ⁊ hyt ſchal voyde · ¶ Item | ſtampe fygges wyþ grece, or wyþ oyle de olyue, | ⁊ plaſtre aboue, ⁊ hyt ſchal hele serteyly · ¶ Item drye | þe jus of scabyoſe lī · ſ · ⁊ pouder of coral, ant [10] | medle hem to geder, ⁊ drynk þerof agood drawȝt, | ⁊ hyt ſchal breke þe poſtym forsoþe, ⁊ delyuere | aboue serteynly ·~ **Ad laxandum ventrem** · |

---

[1]) *Hinter* wyþ *roter Strich am Rande.*

[2]) *Hinter* tak *durchstrichen* sou.

[3]) *So im Ms., die beiden Worte sollen umgestellt werden.*

[4]) *Ueber* wyþ *ein Haken.*

[5]) *Ms. hat* apoſte-
ma

---

f pappe 6 *C*II was]is 9 *C*II *f* y 10 *C*II Item]Alſo

135 b 4 *C*II For to ſle a cancer þat brenneþ in þe body 5 *C*II Tak]℞ 6 *C*II For þe apoſtym *am Rande dasselbe* 7 *C*II Tak]℞ Item]Alſo 9 *C*II Item drye]Alſo take 10 *C*II *f* þe jus of ſcabious ⁊ drie it þe mountarſe of lī ⁊ *f* 12 *C*II delyuere it 13 *C*II For to

Tak þe rote of malwe, ſtampe hyt, 7 frye hyt wyþ | old swynes grece, 7 put þerto bren of whete, [15] | 7 playſtre hyt aboue on þe nauel, 7 hyt wolle | neſſche[1]) þe wombe anon · Item tak anote | ſchale, 7 ful hyt wyþ merſch butter, 7 ley hyt | on þe nauel, 7 bynd hyt to sad, 7 þou ſchalt be | eſed sone; but let not hyt lye to longe or hyt [20] | leſe to meche; for ȝyf hyt lye to longe, hyt wol | be sore · **Contra omnem ſcabiem** · | Tak arpment, 7 slekyd lyme, 7 argoyle, 7 tempre | hem to geder, 7 do blak sope of spayne þer to, |

[**136 a**] 7 of notes, 7 þerof mak anoynement, 7 anoynte | þerwyþ · IX tymes þe scabbes, oþer þe yeche, or | þe mor mal, 7 þou ſchalt be hool for euer soþly . | **Contra paraliſim**[2]) . Ȝyf[3]) aman be smete on þe | syde, anon tak, ȝyf þou mayſt come þerto, water [5] | of sawge, 7 drynk þerof agood porcyon, 7 frote | wel þe temples 7 þe veynes · þerwyþ, but loke, | þat þou haue redy[4]) greeter muſtard, 7 sawge | leues, 7 ſtampe hyt, 7 fenel seed ybrend, ant | alytul vynegre; mak alle þus lewk hot to ge [10] | der, 7 ley hyt to þre certayne places of þyn on | syde, 7 to þy temple of þyn heed, 7 þat oþer to | þyn armpintes, 7 þre to þy waſt, 7 ley hyt to | alnyȝt, 7 after anoþer by þe morowe, 7 loke, þy fyrſt | mete be sawge leues 7 muſtard, 7 ete þerof wel, [15] | tyl þyn eyen watre, 7 vſe þys, 7 leue hyt wel; | ȝyf eny þyng may hele, þys ſchal, 7 ȝyf þat on | syde of þe heed be smete 7 not elles sone, bynd | aplayſtre al nyȝt of þys forſeyd þyng to þy no- | ſe holes, 7 ȝyf hyt ye þyn arm, or þyn hed, oþer [20] | þyn legges, playſtre hyt al to þyn forſayd, after þe | porcyon . þer nys noon so good . **Aqua pro oculis** . | Tak of fenel scales viij · partes, 7 of netles parte · 1 · 7 | drye hem ageyne þe sonne, 7 brenne hem alle |

[**136 b**] to geder, 7 mak aſſches[5]) kyndely þerof, 7 þen

---

[1]) *Vor* þe *ein durchstrichenes* n.
[2]) Contra paraliſim *steht am Ende der Zeile.*
[3]) Ȝyf *r. d.*
[4]) *Vor* greeter *ist* get *durchstrichen.*
[5]) *Vor* kyndely *ein durchstrichenes* k.

---

loſe þe wombe *am Rande* To loſe a wombe 14 *C*II of þe malwe 7 ſtaumpe

tak | aquantyte of fenel seed, 7 grynd hyt to þe affches, | 7 þen tak þe whyte eyren, 7 iij p*artes* of old ale | oþ*er* red wyne, 7 trauayle hyt to geder long, tyl | hyt paffe out of kynde of eye, 7 kaft hyt on [5] | þe affches, 7 mak lye þ*er*-of, but let hyt þorow | acloþ twyes or þryes, as barbores makeþ leye, | 7 loke þat þ*o*u haue smale vyoles of glas · ij · | oþ*er* · iij ·. as mony as þ*o*u haft wat*er* to, 7 þenne | ful eu*er*-yche halfful, 7 no more, of þat lye, 7 [10] | þenne tak flynt ftones ar oþ*er* ftones, so þat þey | be not grete stones, 7 ley hem in hot fer, 7 mak | hem ryȝt hot, 7 þenne tak hem[1]) out, 7 | sette þy vyoles wyþ þy wat*er* on þe stones, | as hot as[2]) þey ben · but loke, þat þy vyoles [15] | be wel yftopped, þat no breþ come out, 7 ȝyf þey | be gynne to crodde eny vyol, vn ftopped hyt, 7 | ȝyf hyt croddyþ not, let hyt be[3]) stopped ftylle, | 7 þryes þ*o*u moft hete þy ftones, 7 alway sette | hem on, 7 þenne, when hyt ys cold, put out [20] | þy watres in to oþ*er* vyoles, 7 let reft so · iij · | monþes · or þ*o*u do eny medycyne þ*er*wyþ; 7 þys | ys þe beft wat*er* to make cleer*e* eyen · |

Potus bon*us* p*ro* vuln*er*ibus . |

[**137 a**] Tak þe crop of reed cool, 7 þe croppe of rede | netle, 7 þe[4]) croppe of þe Rede bremble, 7 þe | croppe of þe grene hepe, 7 þe croppe of ta*n*feye | ana · 7 when þey ben ftamped eu*er*che by hym | self · þanne tak þe rote of mader as· muche, [5] | 7 ftampe hyt smal, 7 loke, þ*o*u haue as muche | as muche, as þ*o*u has of alle þe oþ*er* erbes, 7 | medle al to geder in amort*er* fynlyche 7 wel, | ftamped hyt, 7 þenne mak þ*er*of pylotes as | muche as anote, 7 drye hem wyþoute wynd, [10] | fuyr, or sonne, 7 gyf hym to dry*n*ke at euen · | 7 at morowe i*n* what drynke, þat þ*o*u wolt, eu*er*y | day, tyl he be hool, 7 loke, þat þ*o*u make þefe | pylotes by fore myffom*er*, 7 loke, þat þ*o*u ley not | to þe woundes but wort leues wythoute þus, [15] | for þ*er* ys noon so good medycyne for woun- | des, ne noon so sauf þrowte soþly · |

---

[1]) *Vor* out *durchstrichen* doun.
[2]) *Vor* þey *durchstrichen* þe.
[3]) *Vor* stopped *ein missratenes* s.
[4]) *Vor* croppe *durchstrichen* Re.

Tracticium bonum pro vulneribus ·

Tak betoyne, sawge, heihoue, vyolet, spurge, | egrimoyne 7 hony ana · ſtampe hem wel to geder, [20] | 7 preſſe out þe jus, 7 boyle þe jus wyþ old | grece, or wyþ may butter, 7 loke, þat þou boyle | hyt wel to geder, 7 þenne drawe hyt þorow a- | clene cloþ, 7 þenne boyle hyt ageyn, 7 put þerto |

[137 b] wex, pych, 7 enſence, so þat hyt be menelych hard, | 7 drawe hyt þorow acloþ, 7 put hyt in boxes | þys lycour, 7 þys ys a ſouereyn entret for woundes · |

bona salua pro vulneribus[1]) |

Tak weybrode, rybbewort, smalache ana · saue[2]) [5] | moſt of weybrode, 7 ſtampe hem in amorter, 7 | wryng out þe jus, 7 ȝyf hyt ys suche tyme | of þe ȝeer, þat þe jus may be olde, open hyt | so ys beſt by so hyt byfore myſſomer, but loke þat | þou make[3]) byfore for alle þe ȝeer at ones, 7 hyt [10] | wolle drye yp; þenne tak may butter alytul por | cyon, 7 of raw hony, 7 ley on acloþ yſchape þer- | fore, 7 ley hyt to þe wounde, ȝyf hyt be byfore | myſſomer, whyle hyt ys in hys owne kynde, ant | þenne tak cotun, 7 ful fulle þe wounde, ant [15] | ley þerto wyþoute butter, or grece, or hony; for[4]) | þys ys saluyng for euery wounde . |

Ad prouocandum sompnum . |

Tak wyþ what maner mete þou wolt, 7 ete þys | sawce · stampe garlek smale, 7 tempre hyt [20] | vp wyþ vynegre, or elles wyþ anoþer lycour, | 7 þenne tak seed of bellys, þat beþ cleped | cheſſes, 7 caſt agret porcyon into þe garlek | al hool vn grounde, 7 loke hyt ſtond mekel[5]) |

[138 a] þer by, 7 ete þat at fyue moſſeles, 7 þenne | drynk a gret drawȝt of good wyn, oþer of good | ale, 7 after ete a porcyon of þat seed, 7 þenne | lye al adoun, 7 þou ſchalt slepe sone on waran- | tyſe, 7 longe but þou be awaked, vſe

---

[1]) *Im Ms. folgen auf* v *fünf senkrechte Striche, über dem dritten das Abkürzungszeichen für* er. *Es fehlt also darin* l *und ein Strich für* i. *Doch ist die Auflösung* vulneribus *richtig, wie Zeile* 17 *zeigt.*

[2]) *Am Rande ein unleserliches Wort.*

[3]) *Hinter* make *zwei schräge Striche übereinander.*

[4]) *Hinter* for *durchstrichen* ys.

[5]) *In Zeile* 19—24 *sind manche Worte fast ganz verwischt.*

þys; 7 alſo [5] | þe ſame medycyne ys good for herte brennyng, | so þat hyt ſtonde not to muche by garlek · |

Pro pectore morboſo ex tuſſi vel conſtipacione · |

Tak gomme of chyrytrees, or of plumtrees, or | of arabye, 7 put hyt in old wyn forto onbynde, [10] | 7 þenne drynk hyt . ¶ Alſo[1]) roſt note corneles, | 7 pyle hem, 7 ſtampe hem, 7 drynk hem yn | swete wyn, 7 hyt ſchal voyde þe cowȝ sertayne . | tak drye fygges, 7 clef hem alytul on þat | o syde, 7 ful hem vp wyþ seneuey seed, 7 þen [15] | put hem in whyt wyn, 7 þenne tak ⅚ ·1· of | lycoryys smal, 7 put þer to, 7 boyle hem to ge- | der, tyl half be boyled away wyþ eſy fuyr, 7 | euery nyȝt ete of þe fygges, 7 drynk of þe wyn, | 7 þer ys no better medycyne for þe breſt, 7 to [20] | open alle maner stoppyngge of þe longes, þat | ys of þe cowhe . **Pro vermibus in ventre** . | Drynk[2]) iij dayes to geder faſtyng swete mylk |

[**138b**] as hyt comeþ[3]) from þe cow, 7 on þe ·iiij | day drynk garlek yſtamped wyþ vynegre lewk | warm · Alſo[4]) drynk cool sed, or ache seed ofte . |

Carmen bonum ad sanandum vulnera · |

Ibant[5]) tres boni fratres ad montem oliueti 7 c⁓. con- [5] | iuro te vulnus, per virtutem quinque plagarum domini | nostri ihesu christi, 7 per virtutem Mamillarum beate Marie | virginis, ut amodo non putreſcas neque doleas, neque | cicatrices pluſquam fecit vulnus, quod longius per | forauit in latere domini nostri ihesu christi; 7 hold þe wolle [10] | wyþ þe oyle in þyn hond, 7 touche þe wounde, | 7 sey þys charme þre tymes 7 c⁓. |

Carmen pro febribus · |

Petrus[6]) autem iacebat super petram marmoriam; | inueniens illum ihesus dixit: petre, quid hic jaces · [15] | 7 Respondit petrus · domine, iaceo hic de febre mala; | 7 dixit ihesus: surge 7 dimitte illam . 7 surrexit | 7 dimiſit, 7 dixit petrus:

---

[1]) A *von* Alſo *r. d.*
[2]) Drynk *r. d.*
[3]) *In der Zeile zweimal* from þe, *das erste Mal durchstrichen.*
[4]) Alſo *r. d.*
[5]) Ibant *r. d.*
[6]) Petrus, P *r. d.*

domine, rogo ut quicunque | hec verba super se portauerit scripta, quod non noce | eant ei febres frigide, nec calide, cotidiane · 3ne [20] | nec iiijne; ⁊ ait ihesus petro: Fiat tibi sicut petiſti · In | nomine meo fiat, amen · In · manus · tuas · domine · commendo · spiritum · meum · | Redemiſti · me · domine · deus · veritatis · amen · In patris · ⁊ filij · ⁊ spiritus · sancti · amen · | **Carmen pro dolore dencium**[1]. Ora pro nobis | beata apoll onia,[2]) vt a dentibus nostris tollat |

[**139 a**] *christus* grauamma ne per reatu criminum vexemur | morbo dencium · oremus · Omnipotens sempiterne deus, pro | cuius nominis sciſſum amore[3]) beata appollonia | martir ⁊ virgo amaram ⁊ horribilem dencium excuſ | ſionem conſtanter suſtinuit · praesta, quaesumus, vt omnes | qui eius venerandam commemoracionem pia deuocione | frequentant: ab atroci dolore capitis omne dolore | dencium ad sempiterna gaudia perducat, per *christum* | dominum nostrum · amen . ⊞ *christus* vincit, ⊞ *christus* regnat | ⊞ *christus* ⊞ jmperat ⊞ *christus* famulum tuum · N · ab omni [10] | dolore dencium ⁊ ab omnibus alijs malis defendat, | ⁊ ad vitam perducat eternam · In nomine · patris · ⁊ filij · ⁊ c⁔ · |

bona sanacio vulnerum · |

Tak weybrode, Rybbewort, ⁊ smalache, ſtam | pe hem smale ⁊ wryng out þe jus in a fay [15] | re veſſel, ⁊ þenne tak cotun, or old smal | flexon cloþ in peces, as þe wounde ys, ⁊ hyt | woll þorow wyþ þe jus, ⁊ ley hyt to þe wounde | at nyȝt ant on þe morowe, ⁊ þys heleþ sertes . | ⁊ ȝyf þou wolt þys salue to serue ayere, tak, [20] | whenne þe jus bygynneþ to drye, tak aquanty | te of may butter wel nye, as muche as[4]) þer | ys of þe jus, ⁊ medle hyt wel to geder, þat | hyt be ſtondyng, ⁊ þenne put hyt in abox or | in anoþer veſſel, as þe likeþ, so þat þe eyr come [25] | not þerto, ⁊ þys ys þe beſt ⁊ þe sekoreſt to hele |

[**139 b**] on warantyſe · **Herbe pro balneis** · | Tak yerdhoue · þe rede nethe · blak fenel, ⁊ a- | lytul quantyte of stanmerche, ⁊ malwe, ⁊ hok, | ⁊ þe longe dokkes, ⁊ whyt

---

[1]) Carmen — dencium *steht am Ende der Zeile* 24.

[2]) *Zwischen* appoll *und* onia *Rasur.*

[3]) *In der Zeile* amoris, is *unterpunktiert und* e *übergeschrieben.*

[4]) *Vor* þer *durchstrichen* of.

wylwe leues, ant | 7 louage, 7 chykenwed, 7 alytul mynte croppes, [5] | 7 m*er*curye, 7 fe*þer*foye, 7 plantayne leues, 7 brer | croppes, 7 blak ſope, 7 moderwort, 7 alytul | quantyte of southernewode, but alle þeſe | mot be gedered or[1]) þe sonne aryſe, whyle | þe dewȝ ys on hem; for þat may not be [10] | schake of, but geder hyt, 7 caſt hyt in þe | wat*er*, þat hyt ſchal be soden ynne, 7 ȝyf h*y*t | ys so, þat þe herbes bere no dew, as þey | ſchold do, þenne wete hem in vynegre or | in old piſſe, or þ*o*u caſt hem in to þe wat*er*, [15] | 7 let hyt seþe, tyl þe þrydde part of þe | wat*er* be soden yn, 7 when þ*o*u ſchalt go in | to þe baþ, koke hyt be as hot[2]) as þ*o*u mayſt suffre, | 7 keu*er* hyt aboue, þat no[3]) hete come out, | ne no eyr come yn, 7 euen out þ*er* of go to [20] | bedde, 7 tak no cold bytwene, but hele þe | warme, 7 swete, ȝyf þ*o*u mayſt, 7 s*er*tes þys | ys þe holeſt for þe body wyþynne 7 wyþ |

[**140 a**] out[4]) sico*ur*ly · **Anoþer man*er* baþ for ſcabneſſe | 7 rowneſſe of body 7 of ſkyn, 7 forto make | fayre graynne** . | Tak þe rede netle croppes, 7 alytul qua*n*tyte | of hemlok, 7 alytul qua*n*tyte of ellarn croppes, [5] | 7 agret qua*n*tyte of dokkes, 7 aqua*n*tyte of ſta*n* | merche, 7 alle þeſe gedyr, beryng þe dewȝ, | 7 boile hem in atrauelyng wat*er* 7 ſo yſoden, | as hyt by fore ſeyde . ¶ Alſo[5]) to waſche fet 7 | legges, þ*a*t beþ rowe 7 ſcabbed, tak þeſe erbes, [10] | 7 seþ hem wel · ℞ hemlok, ellarn croppes, | dokkes 7 ſtanm*er*che alytul quantyte, 7 waſch̄ | hem þre nyȝt, 7 hele hem hote þ*er* ynne 7 | þey ſchul be hole for eu*er* sycourly · |

P*ro* combuſtione 7 aduſtione · i · ſkaldy*n*g . [15] | Tak þe ſime of a ſchep, 7 of agoot al freſch̄, | 7 frye hyt wyþ schepes talow 7 freſch butt*er*, | 7 wryng hyt þorow acloþ, 7 do þerto . ¶ Item | grynd rewe, 7 do hyt þerto eu*er*yday · 7 do | þ*er*on freſch netes feute; 7 for brenny*n*gge [20] | anoynte hyt wyþ eyre ȝolkes al rawe · | **P*ro* carne mortua**[6]) .

---

[1]) o *in* or *ist unterpunktiert.*

[2]) as hot *ist übergeschrieben.*

[3]) *Vor* hete *ist* eyr *durchstrichen.*

[4]) *Vor* sicourly *ein missratenes* s.

[5]) A *von* Alſo *r. d.*

[6]) P*ro* — mortua *steht am Ende der Zeile* 22.

Do[1]) *per*on pouder of | cope*ro*ſe al anyȝt, ⁊ on þe morowe anoynte | hyt[2]) wyþ snayles · ¶ It*em* do þerto |

[**140 b**] brend bacon, netes fleiſch̄ · or pouder of seed of | rew ⁊ corage, v*er*tegrece, tempre hyt wyþ hony, | ⁊ for sou*er*ayne do þ*er*on schope · | **Puluis p*ro* co*m*buſtionib*us***[3]) . Brenne in a pot þe rede | nethe croppe, ⁊ þe seed þ*er*of, ⁊ pouder of brend [5] | salt, ⁊ do þ*er*to iiij tymes . **Ad os fractu*m*** . | Tak creylande ⁊ brenne hyt wel, ⁊ grynde hyt | to pouder, ⁊ þenne blynd hyt wyþ þat pouder | jus of dayſye ⁊ comfyrye, þat hyt be wel þykke, | ⁊ plaſtre hyt þ*er*to, ⁊ þe bon ſchal knytte . It*em* [10] | tak þe brayn of aſokyngge whelp, ⁊ ſpre- | de hyt al hot on þe broken bon, ⁊ do hyt not | away whyle þ*o*u mayſt suffre hyt . |

Ad[4]) **conſolidandu*m* os fractu*m*** . |

Tak lamtren in eng*lish* ramgle, ⁊ de sanc de [15] | dragou*n*, ⁊ pich, ⁊ roſyn, ⁊ mak hem aplaſt*er*, | ⁊ do ylkon þ*er*to · It*em* poudre of whyte aiſilł, | in eng*lish* arguylł · 1 · p*arte* ⁊ ij · p*artes* of salt, ant | whyte of eyren · ⁊ plaſtre hyt þ*er*to, ⁊ do hyt | not away, tyl iij dayes be gon, ⁊ drynke [20] | bytwene sauge ⁊ vyolet, tempred wyþ wy*n* . | ¶ It*em* tak bene mele, ⁊ whyte of eyren, ⁊ þe | broun, þ*a*t pento*ur*s hauen, ⁊ do hyt þ*er*on · vij · dayes · |

[**141 a**] **Pro vena subtracta**[5]) . Tak malue leef, ⁊ ſtampe | hyt wyþ[6]) old grece, ⁊ playſtre hyt þ*er*apon . ¶ Item | welle to geder picche ⁊ wax ⁊ terre, ⁊ do h*y*t | þerapon . ¶ It*em* seþe to geder schepes talow, | ⁊ malwe, ⁊ ſaue long*er*, ⁊ sythen do þerto dew [5] | te, ⁊ playſtre hyt þ*er*apon . ¶ It*em* for werkyngge | of synewes, or bollynge, or hardyng dialtea | ys good · ¶ It*em* for senewes, þat beþ kut a | sonder, brenne angeltwacches, ⁊ anoynte þe | þ*er*wyþ · Boyle to geder jus of ache, ⁊ olye, [10] | ⁊ do þ*er*to al hot, or tempre þe rote of rede | dokken, ⁊ do hyt þerto · — — — |

Ad extrahendu*m* spinam · sagittam, ferru*m* | **vel huiuſ-**

---

[1]) D *von* Do *r. d.*

[2]) *Vor* wyþ *durchstrichen* why.

[3]) *Die Ueberschrift steht am Ende der Zeile.*

[4]) *Zwischen* Ad *und* conſolidandum *Rasur.*

[5]) Pro — subtracta *steht am Ende der Zeile.*

[6]) wyþ *übergeschrieben.*

modi . | Trybble[1]) flum of leed, 7 do hyt in þe wounde [15] | whyþ þe jus of þe,' samne, 7 hyt ſchal caſt h*y*t | out · ¶ It*em* seþ cool 7 tempre þe jus wyþ wax, | 7 do hyt[2]) þ*er*to . ¶ It*em* do þ*er*on gander feut, | 7 hyt ſchal drowe hyt out wyþoute sore . **Item** | **P*ro* edem**[3]) . Tak moſſe of aþorn, 7 seþ hyt in | red wyn, 7 playſtre hyt þ*er* to · þe same doþ þe | leu*er*e temp*er*ed wyþ broune wort 7 c⁓ **Pro** | **plagis currentib*us***[4]) · Do[5]) þ*er*ynne þe otteruſt ruſt | of a caudron · It*em* do on þe wounde ſtamped |

[**141 b**] confyrye · ¶ It*em* do þ*er*inne pouder of sauge . Alſo | hyt ys good to a senewe þ*a*t ys smyten atoo · |

P*ro* Ranclac*i*one-plaga*rum* · |

Tak jus of walwort, 7 of ache ana, medle | hyt wyþ wheten mele, 7 seþ hyt, tyl hyt wol [5] | cleue to þe panne, 7 do þ*er* to swynes grece, | 7 boile hyt of sones longe, 7 þenne do h*y*t | to þe sore twyes on þe daye . ¶ It*em* tak wal- | wort jus · 7 jus of ache · 7 jus of morel · 7 jus | of hemlok, 7 wheten mele, 7 salt smere; frie [10] | hyt to geder, 7 plaſt*er* hyt þ*er* to . **Ad purgandu*m*** | **vulnus**[6]) . Drynke ofte þe jus of calamy*n*te, | or drynke pouder of p*r*imerole . |

Ad vulnus p*ro*fundu*m* . |

Tak of hemp · m̄ · l · 7 alytul dayſye . weybrode, [15] | pymp*er*nele · rybwort, yarwe, bugle · auence, | comfyrye, 7 seþ alle in ale, 7 drynke hyt at | euen[7]) al hot, 7 amorowe cold · |

Ad ap*er*iendu*m* vulnu*s* obturatu*m* . |

Seþ leues of þe whyte plomtre, 7 mylk of [20] | awhyt goot, 7 plaſt*er* þ*er*to · Alſo[8]) hyt wolle a- | swage ranclyng of woundes . |

---

[1]) T *von* Trybble *r. d.*

[2]) hyt *zweimal nebeneinander, das zweite Mal durchstrichen.*

[3]) P*ro* edem *steht am Ende der Zeile.*

[4]) plagis currentib*us* *steht am Ende der Zeile.*

[5]) D *von* Do *r. d.*

[6]) vulnus *steht am Ende der Zeile.*

[7]) *Vor* al *durchstrichen* h.

[8]) Alſo *r. d.*

---

141 b 1 *C*II To opin a wou*n*de þ*a*t is ſtoppid *am Rande* To opin a wou*n*de . 20 *C*II 7]in 21 *C*II þ*er*to]it to

Pro dolore vulnerum · |

Geder[1]) wyþynne þe þre fyrſt dayes of auerel |

[142 a] ybulum*us* of ylke man*er* treo, 7 ſtampe hem w*yþ* | old smere, 7 do *þer* to pouder recles, of reſyn, | 7 ap*ar*ty of vi*r*gyne wex, 7 boile hyt wel, 7 | ſtyre hyt, 7 ſige hyt, 7 do hyt in sauf . |

Ad reſtaurad*um* carne*m* in vulne*re* · [5] |

Tak dentdeleon, þat jit haueþ jus al mylk, | ſtampe hyt, 7 do hyt to þe wounde, 7 þe fleiſch̄, | þat was wyþ drawe, ſchal come ageyn · | **Pro vulne*re***[2]) **retenti**[3]) . Stampe samen salt | 7 oynou*n*, 7 waſch þe wounde, 7 do hyt al nyȝt [10] | *þer*on . Item stampe mynte, 7 do *þer*yn · iij · dayes | or more . **Item p*ro* eodem** · | Tak lekes blades, 7 ſtampe out þe jus, 7 | þe paſtyl do to þe wounde, 7 hyt ſchal hele · | **Pro vulne*ri*b*us***[4]) · Tak wermot · weybrode, [15] | fenkelrote · þre leues of smyn wodebynde | 7 eg*r*imoyne, ſtampe hem alle wel to geder, | 7 tak þe jus of[5]) alle þeſe, 7 boile hyt | wyþ sayme, tyl hyt be þykke, wyþ þe rote | of egletyn, 7 lappe hyt in acool wort leef, [20] | 7 bake hyt in aſchyn, 7 *þer*of tryble, 7 do *þer*to . | ¶ Ite*m* tak þe jus of wermode, of saueyne, 7 | þe rote of þe[6]) freyſche ryſſe, Ant rye mele |

[142 b] tempre hyt[7]) wyþ hony; 7 plaſtre hyt *þer*to · |

Pro rancore vel tumore vulne*rum* · |

Tak þe rote of altea, ana biſmalwe, 7 of fenel, 7 of | p*er*cyl, of ache, of þe more dayſye, 7 þe cryſp | malwe, 7 boile alle in wyn or in ale, 7 plaſt*er* [5] | hyt *þer*to · Spurge, confyrye, oſmund, groundeſwely, | crop of þe rede breer · Nym þeſe; weþ*er* þe wou*n*n | de be mekel in fleſſch, tak þe more of oſmund; | ȝyf þe bon entamed, tak þe more of co*m*fyry; ȝyf |

---

[1]) Geder *r. d.*

[2]) *Hinter* vulne*re* *ist* retenti *durchstrichen.*

[3]) retenti *steht unter* vulne*re* *zwischen den Zeilen* 9 *und* 10, *beide stehen am Schlusse der Zeile.*

[4]) Pro vulne*ri*bus *steht am Schlusse der Zeile.*

[5]) *Vor* alle *durchstrichen* ale.

[6]) *Unter* þe *ein roter Strich.*

[7]) hyt *übergeschrieben.*

---

142 a 5 *C*II For wou*n*dis *þer*e fleiſche is wi*þ* drawe . 6 *C*II Tak]R þat — mylk]7

þe senewes or veynes be smeten a sonder, [10] | do þe more of spurge; 7 ȝyf þe wounde be | bolnynge, do broke lemp to hem; 7 ȝyf þe man | ne may hyt not drynke for bytter do of sugre[1]) to þe[2]) | drynke ÷ ·1·, 7[3]) at euery tyme do to þe wounde | ared breer leef · **Ad sanandum vulnera in capite** · [15] | Temper[4]) to geder betoyne, 7 old smere, 7 plaſtre | hyt þerto, for hyt drawe þ out broken bones . ¶ Item | drynk jus of betoyne . Item tempre to geder[5]) | hiram wel olye eyſel, 7 do þerto, for hyt wolle | neuer come away, tyl þe wounde be hool . [20] |

Pro vulnere retenti vel veteri · |

Seþe[6]) wel in water þe rede cool wort, wyþ al þe | cool ſtok, 7 wyþ þe water waſch þe wounde, 7 hyt | ſchal hele . **Pro quocumque vulnere supra guttur** . |

[**143 a**] Do[7]) hym to drynke mader, 7 þe rede cool wort | blade, 7 for to hele hyt 7 open hyt, ſtampe hyt | to geder lutur 7 neteſfleſch̄, 7 do þer apon . ¶ Item | do hym to drynke þe more dayſye, 7 comfyry, 7 tem | pre hyt wyþ wyn, 7 alytul hony, 7 waſch̄ not þe [5] | wounde · **Pro vulnere** . | Stampe egrimoyne wyþ old grece, 7 do hyt þerto . | ¶ Item hyt ys good for canker, 7 doþ þe deed fleſch̄ | to rotye . **Pro omni vulnere** · | Tak Bugle, pygle · sanycle · oſmund · Betoyne · ma- [10] | der, Burgenes of brere, of hemp wyþ þe[8]) seed, 7 pu- | lyol; trible al, 7 drynk þe jus, 7 hyt ſchal come | out of þe wounde, 7 mak pouder of þe same, | 7 do hyt þerynne, 7 hele hyt wyþ acool leef · | **Pocio ad vulneratos**[9]) . Tak auence, pigle, herbe [15] | robert, comfyry ana, 7 seþ hem in water wyþ lyco- | ryys vnto þe haluendele, 7 drynke hyt at eue | hot, amorowe cold · **Item ad vulnera** . | Tak jus of ache, of auence, weybrode, rybwort, |

---

[1]) sugre *übergeschrieben.*
[2]) *Hinter* þe *durchstrichen* dry.
[3]) *Vor* at *durchstrichen* e.
[4]) T *von* Temper *r. d.*
[5]) *Hinter* geder *durchstrichen* hy.
[6]) S *von* Seþe *r. d.*
[7]) D *von* Do *r. d.*
[8]) þe *übergeschrieben.*
[9]) Pocio ad vulneratos *steht am Ende der Zeile.*

7̄ herbe robert · ana · 7̄ clere hony as muche as [20] | of hem, 7̄ oyle de olyue · as mekel · whete flour | as mekel, 7̄ mak agood paſt wel holdyng, 7̄ do | *per*of wyþ a sklyce vppon herdes, 7̄ do apon þe | wounde · ꝗ Tak bugle, pigle 7̄ ſanicle, herbe ro- | bert, h*er*be wat*er*, weybrode, rybwort, 7̄ þe lytul · [25] |

[**143 b**] dayſye · yarw, sorel, vyolet, ache, orpyn, aue*n*ce, | oſmunde, þe netleȝ, ſtreberywyſe, cleu*er*foyle, þe | of hyleant*r*e, of breer, of hemp, 7̄ walwort, ana · m̄ · | l ·, stampe hem wyþ salt sm*e*re 7̄ schepes ta- | low, 7̄ may butt*er*, 7̄ seþe hyt, tyl hyt be grene, [5] | 7̄ þenne let hyt ſtande alnyȝt, 7̄ melt hyt eft | 7̄ kepe hyt in boiſtes . ꝗ It*e*m tak auence, wylde | sauge, wylde neep, wylde malwe, oſmund, wylde | netle, bromflour, sauge, maythe, wodebynde[1]) | ſoum fenel plonte, Matfelon, h*er*be yue, tanſeye, [10] | heihoue, walwort, eg*r*imoyne, betoyne · alyſaund*er*, | hemlok, croppe of hyllantre, 7̄ crop of breer, ſta*m* | pe alle wyþ grece of abere, 7̄ of abrok, 7̄ of a | yrchyn, 7̄ of afox, or of acat · 7̄ talow of schepe, | of herte, of hounde, may butt*er*, 7̄ ſtampe hyt w*y*þ [15] | þe[2]) greces, 7̄ wel as hyt ys seyde byfore in þe gre- | ces of woundes, 7̄ syþe do þ*er*yn oyle of olyue, | wax, 7̄ whyte Recles, code, t*er*byntyne, picch, a | monac, aſa fetida, haluendel laſſe þe on of þe | oder gommes, 7̄ do in boiſtes · ꝗ Tak auence, [20] | bugle, sanicle, pigle, h*er*be robert · h*er*be wat*er*, | weybrode, ryb · confyry, þe lytel dayſye, yarw, | sorel, cheu*er*foyle · orpyn, vyolet, pymp*er*nele, aue*n*ce |

[**144 a**] bache, brok*es* lempe, oſmu*n*d, walwort, Erthwynde, | fyflef, heyhoue, ci*n*cterel, sporge, vyolet, croppe | of hyldre, of popyler, of breer · ana · m̄ · l ·, bute of | auence und þe drye grece, þ*a*t han laſſe of þe | jus þen oþ*er* haluendel 7̄ halfe, 7̄ stampe wyþ [5] | salt sm*e*re, schepes talow, hertes talow, 7̄ houn- | des talow · may butt*er* alytel, 7̄ mak of alle þe | greces balles of ylkon, wel ſtampe hyt wyþ | þe forſeyd greces, 7̄ þen seþ hem wel | in red eyſel, tyl al be come*n* grene, [10] | 7̄ sethen do away þe flotes aboue, | 7̄ þenne melte hyt, 7̄ let hyt kele · 7̄ do away | þe ordure vnderneþe,

[1]) *Hinter* wodebynde *durchstrichen* lo.

[2]) þe *an den Rand geschrieben.*

7 melt hyt eft, 7 let | hyt kele, 7 do *þer*yn alycour of oyle of olyue, 7 | ij · vnces of frefche recles, maked in smal [15] | pouder, 7 as muche of baftard recles, 7 · ij · ℥ | of code, 7 of t*er*byntyne · ij ℥, of wax · ij ·, of | colfine ij ·, of amac · ij ·, 7 ij · of sarapyne · al | melte hyt, 7 ftyre wel þe panne, tyl hyt be neer | keled, 7 fcome hyt, 7 do hyt in boyftes · 7 c⁘ [20] |

Ad fciendu*m* vt*ru*m vulne*r*atus viuet · |

Tak þe lytel dayfye, 7 bugle · m̄ · 1 ·, tempre hyt | wyþ wyn, 7 ȝyf hym to drynke hyt, 7 ȝyf he | caft, he fchal dye · ¶ It*em* tak bonwort, ftreberywyfe, |

[**144 b**] Rede cool, bugle ana · m̄ · 1 ·, 7 v · plantes of aue*n*ce, | iij · plantes of h*er*be robert, · iiij · leues of tanfey, | 7 iiij · leues of rede nethe netle, iij breer crop- | pes, 7 tak alytel rote of comfyry, 7 iij rotes of | mader · 7 alytel of hemp croppes, 7 ij plantes [5] | of orpyn · Tak[1]) agalon of whyt wyn, 7 seþ he*m* | þ*er*ynne to half agalon, 7 cole hyt þorow acloþ, | 7 tak halue agalon, 7 welle hyt welle, 7 fkom | hyt, 7 set hyt doun, 7 þenne to iij · p*ar*tyes of | þe wyn put · 1 · p*arty* of hony, 7 do hyt to [10] | geder, 7 lete hyt boile, tyl hyt be hool | lycour, 7 do hyt al to geder in avef- | fel of tyn, 7 tak, 7 gyue þe syke pa- | cyent iij spoful wyþ vj · spoful of lewk wat*er*, | at eue laft, 7 at morowe fyrft · **Ad uulnus no*vum*** . [15] | Tak jus of heberles · jus of netle · jus of wer- | mot · jus of eg*r*imoyne · jus of ache · ana · do þ*er*- | to ryene mele, hony, 7 þe whyte of aney · ana, | 7 ftampe hem alle to geder euenly, 7 þenne | hyt waxeþ þykke, do þ*er* to jus of ache, 7 whe*n* [20] | ned ys, wete þe tentes, 7 do yn þe wounde; | ȝyf þe wounde be not dep, ley hyt aboue þe | wounde · **Vng*uentu*m p*ro* oculis 7 dolore capitis** · | Tak celydoyne 7 ftampe hyt wel in amort*er* | 7

[1]) Tak *r. d.*

144 b 15 *C*II For to make tentis to wou*n*dis *am Rande* For tente 16 *C*II heberles]boiberies *f* jus[2·3] 17 *C*II *f* jus[1·2] ana]7 18 *C*II *f* ana 19 *C*II *f* hem 20 *C*II hyt]wha*n*ne it þ*er*to þe jus 7 þ*a*nne wha*n*ne 21 *C*II wete]meft tentes]tent do it in to þe 22 *C*II 7 ȝyf aboue]vpon

drawe hyt þorow acloþ, ⁊ tak þe jus, ⁊ as [25] | muche of may butter, ⁊ tempre hem wel to geder, |

[**145 a**] ⁊ boile hem þe space of aquarter of amyle, ⁊ | let hyt kele, ⁊ þenne put hyt in boiſtes, ⁊ hyt | ys agood oynement · **Vnguentum** . | Tak seneuey, Red fenel, þe croppes of Rede | netles ana · ⁊ two so muche of holy hokkes ⁊ [5] | of oþer hokkes, ⁊ boile hem alle to geder in | apanne wyþ water, ⁊ þenne tak hem, ⁊ grynd | hem in amorter, tyl þey be smale, ⁊ þenne tak | as muche of smalache, as of þe seneueye, ⁊ | grynd hyt raw, ⁊ draw hyt þorow acloþ, ⁊ put [10] | þe jus to þe oþer erbes, þat beþ grounde, ⁊ tak | þenne may butter · 1 · quart · ⁊ frye hyt alle to geder | agode whyle, ⁊ þenne let hyt ſtonde al aday | ⁊ anyȝt oþer two, ⁊ þenne tak, ⁊ let hyt haue | aboilyng, ⁊ no more, ⁊ let hyt ſtande, tyl hyt be [15] | wel keled, þat þou may hondel hyt, ⁊ þenne draw | hyt þorow aſtraynour, ⁊ put hyt in boyſtes · | Anoþer ys Tak[1]) aquantyte of comyn, brenne hyt, ⁊ | stampe hyt in amorter al to pouder, ⁊ put hyt | in to þe fyrſt bolyng, ⁊ so mak forth þyn oy- [20] | nement · **Oleum ouorum** · Accipe[2]) viginti vel trigin- | ta oua bene aſſata quouſque vitellum fuerit blodium | ⁊ tunc tere vitella in mortare ⁊ frixa in patella | quouſque exeat olium, quod ſtringe per pannum ⁊ reſerua . |

[**145 b**] **Ad morpheam**[3]) . Tak blak sope · ℥ · iij ·, ⁊ quickſeluer | ʒ · ij ·, ⁊ tempre hem wel to geder, ⁊ put hyt in | boyſtes, ⁊ tak þy faſtyng spotel, ⁊ whyþ þy | furthe finger medle hyt to geder, ⁊ so wyþ | þe same finger anoynte, þer þe morfu ys, ⁊ [5] | do so · iij · dayes or iiij ·, ⁊ þou ſchalt hele hyt . | **Ad guttam**[3]) . Accipe[4]) salgiam, vrticam · mentam · ana | m̄ · iij ·, ⁊ tunc accipe de vrina veteri · di · galonum ⁊ | coque bene super ignem, quouſque tota virtus herbarum inquo | quatur, ⁊ tunc depone de igne, ⁊ iacta in pannum [10] | lineum nouum, ⁊ exſtringe bene totum jus, ⁊ tunc ℞ | de axuerge veteri · ij · lī ·, ⁊ miſce cum predicto succo, | ⁊ pone super ignem, ⁊ coque bene, ⁊ moue cum ſpa- |

[1]) T *von* Tak *r. d.*

[2]) Accipe *r. d.*

[3]) Ad morpheam *steht am Ende der Zeile, ebenso* Ad guttam.

[4]) A *von* Accipe *r. d.*

tula, ⁊ sp*er*ge · sup*er* carbones, ⁊ de p*re*d*ic*to vng*uent*o | cocto, ⁊ si sibilet non e*re* sat*is* coctu*m* · si au*tem* no*n* [15] | sibilet, tu*n*c sat*is* coq*ui*tu*r*, ⁊ tu*n*c signu*m* e*re* q*u*ia ardebit | sup*er* carbones, ⁊ tu*n*c conf*ec*tu*m* pone in pixide, | ⁊ q*u*um neceſſe fu*er*it, vnge gutt*ur* cont*ra* ign*em* fac*tum* | de f*r*axino, ⁊ sanabit*ur* infra · IX dies · **Salua ad | att*r*ahend*um* carnem**[1]) **⁊ ad sanand*um* ⁊ renouan*d*u*m* carnem**[2]) . [20] | Tak þe yelke of aney, ⁊ as muche of hony ⁊ | alitel v*er*degrece, ⁊ swynge hem wel to ged*er* | longe tyme, ⁊ þ*o*u ſchalt haue salue for alle | grene woundes . **Aliud** · Tak þe whyte of |

[**146 a**] aney, ⁊ do awey þe ſtrene,[3]) ⁊ tak as muche | of hony, ⁊ medle hem wel to geder longe | tyme, wyþ a-quantyte of wheten flour oþer of | ryen, in þe maner of bato*ur*, ⁊ þys ys more drawy*n*g | ⁊ helyng alſo ⁊ c⁓ [5] | **Cont*r*a venenoſa ⁊ mala cibaria ⁊ cont*r*a ebrietatem** . | Tak betoyne, drye hyt, ⁊ mak þ*er*of pouder, ⁊ vſe hyt | eu*er*y day faſtynge in alytel ſtale ale ⁊ c⁓ | **Ad reſtringend*um* sanguinem**[4]) . Tak wolues festes, þ*at* þ*o*u | fendeſt on þe feld, ⁊ breke hem atwo, ⁊ ley hyt [10] | to þe wounde, ⁊ hyt ſchal ſtanche · |

Ad occidendu*m* vermes in cute · |

Tak celydoyne, ⁊ ſtampe hyt, ⁊ wyþ þe jus rubbe | þyn hondes o*þ*er þyn[5]) feet, þ*er* þe wormes beþ, | ⁊ þ*o*u ſchal scle hem wyþynne aſchort tyme · [15] | **Vng*uentu*m albu*m***[4]) . Tak ceruſe ij · ⁊ ·, litarge · 1 · ⁊ · | frankencenſe ij · ⁊ ·, maſtyk · ij · ⁊ ·, ⁊ poudre hem | alle smale to pouder in abraſen mort*er*, ⁊ sarſe | hem þorow acloþ, ⁊ tempre hyt vp wyþ oyle | in þe su*n*ne, ⁊ put þ*er*to alytel wat*er* of roſes · [20] | **Popilen**[4]) . Tak burgenus of popeler lī · 1 ·, ⁊ | ℞ blak pope, ⁊ leues of

---

[1]) a *in* carn*em* *übergeschrieben.*

[2]) carnem *steht unter* renouan*d*u*m*.

[3]) *Ms. hat* ſtreme *mit einem Punkte unter dem ersten Striche von* m.

[4]) Ad — reſtringendum *steht am Ende der Zeile, ebenso* Vnguentum album *und* Popilen.

[5]) *Vor* feet *durchstrichen* fyt.

---

146 a 9 *C*II For to ſtaunche blood *am Rande* To ſtau*n*che blood. 11. *C*II ſtau*n*che anoon . 12 *C*II For to diſtrie wormys in hondis ⁊ feet. 13 *C*II Tak]℞ 14 *C*II o*þer*]or *þer*]wh*er*

mandrake, croppes of | þe rede[1]) hennebane, mouſere, letuce, sen- | grene, cloteleues, vyolet, nyȝteſchode, mayden- | here ana · ⁊ · iij ·, þenne ℞ burgenes of þe popeler [25] |

[146 b] ⁊ ſtampe hem wyþ freſch swyneſ grece · ij · | lī · smale, ⁊ let hyt ſtande so to geder · ij · | dayes, ⁊ þenne tak alle þe oþ*er* herbes ant | stampe hem smale, ⁊ medle hem al to ge- | der, ⁊ let hem ſtande so to gedyr · viij · dayes, [5] | ⁊ þenne tak, ⁊ put hem in a fayre panne, | ⁊ put þ*er*to apynt of good wyn, ⁊ sette hyt | on þe fuyr, ⁊ lete hyt seþe faſt, tyl al þe wyn | be waſted awey, ⁊ eu*er* ſtyre faſt hyt · þenne | tak hyt of þe fuyr, ⁊ kole hyt, ⁊ drawe hyt [10] | þorow "acloþ "clene[2]) mad in abagge · **Aqua ad | ad sanandu*m* mac*u*las rubras rel p*r*uritu*m* vbicu*n*q*ue* fu*er*int**[3]) . | Tak agaloun of fyn barke jus, ⁊ aq*u*art*er*on of | croppe of madur, put hem to geder in apanne, | ⁊ sette hyt on þe fuyr, ⁊ seþe hyt þe space [15] | of abowe drawȝt at þe ferreſt, ⁊ tak þenne | a q*u*art*er*on of alom, ⁊ put þ*er*to, ⁊ ſtyre hyt wel, | ⁊ let hyt seþe algate, ⁊ when þou wolt ywete, | ȝyf hyt be ynow, droppe þ*er*of on þy nayle, ⁊ ȝyf | hyt be lyke coral, hyt ys ynow · [20] |

Carmen ad extrahend*um* quarellu*m* . |

Longius[4]) miles hebreus p*er*cuſſit latus d*omi*ni n*ost*ri | ⊞ ih*es*u *christi*; sanguis exiuit ⁊ aqua, ⁊ latus | ad se traxit lanceam ⊞ tet*rag*ramaton ⊞ |

[147 a] meſſias ⊞ sabaoth ⊞ Adonay ⊞ Emanuel . ⊞; | un*um* sunt iſta verba, fuer*un*t ve*r*ba *christi*, six exiat | iſtud ferru*m* s*i*ve q*u*arellu*m* ab isto *christi*ano · Amen · ⁊ | sey þys charme fyue tymes in þe worſche | pe of þe fyue woundes of god · [5] |

Pronoſti*cacio* vtru*m* viuet vel non vulne*rat*u*s* · |

Tak mouſere, ⁊ ȝyf hym to drynke · iij · tymes; | ȝyf he brakeþ, he may leue wyþ good kepynge, | elles not · **Ad reſtringendu*m* sangu*i*nem** . | Oure lord ✝[5]) ih*es*u cryſt com to flem iordan; he [10] | bad þe wat*er* come ⁊ hyt com ·

---

[1]) *Zwischenraum zwischen* rede *und* hennebane.

[2]) acloþ *und* clene *sollen umgestellt werden (so im Ms.).*

[3]) fuerint *steht unter* vbicunque.

[4]) Lon *von* Longius *r. d.*

[5]) ✝ *übergeschrieben.*

he bad þe | wat*er* ſtande, ⁊ þe wat*er* ſtod; so p*er* v*er*tu of hy*m* | now do þy · N · blod . In n*o*m*in*e p*at*ris ⁊ c⁔ · longi*us* | miles ⁊ c⁔ . Req*u*ire in p*r*imo quat*er*no · |

P*ro* vena ⁊ ne*r*uo percuſſo tumente · [15] |

Tak swete cow mylke ⁊ sowrewetenbred, ⁊ | crowme hyt in þe mylke, ⁊ mak aplaſt*er* þ*er* of, | ⁊ ley hyt ou*er* þe swellynge, ⁊ þus[1]) wyþynne | two o*þer* þre plaſtres hyt ſchal be hool · |

Ad inueniendu*m* vena*m* coral · in brachio · [20] |

Tak abrod ſtraynou*r*, ⁊ bynde hym wel, ⁊ þenne | tak alaber wyþ wat*er*, ⁊ honge hyt on þe fyn | ger next þe lytel fynger, ⁊ so you ſchalt se | þe veyne, or fele, ⁊ so lete hym blede . |

[**147 b**] **For þe piles**[2]) · Tak millefoyle · i · noſebledels | or yarow, ſtampe hyt smal, ⁊ ley þ*er*to, ⁊ hyt ſchal | voyde . ¶ Alſo[3]) tak Moleyne, ⁊ s*er*ue hyt so, ⁊ hyt doþ | þe same · **Vng*uentu*m p*ro* bruſuris** · | Tak talow of an hert, suche as he pyſſeþ by [5] | twene two seynt mary dayes, ⁊ marow of an | hors, melt hem to geder, ⁊ put hem vp · |

Empl*astru*m p*ro* omnib*us* bruſuris ⁊ rancor*ibus* . |

Tak red wyn dreſtes · ij · galons or þre, ⁊ put h*y*t | in a-panne, ⁊ tak of redewortes · of fette malwes, [10] | ana · m̄ · iij · v*el* · iiij ·, ⁊ hewe hem smale, ⁊ caſt he*m* | to þe dryngges, ⁊ let hyt boyle faſt, ⁊ aft*er* hyt | ys half yboyled · ℞ wheten bren m̄ · ij · v*el* · iij · | v*el* · iiij ·, aft*er* hyt nedeþ, ⁊ caſt þ*er*to, ⁊ let hyt se- | pe wel tyl be þykke · ⁊ when hyt ys ynowȝ, ley [15] | hyt on awollen cloþ dubble o*þer* treble, ⁊ ley hyt | to þe sore al aboute al nyȝt ⁊ al day, or þou | remeue hyt, ⁊ þus wyþynne · iiij · or fyue, o*þer* | vj ·,

[1]) *Vor* wyþynne *durchstrichen* b.

[2]) For þe piles *steht am Ende der Zeile* 1.

[3]) Alſo *r. d.*

---

147 b 1 *C*II For þe piles *am Rande dasselbe* mylfoyle þ*at* is callid noſe blede 2 *C*II or]⁊ alſo hyt[1]]he*m* 4 *C*II A good oynement for bruſours . 5 *C*II Tak þe talu 7 *C*II hors ⁊ medle hem vp]it in boiſtis . 8 *C*II A good plaſtir for alle bruſours oold or newe ranclynge or not *am Rande* For oolde bruſours or newe . 9 *C*II Tak]℞ hyt]hem 10 *C*II take iij m̄ or iiij of[1] *f* fette 11 *C*II ana—iiij]þe feiriſt þ*at* þon may fynde hewe]hacke 12 *C*II in to drynggesdreggis aft*ur* þ*at* it 13 *C*II half yboyled]boiled i*n* to half ℞]take v*el*]or 14 *C*II v*el*]or 15 *C*II til it be 16 *C*II o*þer*]or 17 *C*II al þe nyȝt

hyt ſchal drawe out al þe malyse 7 veny, | 7 ȝyf þe ſkyn be broke or holes on, R oþer [20] | medycynes, 7 ȝyf hyt nede, as on þe leg, rol- | lyngges . **Ad idem 7 ad diſſoluendum ſan- | guinem congelatam 7 infrigidatam** · | Tak water carſen, 7 waſche hem clene, 7 seþ hem | in clene water, tyl þey been ſofte · þenne tak 7 [25] |

[**148 a**] grynde hem smale in amorter; þenne tak 7 put | hem in apanne, 7 put þerto suet of an hert, oþer | bokke, oþer newe talow of a weþer ſchep, 7 put | þerto derſtes of wyn, 7 wheten bren, 7 frye alle | to geder, 7 mak þerof aplayſter, 7 ley to þe bruſour, [5] | 7 so het þe plaſter, þat þou kepiſte of, 7 hyt | ſchal wyþynne · iij · or · iiij · plaſtres brynge þe | bruſed blod in to hys kynde · |

Encontre le maladie de coer 7 de ſtomak | engleyme que fet homme quant il nad talent// //amanger[1]) [10] |

Prenez centorye 7 quiſes bien en bon seruoice 7 | ſtale, 7 quant il eſt bien quite, prenez les herbes | hors 7 braies, 7 les metes arere en le seruoice | e quiſes dere chief, 7 puys quilles perun vne | draps nete de lynge, 7 dunque prenez le tierce [15] | partie de mel clarfye, 7 les · ij · parties de ceo, 7 | medles enſembles 7 quiſes altre foitz tanque | il soit eſpe, 7 puiſſe mettes en boiſtes, 7 dones | les malades aboire cheſcun jour · iij · quoilles, | 7 si il garra, 7 auera boun talent amanger et ouſtera [20] | toutz le glettons en tut le quere · **Vn entrete | pur traire sete eſpine on aquun choſe** · | Prenez · egrimoyne · le jus de blank eſpine, les | raſene del ruge roſe de cheſcun[2]) vn pugne, 7 | le coer de serpente · 1 · ℥ ·, 7 poudre de vn adamant [25] | 1 · quarteron e crebles enſemble; dunques prenez · li ſ |

[1]) amanger *steht am Ende der Zeile* 8; *durch je zwei Schrägstriche vor* amanger *und hinter* talent *ist angedeutet, dass es daselbst stehen soll.*

[2]) *Ms. hat* checun *in der Zeile,* ſ *übergeschrieben.*

7 þe day 18 *C*II oþer]or 19 *C*II vj · plaſtris it 7 þe venym 20 *C*II broke]borid holis þeron R]take 22 *C*II ꝗ Anoþer for þe ſame or if þe blood is cooldid to remowe it 7 brynge it *in* to his kynde 25 *C*II *f* tak 7

148 a 1 *C*II *f* þenne tak 2 *C*II oþer]or 3 *C*II bokke oþer]of a bucke or weþer]noþer 7 *C*II iij plaſtres or iij

[148 b] de galbanum 7̄ de olibanum 1 · quarteron · 7̄ vn | quarteron de picee naual suz code, 7 mj ⁝ · de | grefe[1]) dun chauerte mal, 7 fries enfemble par | le space de c · paffes; mes deuaunt faces | les gommes en pouder, e apres gettes les her [5] | bes 7 les altres enfemble, 7 si fries come le | eft dit, 7 si leffz eftre freide, 7 si auerez boun | entrete · **Pellotes de anthioche . ad plagas omnes** · | Prenez bugle, pigle, sanicle, coproun de ruuncy, | 7 coproun de cannes, 7 le rouge vrtye, le rouge [10] | chelet, le ruge fenel · centorye, fumterre, lancele, | aloyne, plantoyne, solfecle, confoude minour, | erbe rue · erbe water, erbe robert · ornal, lauan | der, rofmaryn · breun wort · burnet · morel | malua · tanfeye · artemoyfe · cerfoil · epfugerole · [15] | Mariole · sanamunde · garance · Rais · aueroyne, | rue · betoyne · verueyne, celydoyne · dechefun | m̄ · 1 ·, Mes les sanamunde 7 le garaunce deit | eftre ą taunt come toutz les altres, 7 ftampes bien · | 7 smale · dunques prenez de verde madour · m̄ · vj ·, les [20] | coprounez, 7 si ne purrez auer la verde madour, pre- | nez de madour de bales · lī · 1 ·, 7 ftampez 7 | medlez bien, 7 si faites pelottes · 7 c⁘ |

[1]) *Ms. hat* grece *mit unterpunktiertem* c; f *ist übergeschrieben.*

Nachtrag.

Zu Seite 3 ist hinzuzufügen: In der *Archaeologia* B. 30 veröffentlicht *George Stephens: Extracts in Prose and Verse from an Old English Medical Manuscript, preserved in the Royal Library at Stockholm.* Die Ausgabe enthält 1. zwei Sammlungen med. Gedichte, zusammen 1485 Verse, 2. *Prose Extracts from the* 4 *to Medical Manuscript in th. R. L. of Stockholm:* Part I. *Receipts curious for their singularity or superstition* = 9 med. Rezepte und 1 Carmen (Rezept Nr. 9 stimmt überein mit dem hier veröffentlichten pag. 103 b 12). Angefügt sind 3 Carmina aus einem 4 to Ms. von 1597 in Stockholm. Part II. *Charms* = 10 Carmina, das letzte in frz. Sprache (Nr. 3 stimmt überein mit dem Carmen 119 b 1). Es folgt: *Glossary of the most uncommon words occurring in the English Medical Ms.* Herr Professor Holthausen, dem ich die Kenntnis dieser Ausgaben verdanke, hat die beiden *„Medicinischen Gedichte"* neu ediert. Dieselben werden erscheinen in der *Anglia* B. VI Heft 3 u. 4.

Zu Seite 7, Zeile 10 v. o.: Das Zeichen ⌣ steht nur am Schlusse der ungeraden Reimzeilen. Am Ende der geraden steht ein Punkt oder das Zeichen ⊞.

Seite 161, Zeile 8 v. o. und
„ 176 „ 16 v. o. ist zu lesen *bonum* statt *boun*.

LANE MEDICAL LIBRARY

To avoid fine, this book should be returned on or before the date last stamped below.

DEC 1 8 2000

DEC 1 3 2001

LANE MEDICAL LIBRARY

To avoid fine, this book should be returned on or before the date last stamped below.

DEC 1 8 2001

DEC 1 3 2001